











**VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND · BAND XI, 12**

**VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND**

**IM EINVERNEHMEN MIT DER  
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT**

**BEGRÜNDET VON  
WOLFGANG VOIGT**

**WEITERGEFÜHRT VON  
DIETER GEORGE**

**IM AUFTRAGE DER  
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN IN GÖTTINGEN**

**HERAUSGEGEBEN VON  
HARTMUT-ORTWIN FEISTEL**

**BAND XI, 12**



**FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
1999**

# TIBETISCHE HANDSCHRIFTEN UND BLOCKDRUCKE

TEIL 12

(Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo,  
nach dem Exemplar der Orientabteilung,  
Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz,  
Hs or 778, Bände 34 bis 40)

BESCHRIEBEN VON

PETER SCHWIEGER



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
1999



Dieser Band wurde durch die Bund-Länder-Kommission für Forschungsförderung im Akademienprogramm mit Mitteln des Bundes und des Landes Nordrhein-Westfalen gefördert.

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

**Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland** / im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft begr. von Wolfgang Voigt. Weitergeführt von Dieter George. Im Auftr. der Akademie der Wissenschaften in Göttingen hrsg. von Hartmut-Ortwin Feistel. - Stuttgart : Steiner.

Teilw. hrsg. von Dieter George

Bd. 11. Tibetische Handschriften und Blockdrucke

Teil 12. Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, nach dem Exemplar der Orientabteilung Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz, Hs or 778, Bände 34 bis 40. - 1999

**Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Stuttgart : Steiner.

(Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland ; Bd. 11)

Teil 5 u.d.T.: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen

Teil 12. Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, nach dem Exemplar der Orientabteilung Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz, Hs or 778, Bände 34 bis 40 / beschrieben von Peter Schwieger. - 1999  
ISBN 3-515-06905-4



ISO 9706

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft. © 1999 by Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Sitz Stuttgart. Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier. Druck: Druckerei Proff, Eurasburg.

Printed in Germany

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>Einleitung</b> .....	<b>XXIII</b>
<b>Beschreibungen</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2.1.2.3. Meditative Vollendung der mkha’-’gro-ma (phrin-las-kyi rtsa-ba mkha’-’gro sgrub-pa’i skor)</b> .....	<b>3</b>
<u>Teil Ni (Fortsetzung)</u>	
rDo-rje rnal-’byor-ma khros-ma nag-mo (rDo-rje phag-mo): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) in Verbindung mit einer Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1319) .....	3
rDo-rje phag-mo: Medizinopfer (sman-mchod) (Nr. 1320) .....	7
brTan-ma bcu-gñis: Mahnung an das dem Padma ’byuñ-gnas gegebene Versprechen und Tanzritual (brdo-brduñ) (Nr. 1321) .....	7
Mit Preisung verbundenes Opfer (mchod-bstod) an die Scharen der ye-šes mkha’-’gro (Nr. 1322) .....	8
rDo-rje phag-mo: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Yoga-Praxis (Nr. 1323) .....	8
rDo-rje phag-mo: Übertragung der Feuer-Weihe (me-dbañ) für die Ausübung des gTum-mo-Yoga und Schrift zur Einführung (khrid-yig) in diese Yoga-Praxis (Nr. 1324 / 1—2) .....	9
Geistliche Lieder (mgur, glu) und als Gedächtnisstütze dienende Aufstellung von Ritualen (zin-tho) (Nr. 1325 / 1—4) .....	11
rDo-rje phag-mo: Feuer-Opfer (me-mchod) (Nr. 1326) .....	12
rDo-rje phag-mo: Totenritual (gnas-luñ-gi cho-ga, ro-sreg-gi cho-ga) (Nr. 1327) .....	13
rDo-rje phag-mo: Ansammlungsoffer (tshogs-mchod) (Nr. 1328) .....	16
rDo-rje rnal-’byor-ma (rDo-rje phag-mo): Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 1329) .....	16
rDo-rje phag-mo: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des sādhana (Nr. 1330) .....	17
rDo-rje phag-mo: Pillen-Sādhana (ril-bu sgrub-pa’i thabs) (Nr. 1331 / 1—2)	18
rDo-rje phag-mo: Errichtung eines künstlichen Friedhofes (bcos-ma’i dur-khrod) für die Praktizierung des yoga (Nr. 1332) .....	19
rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1333) .....	20
sGrol-ma dkar-mo (weiße Tārā): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1334)	21

## Inhaltsverzeichnis

Ye-šes mtsho-rgyal: Evokationsritual (sgrub-pa) (Nr. 1335) . . . . .	22
rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1336) . . . . .	22
rDo-rje phag-mo: Weihe mittels gtor-ma (Nr. 1337) . . . . .	25
rDo-rje phag-mo: Ritual zur Evokation (sgrub-thabs) des maṇḍala verbunden mit der Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 1338) . . . . .	26
rDo-rje phag-mo: Kurzgefaßtes Ritual zur Evokation des maṇḍala (sgrub-thabs) (Nr. 1339) . . . . .	26
rDo-rje phag-mo: Zufriedenstellung mit Beichte (skoñ-bšags) (Nr. 1340) .	27
rDo-rje phag-mo: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 1341) .	28
rDo-rje phag-mo: Reichtums-Sādhana (nor-sgrub) (Nr. 1342) . . . . .	29
rDo-rje phag-mo: Verrichtungen zum Erlangen von Machtfülle (dbañ-sdud) (Nr. 1343) . . . . .	29
rDo-rje phag-mo: Abwehrrituale (zlog-pa) (Nr. 1344) . . . . .	30
rDo-rje phag-mo: Schrift zur Einführung (khrīd) in die Stufenfolgen der Erzeugung (bskyed-rim) und der Vollendung (rdzogs-rim) (Nr. 1345) . .	32
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des gter-ma mkha'-'gro gsaṅ-ba kun-'dus (Nr. 1346 / 1—2) . . . . .	36
Opferdarreichung von Medizin an die Überlieferungsträger (sman-gyi brgyud-mchod) des gter-ma mkha'-'gro gsaṅ-ba kun-'dus (Nr. 1347) . .	36
rDo-rje phag-mo: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) der beiden Stufenfolgen (bskyed-rim, rdzogs-rim) (Nr. 1348) . . . . .	37
gTor-ma-Opfer an die Schutzgottheiten des gter-ma mkha'-'gro gsaṅ-ba kun-'dus (Nr. 1349) . . . . .	38
rDo-rje phag-mo: Ansammlungsoffer (tshogs-kyi mchod-pa) (Nr. 1350) . .	38
rDo-rje phag-mo: Opferdarreichung und Preisung (mchod-bstod) (Nr. 1351)	39
rDo-rje phag-mo: Zufriedenstellung (skoñ-ba) (Nr. 1352) . . . . .	39
Bekennnis von Verfehlungen gegenüber den mkha'-'gro-ma (smre-bšags) (Nr. 1353) . . . . .	40
Ye-šes mkha'-'gro'i lha-tshogs: Opfer, Preisung und Beichte (Nr. 1354) . .	40
rDo-rje phag-mo: Ergänzungen zur Kultpraxis (zur-'debs) (Nr. 1355) . . . .	41
rDo-rje phag-mo: Preisung und Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen (bstod-bskul) (Nr. 1356) . . . . .	42
rDo-rje phag-mo: Fadenkreuzritual (mdos-kyi cho-ga) und Ansammlungsoffer (tshogs-mchod) (Nr. 1357 / 1—2) . . . . .	42

## Inhaltsverzeichnis

### Teil Ci

sGrol-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs), gTor-ma-Darreichung, Schülerweihe (dbañ-bskur), Ausführung verschiedener Verrichtungen (sruñ-ba, ži-ba, rgyas-pa, dbañ, drag-po) und Fadenkreuzritual (mdos-kyi cho-ga) (Nr. 1358) . . . . .	44
sGrol-ma: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1359) . . . . .	48
sGrol-ma: Fadenkreuzritual (mdos-kyi cho-ga) (Nr. 1360) . . . . .	49
rDo-rje phag-mo: Ansammlungsoffer (tshogs-mchod) (Nr. 1361) . . . . .	51
rDo-rje phag-mo : Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1362) . . . . .	52
Ye-šes mtsho-rgyal: Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 1363 / 1—2) . . . . .	53
Ye-šes mtsho-rgyal: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1364) . . . . .	55
rDo-rje phag-mo: Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Schülerweihe (dbañ-chog), Evokationsrituale (sgrub-thabs) u.a. (Nr. 1365 / 1—17) . . . . .	56
Bittgebet an die Überlieferungsträger des rDo-rje phag-mo'i zab-khrid-Zyklus (Nr. 1366) . . . . .	68
rDo-rje phag-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 1367) . . . . .	68
rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1368) . . . . .	69
rDo-rje phag-mo: Schrift zur Einführung in die Kultpraxis (khrid-yig) (Nr. 1369) . . . . .	70
rDo-rje phag-mo dkar-mo: Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 1370) . . . . .	71
rDo-rje phag-mo dkar-mo: Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) (Nr. 1371) . . . . .	77
rDo-rje phag-mo dkar-mo: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1372) . . . . .	78
sGrol-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1373) . . . . .	79
Yid-bžin zla-ba tshe-sbyin-ma (sGrol-ma): Evokationsritual (sgrub-thabs) zusammen mit Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1374) . . . . .	80
sGrol-dkar Yid-bžin 'khor-lo: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Verrichtungen (las-tshogs) und Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 1375 / 1—5) . . . . .	81
sGrol-dkar Yid-bžin 'khor-lo: Weihe für ein langes Leben (tshe-dbañ) (Nr. 1376) . . . . .	84
rDo-rje phag-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1377) . . . . .	85
rDo-rje phag-mo: Feuerweihe (me-dbañ) (Nr. 1378) . . . . .	85
rDo-rje phag-mo: Yoga zur Erzeugung von Körperwärme (gtum-mo) und Feuerweihe (me-dbañ) (Nr. 1379 / 1—2) . . . . .	86

## Inhaltsverzeichnis

gCod-Meditation (Nr. 1380) . . . . .	87
Erläuterung ('grel-pa) zur gCod-Praxis (Nr. 1381) . . . . .	88
gSañ-ba ye-šes: Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Schülerweihe (dbañ- bskur), Evokationsritual (sgrub-thabs), Preisung und Aufforderung zur Gewährung von Vollkommenheiten (bstod-bskul), Stufenfolge der Voll- endung (rdzogs-rim), Gelübde (dam-tshig) und Brandopfer (sbyin-sreg) (Nr. 1382 / 1—7) . . . . .	88
gSañ-ba ye-šes: Einführung von Schülern in das maṇḍala (Nr. 1383) . . . .	91
gSañ-ba ye-šes: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des yoga (Nr. 1384) . . . . .	91

### Teil Chi

Ye-šes mtsho-rgyal: Opferritus (tshogs-mchod las-byañ) (Nr. 1385) . . . . .	96
Ye-šes mtsho-rgyal: Evokationsritual (sgrub-thabs), Einführung (khrīd), Ausführung von Verrichtungen (las-tshogs) (Nr. 1386 / 1—4) . . . . .	93
Ye-šes mtsho-rgyal: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1387) . . . . .	96
rJe-btsun khros-ma (rDo-rje phag-mo): Evokationsritual (sgrub-thabs), Opferung von tshogs und gtor-ma, Eintritt ins maṇḍala und Empfang der Weihe (dbañ blañ-ba), Verbrennungsoffer (me-mchod) (Nr. 1388) . . . .	97
rDo-rje phag-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1389) . . . . .	99
rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1390) . . . . .	100
sGrol-dkar Yid-bžin 'khor-lo: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schüler- weihe (dbañ-bskur) (Nr. 1391) . . . . .	101
bDe-chen rgyal-mo: mūlasādhana (rtsa-ba'i sgrub-thabs) (Nr. 1392) . . . .	102
bDe-chen rgyal-mo: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1393) . . . . .	102
sGrol-ma: Kurzgefaßtes Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1394) . . . . .	103
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des 'Chi-med 'phags-ma'i sñān-thig-Zyklus (Nr. 1395) . . . . .	105
'Chi-med yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Rituelle Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 1396) . . . . .	106
sGrol-dkar: Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 1397) . . . . .	107
Yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Opferung von Medizin (sman-mchod) (Nr. 1398) . . . . .	107
'Chi-med 'phags-ma Yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Ritus zum Heranholen des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 1399) . . . . .	108



## Inhaltsverzeichnis

'Chi-med yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Regelmäßige Ausführung des yoga (rgyun-gyi rnal-'byor) (Nr. 1400) . . . . .	108
sGrol-ma: Ansammlungsoffer (tshogs-mchod) (Nr. 1401) . . . . .	109
'Chi-med 'phags-ma Yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Weiheübertragung (dbañ-bskur) durch Eintritt in das mandala (bdag-'jug) (Nr. 1402) . . .	110
sGrol-ma: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) (Nr. 1403) . . . . .	110
sGrol-ma Yid-bžin 'khor-lo: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1404) . . . .	111
'Chi-med 'phags-ma Yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Weiheübertragung (dbañ-bskur) zur Erlangung der Vollkommenheit langen Lebens (tshe'i dños-grub) (Nr.1405) . . . . .	112
'Chi-med yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Ermächtigungsritus (rjes-gñañ) (Nr. 1406) . . . . .	113
sGrol-ma: Bittgebet (gsol-'debs) in Verbindung mit der Darreichung von vier Maṇḍala-Opfern (Nr. 1407) . . . . .	114
mKha'-'gro dgoñs-pa 'dus-pa-Maṇḍala: Evokationsritual (sgrub-pa) (Nr. 1408) . . . . .	114
mKha'-'gro dgoñs-pa 'dus-pa-Maṇḍala: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1409) . . . . .	116
sGrol-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1410) . . . . .	116
sGrol-ma: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1411) . . . . .	118
Evokation verschiedener Formen der sGrol-ma (lha-bskyed) (Nr. 1412) .	119
sGrol-ma: Maṇḍala-Ritual (Nr. 1413) . . . . .	119
sGrol-ma: Opferdarreichung (mchod-'bul) in Ergänzung zum Maṇḍala-Ritual (Nr. 1414) . . . . .	121
sGrol-ma: gTor-ma-Darreichung in Ergänzung zum Maṇḍala-Ritual (Nr. 1415) . . . . .	121
sGrol-ma: Bittgebete (gsol-'debs) (Nr. 1416 / 1—3) . . . . .	121
sGrol-ma: Kurzgefaßtes Maṇḍala-Opfer (Nr. 1417) . . . . .	122
sGrol-ma: Schülerweihe (dbañ-bskur), Evokationsritual (sgrub-thabs), Belehrung über die drei „Fahrzeuge“, Prophezeiung, Opfer an die Schutzgottheiten (sruñ-ma'i mchod-byañ), Verrichtungen (las-tshogs) (Nr. 1418 / 1—6) . . . . .	123
sGrol-ma: Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 1419 / 1—3) . . . . .	125
Erklärung der drei „Fahrzeuge“ Hinayāna, Mahāyāna und Vajrayāna (Nr. 1420) . . . . .	127

## Inhaltsverzeichnis

rDo-rje phag-mo, sGrol-ma khro-gñer-can, gSañ-ba ye-šes, Mandārava und Ye-šes mtsho-rgyal: Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 1421) . . . . .	128
rDo-rje phag-mo, sGrol-ma khro-gñer-can, gSañ-ba ye-šes, Mandārava und Ye-šes mtsho-rgyal: Schülerweihe (dbañ-gi cho-ga) (Nr. 1422) . . . . .	129
gSañ-ba ye-šes: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1423) . . . . .	130
gSañ-ba ye-šes: Evokationsritual (sgrub-pa), Schülerweihe (dbañ-bskur), Feueropfer (me-mchod), Reinigung von Befleckung (grib-sel), Ritual zur Abwehr des bevorstehenden Todes (sum-zlog) (Nr. 1424 / 1—2) . . . . .	131
Weiheübertragung (dbañ-bskur) zum gCod-yul-Ritual (Nr. 1425) . . . . .	132
Meditationsritual der gCod-Schule (Nr. 1426) . . . . .	133
Kurzgefaßtes Meditationsritual der gCod-Schule (Nr. 1427) . . . . .	133
Einführungsschrift (khrīd-yig) zur gCod-yul-Meditationspraxis (Nr. 1428) . . . . .	134

**1.2.1.2.4. Die Schutzgottheiten der Religion (phrin-las sgrub-pa'i bka'-sdod  
rgyal-ba'i bstan-sruñ rdo-rje'i chos skyoñ-ba'i skor) . . . . . 137**

**1.2.1.2.4.1. Mahākāla (mGon-po) (bstan-sruñ kun-gyi gtso-bo ye-šes dan  
las-kyi mgon-po'i skor) . . . . . 137**

### Teil Ji

dPal-mogon Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1429) . . . . .	137
dPal-mogon Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1430) . . . . .	139
mGon-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) zur Ausführung harter Verrich- tungen (Nr. 1431) . . . . .	139
Mahākāla: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1432) . . . . .	140
mGon-po: rituelle Verrichtungen (phrin-las), Preisung (bstod-pa), Beichte (bšags-pa), Ansammlungsopfer (tshogs-mchod) (Nr. 1433 / 1—5) . . . . .	140
Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po (mGon-po): Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1434) . . . . .	142
Las-mgon: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 1435) . . . . .	142
Ma-mgon lcam-dral: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1436) . . . . .	143
Ye-šes mgon-po (vierarmiger Mahākāla): Kurzgefaßte Einführung (khrīd) in die Kultpraxis (Nr. 1437) . . . . .	144

## Inhaltsverzeichnis

mGon-po Goñ-gnon ye-šes-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1438)	144
Ye-šes mgon-po (vierarmiger Mahākāla): Fadenkreuz-Ritual (mdos-chog) (Nr. 1439) . . . . .	145
mGon-po lCam-dral: Fadenkreuz-Ritual (mdos-chog) (Nr. 1440) . . . . .	147
Aufstellung der zum mDos-Ritus des mGon-po benötigten Materialien und Utensilien (Nr. 1441) . . . . .	149
Ausführliche Beschreibung zum Aufbau des mdos (Nr. 1442) . . . . .	150
Ergänzende Rezitations- und Gesangstexte (ñag-'don, gyer-bsdus) zum mDos-ritus (Nr. 1443) . . . . .	151
Ye-šes mgon-po (vierarmiger Mahākāla): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1444) . . . . .	152
Ye-šes mgon-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1445) . . . . .	152
Gur-mgon srog-gi spu-gri (Mahākāla): Evokationsritual (sgrub-thabs) in Verbindung mit Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1446) . . . . .	153
rDo-rje nag-po chen-po Gur-gyi mgon-po (Mahākāla): Evokationsritual (sgrub-thabs), gTor-ma-Darreichung, Aufstellen des Banners der Schutz- gottheiten, Verfluchung der den Eid verletzenden Schutzgottheiten, Dienstverpflichtung von Gottheiten (Nr. 1447 / 1—6) . . . . .	154
Sechsamiger Mahākāla: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Ausführung von Verrichtungen (las-bži) (Nr. 1448 / 1—2) . . . . .	157
Sechsamiger Mahākāla: bKa'-gtad-Weihe (Nr. 1449) . . . . .	158
Sechsamiger Mahākāla: Äußere Evokation (phyi-sgrub) (Nr. 1450) . . . . .	159
Sechsamiger Mahākāla: Äußere Evokation (phyi-sgrub) und Schülerweihe mittels gtor-ma (Nr. 1451) . . . . .	160
Ye-šes-kyi mgon-po Ma-niñ: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1452) . . . . .	160
mGon-po Man-niñ nag-po (Mahākāla): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1453) . . . . .	161
Imagination zur Rezitation des mantras des mGon-po Ma-niñ (Nr. 1454) . . . . .	162
mGon-po Ma-niñ nag-po: Zufriedenstellungsoffer (skoñ-gso) (Nr. 1455) . . . . .	163
mGon-po Ma-niñ nag-po: Lebensweihe (srog-dbañ) (Nr. 1456) . . . . .	163
mGon-po Ma-niñ nag-po: Lebensweihe (srog-dbañ) mittels gtor-ma (Nr. 1457) . . . . .	164

## Inhaltsverzeichnis

---

mGon-po Trakṣad (Mahākāla): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1458) .....	165
<u>Teil Ńi</u>	
mGon-po ṣal bṣi-pa (vier Gesichter habender Mahākāla): Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (gtor-dbañ), harte Verrichtungen (drag-po'i las), Zufriedenstellung (skoñ-gso) (Nr. 1459 / 1—5) .....	166
mGon-po ṣal bṣi-pa (vier Gesichter habender Mahākāla): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1460) .....	169
mGon-po ṣal bṣi-pa: Ritus zum Schleudern von gtor-ma als zor gegen Feinde (Nr. 1461) .....	169
mGon-po ṣal bṣi-pa: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 1462)	170
mGon-po bsTan-sruñ yoñs-rdzogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 1463) .....	171
mGon-po bsTan-sruñ yoñs-rdzogs: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 1464)	172
mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit der Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1465) ....	173
mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Mantra-Aufstellung (sñags-byañ) (Nr. 1466) .....	176
mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Verdienstaufopferung (bsño-ba) und Wunschgebet (smon-lam) als abschließende Verrichtungen (mjug-chog) zum Evokationsritual (Nr. 1467) .....	177
mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1468)	177
mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Zufriedenstellung (skoñ-ba) und Überantwortung von Machtfülle (mña'-gsol) (Nr. 1469 / 1—2) .....	178
mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) verbunden mit der Verpflichtung des mGon-po zum besonderen Schutz des Schülers (bka'-gtad) (Nr. 1470) .....	178
Ṣva-na chen-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Ausführung von Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 1471) .....	179
Ṣva-na chen-po: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 1472) ..	180
mGon-po: Evokation (sgrub-pa) verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen und Schülerweihe (dbañ) mittels gtor-ma (Nr. 1473) .....	181

## Inhaltsverzeichnis

mGon-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 1474) . . . . .	182
Mahākāla lcam-dral bdun-bcu: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1475) . . . . .	182
Mahākāla lcam-dral bdun-bcu: Lebensweihe (srog-dbañ) (Nr. 1476) . . . . .	183
<b>1.2.1.2.4.2. Verschiedene Schutzgottheiten der Religion (lha-mo'i skor</b>	
<b>gtso-bor gyur-pa'i bstan-sruñ sna-tshogs-pa'i sde)</b> . . . . .	185
Ekajāti ral-gcig-ma: Feindvernichtungsritual (Nr. 1477) . . . . .	185
Ekajāti: Ritueller Verrichtungen (phrin-las) und Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 1478) . . . . .	185
Ekajāti: Ritueller Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 1479) . . . . .	186
Ekajāti: gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul) (Nr. 1480) . . . . .	187
Ekajāti: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 1481) . . . . .	187
dPal-ldan lha-mo Remati: Evokationsrituale (sgrub-thabs) verbunden mit Verrichtungen zur Feindvernichtung (Nr. 1482 / 1—11) . . . . .	188
rDo-rje-gšog rgod-ma: Bittgebet verbunden mit Opferdarreichung (gsol-mchod) (Nr. 1483) . . . . .	193
rDo-rje-gšog rgod-ma: Lebensweihe (srog-dbañ) (Nr. 1484) . . . . .	194
A-phyi chos-kyi sgron-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1485) . . . . .	195
rDo-rje g.yu-sgron-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1486) . . . . .	195
rDo-rje g.yu-sgron-ma: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1487) . . . . .	196
rDo-rje g.yu-sgron-ma: Evokationsrituale (phyi-yi sgrub-pa, nañ-gi sgrub- pa, gsañ-ba'i sgrub-pa, yañ-gsañ sgrub-pa, dkar-sgrub, nag-sgrub) und Bittopfer (gsol-mchod) (Nr. 1488 / 1—2) . . . . .	197
rDo-rje g.yu-sgron-ma: Bittopfer (gsol-mchod) (Nr. 1489) . . . . .	198
gSod-byed lha-mo Srog-sgrub nag-mo (Šan-pa nag-mo): Evokationsritual zur Feindvernichtung (Nr. 1490) . . . . .	199
gSod-byed lha-mo Srog-sgrub nag-mo (Šan-pa nag-mo) und Gefolge: Opferdarreichung (mchod-pa) und Lebensweihe (srog-dbañ) (Nr. 1491 / 1—2) . . . . .	200
Rāhula: Zufriedenstellungsritus (bskañ-gso) (Nr. 1492) . . . . .	201
gNod-sbyin Šan-pa dmar-nag: Ritueller Verrichtungen (phrin-las) und Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 1493) . . . . .	201



## Inhaltsverzeichnis

rDo-rje nag-po chen-po (mGon-po lcam-dral) und Mon-bu Putra miñ-sriñ gsum: gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul) und Ermächtigungsritus (rjes- gnañ) (Nr. 1494) . . . . .	202
Mon-bu Putra miñ-sriñ gsum: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1495) .	203
dKar-bdud lcam-dral alias Dkar-mo ñi-zla lcam-dral: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 1496 / 1—2) . .	204
'Chi-bdag Las-kyi gšin-rje: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1497) . . . . .	205
'Chi-bdag Las-kyi gšin-rje: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 1498) . .	206
rDo-rje legs-pa: Evokationsritual (gsañ-sgrub), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Erlangung von Besitz (nor-sgrub), Herstellung eines bla-rdo u.a.m. (Nr. 1499 / 1—9) . . . . .	206
rDo-rje legs-pa mGar-ba nag-po: Ausführung harter Verrichtungen (drag-po'i las) (Nr. 1500) . . . . .	210
rDo-rje legs-pa (mGar-ba nag-po und Señ-žon): Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 1501) . . . . .	211
rDo-rje legs-pa mGar-ba nag-po: Ausführung ritueller Verrichtungen (phrin-las) verbunden mit Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 1502) . .	212
rDo-rje legs-pa: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Erlangung von Besitz (nor-sgrub), magische Verrichtungen (las-tshogs), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Fadenkreuz- ritual (mdos-chog), Trankopfer (gser-skyems), Schleudern von zor (Nr. 1503 / 1—14) . . . . .	213
rDo-rje legs-pa: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 1504) . . . . .	222
rDo-rje legs-pa und rDo-rje g.yu-sgron-ma: Ausführung ritueller Verrich- tungen (phrin-las) (Nr. 1505) . . . . .	223
rDo-rje legs-pa und rDo-rje g.yu-sgron-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rituelle Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 1506 / 1—2) . . . . .	223
rDo-rje legs-pa und rDo-rje g.yu-sgron-ma: Übertragung der Verantwor- tung für Schüler (bka'-gtad) (Nr. 1507) . . . . .	224
bDud-mgon nag-po Señ-gdoñ und mkha'-'gro Señ-gdoñ-ma: Ausführung magischer Verrichtungen (rgyas-pa, dbañ-sdud, drag-po, sruñ-ba, zlog-pa) (Nr. 1508) . . . . .	225

## Inhaltsverzeichnis

---

bDud-mgon Señ-gdoñ: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Herstellung von Bla-rdo- und Srog-'khor-Amuletten, Fadenkreuzritual (mdos), Annäherung (bsñien-pa), magische Verrichtungen (Nr. 1509) . . . . .	228
---	-----

### Teil Ti

Žiñ-skyoñ Kun-dga' gžon-nu alias bdud-mgon Señ-gdoñ: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1510) . . . . .	230
bDud-mgon Legs-grub rdo-rje alias Señ-gdoñ: Mantra-Aufstellung (sñags-byañ) (Nr. 1511) . . . . .	231
bDud-mgon Legs-grub rdo-rje alias Señ-gdoñ: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1512) . . . . .	232
bDud-mgon Señ-gdoñ: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 1513) . . . . .	233
bKa'-sruñ drag-po sde-bži: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1514) . . . . .	234
bKa'-sruñ drag-po sde-bži: Lebensweihe (srog-dbañ) (Nr. 1515) . . . . .	234
Dur-khrod 'dre-mo Ñan-ne-ma (alias ma-mo gnod-sbyin mDzes-ldan-ma), Beschützerin von Besitz, insbesondere Klosterbesitz (dkor-sruñ): Evokationsrituale (sgrub-thabs) verbunden mit der Ausführung harter Verrichtungen (Nr. 1516 / 1—20) . . . . .	235
Dur-khrod-kyi 'dre-mo Ñan-ne-ma: Amulettzeichnungen (bla-rdo'i 'khor-lo) (Nr. 1517) . . . . .	242
Dur-khrod-kyi 'dre-mo Ñan-ne-ma: Amulettzeichnungen (bla-rdo'i 'khor-lo) (Nr. 1518) . . . . .	243
Dur-khrod ma-mo (Ñan-ne-ma): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1519) . . . . .	243
Dur-khrod ma-mo (Ñan-ne-ma): Zufriedenstellung (skoñ-ba) mittels mDos-Darreichung (Nr. 1520) . . . . .	244
Ša-sa Kha-mo-che: Geschichte des Kults (lo-rgyus), Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbañ-bskur), regelmäßige Zufriedenstel- lung (skoñ-ba), Aufforderungsritus (bskul-ba) (Nr. 1521 / 1—5) . . . . .	245
Ša-sa Kha-mo-che: Kurze Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1522) . . . . .	248
Ša-sa Kha-mo-che: Lebensweihe (srog-gtad) (Nr. 1523) . . . . .	248
brTan-ma bcu-gñis: Bittopfer (gsol-mchod) (Nr. 1524) . . . . .	249
brTan-ma bcu-gñis: Kurzgefaßtes Bittopfer (gsol-mchod) (Nr. 1525) . . . . .	250

## Inhaltsverzeichnis

rGyal-po sku-lña: Bittopfer (gsol-mchod) (Nr. 1526) . . . . .	251
sPu-gri dmar-po alias Tsi'u dmar-po und Gefolge (Ya-ba rkyab-dun): Evokationsrituale (sgrub-thabs), Herstellung von Amuletten ('khor-lo, bla-rdo), Aufforderung zu Verrichtungen (bskul-ba), Überlieferungs- geschichte (lo-rgyus), Lebensweihe (srog-gtad) u.a. (Nr. 1527 / 1—7) .	252
Tsi'u dmar-po und Gefolge (Ya-ba rkyab-dun): Evokationsritual (sgrub-thabs) und Lebensweihe (srog-gtad) (Nr. 1528) . . . . .	257
Tsi'u dmar-po und Gefolge (Ya-ba rkyab-dun): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1529) . . . . .	258
gÑan-chen thañ-lha: Ursprungsgeschichte (lo-rgyus), Opferdarreichung (mchod-pa), Evokationsrituale (sgrub-thabs), magische Verrichtungen gegen Feinde (las-tshogs) (Nr. 1530 / 1—6) . . . . .	259
gÑan-chen thañ-lha: Bittgebet verbunden mit Zufriedenstellungsoffer (skoñ-gsol) (Nr. 1531) . . . . .	262
rDo-rje 'bar-ba rtsal alias gÑan-chen thañ-lha: Lebensweihe (srog-gtad) (Nr. 1532) . . . . .	263
gÑan-chen thañ-lha: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 1533) . . . . .	263
rMa-chen sPom-ra: Bittopfer (gsol-mchod), Bittgebet (gsol-kha) und Aufforderung (bskul-ba) zur Ausführung harter Verrichtungen (Nr. 1534 / 1—3) . . . . .	264
rMa-gñan sPom-ra: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1535) . . . . .	266
rMa-gñan sPom-ra: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1536) . . . . .	267
Tshe-riñ mched-lña: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 1537) . . . . .	267
Tshe-riñ mched-lña: Bittgebet ('dod-gsol) verbunden mit gTor-ma-Dar- reichung (Nr. 1538) . . . . .	269
Tshe-riñ mched-lña: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 1539) Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) für die Schutzgottheiten der Religion allgemein (Nr. 1540) . . . . .	270 271
gTor-ma-Darreichung, Opfer (mchod-pa) und Bittgebete (gsol-kha) an die Schutzgottheiten der Religion (Nr. 1541 / 1—9) . . . . .	271
Aufstellen von gtor-ma und Bannern (ru-mtshon) als Stützen für das Ver- weilen der Schutzgottheiten (Nr. 1542) . . . . .	274
Aufstellen eines Banners (ru-mtshon) für das Verweilen der Schutzgott- heiten (Nr. 1543) . . . . .	275

## Inhaltsverzeichnis

Wiedergutmachung von Verfehlungen (ñams-chag) gegenüber dem geistlichen Lehrer und den Schutzgottheiten (Nr. 1544) . . . . .	276
Ye-šes-kyi ma-mo sñags-kyi sruñ-ma Ekajāti: Rituelle Verrichtungen verbunden mit einem mDos-Ritus zur Zufriedenstellung (skoñ-ba) (Nr. 1545) . . . . .	277
Ma-mo: Regelmäßige Zufriedenstellung (skoñ-ba) (Nr. 1546) . . . . .	277
Zufriedenstellung (skoñ-ba) der ma-mo (Nr. 1547) . . . . .	278
Kurzgefaßte Biographie (rnam-thar) des Padma 'byuñ-gnas nach der Bon-Tradition (Nr. 1548) . . . . .	279
Dran-pa nam-mkha' und seine Söhne gYuñ-druñ don-gsal (alias Tshe-dbañ rig-'dzin) und Padma mthoñ-grol (alias Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-pa), Zufriedenstellung (skoñ-ba), Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Ansammlungsoffer (tshogs-mchod) und Schülerweihe (dbañ-khrigs) (Nr. 1549 / 1—6) . . . . .	279
Dran-pa nam-mkha' und seine Söhne gYuñ-druñ don-gsal (alias Tshe-dbañ rig-'dzin) und Padma mthoñ-grol (alias Padma 'byuñ-gnas): Transferieren des Bewußtseins (rig-pa 'pho-ba), Verlängerung des Lebens, Vermehrung von Besitz, Unterwerfung von Lebewesen, Erlangung übernatürlicher Seherkraft, Beseitigung von Hindernissen, Herstellung eines Amuletts (Nr. 1550 / 1—5) . . . . .	284

### Teil Thi

rDo-rje phag-mo: Vorbereitende und abschließende Verrichtungen (sñon-'gro rjes) (Nr. 1551) . . . . .	286
rDo-rje phag-mo: Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Schülerweihe (dbañ), Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) und auf der Imagination von rtsa, rluñ und thig-le basierende Yoga-Praktiken (Nr. 1552 / 1—28) . . . . .	287
'Chi-med dran-pa tshe-dbañ rtsal: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 1553) . . . . .	298
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Tshe-sgrub vairo'i thugs-tig (Nr. 1554) . . . . .	299
'Chi-med dran-pa tshe-dbañ rtsal: Mit der Übertragung der Lebensweihe (tshe-dbañ) verbundenes Lebenssādhana (tshe-sgrub) (Nr. 1555) . . . . .	299
Bon-sras (dpon-gsas) dBañ-drag 'bar-ba: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ) mittels gtor-ma nach der Bon-Tradition (Nr. 1556 / 1—2) . . . . .	301

## Inhaltsverzeichnis

---

<b>Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des dBaṅ-drag 'bar-ba-Kultes nach dem gter-ma Bon-rtsis phra-men skor-mams (Nr. 1557) . . . . .</b>	<b>302</b>
<b>rMa-rgyal sPom-ra: Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Bon-Tradition (Nr. 1558) . . . . .</b>	<b>303</b>
<b>Bon-sras (dpon-gsas) dBaṅ-drag 'bar-ba: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ); rma-rgyal sPom-ra: Übertragung der Verantwortung für die Schüler an die Gottheit (bka'-gtad) (Nr. 1559) . . . . .</b>	<b>304</b>
<b>Ergänzungen zum Literatur- und Abkürzungsverzeichnis . . . . .</b>	<b>305</b>



## EINLEITUNG

Mit der Vorlage des dritten Katalogteils zum *Rin-chen gter-mdzod* wird die Beschreibung der grundlegenden *Sādhana*-Texte und damit die erste Hälfte der *Sādhana*-Sektion der Textsammlung abgeschlossen.<sup>1</sup> Die Vorschriften, die die meditative Vollendung des geistlichen Lehrers, des *bla-ma*, zum Gegenstand haben, wurden im ersten Teil beschrieben. Der zweite Teil umfaßt die *sādhanas* der persönlichen Schutz- und Meditationsgottheiten, der *yi-dam*, und der dritte Teil nun stellt die *sādhanas* der *mkha'-'gro-ma* (Skr. *dākinī*) und der Schutzgottheiten der Religion, der *chos-skyoñ* (Skr. *dharmapāla*), vor. Die gesamte erste Hälfte der *Sādhana*-Sektion wird von *Koñ-sprul* als der Abschnitt über die meditative Vollendung der sogenannten drei Wurzeln, der *rtsa-gsum*, bezeichnet.<sup>2</sup> Während *bla-ma* und *yi-dam* die ersten beiden Wurzeln darstellen, ist nicht ganz klar, ob in *Koñ-spruls* Klassifizierung *mkha'-'gro-ma* und *chos-skyoñ* - wie gelegentlich üblich<sup>3</sup> - zusammen die dritte Wurzel bilden oder ob der Begriff hier nur auf die *mkha'-'gro-ma* angewendet wird. Ausdrücklich bezeichnet *Koñ-sprul* nur die *mkha'-'gro-ma* als die dritte Wurzel,<sup>4</sup> doch subsumiert er die *chos-skyoñ* als vierte Rubrik unter den Abschnitt über die meditative Vollendung der „drei Wurzeln“. Wenn also auch von „drei Wurzeln“ gesprochen wird, so spiegelt sich diese Dreiteilung demnach dennoch nicht unmittelbar in der Gliederung des *Rin-chen gter-mdzod* selbst wieder. Die Vorschriften zur Evokation der „drei Wurzeln“ gliedern sich vielmehr analog der Klassifizierung in *bla-ma*, *yi-dam*, *mkha'-'gro-ma* und *chos-skyoñ* in vier grundlegende Hauptabschnitte.

---

<sup>1</sup> Zur Ordnung des *Rin-chen gter-mdzod* vgl. SCHWIEGER 4, S. XXXIV-XXXVII. Zur *Sādhana*-Sektion s. insbesondere S. XXXVI.

<sup>2</sup> Text Nr. 8: 14<sup>f</sup>, 20<sup>v</sup>.

<sup>3</sup> Siehe etwa BOD, S. 2214, im Gegensatz zu BOD, S. 2210. Vgl. ebenfalls HERRMANN-PFANDT, S. 146. Da die *chos-skyoñ* zum großen Teil zu den weltlichen Gottheiten zählen (s.u. S. XXIII), überlappt sich ihre Klassifizierung auch mit der entsprechenden Einteilung der acht *Sādhana*-Klassen (vgl. die Einleitung zu SCHWIEGER 5), so daß sie manchmal nicht mehr gesondert von den drei Gruppen weltlicher Gottheiten innerhalb der acht *Sādhana*-Klassen aufgeführt werden (vgl. THONDUP, S. 118).

<sup>4</sup> Text Nr. 8: 144<sup>f</sup>.

Der hier vorgelegte dritte Teil des Kataloges zum *Rin-chen gter-mdzod* umfaßt somit gleich zwei der insgesamt vier Hauptgliederungspunkte der ersten Hälfte der *Sādhana*-Sektion. Die Texte, die von *Koñ-sprul* in diese beiden Rubriken eingeordnet wurden, sind jedoch von weitaus geringerer Zahl, so daß wir es hier zusammen nur mit etwa sechs Bänden der Textsammlung zu tun haben. Die Rubriken *bla-ma* und *yi-dam* umfassen dagegen zusammen etwa 29 Bände.

Der *bla-ma* gilt als die Wurzel des Segens (*byin-rlabs-kyi rtsa-ba*), der *yi-dam* als die Wurzel der Vollkommenheiten (*dnos-grub-kyi rtsa-ba*) und *mkha'-'gro-ma* und *chos-skyoñ* gelten als die Wurzel des Schutzes vor Hindernissen aller Art (*bar-gcod srūn-ba'i rtsa-ba*).<sup>5</sup> *Koñ-sprul* bezeichnet die *mkha'-'gro-ma* als die Wurzel der Verrichtungen (*phrin-las-kyi rtsa-ba*)<sup>6</sup> und die *chos-skyoñ* als die gehorsamen Beschützer der Lehre des *jina*, die die Verrichtungen ausführen (*phrin-las sgrub-pa'i bka'-sdod rgyal-ba'i bstan-srūn*)<sup>7</sup>. Der Unterschied geht kaum über den der bloßen Formulierung hinaus. *mKha'-'gro-ma* und *chos-skyoñ* gemeinsam ist die Aufgabe, die Religion zu schützen, weshalb auch die *mkha'-'gro-ma* gelegentlich als *chos-skyoñ-ma* bezeichnet werden.<sup>8</sup> Durch die Aufteilung in *mkha'-'gro-ma* und *chos-skyoñ* werden nicht grundsätzlich die weiblichen und männlichen Schutzgottheiten der Religion voneinander getrennt. Auch im Abschnitt über die *chos-skyoñ* trifft man auf eine Reihe weiblicher Gottheiten, beispielsweise *Ekajāti* und *dPal-ldan lha-mo*. Doch läßt sich die Differenzierung in *mkha'-'gro-ma* einerseits und *chos-skyoñ* andererseits grob an folgenden zwei Kriterien festmachen: 1. Die *mkha'-'gro-ma* sind grundsätzlich immer weiblich, die *chos-skyoñ* dagegen können sowohl männlich als auch weiblich sein. 2. Die Funktionen der *mkha'-'gro-ma* sind umfassender als die der *chos-skyoñ*; dabei schließen sie die Funktion der *chos-skyoñ*, Schützer der buddhistischen Lehre zu sein, mit ein. Im Gegensatz zu dem Begriff *chos-skyoñ* erscheint der Begriff *mkha'-'gro-ma* in seinem Ursprung, seiner Vielschichtigkeit

---

<sup>5</sup> BOD, S. 2214.

<sup>6</sup> Text Nr. 8: 144<sup>f</sup>.

<sup>7</sup> Text Nr. 8: 153<sup>f</sup>.

<sup>8</sup> HERRMANN-PFANDT, S. 341. Dabei sind es aber offenbar zum überwiegenden Teil die *mkha'-'gro-ma*, die die spezifische Aufgabe erfüllen, die *gter-ma* zu beschützen (THONDUP, S. 237 Anm. 125).

und seiner Bedeutung weitaus weniger scharf umrissen. Dowman schreibt: “The value of the concept is in its very lack of precise definition; it embraces a range of meaning - the female principle, a moment of spiritual integration, the Guru’s Consort, a female sexual partner - that adds up to an enigma and paradox.”<sup>9</sup> Herrmann-Pfandt hebt in ihrem Versuch, die Bedeutung und Rolle der *mkha’-’gro-ma* zu umreißen, zwei Aspekte hervor: 1. den „der persönlichen Helferin“ und „inneren Stimme“ auf dem individuellen Erleuchtungsweg und 2. die besondere „Zuständigkeit“ der *mkha’-’gro-ma* für die Bewahrung und Vermittlung der buddhistischen Lehre.<sup>10</sup>

Die zentralen Rituale im Kult der *mkha’-’gro-ma* sind die gleichen, wie wir sie auch aus den Abschnitten des *Rin-chen gter-mdzod* über *bla-ma* und *yi-dam* kennen, vor allem Evokationsritual (*sgrub-thabs*), Schülerweihe (*dbañ-bskur*), Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byañ*), Bittgebet an die Überlieferungs-träger der Kultpraxis (*brgyud-’debs*) sowie verschiedene Formen des Opfers (*mchod-pa*). *Koñ-sprul* hat allerdings kaum Vorschriften für den Ermächtigungsritus (*rjes-gnañ*) und die rituelle Annäherung (*bsñen-pa*) in den Abschnitt über die *mkha’-’gro-ma* aufgenommen.

Der Abschnitt über die *mkha’-’gro-ma* weist keine große Vielfalt der Gestalten auf. In der überwiegenden Zahl der Ritualvorschriften steht *rDo-rje phag-mo* (Skr. *Vajravārāhī*) im Mittelpunkt. Sie wird auch *rDo-rje rnal-’byor-ma* genannt. Sie ist die höchste *mkha’-’gro-ma* überhaupt. *Koñ-sprul* bezeichnet sie als allumfassende Herrin aller *mkha’-’gro* (*mkha’-’gro kun-gyi khyab-bdag*).<sup>11</sup> Aufgrund ihrer herausragenden Stellung wird mit ihr der Abschnitt über die *mkha’-’gro-ma* eröffnet, und zwar in ihrer Erscheinung als *Khros-ma nag-mo*. In einer Vision des *’Jigs-med gliñ-pa* wird *rDo-rje phag-mo* als *loñs-sku* (Skr. *sambhogakāya*) bezeichnet und der *Kun-tu bzañ-mo* als *chos-sku* (Skr. *dharmakāya*) sowie der *Ye-šes mtsho-rgyal* als *sprul-sku* (Skr. *nirmānakāya*)

---

<sup>9</sup> DOWMAN, S. 273.

<sup>10</sup> HERRMANN-PFANDT, S. 332f.

<sup>11</sup> Text Nr. 8: 144f. HERRMANN-PFANDT, S. 122, weist auf die Bezeichnung „Essenz aller dākinis“ für *rDo-rje phag-mo* und *rDo-rje rnal-’byor-ma* hin. Beide werden ebenda als zwei verschiedene *mkha’-’gro-mas* vorgestellt.

zugeordnet.<sup>12</sup> *rDo-rje phag-mo* ist die *ye-šes mkha'-'gro-ma* par excellence. Im Unterschied zu den gewöhnlichen *mkha'-'gro-ma* haben die *ye-šes mkha'-'gro-ma* die Welt überwunden und sind vollständig erleuchtet. Sie erscheinen dem fortgeschrittenen *yogin* im *loñs-sku (sambhogakāya)*.<sup>13</sup> Texte zum Kult der *rDo-rje phag-mo* finden sich übrigens nicht nur im Abschnitt über die *mkha'-'gro-ma*; sie liegen auch im Abschnitt über die *chos-skyoñ* vor (Nr. 1551, 1552). Außergewöhnlich unter den Texten des *rDo-rje phag-mo*-Kultes sind vor allem die Anleitungen zur Ausübung sexueller *Yoga*-Praktiken.<sup>14</sup>

In den Abschnitt über die *mkha'-'gro-ma* eingeordnet wurde auch *sGrol-ma* (Skr. *Tārā*). Zu ihrem Kult liegen ebenfalls zahlreiche Texte vor. Ihr schreibt man ganz besonders die Fähigkeit zu, vor Schrecken aller Art zu schützen. Weitere Ritualvorschriften haben *Ye-šes mtsho-rgyal*, die Gefährtin des *Padma 'byuñ-gnas*, sowie *gSañ-ba ye-šes* zum Gegenstand. Nicht vertreten durch eine eigene Ritualvorschrift ist dagegen etwa die bekannte *mkha'-'gro-ma Señ-gdoñ-ma*. Ihr begegnet man stattdessen an der Seite des *bdud-mgon nag-po Señ-gdoñ* im Abschnitt über die *chos-skyoñ* (Text Nr. 1508) und vor allem im Abschnitt über die *yi-dam* (Texte Nr. 1251ff). Solche Überschneidungen sind mit dafür verantwortlich, daß die letzten beiden Hauptabschnitte der *Sādhana*-Sektion relativ klein ausgefallen sind.

Vergleicht man den Abschnitt über die *mkha'-'gro-ma* mit demjenigen über die *chos-skyoñ*, so sind letztere allerdings im *Rin-chen gter-mdzod* wiederum weitaus vielfältiger repräsentiert. Dreieinhalb Bände mit insgesamt etwa 130 Texten beziehen sich unmittelbar auf den Kult der Schutzgottheiten der buddhistischen Lehre. Verstreut finden sich darüber hinaus noch zahlreiche weitere Vorschriften zu Ritualen einzelner Schutzgottheiten in anderen Abschnitten der Textsammlung. Dort tauchen sie beispielsweise in ihrer Funktion als *bka'-sruri*, als Beschützer der Worte ganz bestimmter *gTer-ma*-Zyklen, auf. So ist etwa *mGon-po* oder *Mahākāla* der Beschützer der Worte des *dPal bka'-*

---

<sup>12</sup> Text Nr. 1392: 2f.

<sup>13</sup> Vgl. THONDUP, S. 236f, Anm. 125.

<sup>14</sup> Siehe die Erläuterungen zu den Texten Nr. 1365.8-15. Weitere Texte unter Nr. 1552.16, 18, 26.

'*dus*-Zyklus aus dem *gter-ma* des *O-rgyan glin-pa*.<sup>15</sup> Zu Klassifikation und Kult dieser Gottheiten im allgemeinen liegt seit der Arbeit von Nebesky-Wojkowitz ein grundlegendes Nachschlagwerk vor (NEBESKY 2). Es ist - wie Per Kvaerne in seiner Einführung zur Ausgabe von 1975 schreibt - ein geschickter Führer beim Eintritt in diese fremdartige Welt. Beim Betreten dieser Welt darf man jedoch nicht vergessen, daß der Kult der *chos-skyon* nicht losgelöst von der übrigen religiösen Praxis ist, sondern eingebettet in ein geordnetes Ganzes, dessen Struktur durch die jeweilige Schulrichtung und die Überlieferung geprägt ist. Im Falle der *rñin-ma-pa* wird dieses System durch die sogenannten neun Fahrzeuge (*theg-pa*) gebildet. Ebenso wie der Kult der *bla-ma*, *yi-dam* und *mkha*'-'*gro-ma* hat auch der Kult der Schutzgottheiten seinen Platz im Fahrzeug des *mahāyoga*.

Mit den Begriffen *bla-ma*, *yi-dam*, *mkha*'-'*gro-ma* und *chos-skyon* werden primär verschiedene Funktionen bezeichnet. Wie bereits am Beispiel der *mkha*'-'*gro-ma* gezeigt, können dabei durchaus Überschneidungen auftreten bzw. bestimmte Gestalten je nach Betonung der Funktion, die sie jeweils primär übernehmen, in verschiedenen Kategorien auftauchen. Fungiert etwa eine Gottheit als *yi-dam*, steht die Funktion der Gottheit als Werkzeug für das Streben nach Erleuchtung im Vordergrund. Fungiert sie dagegen als *chos-skyon*, so wird ihre Funktion als Schützer der buddhistischen Lehre betont. Dennoch fungieren nicht alle *chos-skyon* als *yi-dam*. Im Prinzip gilt: Wenn für eine Gottheit eine Vorschrift zur Evokation vorliegt, so kann diese Gottheit auch für die Praxis als *yi-dam* gewählt werden.<sup>16</sup>

Die *chos-skyon* stellen eine Zweiklassengesellschaft dar. Die dünne Oberschicht bilden die '*jig-rten las 'das-pa'i bsrün-ma*, die Schutzgottheiten, die die Welt überschritten haben, d.h. unmittelbar Einsicht in die Leerheit erlangt haben. Es handelt sich bei ihnen im Grunde um Bodhisattvas, die zum Wohle der Lebewesen und der buddhistischen Lehre verschiedene Formen annehmen können. Die quasihistorische Genese dieser Gottheiten ist daher nicht die Geschichte ihrer Bezwingung durch *Padmasambhava* oder einen anderen Meister

---

<sup>15</sup> Siehe Nr. 553.

<sup>16</sup> Vgl. THONDUP, S. 247 Anm. 183.

des tibetischen Buddhismus, sondern wäre beispielsweise die Geschichte, die erzählt und begründet, warum und wann der Bodhisattva *Avalokiteśvara* dereinst die furchterregende Erscheinung der Schutzgottheit *Mahākāla* angenommen hat. Die höheren Schutzgottheiten stellen gerade das Mittel zur Unterwerfung der zahllosen Gottheiten und Dämonen dar. Indem sich der Ritualpriester selbst als eine solche obere Gottheit evoziert, kann er die niedrigen Gottheiten bezwingen und zum Schutz der Religion verpflichten.

Die niedrigen Gottheiten werden als *'jig-rten-pa'i bsruñ-ma*, als weltliche Schutzgottheiten, bezeichnet, was bedeutet, daß sie durch ihr *karma* noch in der Welt der sechs Existenzformen gefangen sind. Eine andere Bezeichnung dieser Gottheiten ist *dregs-pa*, was soviel heißt wie „die Hochmütigen“, „die Anmaßenden“. Zu dieser Gruppe gehören die zahllosen Orts-, Landes- und Berggottheiten.<sup>17</sup> Teilweise begegnet sind wir den weltlichen Gottheiten auch bereits im Abschnitt über die *yi-dam*. Dort tauchen sie vornehmlich in den letzten drei der insgesamt acht *Heruka-Maṇḍalas* im Gefolge überweltlicher Gottheiten auf, insbesondere im Gefolge von *Phyag-na rdo-rje*, der als der Herrscher über alle *dregs-pa* gilt.<sup>18</sup> Um die weltlichen Gottheiten zu disziplinieren, evoziert sich daher der Ritualpriester beispielsweise als *Phyag-na rdo-rje*.

Die Schutzgottheiten, die die Welt überschritten haben, werden im Unterschied zu den *'jig-rten-pa'i chos-skyoñ* auch *ye-šes-pa'i chos-skyoñ* genannt. Samuel faßt den Unterschied wie folgt zusammen: “The point here is that the *yeshepé ch'ökyong* are Tantric (*sambhogakāya*) deities, aspects of Buddhahood itself, whereas the *jigtenpé ch'ökyong* are ordinary worldly deities who have vowed to protect the Dharma (usually after being overcome by Guru Rinpoč'e or some other high lama). While both kinds of protectors are contacted in ritual, they are dealt with in different ways. The *yeshepé ch'ökyong* can be evoked directly by *mantra*, while the *jigtenpé ch'ökyong* are normally summoned by the lama after he has assumed the form of a Tantric deity. The worldly protectors are controlled

---

<sup>17</sup> Zur Unterscheidung von *'jig-rten-pa* und *'jig-rtn las 'das-pa* vgl. auch NEBESKY 2, S. 3-5.

<sup>18</sup> Siehe die Einleitung in SCHWIEGER 4, S. XLIII-XLIV. Vgl. THONDUP, S. 118. Die Erläuterung in THONDUP ist insofern irreführend als neben den weltlichen Gottheiten auch Gottheiten, die die Welt überschritten haben, zu den *chos-skyoñ* gerechnet werden. Siehe dazu weiter unten.

through the power of the vows (*dam-ts'ig*), which they have made to serve and protect the Dharma at the time when they were subdued by Guru Rin-poch'e, and through the secret name they yielded at the time of their submission."<sup>19</sup> Wie wir an dem gleich vorgestellten Beispiel sehen werden, kann jedoch auch bei der Unterwerfung weltlicher Gottheiten das *mantra* eine wichtige Rolle spielen.

Auch der Kult der Schutzgottheiten der buddhistischen Lehre besteht im Kern aus einem fest umrissenen Satz ritueller Grundbausteine, die sich dem Typus nach nicht von denen unterscheiden, die in Verbindung mit der Meditation des *Padmasambhava*, des *yi-dam* oder der *mkha'-'gro-ma* ausgeführt werden. Es ist das bekannte Repertoire von Evokationsritual (*sgrub-thabs*), Ermächtigung zur Praktizierung des Kultes (*rjes-gnañ*), Schülerweihe (*dbañ-chog*), ritueller Dienst wie Preisung, Opfer verschiedener Art, etc. und ritueller Annäherung (*bsñen-pa*). Daneben finden sich einige Anleitungen zur Ausführung magischer Verrichtungen mittels der Schutzgottheiten, insbesondere Schutz bewirkende Verrichtungen und solche zur Erlangung von Machtfülle und zur Vernichtung und Bezwingung von Feinden. Hierzu werden weiter unten ein paar Beispiele angeführt. Die große Menge der Vorschriften für dererlei Tätigkeiten liegen allerdings nicht im Abschnitt der Schutzgottheiten vor, sondern sind in einem eigenen, umfangreichen Abschnitt des *Rin-chen gter-mdzod*, der zweiten Hälfte der *Sādhana*-Sektion, zusammengefaßt worden. Grundsätzlich kann die Ausführung solcher magischer Verrichtungen auch mittels irgendeines anderen Typus aus der Gruppe der sogenannten *rtsa-gsum*, der drei Wurzeln, also geistlicher Lehrer - im konkreten Fall wäre dies sicher eine furchterregende Form des *Padmasambhava*, z.B. *rDo-rje drag-po rtsal*, - des weiteren *yi-dam* oder *mkha'-'gro-ma*, erfolgen. Doch als Werkzeug für solche Verrichtungen eignen sich vor allem die *chos-skyoñ*, die hierfür aufgrund ihrer ureigenen Aufgabe, Schützer der buddhistischen Lehre zu sein, prädestiniert sind. Diese Verrichtungen gehören gleichsam zur Anwendung der Gottheiten; sie gehören nicht zum kultischen Dienst an den Gottheiten und stehen deshalb in dem hier beschriebenen Abschnitt des *Rin-chen gter-mdzod* nicht im Vordergrund.

---

<sup>19</sup> SAMUEL, S. 164f.

Wenn auch der Satz ritueller Grundbausteine im Kult der Schutzgottheiten weitgehend dem entspricht, was aus dem Kult von *bla-ma*, *yi-dam* und *mkha'-gro-ma* bekannt ist, so weicht die Art und Weise der Ausführung der genannten zentralen Kulthandlungen ihrem Adressat entsprechend vom sonstigen Standard ab. Die Schutzgottheiten der buddhistischen Lehre verlangen besondere Opfergaben. Hierbei spielt Blut und allgemein Rot als die Farbe des Blutes eine wichtige Rolle.<sup>20</sup> Ebenfalls die Art und Weise der den Kult begleitenden Musik soll dem zornvollen Charakter der Gottheiten gemäß laut sein, wobei vor allem aus menschlichen Knochen gefertigte Instrumente Verwendung finden.<sup>21</sup>

Das Besondere für den Ritualpriester, der den Kult der *chos-skyon* ausführt, liegt nicht darin, daß er besonders ausgefallene oder komplizierte Ritualanweisungen in die Praxis umzusetzen hat. Das Besondere liegt vielmehr darin, daß er es hier mit furchterregenden Mächten zu tun hat, die er in jedem Fall vollkommen meistern und unter Kontrolle halten muß, sollen sie ihm nicht selbst gefährlich werden. Es ist wie das Steuern eines Fahrzeuges mit gefährlicher Ladung. Vom technischen Ablauf und von den Handgriffen her unterscheidet sich die Fahrt nicht von derjenigen mit gefahrlosem Frachtgut. Der Unterschied liegt allein in den Konsequenzen, die Unaufmerksamkeit und Fehler in beiden Fällen haben. Folglich wird man zum Fahrer eines Lastzuges mit Gefahrgut tunlichst keinen Anfänger bestimmen und auch darüber hinaus eine Reihe von Vorsichtsmaßnahmen einhalten. Die Meisterschaft, die im Umgang mit den furchterregenden Gottheit verlangt wird, bezieht sich in erster Linie auf deren Evokation und Visualisierung. Der *yogin* stellt sich nicht einfach das Bild der Gottheit vor. Diese Gottheit wird vielmehr für ihn vollkommen lebendig in ihrer ganzen Schrecklichkeit, rasend vor Wut.<sup>22</sup>

Es gibt nun in Ergänzung zu den zentralen Ritualen im Kult der Schutzgottheiten der buddhistischen Lehre ein paar Verrichtungen, die in der Tat typisch für den Umgang mit diesen Gottheiten sind. Diese Verrichtungen beziehen sich jedoch nicht auf die *chos-skyon* der Oberschicht, die *'jig-rten las*

---

<sup>20</sup> Vgl. NEBESKY 2, S. 343ff.

<sup>21</sup> Vgl. NEBESKY 2, S. 398.

<sup>22</sup> Vgl. auch BEYER, S. 54.



'*das-pa*. Schon allein die Sprache im Zusammenhang mit diesen Verrichtungen macht deutlich, daß man sich so nicht an hochrangige Gottheiten wenden würde. Es geht um die Dienstverpflichtung von Gottheiten, wobei selbstverständlich als Motiv der Schutz der Lehre im Vordergrund stehen soll. Das hat man sich ganz praktisch vorzustellen. Ein wenig erinnert es an Aladins Wunderlampe. Eine Gottheit wird auf diese Weise tatsächlich zum Diener gemacht.

Wie haben wir uns den Vorgang der Dienstverpflichtung konkret vorzustellen? Nehmen wir hierzu eine Vorschrift aus dem *Rin-chen gter-mdzod* als Beispiel, die im einzelnen die wirklich komplexe Imaginationsfolge beschreibt.<sup>23</sup> Der *yogin* meditiert sich zuerst selbst als zornvoll erscheinender *yi-dam*, also als seine persönliche Schutzgottheit. Dann stellt er sich an seiner eigenen Herzstelle einen Lotos mit acht nach oben gerichteten Blütenblättern vor. Im Zentrum des Lotos visualisiert er in der Größe von einem Zoll die Gestalt des *rDo-rje sems-dpa'* (Skr. *Vajrasattva*). An dessen Herzstelle wiederum imaginiert er auf einem ebenfalls achtblättrigen Lotos einen aufrecht stehenden fünfspitzigen *vajra* von grün-gelber Farbe. Im Zentrum des *vajra* meditiert er alsdann auf einer Sonne liegend die Silbe *hūṃ* etwa von der Größe eines Getreidekorns. Unter dieser Silbe *hūṃ* stellt er sich dann noch zusätzlich in der Art eines Sitzes die besondere Keimsilbe (*sa-bon*) des *chos-skyoñ* vor, den er seiner Verfügungsgewalt unterwerfen will. Um die Silbe *hūṃ* und die Keimsilbe des *chos-skyoñ* läßt er dann noch das *mantra* des *chos-skyoñ* kreisen, und zwar gleichzeitig sowohl mit dem Anfang des *mantras* vorneweg nach links herum, als auch mit dem Ende des *mantras* vorneweg nach rechts herum. Um diese Kreisbewegung herum stellt sich der *yogin* in genau gleicher Weise eine weitere mit der weißen Silbe *aḥ* vor. Vor sich und diesem ganzen mehrschichtig aufgebauten Bild evoziert er schließlich den betreffenden *chos-skyoñ*, den er dienstverpflichten will. Dann strahlt aus dem *rDo-rje sems-dpa'* und aus den an seiner Herzstelle visualisierten *mantras* Licht aus. Die Lichtstrahlen verlassen den Körper des *yogin* bzw. - genauer gesagt - des *yi-dam* durch sein rechtes Nasenloch, um sogleich durch das linke Nasenloch des gegenüber stehenden *chos-skyoñ* einzutreten. Dadurch, daß sie mit dessen Keimsilbe, die an seiner Herzstelle plaziert ist, verschmelzen, wird der *chos-skyoñ* aufs höchste erfreut.

---

<sup>23</sup> Nr. 1447.6, 10<sup>f</sup>, 4. Zu einem analogen Beispiel s. SCHWIEGER 1, NR. 260.

Dann wird alle Kraft dieses *chos-skyon* zusammengefaßt und entweicht ihm durch das rechte Nasenloch, um sogleich durch das linke Nasenloch in den Körper des *yogin* bzw. *yi-dam* zu fahren. Im Körper des *yogin* wird die Kraft wiederum von der Keimsilbe an der Herzstelle absorbiert. Auf diese Weise, so stellt es sich der *yogin* vor, besitzt er nun die Kraft des *chos-skyon* und hat diesen seiner Verfügungsgewalt unterworfen. Diese magische Verrichtung ist bekannt unter dem Titel „das Leben der Schutzgottheit rauben“.

Nun ist es durchaus denkbar, daß trotz aller Sorgfalt der Diener einmal aufsässig wird. Auch für diesen Fall gibt es ein Rezept.<sup>24</sup> Hier soll bereits helfen, wenn man jene zuvor an der eigenen Herzstelle meditierten *mantras* von den aneinander geketteten Silben *ā-li kā-li* umkreisen läßt und dabei die *mantras* rezitiert. In einer anderen Vorschrift<sup>25</sup> wird der gleiche Zweck erreicht, indem man die Lebenskraft (*thugs-srog*) der Gottheit auf imaginative Weise mit einem Netz aus weißen Lichtstrahlen einfängt.

Bei einer weiteren magischen Verrichtung, die im Zusammenhang der Dienstbarmachung einer Schutzgottheit angewendet wird, ist eher der Vergleich mit einem Hund als mit einem Diener angebracht.<sup>26</sup> Dieser Vergleich ist keineswegs eine abschätzig Beschreibung von meiner Seite, sondern findet sich wortwörtlich in entsprechenden Texten. Die Gottheit wird so gefügig gemacht, daß man sie wie einen Hund an der Leine führen kann. Dazu läßt der *yogin*, der sich nach wie vor selbst als *yi-dam* visualisiert, beispielsweise in seiner Vorstellung aus der Keimsilbe und den *mantras* an der eigenen Herzstelle Lichtstrahlen austreten. Sie verlassen seinen Körper wieder durch das rechte Nasenloch, treten durch das linke Nasenloch in den Körper des *chos-skyon* ein, verschmelzen dort mit dessen Herzblut und werden so zu rotem Licht. Dann tritt dieses Licht wieder durch das rechte Nasenloch aus dem *chos-skyon* heraus, dringt durch das linke Nasenloch in den Körper des *yogin* und verschmilzt an seiner Herzstelle mit der dortigen Keimsilbe. Macht der *yogin* diese Visualisation wieder und wieder, so wird ihm die Schutzgottheit folgen, wo auch immer er hingeht.

---

<sup>24</sup> Nr. 1447.6, 10<sup>v</sup>, 3.

<sup>25</sup> SCHWIEGER 1, Nr. 260.

<sup>26</sup> Nr. 1447.6, 10<sup>v</sup>, 4. Vgl. auch die Erläuterung zu Text Nr. 1527.4.

Beschäftigt man mehrere Gottheiten als Diener, so muß man dafür sorgen, daß es unter der Dienerschaft keinen Streit gibt und alle in Ruhe ihrer Arbeit nachgehen. Um also sein Dienstpersonal in geordneter Weise aufzustocken, evoziert sich der *yogin* zunächst selbst als sein eigener *yi-dam*, seine persönliche Schutzgottheit.<sup>27</sup> Vor sich hat er zwei *gtor-ma*, kegelförmige Opferkuchen, aufgestellt. Hinter dem ersten *gtor-ma* evoziert der *yogin* einen bereits früher unterworfenen *chos-skyoñ*. Indem der *yogin* dann den neu zu verpflichtenden *chos-skyoñ* auf imaginative Weise in den *gtor-ma* eintreten läßt, soll der *chos-skyoñ* von diesem *gtor-ma* absorbiert werden. Dann bringt man mittels der Rezitation des besonderen *mantras* der ersten Gottheit dieser den *gtor-ma* als Opfer dar. Jetzt wiederholt der *yogin* den ganzen Vorgang in umgekehrter Weise: Er evoziert den neuen *chos-skyoñ* hinter dem zweiten *gtor-ma*, läßt die erste Gottheit mit diesem verschmelzen und bringt dann mittels der Rezitation des *mantras* der neuen Gottheit dieser den *gtor-ma* als Opfer dar.

Um die beiden *gtor-ma* waren zuvor kleine fingerartige Teigfiguren (*mtheb-kyu*) als zusätzliche kleine Opfergaben gruppiert worden.<sup>28</sup> Der *yogin* steckt nun einen solchen Teigfinger aus der Umgebung des ersten *gtor-ma* in den zweiten *gtor-ma* und umgekehrt einen Teigfinger des zweiten *gtor-ma* in den ersten. Bei der ersten Handlung rezitiert er das *mantra* der ersten Gottheit, bei der zweiten das *mantra* der zweiten Gottheit.

Das Ergebnis dieser ganzen Prozedur soll nicht allein darin bestehen, daß von nun an die neue Gottheit dem *yogin* gegenüber zum Dienst verpflichtet ist. Vor allem wird durch dieses Ritual, wie es heißt, das Herzwasser der beiden Gottheiten miteinander vermischt. Selbst wenn der *yogin* hunderttausend solcher Gottheiten zum Dienst verpflichtet hat, soll es unter ihnen nach Ausführung eines solchen Rituals keinen Streit geben. Der *yogin* stellt die Gottheiten durch Darreichung eines einzigen *gtor-ma* zufrieden, und alle zusammen führen für ihn die Verrichtungen aus, die ihnen aufgetragen werden. Ohne eine solche korrekt ausgeführte Vorsichtsmaßnahme jedoch ist es gefährlich, viele verschiedene *chos-skyoñ* zu engagieren. Als mögliche Folgen werden viele Krankheiten, ein kurzes Leben, Unglück und disharmonische Beziehungen zu den Mitmenschen genannt.

---

<sup>27</sup> Nr. 1447.6, 9<sup>v</sup>, 1.

<sup>28</sup> Vgl. z.B. BEYER, S. 324.

Umgekehrt werden ihm bei korrekter Einhaltung der Vorschrift die Verwirklichung seiner Absichten, ein langes Leben, Besitz, Stärke und Harmonie mit den Mitmenschen in Aussicht gestellt.

Das Ganze läßt sich natürlich noch fortspinnen. Hat man zwei Schutzgottheiten zur Verfügung, so kann man sie zum Beispiel in einen sportlichen Wettkampf miteinander treten lassen. Auch dies ist keine saloppe Ausdrucksweise meinerseits, sondern entspricht ziemlich genau dem im Tibetischen verwendeten Ausdruck (*rtsal-'gran*). Die zugrundeliegende Idee ist das Prinzip der Wettbewerbs- und Leistungsgesellschaft: Die Konkurrenz soll die Gottheiten zu besserer und rascherer Ausführung ihrer Aufgaben anspornen.

Wir sehen, hier wird ein ganz pragmatischer Umgang mit den Schutzgottheiten gepflegt. Dieser Umgang muß sich aber nicht in jedem Fall innerhalb eines Herr-Diener-Verhältnisses bewegen. Es sind auch eher freundschaftliche Beziehungen denkbar, in denen die Schutzgottheiten dem *yogin* zu helfenden Gefährten in seiner Meditationspraxis werden. Dies erreicht der *yogin* beispielsweise durch einen Ritus, in dessen Verlauf er sich vorstellt, das Blut der Gottheit zu trinken (Nr. 1482.8). Dem gleichen Zweck dient auch das Aufstellen eines Banners der Schutzgottheiten, und zwar der weltlichen ebenso wie derjenigen, die Welt bereits überschritten haben. Hierzu gibt es - je nach Vorschrift - verschiedene Varianten.<sup>29</sup> Nehmen wir eine Anleitung aus einem *gter-ma* des *rGya-ston Padma dbaṅ-phyug* aus dem 17. Jahrhundert als Beispiel. Danach nimmt man als Fahnenstange einen gerade gewachsenen, schön glatt gehobelten Kiefernstamm etwa in der Länge der ausgestreckten Arme von Fingerspitzen zu Fingerspitzen. Er wird mit einem Gemisch aus Zinnober oder rotem Ocker, Gift und Blut rot angestrichen. Oben wird ihm eine besondere Lanzenspitze aufgesetzt.<sup>30</sup> Diese Lanzenspitze soll aus einem *gri-lcags* gefertigt sein; das ist - wie mir erklärt wurde<sup>31</sup> - ein Messer, mit dem in einem Kampf ein Mensch getötet wurde. In diesem Kampf soll auch der Besitzer des Messers

---

<sup>29</sup> Siehe z.B. Nr. 1447.3, 1542, 1543.

<sup>30</sup> Nr. 1447.3, 5<sup>r</sup>, 3.

<sup>31</sup> Ich stütze mich hier auf die mündliche Information von *O-rgyan stobs-rgyas* (Kathmandu).

## Einleitung

---

eine Verwundung davon getragen haben. Also wesentlich für ein *gri-lcags* ist, daß das Messer nicht einfach eine Mordwaffe ist, sondern in einem zweiseitigen Kampf als Waffe diente. Hinzukommt nun bei der Verwendung dieses Messers für ein Banner der Schutzgottheiten - der hier als Beispiel genommenen konkreten Anleitung zufolge -, daß dieses Messer der Schenkelknochen einer *Srin-mo*-Dämonin sein soll.<sup>32</sup> Wie mir erklärt wurde,<sup>33</sup> handelt es sich hierbei in Wirklichkeit nicht um einen Knochen. *Srin-mo rkañ* ist lediglich der Name für eine bestimmte Form der Lanzenspitze; sie besitzt die Form einer Pyramide. Durch den Schaft des Messers wird ein Loch gebohrt, um ihn oben auf der Fahnenstange fixieren zu können. Um das Eisen zu härten, wird die erhitzte Klinge in *Mantra*-Wasser getaucht. Das ist Wasser, über das ein *mantra* rezitiert wurde. Am Ende der Rezitation bläst der *yogin* das *mantra* förmlich ins Wasser. Taucht er nun das Eisen ins Wasser, so geht die Kraft des *mantras* in das Eisen ein. An der Fahnenstange selbst werden sodann allemöglichen Dinge befestigt: ein Yakschwanz, ein Banner mit drei Zacken, kleine, rote Bänder, an denen wiederum verschiedene Seidenbänder hängen, Streifen von Raubtierfellen, Glöckchen und Schellen und zu guter Letzt als Stützen für Körper, Rede und Geist der Gottheiten in entsprechender Reihenfolge *tsa-ka-li*, also Kärtchen mit dem Bild der Gottheiten, *Mantra*-Zettelchen und ein klarer Spiegel. Dann umhüllt der *yogin* das Banner mit Weihrauch und Wohlgerüchen. Nun kann er es auf dem Dach seiner Meditationsklausur, in der nordöstlichen Ecke, aufstellen.

Das Aufstellen des Banners wird begleitet von einem Ritus, durch den eigentlich die Schutzgottheiten mit der Ausführung von Verrichtungen den Weisungen des *yogin* gemäß betraut werden. In traurigem, bedrückten Tonfall ruft er die eidgebundenen Schutzgottheiten, schlägt er die Trommel, bläst das Horn, spielt die *damaru*, die kleine Doppeltrommel, und läßt die Doppeltrommel erklingen, die aus zwei, Rücken an Rücken befestigten Schädelschalen gefertigt wurde. Er reiht Blutopfer auf. Erstlingsopfer und Trankopfer verspritzt er in die zehn Richtungen. Dann spricht er einen vorgegebenen Rezitationstext, angefangen mit der Bezeugung der Verehrung den heiligen geistlichen Lehrern

---

<sup>32</sup> NEBESKY 2, S. 15, 52, erwähnt diese Knochen als Material, aus dem bestimmte Lanzen der Schutzgottheiten gefertigt werden.

<sup>33</sup> Vgl. Anm. 31.

gegenüber bis hin zur Weisung an die Schutzgottheiten, die ihnen aufgetragenen Verrichtungen auszuführen. Anschließend reicht er Blutopfer, Erstlingsopfer und die *gtor-ma* genannten Opferkuchen. Auch füttert er die Gottheiten mit den *tshogs* genannten Opferkuchen, die i.a. neben *rtsam-pa*, d.i. Mehl aus geröstetem Getreide, und Butter noch allemöglichen anderen Substanzen enthalten.<sup>34</sup> Dann stellt er das Banner so auf, daß es nicht umfällt.

Der Nutzen eines Banners der Schutzgottheiten soll darin bestehen, daß an dem Ort, an dem es aufgestellt wurde, Glück einkehrt, daß sich hier die Schutzgottheiten scharenweise versammeln und daß sie dem *yogin* zu Gefährten werden. Damit das auch immer so bleibt, soll der *yogin* vor dem Banner von Zeit zu Zeit Opfer darbringen.

Eine ähnliche Funktion, wie die Rituale zur Dienstbarmachung von Gottheiten und das Aufstellen von Bannern der Schutzgottheiten haben die *bka'-gtad*, *srog-gtad* oder *srog-dban* genannten Rituale. Solche Rituale werden jedoch nicht allein im Kult der Schutzgottheiten der buddhistischen Lehre praktiziert, sondern finden sich auch im Kult anderer Gottheiten und selbst im Kult verschiedener Manifestationen des *Padmasambhava*. Doch sind sie im Kult der *chos-skyon* häufig anzutreffen.<sup>35</sup> Es handelt sich hierbei um Schülerweihen, durch die zugleich einer Gottheit die Verantwortung für das Leben des Schülers übertragen wird. Insbesondere wird sie dadurch verpflichtet, für den Schüler Verrichtungen auszuführen.

Im Kult des tibetischen Buddhismus allgemein spielen *gtor-ma*, aus Teig gebildete, zumeist kegelförmige Opferkuchen, die je nach rituellem Kontext zusätzlich reich verziert sein können, eine große Rolle. Sie sind Opfergegenstände, Instrument der Weiheübertragung, Aufenthaltsort von Gottheiten oder sogar Waffen im Kampf gegen feindliche Dämonen. So sind sie - oft rot oder schwarz gefärbt - auch aus dem Kult der Schutzgottheiten nicht fortzudenken. Wir haben sie bereits als ein Utensil in Verbindung mit der Dienstbarmachung von Schutzgottheiten und als Opfergaben für die Schutz-

---

<sup>34</sup> Vgl. BEYER, S. 312.

<sup>35</sup> Z.B. Texte Nr. 1449, 1470, 1507, 1523, 1527.7, 1528, 1532.

gottheiten kennengelernt. Im rituellen Dienst an den Schutzgottheiten werden beispielsweise ihrem Zweck entsprechend drei Arten von *gtor-ma* unterschieden: sogenannte *rten-gtor*, *rtag-gtor* und *thun-gtor*.<sup>36</sup> „Die *rten-gtor*“ - so wird erklärt - „werden über lange Zeit als das Wesen der Schutzgottheiten aufgestellt, die *rtag-gtor* werden während bestimmter Zeiten des Jahres oder des Monats als Stütze für die Einladung (der Gottheiten) als eine Art von Opfer aufgestellt, und die *thun-gtor* werden auch zu Zeiten (der Ausführung) irgendeiner der drei Verrichtungen (von Körper, Rede und Geist)<sup>37</sup> zwischen den (einzelnen) Abschnitten des Rituals in der Art von Opfergaben überreicht.“

Dadurch, daß man die *rten-gtor* aufstellt, werden die Schutzgottheiten fest und lange verweilen. Es werden sich keinerlei Hindernisse ergeben. Die Vollkommenheiten, die durch Ausführung der viererlei Verrichtungen, also Besänftigen von Dämonen, Krankheiten usw., Vermehren von Besitz und Verlängerung des Lebens, Erlangen von Machtfülle sowie das Ausführen von harten Verrichtungen gegen Feinde und böswillige Dämonen, erstrebt werden, werden sich schnell einstellen. Und die als Boten bezeichneten Schutzgottheiten wird man unter seine Verfügungsgewalt bringen.

Durch die *rtag-gtor*, auch *rgyun-gtor* genannt, werden Heerscharen Verrichtungen ausführender Schutzgottheiten evoziert, so daß sich schnell die gewünschten Resultate einstellen.

Durch die *thun-gtor* bringt man sich den Schutzgottheiten nahe, wird gleichsam zu ihrem Freund. Durch sie wird das, was der *yogin* gerade beabsichtigt, schnell in Erfüllung gehen.

Bei der Zubereitung der *gtor-ma* hat man fast den Eindruck, es mit einem eigenen Handwerkszweig zu tun zu haben, so mannigfaltig sind Rezepte und Formen. Diese hängen vom jeweiligen Zweck und Adressaten ab. Was den Zweck angeht, so sind innerhalb der Differenzierung von *rten-gtor*, *rtag-gtor* und *thun-gtor* weitere Unterscheidungen möglich, beispielsweise je nachdem, ob vor

---

<sup>36</sup> Nr. 1542. Dies ist eine Unterscheidung, die gTer-bdag gliñ-pa in einem Text trifft, den Koñ-sprul ins Rin-chen gter-mdzod aufgenommen hat: [1', 5] *rten gtor sruñ ma'i ño bor yun riñ du 'jog pa dañ / rtag gtor lo zla'i dus tshig ñes pa can gyi bar spyan rten mchod pa'i tshul du 'jog pa dañ / thun gtor las gsum gañ gi tshe [Z] yañ cho ga'i thun mtshams brñan gyi tshul du btañ ba'o /*.

<sup>37</sup> BOD, S. 2778: *las-gsum* Punkt 4; TIBETAN: *las-lam gsum*.

allem Nahrung und Besitz vermehrt, Krankheiten besänftigt oder harte Verrichtungen ausgeführt werden sollen. Verwendung finden bei der Zubereitung nicht nur fünf verschiedene Arten von Getreide, sondern auch fünf Arten von Fleisch, i.a. als Kuh-, Elefanten-, Pferd-, Hunde- und Menschenfleisch identifiziert, wobei mir nicht klar ist, welche Substanzen dann wirklich im Ritual verwendet werden, des weiteren fünf Arten von sogenanntem Nektar, i.a. sind das Urin, Exkrement, Samen, Fleisch und Blut, ebenso verschiedene Arten von Medizin. Diese sind beispielsweise für *gtor-ma* von Bedeutung, durch die Krankheiten besänftigt werden sollen. Weitere Substanzen können sein: durch ein Messer hervorgebrachtes Blut, Erde und Blütenstaub. Mit Asche vermischt werden diese drei Substanzen zur Herstellung von *gtor-ma* verwendet, die die Ausführung harter Verrichtungen bewirken sollen. Verwendet werden können aber noch weitere, darunter offenbar betont unappetitliche oder dem Menschen gefährliche Substanzen. Häufig sind etwa noch verschiedene Arten von Gift und Blut, Knochenmehl, Fett und Bier.

Wenn auch in der Regel *gtor-ma* mehr oder weniger kegelförmig sind, so gibt es doch auch andere Formen sowie allemöglichen Arten der Verzierung, beispielsweise *gtor-ma* in der Form menschlicher Herzen, Augen, Nase, Zunge und Ohren.

Wesentlich ist das Segnen oder - treffender gesagt - die Wandlung der Opferkuchen. Dazu werden die Opfersubstanzen auf imaginative Weise aufgelöst in der Leerheit und schrittweise aus der Leerheit als reine Substanzen neu geschaffen. Ausführender dieser Wandlung ist nicht einfach der Ritualpriester selbst, sondern der Ritualpriester, der sich zuvor selbst als *yi-dam* evoziert hat.

Das Aufstellen der *gtor-ma* allein genügt nicht. So heißt es beispielsweise bezüglich der *rten-gtor*, daß man zusätzlich jeden Abend die Schutzgottheiten mit kleinen Opfergaben, fingerartigen Teigfiguren, sogenannten *mtheb-kyu*, füttern soll, etwa um so zu gewährleisten, daß die Existenz eines heiligen Ort oder eines Klosters nicht erschüttert oder bedroht wird. Auch soll man regelmäßig *gtor-ma* und Gestalt der jeweiligen Gottheit als nicht verschieden meditieren. Ergänzend kann man andere *gtor-ma*, z.B. *rtag-gtor*, den Gottheiten darbringen.

Die *rtag-gtor*, die zu besonderen Zeiten, etwa beim Jahreswechsel, als Opfer aufgestellt werden, ergänzt man durch zahlreiche andere gute Opferspeisen. In



Verbindung hiermit werden ausführlich andere rituelle Verrichtungen, wie Opfer, Preisung und Zufriedenstellung mit Beichte, ausgeführt.

Die Darreichung der *thun-gtor*, die zwischen den einzelnen Abschnitten irgendwelcher Rituale erfolgt, wird vor allem von der Weisung zur Ausführung der im Zusammenhang mit dem jeweiligen Ritual aufgetragenen Verrichtungen begleitet.

Ein häufig in Verbindung mit dem Kult der Schutzgottheiten der buddhistischen Lehre ausgeführter Typ ritueller Verrichtungen ist das Fadenkreuzritual, *mdos-chog* genannt. Es ist nicht typisch für den Kult der *chos-skyon* allein, sondern findet sich auch in anderem Kontext, vor allem im Kult der *mkha'-'gro-ma*.<sup>38</sup> Über Fadenkreuze ist bereits viel geschrieben worden, und Sie finden in vielen Publikationen anschauliche Abbildungen zu ihrem Aufbau. Nebesky-Wojkowitz hat viele unterschiedliche Fadenkreuze und Fadenkreuzrituale aufgeführt und kurz in Funktion und Ausführung beschrieben.<sup>39</sup> Tucci hat über den grundlegenden Aufbau des *mdos*, seine Ähnlichkeit zum *stūpa* sowie über die magischen Vorstellungen im Zusammenhang mit dem *mDos*-Ritual gehandelt.<sup>40</sup> Über ein großes *mDos*-Ritual, das in Ladakh anlässlich des Jahreswechsels ausgeführt wird, informiert kurz Brauen.<sup>41</sup> Eine ausführliche und sorgfältige Beschreibung eines einzelnen Fadenkreuzrituals nach einer von *Kon-sprul* für den Kult der *Tārā* verfaßten Vorschrift, in der man Schritt für Schritt die einzelnen Glieder des Rituals verfolgen kann, liefert uns Beyer.<sup>42</sup>

Ich möchte an dieser Stelle das Fadenkreuzritual im Kult einer Gottheit vorstellen, die die Schutzgottheit der buddhistischen Lehre par excellence ist. Die Tibeter nennen sie zumeist nur kurz *mGon-po*, Beschützer. Bekannter ist sie in der Sekundärliteratur unter dem Namen *Mahākāla* bzw. *Nag-po chen-po*, der große Schwarze. *mGon-po* gehört zur Oberschicht der Schutzgottheiten, zu den

---

<sup>38</sup> Siehe z.B. Nr. 1360.

<sup>39</sup> NEBESKY 2, S. 369-397.

<sup>40</sup> TUCCI/HEISSIG, S. 194, 201ff, TPS, S. 740 Anm. 33. Zum Aufbau eines *mdos* vgl. auch LESSING 2, S. 34 (*gnam-mkha'*), LESSING 1, S. 148f.

<sup>41</sup> BRAUEN, S. 117f, Abb. 58-61.

<sup>42</sup> BEYER, S. 321—359, Abb. 7-15.

'*jig-rten las 'das-pa*. Er ist eine ungeheuer mächtige Gottheit, die ein großes Gefolge an weltlichen Gottheiten befehligt. Es gibt sehr viele Formen dieser Gottheit.

Im Abschnitt zum Kult der Schutzgottheiten liegen zwei Vorschriften zum Fadenkreuzritual des *mGon-po* vor: die kurze Vorschrift eines einfacheren *mDos*-Rituals für den vierarmigen *mGon-po*, genannt *Ye-šes-kyi mgon-po*, von 21 Folio, die *gTer-bdag gliñ-pa* im 17. Jahrhundert auf der Basis eines *gter-ma* abgefaßt hat,<sup>43</sup> und die Vorschrift eines ausführlichen *mDos*-Rituals für *mGon-po lCam-dral*, die unmittelbar als *gter-ma* vorliegt. *Padmasambhava* selbst soll sie gelehrt und versteckt haben. Im 12. Jahrhundert will dann *Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer* sie ans Licht geholt haben.<sup>44</sup> Die Vorschrift umfaßt 107 Blatt und ist damit außergewöhnlich umfangreich und detailliert, zumal es sich - wie gesagt - um einen *gTer-ma*-Text handelt. Ritualvorschriften, die in *gTer-ma*-Texten enthalten sind, sind in der Regel kurzgefaßt. Im vorliegenden Fall ist jedoch das gesamte Ritual bereits in ungewöhnlich ausführlicher Form im *gter-ma* selbst enthalten. Dennoch sind auch hier einige Punkte, und zwar das Zusammentragen der zur Ausführung des Rituals benötigten Gegenstände, also des Baumaterials für das Fadenkreuz sowie der Substanzen zur Zufriedenstellung der Gottheiten, zur Opferdarreichung, zum Rauchopfer etc., und die Errichtung des *mdos* zusammen mit der Aufstellung aller Opfergaben nur in wenigen Stichworten behandelt. Später, im 17. Jahrhundert, wurden daher von *Dharmaśrī* Ergänzungen hierzu ausführlich in separaten Texten niedergelegt. Außer der Erläuterung von Materialien und Aufbau des *mdos* fügte *Dharmaśrī* auch noch ein paar Rezitations- und Gesangstexte hinzu.<sup>45</sup>

Der Titel dieser Ritualvorschrift lautet: „Fadenkreuz für *mGon-po*, der die Heere der Dämonen (*bdud*) abwehrt und alle Übelwollenden bezwingt“. Diese Dämonenheere und Übelwollenden sind - wie es im Kolophon deutlich heißt - die Feinde der buddhistischen Lehre. Sie zu disziplinieren ist die vornehmliche Aufgabe des *mGon-po*. Im Mittelpunkt des *mDos*-Rituals steht die Darreichung des *mdos* als ein Opfer an *mGon-po* und sein Gefolge zu dem Zweck, die

---

<sup>43</sup> Nr. 1439.

<sup>44</sup> Nr. 1440. Zur Überlieferung s. Nr. 8, 155'.

<sup>45</sup> Nr. 1441—1443.

Gottheiten mit der Abwehr, Unterwerfung und gar Vernichtung feindlicher Dämonen zu beauftragen. Von daher unterscheidet sich das *mDos*-Ritual überhaupt nicht von einer Zufriedenstellung der Gottheiten mittels dargereicherter *gtor-ma*, die ebenfalls mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen verbunden ist. Das *mDos*-Ritual ist jedoch in seinem Aufbau viel komplexer und umfassender und schließt die Darreichung weiterer Opfergaben, beispielsweise *gtor-ma*, mit ein.

Der Aufbau des *mdos* im großen *mDos*-Ritual nach dem *gter-ma* des *Ñan-ral Ñi-ma 'od-zer* ist äußerst komplex. Die Anleitung zur Praktizierung ist viel zu ausführlich, um dieses Ritual hier in allen Einzelheiten zu beschreiben. Ich möchte daher stattdessen das einfachere Ritual nach der Vorschrift des *gTer-bdag gliñ-pa* genauer vorstellen, werde jedoch gelegentlich die ausführliche Vorschrift zum Vergleich heranziehen.

Vor Beginn des Rituals ist zunächst die grundsätzliche Frage zu klären, wer überhaupt ein solches Ritual ausführen sollte. Bei *gTer-bdag gliñ-pa* heißt es, daß es ein Tantriker sein soll, der die Einweihung in den Kult des *Ye-šes mgon-po* erhalten hat und der seine Gelübde einhält. Im *gter-ma* des *Ñi-ma 'od-zer* heißt es ähnlich, daß es ein *yogin* sein soll, der seine Gelübde einhält. Betont wird hier aber auch, daß er die feste Grundlage der rechten Anschauung und des richtigen Lebenswandels besitzen und er sich die eidgebundenen *mkha'-'gro* dienstbar gemacht haben soll. Der erste Teil dieser Grundvoraussetzungen soll offensichtlich die mißbräuchliche, nicht dem Schutz der Lehre Buddhas, sondern üblen Zwecken dienende Anwendung ausschließen. Die letztgenannte Voraussetzung verlangt vom Ausführenden gleichsam zur Erleichterung des Einstiegs Erfahrung auf einem ähnlichen Gebiet religiöser Praxis. Der Kult der *mkha'-'gro-ma* sowie generell der Umgang mit ihnen weist viele Parallelen auf, gilt allerdings als weniger gefährlich als der Umgang mit den besonders mächtigen unter den Schutzgottheiten der Religion.

Der Zweck des *mDos*-Rituals wird von *gTer-bdag gliñ-pa* genau angegeben: Um widrige Umstände bei der Verwirklichung der Erleuchtung zu besänftigen und förderliche Umstände zu schaffen, sollen die Schutzgottheiten zufriedengestellt, Verletzungen der Gelübde wiedergutmacht und insbesondere auf magische Weise gesandte schädliche Einflüsse abgewehrt und irreführende Dämonen vernichtet werden.

Was wird für das Ritual benötigt? Aufgezählt werden Gegenstände, die die Gottheit durch ihren Anblick erfreuen (*spyan-gzigs*), *gtor-ma*, die als Opfer von seiten der Allgemeinheit dargebracht werden, Utensilien zur Konstruktion des Fadenkreuzes, *gtor-ma*, die als private oder persönliche Opfer gedacht sind, Substanzen zur Zufriedenstellung der Gottheiten und Gegenstände für die Ausführung der harten Verrichtungen gegen die Dämonen.

Der erste dieser Punkte, die für das Auge schönen Gegenstände, bezeichnet nichts weiter, als daß man einen hübschen, angenehmen Ort für die Ausführung wählt, beispielsweise die Meditationsklausur, die man in der Mitte etwa mit einem Baldachin, Vorhängen und Girlanden schmückt. Auch soll man an den Seiten Figuren oder Rollbilder der geistlichen Lehrer, der persönlichen Schutzgottheiten und der Schutzgottheiten der Religion aufstellen bzw. aufhängen. Im Vordergrund stellt man auf einem erhöhten Brett *gtor-ma* für die Darreichung an die geistlichen Lehrer der Tradition, die persönlichen Schutzgottheiten usw. bis hin zu den Ortsgeistern (*gži-bdag*) bereit. Auch werden genau nach Vorschrift Medizin- und Blutopfer vorbereitet.

Auf einem Brett<sup>46</sup> oder der Haut eines Raubtieres werden das Mehl verschiedener Körner, verschiedene Arzneien und pulverisierte<sup>47</sup> Kostbarkeiten miteinander vermischt und mit Blut und Bier besprengt. Darauf soll der vierstufige Berg *Meru* mit dem auf ihm errichteten Palast und den umgebenden vier großen und die acht kleinen Kontinente sowie dem äußeren Ring aus Bergen gebaut werden. Dazu wird zunächst die Platte oder das, was gerade als Unterlage dient, mit Gift und Blut besprengt. Danach wird die Fläche durch Linien unterteilt. Nach diesem Plan wird dann zunächst das gesamte kosmische maṇḍala eindimensional farbig aufgetragen. Der Bezirk im Osten wird weiß, der im Süden gelb, der Westen rot und der Norden grün bemalt. Darauf werden in vorgeschriebener Farbe an ihrem jeweiligen Platz die Kontinente, der Ring aus den sogenannten Eisenbergen sowie ganz außen das *rta-gdoñ-me* („Pferde-

---

<sup>46</sup> Der Text (2<sup>f</sup>, 2) schreibt irrtümlich *žin*, „Feld“, statt *šin*. I.a. ist ein Brett üblich (vgl. z.B. Nr. 1440, 2<sup>v</sup>, 1).

<sup>47</sup> Das Pulverisieren der kostbaren Substanzen (*rin-po che*) wird hier nicht eigens erwähnt, ist aber notwendig und üblich (vgl. z.B. Nr. 1440, 2<sup>v</sup>, 2).

gesichtsfeuer“)<sup>48</sup> genannte Feuer eingezeichnet. Darauf fixiert man dann ein mit den Ecken des zu modellierenden *Meru*-Berges übereinstimmendes vierstufiges Holzgestell, das mit Spreu bedeckt wird. Dann packt man es noch in mit der jeweiligen Seite übereinstimmend gefärbten Baumwollstoff ein.

Es sei hier angemerkt, daß je nach Vorschrift der *Meru*-Berg auch aus Erde modelliert wird.

Im Zentrum wird ein *linga*, ein in der Regel aus *rtsam-pa* modelliertes Abbild des besonderen Feindes, gegen den sich das Ritual richtet, in eine dreieckige Vertiefung (*brub-khün*) gesteckt.<sup>49</sup> Oft genügt es, statt einer wirklichen Vertiefung auch nur eine Zeichnung oder einen kleinen dreieckigen Holzrahmen anzufertigen.

Auf die durch die Gliederung des *maṇḍala* in verschiedenfarbige Felder entstandenen Speichen werden rote *gtor-ma* plaziert.

In die Mitte des vierstufigen Holzgestells hat man ein Loch gemacht. Darüber wird ein schwarzes Zelt mit *Vajra*zeichen auf der Zeltwand und je nach Belieben mit ein oder zwei Zeltdächern aufgestellt. In dieses Zelt und das darunter befindliche Loch wird der *srog-šin* genannte Stock gesteckt, der die vertikale Achse des eigentlichen Fadenkreuzes bildet. Das Fadenkreuz selbst wird „Himmel“, *nam-mkha'*, genannt. Es ist in diesem Fall schwarz. Aus dem schwarzen Hintergrund hat man das Gesicht des *mGon-po* hervortreten lassen. Über dem „Himmel“ ist noch das „Nest des *Garuda*“ genannte Gewebe befestigt zusammen mit einer Abdeckung. Es werden noch ein Dreizack sowie ein Baldachin und ein Schirm aus schwarzer Seide aufgesteckt.

Unter dem „Himmel“ wird die Figur des *mGon-po* aufgestellt, entweder als Statue oder Relief<sup>50</sup> modelliert oder als Zeichnung. In den vier Richtungen werden dann Dinge und Figuren plaziert, die dieser Gottheit gefallen: vier schwarze Männer, die schwarze Pferde reiten, schwarze Kleidung tragen und in der Hand eine Lanze mit Fähnchen halten, des weiteren je vier schwarze Hunde, schwarze Yaks, schwarze Schafe und schwarze Vögel. Statt der Figuren können

---

<sup>48</sup> Vgl. auch BOD, S. 1059.

<sup>49</sup> Zu einer Abbildung vgl. TUCCI/HEISSIG, S. 194 Abb. C.

<sup>50</sup> Zu einem Beispiel für die Modellierung einer solchen Gottheit als Relief s. die Abbildungen 10, 12 und 13 in BEYER.

auch Zeichnungen verwendet werden. Außerdem werden noch nach genauer Vorschrift und Beschreibung jeweils vier *glud* genannte Substitute für den Geist, den Körper, für Land und Schloß, männliche und weibliche Personen aufgestellt.<sup>51</sup> Hinzukommen je vier Siegesbanner aus Rabenfedern, schwarze Lanzen, weitere Banner an den vier Ecken usw.

Auf der zweiten Stufe des *Meru*-Berges - wobei hier von oben nach unten gezählt wird - werden Figuren von Gottheiten aus dem Gefolge des *mGon-po* aufgestellt, im Osten *Las-mgon*, im Süden *'Bar-ma*, im Westen *Señ-gdon* und im Norden *Khyab-'jug*. Weitere Dinge, die diesen Gottheiten gefallen, kommen hinzu: im Osten vier Raben, im Süden vier als *nal-bu'i rgyal-mtshan* bezeichnete Standarten<sup>52</sup>, im Westen vier Löwen, im Norden vier Tiger, des weiteren jeweils rote *gtor-ma*, Figuren von Herzen und anderes mehr.

Auf der dritten Stufe des *Meru* werden die Figuren verschiedener Gottheiten- und Dämonenklassen aufgestellt: Im Osten *gin*, im Süden *gšin-rje*, im Westen *btsan* und im Norden *bdud*. Ihnen werden Affen, Falken, Wölfe und Yaks sowie eine Reihe von Dingen, wie rote *gtor-ma*, Figuren von Herzen, Banner, Baldachine, Waffen usw., zugesellt, um sie damit zu erfreuen.

Zu Füßen des *Meru*, da, wo sich der buddhistischen Kosmologie die sogenannten sieben Spielseen, *rol-mtsho*, befinden, werden Krokodile oder *makaras* und andere im Wasser lebende Tiere aufgestellt. In dem *rta-gdon-gi me* genannten Feuer am äußeren Rand des *maṇḍala* werden eine kleine aus Teig geformte Figur des Gabenherrn als Substitut (*glud*)<sup>53</sup> sowie 108 Menschenfiguren und 108 rote, mit Fleisch und Blut verzierte *gtor-ma* aufgestellt.

Außerhalb des *maṇḍalas* werden allemöglichen Dinge, die man bekommen kann, aufgestellt: *la-rdzas* (bezeichnet eigentlich die Steinhäufen, wie sie auf Pässen aufgehäuft werden), *luñ-rdzas* (offenbar ähnliche Markierungen, die in

---

<sup>51</sup> Vgl. die Abbildungen in BEYER, S. 328, und TUCCI/HEISSIG, S. 198.

<sup>52</sup> Welche Bedeutung dem Ausdruck „Siegesbanner des *nal-bu*“ zugrundeliegt, ist mir nicht bekannt. Das Wort *nal-bu* bezeichnet Kinder, die entweder durch Inzest gezeugt wurden, oder aber Kinder, deren Vater nicht bekannt ist, bzw. uneheliche Kinder.

<sup>53</sup> Der *glud* des Gabenherrn wird häufig auch in das zentrale Gebäude des *mdos* gestellt. Vgl. TUCCI/HEISSIG, S. 194, Abb. b.

den Tälern errichtet werden), verschiedene Arten von Getreide, verschiedene Kleidung, Seide, Baumwolle, Medizin, wohlriechende Substanzen, Kostbarkeiten usw.

Außerhalb des *maṇḍalas* werden auch Erstlings- und Trankopfer für die *pho-rgyud* genannten männlichen Gottheiten im Gefolge des *mGon-po* und mit Blut gefüllte Schalen für die *mo-rgyud* genannten weiblichen Gottheiten bereitgestellt.<sup>54</sup> Für beide kommen noch weitere Opfergaben hinzu, zu denen auch Fleisch gehört. Auch Dinge, die die fünf Sinne repräsentieren, Blumen, Weihrauch etc., sowie *gtor-ma* und *tshogs*, alles, was wert ist, den weltlichen und überweltlichen Gottheiten allgemein als Opfer gereicht zu werden, trägt man zusammen.

Nicht allzu weit vor sich hat der Ritualpriester entweder ein dreieckiges Loch (*brub-khūn*) in den Boden gemacht oder dieses Loch gegebenenfalls auch nur durch eine Zeichnung angedeutet. In dieses Loch legt er ebenfalls ein Abbild (*liṅga*) des Feindes, gegen den sich der Ritus richtet. Das Abbild, bei dem die Sinnesorgane besonders hervortreten, deckt er zu. In zwei Gefäßen legt er seine Ritualwerkzeuge, *phur-bu*, Messer und Hammer, bereit. Allemöglichen Gegenstände, die später als Waffen geschleudert werden, sowie verschiedene Instrumente für die Ritualmusik kommen noch hinzu.

Nach Abschluß dieser umfangreichen Vorbereitungen, die gewöhnlich Tage in Anspruch nehmen, beginnt die Ausführung des eigentlichen Rituals. Der erste Schritt besteht in der Selbstevokation des Ritualpriesters als *mGon-po*. Sie ist in der vorliegenden Vorschrift nicht näher ausgeführt. Sie setzt in jedem Fall ihrerseits wiederum verschiedene rituelle Verrichtungen vorbereitender Art voraus, wie sie Teil eines jeden Evokationsrituals und jeder Aufstellung ritueller Verrichtungen sind, also Zufluchtnahme, Erzeugung des Entschlusses, die Erleuchtung erlangen zu wollen, usw. Wie Beyer es in seiner Darstellung des Kultes der *Tārā* anschaulich erklärt, ergreift der Ausführende hier das Ego und die lebendige Erscheinung der Gottheit und erlangt die Macht, ihre göttliche Energie zu steuern.<sup>55</sup>

---

<sup>54</sup> Zu diesen Gottheiten vgl. NEBESKY 2, S. 311.

<sup>55</sup> BEYER, S. 331.

Als nächstes evoziert der Ritualpriester die Gottheit mit ihrem Gefolge vor sich, um vor ihr die üblichen Verrichtungen rituellen Dienstes bis hin zur Darreichung von *gtor-ma* an die Ortsgottheiten auszuführen.

Es schließt sich die Wandlung des *mdos* an. Der Vorgang ist vor allem ein imaginativer, in dem der gesamte Kosmos neu und rein aus der Leerheit erschaffen wird. Nachdem alle Gegenstände des *mdos* durch das Besprenkeln mit *amṛta*, Nektar, genannter Flüssigkeit und der Rezitation des Wortes *svabhāva* („natürliche Beschaffenheit“, „ursprüngliche Natur“) gereinigt wurden, rezitiert und visualisiert der Ritualpriester wie folgt:

„Alle Daseinsfaktoren wurden von selbst in die reine Leerheit verwandelt. Aus der Leerheit heraus, in der Sphäre des von Beginn an reinen Himmels, existieren übereinander geschichtet aus (der Silbe) *yaṃ* die grüne Sphäre des (Elementes) Luft (symbolisiert durch das) *svastika*, aus (der Silbe) *raṃ* die rote Sphäre des Feuers (symbolisiert durch das) Dreieck, aus (der Silbe) *baṃ* die weiße Sphäre des (Elementes) Wasser (dargestellt durch den) Kreis und aus (der Silbe) *laṃ* die gelbe Sphäre der Erde (dargestellt durch ein) Viereck. Darüber (erscheint) aus (der Silbe) *suṃ* der von den sieben (Eisen)bergen, den Spielseen, den vier (großen) Kontinenten und den kleinen Kontinenten vollständig umgebene vierstufige (Berg) *Meru*, weiß an der Ostseite, blau an der Südseite, rot an der Westseite und gelb an der Nordseite, von ungeheurer Ausdehnung, strahlend und majestätisch“. Usw. werden nun alle Einzelheiten des zuvor im *mdos* konstruierten dreidimensionalen *maṇḍalas* einschließlich all seiner Gottheiten, bereitgestellten Opfergaben und Waffen in der Imagination neu und rein erschaffen. Zu diesem Zweck werden auch *mantras* und Wahrheitsprüche rezitiert.

Die bloße Visualisierung genügt nicht. Die Gottheiten müssen eingeladen, ja förmlich herbeigezogen werden, dem Ritual als Gäste beizuwohnen. Daher imaginiert der Ritualpriester Lichtstrahlen, die die Form von Eisenhaken besitzen und die sich wie zuckende Blitze aus der an der eigenen Herzstelle visualisierten Silbe *hūṃ* ausbreiten. Sie ziehen den vierarmigen *Ye-ṣes-kyi mgon-po* *lCam-dral* samt Gefolge aus der sogenannten *Dharmasphäre* herbei. „*Hūṃ!* Aufgrund (Deines) Glaubens und (Deines) Eides komm herbei! Komm herbei! Großer Schwarzer, glorreicher *mGon-po* mitsamt (Deinem) Gefolge, (wir) laden (Dich) ein zum *mdos*. Bitte, komm!“ usw. rezitiert dabei laut der Ritualpriester.



Dann werden *mGon-po* und sein zahlreiches Gefolge verschiedener Gruppen weltlicher Gottheiten höflich gebeten, im *maṇḍala* Platz zu nehmen. Verbunden mit der Rezitation einer *dhāraṇī* stellt sich der Ritualpriester vor, daß die eingeladenen Gottheiten mit den Figuren im *maṇḍala* verschmelzen. Hiernach ermahnt er die Gottheiten zur Einhaltung der von ihnen früher geleisteten Eide, die sie zum Schutz der Religion und zur Ausführung der ihnen aufgetragenen Verrichtungen verpflichten. Es folgen die Darreichung von Opfern, vor allem Medizin, Blut und *gtor-ma*, die Preisung der Gottheiten, Wiedergutmachung von Verfehlungen, besonders der Verletzung der Gelübde von seiten des *yogin* und Bekenntnis der Sünden.

Jetzt wird *mGon-po* und seinem Gefolge das *mdos* dargebracht. Dabei werden laut die Namen aller Gottheiten und im einzelnen die ihnen dargebotenen Opfergaben genannt, durch die sie zufriedengestellt werden sollen, verbunden mit der Aufforderung, daß damit auch alle Verfehlungen von seiten des *yogin* wiedergutmacht werden und aufgetragene Verrichtungen ausgeführt werden sollen.

Hiernach wird den Gottheiten die gesamte im *mdos* bzw. *maṇḍala* vorgestellte Welt, angefangen mit den Sphären der verschiedenen Elemente und dem Berg *Meru*, bis hin zu den Substituten von Menschen und Tieren, den Bannern, Waffen, Schirmen etc., als sogenannte Eidsubstanz (*dam-rdzas*) dargebracht. Durch Eidsubstanzen wird eine besondere Bindung zur Gottheit hergestellt, mit anderen Worten: die Verpflichtung der Gottheit gegenüber dem *bla-ma* wird gefestigt. Als Eidsubstanz werden i.a. Opfergaben gewählt, die die betreffende Gottheit besonders schätzt. So hat beispielsweise *mGon-po* eine Vorliebe für schwarze Tiere, weshalb sie - wie oben erwähnt - im *mdos* aufgestellt wurden. Auch für die anderen Gottheiten waren jeweils Gaben ausgewählt worden, die ihnen besonders gefallen sollen.

Anschließend werden die übrigen, zuvor außerhalb des *maṇḍalas* bereitgestellten Gaben dargereicht.

Nach einer allgemein gehaltenen Beauftragung der Gottheiten mit der Ausführung von Verrichtungen folgt der eigentliche Zweck dieses *mDos*-Rituals und der mit ihm verbundenen Evokation der Schutzgottheiten: die Ausführung der sogenannten harten Verrichtungen gegen die Feinde und böswilligen Dämonen. Die Bereiche von Menschen und Geistern verschwimmen hier. Es gibt

Menschen, die als Feinde betrachtet werden und gegen die sich die Magie entweder direkt richtet oder aber indirekt, indem die Magie in erster Linie auf die persönliche Schutzgottheit des Feindes zielt. Es gibt menschliche Feinde, die als die Verkörperung eines *bdud*, eines Dämon, angesehen werden, oder aber man hält beim Auftreten irgendwelcher Zwistigkeiten, Krankheiten, eines Unglücks etc. einen Dämon für den eigentlichen Verursacher. In Biographien geistlicher Lehrer wird oft berichtet, daß dem *yogin* etwa ein solcher Streit verursachender Dämon im Traum erschienen ist und er ihn anschließend durch die Evokation einer Schutzgottheit, häufig des *mGon-po*, bezwungen hat, oft, indem *mGon-po* Feuer ausstrahlt und den Dämon verbrennt. Dies ist auch die erste von einer Reihe ähnlicher Imaginationen von Gewaltanwendung im vorliegenden *mDos*-Ritus. *mGon-po* wird aufgerufen, die Heerscharen der *bdud* restlos zu verbrennen. Dann stellt sich der Ritualpriester lebhaft die ganze furchterregende Erscheinung des Feuer ausstrahlenden *mGon-po* vor, sieht, wie er das Herz der Feinde ergreift, sie mit dem Schwert tötet, mit einer Schädelschale als Trinkgefäß in der Hand ihr Herzblut trinkt usw. Dabei erinnert er erneut an das früher von *mGon-po* gegebene Versprechen und ruft ihm zu, daß jetzt die Zeit gekommen ist, es einzulösen. Er bittet ihn, die Lehre des Buddha zu schützen. „Daher iß diese mit rotem Fleisch und Blut geschmückten Eidsubstanzen, die Substitute im *mdos*!“ Und wieder fordert er ihn auf, die Feinde zu töten, ihr Herzblut zu trinken, mit Klauen und Eisenhaken Lunge und Herz herauszureißen. So fortfahrend gibt der Text im einzelnen Anleitungen zu recht exzessiven Gewaltphantasien. Der *gter-ma* des *Ñi-ma 'od-zer* spricht im analogen Kontext vom Aufhetzen des *mGon-po* und seines Gefolges gegen die Feinde und Dämonen. So hat man auch hier den Eindruck, die Gottheiten sollen mit den wiederholten Aufforderungen zur Ausführung der harten Verrichtungen regelrecht rasend gemacht und in einen Bluttausch versetzt werden, ganz als ob man einen gefährlichen Hund oder ein blutrünstiges Raubtier aufhetzt. Abwechselnd werden sie aufgefordert, die dargebotenen Opfer zu verspeisen und sich - wie es wörtlich heißt - „beständig ums Töten und Schneiden zu bemühen“.

Anschließend wird ein Trankopfer gereicht verbunden mit der Anrufung der geistlichen Lehrer der Überlieferung, der Drei Kostbarkeiten, der *yi-dam*, der *mkha'-'gro-ma* und insbesondere des großen Schwarzen und seines Gefolges, all

die Schändlichkeit der Feinde und böswilligen Dämonen der buddhistischen Lehre und den Lebewesen gegenüber zu bezeugen und die harten Verrichtungen gegen sie auszuführen.

Dann werden die Gottheiten aufgerufen, die spezifischen Feinde des Opferpriesters, des Gabenherrn und der übrigen dem Ritual beiwohnenden Personen von ihren Schutzgottheiten zu trennen und in das magische Abbild, den *liṅga*, welcher zuvor in das Loch vor dem Ritualpriester gelegt worden war, zu locken. Dabei werden zauberkräftige *dhāraṇīs* rezitiert und es ertönt laute - eigentlich heißt es auch hier „harte“ (*drag-po*) - Ritualmusik. Anschließend wird das Abbild mit dem Ritualdolch, dem Messer und dem Hammer zerstückelt. Auch dies wird von entsprechenden Aufforderungen an die Gottheiten, der Reziation zauberkräftiger *dhāraṇīs* und lauter Ritualmusik begleitet. Dann werden die „Leichenteile“ den Gottheiten als Speise dargeboten.

Nach diesem Opfer folgt eine erneute Aufforderung an die Gottheiten. Wieder werden sie ermahnt, Feinde und Dämonen abwehren. Dazu geht der Ritualpriester nach draußen. Dort wird förmlich die Flugbahn geöffnet für die sogenannten *zor*. Das sind allemöglichen Dinge einschließlich Opfergegenstände wie *gtor-ma*, die als Waffen gegen Feinde geschleudert werden.<sup>56</sup> In diesem Fall gehört das ganze *mdos* dazu. Dann werden diese *zor* gegen die Feinde geschleudert. Dieses Schleudern findet wirklich statt; die Feinde sind dabei natürlich nur vorgestellt. Wieder wird das Ganze von entsprechenden Aufforderungen begleitet. Am Ende soll das Bewußtsein der Feinde wie das Licht einer Butterlampe verlöschen, ihr Körper und ihr Besitz soll zu Staub vernichtet werden. Nach der Meditation eines magischen Schutzkreises geht der Ritualpriester wieder ins Haus, wo das eigentliche Ritual ausgeführt wurde. Es folgen noch eine abschließende Überantwortung von Machtfülle an die Gottheiten<sup>57</sup> und verschiedene Verrichtungen, die das Ritual beenden, Wunschgebet, Rezitation von Glückssprüchen usw.

In diesem Fadenkreuzritual haben wir sehr anschaulich gesehen, wie man sich die zentrale Aufgabe der Schutzgottheiten der buddhistischen Lehre und ihre konkrete Ausführung vorstellt: als ein ziemlich blutiges, brutales Geschäft. So

---

<sup>56</sup> Zu einer Aufzählung vieler verschiedener *zor* siehe NEBESKY 2, S. 354-358.

<sup>57</sup> Zu einem solchen Ritus siehe Nr. 1469.2.

nehmen denn auch mit den magischen Verrichtungen zur Feindvernichtung verbundene Evokationsrituale im Kult der Schutzgottheiten einen breiten Raum ein.

Hinzukommen jedoch auch Vorschriften für besänftigende Verrichtungen, mehr jedoch solche für schützende Verrichtungen, etwa Anleitungen zur Herstellung von Amuletten, und solche zur Erlangung von Machtfülle. Dazu werden Methoden zur Erlangung der Verfügungsgewalt über Nahrung und Besitz sowie über Menschen beschrieben. Darunter gibt es auch ganz spezielle Verrichtungen, die dazu dienen, Einfluß und Macht über einen König oder eine Königin zu gewinnen.<sup>58</sup>

In engem Zusammenhang hiermit steht die Beschreibung magischer Mittel zum Stiften von Zwietracht. Je nach Adressat werden unterschiedliche Mittel angewandt. Sollen beispielsweise ein König und sein Minister entzweit werden, beschmiert man einen weißen Stein mit dem Hirn einer Ziege. Darauf schreibt man mit Schweineblut den Namen des Königs. Um seinen Namen herum schreibt man die *Mantra*-Silben „*dza ti a gi ma li tra*“. Auf einen schwarzen Stein verschmiert man das Hirn irgendeines Raubtieres. Dann schreibt man darauf mit Schlangenblut den Namen des Ministers. Anschließend werden - vermutlich um keine Spuren zu hinterlassen - beide Steine mit Wasser begossen. Will man den beiden noch irgendein Übel schicken, soll man die Steine mit Eselsblut beschmieren. Zur Verstärkung der Wirkung werden die Steine an einem Ort, an dem *klu* leben, niedergedrückt, also unter die Erde oder unter einen Stein gepreßt. Hiernach werden sich König und Minister ganz bestimmt schnell trennen, heißt es.

Lassen sich solche Verrichtungen noch halbwegs mit dem Wohl der buddhistischen Lehre begründen, so ist das in einem anderen Beispiel schon schwieriger: der Anleitung zum Stiften von Zwietracht zwischen einem geistlichen Lehrer und seinem Schüler.<sup>59</sup> Der Schutz der Lehre erscheint hier mehr als ein Vorwand. Als Motiv vermutet man eher kleinmütige, allzu menschliche Eifersüchteleien im Klosteralltag. Zur Verfolgung eines solchen

---

<sup>58</sup> Nr. 1503.6.

<sup>59</sup> Nr. 1503.6.

Ziels fertigt man aus Zedernholz und aus irgendwelchem Treibholz jeweils ein vier Zoll breites Täfelchen. Auf das Zedernholztäfelchen schreibt man den Namen des Lehrers, auf das andere Täfelchen den des Schülers. Als Schreibmaterial wird Ziegen- oder Hundeblut verwendet. Will man irgendwelchen Verlust oder eine Niederlage bewirken, soll man die Namen mit dem Blut einer Ziege schreiben, heißt es. Dann schreibt man auf einem dritten Schildchen, das aus sogenanntem *ro-širi*, wörtlich übersetzt „Leichenholz“, besteht, mit einem Gemisch aus Gift und Schweineblut dreimal: „*Vajrasādhu*, die beiden Sowieso seien (voneinander) gelöst, seien zerstritten, seien entzweit, seien entzweit!“ Dann schreibt man noch die *Mantra*-Silben „*ra ma sa lam hūṃ phaṭ*“ hinzu. Dieses Täfelchen kommt in die Mitte. Die drei Täfelchen werden mit einem Faden aus dem Haar einer Witwe umwickelt und anschließend auf dem Kamm eines Felsens, auf dem *bTsan-rgod*-Dämonen hausen, zurückgelassen. Danach wird es schnell zu Zwietracht kommen.

Nach dieser Übersicht zur Stellung und zum Kult der Schutzgottheiten der buddhistischen Lehre nach dem *Rin-chen gter-mdzod* wenden wir uns kurz den Gottheiten selbst zu, die jeweils im Mittelpunkt der Kultpraxis stehen bzw. denen im Abschnitt über die *chos-skyoṅ* eine eigene Kultpraxis gewidmet ist.

Die Zahl der Schutzgottheiten im allgemeinen scheint kaum überschaubar, doch taucht die Mehrheit zumeist nur im Gefolge der größeren, zentralen Gottheiten auf. Häufig werden sie auch nur unter ihrem Gattungsnamen erwähnt.

Die wichtigste und oberste Schutzgottheit der *rÑiṅ-ma-pa* ist *mGon-po* alias *Mahākāla*, die zornvolle Manifestation des Bodhisattva *Avalokiteśvara*. Wie sehr sie alle anderen Schutzgottheiten an Bedeutung überragt, zeigt schon die große Anzahl an Texten, die ihm im Vergleich zu den übrigen Schutzgottheiten im *Rin-chen gter-mdzod* gewidmet sind. Von den insgesamt etwa 130 Ritualvorschriften zum Kult der *chos-skyoṅ* beziehen sich beinahe fünfzig auf den Kult verschiedener Formen des *mGon-po*, vor allem des vierarmigen *Ye-šes-kyi mgon-po* und des zweiarmigen *Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po*, aber auch anderer, weniger prominenter Formen, wie des sechsarmigen *Ye-šes-kyi mgon-po*, des *mGon-po* mit den vier Gesichtern, des rabenköpfigen *Las-mgon*, des hunds-köpfigen *Šva-na chen-po* und des *Gur-gyi mgon-po*.

Ich möchte hier keine Liste all der übrigen Gottheiten anfügen, noch möchte ich hier auf ihre Ikonographie eingehen. Hierzu greift man besser auf Abbildungen zurück. Stattdessen möchte ich hier stellvertretend für die Vielzahl in geraffter Form zwei Gottheiten vorstellen, indem ich kurz ihre quasihistorische Genese zusammenfasse, wie sie in den Texten des *Rin-chen gter-mdzod* dargestellt wird.

Da die historische Genese nicht systemimmanent ist, sondern eine Sichtweise darstellt, die von außen kommt, wollen wir sie hier nicht weiter verfolgen. Bei der historischen Genese geht es in der Hauptsache um die Frage, ob diese Gottheiten letztlich vorbuddhistisch, nicht-buddhistisch oder buddhistisch, ob sie tibetischen oder indischen Ursprungs sind.

Bei der quasihistorischen Genese geht es um die Frage, welchen Platz diese Gottheiten in der einheimischen Geschichte des tibetischen Buddhismus einnehmen. Auch hier nehmen sie selbstverständlich ihren Platz ein, nicht nur in Kunst und Praxis der Religion. Wir haben es hier zum großen Teil mit den Erzählungen von der magischen Bezwingung einzelner Gottheiten vornehmlich durch *Padmasambhava* zu tun, wie sie uns im *Padma thar-yig*<sup>60</sup> und in zahlreichen Überlieferungsgeschichten des tibetischen Buddhismus erhalten sind. Diese Geschichten erklären alle, wie diese Gottheiten jeweils durch Eid zum Schutz der Religion verpflichtet wurden. Dieser Prozeß ist keineswegs auf die in der Überlieferung der *rÑin-ma*-Schule dominierende Gestalt des *Padma-sambhava* beschränkt. Er findet fortlaufend statt. Beispiele finden sich in den Biographien vieler nachfolgender tibetischer *yogin*. Solche Geschichten sind ein wichtiges Pendant zur Ikonographie, wenn wir etwas über den Charakter dieser Gottheiten erfahren wollen.

Die quasihistorische Genese stellt keinen Widerspruch zur Erschaffung der Gottheiten in der Meditation dar. Wir haben es hier mit einer anderen Dimension zu tun. Sie soll erklären, wie die Gottheiten ihren Ursprung in der Geschichte haben. Sie erklärt nicht, wie diese Gottheiten ihren Ursprung in der Welt der Erscheinungen haben. Im zweiten Fall wird kein Vorgang in der Zeit beschrieben, dort geht es vielmehr um die Erfahrung der Unteilbarkeit von

---

<sup>60</sup> PADMA, S. 370ff.

relativer und absoluter Wahrheit, von Erscheinung und Leerheit. Dies ist, was als die Grundanschauung, *lta-ba*, des *mahāyoga* gelehrt wird.

Die quasihistorische Dimension und die Dimension meditativer Erfahrung lassen sich im Grunde auf jede Gestalt unter den „drei Wurzeln“ (*rtsa-gsum*) anwenden. Nehmen wir beispielsweise die Gestalt des *Padmasambhava* selbst. Er hat seinen Platz in beiden Dimensionen. Zum einen sehen wir ihn in eine konkrete historische Konstellation gestellt, in der er der zentrale Übermittler der Überlieferung für Tibet ist. Zum anderen beschreiben zahllose Meditationsanweisungen, wie der *yogin* gleichsam diese Quelle der Überlieferung und dieses Vorbild auf dem Weg zur Erleuchtung in der Mediation aktualisiert und mit seinem geistlichen Lehrer identifiziert. Beide Ebenen können verschwimmen, beispielsweise wenn es heißt, daß *Padmasambhava* am zehnten Kalendertag des Affe-Monats oder an jedem 10. Kalendertag tatsächlich nach Tibet komme, weshalb dem Opfer an *Padmasambhava* an diesem Tag besondere Wirksamkeit zugesprochen wird. Die Brücke zwischen beiden Dimensionen bildet die Vorstellung, daß *Padmasambhava* während seines historischen Aufenthaltes in Tibet versprochen habe, an den entsprechenden Tagen in Tibet zu erscheinen.<sup>61</sup>

Neben *mGon-po* fällt allein noch *rDo-rje legs-pa* als eine Gottheit auf, deren Kult - wenn auch bereits in weitaus geringerem Maße - im entsprechenden Abschnitt des *Rin-chen gter-mdzod* einen größeren Raum einnimmt. Die wichtigste Emanation des *rDo-rje legs-pa* ist *mGar-ba nag-po*, zu Deutsch „der schwarze Schmied“, der auch als besonderer Beschützer der Schmiede gilt.<sup>62</sup> In einem *gter-ma*<sup>63</sup> des Schatzfinders *Padma kun-skyoñ gliñ-pa* aus dem 15. Jahrhundert zum Kult des *mGar-ba nag-po* wird uns erzählt, wie *rDo-rje legs-pa* dereinst zum Schutz der Lehre verpflichtet worden sein soll:

Zwei Dämonen, der *srin-po Byi-la'i gdoñ*, also der mit dem Katzens Gesicht, und die *bdud-mo sPe'u'i gdoñ*, die mit dem Affengesicht, hatten zusammen einen Sohn namens *za-byed sPyañ-ki'i gdoñ*, den mit dem Wolfsgesicht. Dieser trieb zusammen mit einem Gefolge von *bdud* und Raubtieren in Indien sein Unwesen. Als er eines Tages aus der Herde eines *ṛṣi*, der die Ziegen eines

---

<sup>61</sup> Vgl. SCHWIEGER 6.

<sup>62</sup> NEBESKY 2, S. 155f, 158f.

<sup>63</sup> Nr. 1500.

Klosters hütete, ein Tier tötete und fraß, bat der *r̥si* den Buddha um Hilfe. Dieser befahl *Phyag-na rdo-rje* (Skr. *Vajrapāṇi*), den Dämon zu disziplinieren. *Phyag-na rdo-rje* unterwarf daraufhin den Dämon und verpflichtete ihn durch Eid als Beschützer der Lehre. Er gab ihm - wie es heißt - den geheimen Namen *rDo-rje legs-pa*. Einem anderen *gter-ma* zufolge<sup>64</sup> soll *rDo-rje legs-pa* dem *Padma-sambhava* in der Gestalt eines Kindes erschienen sein und ihm erzählt haben, daß er von *Phyag-na rdo-rje* als Beschützer der Lehre verpflichtet worden sei. Dabei habe *rDo-rje legs-pa* ihm auch gesagt, daß sich in seinem Gefolge 360 Dämonen der *bTsan-rgod*-Klasse, tausend *the'u-rañ* und die zwölf *brTan-ma* befänden. Auch habe er *Padma-sambhava* gegenüber eine ganze Reihe von Aspekten genannt, unter denen er je nach Zweck von einem *yogin* evoziert werden könne. Einer dieser Aspekte ist *mGar-ba nag-po*.

Interessant ist, daß diese Gottheit nicht nur ihrer äußeren Erscheinung, sondern auch ihrem Wesen nach große Ähnlichkeit mit einem Raubtier hat, wie es besonders von einer Hirten- und Nomadenbevölkerung gefürchtet wird.

Eine völlig andere quasihistorische Genese und ein ganz anderes Wesen besitzt *sPu-gri dmar-po* alias *Tsi'u dmar-po*. Wir haben es hier mit einer sehr berühmten Gottheit zu tun. Sie residiert im Kloster *bSam-yas*, wo sie einen eigenen Tempel bewohnt. Es ist eine Orakelgottheit, die in *bSam-yas* ein Medium hatte. Der besondere Raum des *Tsi'u dmar-po* wurde nur einmal im Jahr geöffnet, ansonsten blieb er verschlossen. Im Volk glaubte man, daß *Tsi'u dmar-po* in diesem Raum über die Verstorbenen zu Gericht saß, so wie man es sich sonst von der Gottheit *Yama* vorstellt.<sup>65</sup> In einem *gter-ma* des *mNa'-ris pañ-chen Padma dbaṅ-rgyal* aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts<sup>66</sup> wird uns die Geschichte seiner Verpflichtung erzählt. *Tsi'u dmar-po* erscheint hier von seiner Funktion her eher als Henker denn als Richter. Die Geschichte weist auffallende Parallelen zu einer Erzählung auf, die sich im *bTsun-mo bka'-thañ*

---

<sup>64</sup> Laut Nr. 1501.

<sup>65</sup> NEBESKY 2, S. 167.

<sup>66</sup> Nr. 1527.1.



genannten Teil des Schatzwerkes *bKa'-than sde-lña* des *O-rgyan glin-pa* (1323 - ca. 1360) findet.<sup>67</sup>

Der Mönch *Li-sras 'phyo-ba* beschützte die in einem Teich badende Prinzessin *lHa-lcam de-ma-byin* (Nr. 1529, 5': *lHa-lcam bde-sbyin*) vor einer Giftschlange. Zwei böswillige Minister beobachteten heimlich die verhängliche Szene und verleumdete daraufhin den Mönch beim König. Erzürnt schickte der König Häscher aus, den Mönch zu töten. Die Prinzessin beging Selbstmord. Zunächst gelang dem Mönch die Flucht. Daraufhin ließ der König alle Männer des Reiches töten und die Frauen mißbrauchen. Schließlich wurde auch der Mönch ergriffen und getötet. Im Augenblick des Todes stieg ihm Zorn auf und er betete ein Wunschgebet, als Henker aller Lebewesen wiedergeboren zu werden. So wurde er im nächsten Leben *gnod-sbyin Tsi'u dmar-po*. Seine Mutter ist *gnod-sbyin gDoñ-dmar-ma*, die Tochter des *Zla-ba thod-dkar*, des Herrn über die *bTsan*-Dämonen. Durch *rTa-mgrin* (Skr. *Hayagrīva*) wurde *Tsi'u dmar-po* bezwungen und zum Schutz der Religion verpflichtet. Später dann,<sup>68</sup> als sich *Padmasambhava* einmal auf dem indischen Friedhof *Me-ri 'bar-ba'i gnas* aufhielt, wurde er um Mitternacht von sieben Wölfen gestört. Weil er daraufhin die Gottheit *rTa-mgrin* meditierte und seinen *vajra* hochhielt, erschienen ihm die Wölfe als sieben Reiter und bezeugten ihm Verehrung. *Padmasambhava* fragte ihren Anführer nach seinen Personalien, also Name, Wohnort, Eltern und Herzmantra. Der Anführer stellte sich als *Tsi'u dmar-po*, der oberste der *gNod-sbyin*-Dämonen vor. Er nannte Eltern und Wohnort. Sein Herzmantra, wie wir gesehen haben wesentlich für die Evokation der Gottheit, hatte ursprünglich sein Bezwinger *rTa-mgrin* verkündet. *Padmasambhava* gab *Tsi'u dmar-po* in Verbindung mit einer Weiheübertragung den geheimen Namen *kun-khyab rDo-rje drag-po rtsal*. Als *Padmasambhava* dann nach Tibet reiste, folgten ihm die sieben Reiter nach.

In dieser Erzählung taucht ein Motiv auf, das mir auch aus mündlich überlieferten tibetischen Gruselgeschichten bekannt ist: Ein Mönch, der auf dem spirituellen Pfad bereits fortgeschritten ist, wird durch einen Zornesausbruch im

---

<sup>67</sup> Die betreffende Erzählung ist kurz zusammengefaßt in STEIN, S. 275. Ausführlich s. die Übers. von LAUFER.

<sup>68</sup> Nr. 1527.6.

Augenblick seines Todes als eine besonders schreckliche Gottheit wiedergeboren. Es kehrt sich all die positive Kraft seiner angesammelten Verdienste in ihr Gegenteil, so daß die Folgen weitaus furchtbarer sind, als sie es im analogen Fall eines gewöhnlichen Menschen wären.

Doch die schreckliche Macht solcher Gottheiten und Dämonen kann durch einen großen Magier wie *Padmasambhava* wieder kanalisiert und einem guten Zweck zugeführt werden. Die Gottheiten folgen ihm wie Hunde nach. Die dämonischen Mächte bewahren zwar noch ihr furchteinflößendes Wesen und das entsprechende Äußere, doch sind sie gebändigt und stehen Experten ritueller Magie zu Diensten. Durch ihre Kenntnis der Überlieferung, der rituellen Formen und der zauberkräftigen Formeln beschwören sie stets aufs neue das einmalige Ereignis der Unterwerfung der Gottheiten und versichern sich immer neu ihrer göttlichen Macht und Hilfe.

Noch ein kurzer Hinweis zum Schluß: Der Abschnitt über die *chos-skyon* enthält eine Reihe von *Bon*-Texten oder - genauer gesagt - vom *Bon* beeinflusster Texte (Texte Nr. 1548-1559). Zum Verständnis der Beweggründe, die zu ihrer Aufnahme in die Textsammlung führten, sowie der dadurch von *Kon-sprul* ausgelösten Diskussion sei auf die Einleitung zum ersten Teil des Kataloges zum *Rin-chen gter-mdzod* (SCHWIEGER 4, S. XXXIII) und insbesondere auf BLONDEAU 4 verwiesen.

# **BESCHREIBUNGEN**



### 1.2.1.2.3. Meditative Vollendung der mkha'-'gro-ma (phrin-las-kyi rtsa-ba mkha'-'gro sgrub-pa'i skor)

1319

30 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, ni*, v: *gter mdzod ñaṅ lugs khros nag*.  
Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje rnal-'byor-ma khros-ma nag-mo (rDo-rje phag-mo): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ) in Verbindung mit einer Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rje btsun rdo rje rnal 'byor ma khros ma nag mo sgrub ciṅ mchod pa'i las byaṅ> mkha' spyod du bgrod pa'i bde lam*  
„Aufstellung der Verrichtungen für das *sādhana* und das Opfer(ritual) der zornvollen schwarzen *rje-btsun rDo-rje rnal-'byor-ma*, bequemer Weg, auf dem man zu himmlischen Freuden gelangt“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) *bla ma daṅ dpal rdo rje mkha' 'gro ma la phyag* [Z] *'tshal lo /*

K: [28'] *rje btsun rdo rje rnal 'byor ma khros* [Z] *ma nag mo sgrub ciṅ mchod pa'i las byaṅ 'di ni a ma druṅ lha 'dzin dbyaṅs can sgrol ma'i sku rim du zaṅs mtsho sgrub sder cho ga'i rgyun ji srid bar 'dzugs par dgoṅs te chog khrigs bde ba žig gyis žes rje btsun bla* [Z] *ma bka' 'drin mtshuṅs pa med pa gter chen chos kyi rgyal po'i bka' luṅ spyi bor lhuṅs šiṅ / phul du byuṅ ba'i blo gros kyi nor can gcuṅ kun dga' tshul khrims rgya mtsho'i gsuṅ daṅ / gžan yaṅ chos* [Z] *grva chen po o rgyan smin grol gliṅ gi grva pa don gñer can maṅ pos kyaṅ riṅ mo nas bskul ba rnam kyi gsuṅ ño ma chog pa la brten nas gños kyi sñags btsun dharmasrīs sbyar ba'i yi ge pa ni rje bla ma'i žabs rdul* [Z] *la reg pa las chos kyi brda la byaṅ chub ciṅ rje btsun rdo rje rnal 'byor ma la mchog tu gus pa'i dge sbyoṅ blo gsal rgya mtshos mdzad pa'o /* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so beabsichtigte er, es als Dienst an seiner Mutter *lHa-'dzin dbyaṅs-can sgrol-ma* im *Zaṅs-mtsho*-Meditationskonvent als regelmäßige Ritual(praxis) zu etablieren. (Hierzu) hatte er die Weisung (seines älteren

Bruders), des ehrwürdigen Herrn und geistlichen Lehrers ... *gter-chen chos-kyi rgyal-po* (*gTer-bdag gliñ-pa*), die lautete "Verfasse ein leicht (auszuführendes) Ritualarrangement!", empfangen (lit.: war auf seine Scheitelspitze gefallen). Gestützt (auch) auf die Worte seines jüngeren Bruders *Kun-dga' tshul-khrims rgya-mtsho*, der den Reichtum herausragender Verstandeskraft besitzt, und des weiteren auf die nicht zurückweisbaren Worte der zahlreichen daran Anteil nehmenden Mönchsschüler der großen Klosterschule *O-rgyan smin-grol-gliñ*, die ebenfalls seit langem (hierzu) aufgefordert hatten, hat *Dharmaśrī*, der ehrwürdige Tantriker aus dem *gÑos*(-Geschlecht), es zusammengestellt. Als Schreiber fungierte ... *dge-sbyoñ Blo-gsal rgya-mtsho*."

K des abschließenden Wunschgebets: [30<sup>r</sup>] *ces khros nag gi lam rim dañ rjes su mthun pa'i smon lam 'di ni chos 'di la lhag par mos pa'i brtul žugs can dge sloñ blo* [Z] *gsal rgya mtshos riñ mo nas nan tan chen pos bskul žiñ ñe char dge sloñ kun dga' blo gros kyis gsol btab pa la brten nas ban chuñ chos dpal gyis khrums zla phyi ma'i tshes bco brgyad kyi mtshan mo 'bru mar gyi snañ ba* [Z] *la spel ba siddhir astu / dge'o // //* „Gestützt auf die seit langem mit großem Nachdruck (vorgebrachte) Aufforderung des *dge-sloñ Blo-gsal rgya-mtsho*, des Asketen, der diesen Kult ganz besonders schätzt, sowie auf die kürzlich (vorgetragene) Bitte des *dge-sloñ Kun-dga' blo-gros* hat der Mönchsschüler *Chos-dpal* eben dieses Wunschgebet, das zu dem Stufenweg der (*rDo-rje rnal-'byor-ma*) *khros(-ma) nag(-mo)* paßt, in der zweiten Hälfte des Monats *Khrum* (= 8. Monat) in der Nacht des achtzehnten Kalendertages im Schein einer Öllampe verfaßt ...“

Der Text basiert auf dem Zyklus *mKha'-'gro'i chos-skor*. Zur „Auffindung“ dieses *gter-ma* durch *Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer* siehe DARGYAY, S. 99, und DUDJOM, S. 756.

#### Inhaltsübersicht:

Vor Ausführung der Ritualvorschrift trägt der *yogin* die benötigten Utensilien zusammen, zeichnet das *mandala* auf den Boden und bereitet die Praktizierung vor. Dann folgt der Einstieg in die einzelnen Stufen des *yoga*:

1. [3<sup>r</sup>, 3] (*sbyor-ba*) Vorbereitende rituelle Verrichtungen.

1.1. [3<sup>r</sup>, 3] (*bsaṅs-gtor bya-ba*) Rauchopfer.

- 1.2. [3<sup>v</sup>, 4] (*sñon-gtor bsañ-sbyañ*) *gTor-ma*-Darreichung an die *žin-skyon* verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung der ihnen aufgetragenen Verrichtungen.
- 1.3. [4<sup>r</sup>, 4] (*gañ-dag mi 'gro-ba-rnams la bka' bsgo žin bsruri-ba*) Beseitigung der Befleckungen (*ñon-moñs*) und Vertreibung der feindlichen Dämonen, Visualisierung eines unzerstörbaren Wolkenschlosses (*gur-khañ*) und Bestimmung der Türwächter-Göttinnen zur Abwehr der Hindernisse aus den verschiedenen Himmelsrichtungen.
- 1.4. [5<sup>r</sup>, 5] (*mchod-pa byin-gyis brlab-pa*) Wandlung der Opfergaben.
- 1.5. [5<sup>v</sup>, 2] (*skyabs-'gro*) Zufluchtnahme.
- 1.6. [5<sup>v</sup>, 4] (*bsam bskyed-pa*) Entschluß zur Erlangung der Erleuchtung zum Wohle aller Lebewesen.
- 1.7. [5<sup>v</sup>, 6] (*bšags-pa*) Bekenntnis von Verfehlungen.
2. [6<sup>v</sup>, 5] (*dños-gži*) Praktizierung des eigentlichen *yoga*.
- 2.1. [6<sup>v</sup>, 6] (*bdag-bysked gžir bžeñs rdzogs-bskyed*) Selbstevokation als *rDo-rje phag-mo* und Meditation der Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs-rim*).
- 2.1.1. [7<sup>r</sup>, 1] (*khyad-par-gyi sbyor-ba bla-ma'i rnal-'byor*) *Guruyoga* als besondere Vorbereitung zur Selbstevokation als *rDo-rje phag-mo*.
- 2.1.2. [8<sup>r</sup>, 4] (*dños-gži bskyed-bzlas rdzogs-rim bsgom-pa*) Selbstevokation als *rDo-rje phag-mo* mit anschließender Meditation der Stufenfolge der Vollendung.
- 2.2. [9<sup>v</sup>, 3] (*mdun-bskyed sku-gsum rdzogs-dkyil*) Evokation der Gottheiten im *maṇḍala* vor den Augen des *yogin*.
- 2.2.1. [9<sup>v</sup>, 3] (*dam-tshig dkyil-'khor bskyed-pa*) Hervorbringen des *maṇḍalas* der Eidgottheiten (*dam-tshig-pa*).
- 2.2.2. [11<sup>r</sup>, 3] (*ye-šes-pa spyan dran-ba*) Einladen der Weisheitswesen.
- 2.2.3. [11<sup>v</sup>, 3] (*bžugs-su gsol-ba*) Bitte an die Gottheiten, im *maṇḍala* Platz zu ynehmen.
- 2.2.4. [11<sup>v</sup>, 6] (*phyag 'tshal-ba*) Prostration vor den Gottheiten.
- 2.2.5. [12<sup>v</sup>, 1] (*mchod-pa*) Opferdarreichung.
- 2.2.6. [14<sup>r</sup>, 2] (*bstod-pa bya-ba*) Preisung der Gottheiten.
- 2.2.7. [14<sup>v</sup>, 1] (*bzlas-pa bya-ba*) *Mantra*-Rezitation und als ergänzender Hinweis für den Fall, daß das Evokationsritual - wie unten ausgeführt - mit einer Weiheübertragung verbunden wird, die Evokation der Gottheiten des *maṇḍalas* in der Flasche (*bum-pa'i bskyed-chog*) und anschließendes imaginatives Auflösen

der Gottheiten in dem Wasser der Flasche, mit dem später die Weihe übertragen wird.

2.3. [15<sup>r</sup>, 2] (*thun-mtshams gtor-ma 'bul-ba'i cho-ga*) Vorschrift für die *gTor-ma*-Darreichung in den Meditationspausen.

2.4. [16<sup>r</sup>, 2] (*dbañ*) Weiheübertragung.

2.4.1. [16<sup>r</sup>, 3] (*rañ-don bdag-'jug*) Eintritt des *yogin* als des Ausführenden der Weiheübertragung in das *maṇḍala*.

2.4.2. [16<sup>r</sup>, 6] (*gžan-don slob-ma la dbañ bskur-ba*) Schülerweihe.

2.4.2.1. [16<sup>r</sup>, 6] (*dkyil-'khor-du 'jug-pa*) Eintritt der Schüler ins *maṇḍala*.

2.4.2.2. [19<sup>v</sup>, 2] (*dbañ dños-gži žu-ba'i yon-du maṇḍala dbul*) Die eigentliche Weiheübertragung bestehend aus *bum-pa'i dbañ*, *gsañ-dbañ*, *šes-rab ye-šes-kyi dbañ*, *tshig-dbañ*, *sku'i rjes-gnañ*, *gsuñ-gi rjes-gañ*, *sgrub-rdzas-kyi rjes-gnañ*, *dam-tshig-gyi rjes-gnañ* und *gžan-don-gyi rjes-gnañ*. (Die in der Überschrift dieses Abschnittes angeführte *Maṇḍala*-Überreichung wird erst unter dem folgenden Gliederungspunkt näher ausgeführt.)

2.4.2.3. [23<sup>r</sup>, 2] (*dbañ-gi rjes*) Abschluß der Weiheübertragung: *Maṇḍala*-Überreichung durch die Schüler als Dank für den Empfang der Weihe (*gtañ-rag-gi maṇḍala*).

3. [23<sup>r</sup>, 3] (*rjes-kyi cho-ga*) Abschließende rituelle Verrichtungen.

3.1. [23<sup>r</sup>, 4] (*tshogs-mchod*) Ansammlungsoffer.

3.2. [26<sup>r</sup>, 3] (*tshogs-phud cha-gcig la sman-rag bdud-rtsi bran*) Darreichung von *gtor-ma* als Erstlingsopfer (*phud*) an die *mKha'-'gro-ma*-Scharen.

3.3. [26<sup>r</sup>, 5] (*lhag-gtor gtoñ žiñ brtan-ma bskyañ-ba*) Darreichung der übriggebliebenen *gtor-ma* als Restopfer an verschiedene Gottheiten wie *mkha'-'gro*, *giñ* und *ma-mo* sowie Hochruf an die *brTan-ma*-Göttinnen.

3.4. [27<sup>r</sup>, 5] (*dkyil-'khor bsdu žiñ spyod-lam bskyañ-ba*) Abbau des *maṇḍala*.

3.5. [28<sup>r</sup>, 2] (*bsno-smon šis-brjod*) Wunschgebet verbunden mit Verdienstaufopferung und Rezitation von Glücksworten.

PRAG 3333.



1320

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khā hi, ni*, v: *gter mdzod ſian lugs khros nag*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Medizinopfer (sman-mchod)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *chos dbyiñs 'og žiñ khamś nas //*

E: [1<sup>v</sup>] *sman mchod 'bul lo dños grub stsol // sarva pañca amṛta kha raṃ khā hi /*

Vorliegende Ritualvorschrift zum Kult der *rDo-rje phag-mo* nach dem *gter-ma* des *Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer* (vgl. unter Nr. 1319) wurde von *Dharmaśrī* verfaßt (Nr. 8: 144<sup>v</sup>; MKHA'-KHYAB: 70<sup>r</sup>).

1321

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chad brtan, ni*, v: *gter mdzod ſian lugs khros nag*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**brTan-ma bcu-gñis: Mahnung an das dem Padma 'byuñ-gnas gegebene Versprechen und Tanzritual (brdo-brduñ)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *chad bro {tho} bsgrag pa ni :*

K: [1<sup>v</sup>] *ces bro brduñ /*

*Dharmaśrī* hat in dem vorliegenden Text ausschließlich Zitate aus dem *gter-ma* des *Ñi-ma 'od-zer* zusammengestellt. Vgl. die Erläuterung unter Nr. 1320.

*gTor-ma*-Darreichung an die Schutzgottheiten (*sruñ-ma*), die *lha*, *'dre* und *dregs-pa* Tibets und insbesondere an die zwölf *brTan-ma*-Göttinnen in Verbindung mit der Ermahnung, die ihnen aufgetragenen Verrichtungen ihrem Eid gemäß auszuführen, und anschließendes Tanzritual.

1322

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes chog ñaṅ khros, ni*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Mit Preisung verbundenes Opfer (mchod-bstod) an die Scharen der ye-šes mkha'-'gro**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *hūṃ* : *mchod rdzas sman rag gtor ma ye šes lia* //

E: [1<sup>r</sup>] *ces mchod bstod bya'o* //

Vorliegender Text wurde von *Dharmaśrī* verfaßt (Nr. 8: 144<sup>v</sup>; MKHA'-KHYAB: 70<sup>r</sup>).

1323

19 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, ni*, v: *gter mdzod ñaṅ lugs khros nag*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Yoga-Praxis**

Titelvermerk (Titelseite): *<khros ma nag mo sku gsum lam khyer gyi khrid yig> zab don gsal ba* „Schrift zur Führung (in den yoga), bei dem die drei Körper der zornvollen schwarzen (*rDo-rje phag-mo*) als “Weg” benutzt werden, etwas, bei dem die tiefgründige Bedeutung klar ist“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje phag mo khros ma nag mo sku gsum lam khyer gyi khrid yig zab don gsal ba žes bya ba / bla ma daṅ rdo rje rnal 'byor ma la phyag 'tshal lo* //

K: [19<sup>r</sup>] *ces ñaṅ gter khros ma nag mo'i khrid yig 'di yaṅ bstan pa'i gsal byed mchog sprul dam pa kun bzaṅ padma legs grub kyi bkas riṅ mo nas bskul bar mdzad [Z] pa daṅ / ñe char chab mdo dge sloṅ spon ba pa ñag dbaṅ blo bzaṅ gis bskul nor rgyal kun no bo gter chen chos kyi rgyal po 'gyur med rdo*

*rje'i bka' drin gyis 'tsho ba'i gños kyi dge sloñ rmoñs pa dharmasrīs rañ lo ña drug [Z] pa [sa mo] glañ gi lo ston zla tha chuñ yar ño'i tshes brgyad kyi char o rgyan smin grol gliñ gi chos grar sbyar ba'o // / dge'o / „Eben diese Schrift zur Führung (in den yoga) der zornvollen schwarzen (rDo-rje phag-mo) nach dem gter-ma des Ñañ(–ral Ñi-ma 'od-zer) hat Dharmasrī, der dumme dge-sloñ aus dem gÑos(–Geschlecht), der von der Güte des ... gter-chen chos-kyi rgyal-po 'Gyur-med rdo-rje (d.i. gTer-bdag gliñ-pa) lebt, angesichts der seit langem durch die Weisung der heiligen vorzüglichen Inkarnation Kun-bzañ padma legs-grub, der Sonne der Lehre, vorgebrachten Aufforderung sowie der kürzlich (erfolgten) Aufforderung des Chab-mdo dge-sloñ spon-ba-pa Ñag-dbañ blo-bzañ in seinem 56. Lebensjahr, an einem Teil des achten Kalendertages der ersten Hälfte des letzten Herbstmonats des weiblichen Erde-Ochse-Jahres (9.11.1709), in der Klosterschule von O-rgyan smin-grol-gliñ zusammengestellt ...“*

PRAG 3335.

### 1324 (1—2)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *me dbañ, ni*, v: *gter mdzod ñañ lugs khros nag*. Teil Ñi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Übertragung der Feuer-Weihe (me-dbañ) für die Ausübung des gTum-mo-Yoga und Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in diese Yoga-Praxis**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*khros nag gi gtum mo'i me dbañ bskur ba'i cho ga*> *bklags pas grub pa* „Vorschrift zur Übertragung der Feuer-Weihe für den gTum-mo(–Yoga) mittels der zornvollen schwarzen (rDo-rje phag-mo), etwas, das man durch (bloßes) Lesen vollendet“

A: [1'] *namo guruvajrayoginyai // mi 'gyur bde chen gñug ma'i ye šes kyis //*

K: [6<sup>r</sup>] *ces rje btsun khros ma mo'i gtum mo'i me dbaṅ gi [Z] cho ga 'di yaṅ dge sloṅ dbaṅ po daṅ / dge sloṅ bSam 'phel mched kyis don gñer chen pos bskul ba ltar dharmāśrīs rgyal ba žes pa šin pho rta'i lo gro bžin zla ba'i ñer dgu mkha' 'gro 'du ba'i dus dge ba'i sna dro'i char stan thog gcig tu grub par spel ba phyogs dus kun [6<sup>v</sup>] tu dge legs kyi snaṅ bas khyab par gyur cig // sarvadā maṅgalam / „Was diese Vorschrift zur Feuer-Weihe für den *gTum-mo(-Yoga)* mittels der zornvollen schwarzen ehrwürdigen Herrin (*rDo-rje phag-mo*) betrifft, so hatten die Brüder *dge-sloṅ dBaṅ-po* und *dge-sloṅ bSam-'phel* mit großer Anteilnahme dazu aufgefordert. Entsprechend hat *Dharmaśrī* sie verfaßt, indem er sie am frühen Morgen ... des 29. Kalendertages des Monats *Gro-bžin* (= 7. Monat) im männlichen Holz-Pferd-Jahr, das *rGyal-ba* heißt, (7.9.1714) an einem Stück vollendete ...“*

Im Mittelpunkt der eigentlichen Weiheübertragung steht die Imagination des Schülers, daß sich zunächst sein Körperinneres und schließlich die gesamte Welt mit dem Feuer der absoluten Erkenntnis (*ye-šes-kyi me*) füllen.

2. Titelvermerk: <*khros nag gi gtum mo žag bdun ma'i khrid yig*> *bde drod rab 'bar ye šes kyi 'khor lo* „Schrift zur Führung in den siebentägigen *gTum-mo(-Yoga)* mittels der zornvollen schwarzen (*rDo-rje phag-mo*), Rad der absoluten Erkenntnis, das intensiv die Wärme der Glückseligkeit ausstrahlt“

A: [6<sup>v</sup>] *rdo rje phag mo khros ma nag mo'i gtum mo žag bdun ma stan thog gcig tu ṅams su len pa'i khrid yig bde drod rab 'bar ye šes kyi 'khor lo žes bya ba / bla ma daṅ rje btsun khros ma nag mo la phyag 'tshal lo //*

K: [8<sup>v</sup>] *ces pa 'di yaṅ dge sloṅ dbaṅ po daṅ dge sloṅ bSam 'phel mched kyis me tog daṅ bcas te bskul ba las [Z] gños btsun rmoṅs pa dharmāśrīs (!) rgyal ba'i lo gro bžin zla ba'i ñer brgyad kyi phyi dro stan thog gcig tu bris pa dge legs su gyur cig //* „Aufgrund der mit einem Geschenk (lit.: Blume) verbundenen Aufforderung der Brüder *dge-sloṅ dBaṅ-po* und *dge-sloṅ bSam-'phel* hat *Dharmaśrī*, der dumme Mönch aus (dem Geschlecht) *gÑos*, dieses im Jahr *rGyal-ba* am Abend des 28. Kalendertages des Monats *Gro-bžin* (6.9.1714) an einem Stück niedergeschrieben ...“

PRAG 3336.

1325 (1—4)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lag len, ni*, v: *gter mdzod ñaṅ lugs khros nag*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Geistliche Lieder (mgur, glu) und als Gedächtnisstütze dienende Aufstellung von Ritualen (zin-tho)**

1. Titelvermerk: <*ser sbreṅs pa rnamṣ kyi mgur tshig*> „Lied für die (festlichen) Aufstellungen der Mönche“

A: [1ʹ] *gṣis mi 'gyur raṅ rig gñug ma'i sems //*

K: [1ʹ] *žes dharmas so //* „So hat es *Dharma(śrī)* (verfaßt).“

2. Ohne Titel

A: [1ʹ] *ras pa rnamṣ kyiṣ /*

K: [1ʹ] *žes dharmas so //* „So hat es *Dharma(śrī)* (verfaßt).“

3. Titelvermerk: <*ras pa rnamṣ kyi rdo rje'i glu bro*> „*Vajra*-Lied und -Tanz der baumwollgewandeten (*yogin*)“

A: [1ʹ] *gnas dag pa chos 'byuṅ zaṅs kyi mtsho //*

K: [1ʹ] *ces pa'aṅ dharmasṛis so //* *sarvadā maṅgalaṃ /* „Dieses hat *Dharmaśrī* (verfaßt) ...“

4. Titelvermerk: <*zaṅs mtsho sgrub grā'i {grva'i} ras 'bud kyi lag len ga'u le*> - Als Gedächtnisstütze (*zin-tho*) dienende Aufstellung der im *Zaṅs-tsho*-Meditationskonvent des Klosters *sMin-grol-gliṅ* in der Festzeit vom ersten bis zum dritten Kalendertag des zehnten Monats (*smin-drug zla-ba*) auszuführenden Rituale

A: [1ʹ] *oṃ svasti / chos 'byuṅ zaṅs mtsho sgrub grva'i ras 'bud kyi lag len ga'u le zin thor bkod pa la /*

K [3ʹ] *žes dharmasṛis so //* „Dieses hat *Dharmaśrī* (verfaßt).“

9 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *me mchod*, ni, v: *gter mdzod ñaṅ lugs khros nag*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Feuer-Opfer (me-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): <*ma daṅ mkha' 'gro mñes byed me mchod kyi cho ga*> *rig 'dzin srog mthud rtsi sman ljon pa* „Vorschrift für das Feuer-Opfer, das die Mutter (*rDo-rje phag-mo*) und die *mkha'-'gro* erfreut, der Baum, der den Wirkstoff zur Verlängerung des Lebens der Wissenshalter (enthält)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajravārāhyai / rgyal kun 'dus pa rña yab gliṅ pa yi //*

K: [9<sup>f</sup>] *ma daṅ mkha' 'gra (!) mñas (!) byed me mchod kyi cho ga rig 'dzin srog mthud rtsi sman ljon pa 'di ni gsaṅ roṅ ñes gsaṅ rdo rje gliṅ gi gdan sa pa chos rje sku skye ñag dbaṅ 'jam dbyaṅs rab rgyas kyis nan chen pos bskul ba la brten / dkyil [Z] 'khor rgya mtsho'i khyab bdag khra tshaṅ pa blo mchog rdo rje'i bka' drin las gter kha goṅ ma'i khros nag gi skor legs par thob ciṅ / me mchod kyi phyag bžes chos rgyal gter bdag gliṅ pa'i gsuṅ gi bdud rtsi yid kyi za ma [Z] tog tu 'khyil ba za hor gyi sñags smyon che mchog 'dus pa rtsal gyis gter gžuṅ gi dgoṅs don gžir bžag / paṅ chen chos kyi rgyal po'i sgrub thabs bde chen rab rgyas nas kha 'geṅs dgos pa bskañ žiṅ / zor yaṅ ba'i [Z] ched du tshig sbyor la snon 'bri cuṅ zad bgyis te lcags bya hor zla drug pa'i ñer dgu mkha' 'gro 'du ba'i tshes la sbyar ba'i yi'ge pa ni 'chams dpon dge sloṅ ñag dbaṅ dkon mchog gis bgyis pa sarvasiddhiprayaccha //* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so hat *Ñag-dbaṅ 'jam-dbyaṅs rab-rgyas*, der der Inhaber der Residenz von *gTsaṅ-roṅ Ñes-gsaṅ rdo-rje-gliṅ* und die Wiedergeburt ihres spirituellen Oberhauptes ist, mit großem Nachdruck hierzu aufgefordert. Dies nahm (der Verfasser) zum Anlaß. *Che-mchog 'dus-pa rtsal*, der verrückte Tantriker (aus dem Geschlecht) von *Za-hor* (d.i. der 5. Dalai Lama *Ñag-dbaṅ blo-bzaṅ rgya-mtsho*), der aufgrund der Güte des ... *Khra-tshaṅ-pa Blo-mchog rdo-rje* auf rechte Weise den Zyklus über die zornvolle schwarze (*rDo-rje phag-mo*) aus dem früheren Schatz (des *Ñaṅ-ral Ñi-ma 'od-zer*) empfangen hat und in dessen “Geisteskorb” der Nektar der Worte des *chos-rgyal gTer-bdag gliṅ-pa* bezüglich der Praxis des Feuer-Opfers geronnen ist, nahm den Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerkes (des *Ñi-ma 'od-zer*) als Grundlage, fügte aus dem

*sādhana bDe-chen rab-rgyas* des *Pañ-chen chos-kyi rgyal-po* die erforderlichen Ergänzungen hinzu und nahm um der Handlichkeit willen an dem Abgefaßten (noch) ein paar Hinzufügungen und Kürzungen vor. Er hat es im Eisen-Vogel(–Jahr) am 29. (Kalendertag) des sechsten *Hor*-Monats (12.8.1681) ... verfaßt. Als Schreiber fungierte *'chams-dpon dge-slon Ñag-dbañ dkon-mchog* ...“

### 1327

14 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gšin chog, ni*, v: *gter mdzod ñaṅ lugs khros nag*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phag-mo: Totenritual (gnas-luṅ-gi cho-ga, ro-sreg-gi cho-ga)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rje btsun khros ma'i phrin las kyī sgo nas tshe 'das rjes 'dzin gnas luṅ daṅ ro sreg gi cho ga> sgrīb gñis mun sel* „Sorge für den Verstorbenen mit Hilfe von Verrichtungen, die mittels der zornvollen ehrwürdigen Herrin (*rDo-rje phag-mo*) (auszuführen sind): Vorschrift für die Wegweisung in die nächste Existenz und das Verbrennen des Leichnams, die Beseitigung der Finsternis der zwei Arten von Verdunkelungen“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // šes rab mchog gi phyag rgyas brtan g.yo kun //*

K: [14<sup>r</sup>] *ces pa'aṅ grub dbaṅ blo bzaṅ rgyal mtshan gyis gser gyi me tog gi skeyes daṅ bcas te bskul ba'i nor 'gyur med rdo rjes bkod pa'o // //* „Dieses hat *'Gyur-med rdo-rje* (d.i. *gTer-bdag gliṅ-pa*) angesichts der mit einer „Blumengabe“ aus Gold verbundenen Aufforderung des *grub-dbaṅ Blo-bzaṅ rgyal-mtshan* (als Teil des *rDo-rje phag-mo*-Kultes nach dem *gter-ma* des *Ñaṅ-ral Ñi-ma 'od-zer*) verfaßt.“

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 3] (*gaṅ-gis sgrub-pa'i gaṅ-zag*) Kurze Aufzählung der Vorraussetzungen, die der Ausführende des Rituals erfüllen muß.
2. [2<sup>r</sup>, 1] (*des sgrub-pa'i cho-ga*) Vorschrift zur Ausführung des Totenrituals.

- 2.1. [2<sup>r</sup>, 1] (*gnas-luñ-gi sgo-nas rjes-su 'dzin-pa*) Ritual zur Wegweisung in die nächste Existenz.
- 2.1.1. [2<sup>r</sup>, 2] (*yo-byad bšams-pa*) Bereitstellung der zur Ritualausführung benötigten Utensilien: Falls der Leichnam nicht vorhanden ist, soll ein Bildnis des Verstorbenen beschafft oder zumindest sein Name mit Safran (*gur-gum*) niedergeschrieben werden, um für die Dauer des Rituals als „Behältnis“ (*rten*) für das Bewußtsein (*rnam-šes*) des Verstorbenen zu dienen.
- 2.1.2. [2<sup>v</sup>, 2] (*cho-ga dños*) Die Ausführung des eigentlichen Rituals.
- 2.1.2.1. [2<sup>v</sup>, 2] (*rten bskyed-pa*) Visualisierung des „Behältnisses“ in der Art, daß es ganz der Erscheinung des Verstorbenen zu dessen Lebezeiten gleicht.
- 2.1.2.2. [2<sup>v</sup>, 3] (*rnam-šes dgug-pa*) Herbeiziehen des Bewußtseins des Verstorbenen in das dafür vorgesehene „Behältnis“.
- 2.1.2.3. [3<sup>r</sup>, 1] (*bgegs sbyañ-ba*) Vertreibung der Hindernisdämonen (*bgegs*).
- 2.1.2.4. [3<sup>r</sup>, 4] (*sdig-pa sbyañ-ba*) Reinigung des Verstorbenen von seinen Sünden.
- 2.1.2.5. [3<sup>v</sup>, 3] (*khrus bya-ba*) Rituelle Waschung eines Spiegelbildes des „Behältnisses“, um den Verstorbenen von den Verdunkelungen (*sgrib-pa*) des Körpers, der Rede und des Geistes zu reinigen.
- 2.1.2.6. [4<sup>r</sup>, 4] (*dug sbyañ-ba*) Reinigung des Verstorbenen von den Giften der drei Grundübel Begierde (*'dod-chags*), Haß (*že-sdan*) und Unwissenheit (*gti-mug*).
- 2.1.2.7. [4<sup>v</sup>, 1] (*skyabs-su 'gro-ba 'jug-pa*) Durchführung der Zufluchtnahme für den Verstorbenen.
- 2.1.2.8. [5<sup>v</sup>, 1] (*dbañ bskur-ba*) Weiheübertragung für den Verstorbenen.
- 2.1.2.9. [5<sup>v</sup>, 1] (*zas-gtad*) Darreichung von Speise an den Verstorbenen.
- 2.1.2.10. [5<sup>v</sup>, 5] (*'khor-bar ma-chags-par gdams-pa*) Belehrung des Verstorbenen, nicht nach den sechs Existenzformen des Geburtenkreislaufes zu verlangen.
- 2.1.2.11. [5<sup>v</sup>, 5] (*lam bstan-pa*) Aufzeigen des Weges zur *'Og-min-Dharmasphäre*.
- 2.1.2.12. [5<sup>v</sup>, 6] (*sa lam sbyañ-ba*) An den Verstorbenen gerichtete Aufforderung, ungehindert die fünf Wege (*lam-lña*, vgl. TIBETAN, S. 404) und die zehn *Bodhisattva*-Stufen zu betreten, verbunden mit der Vorstellung, daß das Bewußtsein des Verstorbenen aus dem Scheitelpunkt des „Behältnisses“



herausgezogen und in der 'Og-min-Sphäre von der Herzstelle der *rDo-rje phag-mo khros-ma* absorbiert wird.

2.1.2.13. [6', 3] (*byañ-bu bsreg-pa*) Verbrennung des Täfelchens mit der Abbildung bzw. dem Namen des Verstorbenen im „Feuer der absoluten Erkenntnis“ (*ye-šes-me*), wodurch der Verstorbene - seine Gestalt, sein Bewußtsein, seine Kennzeichen usw. - aufgelöst wird in der Leerheit.

Es folgt [7', 2] eine Aufzählung der heilvollen und der unheilvollen Zeichen, die bei der im folgenden erläuterten Leichenverbrennung (2.2.) auftreten können und an denen das Ergebnis der hiermit abgeschlossenen rituellen Bemühungen und das Schicksal des Verstorbenen ablesbar ist.

2.2. [8', 3] (*ro-sreg-gi cho-gas las la sbyar-ba*) Ritual zur Verbrennung des Leichnams.

2.2.1. [8', 4] (*yo-byad-kyi bšams*) Bereitstellung der zur Ritualausführung benötigten Utensilien und vorbereitende Tätigkeiten.

2.2.2. [9', 3] (*cho-ga dños*) Die Ausführung des eigentlichen Rituals.

2.2.2.1. [9', 3] (*sñon-du bya-ba'i rim-pa*) Vorbereitende rituelle Verrichtungen, insbesondere das Entfachen des Feuers.

2.2.2.2. [10', 4] (*'jig-rten-pa'i me-lha mchod-pa*) Opferung von geschmolzener Butter an die zum Bereich der Welt gehörende Feuergottheit und ihr Gefolge in Verbindung mit Bitten um Ausführung von Verrichtungen zur Schwächung (*ži-ba*) aller Sünden und Verdunkelungen (*sdig-sgrib*) des Verstorbenen.

2.2.2.3. [12'] (*'jig-rten las 'das-pa'i mchod-pa*) Opferung von geschmolzener Butter an *rDo-rje phag-mo* und die *ye-šes-kyi mkha'-'gro* verbunden mit Bitten um Schwächung bzw. Beseitigung aller Sünden und Verdunkelungen des Verstorbenen und um schnelles Erreichen der Stufe der *rDo-rje phag-mo*.

2.2.2.4. [13', 1] (*slar-gšegs-skyems*) Trankopfer und *gTor-ma*-Darreichung zur Verabschiedung der Gottheiten.

2.2.2.5. [13', 4] (*rjes bsdu-ba*) Sammeln und Reinigen der nach der Verbrennung übriggebliebenen Knochen, die zerkleinert und mit Lehm vermischt zu Tonabbildungen (*sāccha*) geformt werden.

PRAG 3337.

1328

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs brlab, ni*, v: *gter mdzod ñaṅ ral khros nag*.  
Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Ansammlungsoffer (tshogs-mchod)**

Titelvermerk: <*ñāṅ gter khros nag gi tshogs mchod graṅs ma gsog byin rlabs*> „Aus dem *gter-ma* des *Ñāṅ(-ral Ñi-ma 'od-zer)*: Anhäufung zahlreicher Ansammlungsoffer und (Bitte um) Segen“

A: [1<sup>r</sup>] *ram yaṃ kham* :

K: [1<sup>v</sup>] *žes mkhan chen o rgyan bstan 'dzin rdo rje'i* [Z] *gsuṅ rab las khol du phyuṅs pa dge* // „Dieses wurde aus den vorzüglichen *Vajra*-Worten des *mkhan-chen O-rgyan bstan-'dzin (Padma 'byuṅ-gnas)* extrahiert ...“

1329

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ni*, v: *gter mdzod ñaṅ lugs khros nag*.  
Teil der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje rnal-'byor-ma (rDo-rje phag-mo): Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rje btsun rdo rje rnal 'byor ma khros nag mo'i bsñen yig*> *rim gñis mchog stsol* „Schrift zur Annäherung an die zornvolle schwarze *rje-btsun rDo-rje rnal-'byor-ma*, Gewährung der vorzüglichen zwei Stufenfolgen (*bskyed-rim* und *rdzogs-rim*)“

A: [1<sup>r</sup>] *rje btsun rdo rje rnal 'byor ma khros ma nag mo bsñen ciṅ sgrub pa'i yi ge rim gñis mchog stsol žes bya ba / bde chen rnal 'byor ma la phyag 'tshal lo* //

K: [10<sup>f</sup>] *ces rje btsun rdo rje rnal 'byor ma [Z] khros nag mo'i bsñen yig> rim gñis mchog stsol žes bya ba 'di ni gtsaṅ sgrol ma phug bla ma 'jam dbyaṅs chos kyi rgyal mtshan žal sña nas bskul ba'i ño ma chog par śākya'i dge bsñen ma 'gyur med [Z] phrin las chos sgron gyis spel ba dge legs su gyur cig / sarvadā maṅgalam / „Indem sie die Aufforderung von seiten des bla-ma 'Jam-dbyaṅs chos-kyi rgyal-mtshan von gTsaṅ sGrol-ma phug nicht zurückweisen konnte, hat die Śākya'i dge-bsñen-ma 'Gyur-med phrin-las chos-sgron dieses ... (Titelwiederholung) verfaßt ...“*

### 1330

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ni*, v: *gter mdzod ñaṅ lugs khros ma*. Teil Ñi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phag-mo: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des sādhana**

Titelvermerk (Titelseite): *<khros ma nag mo'i rgyun khyer> yid bžin char 'bebs* „Regelmäßige Aussführung (des sādhana) der zornvollen schwarzen (rDo-rje phag-mo), wunschgemäßes Herbeiführen des Regens (der Vollkommenheiten)“

A: [1<sup>r</sup>] *skyabs 'gro ni / brgyud pa'i rtsa ba'i bla ma rje :*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa 'di ni gtsaṅ sgrol ma phug gi bla ma rin po che'i gsuṅ ñor śākya'i dge bsñen ma 'gyur med phrin las chos sgron gyis gter gžun rtsa ba gžin bzuṅ ste gaṅ šar du spel ba'o // sarvamaṅgalam // // „Dieses hat die Śākya'i dge-bsñen-ma 'Gyur-med phrin-las chos-sgron angesichts der (auffordernden) Worte des kostbaren geistlichen Lehrers aus gTsaṅ sGrol-ma phug so, wie es (in ihrem Geist) aufgestiegen war, verfaßt, indem sie das gTer-ma-Grundwerk (des Ñi-ma 'od-zer) als Grundlage nahm ...“*

1331 (1—2)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ril sgrub*, ni, v: *gter mdzod ñaṅ gter khros nag*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Pillen-Sādhana (ril-bu sgrub-pa'i thabs)**

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): <*gsaṅ ba thugs sgrub phag mo lha lña'i bdud rtsi'i sgrub thabs gsal byad {byed} daṅ bcas pa*> „Geheimes Herz-Sādhana, Nektar-Sādhana mittels der fünf Gottheiten (d.s. die fünf *mkha'*-*'gro-ma*) der (*rDo-rje*) *phag-mo* verbunden mit einer Explikation (des *sādhana*)“

1. Pillen-Sādhana

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje phag mo yum la phyag 'tshal lo :*

K: [3<sup>f</sup>] *phag lña'i [Z] bdud rtsi'i sgrub thabs so /*

Der Text aus dem *gter-ma* des *Ñaṅ-ral Ñi-ma 'od-zer* beschreibt die Herstellung von „Nektar“ (*bdud-rtsi*), damit verbunden die Ausführung eines *sādhana*, an dessen Ende die Vorstellung steht, daß die gesamte Welt mit dem „Nektar absoluter Erkenntnis“ (*ye-šes bdud-rtsi*) gefüllt wird, und die Vorzüge, die der *yogin* durch regelmäßiges Essen von aus „Nektar“ gefertigten Pillen (*ril-bu*) erlangt.

2. Erläuterung der kurzgefaßten Praxisanweisungen des Pillen-Sādhanas

A: [3<sup>f</sup>] *namo gurujñānadhākinīye / ñaṅ gter khros ma nag mo las mkha' 'gro sde lña'i yon tan gyi sgrub thabs phag lña'i bdud rtsi ril bu sgrub pa'i thabs 'di la don gsum //*

K: [6<sup>f</sup>] *žes rtsa gžun gi gsal byed lag len mdor bsdus pa'i tshul du / padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ chen por bgyis pa dge legs 'phel / sarvadā maṅgalaṃ „(Koṅ-sprul) Padma gar dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal hat dieses in der Art einer Klarlegung des Grundwerkes, die die Praxis kurz zusammenfaßt, im Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*-(Gottheiten) von *rDzoṅ-šod* angefertigt ...“*

1332

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dur khrod, ni*, v: *gter mdzod khros nag las tshogs*.  
Teil der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Errichtung eines künstlichen Friedhofes (bcos-ma'i dur-khrod) für die Praktizierung des yoga**

Titelvermerk (Titelseite): *<rje btsun khros ma nag mo'i sgo nas bcos ma'i dur khrod sgrub pa'i thabs> mgon med skyabs sbyin* „Methode zur Errichtung eines künstlichen Friedhofes mittels der zornvollen schwarzen ehrwürdigen Herrin, Gewährung einer Zuflucht für die Schutzlosen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / rtsa gsum rgyal kun skyed pa'i yum //*

K: [5<sup>f</sup>] *ces pa'i tshul 'di'an / ñam chuñ lhag bsam gžan phan gyi lam du 'gyur ba [Z] dka' yañ / mkhyen ldan gyi skyes bu dam pa rnam kyis kyañ bya sla don che'i gnas 'di lta bu btañ sñom pa su bžag par mthoñ nas / bcos med kyi dzo ki padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis [Z] rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho-brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel / sarvadā maṅgalam //*  
„Zwar ist es schwierig, daß der feste Wille eines Schwachen zu einem Weg für den Nutzen anderer wird, aber nachdem er gesehen hatte, daß auch gelehrte heilige Männer einen solchen Ort, der für eine leichte Praktizierung von großem Nutzen ist, als einen (Ort) anlegten, an dem man den Zustand (meditativer) Ausgeglichenheit besitzt, hat ... (Koñ-sprul) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* dieses in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* von *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

Vorschrift für die Errichtung eines künstlichen Friedhofes, der in seiner Segenskraft und als Quelle aller vom *yogin* zu erwerbenden Vollkommenheiten den acht großen Friedhöfen Indiens ebenbürtig ist und daher für die Ausübung der *Yoga-Praxis* besonders geeignet ist.

1333

19 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ñi*, v: *gter mdzod ñaṅ ral khros nag*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<thugs rje khros ma nag mo'i dbañ bskur rgyas pa bklags chog tu bkod pa> mkha' spyod them skas* „Als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte ausführliche Übertragung der Weihe (zum *maṅḍala*) der *Thugs-rje khros-ma nag-mo (rDo-rje phag-mo)*, Leiter zu himmlischen Freuden“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukrodhikāṭyai / nam thar gsum ldan e dbyiṅs bde chen kloṅ //*

K: [19<sup>v</sup>] *rtsa ba'i dbañ la ñaṅ sras mi bskyod rdo rje / 'jam dbyaṅs ral gri / mña' ris paṅ chen gyis mdzad pa'i chog bsgrigs sogs tshad thub daṅ yig cha gžan yaṅ ci rigs snaṅ žiṅ / bka' gter gñis ldan la chos 'di'i grub thob [Z] kun mkhyen khra va kha pa bsod nams rgyal mtshan daṅ / chags med žabs kyis de las cuṅ zad bsod pa bcas snaṅ bas yig cha de dag gi dgoṅs don daṅ mi 'gal bar gtso bor ñaṅ lugs sor bžag tu bgyis nas / padma gar dbañ 'chi med bstan gñis gliṅ pa rtsal gyis [Z] gnas chen devikoti'i yaṅ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel // // „Zur Weihe für das Grund(–*Maṅḍala*) sind solche (Ritualvorschriften), die einen Maßstab gesetzt haben, etwa die von (*sMan-luṅ-pa*) *Mi-bskyod rdo-rje*, einem Schüler (lit.: Sohn) des *Ñaṅ(–ral Ñi-ma 'od-zer)*, von *'Jam-dbyaṅs ral-gri* und von *mÑa'-ris paṅ-chen* verfaßten Ritualarrangements, sowie auch allemöglichen anderen Schriften erschienen. Für diejenigen, die im Besitz von *bka'-ma* und *gter-ma* sind, sind die von *kun-mkhyen Khra-va-kha-pa bSod-nams rgyal-mtshan*, dem *siddha* dieses Kultes, und von (*Karma*) *Chags-med* im Verhältnis dazu ein wenig gekürzten (Vorschriften) erschienen. Ohne daher dem Gedankengehalt dieser Schriften zu widersprechen, legte (*Koṅ-sprul*) *Padma gar dbañ 'chi-med bstan-gñis gliṅ-pa rtsal* als oberstes unverändert die Tradition des *Ñaṅ(–ra Ñi-ma 'od-zer)* nieder und stellte (die vorliegende Vorschrift) in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, dem entlegenen Bergkloster der großen Pilgerstätte *Devikoti*, zusammen ...“*

PRAG 3334.

1334

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžurñ, ni*, v: *gter mdzod chos dbañ sgrol dkar*.  
Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sGrol-ma dkar-mo (weiße Tārā): Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <*sgrol ma dkar mo'i sgrub thabs*>

A: [1<sup>v</sup>] ... 'gro ba kun skyob sgrol ma de la 'dud :

K: [3<sup>v</sup>] *brgyud pa ni rje btsun sgrol ma / mgon po klu sgrub / u rgyan padma / chos kyi dbañ phyug / padma [Z] dbañ chen / chos kyi rgyal mtshan / sañs rgyas kun sgrol 'di la thugs dam mdzad pas dguñ lo dgu bcu go gñis bžugs / chos kyi rdo rje / sprul sku nor 'dzin / nor bu don grub 'di sprul sku nor 'dzin gyi sras yin te // [Z] sras che ba rgyal sras kun dga' dañ sañs rgyas nor bzañ gñis ka sku tshe riñ po ma byuñ bar gcuñ gis rje btsun ma 'di bsgrubs pas žal gzigš šin sku tshe mthar phyin mdzad / sku mched gsum kas lha 'gro'i gdan sa mdzad pa'o // bšes [Z] gñen chos rgyal / chos kyi dbañ po / kun bzañ chos kyi rgyal po / ñag dbañ chos rgyal / bstan 'dzin grags pa / padma tshe dbañ rig 'dzin / rig 'dzin padma phrin las / des bdag 'gyur med rdo rje la'o // // „Überlieferungsfolge: rje-btsun sGrol-ma, mgon-po Klu-sgrub (Nāgārjuna), U-rgyan Padma ('byuñ-gnas), Chos-kyi dbañ-phyug, Padma dbañ-chen, Chos-kyi rgyal-mtshan, Sañs-rgyas kun-sgrol - weil er dieses meditierte, lebte er 92 Jahre -Chos-kyi rdo-rje, sprul-sku Nor-'dzin und Nor-bu don-grub. Dieser ist der Sohn von sprul-sku Nor-'dzin. Indem die beiden älteren Söhne, rGyal-sras kun-dga' und Sañs-rgyas nor-bzañ, nicht lange lebten, verwirklichte ihr jüngerer Bruder diese ehrwürdige Herrin (sGrol-ma in der Meditation). Deshalb schaute er ihr Antlitz und erreichte das (natürliche) Ende seines Lebens. Die drei Brüder haben die Residenz von lHa-'gro errichtet. (Die nachfolgenden Überlieferungsträger sind) bšes-gñen Chos-rgyal, Chos-kyi dbañ-po, Kun-bzañ chos-kyi rgyal-po, Gar-dbañ chos-rgyal, bsTan-'dzin grags-pa, Padma tshe-dbañ rig-'dzin und rig-'dzin Padma phrin-las. Jener (gewährte die Vorschrift) mir, 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag glin-pa).“*

### 1335

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, ni*, v: *gter mdzod chos dbaṅ mtsho rgyal*. Teil *Ńi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Ye-šes mtsho-rgyal: Evokationsritual (sgrub-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *dhāki gtsug gi rgyan gcig <ye šes mtsho rgyal gyi sgrub pa>* „Ein Schmuck für die Scheitelspitze der *dākinī*, Evokation der *Ye-šes mtsho-rgyal*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *guru kun bzaṅ yab yum la phyag 'tshal lo* :

K: [9<sup>r</sup>] *dpe gcig la / zla 'od gžon nu'i sprul pa* [9<sup>v</sup>] *mon candrama* {*candramas*} *yi ger btab pa'o* : *mchan / samaya* : *ithi* : *rgya rgya rgya* : *guru chos kyi dbaṅ phyug gi gter ma'o* // „Anmerkung: *Candrama* aus *Mon*, die Inkarnation des *Zla-'od gžon-nu*, hat es in einem Buch niedergeschrieben ... Es ist ein *gter-ma* des *Guru chos-kyi dbaṅ-phyug*.“

Als *Padma 'byuṅ-gnas* sich in *Mon* aufhielt, soll die *Mon-mo bKra-šis 'dren* von ihm die Vorschrift für die äußere, innere und geheime Evokation der *Ye-šes mtsho-rgyal* erbeten haben. Äußerlich ist sie die *yum-chen mTsho-rgyal-ma*, dem inneren Aspekt nach ist sie die *ma-gcig mTsho-rgyal-ma* und dem geheimen Aspekt nach ist sie die *ma-mo bDag-med-ma*.

### 1336

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ bskur, ni*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsaṅ 'dus*. Teil *Ńi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<mkha' 'gro gsaṅ ba kun 'dus las : phag mo 'dus pa'i dbaṅ bskur>* „Aus dem (*gTer-ma*-Zyklus) *mKha'-'gro gsaṅ-ba kun-'dus*:



Übertragung der Weihe für die versammelten (Gottheiten im *maṇḍala*) der (*rDo-rje*) *phag-mo*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : mkha' 'gro 'dus pa'i dbaṅ bskur gyi rim pa 'di la gsum ste :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [13<sup>v</sup>] *u rgyan raṅ byuṅ gi dur khrod chen por ye šes kyi mkha' 'gro rdo rje phag mos padma bdag la ma rgyud gsaṅ ba mchog gi smin grol daṅ man naḡ mtha' yas pa stsal ba rnams kyi naṅ nas gsaṅ ba kun sñiṅ por dril ba'i dbaṅ bskur gyi cho ga [Z] zab mo 'di'aṅ mchims phu nags kyi dur khrod chen por bka' yi bsdu pa gzuṅs ma ye šes mtsho rgyal la rjes su gdams pa'o : samaya : mtsho rgyal bdag giṅ ṅams su blaṅs : guru'i bka' bžin ma 'oṅs skye mtha' sbas tshul padma'i miṅ can [14<sup>v</sup>] 'byuṅ bar gsuṅs pa'i don du e gzar mo luṅ gi brag bde chen gsaṅ ba phug tu brda yig rigs lṅar bris te las can ma daṅ 'phrad pa'i smon lam daṅ bcas gter du sbas : gter bdag dur khrod kyi ma mo drag šul can spyañ žon mched gsum la [Z] bcol lo : gsaṅ ba chen po'i dbaṅ bskur ... (Siegelzeichen) „Von den zahllosen Weißen und besonderen Unterweisungen der vorzüglichen geheimen Mutter-Tantras, welche die *ye-šes-kyi mkha'-'gro rDo-rje phag-mo* mir, *Padma* ('*byuṅ-gnas*), auf dem großen von selbst entstandenen Friedhof in *U-rgyan* gewährte, habe ich diese tiefgründige Vorschrift zur Weiheübertragung, die (den Gedankengehalt des Zyklus *mKha'-'gro*) *gsaṅ-ba kun-'dus* auf das Herzstück zusammenfaßt, auf dem großen Friedhof im Wald von *mChims-phu* meiner Gefährtin *Ye-šes mtsho-rgyal*, die die Verkündigung sammelt, gelehrt ... Ich, (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, habe sie praktiziert. Der Weisung des *guru* gemäß habe ich sie für denjenigen, über den verkündet wurde, daß er in Zukunft am Ende seiner Wiedergeburten als jemand, (dessen wahres Wesen) verborgen ist und der den Namen *Padma* trägt, erscheinen wird, in der (Höhle) *bDe-chen gsaṅ-ba phug* von *E gZar-mo luṅ-gi brag* in den fünf Arten symbolischer Schrift niedergeschrieben und in Verbindung mit dem Wunschgebet, daß sie mit demjenigen, der das (rechte) *karma* besitzt, zusammentreffen möge, als Schatz versteckt. Zu Herrinnen über den Schatz wurden die schrecklichen *ma-mo* der Friedhöfe, die drei *sPyaṅ-žon-mched*, bestimmt ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [14<sup>v</sup>] *o (!) gzar mo luṅ gi brag guru'i sgrub gnas bde chen gsaṅ ba phug tu mtsho rgyal gyi rnam 'phrul raṅ grol gyi mal 'byor [Z] ma jo mo sman mo'am / mtshan dños padma mtsho skyid du grags pa*

*la mkha' 'gro rdo rje phag mos gter dpe dños su gtad ciñ byin kyis (!) brlabs / sbas tshul gyis 'gro don ci rigs mdzad / thugs ñams su rtse gcig bžes pa la brten / skulus ma spañs par mkha' spyod kyi go 'phañ brñes [Z] pa'i zab chos ño mtshar can byin rlabs kyi sprin phuñ 'phro ba yin no // rmad du byuñ ba'i gsañ ba chen po 'di ñid re žig mkha' 'gro'i phyag tu bžugs šin phal ba'i spyod yul du ma gyur pa / rtsod dus kyi tha mar 'dul ba'i skabs su babs šin thugs rje dañ smon lam gyi dbaň las / sprul [Z] pa'i gter ston rig 'dzin chen po padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa la / sñon chos dbaň rin po che'i gsañ grogs su gyur pa'i rgyu dañ ye šes mkha' 'gro'i byin rlabs kyi rkyen la brten te tshig don gyi bka' babs šin rjes su dran pa'i cho 'phrul chen pos gtan la phab par mdzad pa'i yi ge pa [Z] ni skal ldan padma gar dbaň blo gros mtha' yas pa'i sdes gus pas bgyis pa ye šes mkha' 'gros rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig // dge legs 'phel / „In der Meditationsstätte des guru (Padma 'byuñ-gnas) in E gZar-mo luñ-gi brag, in der (Höhle) bDe-chen gsañ-ba phug, hat die mkha'-'gro rDo-rje phag-mo tatsächlich der Wiederverkörperung der (Ye-šes) mtsho-rgyal, der ran-grol-gi rnal-'byor-ma, die als Jo-mo sman-mo oder mit eigentlichem Namen als Padma mtsho-skyid bekannt ist, das gTer-ma-Buch übergeben und sie gesegnet ... Eben dieses wunderbare große Geheimnis blieb (danach) zunächst in den Händen der mkha'-'gro und wurde nicht in die Sphäre gewöhnlicher (Menschen) übertragen. Als am Ende des Zeitalters des Streites der Zeitpunkt für die Disziplinierung (der Lebewesen) gekommen war, empfing kraft des Mitleids und des (früheren) Wunschgebetes der inkarnierte Schatzfinder und große Wissenschalter Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa (alias 'Jam-dbyaňs mkhyen-brtse'i dbaň-po) die Übertragung der Worte und ihrer Bedeutung, weil früher (Jo-mo sman-mo) die geheime Gefährtin (seiner Präexistenz) Chos-dbaň rin-po che gewesen war und weil er von den ye-šes mkha'-'gro gesegnet worden war. Durch seine große magische Fähigkeit, sich (an seine Präexistenz) zu erinnern, legte er (den Text) endgültig nieder. Als Schreiber fungierte mit Ergebenheit ... (Koñ-sprul) Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas-pa'i sde ...“*

Zu den Angaben des Kolophons vgl. die Biographie der *Jo-mo sman-mo* (DARGYAY, S. 119-123, DUDJOM, S. 771—774).

PRAG 3338.

## 1337

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, ni*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsaṅ 'dus*.  
Teil *Ńi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Weihe mittels gtor-ma**

Titelvermerk: <*mkha' 'gro gsaṅ ba kun 'dus las : rdo rje phag mo'i gtor dbaṅ*> „Aus dem (Zyklus) *mKha'-'gro gsaṅ-ba kun-'dus*: Weihe mittels *gtor-ma* (zum Kult) der *rDo-rje phag-mo*“

A: [1<sup>r</sup>] ... *rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : mkha' 'gro ma gsaṅ ba kun 'dus kyi gtor ma la brten* [Z] *nas byin rlabs don gyi dbaṅ bži bskur bar 'dod na :*

K: [2<sup>v</sup>] *mkha' 'gro ma gsaṅ ba kun 'dus kyi byin rlabs gtor ma'i dbaṅ bskur o rgyan gyi mkhan po padma thod phreṅ rtsal gyis gzunṅ ma mkhar chen mtsho rgyal la rjes su gdams šiṅ gtad pa ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *ye šes mkha' 'gro jo mo sman mo'i zab chos sprul pa'i gter chen padma 'od gsal mdo snags gliṅ pa la yaṅ gter du bka' babs te gtan la phab pa'i yi ge pa ni skal ldan padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyiṅ gus pas bgyis pa dge legs 'phel* // „Nachdem dem großen inkarnierten Schatzfinder *Padma 'od-gsal mdo-snags gliṅ-pa* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) die tiefgründige religiöse Unterweisung der *ye-šes mkha'-'gro Jo-mo sman-mo* als abermals verborgener Schatz (*yaṅ-gter*) übertragen worden war, hat er sie endgültig fixiert. Als Schreiber fungierte mit Ergebenheit ... (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas ...*“

Vgl. die Angaben unter Nr. 1336.

## 1338

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, ni*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsaṅ 'dus*.  
Teil *Ńi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Ritual zur Evokation (sgrub-thabs) des maṇḍala verbunden mit der Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las)**

Titelvermerk: <mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las : rdo rje phag mo'i phrin las> „Aus (dem Zyklus) mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus: (Rituelle) Verrichtungen für die rDo-rje phag-mo“

A: [1<sup>r</sup>] ... rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : mkha' 'gro 'dus pa'i sgrub thabs [Z] phrin las kyi rim pa 'di la gsum ste :

K zum Verbergen des gter-ma: [14<sup>r</sup>] mkha' 'gro 'dus pa'i phrin las o rgyan gyi mkhan po padma thod phreñ gis bka'i sdud pa [Z] mo rigs kyi gzuñs ma ye šes mtsho rgyal la rjes su gdams šiñ ma 'oñs phyi ma'i don du rin po che sa'i gter du sbas pa ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des gter-ma: [14<sup>r</sup>] ye šes kyi mkha' 'gro ma jo mo sman mo'i zab gter slad nas [Z] 'gro 'dul sprul pa'i gter ston rig 'dzin yoñs kyi rgyal po padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa la yañ gter du bka' babs te gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis gus pas bgyis pa dge legs 'phel / „Nachdem der tiefgründige gter-ma der ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma Jo-mo sman-mo später dem ... Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa (alias 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po) als abermals verborgener Schatz übertragen worden war, hat er ihn endgültig fixiert. Als Schreiber fungierte mit Ergebenheit (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas ...“

Vgl. die Angaben unter Nr. 1336.

**1339**

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: sgrub thabs, ni, v: gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus. Teil Ni der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**rDo-rje phag-mo: Kurzgefaßtes Ritual zur Evokation des maṇḍala (sgrub-thabs)**

Titelvermerk: <mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las : dpa' bo dpa' mo'i sgrub thabs> „Aus (dem Zyklus) mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus: Ritual zur Evokation der dpa'-bo und dpa'-mo (im Gefolge der rDo-rje phag-mo)“

A: [1<sup>1</sup>] ... rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : dpa' bo dpa' mo'i sgrub thabs ni :

K: [2<sup>v</sup>] o rgyan gyi mkhan po padma thod phreñ rtsal gyis bde mchog rol pa'i rgyud las btus te rigs kyi gzuñs ma ye šes mtsho rgyal gyi don dugdams šin gtad pa ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des gter-ma: [2<sup>v</sup>] ye šes kyi mkha' 'gro ma jo mo sman mo'i zab [Z] gter slad nas 'gro 'dul sprul pa'i gter ston rig 'dzin yoñs kyi rgyal po padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa la yañ gter du bka' babs te gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyi gus pas bgyis pa dge legs 'phel / (Die Übersetzung entspricht derjenigen des Kolophons in Nr. 1338.)

## 1340

21 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: mchod skoñ, ni, v: gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus. Teil Ni der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### rDo-rje phag-mo: Zufriedenstellung mit Beichte (skoñ-bšags)

Titelvermerk: <mkha' 'gro gsañ ba yoñs rdzogs las : rdo rje phag mo'i mchod skoñ> „Aus (dem Zyklus) mKha'-'gro gsañ-ba yoñs-rdzogs: Zufriedenstellung der rDo-rje phag-mo mittels Opfer“

A: [1<sup>1</sup>] ... rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : rdo rje phag mo'i tshogs dañ skoñ bšags kyi cho ga ni :

K zum Verbergen des gter-ma: [20<sup>v</sup>] mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus kyi mchod skoñ gi cho ga sñon chad gžan du ma bstan pa : [Z] rgyud dañ man ñag gi dgoñs pa ltar o rgyan gyi mkhan po padma thod phreñ rtsal gyis bsdus te mkha' 'gro mtsho rgyal la gdams : ma 'oñs phyi ma phyi ma'i don du gtad pa ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [21'] *ye šes mkha' 'gro jo mo sman mo'i zab chos sprul pa'i gter chen padma 'od gsal mdo snags gliñ pa la yañ gter du bka' babs te gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas* [Z] *kyis gus pas bgyis pa dge legs 'phel* / (Die Übersetzung entspricht derjenigen des Kolophons in Nr. 1337.)

### 1341

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe sgrub, ni*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phag-mo: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)**

Titelvermerk: <*mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las : rdo rje phag mo'i tshe sgrub*> „Aus (dem Zyklus) *mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus*: Vollendung eines (langen) Lebens mittels der *rDo-rje phag-mo*“

A: [1'] ... *rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : mkha' 'gro'i tshe sgrub 'di la gsum* [Z] *ste* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [9'] *rdo rje mkha' 'gro ma'i tshe sgrub pa'i gdams pa snion du ma bstan pa : o rgyan gyi mkhan po padma thod phreñ rtsal gyis mkha' 'gro gsañ ba'i rgyud las btus te bka'i sdud pa mo* [Z] *mkhar chen bza' la gdams šin ma 'oñs phyi ma phyi ma'i don du gtad pa ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9'] *ye šes kyi mkha' 'gro jo mo sman mo'i* [10'] *zab chos sprul pa'i gter chen padma 'od gsal mdo snags gliñ pa la yañ gter du bka' babs te gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis gus pas bgyis pa dge legs 'phel* / (Die Übersetzung entspricht derjenigen des Kolophons in Nr. 1337.)

1342

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *nor sgrub, ni, v: gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus.*  
Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

**rDo-rje phag-mo: Reichtums-Sādhana (nor-sgrub)**

Titelvermerk: <*mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las : rdo rje phag mo'i nor sgrub*> „Aus (dem Zyklus) *mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus*: Erlangen von Besitz mittels der *rDo-rje phag-mo*“

A: [1'] ... *rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : mkha' 'gro 'dus pa'i nor sgrub kyi gdams pa la [Z] gsum ste :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *mkha' 'gro 'dus pa'i nor sgrub kyi man ñag gžan las khyad par du 'phags pa o rgyan bdag gis rgyud dañ man ñag las btus te rdo [Z] rje'i gzuñs ma mkhar chen bza' la gdams : ma 'oñs phyi ma phyi ma'i don du gtad pa ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *ye šes kyi mkha' 'gro jo mo sman mo'i zab chos [11'] sprul pa'i gter chen padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa la yañ gter du bka' babs te gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis gus pas bgyis pa dge legs 'phel /* (Die Übersetzung entspricht derjenigen des Kolophons in Nr. 1337.)

1343

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ sdud, ni, v: gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus.*  
Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

**rDo-rje phag-mo: Verrichtungen zum Erlangen von Machtfülle (dbañ-sdud)**

Titelvermerk: <*mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las : rdo rje phag mo'i dbañ sdud*> „Aus (dem Zyklus) *mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus*: Erlangen von Machtfülle mittels der *rDo-rje phag-mo*“

A: [1<sup>r</sup>] ... *rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : mkha' 'gro ma gsañ ba kun 'dus kyi dbaṅ gi [Z] phrin las*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [11<sup>v</sup>] *rdo rje phag mo'i dbaṅ gi las rim o rgyan gyi mkhan po padma thod phreñ rtsal la : dkyil 'khor gyi gtso mos rjes su gnañ ba ltar rgyud dañ man ñag gi dgoñs pa sñiñ por dril te rigs kyi gzuñs ma bka'i sdud pa mo mtsho [Z] rgyal la gdams šiñ ma 'oñs phyi ma phyi ma'i don du gtad pa ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11<sup>v</sup>] *ye šes kyi mkha' 'gro jo mo sman mo'i zab chos sprul pa'i gter chen padma 'od gsal mdo sñags [Z] gliñ pa la yañ gter du bka' babs te gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes gus pas bgyis pa dge legs 'phel / (Die Übersetzung entspricht weitgehend derjenigen des Kolophons in Nr. 1337.)*

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>r</sup>, 2] (*phyi 'jig-rten dbaṅ du bsdu-ba*) Erlangen von Machtfülle über alles, was zum Bereich der sichtbaren Welt gehört: Männer, Frauen, Nahrung und Besitz.
2. [7<sup>v</sup>, 6] (*nañ rluñ sems dbaṅ-du bsdu-ba*) Erlangen der Kontrolle über den körperinneren „Wind“ und den Geist bei der Ausübung des *yoga*.
3. [9<sup>r</sup>, 6] (*gsaṅ-ba snañ-sems dbaṅ-du bsdu-ba*) Erlangen der Macht über die Erscheinungen: Erkennen, daß das, was erscheint, nichts als Erscheinungen des eigenen Geistes sind, daß der Geist im Grunde leer ist und daß die Leerheit nicht verschieden von dem ursprünglichen Bewußtsein (*rig-pa*) ist.

## 1344

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zor las, ñi*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje phag-mo: Abwehrrituale (zlog-pa)



Titelvermerk: <mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las : rdo rje phag mo'i zor las>  
 „Aus (dem Zyklus) mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus: Zor-Verrichtungen mittels der rDo-rje phag-mo“

A: [1<sup>r</sup>] ... rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : mkha' 'gro ma gsañ ba [Z] kun 'dus kyi drag po zor gyi rim la gsum ste :

K zum Verbergen des gter-ma: [17<sup>r</sup>] mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus kyi zor las zab gñan khyad par du 'phags pa sñon chad gžan du ma [Z] bstan pa'i las rim 'di'añ : o rgyan gyi mkhan po padma thod phreñ gis dbyiñs kyi gtso mos rjes su gnañ ba ltar sñiñ por dril te ma 'oñs phyi ma phyi ma'i don du las kyi gzuñs ma bka'i sdud pa ye šes mtsho rgyal la gdams šiñ gtad pa ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des gter-ma: [17<sup>r</sup>] ye šes kyi mkha' 'gro jo mo sman mo'i zab chos sprul pa'i gter chen padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa la yañ gter du bka' babs te gtan la phab pa'i yi ge pa ni [Z] padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyi gus pas bgyis pa dge legs 'phel / (Die Übersetzung entspricht derjenigen des Kolophons in Nr. 1337.)

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>r</sup>, 2] (phyi 'gal-rkyen bar-chad gtor mas zlog-pa) Abwehr von Hindernissen, Feinden und übelwollenden Dämonen mittels zor-gyi gtor-ma.
2. [12<sup>r</sup>, 5] (nañ 'byuñ-ba 'khrugs-pa dbyiñs-lñas zlog-pa) Abwehr aller widrigen Umstände, Krankheiten, schädlichen Einflüsse und Hindernisse, die durch die fünf äußeren Elemente Erde, Wasser, Feuer, Luft und Äther und durch die fünf inneren Elemente Fleisch, Blut, Wärme, Atem und Geist verursacht worden sind, mittels zor.
3. [13<sup>v</sup>, 4] (ñon-moñs bag-chags dañ bcas-pa ye-šes-su zlog-pa) Abwehr der Befleckungen und der sich aus ihnen ergebenden widrigen Umstände und Hindernisse mittels zor und damit verbundene Umwandlung der Befleckungen in die fünf Formen absoluter Erkenntnis (ye-šes lña).

25 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zab khrid, ni*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus*.  
Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Schrift zur Einführung (khrid) in die Stufenfolgen der Erzeugung (bskyed-rim) und der Vollendung (rdzogs-rim)**

Titelvermerk: <*mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las : rdo rje phag mo'i zab khrid*> „Aus (dem Zyklus) *mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus*: Tiefgründige Führung in die *rDo-rje phag-mo*(–Meditationspraxis)“

A: [1<sup>r</sup>] ... *rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : mkha' 'gro 'dus pa'i zab mo'i khrid kyi rim pa 'di [Z] la gsum ste :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [24<sup>r</sup>] *snon tshe 'og min gsañ chen žiñ : ye šes rañ snañ pho brañ du : dbyiñs kyi yum chen kun bzañ mo : loñs sku rdo rje phag mor bžeñs : chos ñid rañ [Z] sgras gsañ chen rgyud : dus gsum dus med rtag tu gsuñs : bar du mkha' 'gro 'du ba'i gliñ : o rgyan rañ byuñ dur khrod du : bcom ldan vajravārāhīs : padma thod phreñ bdag ñid la : rgyud [Z] luñ man ñag gsañ ba'i mdzod : smin grol yoñs su rdzogs par stsal : da lta don gyi rnal 'byor ma : bka' yi sdud po mtsho rgyal lcam : dhāki 'bum gyi tshogs bcas la : bod yul grub pa'i [Z] gnas kyi mthil : dbañ chen dgyes pa'i pho brañ du : bdag ñid mtsho skyes rdo rje yis : rdo rje phag mo'i gsañ ba che : rgyud kyi dgoñs pa sñiñ por dril : luñ gi ñes pas gtan la phab : man ñag [24<sup>v</sup>] lag len dmar khrid du : thugs kyi ñiñ khu brnag pa byin : rañ rañ ñams len mthar dbyuñ la : rin chen sa yi sñiñ por sbos : nam žig mkha' 'gros byin brlabs pa'i : rigs ldan bu mo sprel lo ma : sbas tshul jo mo'i miñ can [Z] la : mkha' 'gro rnams kyis chos 'di gtad : byin rlabs rtogs pas rañ bžin grol : dus der gžan don cher mi 'byuñ : 'brel tshad bde chen sa la sbyor phur {phuñ} po lhag med byañ chub thob : slar yañ [Z] bod khams sdug pa'i dus : chos kyi rgyal po'i skye ba'i mtha' : mtsho rgyal khyod kyis byin rlabs pa : sus kyañ brtag par dka' ba yi : ma ñes 'gro 'dul rig pa 'dzin : sgyu ma lta bu'i skyes bu žig : [Z] mdo khams šar nas 'byuñ dañ 'phrad : lo tsā chen po'i ye šes dañ : gñis min gñis su snañ ba'i tshul : snags kyi gduñ mtha' byañ chub sems : blo gros mi zad gter la gtad : gñis [Z] ga'i smon lam la brten nas : skal ldan 'ga' yi ñams chag sbyoñ : la la snags kyi brtul žugs spyod : 'ga' žig bde chen ye šes rñed : dños grub dga'*

*ston rgyas par 'gyur* : ... (Siegelzeichen) „Früher erhob sich in 'Og-min, der Sphäre des großen Geheimnisses, in dem von selbst erschienenen Palast der absoluten Erkenntnis, *Kun-tu bzan-mo*, die große Mutter der Sphäre, als *rDo-rje phag-mo*, ihrem *loṅs-sku* (Skr. *sambhogakāya*), und verkündete mit der ursprünglichen Stimme der *chos-ñid* (Skr. *dharmatā*) ohne Unterlaß in den drei Zeiten das *tantra* über das große Geheimnis. Dann gewährte die *bcom-ldan Vajravārāhī* (= *rDo-rje phag-mo*) mir, *Padma thod-phreñ* (alias *Padma 'byuñ-gnas*), auf dem von selbst entstandenen Friedhof in *O-rgyan*, dem Land, in dem sich die *mkha'-'gro* versammeln, (durch) die geheime Schatzkammer der Worttradition und der besonderen Unterweisungen zum *tantra* vollständig die Reif- und Freiwerdung. Jetzt habe ich, *mTsho-skyes rdo-rje* (alias *Padma 'byuñ-gnas*), den Gedankengehalt des *tantra*, das große Geheimnis der *rDo-rje phag-mo*, für die ... Dame (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* und die Schar der hunderttausend *dākinī* in Tibet ... in dem (Palast) *dBañ-chen dgyes-pa'i pho-brañ* auf das Wesentliche zusammengefaßt und durch die Gewißheit der Worttradition (schriftlich) fixiert ... (der Text) soll in der Erde versteckt werden! Eines Tages werden die *mkha'-'gro* diese religiöse Unterweisung einer von den *mkha'-'gro* gesegneten Tochter aus (gutem) Geschlecht übergeben, die das Affe-Jahr (als Geburtsjahr) hat, die (außerdem) in der Art und Weise (erscheint, daß ihr *mKha'-'gro-ma*-Wesen für andere) verborgen ist, und die den Namen *Jo-mo* besitzt. Weil sie den Segen (der Unterweisung) versteht, wird ihre wahre Natur befreit werden. Zu dieser Zeit wird sich (durch die Unterweisung) für andere in großem Maße kein Nutzen ergeben ... Später wiederum, zu der Zeit, zu der es Tibet schlecht ergeht, wird als letzte Wiedergeburt des *Dharma*-Königs (*Khri-sroñ lde'u-btsan*) im Osten von *mDo-khams* ein Mann erscheinen, der von Dir, (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, gesegnet ist ... Mit ihm wird (die vorliegende Unterweisung) zusammentreffen. Er wird sie jemandem übergeben, der - wenn auch (in seiner absoluten Erkenntnis) nicht verschieden von der absoluten Erkenntnis des großen Übersetzers (*Vairocana*) - dennoch so erscheint, als ob er von ihm verschieden wäre, und der ein *bodhisattva* ist, der am Ende eines Geschlechts von Tantrikern (geboren wird), und dessen Verstandeskraft ein unerschöpflicher Schatz ist, (d.i. *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*) ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [17'] *ye šes kyi mkha' 'gro jo mo sman mo'i zab chos sprul pa'i gter chen padma 'od gsal mdo snags gliñ pa la yañ gter du*

*bka' babs te gtan la phab pa'i yi ge pa ni [Z] padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis gus pas bgyis pa dge legs 'phel / (Die Übersetzung entspricht derjenigen des Kolophons in Nr. 1337.)*

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>r</sup>, 2] (*rgyud sbyaṅ-ba*) Vorbereitung der Schüler auf die eigentliche Praktizierung: vorbereitende Belehrung durch den geistlichen Lehrer und verschiedene vorbereitende rituelle Verrichtungen wie Zufluchtnahme (*skyabs-su 'gro-ba*), Erzeugung des Entschlusses zur Erleuchtung (*sems-bskyed*) und Empfang der Weihe (*dbaṅ blaṅ-ba*).
2. [5<sup>r</sup>, 5] (*dños-gži ṅams-su blaṅ-ba*) Die eigentliche Praktizierung.
  - 2.1. [5<sup>r</sup>, 5] (*bum-dbaṅ-gi lam sku rdo-rje bskyed-rim sprul-pa'i sku'i ṅams-len*) Die im Anschluß an die Weihe des Gefäßes (*bum-pa'i dbaṅ*) zu meditierende Stufenfolge der Erzeugung.
    - 2.1.1. [5<sup>v</sup>, 1] (*thun-moṅ-gi bskyed-rim*) Gewöhnliche Stufenfolge der Erzeugung: Selbstevokation als *rDo-rje phag-mo*.
    - 2.1.2. [6<sup>v</sup>, 2] (*khyad-par-gyi bskyed-rim*) Besondere Stufenfolge der Erzeugung: Selbstevokation als *rDo-rje phag-mo* verbunden mit der Evokation der *mkha'-'gro-ma* der fünf Buddhafamilien im Zentrum der im eigenen Körper visualisierten fünf Nervenzentren (*'khor-lo*).
    - 2.1.3. [8<sup>r</sup>, 2] (*bskyed-pa'i bogs 'byin-pa sogs-kyi slad-du bzlas-pa snaṅs-kyi rnal-'byor*) Yoga in Verbindung mit der Rezitation von *mantras*.
  - 2.2. [10<sup>r</sup>, 3] (*gsuṅ rdo-rje rdzogs-rim-gyi sñon-'gro thabs-kyi ṅams-len*) Übungen zur Vorbereitung auf die Stufenfolge der Vollendung.
    - 2.2.1. [10<sup>r</sup>, 4] (*gtum-mos gži bca'-ba*) Yoga zur Erzeugung von Körperhitze.
    - 2.2.2. [11<sup>r</sup>, 3] (*sgyu-lus-kyi rtsal sbyaṅ-ba*) Übung, bei der der *yogin* im Illusionskörper erwacht.
    - 2.2.3. [11<sup>v</sup>, 2] (*'od-gsal-gyi sñiṅ-po'i gnas-lugs mñon-du bya-ba*) Übung zur Erfahrung des „Klaren Lichts“.
    - 2.2.4. [11<sup>v</sup>, 5] (*rmi-lam-gyi tshad bzuṅ-ba*) Übung, bei der der *yogin* alle Erscheinungen als Traumbilder begreift.
    - 2.2.5. [12<sup>r</sup>, 3] (*'pho-ba'i ṅams-len*) Übung zum Transferieren des Bewußtseins.
    - 2.2.6. [12<sup>v</sup>, 3] (*bar-do'i ṅams-len*) Übung zur Meisterung des Nachtozustandes.

2.3. [15<sup>v</sup>, 1] (*thugs rdo-rje rdzogs-rim-gyi dños-gži bde-ba chen-po'i ñams-len*) Die Praktizierung der eigentlichen Stufenfolge der Vollendung, das Erfahren der großen Glückseligkeit.

2.3.1. [15<sup>v</sup>, 2] (*chos-kyi phyag-rgya'i ñams-len*) Selbstevokation als *heruka*: Der eigene Körper wird als göttlicher Körper großer Glückseligkeit erfahren.

2.3.2. [16<sup>f</sup>, 4] (*dam-tshig-gi phyag-rgya la bslab-pa*) Visualisierung eines jungen Mädchens vor dem *yogin*: Das körperliche Verlangen (*chags-pa*) wird als Methode (*thabs*) zur Erfahrung der Glückseligkeit (*bde-ba*) genutzt.

2.3.3. [17<sup>v</sup>, 4] (*las-kyi phyag-rgya la bslab-pa*) Bekanntmachung des *yogin* mit der „absoluten Erkenntnis der Koinzidenz von Glückseligkeit und Leerheit“ (*bde-ston zuñ-'jug-gi ye-šes*), indem er die geschlechtliche Vereinigung mit seiner *yum* als ein Symbol (*dpe*) für sie erlebt.

2.3.4. [19<sup>f</sup>, 5] (*phyag-rgya chen-po la bslab-pa*) Erkennen des „Klaren Lichtes“ (*'od-gsal*).

2.4. [19<sup>v</sup>, 3] (*ye-šes rdo rje rdzogs-rim-gyi mthar thug-pa ka-dag-gi ñams-len*) Das Erreichen des Ziels der Stufenfolge der Vollendung.

2.4.1. [19<sup>v</sup>, 2] (*lta-ba chos-skur thag-gcad*) Einübung in die Sichtweise des *chos-sku* als der rechten Anschauung (*lta-ba*).

2.4.2. [20<sup>f</sup>, 5] (*sgom-pa loñs-skur ñams-su blañ-ba*) Praktizierung im *loñs-sku* (Skr. *sambhogakāya*).

2.4.3. [20<sup>v</sup>, 3] (*spyod-pa sprul-skur rtsal sbyañ-ba*) Praktizierung im *sprul-sku* (Skr. *nirmānakāya*).

3. [21<sup>v</sup>, 1] (*rjes-kyi rim-pa*) Schluß: Erläuterung der im Anschluß an die einzelnen Meditationsabschnitte und der zum Abschluß der gesamten Praktizierung auszuführenden Verrichtungen und Bestimmung der besonderen Schutzgottheiten für die vorliegende Unterweisung.

## 1346 (1—2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ñi*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des gter-ma mKha'-  
'gro gsañ-ba kun-'dus**

1. Titelvermerk: <mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las / brgyud pa'i gsol 'debs>  
*padma'i rgyud mañis* „Aus (dem Zyklus) *mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus*: Bittgebet  
an die Überlieferungsträger, Harfe des *Padma*“

A: [1<sup>r</sup>] *gded {gdod} nas rnam dag rañ byuñ gsañ ba'i dbyiñs //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces zab chos* [2<sup>r</sup>] *'di ñid bka' babs kyi luñ mchog thob pa blo gros  
mtha' yas kyi rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i gnas mchog chen por sbyar ba dge  
legs 'phel / sarvadā mañgalaṃ /* „(Koñ-sprul) *Blo-gros mtha'-yas*, der die  
vorzüglichen Worte der Überlieferung eben dieses tiefgründigen Kultes  
empfangen hat, hat es in der großen vorzüglichen heiligen Stätte der *bDe-gšegs  
'dus-pa*(–Gottheiten) in *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

2. Titelvermerk: <mkha' 'gro gsañ 'dus brgyud 'debs kha skoñ> „Ergänzung  
zum Bittgebet an die Überlieferungsträger (*gter-ma*) *mKha'-'gro gsañ-ba kun-  
'dus*“

A: [2<sup>v</sup>] *rab 'byams mkha' 'gro 'dus pa'i tshogs kyi rje //*

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa'añ mkha' khyab rdo rjes so /* „Dieses hat der (15. *Karma-pa*)  
*mKha'-khyab rdo-rje* (ergänzt).“

**1347**

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mkha' 'gro gsañ 'dus sman mchod, ñi*. Teil *Ñi* der  
Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Opferdarreichung von Medizin an die Überlieferungsträger (sman-gyi  
brgyud-mchod) des gter-ma mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus**

Titelvermerk: <*sman gyi brgyud mchod*>

A: [1<sup>r</sup>] *dbyiñs kyi yum chen kun bzañ mo //*

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa'an blo gros mtha' yas kyis so* // „Dieses hat (Koñ-sprul) *Blo-gros mtha'-yas* (verfaßt).“

1348

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ni*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) der beiden Stufenfolgen (bskyed-rim, rdzogs-rim)**

Titelvermerk (Titelseite): <*mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las : sñon 'gro dañ bcas pa'i rim gñis rgyun gyi rnal 'byor*> „Aus (dem Zyklus) *mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus*: Mit den vorbereitenden Verrichtungen verbundener, regelmäßig (ausgeführter) *yoga* der beiden Stufenfolgen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajravārahī / mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus kyi ñams len rgyun gyi rnal 'byor la gñis /*

K: [9<sup>v</sup>] *žes rgyun gyi ñams len sñiñ po'i gnad bsdus khyer bde ba'i ched du 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas gter [Z] gžun nas 'dus te rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bkod pa dge legs 'phel / sarvamaṅgalaṃ /* „Um der leichten Ausführbarkeit willen hat (Koñ-sprul) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* die Zusammenfassung der für die regelmäßige Praktizierung wesentlichen Punkte in dem großen (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* von *rDzoñ-šod* niedergelegt, indem er sie aus dem *gTer-ma*-Grundwerk extrahierte ...“

PRAG 3339.

1349

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruñ gtor 'bul, ni*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gTor-ma-Opfer an die Schutzgottheiten des gter-ma mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus**

Titelvermerk: <*mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las / bka' sruñ mched gsum gtor 'bul rgyun khyer*> „Aus (dem Zyklus) *mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus*: Regelmäßige Ausführung der *gTor-ma*-Darreichung an die Beschützer der Worte, die drei (*Ma-mo*-)Geschwister“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurava (!) / gtor ma zur gsum che chun*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'añ ñer mkho'i phyir padma gar dbaṅ rtsal gyis gter gžun las khol du phyuñ ba dge legs 'phel // „Dieses hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbaṅ rtsal aus dem gTer-ma-Grundwerk extrahiert, weil es dringend benötigt wird ...“*

1350

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs bsdus, ni*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Ansammlungsoffer (tshogs-kyi mchod-pa)**

Titelvermerk: <*mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las // rgyun gyi tshogs skoṅ mdor bsdus*> „Aus (dem Zyklus) *mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus*: Regelmäßig (auszuführende) kurzgefaßte Zufriedenstellung mittels *Tshogs*(–Opferkuchen)“

A: [1<sup>r</sup>] *guru vajravārahī namo nāmāmi / bsñen sgrub sogs kyi skabs su mchod skoṅ rgyas pa*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa'añ ñe bar mkho ba'i yan lag tu padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas [Z] kyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bris pa dge*



*legs 'phel* / „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* als dringend erforderlichen Bestandteil (des *rDo-rje phag-mo*-Kultes) in dem großen (Palast) *bDe-gšęgs 'dus-pa'i pho-brañ* von *rDzoñ-šod* geschrieben ...“

### 1351

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod skoñ 'gres [byañ], ni, v: gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phag-mo: Opferdarreichung und Preisung (mchod-bstod)**

Ohne Titel

A: [1<sup>Γ</sup>] *mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus mchod skoñ bye brag pa drug gi skabs su spyan 'dren mchod bstod mdor bsdus byed na /*

E: [1<sup>∇</sup>] *žes pa'i gšam du so so'i snags gdags //*

Laut MKHA'-KHYAB (71') hat *Koñ-sprul* den Text aus dem *gter-ma* extrahiert.

### 1352

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'gres byañ, ni, v: gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phag-mo: Zufriedenstellung (skoñ-ba)**

Titelvermerk: <'byuñ lña'i skoñ ba'i 'gres byañ> - Zufriedenstellung der *rDo-rje phag-mo* verbunden mit der Aufforderung zur Beseitigung der durch die fünf Elemente hervorgerufenen Hindernisse

A: [1<sup>r</sup>] *rdo rje phag mo'i thugs dam bskañ* :

E: [1<sup>v</sup>] *rdo rje btsun mor phyag 'tshal bstod* :

Laut MKHA'-KHYAB (70<sup>v</sup>-71<sup>r</sup>) hat *Koñ-sprul* den Text aus dem *gter-ma* extrahiert.

### 1353

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bšags byañ, ni*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsañ 'dus*. Teil *Ńi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bekanntnis von Verfehlungen gegenüber den *mkha'-'gro-ma* (*smre-bšags*)

Titelvermerk: <*mkha' 'gro'i smre bšags*>

A: [1<sup>r</sup>] *om / ye šes mkha' 'gro dbañ phyug khro rgyal gtso* //

E: [2<sup>v</sup>] *phra men sprul tshogs khyed kyis dbye bsal mdzad du gsol* //

Laut MKHA'-KHYAB (71<sup>r</sup>) hat *Koñ-sprul* den Text in Ergänzung zum *gter-ma mkha'-'gro gsañ-ba kun-'dus* verfaßt.

### 1354

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mkha' 'gro gsañ 'dus rjes chog, ni*. Teil *Ńi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ye-šes *mkha'-'gro'i lha-tshogs*: Opfer, Preisung und Beichte

Titelvermerk: <*mchod bstod nois bšags mdor bsdus* „Kurzgefaßte (Vorschrift für) Opfer, Preisung und Bekenntnis von Verfehlungen“

A: [1<sup>Γ</sup>] *hūm / dños 'byor yid kyis rnam sprul pa'i //*

K: [1<sup>Γ</sup>] *dākinībhavamahāsamayastva ā :*

Laut MKHA'-KHYAB (71<sup>Γ</sup>) hat *Koñ-sprul* den Text in Ergänzung zum *gter-ma mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus* verfaßt.

### 1355

11 Blatt, Druckspiegel: 1—2: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: zur 'debs, ni, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus*. Teil *Ni* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phag-mo: Ergänzungen zur Kultpraxis (zur-'debs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las byañ dbañ dan sgrub chen sogs la ñe bar mkho ba'i zur 'debs*> *ratna'i chun po* „Dringend benötigte Ergänzungen zur Aufstellung (ritueller) Verrichtungen, zur Weihe, zum großen Evokationsritual etc. des *mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus*(-Zyklus), Anhäufung von Juwelen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānadākinīye // bde chen skyed mdzad rgyal kun yum //*

K: [11<sup>Γ</sup>] *ces pa'añ zab gsañ 'di dag gi bdag por dbugs dbyuñ bka' drin thob pa padma gar dbañ bde ba'i rdo rjes zab chos 'di ñid kyi žabs tog tu bgyis pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ bde-ba'i rdo-rje* als Dienst an eben diesem tiefgründigen Kult verfaßt ...“

PRAG 3340.

1356

2 Blatt, Druckspiegel: 1<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bstod bskul ñaṅ gter*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsaṅ 'dus*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Preisung und Aufforderung zur Ausführung von Ver-  
richtungen (bstod-bskul)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *de nas bstod pa bya ba ni :*

E: [2<sup>r</sup>] *phag skad dur žiṅ phrin las drag tu bcol lo // //*

Laut Randvermerk und MKHA'-KHYAB (71<sup>r</sup>) stammt vorliegender Text aus einem *gter-ma* des *Ñaṅ-ral Ñi-ma 'od-zer*.

1357 (1—2)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yoṅs rdzogs mdos skoṅ, ni*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsaṅ 'dus*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Fadenkreuzritual (mdos-kyi cho-ga) und Ansammlungs-  
opfer (tshogs-mchod)**

1. Titelvermerk: *<mkha' 'gro gsaṅ ba kun 'dus las / mkha' 'gro yoṅs rdzogs mchod ciṅ thugs dam bskañ ba'i mdos kyi cho ga> mkha' dbyiṅs rol pa'i rgyan* „Aus (dem Zyklus) *mKha'-'gro gsaṅ-ba kun-'dus*: Vorschrift zum *mdos*, durch das alle *mkha'-'gro* zufriedengestellt werden, indem es ihnen geopfert wird, Schmuck zum Ergötzen himmlischer Sphären“

A: [1<sup>v</sup>] *śrījñānadākinīguruve // bde chen lhan skyes kun tu žal //*

K: [7<sup>v</sup>] *žes pa'aṅ ñer mkho'i ched bde gliṅ kloṅ gsal mkha' 'gro'i spyi mdos sogs don bsdus // 'don cha bal {phal} cher gter kha raṅ mthun gyi gter [Z] gžurṅ khog nas btus šin // bsgyur kha phran bus brgyan nas mkha' 'gro gsaṅ ba kun*

'dus kyi mchod skoñ rnam kyi 'gros bstun te // 'jam mgon chos kyi rgyal po ñi zla [8<sup>7</sup>] zuñ gi 'bañs tha // rañ byuñ mkha' khyab bde ba'i rdo rje 'bod pa'i ban snags hral pos bris pas ñes tshogs ma sriñ mkha' 'gror bšags šiñ dge [Z] bas 'brel tshad don ldan du gyur cig // „Weil dieses dringend benötigt wird, wurde beispielsweise der Gehalt der allgemeinen *mDos*(-Rituale) von (*Padma*) *bde(-chen)* *gliñ(-pa)* und *Kloñ-gsal* (*sñiñ-po*) zusammengefaßt. Die Rezitationsabschnitte wurden zumeist aus *gTer-ma*-Grundwerken extrahiert, die mit dem Schatz(werk des vorliegenden Zyklus) selbst harmonieren. Indem sie mit kleineren Änderungen ausgeschmückt wurden, wurden sie der Art und Weise der Opfer- und Zufriedenstellungs(rituale) des *mKha'*-*'gro gsañ-ba kun 'dus*(-Zyklus) angepaßt. Der Geringste unter den Dienern der beiden *'Jam-mgon chos-kyi rgyal-po*, die (wie) Sonne und Mond sind, (d.s. *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po* und *Koñ-sprul*), der zügellose Mönch und Tantriker, der *Rañ-byuñ mkha'-khyab bde-ba'i rdo-rje* gerufen wird (d.i. der 15. *Karma-pa*), hat es geschrieben ...“

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>1</sup>, 3] (*sbyor-ba*) Errichtung des *mdos*, angefangen mit der Kostruktion eines kosmischen *mandalas* mit dem *Meru*-Berg im Zentrum bis hin zur Aufstellung verschiedener Opfergaben, die auf und um das *mandala* gestellt werden.
2. [2<sup>1</sup>, 3] (*dños-gži*) Darbringung des *mdos* an die *mkha'*-*'gro-ma* verbunden mit verschiedenen Bitten. Den Höhepunkt bildet die Übertragung einer Weihe mittels des *mdos*, durch welche alle Verfehlungen restlos fortgewaschen und das „Klare Licht“ (*'od-gsal*) und die absolute Erkenntnis (*ye-šes*) offenbar werden.
3. [6<sup>v</sup>, 5] (*rjes-rim*) Heimschicken aller *mkha'*-*'gro-ma* und abschließende Bitten zugunsten des Lehrmeisters und seiner Schüler.

2. Titelvermerk: <*rdo rje phag mo gsañ ba kun 'dus kyi tshogs mchod ñer bsdus*> „Kurz zusammengefaßtes Ansammlungsoffer für die alle Geheimnisse in sich vereinigende *rDo-rje phag-mo*“

A: [8<sup>7</sup>] *tshogs kyi yo byad bsañ chu dañ bdud rtsis bran la* :

K: [8<sup>v</sup>] *žes pa 'di'añ a 'dzoms brug sprul rin po che nas gsol ba btab pa'i ñor / kun mkhyen padma 'od gsal mdo snags gliñ pa'i žal sña nas bstsal ba / chos tshan mi [Z] 'thor ba'i ched rin chen gter gyi mdzod chen mor bžugs su gsol ba*

*po ni mkha' khyab rdo rje'o* // „Angesichts der Bitte von seiten des A-'dzoms 'brug-sprul rin-po che wurde ihm dieses von dem allwissenden Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa (d.i. 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) gewährt. Derjenige, der darum bat, daß (dieses) in der (Sammlung) Rin-chen gter-gyi mdzod chen-mo vorliegen möge, damit die (einzelnen) Teile religiöser Unterweisungen nicht zerstreut werden, war der (15. Karma-pa) mKha'-khyab rdo-rje.“

### 1358

19 Blatt, Druckspiegel: 1<sup>v</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ*, ci, v: *gter mdzod g.yag phyar sgrol ljañ*. Teil Ci der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**sGrol-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs), gTor-ma-Darreichung, Schülerweihe (dbaṅ-bskur), Ausführung verschiedener Verrichtungen (sruñ-ba, ži-ba, rgyas-pa, dbaṅ, drag-po) und Fadenkreuzritual (mdos-kyi cho-ga)**

Titelvermerk (Titelseite): <*o rgyan gyi mkhan po padmasambhava'i thugs bcud 'phags ma sgrol ma'i man ñag*> 'jigs pa kun skyob „Als Essenz der Erkenntnis des O-rgyan-gyi mkhan-po Padmasambhava die besondere Unterweisung der erhabenen sGrol-ma, Schutz vor allen Schrecken“

A: [1<sup>v</sup>] *om : mkha' 'gro kun 'dus 'phags ma sgrol ma la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des gter-ma: [17<sup>r</sup>] *'phags ma'i man ñag 'jigs pa kun skyob 'di : [Z] o rgyan mkhan po padmasambha bdag : māratika'i šar phyogs grub gnas su : zab lam sñiñ po'i sgrub la gžol pa'i tshe : rgyal kun phrin las āryātārā yis : rgyud luñ man ñag zab mo mtha' yas [17<sup>v</sup>] gnañ : de dag rnams las sñiñ po'i bcud phyuñ ba : rgyas 'brin bsdus pa'i tshul gyis gtan phab nas : ma 'oñs bod khams 'gro la sñiñ brtse bas : gcig ni mon gyi chu mo phug tu sbas : mtsho rgyal byin [Z] brlabs rdo rje 'dzin pas rñed : gcig ni šaṅs kyi zab luñ brag la sbas : chos rgyal skye mtha' žig ka [18<sup>r</sup>] kha\* gi don du 'gyur : sñiñ po 'di ni ācar (!) sa ler gdams : thugs kyi gzuñs mas brda yi yi gir (!) bris : 'o yug sman*

*ljoṅs šug pa'i gliṅ gi 'dabs : g.yag lce phra [Z] mo'i brag la gter du sbos :  
 vairoṣ byin rlabs 'khrul { 'phrul } žig sṅags sgom tshul : grub pa'i rnal 'byor rin  
 chen rgyal pos rñed : gžan don glog gi zer ma tsam žig 'byuṅ : ma phyi  
 yer [Z] pa rdo rje'i brag tu gtams : ma 'oṅs bod khamṣ šin tu sdug bsṅal tshe :  
 vajra 'am ni padma'i miṅ can la : sman btsun bdag mos gter dpe dṅos su  
 sproḍ : mtsho rgyal byin rlabs la [Z] brten gtan phebs na : 'byuṅ ba sgaṅ gšoṅ  
 dus kyi g.yo 'khrugs sogs : bar chad maṅ žig gdams pa 'di yis sel : padma bdag  
 la 'gro ba'i don las med : las [Z] ldan rnamṣ la sñiṅ nas gdams pa rnamṣ : yal  
 bar ma dor raṅ gžan don gñis spyad : phan bde'i bsaṃ rgu yid bžin 'grub par  
 'gyur : žes bka' stsal ba mtsho rgyal [Z] bdag gis mkha' 'gro sgaṅ ba'i brda ris  
 su bris te : g.yag lce phra mo'i brag la sbas : gter bdag rdo rje g.yu'i sgron ma  
 la gñer du gtad do : ... (Siegelzeichen) „Was diese besondere Unterweisung (mit  
 dem Titel) “Schutz vor allen Schrecken” der erhabenen (sGrol-ma) betrifft, so  
 wurden mir, O-rgyan Padmasambha(va), zu der Zeit, als ich mich in der  
 Meditationsstätte östlich von Māratika (in Nepal) der (meditativen)  
 Verwirklichung des Herzstückes des tiefgründigen Weges widmete, von der ...  
 erhabenen Tārā die tiefgründigen und grenzenlosen tantras, Worttraditionen und  
 besonderen Unterweisungen gewährt. Aus diesen entnahm ich das Wesentliche.  
 Nachdem ich es in einer ausführlichen, einer mittleren und einer kurzgefaßten  
 Version fixiert hatte, verbarg ich aus Liebe für die zukünftigen Lebewesen Tibets  
 eine (Fassung) in Chu-mo-phug (in sPa-gro) in Mon (Bhutan). Ein von (Ye-šes)  
 mtsho-rgyal gesegneter Anhänger des Vajra(yāna) wird sie finden. Eine (weitere  
 Fassung) verbarg ich in Zab-luṅ-brag (= Zam-bu-luṅ) in Šaṅs. Sie wird für die  
 letzte Wiedergeburt des chos-rgyal (Khri-sroṅ lde'u-btsan) sein. Dieses (hier  
 vorliegende kurz zusammengefaßte) Herzstück habe ich Ācāra sa-le gelehrt.  
 Meine geistige Gefährtin (Ye-šes mtsho-rgyal) soll es aufschreiben und in der  
 Nähe von 'O-yug sMan-loṅs šug-pa'i gliṅ, in gYag-lce phra-mo'i brag, als  
 Schatz verstecken! Eine von Vairo(cana) gesegnete magische Erscheinung, der  
 ... yogin Rin-chen rgyal-po, wird es finden. Nutzen für andere wird sich (dadurch  
 jedoch) nur so viel wie ein Blitzstrahl ergeben. Das Original (des Textes) wird  
 (erneut als Schatz) dem (Felsen) rDo-rje'i brag in Yer-pa anvertraut werden. In  
 Zukunft, wenn in Tibet sehr viel Leid sein wird, wird (die Schutzgottheit) sMan-  
 btsun bdag-mo das gTer-ma-Buch tatsächlich jemandem mit dem Namen Vajra  
 oder Padma übergeben. Wenn (dieser) es, gestützt auf den Segen der (Ye-šes)*

*mtsho-rgyal*, endgültig fixiert haben wird, werden durch diese Unterweisung die zahlreichen Hindernisse, z.B. das Auf und Ab der Elemente und die Unruhen und Streitigkeiten der Zeit, beseitigt werden. Ich, *Padma* ('*byuñ-gnas*), habe nichts als das Wohl der Lebewesen (im Sinn) ...

Das mit diesen Worten Gewährte habe ich, (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, in der geheimen Schrift der *mkha'*-*'gro* niedergeschrieben und in *gYag-lce phra-mo'i brag* versteckt. Ich habe es der (Göttin) *rDo-rje g.yu'i sgron-ma* als der Herrin über den Schatz anvertraut ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [18<sup>v</sup>] *tshul 'di ni rgyas 'brin bsdus pa'i tshul gyis gter kha gsum du sbas pa'i rgyas pa mon chu mo phug nas guru tshe brtan rgyal mtshan* [Z] *gyis gdan drañs pa / bar skabs su dbaṅ luṅ phyag len sogs bžugs kyaṅ deṅ saṅ rgyun mi snaṅ / 'brin po šaṅs zab bu luṅ du sbas pa'aṅ rgyun med / sñiṅ po bsdus pa 'di* [Z] *ni 'o yug g.yag lce phra mo'i brag tu sbas pa vairo'i rnam 'phrul gter ston g.yag 'phyar sñon mo rin chen rgyal pos gdan drañs na'aṅ 'gro don cher ma byuṅ ba šog ser yer pa rdo rje'i phug tu* [Z] *slar sbas pa / vajra'i miṅ can te roṅ pa bdud 'dul gliṅ pa rdo rje bdud 'joms la gter dpe phyag tu babs mod / yul dus gnas skabs kyis 'chad spel sogs ma byuṅ bas gter dpe* [Z] *yer pa rdo rje'i phug tu yaṅ gter du rgyas btab pa ñid / kho bo padma 'od gsal mdo sñags gliṅ pa la sman btsun rdo rje g.yu sgron mas mdaṅs gsol du stsal ba / lo chen vairo dños byon 'chi* [Z] *med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas rin chen gter mdzod chen mo'i cha rkyen du gtan la dbab par bka' gnaṅ ba ltar / brda'i ri mo las gaṅ šar 'phri bsnan bcos bsgyur med par* [Z] *bris pa ste / brgyud pa'i ñes pa'aṅ / chos sku kun tu bzaṅ po // loṅs sku rdo rje phag mo / sprul sku rje bstun sgröl ma / o rgyan padmasambhava / mkha' 'gro* [Z] *ye šes mtsho rgyal / chos rgyal khri sroṅ lde'u btsan / lo chen vairocana / grub chen ācār sa le / gter chen guru tshe brtan rgyal mtshan / padma dbaṅ rgyal rdo rje / sprul* [Z] *pa'i gter chen g.yag 'phyar sñon mo rin chen rgyal po // roṅ pa bdud 'dul gliṅ pa / padma 'od gsal mdo sñags gliṅ pa žes draṅ bar bya'o / // // „Dieses war in einer ausführlichen, einer mittleren und einer kurzgefaßten Version als drei Schätze verborgen worden. Die ausführliche (Version) holte *Guru tshe-brtan rgyal-mtshan* in *Chu-mo-phug* in *Mon* hervor. Zwischenzeitlich lagen (hierzu) zwar Weihe, Worttradition, Praxis etc. vor, aber heutzutage gibt es keine Tradition mehr. Auch zu der mittleren (Version), die in *Šaṅs Zab-bu-luṅ* (= *Šaṅs Zam-bu-luṅ*) verborgen war, existiert*



keine Tradition mehr. Diese (hier vorliegende) Zusammenfassung des Wesentlichen war (ursprünglich) in 'O-yug *gYag-lce phra-mo'i brag* versteckt. Zwar hatte sie die magische Erscheinung des (*lo-chen*) *Vairocana*, der Schatzfinder *gYag-'phyar snon-mo Rin-chen rgyal-po*, hervorgeholt, aber es ergab sich kaum ein Nutzen für die Lebewesen. (So) verbarg er das gelbe Papier erneut in (der Höhle) *Yer-pa rDo-rje'i phug*. (Schließlich) wurde das *gTer-ma*-Buch dem *Roñ-pa bDud-'dul gliñ-pa* (alias) *rDo-rje bdud-'joms* ausgehändigt, weil er (im Einklang mit der Prophezeiung) den Namen *Vajra* (*rDo-rje*) besaß. Da sich (aber) aufgrund der (unpassenden) Umstände von Ort und Zeit keine Erklärung und Verbreitung (des *gter-ma*) etc. ergab, wurde das *gTer-ma*-Buch abermals als Schatz (*yañ-gter*) in *Yer-pa rDo-je'i phug* versiegelt. (Am Ende) wurde eben dieses (dann) mir, dem *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (d.i. *'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*), von der (Gottheit) *sMan-btsun rDo-rje g.yu-sgron-ma* als Gabe gewährt. (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa*, die wahrhafte Erscheinung des (*lo-chen*) *Vairocana*, gab die Weisung, es als Bestandteil der (Sammlung) *Rin-chen gter-mdzod chen-mo* niederzulegen. Dementsprechend wurde das, was in den Symbolen (der *mKha'-'gro-ma*-Schrift) erschienen war, ohne Kürzungen, Hinzufügungen und Änderungen niedergeschrieben. Was die Gewißheit der Überlieferung angeht, so soll man sie folgendermaßen zitieren: *chos-sku Kun-tu bzañ-po, loñs-sku rDo-rje phag-mo, sprul-sku rje-btsun sGrol-ma, O-rgyan Padmasambhava, mkha'-'gro Ye-šes mtsho-rgyal, chos-rgyal Khri-sroñ lde'u-btsan, lo-chen Vairocana, grub-chen Ācāra sa-le, gter-chen Guru tshe-brtan rgyal-mtshan, Padma dbaṅ-rgyal rdo-rje, sprul-pa'i gter-chen gYag-'phyar snon-mo Rin-chen rgyal-po, Roñ-pa bDud-'dul gliñ-pa* und *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa!*"

\* Die Silben *ka* und *kha* weisen nur darauf hin, daß der vor- und nachstehende Text zusammengehört. Sie wurden eingefügt, weil Folio 17<sup>v</sup> nur mit anderthalb Zeilen bedruckt ist.

Der Text beschreibt fünf Rituale:

- a) [1<sup>v</sup>, 2] (*rje-btsun sgrol-ma'i sgrub-thabs zab-mo*) Ritual zur Evokation der grünen *sGrol-ma*.
- b) [3<sup>v</sup>, 1] (*'phags-ma sgrol-ma'i gtor-chog*) *gTor-ma*-Darreichung an *sGrol-ma* und Gefolge.

- c) [3<sup>v</sup>, 6] (*'phags-ma sgrol-ma'i dbaṅ-bskur-gyi cho-ga*) Schülerweihe.
- d) [4<sup>v</sup>, 6] (*'phags-ma sgrol-ma'i las-tshogs*) Ausführung verschiedener Verrichtungen mittels der *sGrol-ma*: Beschützen vor allen Schrecken (*sruṅ-ba*), Besänftigen aller Schrecken (*ži-ba*), Verlängerung des Lebens und Vermehrung der Verdienste und des Wohlstandes (*rgyas-pa*), Erlangung von Machtfülle (*dbaṅ*), Ausführung harter Verrichtungen gegen alle Schaden verursachenden Dämonen (*drag-po*).
- e) [6<sup>r</sup>, 5] (*mdos-kyi cho-ga*) Fadenkreuzritual zur Besänftigung von Krankheitsdämonen, zur Abwehr widriger Umstände und Hindernisse und zur Vermehrung guter Dinge.
- PRAG 3342.

## 1359

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs*, ci, v: *gter mdzod g.yag phyar sgrol ljaṅ*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **sGrol-ma: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<yaṅ gter sgrol ma 'jigs pa kun skyobs kyi phrin las dbaṅ bskur daṅ bcas pa> kun dga'i zla zer* „Mit Weiheübertragung verbundene (rituelle) Verrichtungen für die *sGrol-ma 'jigs-pa kun-skyobs* nach dem abermals verborgenen *gter-ma*, alle erfreuende Mondstrahlen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āryātārāye // 'gro ba kun skyobs thugs rje'i stobs //*

K: [11<sup>r</sup>] *ces snā na med pa'i zab gsaṅ mchog 'di'i žabs [Z] tog tu dmigs nas padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoṅ gsar bkra šis lha rtse'i chos grar bris pa dge legs 'phel /* „Indem er sich dieses als Dienst an diesem vorher nicht vorliegenden tiefgründigen, geheimen und vorzüglichen (Kult) vorstellte, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in dem Kloster *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoṅ-gsar* geschrieben ...“

Der erste Teil des Textes beschreibt die Evokation der grünen *sGrol-ma* zusammen mit der Ausführung ritueller Verrichtungen (Opferdarreichung, Preisung etc.). Zum Abschluß wird die *sGrol-ma* gebeten, für die Ausführenden des Rituals Verrichtungen auszuführen, z.B. Schützen vor den Schrecken der Krankheitsdämonen, Verlängerung des Lebens, Vermehrung der Verdienste, des Wohlstandes und der Erkenntnis und Besänftigung von Krankheiten und Dämonen. Außerdem wird sie um Gewährung von Vollkommenheiten (*dños-grub*) gebeten.

PRAG 3343.

## 1360

24 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrol mdos, ci*, v: *gter mdzod g.yag phyar sgrol ljañ*. Teil *Ci* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **sGrol-ma: Fadenkreuzritual (mdos-kyi cho-ga)**

Titelvermerk (Titelseite): <*sgrol ma 'jigs pa kun skyobs dañ 'brel ba'i mchod sbyin mdos kyi cho ga*> *ñes pa kun skyob* „Vorschrift für das Fadenkreuz (*mdos*) als Opfergabe in Verbindung mit (dem Kult) der *sGrol-ma 'jigs-pa kun-skyobs*, Schutz vor allen Übeln“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āryatārāyai // dran pa tsam gyis 'phral yun 'jigs las skyobs //*

K: [24<sup>f</sup>] *ces rañ gžan phan bde sgrub pa'i lhag bsam bzañ pos gter gžun gžir bžag gter chen bla ma ñid la bka' slob žib mor žus pa'i žal luñ gis brgyan [Z] te yid ches khuñs bcun {btsun} gyi lag len bltas chog tu / padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grar bkod pa dge legs 'phel //*  
 „Aufgrund der heilvollen Absicht, Nutzen und Glück für sich und andere zu verwirklichen, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* die vertrauenswürdige und einen verlässlichen Ursprung aufweisende Praxis als (unmittelbar) lesbare Vorschrift im Kloster *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoñ-sar* verfaßt, indem er das *gTer-ma*-Grundwerk (Nr. 1358) als Grundlage nahm und

es mit den mündlichen Unterweisungen schmückte, die er als detaillierte Belehrung bei dem geistlichen Lehrer und großen Schatzfinder (*'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) selbst erbeten hatte ...“

Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>f</sup>, 1] (*sbyor-ba bca' gži-gšom bkod*) Errichtung des kosmischen *maṅḍalas* und Bereitstellung der benötigten Opfergegenstände.
2. [3<sup>f</sup>, 4] (*dños-gži*) Die Ausführung der einzelnen Ritualabschnitte.
  - 2.1. [3<sup>f</sup>, 4] (Vorbereitende Ritualhandlungen, insbesondere Wandlung des kosmischen *maṅḍalas* in eine vollkommen heilvolle Opfergabe.
  - 2.2. [5<sup>f</sup>, 2] (*dños-gži'i las-rim*) Die Durchführung des eigentlichen Rituals.
    - 2.2.1. [5<sup>f</sup>, 2] (*maṅḍala*) *Maṅḍala*-Darreichung an das Feld der Versammlung (*tshogs-žin*).
    - 2.2.2. [8<sup>v</sup>, 1] (*gtor-ma*) *gTor-ma*-Darreichung an die Gottheiten, die als Gäste dem Ritual beiwohnen, und an alle Lebewesen der sechs Existenzformen.
    - 2.2.3. [10<sup>f</sup>, 6] (*mdos 'bul-ba*) Opferung des *mdos*, d.i. das kosmische *maṅḍala* zusammen mit dem eigentlichen Fadenkreuz, das den Himmel des *maṅḍala* darstellt, an die Gäste des Rituals verbunden mit Bitten um Beseitigung widriger Umstände, Besänftigung von Krankheitsdämonen, Verlängerung des Lebens, Vermehrung von Verdiensten und anderes mehr.
    - 2.2.4. [15<sup>f</sup>, 5] Darbringung von vier Verbrennungsoffern (*sbyin-sreg*) verbunden mit den viererlei Verrichtungen Besänftigen (*ži-ba*), Vermehren (*rgyas-pa*), Erlangen von Machtfülle (*dbaṅ*) und Vernichten (*drag-po*).
  - 2.3. [20<sup>f</sup>, 1] (*rjes-kyi las-rim*) Abschließende Verrichtungen.
    - 2.3.1. [20<sup>f</sup>, 1] (*mdun-bskyed*) Evokation der Gottheiten des *maṅḍalas* vor den Augen des Ausführenden verbunden mit der Ausführung verschiedener abschließender Verrichtungen: Empfangen von Vollkommenheiten (*dños-grub*); Öffnen der Tore des *mdos* zusammen mit der Aufforderung an die „Boten“ (*pho-ña*), das *mdos* fortzutragen, nicht mehr zurückzukehren und die ihnen aufgetragenen Verrichtungen auszuführen; Darbringung von Substitutsopfern (*glud*) an die *snañ-srid lha-'dre*; Aufzeigen des Weges, auf dem das *mdos* fortgetragen werden soll: in den Himmel, in einen Fluß, zur Erde, in die *Dharmasphäre*; Werfen des *mdos* als *zor*.

2.3.2. [23', 6] (*bdag-bskyed*) Selbstevokation des Ausführenden als Gottheit verbunden mit der Ausführung abschließender ritueller Verrichtungen, angefangen mit Opfer und Preisung bis zur Rezitation von Glücksworten.

Zur ausführlichen Beschreibung eines anderen von *Koñ-sprul* verfaßten *mDos*-Rituals im Kult der *Tārā* siehe BEYER, S. 321—359.

### 1361

33 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs mchod, ci, v: gter mdzod dgoñs 'dus mkha'* 'gro. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### rDo-rje phag-mo: Ansammlungsoffer (tshogs-mchod)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : mkha' 'gro'i rgyab chos 'phrin las tshogs mchod bsdus pa*> *padmo'i ze'u 'bru* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa* die hinteren religiösen Unterweisungen über die *mkha' 'gro*, kurzgefaßte Verrichtungen mit Ansammlungsoffer, Staubbeutel der Lotosblume“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevaḍākinī hūṃ :: yum chen phag mo mkha' 'gro'i dkyil 'khor gtso* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [32<sup>v</sup>] *mkha' 'gro ma thams cad spyi dril ba'i phrin las tshogs mchod bsdus te bkod pa : o rgyan slob dpon padma 'byuñ gnas kyis : da lta [Z] mña' bdag yab sras kyi don du mdzad ciñ : ma 'oñs rjes 'jug rnams kyi don tu : rin po che'i gsañ gter du sbas pa'o : skal ldan las can gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [33<sup>r</sup>] *bdag 'dra rnal 'byor gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis / phu ri phug mo che nas bton pa'o // phyogs dus gnas skabs thams cad du dar žiñ rgyas la bkra šis par gyur cig / „Ich, der yogin Gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal (alias O-rgyan sañs-rgyas gliñ-pa), habe (diesen Text) in Phu-ri phug-mo che hervorgeholt ...“*

Der Ausdruck *rgyab-chos* im Titel dieses Textes und ebenso im Titel von Text Nr. 1362 hat hier nicht die in GOLDSTEIN, S. 268, und DAGYAB, S. 138, belegte Bedeutung einer für Verstorbene ausgeführten Zeremonie. An keiner Stelle in den beiden hier vorliegenden Texten wird die Praktizierung der Vorschriften in Bezug zu oder im Sinne von Totenritualen gesehen. *rgyab-chos* bezeichnet hier lediglich die Vorschriften zum Kult der *mkha'-'gro-ma* innerhalb des umfassenderen Textzyklus *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*.

PRAG 3344.

## 1362

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ci, v: gter mdzod dgoñs 'dus mkha' 'gro*. Teil *Ci* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje phag-mo : Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : mkha' 'gro'i rgyab chos byin rlabs dbañ gi lag len smin byed bdud rtsi'i tshigs pa bltas chod tu bkod pa*> „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa* die hinteren religiösen Unterweisungen über die *mkha'-'gro*, die Praxis der Segen (bewirkenden) Weihe (mit dem Titel) „Tropfen aus Reifung bewirkendem Nektar“, (hier) angeordnet als (sofort) lesbare Vorschrift“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevhākinīyai / 'khor 'das kun skyed zab ži e yi dbyiñs //*

K: [15<sup>v</sup>] *rin po che gter gyi mdzod la ched du 'os pa'i nor bu dbyig gi phreñ ba loñs par bya ba'i cha rkyen tu 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas šañs kyi zab luñ gñis pa rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bsdebs pa dge legs 'phel // //* „(Dieses) hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* als Bestandteil der zu sammelnden Kette von Edelsteinen, die besonders für den Hort kostbarer Schätze (d.i. die Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*) geeignet sind, in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod*, dem zweiten *Šañs-kyi zab-luñ*, zusammengestellt ...“

Vgl. die Erläuterung unter Nr. 1361.  
PRAG 3345.

### 1363 (1—3)

21 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, ci, v: gter mdzod rad gliñ mtsho rgyal*.  
Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ye-šes mtsho-rgyal: Evokationsrituale (sgrub-thabs)

1. Titilvermerk (Titelseite): <*ye šes mkha' 'gro ma mtsho rgyal phyi ltar mkha' 'gro yid bžin nor bu'i sgrub pa*> *šin tu byin rlabs kyi rtags mtshan che ba* „Evokation der *ye-šes mkha'-'gro-ma (Ye-šes) mtsho-rgyal* nach ihrem äußeren Aspekt als *mkha'-'gro*, die einem Wunschedelstein (gleich), große Manifestation intensiven Segens“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dus gsum rgyal bskyed pa'i yum :*

K: [5<sup>v</sup>] *ye šes mkha' 'gro phyi ltar sgrub šin tu byin rlabs kyi rtags mtshan che ba : mkha' 'gro dños kyi gsun [6<sup>f</sup>] bžin : la yag mon mkhar steñ du bdag šel dkar bzas bkod pa'o : gnam skas can gyi brag la sbas : phyi mar gyur pa'i dus kyi tshe : las can gcig dañ 'phrad [Z] par šog : dam can bka' 'di ched du gñer : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gtad rgya : „Die Evokation der *ye-šes mkha'-'gro* nach ihrem äußeren Aspekt, die große Manifestation intensiven Segens, habe ich, *Šel-dkar-bza' (rDo-rje mtsho)*, den Worten der *mkha'-'gro (Ye-šes mtsho-rgyal)* selbst entsprechend in *La-yag Mon-mkhar* (in Bhutan) niedergelegt. (Der Text) wurde in *gNam-skas-can-gyi brag* (in *lHo-brag*) versteckt ...“*

E: [6<sup>f</sup>] *de'i phyi ma la rin po che'i 'dzum brgyad drva phyed kyis sbrel ba'o : ithi :*

2. Titilvermerk: <*ye šes mtsho rgyal 'phags ma sgröl mar sgrub pa'i thabs :> yid bžin nor bu žes bya ba gter ston ratna gliñ pa'i khyad chos so :> „Wunschedelstein genannte Methode zur Evokation der *Ye-šes mtsho-rgyal* als*

'*phags-ma sGrol-ma*, besondere religiöse Unterweisung für den *gter-ston Ratna gliñ-pa*“

A: [6<sup>r</sup>] ... *rje btsun sgrol ma'i sprul pa ste* :

K: [16<sup>r</sup>] *ma gcig ye šes mtsho rgyal nañ ltar rje btsun sgrol mar sgrub pa mon mo bkra šis khye 'dren gyis žus pa sgrub mchog yid bžin nor bu žes bya ba rdzogs so* : [Z] *mkha' 'gro ye šes mtsho rgyal ni* : *rje btsun sgrol ma dños yin pas* : *dus kyi tha mar gyur pa na* : *kha ba can gyi rgyal khams 'dir* : *lha yañ thugs rje chen po dañ* : *rje btsun sgrol mas 'dul* [16<sup>v</sup>] *bar 'gyur* : *'di ni byin rlabs glog ltar myur* : *de phyir gnam skas brag la sbas* : *las can gcig dañ 'phrad nas kyañ* : *'gro don bstan pa mthar rgyas šog* : *gter rgya* : *sbas rgya* : [Z] *gtad rgya'o* : ... „Die Evokation der *ma-gcig Ye-šes mtsho-rgyal* nach ihrem inneren Aspekt als *rje-btsun sGrol-ma*, die *Mon-mo bKra-šis khye-'dren* erbeten hatte, das vorzügliche Evokationsritual, das Wunschedelstein genannt wird, ist vollendet ...“

K zur Abschrift des *gter-ma*: [16<sup>v</sup>] *šog ser dños la gter ston ratnas žus pa'o* // *gter ston ratna gliñ pa sku drin can de'i druñ du* : *sprañ po chos legs bdag gis lan lña* [Z] *phyin te bka' luñ yoñs su žus pa'o* // *'di ni šog ser bu yig byin rlabs can no* / „Das gelbe Papier (des *gter-ma*) selbst hat *gter ston Ratna (gliñ-pa* aus dem Versteck) genommen. Indem ich, der Bettler *Chos-legs*, fünfmal zu dem gütigen *gter-ston Ratna gliñ-pa* ging, erbat ich von ihm vollständig die autoritative Überlieferung. Dies ist die segensreiche Abschrift von dem gelben Papier.“

3. Titelvermerk: <*ye šes mtsho rgyal rdo rje phag mor sgrub pa'i gsañ sgrub gnam skas ma'o*> „Die Evokation nach dem geheimen Aspekt, bei der die *Ye-šes mtsho-rgyal* als *rDo-rje phag-mo* evoziert wird, (*gter-ma*) aus *gNam-skas*“

A: [16<sup>v</sup>] ... (Titel in der sogenannten *O-rgyan*- und der *mKha*'-'*gro*-Sprache und auf Sanskrit) *bod skad du* : *rdo rje phag mo khros ma nag mo'i gsañ sgrub ces bya ba* :

K des *gter-ston*: [20<sup>v</sup>] *kho bo ratna gliñ pa nas* // *gnam skas brag nas phyuñs pa yin* // *šin* [21<sup>r</sup>] *tu gsañ ba'i bka' rgya'o* // *šog ser šel dkar bza' yi phyag bris* / *šog ser bu yig las bšus pa'o* / // „Ich, *Ratna gliñ-pa*, habe (den Text) in *gNam-skas-brag* hervorgeholt ... Von dem gelben Papier (des Originals) hat ihn *Šel-*



*dkar-bza'* abgeschrieben. Von der Abschrift des gelben Papiers wurde (der Text abermals) kopiert.“

PRAG 3346.

## 1364

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ci, v: gter mdzod rad gliñ mtsho rgyal*. Teil *Ci* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ye-šes mtsho-rgyal: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*rta mgrin gsañ ba 'dus pa'i cha lag ye šes mkha' 'gro'i sgrub thabs mtsho rgyal skor gsum du grags pa'i byin rlabs dbañ bskur gyi yi ge*> *dños grub bum bzañ* „Als Bestandteil des *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*(-Zyklus) die Schrift über die segensreiche Weiheübertragung für die Evokationsrituale der *ye-šes mkha'-'gro*, die als die drei Abschnitte (zur Evokation) der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* bekannt sind, heilvolle Flasche der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānadhākinīyai // bde 'byuñ za ma tog tu rigs kun gyi //*

K: [13<sup>r</sup>] *ces pa'añ zab chos 'di'i žabs tog tu 'dun pa'i lhag blos [Z] bla ma'i phyag rgyun dañ rañ gžuñ gi dgoñs pa ji lta bar zin tho'i tshul du padma gar dbañ bde ba'i rdo rjes dpal dpuñs yañ khrod devīkoṭi'i dga' tshal du bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Diese (Vorschrift) wünschte er sich als Dienst an diesem tiefgründigen Kult. Aus dieser besonderen Absicht hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar dbañ bde-ba'i rdo-rje* sie der Kontinuität der Praxis durch die geistlichen Lehrer sowie dem Gedankengehalt des dazugehörigen Grundwerkes entsprechend (Nr. 1363) in dem Park von *Devīkoṭi*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, zusammengestellt ...“

PRAG 3347.

1365 (1—17)

89 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ci, v: gter mdzod phag mo zab rgya*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Schülerweihe (dbañ-chog), Evokationsrituale (sgrub-thabs) u.a.**

1. Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje phag mo'i zab khrid las : them yig> gsal ba'i sgron me* „Aus der tiefgründigen Führung in den *rDo-rje phag-mo*(–Kult): Titelverzeichnis, strahlende Leuchte“

A: [1<sup>v</sup>] ... *mi 'gyur dbyiñs la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *rdo rje phag mo'i zab khrid mchog : yañ gsañ kun gyi sñiñ po 'di : ma 'oñs skal ldan don ched du : 'chal gyis dog nas yi ger [Z] btab : zab lam chos tshan bcu bdun der : mañ ñuñ med par ñams su loñs : samaya : rgya rgya rgya : e ma ho : bdag 'dra bud med blo dman yañ : padma'i gsuñ bžin yi ger btab : [Z] las 'phro can dañ 'phrad par šog :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis zañ zañ lha brag nas bton pa / slar yañ mañ yul gyi ri bo dpal 'bar du sbas pa las / bdag padma tshe dbañ rgyal pos bla [Z] ma mkha' 'gro'i luñ bstan la brten nas gdan drañs pa'o // mña' bdag guñ thañ rgyal po'i bkas bskul nas šog ser las phab pa'o //* „(Den vorliegenden Text) hatte *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* in *Zañ-zañ lha-brag* hervorgeholt. Nachdem er ihn abermals auf (dem Berg) *Ri-bo dpal-'bar* in *Mañ-yul* versteckt hatte, habe ich, *Padma tshe-dbañ rgyal-po*, ihn (endgültig) - gestützt auf die Prophezeiung des *bla-ma* und der *mkha'-'gro* - hervorgeholt. Aufgefordert durch die Weisung des Herrschers, des Königs von *Guñ-thañ*, habe ich ihn von dem gelben Papier (des *gter-ma*) kopiert.“

Das vorliegende Inhaltsverzeichnis zum Zyklus *rDo-rje phag-mo'i zab-khrid* umfaßt siebzehn Titel. Der Titel des unter Nr. 1365.16 beschriebenen Textes wird nicht aufgeführt. Stattdessen nennt das Inhaltsverzeichnis den Titel *<luñ bstan> don gsal sgron me*, zu dem der entsprechende Text nicht vorliegt.

2. Titelvermerk: *<rdo rje phag mo'i zab khrid las : lo rgyus gsal bar bkod pa> ,,...:* Klar formulierte Überlieferungsgeschichte“

A: [2<sup>v</sup>] ... *dpal bsam yas mchims phu bre gu'i brag phug tu :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3<sup>r</sup>] *de nas mtsho rgyal gyis šog ser la bkod nas zañ zañ lha brag gi zañs* [3<sup>v</sup>] *mdzod dmar po'i nañ du gter du sbas so : samaya : rgya rgya rgya : „Dann fixierte (Ye-šes) mtsho-rgyal es auf gelbem Papier und verbarg es in dem roten Schatzbehältnis aus Kupfer in Zañ-zañ lha-brag als Schatz ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *de nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton nas / slar yañ mañ yul ri bo dpal 'bar du gter du sbas pa / [Z] khro {kho} bo padma tshe dbaṅ rgyal pos gdan drañs pa las / mña' bdag guñ thañ rgyal pos bka' yis bskul ba la brten nas / rgyal po'i pho brañ lcags kyi khañ par šog ser žeñ mkhyid gañ / dkyus mtho [Z] do pa gñis las srog yig brtsegs ma las rdo rje phag mo'i zab khrid yoñs su rdzogs par phab pa'o // yi ge pa ni sñags 'chañ gsañ sñags rdo rje'o // „Nachdem dann rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can (den Textzyklus aus dem *gTer-ma*-Versteck) hervorgeholt hatte, hat er ihn erneut auf (dem Berg) *Ri-bo dpal-'bar* in *Mañ-yul* als Schatz verborgen. Als ich, *Padma tshe-dbaṅ rgyal-po*, ihn (wiederum dort) hervorgeholt hatte, habe ich den *rDo-rje phag-mo'i zab-khrid*(-Zyklus) - gestützt auf die Aufforderung des Herrschers, des Königs von *Guñ-thaṅ* - vollständig in dem Königspalast *lCags-kyi khañ-pa* von dem ein *mkhyid*\* breiten und zwei Spannen langen gelben Papier aus dem, was die aneinandergereihten “Lebensbuchstaben” (der *mkha'-'gro-ma*) umfaßt, übertragen. Der Schreiber war *sñags-'chañ gSañ-sñags rdo-rje*.“*

\* *mkhyid* bezeichnet die Entfernung zwischen ausgestrecktem Daumen und dem kleinen Finger.

3. Titelvermerk: *<rdo rje phag mo'i zab khrid las : dbaṅ chog> padma'i phreñ ba „...: Vorschrift zur Weihe(übertragung), Girlande aus Lotosblumen“*

A: [3<sup>v</sup>] ... *dbaṅ chen padma heruka la phyag 'tshal lo : bde chen mchog gi sku 'di sgrub pa'i thabs :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [8<sup>v</sup>] *rta phag gi dbaṅ chog zab mo 'di ni : rdo rje phag mo'i zab khrid padma'i phreñ ba žes bya ba bdag [Z] 'dra padma thod phreñ rtsal gyis bkod pa'o : slar yañ ye šes mtsho rgyal gyis yi ger bkod nas zañ zañ lha brag gi zañs mdzod dmar por sbas pa'o : ... sku'i rgya : gsuñ gi rgya : thugs kyi rgya [Z] yod do : e ma yañ gsañ gnad kyi gdams pa 'di : ma 'oñ ma las can rgod kyi ldem 'phru can : de dañ 'phrad nas las can luñ mthun gyi : bu slob gsum la spel lo gžan la sdoms :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>r</sup>] *'di ni rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis byañ zañ zañ lha brag gi nub zañs mdzod dmar po nas spyān drañs te / mñā' bdag yab sras kyis ri bo dpal 'bar gyi brag [Z] rdo rje rgya gram lta bu'i phug par sbas pa las chu pho rta'i lo hor zla lña pa'i tshes lña'i ñin / bdag 'dra padma tshe dbañ rgyal pos gter nas spyān drañs pa'o // šog ser las mañ yul guñ thañ rgyal po'i pho brañ [Z] lcags kyi khañ par dag par phab pa'o // yi ge pa ni sñags 'chañ rdo rje rgyal mtshan gyis bgyis pa'o // sarvamaṅgalaṃ //* „Diesen (Text) hatte (ursprünglich) *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* im Norden auf (dem Berg) *Zañ-zañ lha-brag* aus dem westlichen roten Schatzbehältnis aus Kupfer hervorgeholt. Nachdem der Herrscher, der Vater mit seinem Sohn, ihn (wiederum) in der einem *Vajra*-Kreuz ähnelnden Höhle des Felsens *Ri-bo dpal-'bar* versteckt hatte, entnahm ich, *Padma tshe-dbañ rgyal-po*, ihn (schließlich) am fünften Kalendertag des fünften *Hor*-Monats des männlichen Wasser-Pferd-Jahres (vermutlich 2.6.1462) dem Schatz. In dem Palast *lCags-kyi khañ-pa* des Königs von *Guñ-thañ* in *Mañ-yul* habe ich ihn korrekt von dem gelben Papier übertragen. Als Schreiber fungierte *sñags-'chañ rDo-rje rgyal-mtshan ...*“

4. Titelvermerk: *<rdo rje phag mo'i zab khrid las : zab lam gtum mo> ñi ma'i dkyil 'khor ,,...*: Als tiefgründiger Weg (der *yoga* zur Erzeugung von) Körperhitze, *Sonnen-Maṅdala*“

A: [9<sup>r</sup>] ... *dpal padma heruka la phyag 'tshal lo : rdo rje phag mo'i zab khrid las :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13<sup>v</sup>] *zañ zañ lha brag gi sked nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis gdan drañs nas mañ yul ri bo dpal 'bar du sbas pa / rig 'dzin bstan gñis [14<sup>r</sup>] gliñ pas gdan drañs pa'o // samaya / rgya rgya rgya /* „Nachdem *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* (den Text) auf halber Höhe des (Berges) *Zañ-zañ lha-brag* hervorgeholt hatte, verbarg er ihn (erneut) auf dem (Berg) *Ri-bo dpal-'bar* in *Mañ-yul*. Dort holte ihn später *rig-'dzin bsTan-gñis gliñ-pa* hervor ...“

Die hier beschriebene *Yoga*-Übung zur Erzeugung von *gtum-mo* hat vorbereitenden Charakter für die im folgenden beschriebenen Evokationsrituale. Vor allem dient sie dazu, den Körper des *yogin* durch die wie Feuer vorgestellte Hitze zu reinigen und von allen Hindernissen für die weitere *Yoga*-Praxis zu befreien.

LEIDEN A: 1234.

5. Titilvermerk: <*rdo rje phag mo'i zab khrid las : bde chen gsañ sgrub*> „...: Evokation (des *rTa-mgrin* und der *rDo-rje phag-mo*) in ihrem geheimen Aspekt zur (Erzeugung der) großen Glückseligkeit“

A: [14'] ... *bde chen heruka la phyag 'tshal lo : gsañ babs kyañ ches gsañ ba lus rtsa khams la brten nas rta mgrin yab yum gsañ bar sgrub pa ni :*

K zum Verbergen des *gter-ma* in *Zaṅ-zaṅ lha-brag*: [17'] *rdo rje phag mo'i zab khrid 'di : mtsho rgyal ñid la gdams pa yin : ma spel sñiñ gi dkyil 'khor du sdoms : [Z] žes zab khrid du gnañ nas slar yañ bdag mtsho rgyal gyis dkar chag tu btab ste : zañ zañ lha brag gi zañs mdzod dmar po'i nañ du sbas so : sku'i rgya : gsuñ gi rgya : thugs kyi rgya : e ma ho : [Z] zab pa'i yañ zab mkha' 'gro'i sñiñ : rdo rje phag mo'i zab khrid 'di : ma 'oñs skal ldan las 'phro can : rgod kyi ldem 'phru can dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [17'] *'di ñid rig [Z] 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis zañ zañ lha brag la sbas pa slar yañ padma tshe dbaṅ rgyal po'am / bstan gñis gliñ pas gter nas spyān drañs pa'o / „Eben diesen (Text) hatte rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can in Zaṅ-zaṅ lha-brag hervorgeholt und erneut auf dem Felsen Ri-bo dpal-'bar versteckt. (Dort) holte ihn wiederum Padma tshe-dbaṅ rgyal-po alias bsTan-gñis gliñ-pa aus dem Schatz hervor.“*

LEIDEN A: 1233.

6. Titilvermerk: <*rdo rje phag mo'i zab khrid las : rta phag yab yum gyi sgrub thabs*> „...: Evokationsritual des *rTa(-mgrin)* und der (*rDo-rje phag(-mo)*), *yab* und *yum*“

A: [17'] ... *thugs dam padma heruka la phyag 'tshal lo : bdag 'dra padma 'byuñ [Z] gnas kyi :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [20'] *bdag 'dra ye šes mtsho rgyal gyis : slob dpon rje la bka' luñ žus : sñan brgyud yi ger btab nas kyañ : rin chen gter du sbas nas bžag : las can gcig dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [20'] *zañ zañ lha brag nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis spyān drañs nas ri bo dpal [Z] 'bar du sbas pa padma tshe dbaṅ rgyal pos spyān drañs / mña' bdag guñ thañ rgyal po'i bkas bskul la brten nas rgyal po'i pho brañ bde yañs su mkha' 'gro'i srog yig las phab ciñ /*

*yi ge pa ni snags* [Z] *'chañ rdo rje rgyal mtshan yin / samaya / rgya rgya rgya / sarvamaṅgalaṃ* / „Nachdem *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* (den *gter-ma*) in *Zaṅ-zaṅ lha-brag* hervorgeholt hatte, versteckte er ihn auf dem (Berg) *Ri-bo dpal-'bar*. (Dort) holte ihn *Padma tshe-dbañ rgyal-po* hervor. Gestützt auf die Aufforderung des Herrschers, des Königs von *Guñ-thañ*, hat er ihn in dem Königspalast *bDe-yañs* aus den “Lebensbuchstaben” der *mkha'-'gro* übertragen. Der Schreiber war *snags-'chañ rDo-rje rgyal-mtshan ...*“

7. Titelvermerk: *<rdo rje phag mo'i zab khrid las : yab yum gñis med gsañ sgrub>* „...: Evokation (des *rTa-mgrin* und der *rDo-rje phag-mo*) in ihrem geheimen Aspekt, so daß *yab* und *yum* eins sind“

A: [20<sup>v</sup>] ... *gsaṅ ba gsuñ gi lha la phyag 'tshal lo : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K der *Ye-šes mtsho-rgyal*: [23<sup>v</sup>] *rdo rje phag mo'i zab khrid las : gnad du btab pa'i žal byañ yi ger btab ste zaṅ zaṅ lha brag gi sked : nub zañs* [24<sup>f</sup>] *mdzod dmar por sbas pa'o : samaya : rgya rgya rgya :*

8. Titelvermerk: *<rdo rje phag mo'i zab khrid las : rañ lus bde chen 'khor lo>* „...: (Die Erfahrung des) eigenen Körpers als Rad der großen Glückseligkeit“

A: [24<sup>f</sup>] ... *bcom ldan padma heruka la phyag 'tshal lo : rdo rje phag mo'i zab khrid las :*

K der *Ye-šes mtsho-rgyal*: [26<sup>f</sup>] *e ma ho : bdag 'dra ye šes mtsho rgyal gyis : zab khrid yañ zab yi ger bkod : skal ldan brgyud 'dzin dam pa kun : brtson pas gdams pa ñams su* [Z] *loñs : samaya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [26<sup>f</sup>] *žes pa 'di ñid rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis byañ zaṅ zaṅ lha brag nas gdan drañs pa slar yañ mañ yul ri bo dpal 'bar gyi brag rdo rje rgya gram la sbas pa / Padma tshe dbañ* [Z] *rgyal pos spyan drañs pa'o // maṅgalaṃ* / „Eben diesen (Text) hatte *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* hervorgeholt. Er hatte ihn erneut in der einem *Vajra-Kreuz* (gleichenden Höhle) des Felsens *Ri-bo dpal-'bar* versteckt. (Dort) holte ihn *Padma tshe-dbañ rgyal-po* hervor ...“

Zur Ausführung des hier beschriebenen Evokationsrituals wecken der *yogin* und seine *yum* zunächst durch Umarmungen, Küsse usw. ein intensives

Lustgefühl (*bde-ba*) im Körper, so daß sich starke Wärme ausbreitet, Schweiß ausbricht und der Penis (*rdo-rje*) des *yogin* erigiert. Daraufhin evoziert sich der *yogin* selbst als *rTa-mgrin* und seine *yum* als *rDo-rje phag-mo*. In der als Lustgefühl erlebten Glückseligkeit der Vereinigung von *yab* und *yum* erfährt der *yogin* alle Erscheinungen als frei von einer eigenen Wesenheit (*ran-bžin*). Der *yogin* soll das Lustgefühl im Körper über längere Zeit aufrecht erhalten und eine Ejakulation vermeiden. Schließlich wird das Lustgefühl den im Körper visualisierten Gottheiten als Opfer dargebracht (*bde-ba'i mchod-pa*).

9. Titelvermerk: <*rdo rje phag mo'i zab khrid las : gžan lus bde chen 'od 'bar*> „...: Die Ausstrahlung des Lichts großer Glückseligkeit durch den Körper eines anderen“

A: [26'] ... *bcom ldan* [Z] '*das padma heruka la phyag 'tshal lo : rdo rje phag mo'i zab khrid bstan pa las :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [32<sup>v</sup>] *byaṅ zaṅ zaṅ lha brag gi nub zaṅs mdzod dmar por sbas pa : rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis gter nas bton te // [Z] slar yaṅ maṅ yul gyi ri bo dpal 'bar du sbas pa / padma tshe dbaṅ rgyal pos gter nas spyān draṅs pa'o // samaya / rgya rgya rgya / maṅgalam /*

Der Text nennt insbesondere ausführlich Merkmale und Charakteristika, an Hand derer der *yogin* die geeignete Partnerin für den gemeinsam praktizierten *yoga* finden kann. In dem Evokationsritual, in dem sich der *yogin* als *rTa-mgrin* und seine *yum* als *rDo-rje phag-mo* evoziert, vollzieht der *yogin* die geschlechtliche Vereinigung mit der *yum*. Das bei der Praktizierung geweckte sexuelle Verlangen steigt als „Glückseligkeit“ (*bde-ba*) auf und wird den im Körper evozierten Gottheiten als Opfer dargebracht. Den Höhepunkt des sexuellen Verlangens (*'dod-chags-kyi dbal*) soll der *yogin* unterdrücken. Er darf es nicht zur Ejakulation kommen lassen. Die Praktizierung dient der Vermehrung der *thig-le* (vgl. Nr. 1365.11).

10. Titelvermerk: <*rdo rje phag mo'i zab khrid las : ston thun*> *ye šes gsal sgron* „...: Die Hauptpunkte (der *rDo-rje phag-mo*-Meditationspraxis), strahlende Leuchte der absoluten Erkenntnis“

A: [32<sup>v</sup>] ... *bcom ldan* '*das padma dbaṅ chen khros pa'i sku la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [37<sup>r</sup>] *zañ zañ lha brag gi sked nub zañs mdzod dmar po nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis* [37<sup>v</sup>] *spyān drañs pa slar yañ mañ yul ri bo dpal 'bar du sbas pa padma tshe dbaṅ rgyal pos spyān drañs pa'o //*

Der Text erläutert die wesentlichen Punkte der in diesem *gter-ma* beschriebenen *rDo-rje phag-mo*-Meditation: die Wahl des Ausführungsortes, die Einhaltung von Speisevorschriften, die Reifung bewirkende Weihe (*dbaṅ*), die Anwendung Potenz steigernder Substanzen (*bcud 'phel-bar byed-pa'i rdzas*), die *gTum-mo*-Meditation und schließlich die Erfahrung der im Evokationsritual als Lustgefühl hervorgerufenen Glückseligkeit (*bde-ba*). Dazu werden zwei Methoden ausführlicher erläutert: Für die erste Methode stellt sich der *yogin* ein hübsches Mädchen von sechzehn Jahren vor, dessen Attraktivität im einzelnen geschildert wird. Der *yogin* führt diese Methode nicht mit einer wirklichen Partnerin durch, denn es heißt nur, daß er sich eine solche deutlich vorstellen soll (*gsal-gdab*). Wenn durch diese Vorstellung beim *yogin* so großes sexuelles Verlangen geweckt ist, so daß sein Penis (*rdo-rje*) erigiert, evoziert er sich selbst als *rTa-mgrin* und das Mädchen als die *yum rDo-rje phag-mo*. Indem er seinen Penis in die Scheide (*padma*) der *yum* steckt und bewegt, ruft er die Erscheinung (*snañ-ba*) von „Glückseligkeit“ hervor. Zu dieser Zeit bringt er den im Körper an der Scheitelspitze evozierten *rdo-rje mkha'-'gro, yab* und *yum*, das „Opfer der Glückseligkeit“ (*bde-ba'i mchod-pa*) dar. Durch erneutes Bewegen des Penis ruft er wieder „Glückseligkeit“ hervor. Jetzt fallen die „Tropfen“ (*thig-le*) von der Scheitelspitze zur Kehle, so daß den dort evozierten *rin-chen mkha'-'gro, yab* und *yum*, ebenfalls das „Opfer der Glückseligkeit“ dargebracht wird. Dies geschieht nun sukzessive in gleicher Weise bezüglich der an der Herzstelle, am Nabel und an den Schamteilen evozierten *mkha'-'gro*.

Für die zweite Methode evoziert der *yogin* seine rechte Hand als *rDo-rje phag-mo*. Indem er dann mit den Fingern der rechten Hand ein wenig seinen Penis reibt, ruft er ein wenig das als „Glückseligkeit“ beschriebene Lustgefühl hervor. Die sich anschließende Darreichung des „Opfers der Glückseligkeit“ wird wie oben beschrieben.

11. Titelvermerk: <*rdo rje phag mo'i zab khrid las : zab lam gyi gtoṅ* {*stoṅ*} *thun*> „...: Die Hauptpunkte des tiefgründigen Weges“



A: [37'] ... *bde chen padma heruka la phyag 'tshal lo : gžan lus las rgya bstan pa'i thabs :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [54'] *rdo rje phag mo'i zab khrid 'di : ma 'oñs don du gter du sbas : skal ldan las [Z] 'phro can dan 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [54'] *byañ zañ zañ lha brag gi sked / nub zañs mdzod dmar po nas / rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis spyan drañs nas slar yañ mañ yul [Z] gyi ri bo dpal 'bar du sbas pa / padma tshe dbañ rgyal pos spyan drañs pa'o / samaya / rgya rgya rgya / sbas rgya / gtad rgya / zab rgya / sarva mañgalaṃ /*

Vorliegender Text erklärt ausführlich alles das, was der *yogin* für die Ausübung der *rDo-rje phag-mo*-Praxis über die sogenannten „Tropfen“, die *thig-le*, wissen muß. Danch existieren im *Vajra*-Körper (*rdo-rje'i lus*) - d.i. der als leer von Fleisch, Blut und Knochen visualisierte Körper, in dem sich der *yogin* das System von Nerven (*rtsa*) und Nervenzentren (*'khor-lo*) vorstellt - insgesamt sechzehn *thig-le*. Acht von ihnen besitzen die Eigenschaften, bei der Ausübung der sexuellen *Yoga*-Praxis, wie sie beispielsweise in den hier beschriebenen Texten des *rDo-rje phag-mo'i zab-khrid*-Zyklus erklärt wird, von selbst wieder von den Schamteilen (*gsañ-gnas*) aus nach oben zu dem ursprünglichen Ort aller *thig-le* im Scheitelzentrum zurückzukehren, ohne daß der *yogin* sie auf irgendeine Weise am Austritt aus dem Körper hindern muß. Diese *thig-le* heißen „das das Leben besitzende Sperma, das Körper und Geist hervorbringt“ (*srog-'dzin lus sems skyed-pa'i dvañs-ma*).

Des weiteren gibt es zwei *thig-le*, die identisch sind mit der beim Wecken sexuellen Verlangens ausgeschiedenen Feuchtigkeit, welche dem Speichel einer Kuh ähnelt. Sie bei der Ausübung der sexuellen *Yoga*-Praktik zurückzuhalten, ist nicht nur unmöglich, sondern bringt auch dem *yogin* keinerlei Nutzen. Außerdem stellt es keine Verfehlung dar, sie entweichen zu lassen. Diese so austretenden *thig-le* werden mit dem Begriff Sediment (*sñigs-ma*) bezeichnet.

Schließlich gibt es noch sechs *thig-le*, die der *yogin* im Körper zurückhalten kann, wenn er will. Sie sind das eigentliche Sperma (*dvañs-ma*) und der Keim für die Entstehung einer Existenz (*srid-pa 'byuñ-ba'i sa-bon*). Denn wenn sie mit der *khu-ba* genannten Flüssigkeit einer Frau zusammentreffen, kommt es zur Bildung eines Embryos.

Die Praktizierung der Evokationsrituale, in denen sich der *yogin* als *rTa-mgrin* mit seiner *yum* als *rDo-rje phag-mo* vereinigt, ist verbunden mit der Vorstellung, daß diese sechzehn *thig-le* vom Nervenzentrum (*'khor-lo*) in der Scheitelspitze aus auf die übrigen Nervenzentren fallen und so eigentlich die Ausbreitung der „Glückseligkeit“ (*bde-ba*) im Körper bewirken. Ausgelöst wird das Herabfallen der *thig-le*, indem auf den Scheitelspitzen des *yogin* und seiner *yum*, die sich selbst als die genannten *Yi-dam*-Gottheiten evoziert haben, wiederum ihr geistlicher Lehrer in der Erscheinung des *rDo-rje 'chan* in geschlechtlicher Vereinigung mit seiner *yum* evoziert wird. Aus dieser Vereinigung entspringt das Erleuchtungsbewußtsein (*byañ-sems*) und fließt als Nektarstrom durch die Fontanelle des *yogin* und seiner *yum* zu deren Nervenzentrum an der Scheitelspitze, wo es mit der dort visualisierten Silbe *ham* verschmilzt. Daraufhin fallen die sechzehn *thig-le*, die die Silbe *ham* umgeben, herab.

12. Titelvermerk: <*rdo rje phag mo'i zab khrid las : rdo rje chu 'thuñ zab mo*> „...: Tiefgründige (Unterweisung über das) Trinken des *Vajra*-Wassers“

A: [54<sup>r</sup>] ... *bde chen padma heruka la phyag 'tshal lo : rnal 'byor pa las kyi mu tra* (!) *bsten 'dod pa'i rigs can gyis* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [57<sup>v</sup>] *e [Z] ma yañ zab mkha' 'gro'i sñiñ khrag chos : rdo rje phag mo'i zab khrid gdams pa 'di : spel bar 'phañs te mtsho rgyal khyed la gtad : ma spel rin chen sa la gter du spos* (!) : *phyi ma las 'phro* [58<sup>r</sup>] *can dañ 'phrad par šog : ces šog ser la gdams te zañ zañ lha brag gi sked zañs mdzod dmar por sbas so : samaya : rgya rgya rgya* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [58<sup>r</sup>] *rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis [Z] gter nas spyān drañs te mañ yul ri bo dpal 'bar du sbas pa / slar yañ gter ston tshe dbañ rgyal pos spyān drañs pa'o* //

Beschreibung von drei Methoden, wie der *yogin* die *dvañs-ma* genannten *thig-le* der *yum* aus einer Ader (*rtsa*) in ihrer Vagina aufsaugen kann: mit dem Mund und einem Strohalm, mit seinem rechten Nasenloch und einem Strohalm und mit seinem Penis. Das Aufspüren und Öffnen dieser Ader ist in Text Nr. 1365.11 [49<sup>f</sup>, 4ff] beschrieben.

13. Titelvermerk: <*rdo rje phag mo'i zab khrid las : las kyi mkha' 'gro'i ñams len gsañ khrid*> *yid bžin nor bu* „...: Geheime Einführung in die Praxis für die *las-kyi mkha'-'gro*, Wunschedelstein“

A: [58<sup>r</sup>] ... *padma mkha' 'gro la phyag 'tshal lo* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [67<sup>r</sup>] *rdo rje mkha' 'gro'i zab khrid las : gsañ ba las kyi phyag rgya'i : gdams pa bkol bde bar bkod : guru'i gsuñ las mtsho rgyal bdag gis zin bris byas te* [Z] *byañ zañ zañ lha brag la sbas so : samaya : rgya rgya rgya : skal ldan las 'phro can dañ 'phrad par šog* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [67<sup>r</sup>] *byañ zañ zañ lha brag gi sked nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton nas slar yañ* [68<sup>r</sup>] *mañ yul ri bo dpal 'bar gyi brag rdo rje rgya gram 'dra ba'i phug tu sbas / chu pho rta 'i lo la sprul pa'i skyes mchog chen po bstan gñis gliñ pa'am / padma tshe dbañ rgyal pos gter nas* [Z] *spyān drañs pa'o* // „Nachdem *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* (den Text) im Norden auf halber Höhe des (Berges) *Zañ-zañ lha-brag* hervorgeholt hatte, verbarg er ihn erneut in *Mañ-yul* in der einem gekreuzten *vajra* ähnelnden Höhle des Felsens *Ri-bo dpal-'bar*. Im männlichen Wasser-Pferd-Jahr (vermutlich 1462) entnahm ihn die große vorzügliche inkarnierte Persönlichkeit *bsTan-gñis gliñ-pa* alias *Padma tshe-dbañ rgyal-po* dem Schatz.“

Vorliegender Text erläutert die Einführung der Partnerin des *yogin*, der sogenannten *las-kyi mkha'-'gro*, in die sexuelle *Yoga-Praxis* des *rDo-rje phag-mo-Kultes*.

14. Titelvermerk: <*rdo rje phag mo'i zab khrid las : o rgyan gyi žal gdams*> *nor bu'i phreñ ba* „...: Belehrung (der *Ye-šes mtsho-rgyal*) durch *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*), Kette aus Edelsteinen“

A: [68<sup>r</sup>] *bde chen padma heruka la phyag 'tshal lo : bsam yas* [Z] *mchims phu'i gnas su bdag mtsho rgyal gyis guru rin po che la žus pa* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [80<sup>r</sup>] *guru'i žal gyi gdams pa 'di ñid mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : byañ zañ zañ lha brag* [Z] *sked nub zañs mdzod dmar por sbas pa'o : samaya rgya : rgya rgya rgya : bla ma yi dam mkha' 'gro gsum gyi rgya yod do : khatham* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [80<sup>r</sup>] *mañ yul ri bo dpal 'bar nas gter ston tshe dbañ rgyal pos spyān* [80<sup>v</sup>] *drañs pa'o* // *samaya : rgya rgya rgya /*

Vorliegende Belehrung faßt einige wichtige Punkte (*gnad*) der *rDo-rje phag-mo*-Praxis zusammen. Insbesondere handelt sie über die Beherrschung des inneren Windes (*rluñ*), beschreibt ein Lebens-*Sādhana* (*tshe-sgrub*), das der *yogin* zusammen mit seiner Partnerin (*las-kyi phyag-rgya*) praktiziert, erklärt Methoden zur Beseitigung von Hindernissen, wie Potenzschwierigkeiten u.ä., bei der Durchführung der Evokationsrituale und erläutert das Aufsaugen der *dvañs-ma* genannte *thig-le* der *yoginī* durch den *yogin*.

15. Titelvermerk: <*rdo rje phag mo'i zab khrid las : gžan don rigs rgyud sprul sku bžag thabs*> „...: Methode, zum Nutzen anderer einen *sprul-sku* für die Nachkommenschaft zu zeugen“

A: [89<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das dus dañ ches grañs ñes pa'i lha la phyag 'tshal lo : sañs rgyas kyi bstan pa la phan pa :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [83<sup>r</sup>] *gžan don du sprul sku 'byuñ ba'i gdams pa : rigs rgyud la [83<sup>v</sup>] gces pa rñams kyi don du padmas žal gdams su bkod pa rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :*

Der Text beschreibt die Vorbereitung und Ausführung eines Evokationsrituals des *rTa-mgrin* und der *rDo-rje phag-mo*, das der Zeugung eines *sprul-sku* für die Nachkommenschaft des *yogin* und der *yoginī* dient.

16. Titelvermerk: <*rdo rje phag mo'i zab khrid las : lte sgyur*> *gžan phan 'od zer* „...: (Methode zur) Beeinflussung des Geschlechts (des ungeborenen Kindes), Lichtstrahlen, die anderen von Nutzen sind“

A: [83<sup>v</sup>] ... *bcom ldan 'das thugs rje ldan pa'i lha la phyag 'tshal lo : sañs rgyas kyi bstan pa la phan pa dañ :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [84<sup>r</sup>] *ma 'oñs phyi ma'i dus kyi tshe : bstan la [Z] phan pa'i skyes chen sprul sku 'byuñ bar bya ba'i phyir du : padma bdag gis gter du sbas pa las can bu dañ 'phrad par šog : samaya rgya : rgya rgya rgya : mtsho rgyal ñid kyi yi ger btab nas : byañ zañ zañ [84<sup>v</sup>] lha brag gi nub zañs mdzod dmar por sbas pa'o :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [84<sup>v</sup>] *rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis gdan drañs pa'o // slar yañ mañ yul ri bo dpal 'bar du gter du sbas pa gter ston padma tshe dbañ rgyal pos gdan [Z] drañs pa'o //*

Mit Hilfe der im vorliegenden Text beschriebenen Methode soll die Geburt eines Mädchens völlig ausgeschlossen werden. (Dieser Text wird in dem unter Nr. 1365.1 beschriebenen Titelverzeichnis des *rDo-rje phag-mo'i zab-khrid*-Zyklus nicht aufgeführt.)

17. Titelvermerk: <*rdo rje phag mo'i zab khrid las : lta ba*> *ye šes kloñ grol* „...: (Darlegung der) Grundanschauung, Freiwerdung in der Weite absoluter Erkenntnis“

A: [84<sup>v</sup>] ... (Wiederholung des Schmucktitels in *mKha'*-*'gro*-Schrift, auf Sanskrit und Tibetisch) *ye šes dbyiñs kyi lha la phyag 'tshal lo* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [89<sup>v</sup>] *zab pa'i mthar thug lta ba'i mchog : rañ byuñ rañ šar bcud bsdus pa : the tshom som ñi bral ba'i chos : chos kyi dbyiñs nas rañ šar ciñ : ye šes dāki'i [Z] sñiñ la gab : rdo rje phag mos bka' 'di bkrol : da lta padma'i sñiñ la sbas : sñon chad med de yañ zab gnad : da lan mtsho rgyal ñid la gtad : ñams su loñs šig skal ldan ma : žes gsuñs nas : rañ [Z] byuñ rañ šar lta sgom gyi mthar thug 'di ñid šin tu zab pas na : ma 'oñs pa'i 'gro ba'i don du byañ zañ zañ lha brag gi sked nub zañs mdzod dmar por gter du sbas so : skal ldan las can gcig dañ 'phrad par šog : [Z] samaya rgya : rgya rgya rgya : „Nachdem die (vorliegende) ... religiöse Unterweisung von selbst aus der *Dharmasphäre* aufgestiegen war, war sie im Herzen der *ye-šes dāki* verborgen. *rDo-rje phag-mo* verkündete sie. Jetzt ist sie in (meinem), des *Padma* (*'byuñ-gnas*) Herzen verborgen. Indem es sie bisher nicht gab, übergebe ich (die Darstellung der) äußerst tiefgründigen Punkte von wesentlicher Bedeutung jetzt Dir, (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*. Du, die Du das (rechte) Geschick besitzt, sollst sie praktizieren!“ Nachdem (*Padma 'byuñ-gnas*) so gesprochen hatte, versteckte (*Ye-šes mtsho-rgyal*) eben diese beste, von selbst entstandene und von selbst aufgestiegene (Unterweisung) über die rechte Anschauung und Meditation, weil sie sehr tiefgründig ist, zum Nutzen zukünftiger Lebewesen auf halber Höhe des (Berges) *Zaṅ-zaṅ lha-brag* in dem westlichen roten Schatzbehältnis aus Kupfer ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [89<sup>v</sup>] *rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis mañ yul ri bo dpal 'bar du sbas pa / padma tshe dbañ rgyal pos gdan drañs pa'o //*

PRAG 3348.

1366

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs*, ci, v: *gter mdzod phag mo zab rgya*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger des rDo-rje phag-mo'i zab-khrid-Zyklus**

Titelvermerk: <*phag mo zab rgya'i gsol 'debs*>

A: [1<sup>r</sup>] *om āḥ hūṃ / ye šes raṅ gsal khyab brdal chen po nas //*

E: [2<sup>r</sup>] *bdag rta mgrin yab yum du gsal pa la thim par bsam / dge'o //*

Das Bittgebet wurde laut MKHA'-KHYAB [71<sup>r</sup>-71<sup>v</sup>] von *Koṅ-sprul* verfaßt. Es richtet sich an die Überlieferungsträger des unter Nr. 1365 beschriebenen *rDo-rje phag-mo'i zab-khrid*-Zyklus. Auf diesen Zyklus wird auch mit dem Titel *rDo-rje phag-mo'i zab-rgya* bzw. *Phag-mo'i zab-rgya* Bezug genommen.

1367

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las*, ci, v: *gter mdzod phag mo zab rgya*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje phag mo'i zab rgya'i phrin las mdor bsdus pa*> *bde chen padma'i sdon po* „Kurzgefaßte Verrichtungen zum *rDo-rje phag-mo'i zab-rgya*(-Zyklus), Stil des Lotos der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajravārāḥīyai / raṅ byuṅ bde chen chos kun 'byuṅ ba'i gnas //*

K: [12<sup>v</sup>] *ces bdag ṅid kyi 'dod pa 'jo ba'i cha rkyen tu rgyal dbaṅ padma'i snags rig 'dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoṅ gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar bsdebs pa dge legs 'phel // //* „So hat es als

Voraussetzung für die Erfüllung seiner eigenen Wünsche der ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* im Kloster *rDzoṅ-gsar bKra-śis lha-rtse* zusammengestellt ...“

Laut Text Nr. 8 [147<sup>v</sup>] wurde die vorliegende Aufstellung ritueller Verrichtungen aus dem *gTer-ma*-Zyklus (*Kun-tu bzaṅ-po'i*) *dgoṅs-pa zaṅ-thal* (s. SCHWIEGER 1, Nr. 1—111) des *gter-ston rGod-kyi ldem 'phru-can* extrahiert. PRAG 3349.

### 1368

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog*, ci, v: *gter mdzod phag mo zab rgya*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje phag mo'i zab khrid yaṅ gsaṅ kun gyi sñiṅ po las / zab rgya'i dbaṅ chog*> *bde chen padma'i myu gu* „Aus der tiefgründigen Führung in den *rDo-rje phag-mo*(–Kult), dem Herzstück aller höchsten Geheimnisse: Vorschrift für die Weihe zum tiefgründigen Siegel der *rDo-rje phag-mo*, Sproß des Lotos der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrayoginīye // zag med bde chen gsaṅ lam nas //*

K: [10<sup>v</sup>] *'di'aṅ gter gžuṅ gi dbaṅ la bde chen gsaṅ sgrub kyi dmigs pa sprod dgos pa sogs chad lhag gi skyon 'byuṅ bar ñe bas deṅ dus kyi dbaṅ [Z] bskur mkhan po raṅ 'dra la phan 'dod kyi bsam pas tshig ñuṅ nur bsdus te padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes śrīdevīkoṭi'i dga' tshal du sbyar ba dge legs 'phel //* „Was z.B. die Notwendigkeit betrifft, die Imaginationen des (Evokationsrituals) *bDe-chen gsaṅ-sgrub* (Nr. 1365.5) mit der Weihe aus dem *gTer-ma*-Grundwerk (Nr. 1365.3) zu verbinden, so kommt es schnell zu dem Fehler, etwas wegzulassen oder hinzuzufügen. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in der Absicht, denen zu helfen, die - wie

er selbst - heutzutage die Weihe übertragen, diese (Vorschrift) im Park von *Śrīdevīkoṭi* zusammengestellt, indem er die Worte ein wenig kürzte ...“

PRAG 3351.

## 1369

25 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig*, ci, v: *gter mdzod phag mo zab rgya*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phag-mo: Schrift zur Einführung in die Kultpraxis (khrid-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje phag mo'i zab rgya las / zab lam khrid kyi ñams len sñiñ por dril ba*> zuñ 'jug them skas „Aus dem *rDo-rje phag-mo'i zab-rgya*(–Zyklus): Auf das Wesentliche zusammengefaßte Praktizierung der Führung auf den tiefgründigen Weg, Stufenleiter zur Koinzidenz (von Glückseligkeit und Leerheit)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrayoginīyai / gab pa gtiñ nas sloñ ba'i thabs mkhas dañ //*

K: [25<sup>r</sup>] *ces byañ gter phag mo zab rgya'i skor 'di la ñams su len pa'i khrid tshul gyi phyag bžes rgyas bsdus mi 'dra ba 'ga' žig bžugs [Z] par snañ na'an / 'dir gañ zag dbañ po mchog dman kun nas ñams 'og tu chud pa'i khrid rim gtso bsdus kyi dbañ du phyis byon gyi bla ma dam pa rnams kyi phyag bžes ltar brgyud pa goñ ma'i [Z] gsuñ las gces bsdus kyi tshul / snags rig 'chañ ba padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod devīkoṭi dpa' bo mkha' 'gro 'du ba'i dga' tshal du bgyis pa dge [Z] legs 'phel //* „Wenn es auch anscheinend (bereits) ein paar verschiedene ausführliche und kurzgefaßte Praktiken zur Art und Weise der Führung in die Praktizierung dieses *Phag-mo zab-rgya*-Zyklus aus den nördlichen *gter-ma* gibt, so hat hier dennoch *snags-rig 'chañ-ba* (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* unter dem Gesichtspunkt, das Wichtigste aus der stufenweisen Einführung zusammenzufassen, so daß sie von allen Leuten mit vorzüglichem und mit geringem Sinnesvermögen begriffen wird, der Praxis der später erschienenen heiligen geistlichen Lehrer entsprechend (eine Einführungs-



schrift) in der Art einer Zusammenfassung des Wichtigsten aus den Worten der früheren Überlieferung in *Devīkoṭi*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spun̄s*, ... verfaßt ...“

PRAG 3350.

### 1370

48 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ*, ci, v: *gter mdzod las gliñ pad dkar*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje phag-mo dkar-mo: Evokationsrituale (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal rdo rje phag mo dkar mo'i sgrub thabs*> *ye šes 'khor lo* „Evokationsrituale der Glücksglanz habenden weißen *rDo-rje phag-mo*, Rad der absoluten Erkenntnis“

Zusatzvermerk (Titelseite): *gsaṅ ba chen po'i thugs tig*

A: [1<sup>v</sup>] ... (*mKha'*-*'gro*-Schrift, Titelwiederholung auf Sanskrit und Tibetisch) *śrītheruka la phyag 'tshal lo* :

K: [45<sup>v</sup>] *de lta bu'i rdo rje phag mo dkar mo'i sgrub thabs lam gyi rim pa zab ciñ 'dril ba thugs kyi thig le'i bcud phyuñ ba 'di ni : dpal gyi bsam yas mchims phu nags kyi dur khrod chen por dus gsum saṅs [Z] rgyas thams cad kyi ño bo mahāguru padmavajra gyis : rje mña' bdag yab sras dañ : lo tsā ba chen po vairocana : 'brog mi dpal gyi ye šes : lo chuñ dkon mchog 'od : ācarya dran [Z] pa ye šes : bdag bud med mtsho rgyal sogs skal ldan 'dus pa rnams la rdzu 'phrul gyi bkod pa bsam gyis mi khyab pas dbaṅ bskur : rgyud bšad gdams ñag rgyas 'brin bsdus pa sñiñ [46<sup>r</sup>] po'i tshul du skad cig gis bka' stsal nas slar yañ 'di skad ces rjes su gdams par mdzad do : e ma 'dus pa'i 'khor rnams ñon : rañ 'byuñ padmavajra bdag : [Z] chos sku bzañ mo'i kloñ du 'khyil : loṅs sku'i phag mor bde bas rol : sprul sku 'gro ba 'dul ba'i phyir : dzambu'i gliñ du 'char ba na : snañ tshul tsam gyi thabs mkhas pas : [Z] paṅ grub rnams la gdams ñag nos : dben pa'i gnas su rtse gcig bsgrubs : rig pa*

'dzin pa thob tshul bstan : khyad par dur khrod bsil ba'i tshal : dpa' bo dāki'i  
'dun sa [Z] cher : bcom ldan phag mo'i žal bstan ciñ : rgyud dan gdams pa  
rgya cher stsal : sñiñ po rdo rje'i tshig 'di gsuñs : rdo rje phag mo'i sku gsuñ  
thugs : yon tan phrin las ye šes [Z] bsgrub : smin ciñ dag pa'i thabs dan bcas :  
dños grub rnam gñis rtsol med 'byuñ : žes gsuñs bde stoñ nañ du bžugs : lhan  
skyes las kyi dbañ mo ches : de don rgyas par [Z] mtshon pa'i don : 'dir ni zab  
ciñ 'dril bar bstan : 'di ltar ñams su len pa'i bu : rañ byuñ padma bdag ñid  
dan : dpa' bo mkha' 'gros byin brlabs pas : rtsa khams rluñ la [46'] ye šes  
'phel : mthar thug 'bras bu myur du 'grub : gnas skabs las kun thogs pa med :  
rañ gžan don gñis lhun grub 'gyur : samaya : de lta bu yi zab mo'i don :  
[Z] rgyas par bum thañ luñ par sbas : lo tsā che mchog byin rlabs sprul : khyuñ  
po dpal gyi miñ gis 'don : sbas tshul 'gro don cuñ zad byed : rañ ñams blañs  
pas ye šes smin : 'briñ [Z] po kha rag phug tu sbas : dpal gyi ye šes rnam par  
'phrul : bde chen gliñ pa'i skal bar 'gyur : rañ gžan don gñis ci rigs 'byuñ :  
bsdus pa 'di ni yul dbus lho : [Z] padma brtsegs pa'i phug par sbas : dkon  
mchog 'od kyi skye ba'i mthas : ma 'gags rdzu 'phrul spyod pas bton : rgya  
che'i sñan brgyud zab don la : brten nas rañ gžan dpal du [Z] 'gyur : zab tig  
ye šes 'khor lo 'di : slar yañ 'dabs gter tshul du sbos : nam žig rtsubs 'gyur  
'jigs pa'i dus : mña' bdag yab sras thugs bskyed [Z] las : bdag gis byin brlabs  
rig pa 'dzin : sgyu ma lta bu'i skyes bu ni : tshe 'di'i ltos thag chos pa las : su  
dan mi mthun yan gar ba : rgyud tshod sus [47'] kyañ dpag dka' ba : ma 'gags  
šes rab thod rgal can : padma 'od gsal mdo sñags gliñ : bka' babs chu bo bdun  
gyi bdag : [Z] sgra sgrogs rgyal po lcags kyi lo : mkha' 'gro'i miñ po dpa' bo  
cher : gter bdag dāki'i tshogs rnam kyis : brda yi šog ser dños su gtad : don  
gyi byin [Z] rlabs bdag gis stsal : tshig gi gdams pa'i smin dan grol : dkon  
mchog 'od kyi sprul pas ston : gdams skor rnam bži'i don brgyud rdzogs : rgyu  
rkyen rten [Z] 'brel tshogs pa las : rtsol med gtan la phab nas kyañ : vairo dpal  
señ mchog gi dbyañs : gnubs kyi dge sloñ rig sñags 'chañ : bdud 'joms dran  
pa [Z] ye šes sogs : sprul pa'i rig 'dzin gtsor 'gyur pa'i : skal ldan 'ga' žig don  
du 'gyur : sñiñ po'i man ñag dam rdzas bcas : lho brag ban pa'i ri sul [Z]  
sbos : 'dam skyes padma lta bu yi : mchog gi miñ can skyes bus 'don : rten  
'brel gžan dbañ ma gyur na : rañ gžan 'brel tshad don du 'gyur : samaya : rdo  
rje stoñ [47'] ñid nam mkha''i dkyil : phag mo bde chen sku ru šar : de yi go  
'phañ sgrub pa'i thabs : mi zad rgyan gyi ye šes lña : lam khyer tiñ 'dzin 'khor

*lo ni : rgyun mi chad par bskor ba las : gzuñ 'dzin dra ba [Z] thug phrad gcod : lha dañ bde chen byañ chub sems : dbyer med bhütir smin pa las : thun moñ phrin las rtsol med 'byuñ : mchog gi dños grub phyag rgya che : ye šes sgyu ma myur du 'grub : de phyir sñiñ [Z] las gces par zuñ : thos don rtse gcig ñams su loñs : 'brel tshad don ldan e ma ho : žes bka' stsal ba ltar gter nas so sor rgya rim pa bdun gyis btab nas sbas šiñ : bka' gter sruñ ma rnams la gñer [Z] du gtad pa ste : ma 'oñs skal ldan luñ 'dzin pa'i : skyes bu rnams dañ 'phrad nas kyañ : phyi nañ bar chad kun ži žiñ : dños grub ye šes rgyas par šog : samaya : rgya rgya rgya : ... „Was diese so beschaffenen Evokationsrituale der weißen *rDo-rje phag-mo* ... betrifft, so gewährte (hierzu) der *mahāguru Padmavajra* (alias *Padma 'byuñ-gnas*), der das Wesen aller Buddhas der drei Zeiten (verkörpert), auf dem großen Friedhof im Wald des glorreichen *bSam-yas mChims-phu* augenblicklich dem Herrn und Herrscher, (und zwar) Vater und Sohn, dem *lo-tsā-ba chen-po Vairocana*, dem *'Brog-mi dPal-gyi ye-šes*, dem *lo-chuñ dKon-mchog 'od*, dem *ācarya Dran-pa ye-šes*, mir, (nämlich) der Frau (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, usw., allen Versammelten, die ein (heilvolles) Geschick besaßen, mittels unvorstellbarer, aus Wunderkraft (entsprungener) Formulierungen Weiheübertragung, *Tantra*-Erklärung und Belehrung auf ausführliche, mittlere, kurzgefaßte und herzstück(gleich zusammengefaßte) Art und Weise. Dann belehrte er sie abermals folgendermaßen: „*E ma!* Hörst, versammeltes Gefolge! Ich, der von selbst erschienene *Padmavajra*, hülle mich in die weite Sphäre der *chos-sku (Kun-tu) bzañ-mo*. Ich vergnüge mich in Glückseligkeit mit der (*rDo-rje*) *phag-mo*, die der *loñs-sku* ist. Wenn ich als *sprul-sku* in *Jambudvīpa* erscheine, um die Lebewesen zu disziplinieren, kenne ich die Mittel bloßer Erscheinungen. Daher habe ich die Art und Weise gezeigt, wie man bei den *pañđitas* und *siddhas* Belehrungen empfängt, an einsamen Orten auf einen Punkt hin meditiert und ein Wissenschalter wird. Vor allem erschien mir auf dem Friedhof *Śītavana*, dem großen Versammlungsplatz der *dpa'-bo* und *đāki*, die *bcom-ldan (rDo-rje) phag-mo* und gewährte mir ausgiebig *tantras* und Belehrungen. Als Herzstück verkündete sie diese *Vajra*-Worte: «Verwirkliche Körper, Rede, Geist, die Verrichtungen und die absolute Erkenntnis der *rDo-rje phag-mo!* In Verbindung mit den Mitteln der Reifwerdung (d.s. die Weihen) und der Reinigung (von Befleckungen) werden sich mühelos die beiden Arten der Vollkommenheiten*

ergeben.» So sprach sie. Als ich im Zustand (der Koinzidenz) von Glückseligkeit und Leerheit weilte, wurde (mir) durch die *lhan-skyes Las-kyi dbaṅ-mo che* ausführlich die Bedeutung dieser (Worte) demonstriert. Den Sinn habe ich hier in tiefgründiger und kurzgefaßter Weise erklärt. Der Schüler (lit.: Sohn), der dementsprechend praktiziert, wird von mir selbst, dem von selbst erschienenen *Padmavajra*, sowie von den *dpa'-bo* und *mkha'-'gro* gesegnet. Deshalb wächst in (seinem imaginären System aus) *rtsa*, *khams* und *rluṅ* die absolute Erkenntnis. Schnell verwirklicht er die höchste Frucht. Ungehindert von Ort, Zeit und *karma*, von allem, wird er von selbst den eigenen Nutzen und den der anderen Verwirklichen ...

Der solchermaßen tiefgründige Sinn wurde in ausführlicher (Darlegung) im Tal von *Bum-thaṅ* verborgen. Sie wird von einer gesegneten Inkarnation des großen vorzüglichen *lo-tsā-ba (Vairocana)* mit Namen *Khyuṅ-po dpal* hervorgeholt werden. Er wird (jedoch nur) auf verborgene Art und Weise ein wenig Nutzen für die Lebewesen bewirken. Weil er selbst (die Unterweisungen) praktiziert, wird in ihm die absolute Erkenntnis reifen.

Die mittlere (Version) wurde in der Höhle von *Kha-rag* versteckt. Sie wird zum Anteil für *bDe-chen gliṅ-pa*, eine magische Erscheinung des *dPal-gyi ye-ṣes*, werden. Bis zu einem gewissen Ausmaß wird sich Nutzen für (den *gter-ston*) selbst und andere ergeben.

Diese (hier vorliegende) Kurzfassung wurde im Süden des Landes *dBus* in der Höhle von *Padma brtsegs-pa* versteckt. Die letzte Wiedergeburt des *dKon-mchog 'od* wird sie durch die Praktizierung ungehinderter Wunderkraft hervorholen. Gestützt auf den tiefgründigen Sinn der umfangreichen mündlichen Überlieferung wird (diese Fassung) zum Glücksglanz (des *gter-ston*) selbst und der anderen werden. Diese *Ye-ṣes 'khor-lo* (genannte) wahrhaft tiefgründige (Unterweisung) soll (dann) abermals in der Art eines wiederholt verborgenen *gter-ma* versteckt werden! Irgendwann in einer grausamen, schrecklichen Zeit wird aufgrund des Wunsches des (jetzigen) Herrschers (*Khri-sroṅ lde'u-btsan*), des Vaters und des Sohnes, dem ... *Padma 'od-gsal mdo-sṅags gliṅ-pa* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*), dem Inhaber der sieben Ströme der Verkündigung ..., der das Eisen-Jahr (als Geburtsjahr) hat, dem Bruder der *mkha'-'gro*, dem *dpa'-bo*, tatsächlich von den Scharen der *dāki*, die die Herrinnen über den *gter-ma* sind, das gelbe Papier mit den Symbolen (der *mKha'-'gro*-Schrift) übergeben werden.

Ich habe (ihm) den Segen (für das Verständnis) der Bedeutung gegeben. Die Inkarnation des *dKon-mchog 'od* wird (ihm in einer Vision) Reif- und Freiwerdung mittels der Belehrung in Worten erklären. Sobald die vollständige Überlieferung der vier verschiedenen Zyklen von Unterweisungen aufgrund des Zusammentreffens von Ursache, Anlaß und günstigen Umständen mühelos (in ihrer endgültigen Form) fixiert worden sein wird, wird sie für einige, die ein (heilvolles) Geschick besitzen, von Nutzen werden, allen voran für die Wissenshalter, die Inkarnationen von *Vairo(cana)*, *dPal-señ*, *mChog-gi dbyañs*, *gNubs-kyi dge-sloñ rig-sñags 'chañ*, *bDud-'joms*, *Dran-pa ye-šes* usw. sind.

Die herstück(gleich zusammengefaßte) Unterweisung soll zusammen mit Eidsubstanzen in einem Seitental von *lHo-brag Ban-pa* versteckt werden! Ein Mann, der ähnlich dem aus dem Sumpf geborenen Lotos einen vorzüglichen Namen besitzt, wird sie hervorholen. Falls die günstigen Umstände nicht unter fremden Einfluß geraten, wird (die Unterweisung) für (den *gter-ston*) selbst und für andere, für alle, die mit ihm verbunden sind, von Nutzen werden ...

So wurde es verkündet. Indem dementsprechend die einzelnen Schatzorte siebenfach versiegelt wurden, wurden (die Unterweisungen) versteckt und den Beschützern der Worte und der Schätze anvertraut ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [47'] *rmaḍ du byuñ ba'i gsañ ba rdo rje phag mo'i sgrub thabs ye šes 'khor lo 'di / lo chuñ dkon mchog 'od kyi skye mtha' e sbel* [Z] *lcog las 'phro gliñ pas / rab byuñ dgu ba'i mthar yar kluiñ šel brag padma brtsegs pa nas ma 'gags rdzu 'phrul gyi rol pas spyān drañs / gsañ ba'i thugs dam du mdzad / slar šog ser luñ byañ ltar 'dabs gter* [48'] *du bžugs pa chos bdag mkha' 'gro'i 'du bas / gter ston gyi miñ ma btags kyañ / rañ byuñ chen po padma yab yum gyi byin rlabs las šog ser bsgyur ba la spobs pa mi žum pa'i* [Z] *kho bo padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa la mdoñs gsol du sprad pa las / rab ches {tshes} lcags pho 'brug gi lo'i cho 'phrul zla bar gtan la phab nas re žig gsañ ba'i rgyas btab / slar šiñ spreñ rgyal zla bar lo* [Z] *chen vairo dños byon o rgyan 'chi med bstan gñis gliñ pa sogs mchog gi 'dus pa rnams la rim par spel ba'i brgyud pa'i nes pa'añ gter gžuiñ rtsa ba'i dgoñs pa ltar / chos sku kun bzañ rdo rje 'chañ* [Z] *loñs sku 'khor lo bde mchog / sprul sku rdo rje phag mo / ye šes kyi mkha' 'gro ma las kyi dbañ mo / o rgyan padmavajra / rgyal yum ye šes mtsho rgyal / mña' bdag rje 'bañs 'dus pa /* [Z] *sprul pa'i gter ston khyuñ po dpal dge / sprul sku bde chen gliñ pa / mchog ldan mdo sñags*

*gliñ pa / gar dbaṅ las 'phro gliñ pa / des bdag la ṅams dañ rmi lam gyi tshul du smin [Z] grol gyi gdams pas byin gyis brlabs šiṅ chos sgo dbye bar rjes su gnañ ba stsal ba'o / sarvamaṅgalaṃ bhavatu //* „Dieses wunderbare Geheimnis, die *Ye-šes-kyi 'khor-lo* genannten Evokationsrituale der *rDo-rje phag-mo*, holte die letzte Wiedergeburt des *lo-chuñ dKon-mchog 'od*, (nämlich) *E sBel-lcog Las-'phro gliñ-pa*, am Ende des neunten *rab-'byuñ* (1507-1566) durch das Spiel ungehinderter Wunderkraft in *Yar-kluñ Šel-brag Padma brtsegs-pa* hervor. Er führte (die Evokationsrituale) in geheimer Praktizierung aus. Das gelbe Papier lag (dann) der Prophezeiung entsprechend erneut als abermals verborgener *gter-ma* vor. Es wurde (schließlich) von der Versammlung der *mkha'-'gro* als den Besitzern der religiösen Unterweisungen mir, *Padma 'od-gsal mdo-sṅags gliñ-pa*, dem es - obwohl mir nicht die Bezeichnung *gter-ston* gegeben worden war - aufgrund des Segens des *rañ-byuñ chen-po Padma, yab* und *yum*, für die Übertragung (des Textes) von dem gelben Papier nicht an Selbstvertrauen mangelte, als Gabe ausgehändigt. Nachdem ich (den Text) daraufhin im *Cho-'phrul*-Monat (= 1. Monat) des männlichen Eisen-Drache-Jahres des fünfzehnten *rab-'byuñ* (1880) endgültig fixiert hatte, verschloß ich ihn für einige Zeit mit dem Siegel der Geheimhaltung. Wiederum im Monat *rGyal* (= 12. Monat) des Holz-Affe(-Jahres, d.i. Anfang 1885,) wurde er sukzessive an die besten versammelten (Schüler) weitergegeben, beispielsweise an (*Koñ-sprul*) *O-rgyan 'Chi-med bstan-gñis gliñ-pa*, der der wahrhaft (wieder)erschienene *lo-chen Vairo(cana)* ist. Was die Festlegung der Überlieferung betrifft, so ist sie der Aussage des *gTer-ma*-Grundwerkes entsprechend (wie folgt): *chos-sku Kun-bzañ rDo-rje 'chañ, loṅs-sku 'Khor-lo bde-mchog, sprul-sku rDo-rje phag-mo, ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma Las-kyi dbaṅ-mo, O-rgyan Padmavajra, rgyal-yum Ye-šes mtsho-rgyal*, der Herr und Herrscher (*Khri-sroñ lde'u-btsan*) und die versammelten Untertanen, *sprul-pa'i gter-ston Khyuñ-po dPal-dge, sprul-sku bDe-chen gliñ-pa, mChog-ldan mdo-sṅags gliñ-pa* und *gar-dbaṅ Las-'phro gliñ-pa*. Dieser inspirierte mich auf dem Wege gedanklicher Vorstellungen und Träume durch Belehrungen über die Reif- und Freiwerdung und gewährte mir die Erlaubnis, den Kult zu etablieren ...“

Der Text beschreibt sieben verschiedene Evokationsrituale:

1. [2', 1] *sku bskyed-rim phyag-rgya'i sgrub-thabs*

2. [5<sup>v</sup>, 1] *gsuñ bzlas-pa snags-kyi sgrub-thabs*
3. [6<sup>f</sup>, 3] *thugs-kyi rdzogs-rim de kho-na ñid-kyi sgrub-pa'i thabs*
4. [13<sup>f</sup>, 5] *yon-tan gtor-ma dañ tshogs-kyi mchod-pas sgrub-pa'i thabs*
5. [19<sup>v</sup>, 2] *phrin-las sna-tshogs kyi sgo-nas sgrub-pa'i thabs*
6. [40<sup>f</sup>, 6] *lam de thams-cad-kyi rtsa-ba smin-byed dbaṅ-gi dños-grub-kyi snod-du sgrub-pa'i thabs*
7. [44<sup>v</sup>, 6] *smin-grol thams-cad-kyi srog dam-tshigs rnam-par dag-pa'i tshul-du bsgrub-pa*

PRAG 3352.

## 1371

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las gliṅ phag dkar brgyud 'debs, ci*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phag-mo dkar-mo: Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs)**

Titelvermerk: <*yañ gter phag mo dkar mo'i thugs tig ye šes 'khor lo'i brgyud 'debs*> „Bittgebet an die Überlieferungsträger des wiederholt verborgenen *gter-ma* <*Phag-mo dkar-mo'i thugs-tig*> *ye-šes 'khor-lo*“

A: [1<sup>r</sup>] *chos sku mkha' khyab kun bzañ rdo rje 'chañ //*

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa'an zab chos 'di'i thog ma'i snod ldan blo gros mtha' yas kyis bgyis pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat der erste Schüler dieses tiefgründigen Kultes, (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas*, verfaßt ...“

Das Bittgebet ist an die Überlieferungsträger des unter Nr. 1370 beschriebenen *gTer-ma*-Grundwerkes gerichtet.

1372

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, ci, v: *gter mdzod yañ gter phag dkar*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo dkar-mo: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*yañ gter phag mo dkar mo'i thugs tig ye šes 'khor lo'i dbañ bskur gyi lag len dran thor bkod pa*> *ye šes gsal ba'i rgyan* „Als Erinnerungsstütze formulierte Praxis der Weiheübertragung nach dem wiederholt vervorgenen *gter-ma* <*Phag-mo dkar-mo'i thugs-tig*> *ye-šes 'khor-lo*, Schmuck der klaren absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / ye šes mchog sbyin šes rab pha rol phyin //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces gter gžuñ ñid bklag chog* [7<sup>r</sup>] *lta bu šin tu kha gsal yañ rañ 'dra'i blo dman gyis lag len byed pa'i skabs su lam ston sgo 'byed tсам du mkho bar bsam nas / rtsis med kyi rnal 'byor spyod pa* [Z] *padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis śrīdevikoṭi (!) cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Zwar ist das *gTer-ma*-Grundwerk selbst wie eine (sofort) lesbare Vorschrift sehr klar verständlich, aber indem er dachte, daß für die Gelegenheit der Praktizierung durch solche, die gleich ihm geringen Verstand besitzen, eine Erklärung der (Praxis)methode als eine Art Einführung dienlich sei, hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* dieses in der Meditationsstätte von *Śrīdevikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt ...“

Vorliegender Text erläutert die in dem unter Nr. 1370 beschriebenen *gTer-ma*-Grundwerk als Gliederungspunkt 6 [40<sup>f</sup>, 6] aufgeführte Übertragung der Schülerweihe.

1373

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ*, ci, v: *gter mdzod žig gliñ sgrol ma*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.



**sGrol-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <rdzogs pa chen po sñiñ thig yañ zab bsdus pa'i sñiñ po las : 'phags ma sgröl ma'i sgrub thabs> „Aus (dem gTer-ma-Zyklus) rDzogs-pa chen-po gsañ-ba sñiñ-thig yañ-zab bsdus-pa'i sñiñ-po: Evokationsritual der erhabenen sGrol-ma“

Zusatzvermerk (Titelseite): žig gliñ zab gter „Tiefgründiger gter-ma des Žig-po gliñ-pa“

A: [1<sup>v</sup>] rgya gar skad du : āryatārā amāraṇīyesādhananāma : bod skad du : 'phags ma sgröl ma 'chi ba med pa'i sgrub thabs žes bya ba :

K: [3<sup>r</sup>] bdag ñid ñañ ban kyañ yi dam 'di ñid la bgyis pas : pañ chen dañ 'dra bar 'chi med [Z] rig 'dzin thob nas ñañ ban bdag gis yi ger bkod pa : phyi rabs las can gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : žva'i mgon po dam tshig can gyis thub par sruñs : brda thim : khatham : „Ich selbst, nämlich Ñañ-ban (Tiñ-ñe-'dzin bzañ-po)\*, habe eben diese Yidam(–Gottheit meditativ) verwirklicht. Nachdem ich deshalb gleich dem großen (indischen) Gelehrten\*\* ein unsterblicher Wissenschalter geworden war, habe ich, Ñañ-ban, (die vorliegende Unterweisung) schriftlich niedergelegt ...“

K zum Hervorholen des ger-ma: [3<sup>r</sup>] bdag [Z] 'dra 'od gsal sgyu mas dbu ru žva'i lha khañ nas spyān drañs pa'i šog ser leb nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus so // „Ich, 'Od-gsal sgyu-ma\*\*\*, habe es von dem gelben Papier, das ich in dem Tempel von Žva in dBu-ru hervorgeholt hatte, korrekt übertragen. Als Schreiber fungierte Khro-bo dpal.“

\*Ñañ-ban Tiñ-ñe-'dzin bzañ-po gehört zum Kreis der Personen um Padma 'byuñ-gnas, die gter-ma versteckt haben sollen (vgl. z.B. DARGYAY, S. 57f, 90).

\*\*Laut Text Nr. 8 [148<sup>v</sup>] soll ursprünglich pañ-chen Byemamudra (Text Nr. 1374, 9<sup>r</sup>: Byemamutra) die Unterweisung unmittelbar von der sGrol-ma empfangen haben.

\*\*\* 'Od-gsal sgyu-ma ist laut Text Nr. 8 [149<sup>r</sup>] ein Beiname des gter-ston Žig-po gliñ-pa (gar-gyi dbañ-phyug) (1524-1583).

9 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs*, ci, v: *gter mdzod sgrol ma tshe sbyin ma*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Yid-bžin zla-ba tshe-sbyin-ma (sGrol-ma): Evokationsritual (sgrub-thabs) zusammen mit Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): < *'phags ma yid bžin zla ba tshe sbyin ma'i sgrub thabs sñiñ por dril ba* > *'chi med bdud rtsi'i gter mdzod* „Auf das Wesentliche zusammengefaßtes Evokationsritual der erhabenen *Yid-bžin zla-ba tshe-sbyin-ma*, Schatzkammer des Nektars der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namas tārāi // gañ gis mtshan thos pas kyañ 'jigs kun sgrol //*

K: [9<sup>f</sup>] *ces 'phags ma yid bžin 'khor lo'i sgrub [Z] thabs 'di ñid rañ gi yid la'añ bkod 'dod pa žig byuñ la / skabs der gser bzañ sprul pa'i sku mchog padma 'gyur med nor bu'i sdes yañ yañ gsuñ gis bskul pa dañ / gžan yañ mchog don gñer ba du ma la phan pa'i lhag bsam 'ba' žig [Z] gis man ñag rtsa ba 'chi med 'od kyi lus can pañḍita byemamutra'i gsuñ man ñag srog tu bkod / yan lag gžan rñams dañ smin byed kyi gžun 'od dpag med pa tshe yi rig pa 'dzin pa'i tshul du snañ ba padmasambhava'i gdams pa bslad med bla ma dam pa'i phyag len [Z] gyis gsal bar byas te / nor 'khrul gyi skyon med ciñ zab la khyer bde ba 'di ñid mdo khams kañ thog lho phyogs pa śākya'i dge bsñen tshañs par spyod ciñ gsañ sñags nañ gi dge sloñ du phyogs tsam gtogs pa rig sñags 'dzin pa tshe dbañ nor bus stod mña' [9<sup>v</sup>] ris mañ yul dbus ri bo dpal 'bar bdud rtsi phug tu phur bu žes pa sa spel hor zla lña pa'i dus tshes bzañ por bris pa 'gro kun 'chi med dvañs ma 'phags ma'i sku 'grub par gyur cig / dge legs 'phel / „Was eben dieses Evokationsritual der erhabenen *Yid-bžin 'khor-lo* (alias *sGrol-ma*) betrifft, so war auch mir (bereits) ein Wunsch zur Abfassung gekommen. Zu jener Zeit hatte (zudem) wiederholt der vorzügliche *gSer-bzañ sprul-pa'i sku Padma 'gyur-med nor-bu* dazu aufgefordert. Deshalb und des weiteren einzig und allein aufgrund des Entschlusses, den vielen zu nutzen, die sich um das höchste Ziel bemühen, legte ich - was die Grundlage der besonderen Unterweisung angeht - die Worte des *pañḍita Byemamutra*, der den Lichtkörper der Unsterblichkeit besitzt, als die Essenz der besonderen Unterweisung nieder und erläuterte die übrigen Glieder (ritueller Verrichtungen) und das Grundwerk zur Weihe, (eben)*

die unverfälschte Belehrung des *Padmasambhava*, der in der Form des das Wissen des (langen) Lebens besitzenden *'Od-dpag med-pa* erscheint, durch die Praxis der heiligen geistlichen Lehrer. So liegt kein Irrtum vor. Eben diese tiefgründige und leicht auszuführende (Unterweisung) hat *rig-sñags 'dzin-pa Tshe-dbañ nor-bu* aus der Gegend südlich des (Klosters) *Kaḥ-thog* in *mDo-khams*, der - indem er sich auf reine Weise als ein *dge-bsñen* des *Śākya(muni)* verhält - noch so eben zu den *dge-slon* innerhalb der Tantriker gehört, in der (Höhle) *bDud-rtsi phug* des (Berges) *Ri-bo dpal-'bar* im Zentrum von *sTod mÑa'-ris Mañ-yul* an einem heilvollen Kalendertag des fünften *Hor*-Monats im Erde-Affe(-Jahr), das *Phur-bu* heißt, (1728) geschrieben ...“

### 1375 (1—5)

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun*, ci, v: *gter mdzod bdud 'dul sgrol dkar*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **sGrol-dkar Yid-bžin 'khor-lo: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Verrichtungen (las-tshogs) und Bittgebet (gsol-'debs)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos sprul sku'i sñiñ tig las : sgrol dkar yid bžin 'khor lo tshe 'phel ma'i nañ sgrub zab mo*> „Aus (dem *gTer-ma*-Zyklus) *Dam-chos sprul-sku'i sñiñ-tig*: Tiefgründige Evokation der weißen *sGrol-ma Yid-bžin 'khor-lo tshe-'phel-ma* nach ihrem inneren Aspekt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra padma bdud 'dul ñas : bod khams sa 'og kun gyi gter gcig po :*

K: [4<sup>r</sup>] *dam chos sprul sku sñiñ tig las : yañ gsañ yid bžin 'khor lo'i sgrub thabs 'di : pad 'byuñ bdag gi sñiñ khrag min re kan : 'di ñid ñams su sus [Z] blañs pa : snañ srid ma lus dbañ du 'dus : mthar thug rig 'dzin gnas su skye : tshe yi rig 'dzin brñes par ma gyur na : pad 'byuñ bdag gis phyi rabs bslus par ñes : šin tu yañ zab gsañ [Z] ba'i zab thig 'di : padma bdud 'dul bka' bžin du : mkhar chen mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : dus ñan sñigs ma lña*

*bod rtsub 'gyur dus : rtags gsum ldan pa'i skyes bu na yi bus : zab mo'i [Z] gter chos 'di rnams spyod pa'i tshe : chos bdag bcu gsum la sogs 'brel tshad kun : rig 'dzin gnas su nes par khrid : thog mar rañ ñid grub pa thob par gyis : de nas las can rnams la rim [Z] bžin du / dper na sbrul mjug lta bur spel mkhas gyis : bka' 'di ma 'oñs sñiñ gi bu dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen)*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *bdag* [4<sup>v</sup>] *'dra rañ bžin rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa / rig 'dzin bdud 'dul rdo rje yis / tsha va sgro brag tsi ta gnam lañs 'dra ba'i mgul nas gdan drañs pa'o // šog ser nos nas dag par phab pa'i yi ge'i ris byed [Z] o rgyan bstan sruñ no // dus mtha'i ban sprañ dharmaśāgaras šog ser bu la žal bšus pa'i dam chos 'di / ji srid 'jig rten bskal pa ma stoñs par / de srid dam pa'i chos 'di ma rdzogs so // „Ich, ... rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje, habe (die vorliegende Unterweisung) auf dem Nacken des (Felsens) Tsha-ba sGro-brag, der einem zum Himmel gerichteten Herzen gleicht, hervorgeholt. Sie wurde korrekt von dem gelben Papier (des *gter-ma*) übertragen. Der Schreiber war *O-rgyan bstan-sruñ*. Der Mönch und Bettler der Endzeit, *Dharmaśāgara*, hat sie (wiederum) von der Kopie des gelben Papiers abgeschrieben ...“*

2. Titelvermerk: *<dam chos sprul sku'i sñiñ tig las : sgröl dkar yid bžin 'khor lo'i dmigs pa'i gab thig> „...: Die verborgene Essenz der Visualisierung der weißen sGrol-ma Yid-bžin 'khor-lo“*

A: [4<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra padma bdud 'dul nas : rje btsun yid bžin 'khor lo las :*

K: [6<sup>r</sup>] *yañ gsañ dmigs pa'i gab thig 'di : padma bdud 'dul bka' bžin du : mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : [Z] ma oñs o rgyan padma'i thugs kyi sprul : rtags gsum ldan pa'i skyes bu mchog : rig 'dzin bdud 'dul rdo rje rtsal dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen) „Dieses ... habe ich, mKhar-chen (Ye-šes) mtsho-rgyal, den Worten des Padma bdud-'dul (alias Padma 'byuñ-gnas) entsprechend schriftlich niedergelegt. Möge es in der Zukunft mit dem rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje rtsal, dem ausgezeichneten Mann, der drei (besondere) Merkmale besitzt und der eine Inkarnation des Geistes des O-rgyan Padma ist, zusammentreffen! ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>r</sup>] *bdag 'dra rig 'dzin bdud 'dul rdo rjes tsha ba [Z] sgro brag 'gags nas gdan drañs pa'o // šog ser nas dag par phab pa'i yi ge pa ni o rgyan bstan sruñs {sruñ no} / „Ich, rig-'dzin bDud-'dul rdo-*

rje, habe (die vorliegende Unterweisung) aus der Felsenschlucht von *Tsha-ba sGro* hervorgeholt. Sie wurde korrekt von dem gelben Papier übertragen. Der Schreiber war *O-rgyan bstan-sruñ*.“

3. Titelvermerk: <*sgrol dkar yid bžin 'khor lo tshe 'phel ma'i tshe dbañ zab mo*> „Tiefgründige Lebensweihe der weißen *sGrol-ma Yid-bžin 'khor-lo tshe-'phel-ma*“

A: [6<sup>r</sup>] ... *guru padma bdud 'dul bdag ñid kyis sgrol dkar yid bžin 'khor lo las* :

K: [7<sup>v</sup>] *guru padma'i [Z] thugs bcud sgrol dkar yid bžin 'khor lo'i tshe dbañ zab mo 'di mkhar chen mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : bka' 'di ma 'oñs las can bu dañ 'phrad par šog : samaya : [Z] rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *ger-ma*: [7<sup>v</sup>] *bdag 'dra rig 'dzin bdud 'dul rdo rjes tsha ba sgro brag ces tsi ta gnam lañs 'dra ba' mgul nas gdan drañs pa'o // šog ser ños nas dag par phab pa'i yi ge'i ris byed o rgyan bstan sruñ ño / (Vgl. unter 1375.1!)*

4. Titelvermerk: <*dam chos sprul sku'i sñiñ tig las : sgrol dkar yid bžin 'khor lo'i las tshogs*> *gter gyi bum pa* „...: Verrichtungen mittels der weißen *sGrol-ma Yid-bžin 'khor-lo*, Schatzflasche“

A: [8<sup>r</sup>] ... *bdag 'dra bdud 'dul rdo rje ñas : da lta'i [Z] mtsho rgyal khye'u chuñ lo tsā dañ :*

K: [10<sup>v</sup>] *e ma rje btsun yid bžin 'khor lo'i las tshogs zab mo 'di : bod khams 'og kun gyi gter gcig 'di : rig 'dzin mahāghuru'i (!) bka' bžin du : bud med mtsho rgyal bdag [Z] gis yi ger bkod : bka' 'di ma 'oñs las can bu dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma bdud 'dul gyis tsha va sgro brag ces tsi ta gnam lañs 'dra ba' mgul nas [Z] gdan drañs pa'o // šog ser ños nas dag par phab pa'i yi ge pa ni o rgyan bstan sruñ ño / (Vgl. unter 1375.1!)*

Vorliegende Unterweisung beschreibt die Herstellung eines mit *mantras* beschriebenen Windrades (*rluñ-'khor*), das Verlängerung des Lebens, Vermehrung der Verdienste und Macht über weltliche Dinge bewirken soll, und die Herstellung eines Amuletts (*bla-rdo*). Außerdem werden Dinge und

Substanzen, etwa Moschus und Muskatnüsse, aufgezählt, die für die Verrichtung des Schützens mittels der *sGrol-ma Yid-bžin 'khor-lo* Verwendung finden.

5. Titelvermerk: <*sgrol dkar yid bžin 'khor lo las / gsol 'debs*> *mu tig phreñ ba* „Aus (den Unterweisungen über) die weiße *sGrol-ma Yid-bžin 'khor-lo*: Bittgebet, Perlenkette“

A: [10<sup>v</sup>] *chos dbyiñs mñon dga' bde chen žin khams su //*

K: [11<sup>r</sup>] *ces sgrol dkar yid bžin 'khor lo'i gsol [Z] 'debs mu tig phreñ ba 'di yañ smar khams pa padma rgyal mtshan gyis bskul pa'i nor gter rgan bdud 'dul rdo rjes spu stod bde chen thañ gi mtshams khañ du sbyar ba / yi ge'i ris byed o rgyan bstan sruñ no //* „Dieses Bittgebet an die weiße *sGrol-ma Yid-bžin 'khor-lo*, das Perlenkette (genannt wird), hat der alte Schatzfinder *bDud-'dul rdo-rje* angesichts der Aufforderung des *sMar-khams-pa Padma rgyal-mtshan* in der Meditationsklausur von *sPu-stod bDe-chen thañ* verfaßt. Der Schreiber war *O-rgyan bstan-sruñ*.“

PRAG 3354.

## 1376

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ci, v: gter mdzod bdud 'dul sgrol dkar*. Teil *Ci* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **sGrol-dkar Yid-bžin 'khor-lo: Weihe für ein langes Leben (tshe-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos sprul sku sñiñ thig las / sgrol dkar yid bžin 'khor lo'i tshe dbañ gi cho ga*> *bdud rtsi'i zil thigs* „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig*: Vorschrift für die Lebensweihe mittels der weißen *sGrol-ma Yid-bžin 'khor-lo*, Tautropfen aus Nektar“

A: [1<sup>v</sup>] *'chi med bdud rtsi'i lañ tsho rgyas //*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa'añ bla ma dañ lhag pa'i lha'i bran du gyur pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis rdzoñ šod bde gšegs [Z] 'dus pa'i pho bran du*

*sbyar ba dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas*, der zum Diener seines geistlichen Lehrers und seiner besonderen Gottheit geworden ist, in dem (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* von *rDzon-šod* verfaßt ...“

### 1377

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, ci, v: *gter mdzod rig 'dzin srog sgrub phag mo*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phag-mo: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rig 'dzin srog sgrub las : phag mo'i las byañ*> *zag med bde chen* „Aus dem (Zyklus) *Rig-'dzin srog-sgrub*: Aufstellung ritueller Verrichtungen für die (*rDo-rje*) *phag-mo*, unerschöpfliche große Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] ... *zag med bde chen las byañ rkañ grañs la :*

E: [6<sup>v</sup>] *'dod [Z] dgu dpal du 'khyil ba'i bkra šis šog : samaya : rgya rgya rgya :*

Der Zyklus *Rig-'dzin srog-sgrub* ist eine „reine Vision“ (*dag-snañ*) des *lHa-btsun chen-po Nam-mkha' 'jigs-med* (Nr. 8: 149<sup>r</sup>; MKHA'-KHYAB: 71<sup>v</sup>).

PRAG 3356.

### 1378

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *me dbañ*, ci, v: *gter mdzod rig 'dzin srog sgrub phag mo*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rDo-rje phag-mo: Feuerweihe (me-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum rig 'dzin srog sgrub las / gtum mo bde chen padma'i gru gziñs kyi smin byed me dbaṅ bcas pa*> *bde chen padma'i myu gu* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub*: Die mit der (Vorschrift) <*gTum-mo*> *bde-chen padma'i gru-gziñs* verbundene, Reifung bewirkende Feuerweihe, Lotosproß der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma daṅ rdo rje rnal 'byor ma la phyag 'tshal lo //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces raṅ 'dra'i blo dman 'dod nan pa mams kyi ṅams la phan pa'i ched du / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyi lam srol 'di 'dzin pa'i mkhas pa dag gi gsuṅ ṅag bcud du dril te / śrīdevīkoṭi cā 'dra rin chen brag gi [Z] sgrub gnas lhan skyes rdo rje btsun mo'i gsaṅ ba dgyes pa 'du byas pa dge legs 'phel /* „Um dem Verstand derer zu helfen, die wie er selbst nur geringe Geisteskraft besitzen, sich aber ernsthaft bemühen, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* dieses in *Śrīdevīkoṭi* in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag ...* verfaßt, indem er die Worte der Gelehrten, die dieser Praktikierungsmethode folgen, auf das Wesentliche zusammenfaßte ...“

Zu der im Titel genannten Ritualvorschrift <*gTum-mo*> *bde-chen padma'i gru-gziñs* siehe Text Nr. 1379.1. Vgl. auch Beschreibung Nr. 1379.2 sowie die Anmerkung unter Nr. 1377.

PRAG 3353.

## 1379 (1—2)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtum mo, ci*, v: *gter mdzod rig 'dzin srog sgrub*. Teil *Ci* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phag-mo: Yoga zur Erzeugung von Körperwärme (gtum-mo) und Feuerweihe (me-dbaṅ)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*srog sgrub sñiñ thig las / gtum mo*> *bde chen padma'i gru gziñ {gziñs}* „Aus dem (Zyklus) *Srog-sgrub sñiñ-gi thig* (mit



anderem Namen *rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub*): *gtum-mo*, Lotosboot der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *om amārañijīvantiye svāhā /*

E: [5<sup>r</sup>] *ras kyañ dañ mi 'bral ba gal che /*

2. (Ohne Titel) Feuerweihe (*me-dbañ*)

A: [5<sup>r</sup>] *'di yi byin brlab me dbaṅ gi rim pa ni /*

E: [8<sup>r</sup>] *dge bas gtum mo'i bde drod 'bar gyur cig / bkra šis dge'o /*

Durch die für die *gTum-mo*-Praxis erforderliche Feuerweihe sollen alle Leidenschaften (*bag-chags*) und Verdunkelungen (*sgrib*) verbrannt werden.

Zur Herkunft des Textes vgl. die Anmerkung unter Nr. 1377.

PRAG 3355.

## 1380

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gcod yul*, ci, v: *gter mdzod rig 'dzin srog sgrub*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gCod-Meditation

Titelvermerk (Titelseite): <*rig 'dzin srog sgrub las / gcod yul*> *dpa' bo'i thol glu* „Aus dem (Zyklus) *Rig-'dzin srog-sgrub*: Der Zustand des Abtrennens, spontanes Lied für die *dpa'-bo*“

A: [1<sup>v</sup>] *om āḥ hūm : stoṅ gsal srid ži chos kyi dbyiṅs chen po /*

K: [2<sup>r</sup>] *ces gcod yul dpa' bo'i thol glu žes bya ba / 'chi bdag bdud kyi g.yul las rgyal ba'i tshē 'gugs / [2<sup>v</sup>] brtul žugs gcod par žugs pa'i nar 'dogs / bdag 'dzin hrul por gtoṅ ba'i mtshon cha / gnas dus dañ tshar lhoṅs la ñes pa med pa / snaṅ ba gdoṅ gtad du / gar šar dañ ci šar gtoṅ ba'i man nag / bya btañ nam mkha' 'jig { 'jigs} [Z] med kyi rig 'dzin srog sgrub kyi cha lag tu bkod pa rdzogs so // dge'o // bkra šis / ,... die besondere Unterweisung wurde von *bya-btañ Nam-mkha' 'jigs-med* als Bestandteil des (Zyklus) *Rig-'dzin srog-sgrub* niedergelegt ...“*

### 1381

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gcod 'grel, ci, v: gter mdzod rig 'dzin srog sgrub*.  
Teil *Ci* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Erläuterung ('grel-pa) zur gCod-Praxis**

Titelvermerk (Titelseite): <*rig 'dzin srog sgrub las / gcod kyi dgoñs 'grel gsal byed*> „Aus dem (Zyklus) *Rig-'dzin srog-sgrub*: Erläuterung (zur Praxis) des Abschneidens“

A: [1<sup>v</sup>] *om āḥ hūṃ / vajravārāhī vairocānī [hā]rinisa siddhi hūṃ :*

E: [6<sup>v</sup>] *babs gšis 'od gsal rdziñ chu chi ler žog // dge'o // bkra šis / // //*

Vorliegender Text gehört zum Grundwerk des *Nam-mkha' 'jigs-med* (vgl. unter Nr. 1377).

### 1382 (1—7)

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžurñ, ci, v: gter mdzod smin gliñ gsañ ba ye šes*. Teil *Ci* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-ba ye-šes: Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Schülerweihe (dbañ-  
bskur), Evokationsritual (sgrub-thabs), Preisung und Aufforderung zur  
Gewährung von Vollkommenheiten (bstod-bskul), Stufenfolge der  
Vollendung (rdzogs-rim), Gelübde (dam-tshig) und Brandopfer (sbyin-sreg)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*zab lam bde gšegs kun 'dus las : yum gsañ ba ye šes kyi lo rgyus*>

A: [1<sup>v</sup>] *dpal gar gyi dbañ phyug mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo : sañs rgyas snañ ba mtha' yas kyi pho rnams 'dul ba'i don du sphyan ras gzigs dan :*

E: [2<sup>r</sup>] *skal ldan gcig la gtad rgya bya : samaya : rgya rgya rgya :*

K: [2'] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag {stag} sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas [Z] spyān drañs pa las / mi lo so bži lon pa chu mo sbrul gyi lo la rtsa ba'i chos bdag rigs kyi bu padma 'gyur med rgya mtshos bu dper phab pa'o //* (Zu Übersetzung und Inhalt s. SCHWIEGER 1, Nr. 129.)

2. Titelvermerk: <*zab lam bde gšegs kun 'dus las : ye šes mkha' 'gro'i phyin (!) rlabs*>

A: [2'] *ka ma ma : ... : ithi : gar dbañ mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo : zab mo'i lam gyi [Z] skal ba can la dbañ bskur bar 'dod na :*

E: [3'] *gsañ ba ye šes dhāki ma'i byin rlabs dbañ gi rim pa'o : samaya : rgya rgya rgya :*

K: [3'] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag {stag} sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyān [Z] drañs pa las / mi lo so bži lon pa chu mo sprul (!) gyi lo la rtsa ba'i chos bdag rigs kyi bu padma 'gyur med rgya mtshos bu dper phab pa'o //* (S. SCHWIEGER 1, Nr. 131.)

3. Titelvermerk: <*zab lam bde gšegs kun 'dus las : ye šes mkha' 'gro'i sgrub thabs*>

A: [4'] *... dpal gar dbañ mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo : gsāñ [Z] ba ye šes kyi mkha' 'gro sgrub par 'dod pas :*

E: [6'] *gsāñ ba ye [Z] šes mkha' 'gro ma'i sgrub thabs kyi rim pa'o : samaya : rgya rgya rgya :*

K: [6'] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag (!) sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyān drañs pa las / mi lo [Z] so bži lon pa chu mo sbrul gyi lo la rtsa ba'i chos bdag rigs kyi bu padma 'gyur med rgya mtshos bu dper phab pa'o //* (S. SCHWIEGER 1, Nr. 130.)

4. Titelvermerk: <*zab lam bde gšegs kun 'dus las : mkha' 'gro ma'i bstod bskul*>

A: [7'] *samaya : ithi : gar dbañ mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo : tshogs dañ mchod pa la sogs pa'i dus su bstod [Z] pa bya ba ni :*

K: [7'] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag (!) sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas [Z] spyān drañs pa las / mi lo so bži lon pa chu mo sbrul gyi lo la*

*rtsa ba'i chos bdag rigs kyi bu padma 'gyur med rgya mtshos bu dper phab pa'o //*  
(S. SCHWIEGER 1, Nr. 132.)

5. Titilvermerk: <*zab lam bde gšegs kun 'dus las : mkha' 'gro ma'i rnal 'byor rim bži*>

A: [7<sup>ʾ</sup>] ... *samaya : gar dbaṅ mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo : dhāki ma'i* [8<sup>ʾ</sup>] *rnal 'byor lam du byed pa ni :*

E: [10<sup>ʾ</sup>] *yan lag gi rnal 'byor ro : samaya : rgya rgya rgya :*

K: [10<sup>ʾ</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliṅ pas ša* [10<sup>ʾ</sup>] *'ug ltag (!) sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyān draṅs pa las / mi lo so bži lon pa chu mo sbrul gyi lo la rtsa ba'i chos bdag rigs kyi bu padma 'gyur med rgya mtshos bu dper phab pa'o //*  
(S. SCHWIEGER 1, Nr. 135.)

6. Titilvermerk: <*zab lam bde gšegs kun 'dus las : mkha' 'gro ma'i dam tshig*>

A: [10<sup>ʾ</sup>] ... *gar dbaṅ mkha' 'gro ma la phyag 'tshal [Z] lo : gsaṅ ba sṅags kyi rnal 'byor pas :*

E: [11<sup>ʾ</sup>] *dam tshig gnad kyi rim pa'o : samaya : rgya rgya rgya :*

K: [11<sup>ʾ</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliṅ pas ša 'ug ltag (!) sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyān draṅs pa las / mi lo so bži lon pa chu mo sbrul gyi lo la rtsa ba'i chos bdag rigs kyi bu padma 'gyur med rgya mtshos bu dper phab pa'o //*  
(S. SCHWIEGER 1, Nr. 134.)

7. Titilvermerk: <*zab lam bde gšegs kun 'dus las : mkha' 'gro ma'i me mchod*>

A: [11<sup>ʾ</sup>] *samaya : mantra : gar dbaṅ mkha' 'gro ma la phyag 'tshal* [11<sup>ʾ</sup>] *lo :*

E: [12<sup>ʾ</sup>] *mkha' 'gro ma'i sbyin sreg gi rim pa'o : samaya : rgya rgya rgya :*

K: [12<sup>ʾ</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliṅ pas ša 'ug ltag (!) sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyān draṅs pa las / mi lo so bži lon pa chu mo sbrul gyi lo la rtsa ba'i chos bdag rigs kyi bu padma 'gyur med rgya mtshos bu dper phab pa'o //*  
(S. SCHWIEGER 1, Nr. 133.)

PRAG 3357.

## 1383

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dkyil chog*, ci, v: *gter mdzod smin gliñ gsañ ba ye šes*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-ba ye-šes: Einführung von Schülern in das maṇḍala**

Titelvermerk (Titelseite): <*mkha' 'gro gsañ ye'i dkyil 'khor gyi cho ga'i lhan thabs*> *mkha' spyod lam bzañ* „Ergänzung zum Maṇḍala-Ritual der *mkha'-'gro-ma gSañ-ba ye-šes*, heilvoller Weg der *gandharva*“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal gar gyi dbaṅ phyug gsañ ba ye šes kyi mkha' 'gro sgrub ciñ mchod pa'i cho ga'i lhan thabs mkha' spyod lam bzañ žes bya ba / rje btsun bla ma dam pa'i žabs la gus pas phyag 'tshal lo //*

K: [11<sup>v</sup>] *dpal gar gyi dbaṅ phyug gsañ ba ye šes kyi mkha' 'gro sgrub ciñ mchod [Z] pa'i cho ga lhan thabs mkha' spyod lam bzañ žes bya ba 'di yañ yab rje drin can bla ma gter chen chos kyi rgyal po 'gro 'dul gter bdag gliñ pa'i bka' drin gyis 'tsho ba'i gños ban padma dgyes pa 'gyur med rgya mtsho'i sdes yi ger bkod pa dge legs su gyur cig / „Diese Ergänzung zur Vorschrift für die Evokation (des maṇḍala) der ... gSañ-ba ye-šes-kyi mkha'-'gro und für das Opfer (an die Gottheiten des maṇḍala), die heilvoller Weg der *gandharva* heißt, hat der durch die Güte seines Vaters, des ... gTer-bdag gliñ-pa, lebende gÑos-ban Padma dgyes-pa 'gyur-med rgya-mtsho'i sde (alias Padma 'gyur-med rgya-mtsho) schriftlich niedergelegt ...“*

PRAG 3358.

## 1384

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer*, ci, v: *gter mdzod smin gliñ gsañ ba ye šes*. Teil Ci der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSañ-ba ye-šes: Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des yoga**

Titelvermerk (Titelseite): <*gsaṅ ba ye šes kyi ryyun gyi ṅams len*> *dga' ba 'khyil ba* „Regelmäßige Praktizierung mittels der *gSaṅ-ba ye-šes*, (der Edelstein) *dGa'-ba 'khyil-ba*“

A: [1<sup>v</sup>] *gsaṅ ba kun gyi 'byuṅ gnas che //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa'aṅ chos rgyal sa dbaṅ chen po'i gñer chen 'jam dpal dge legs kyi thugs bžed skoṅ slad / padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis chos [Z] rgyal gter bdag gliṅ pa'i rtsa ba'i gter gžuṅ las 'don bder phyuṅ ba dge legs 'phel //*  
„Um den Wunsch des 'Jam-dpal dge-legs, des Hauptkammerers des Dharma-Königs und großen Herrschers (von *sDe-dge*), zu erfüllen, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* dieses als etwas, das leicht zu rezitieren ist, aus dem *gTer-ma*-Grundwerk (Text Nr. 1382) des *chos-rgyal gTer-bdag gliṅ-pa* extrahiert ...“

PRAG 3359.

## 1385

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, chi, v: gter mdzod stag šam mtsho rgyal*.  
Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ye-šes mtsho-rgyal: Opferritus (tshogs-mchod las-byaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab mo gsaṅ ba yoṅs 'dus las : mkha' 'gro sprul sku sñiṅ thig gi tshogs mchod las byaṅ*> *rin chen sñe ma* „Aus dem (Zyklus) *Zab-mo gsaṅ-ba yoṅs-'dus*: Aufstellung der Verrichtungen für das Ansammlungspfer (in Ergänzung) zu der „Herztropfen der *mkha'-'gro sprul-sku* (*Ye-šes mtsho-rgyal* genannten Einführungsschrift), Ähre aus Juwelen“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bde chen mtsho rgyal ma la 'dud :*

E: [10<sup>v</sup>] *de ṅid ma bcos so ma'i naṅ du mñam par bya ba ni rgyun khyer : samaya : mkha' rgya : spyod rgya : rdo rgya : sku gsuṅ thugs kyi rgya rgya rgya :*

In Ergänzung zu Text Nr. 1386.2 vorliegender *gTer-ma*-Text des *sTag-šam nus-ldan rdo-rje* über die Darreichung von Ansammlungsoffer (*tshogs-mchod*) an das „Feld der Versammlung“ (*tshogs-žin*) der eingeladenen Gottheiten verbunden mit der Ausführung der üblichen rituellen Verrichtungen.

PRAG 3361.

### 1386 (1—4)

21 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, chi, v: gter mdzod stag šam mtsho rgyal*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Ye-šes mtsho-rgyal: Evokationsritual (sgrub-thabs), Einführung (khrid), Ausführung von Verrichtungen (las-tshogs)**

1. Titilvermerk (Titelseite): <*zab mo gsañ ba yoñs 'dus las : mkha' 'gro ye šes mtsho rgyal gyi gsañ sgrub*> *padma nor bu'i rgya can* „Aus dem (Zyklus) *Zab-mo gsañ-ba yoñs-'dus*: Evokation der *mkha'-'gro Ye-šes mtsho-rgyal* in ihrem geheimen Aspekt, etwas, das mit dem Siegel von „Lotos“ und „Edelstein“\* versehen ist“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bla ma dañ heruka la phyag 'tshal lo : zab mo gsañ ba yoñs 'dus las : ye šes mkha' 'gro mtsho rgyal ma'i gsañ sgrub padma nor bu ni :*

K: [3<sup>v</sup>] *bdag ye šes mtsho rgyal gyis 'dod blos byas [Z] pa med : 'di rnams kyi tshul dañ mthun pa'i rgyud cig o rgyan mkha' 'gro'i gnas : bya ka lan dha ka gnas pa'i ri dog gi byañ šar : brag khuñ chos 'byuñ 'dra ba la : dbyar me tog padma [Z] dmar po ug chos 'dra bas brag gi sgo khebs pa : dgun me tog tsam pa ka 'dra ba'i gsañ bu ral gri ltar mthur {thur} la bstan pa žig 'dug : de la nañ pa'i mkha' 'gro ma sa le sgram bya ba gcig dañ [Z] grogs byas nas o rgyan gyi yul kun ñul tshe : mu stegs kyi mkha' 'gro ma sa le 'od bya ba : nam mkha' la ldiñs nas char chen po phab ste lam bkag : sa gži la 'dzul te me chen po sbar [4<sup>r</sup>] nas lam bkag : bar snañ la khyer te thog phab nas bdag gñis gar yañ 'gro dbañ ma ster tshe : bdag gis mkha' 'gro bdud 'dul ma la gsol ba btab*

*ciñ ghu (!) ru padma [Z] spyi bor bsgoms nas bsdad pas : mkha' 'gro bdud 'dul ma dños su žal bstan nas yig bdun gyi luñ gnañ : bya ka lan dha ka'i brag khuñ du soñ zer ba'i luñ bstan pas : da cha'i mu [Z] stegs kyi mkha' 'gro de lus ñag yid gsum dru gu'i tshul du chiñs nas 'dar phri li li byed 'dug : bdag rañ sñiñ rje skyes nas de rjes su 'dzin bsams kyañ grogs des byed ma bcug nas slar brag [Z] khuñ du phyin pas : brag khuñ gi me tog 'dab ma bkyag nas nañ du soñ bas zañs kyi spu gu la phra men gzi'i phra btab pa gcig 'dug : de'i nañ du chos 'di rnams mkha' 'gro gzir chen gyi yi ge [Z] bris nas gda' ba de yin : slob dpon chen po padma la de'i lo rgyus žus pas de 'di ltar gyis gsuñs pa'i bka' luñ žib tu nod ciñ : bka' rgya dam par gnañ ba yin no : de phyir ma 'oñs [Z] gsañ ba gnad do : thun bar mchod bstod sogs phyi sgrub ltar bya'o : ithi : ghuhya :*  
 „Ich, *Ye-šes mtsho-rgyal*, behauptete nicht, (der Urheber dieser Unterweisungen zu sein). Ein *tantra*, das mit diesen (Unterweisungen) übereinstimmt, ist dieses, (dessen Herkunft wie folgt ist): In *O-rgyan*, an dem Ort der *mkha'-'gro(-ma)*, nordöstlich der Bergenge, in der *Byakalandhaka* liegt, gibt es an einer Felsenhöhle, die einer Triangel ähnelt, im Sommer eine der *Ug-chos(-Blume)* gleichende rote Lotosblume, die den Felseingang verdeckt, und im Winter eine der Blume *Campaka* gleichende Knospe, die wie ein Schwert nach unten zeigt. Als ich in Begleitung einer buddhistischen *mkha'-'gro-ma* namens *Sa-le sgram* das ganze Land *O-rgyan* danach durchstreifte, erhob sich die häretische *mkha'-'gro-ma* namens *Sa-le 'od* zum Himmel, und indem sie einen heftigen Regen fallen ließ, versperrte sie den (Himmels)weg. (Daraufhin) drang sie in die Erde ein, und indem sie ein großes Feuer entfachte, versperrte sie den Weg (auf der Erde). Nachdem sie (das Feuer) in die Atmosphäre getragen hatte und Blitze fallen ließ, gab es keine Möglichkeit (mehr) für uns beide, irgendwohin zu gehen. Weil ich zu dieser Zeit ein Bittgebet an die *mkha'-'gro bDud-'dul-ma* richtete und den *guru Padma ('byuñ-gnas)* auf meiner Scheitelspitze meditierte, erschien mir tatsächlich die *mkha'-'gro bDud-'dul-ma* und gewährte mir eine aus sieben Silbenzeichen (bestehende) Belehrung. Weil sie die Weisung gab: „Geht zu der Felsenhöhle von *Byakalandhaka!*“, wurden jetzt Körper, Rede und Geist der häretischen *mkha'-'gro(-ma)* wie ein Knäuel gefesselt, so daß sie zitterte. Obwohl ich selbst Mitleid hervorbrachte und beabsichtigte, mich ihrer anzunehmen, ließ meine Gefährtin es mich nicht ausführen. Als wir hieraufhin zu der Felsenhöhle gegangen waren, hoben wir die Blumenblätter über der



Felsenhöhle hoch. Als wir dann eingetreten waren, war da ein Kupferrohr, das mit Einlagen aus *Phra-men gzi*(–Steinen) versehen war. Darin befanden sich - niedergeschrieben von der *mkha'-'gro gZir-chen* - diese religiösen Unterweisungen.

Weil ich diese Überlieferungsgeschichte dem großen Lehrmeister *Padma* (*'byun-gnas*) erzählte, erhielt ich im einzelnen die Weisung, die besagte: “Fertige so und so diese (vorliegende Unterweisung) an!”, und verpflichtend gab er das Siegel zur Geheimhaltung. Deshalb ist es wichtig, sie in Zukunft geheimzuhalten ...“  
\* “Lotos” und “Edelstein” bezeichnen u.a. auch das weibliche und das männliche Geschlechtsorgan (BOD, S. 1610, 1532).

2. Titelvermerk: <*zab mo gsañ ba yoñs 'dus las mkha' 'gro mtsho rgyal gyi sñiñ thig chen mo mkha' spyod a ma'i khrid rim zab don 'dus pa*> „...: Großer “Herztropfen” der *mkha'-'gro* (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, in dem die tiefgründige Bedeutung der Reihenfolge der Führung (in den Kult) der Mutter der *gandharvas* zusammengefaßt ist“

A: [4<sup>v</sup>] ... *bla ma mkha' 'gro'i tshogs la phyag 'tshal lo* :

E: [14<sup>r</sup>] *mkha' spyod a ma'i khrid rim : jo mo mtsho rgyal gyi sñiñ thig mkha' spyod ma rdzogs so : ithi : ghuhya : zab rgya : samaya : rgya rgya [Z] rgya :*

3. Titelvermerk: <*zab mo gsañ ba yoñs 'dus las : mkha' 'gro mtsho rgyal gyi grub rtags las tshogs zab mo ñer gcig*> „...: Als Beweis für die (meditative) Verwirklichung der *mkha'-'gro* (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* (die Ausführung von) einundzwanzig Verrichtungen“

A: [14<sup>r</sup>] ... *bla ma yi dam lha la gus pas [Z] 'dud* :

E: [17<sup>r</sup>] *mkha' 'gro ma'i brtul žugs kyi grub rtags las tshogs ñer gcig pa rdzogs so : rtags chad ldan pa'i rnal [Z] 'byor pas snañ srid dbañ sgyur du 'grub par ñes so : ithi : ghuhya :*

Kurzgefaßte Vorschrift für 21 kleinere Verrichtungen, z.B. zur Verwirklichung von geschäftlichem Erfolg, zur Ansammlung von Besitz, zum Schutz vor Verbrennungen und zum Schutz vor dem Ertrinken.

4. Titelvermerk: <*zab mo gsañ ba yoñs 'dus las : bla ma mkha' 'gro'i las tshogs 'thor bu*> *snañ srid dbaṅ sgyur* „...: Verstreute Verrichtungen mittels *bla-ma* und *mkha'-'gro*, Unterwerfung der sichtbaren Welt“

A: [17<sup>v</sup>] ... *bla ma mkha' 'gro mchog la gus pas 'dud* :

E: [21<sup>r</sup>] *snod chag ciñ [Z] gtor rtse rañ la bstan na ñan pas bskyar ro : ithi* :  
Verschiedene Verrichtungen aus den vier Arten von Verrichtungen (*ži-ba*, *rgyas-pa*, *dbaṅ*, *drag-po*) sowie besondere Verrichtungen zum Herbeizwingen und Binden von Feinden, zum Sieg im Kampf u.ä..

Der Schatzfinder des *gTer-ma*-Zyklus *Zab-mo gsañ-ba yoñs-'dus* ist ist *sTag-šam* (*nus-ldan rdo-rje*) alias *O-rgyan bsam-gtan gliñ-pa*, von dem aus auch eine „Biographie“ der *Ye-šes mtsho-rgyal* überliefert ist (DOWMAN).

PRAG 3362.

## 1387

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, chi*, v: *gter mdzod stag šam mtsho rgyal*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Ye-šes mtsho-rgyal: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*zab mo gsañ ba yoñs 'dus kyi dbaṅ rgyas pa rdo rje sñiñ po las mtsho rgyal dbaṅ khol du phyuñ ba*> *nor bu'i lde mig* „Aus der *rDo-rje sñiñ-po* (genannten) ausführlichen Weihe des *Zab-mo gsañ-ba yoñs-'dus*(-Zyklus) extrahierte Weihe der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, Juwelenschlüssel“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruññānadākinīyai // rdo rje btsun mo šer phyin yum //*

K: [16<sup>r</sup>] *'di'añ skal bzañ rnam mkha' spyod kyi gnam 'phañ gcod pa'i [Z] grogs su / padma'i rdo rje'i gsuñ dri med ris su ma chad pa khoñ pa'i sñiñ ltar btsa' ba'i blo lhan skyes su mña' ba / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas mdo khams gnas chen ñer lña'i nañ tshan yon tan gnas lña gcig 'dus rdzoñ šod bde gšegs 'dus [Z] pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel /*

„... (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa verfaßte dieses in dem großen (Palast) bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ von rDzoñ-šod, durch den die fünf heiligen Orte der "guten Qualitäten" unter den fünfundzwanzig großen heiligen Orten von mDo-khams zu einem zusammengefaßt sind ...“

PRAG 3360.

### 1388

24 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 6-zeilig. Randverm. r: sgrub mchod, chi, v: gter mdzod chos gliñ khros nag. Teil Chi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**rJe-btsun khros-ma (rDo-rje phag-mo): Evokationsritual (sgrub-thabs), Opferung von tshogs und gtor-ma, Eintritt ins maṇḍala und Empfang der Weihe (dbañ blañ-ba), Verbrennungsoffer (me-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): <rje btsun khros ma'i sgrub mchod cha lag dañ bcas pa> mkha' spyod padma 'od du bgrod byed mchog gi myur lam „Vollständiges Evokations- und Opferritual der zornvollen ehrwürdigen Herrin, vorzüglicher schneller Weg, der einen in die (Sphäre) mKha'-spyod padma-'od gelangen läßt“

A: [1<sup>v</sup>] rje btsun khros ma'i dkyil 'khor sgrub mchod cha lag dañ bcas pa'i rim pa gsal bar byed mkha' spyod padma 'od du bgrod byed mchog gi myur lam žes bya ba / phyi nañ gžan gsum [Z] rnal 'byor ma dpal kun //

K: [24<sup>r</sup>] ces mkha' spyod rdo rje btsun mo'i sgrub mchod cha [Z] lag dañ bcas pa 'di spyir rnal 'byor pa rnam la dños grub ster ba'i yi dam gyi lha ñes par dgos par ma zad tshe 'di ñid dañ 'chi kha 'od gsal gyi rjes thog tu rdo rje btsun mos luñ ston pa žig dka' ruñ / rdzogs pa chen [Z] po'i grol lugs tha mar srid pa bar do la bla ma'i gdams pas bar do ños zin žiñ skabs der rig 'dzin rgyal ba'i thugs rje dañ yi dam dākis sdoñ grogs byas te mkha' spyod padma 'od sogs dag pa'i žiñ du lam gyi lhag ma bgrod [Z] par gsuñs pa bžin rañ ñid kyi sñiñ po'i yi dam mtsho rgyal gyi ño bo rdo rje btsun mo ñid las gžan du ma

*gyur ba dañ / ñe lam sñigs dus 'dir phyag rdzogs kyi rnal 'byor la mña' dbañ 'byor ñes pa karma dge 'phel ro [Z] gcig rtogs pa'i bogs 'don dañ lhun grub rig pa tshad phebs kyi gzigs mor rtsa goñ dāki'i gnas dañ ti sgro mkha' 'gro'i tshogs khar sogs su gsañ spyod du rgyu skabs ñams len du dmigs pas mtshams sbyar žiñ [24<sup>v</sup>] bskul ba la brten te dharmasvāmīs chos sdiñs rgyal ba'i ri khrod du ston pa mñon par byañ chub pa sogs kyi dus chen bco lña phyi rol du zla 'od la sgra can žugs pas nañ du ida dhūtir žugs šin ñes don zuñ 'jug [Z] gi sku 'grub pa'i dus bzañ por legs par sbyar ba'i yi ge pa ni rva ston stobs ldan rdo rjes bgyis pa'o // „Was dieses vollständige Evokations- und Opferritual der *mkha'-spyod rDo-rje btsun-mo* betrifft, so ist allgemein für die *yogin* die *Yi-dam*-Gottheit, welche (ihnen) Vollkommenheiten gewährt, unbedingt erforderlich. Aber damit nicht genug, es heißt auch, daß zwar unmittelbar nach diesem Leben und dem klaren Licht im Augenblick des Todes eine Belehrung durch die *rDo-rje btsun-mo* schwierig (zu erlangen) ist, daß man aber nach der *rDzogs-pa chen-po*-Methode zur Freiwerdung schließlich im *Srid-pa*-Nachtodzustand mittels der Belehrung durch den geistlichen Lehrer den Nachtodzustand identifiziert und man zu dieser Zeit - unterstützt durch das Mitleid der Wissenshalter und *jinas* sowie durch die *yi-dam dāki (rDo-rje btsun-mo)* - den Rest des Weges zur reinen Sphäre, beispielsweise zur (himmlischen Sphäre) *mKha'-spyod padma-'od*, geht.*

Dementsprechend und gestützt auf das Wesen des eigenen Herzens-*Yi-dam (Ye-šes) mtsho-rgyal*, das nichts anderes als die *rDo-rje btsun-mo* selbst ist, sowie auf (den Umstand), daß neulich *Karma dge-'phel*, von dem feststeht, daß er in diesem Verfallzeitalter *mahāmudrā* und *atiyoga* beherrscht, ein Interesse (an der Abfassung vorliegender Unterweisung) nahm und (hierzu) aufforderte, weil er es sich mit Blick auf den Gewinn der Erkenntnis, daß (die Leerheit) nur einen einzigen Geschmack hat, und (mit Blick auf) die Vollkommenheit des von selbst entstandenen Wissens anlässlich seiner als "geheimen Wandel" (durchgeführten) Wanderung nach *rTsa-goñ dāki'i gnas, Ti-sgro mkha'-'gro'i tshogs-kha* usw. als (nützliche) Praxis vorstellte, hat *Dharmasvāmi* (die vorliegende Unterweisung) auf gute Weise in dem (Bergkloster) *Chos-sdiñs rgyal-ba'i ri-khrod* verfaßt, (und zwar) am fünfzehnten (Kalendertag), zu der Festzeit, zu der (einst) der Lehrer (*Śākyamuni*) die höchste Erleuchtung erlangt hatte etc., (eben) zu der heilvollen Zeit, zu der er den Körper der absoluten Wahrheit und der Koinzidenz (von Glückseligkeit und Leerheit) verwirklicht hatte, indem in seinem (Körper-)

Inneren der “innere Wind” (Skr. *ida*) in die “Nerven” (Skr. *dhūti*) eintrat, während draußen *sGra-gcan* (*Rāhu*) das Mondlicht verfinsterte (wörtl.: ins Mondlicht trat). Als Schreiber fungierte *Rva-ston sTobs-ldan rdo-rje*.“

*Dharmasvāmi* alias *O-rgyan chos-rje gliñ-pa* hat den Text auf der Basis des von ihm selbst „geborgenen“ *gter-ma* zum Kult der *Khros-ma nag-mo* verfaßt. Dieser *gter-ma* bildet den *Yum*-Teil zu dem ebenfalls von ihm stammenden *Bla-ma drag-po*-Zyklus (Text Nr. 8: 149<sup>v</sup>-150<sup>f</sup>).

PRAG 3363.

## 1389

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, chi, v: gter mdzod rol rdor phag mo*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phag-mo: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje phag mo'i gsañ ba'i sgrub pa>* „Evokation der *rDo-rje phag-mo* in ihrem geheimen Aspekt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *dus gsum rgyal ba skyed pa'i yum* :

K: [12<sup>f</sup>] *gsañ ba gsum gyi sgrub thabs 'di : rgyal ba kun 'dus cha lag tu : pad 'byuñ ji ltar gsuñs pa bžin : bdag 'dra ye šes mtsho rgyal gyis : zil chen gsañ ba'i phug tu bkod : khams [Z] phyogs mtsho la gter du sbas : skal ba can dan 'di 'phrad šog : ... (mantra) : bka' 'di dpal dur khrod bdag po yab yum gyis thub par sruñs šig : samaya : rgya rgya rgya* : „Dieses Ritual zur Evokation der drei Geheimnisse (von Körper, Rede und Geist) habe ich, *Ye-šes mtsho-rgyal*, so wie es *Padma 'byuñ-gnas* verkündet hat, als Bestandteil des *rGyal-ba kun-'dus*(-Zyklus) in der (Höhle) *Zil-chen gsañ-ba'i phug* (schriftlich) niedergelegt und in einem See im Gebiet von *Khams* als Schatz versteckt ...“

Wie aus der in Text Nr. 1390 [3<sup>f</sup>] von *Koñ-sprul* wiedergegebenen Überlieferungsgeschichte hervorgeht, soll *Ye-šes mtsho-rgyal* den *gter-ma* in

*mDo-khams* in dem zu Füßen des Berges *rGyam-rgyal rdo-ti garis-ri* gelegenen See *'Gyur-med g.yu-mtsho chen-mo* versteckt haben. Dort habe ihn dann später *rig-'dzin chen-po Rol-pa'i rdo-rje* hervorgeholt. Der *gter-ma* zum Kult der *rDo-rje phag-mo* bildet den *Yum*-Teil des *gTer-ma*-Zyklus *Bla-ma rgyal-ba kun-'dus ži-drag-gi skor*, kurz *Bla-ma rgyal-ba 'dus-pa* genannt.

PRAG 3364.

## 1390

7 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, chi*, v: *gter mdzod rol rdor phag mo'i dbañ chog*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phag-mo: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma rgyal ba kun 'dus las / yum bka' rdo rje phag mo'i dbañ chog nag 'gros su bkod pa*> *bde chen bdud rtsi'i myu gu* „Leicht lesbar angeordnete Vorschrift für die Weihe (zum Kult) der *rDo-rje phag-mo* nach den Worten des *Yum*(–Abschnitts) aus dem (Zyklus) *Bla-ma rgyal ba kun-'dus*, Sproß (für das Heranreifen) des Nektars der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrayoginīyai // chos kun 'byuñ gnas rgyal ba'i yum //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces zab ciñ rmad du byuñ ba'i gsañ ba skal bzañ kun la rnam par rgyas pa'i 'dun pas padma gar dbañ blo gros [Z] mtha' yas kyis śrīdevīkoṭi cā 'dra rin chen brag 'od gsal ye šes kyi 'khor lor bgyis pa dge legs 'phel // //* „So hat es ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* in *Śrīdevīkoṭi Cā-'dra rin-chen brag*, dem Rad des Klaren Lichts und der absoluten Erkenntnis, verfaßt ...“

PRAG 3365.

1391

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub dbaṅ, chi, v: gter mdzod sgrol ma yid 'khor rva ston*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-dkar Yid-bžin 'khor-lo: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rje btsun 'phags ma yid bžin 'khor lo'i sgrub thabs dbaṅ bskur daṅ bcas pa*> 'chi med gter bum „Evokationsritual der ehrwürdigen und erhabenen Herrin *Yid-bžin 'khor-lo* verbunden mit der Weiheübertragung, Schatzflasche der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma daṅ lhag pa'i lha la phyag 'tshal lo //*

K: [12<sup>v</sup>] *ces pa'aṅ bla ma daṅ lhag pa'i lha gñis su med pas rjes su gnaṅ ba stsal ba ltar khyer bde'i yan lag tu 'chi med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas dben khrod kun bzaṅ bde du bgyis pa [Z] dge legs 'phel /* „So wie es ihm von seinem geistlichen Lehrer, der nicht von der besonderen Gottheit verschieden ist, gewährt worden war, hat (*Koṅ-sprul*) 'Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa dieses als leicht auszuführenden Bestandteil (des *Yid-bžin 'khor-lo*-Kultes) in der Einsiedelei *Kun-bzaṅ bde-gliṅ* verfaßt ...“

Der Text basiert - in großen Teilen wörtlich - auf dem *gTer-ma*-Zyklus *rTsa-gsum dbaṅ-chen 'dus-pa'i skor* des *gter-ston Rva-ston chen-po Ṅag-dbaṅ bslab-gsum* alias *Thugs-mchog rdo-rje* bzw. 'Gro-'dul *thugs-mchog rdo-rje* (8<sup>v</sup>; Text Nr. 8: 150<sup>v</sup>). In der Aufführung der Überlieferungsträger (Nr. 8: 150<sup>v</sup>) taucht er auch unter dem Namen *Rog-rje gliṅ-pa* auf, doch ist er keinesfalls identisch mit den beiden in Text Nr. 4 angegebenen *gter-ston* diesen Namens, deren Kurzbiographien dort vorliegen (Nr. 4: 69<sup>v</sup>, 173<sup>v</sup>). Die Kurzbiographie des *gter-ston*, auf den die vorliegende Unterweisung zurückgeht, findet sich in Text Nr. 4, 170<sup>v</sup>. Hier wird er unter dem Namen *Thugs-mchog rdo-rje hūṃ-nag 'gro-'dul* angeführt.

PRAG 3372.

1392

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dgoñs gter, chi, v: gter mdzod kloñ sñiñ yum bka'*.  
Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDe-chen rgyal-mo: mūlasādhana (rtsa-ba'i sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*kloñ chen sñiñ gi thig le las : yum bka' mtsho rgyal bde chen rgyal mo'i rtsa ba'i sgrub pa*> *bde chen dpal phreñ* „Aus dem *Kloñ-chen sñiñ-gi thig-le*(–Zyklus hier) die Worte des *Yum*(–Teils), die grundlegende (meditative) Vollendung der *mTsho-rgyal bDe-chen rgyal-mo*, prachtvolle Kette der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *mkha' 'gro bde chen rgyal mor 'dud :*

K: [8<sup>r</sup>] *rig 'dzin 'jigs med gliñ pas sgrags mda' mtsho rgyal bla mtshor mkha' 'gro rañ byuñ rgyal mo'i thugs ka nas / [Z] dpal len pa med pa'i mkha' 'gro'i brda ris spyān drañs pa las bsgyur pa slad nas chog khrigs su bsdebs pa'o //*  
„Der *rig-'dzin 'Jigs-med gliñ-pa* hat die ... *mKha'-'gro*-Schrift im unteren Teil von *sGrags* an dem See, der (der Sitz) der *bla* der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* ist (vgl. FERRARI, S. 46), aus der Herzstelle der *mkha'-'gro rañ-byuñ (bDe-chen) rgyal-mo* eingeladen. Nachdem er (den Text) aus (der *mKha'-'gro*-Schrift) übertragen hatte, stellte er ihn als Ritualarrangement zusammen.“

WILHELM/PANGLUNG 392.

1393

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, chi, v: gter mdzod kloñ sñiñ yum bka'*.  
Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDe-chen rgyal-mo: Schülerweihe (dbañ-bskur)**



Titelvermerk (Titelseite): <*kloñ chen sñiñ gi thig le las / yum bka' bde chen rgyal mo'i dbaṅ gi chog bsgrigs*> *bde chen bcud 'bebs* „Ritualarrangement für die Weihe (zum Kult) der *bDe-chen rgyal-mo* nach den Worten des *Yum(-Teils)* aus dem *Kloñ-chen sñiñ-gi thig-le(-Zyklus)*, Herabfallenlassen der Essenz der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānadākinīye // rnam thar gsum ldan chos kyi dbyiñs //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa'añ rtsa ba'i gžuñ dañ šin rta'i srol 'byed kyi dgoṅs pa las gžan du ma 'khyog par ñer mkho'i cha lag gsal la 'dus pa padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyi bgyis pa dge legs 'phel // //* „Ohne auf andere (Quellen) als dem Grundwerk sowie den Gedanken der Begründer der Lehrsysteme (*Madhyamaka* und *Yogācāra*) abzuweichen, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* dieses als erforderlichen Bestandteil, der klar und kurzgefaßt ist, verfaßt ...“

## 1394

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa tshig, chi*, v: *gter mdzod sgrol ma'i rdo rje'i tshig rkañ*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sGrol-ma: Kurzgefaßtes Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <*rje btsun sgrol ma'i sñiñ tig las : rtsa ba rdo rje'i tshig rkañ*> Aus dem (Zyklus) *rJe-btsun sgrol-ma'i sñiñ-tig*: Grundlegende *Vajra-Verse*“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : vajrapādakam : bod skad du : rdo rje'i tshig :*

K: [3<sup>v</sup>] *'di ni bla ma'i man ñag dañ : bral ba'i rtog ge'i tshogs rnams [Z] kyi : nam yañ phyed par mi 'gyur bas : rdo rje'i tshig tu yañ dag bšad : rgyal kun yum gcig rje btsun ma'i : rgyud sde rgya mtsho 'di kho na : sñiñ por dril nas bstan pa'i phyir : mdor [Z] bsdus pa ru yañ dag bšad : dañ por bya dañ phyi rol dañ : nañ la mchog tu gžol ba yi : lam gyi rim pa yoṅs rdzogs phyir : gnas skabs gsum du yañ dag bšad : sñigs dus lña brgya'i [Z] tha ma la : 'gro ba spyi dañ bod khams ljoṅs : mtha' dag 'jigs las bskyab pa'i*

*phyir* : 'di dañ khyad par phrin las gñis : padma thod phreñ bdag gis bstan : 'jam dpal chos kyi bšes [Z] gñen gyis : byin brlabs rañ byuñ rig pa 'dzin : 'od gsal sprul pa'i rdo rje'i don : chos dbyiñs thugs kyi thig ler sbas : samaya : rgya rgya rgya : guhya : brda thim : „Dieses wurde (hier) korrekt in Vajra-Versen erklärt, weil es die Scharen der Disputierenden, die keine besondere Unterweisung des geistlichen Lehrers besitzen, niemals analysieren werden. Indem eben die ozean(gleiche) Gruppe der *tantras* über die einzigartige Mutter aller *jinās*, die *rje-btsun-ma* (*sGrol-ma*), auf das Wesentliche zusammengefaßt wurde, wurde sie (hier) um des Lehrens willen korrekt in einer Kurzfassung erklärt. Um den gesamten Stufenweg der Vorbereitungen, der äußerlichen Verrichtungen und des Meditierens (*nañ-la mchog-tu gžol-ba*) zu vollenden, wurde (das Evokationsritual) in drei Phasen korrekt erklärt. Ich, *Padma thod-phreñ* (alias *Padma 'byuñ-gnas*), habe dieses und insbesondere die Verrichtungen, beides, gelehrt, um alle Lebewesen und ganz Tibet im Verfallzeitalter, am Ende von fünfhundert (Jahren), vor allen Schrecken zu beschützen. Ich habe es für den von 'Jam-dpal chos-kyi bšes-gñen gesegneten *rañ-byuñ rig-pa 'dzin-pa 'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje* in dem Geistestropfen der Dharmasphäre versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] žes pa'añ [4<sup>f</sup>] mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs 'od gsal sprul pa'i rdo rje rañ lo ñer bžir son pa rab byuñ bcu bži pa'i mdzes byed ces pa chu mo yos kyi lo'i snon {snron} zla ba'i dkar phyogs kyi tshes bcur / [Z] šañs zab bu luñ bde gšegs ži khro 'dus pa'i pho brañ chen po'i ñe 'dabs sman ljoñs ñams dga' ba žig tu phyin pa'i skabs guru rin po che yab yum gyi byin rlabs mñon gsum du thob pa dgoñs pa'i gter las [Z] byuñ ste yi ger bkod / mi lo ñi šu rtsa bdun du gsañ žiñ ñams su'añ cuñ zad blañs pas rañ gžan la phan pa'i sgo mañ du grub pa'i mthar / rje btsun 'phags ma'i ye šes kyi sku dañ dbyar {dbyer} mi phyed pa'i rten [Z] khyad par can dañ bcas te / 'jam pa'i dbyañs dños lo chen rnam snañ sruñ pa'i sprul pa'i sku blo gros mtha' yas pa'i sder phul ba dpal ldan bla ma mchog ñid žabs pad bskal brgyar brtan ciñ rgyal ba dgyes pa'i [Z] phrin las mkha' khyab tu rtag ciñ lhun gyis grub pa'i rgyur gyur cig // „Als ... 'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje (alias 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po) am zehnten Kalendertag in der ersten Hälfte des Monats *sNron* (= 5. Monat) im weiblichen Wasser-Hase-Jahr, das *mDzes-byed* heißt, des 14. *Rab-byuñ*(-Zyklus) (vermutlich 7.6.1843), als er sein 24.

Lebensjahr erreicht hatte, in ein liebliches, reich an Medizinpflanzen seiendes Tal in der Nachbarschaft des großen (Palastes) *bDe-gšegs ži-khro 'dus-pa'i pho-brañ* in *Šaṅs Zab-bu luñ* ging, ergab sich ihm diese (vorliegende Unterweisung) aus einem "Gedankenschatz", der offenbar von *Guru rin-po che, yab* und *yum*, inspiriert worden war. Weil er sie 27 Jahre lang unter Geheimhaltung auch ein wenig praktizierte, führte er sie auf viele Weise als ein Mittel zum Nutzen für sich selbst und andere durch. Danach übergab er sie zusammen mit einer besonderen Figur (*rten*), die nicht von dem Körper der absoluten Erkenntnis der *rje-btsun 'phags-ma (sGrol-ma)* verschieden ist, dem (*Koṅ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der *'Jam-pa'i dbyaṅs (Mañjugho,ṣa)* selbst und (zugleich) eine von dem *lo-chen rNam-snañ (Vairocana)* beschützte Inkarnation ist ..."

### 1395

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyud 'debs, chi*, v: *gter mdzod 'phags ma'i sñiñ thig*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des 'Chi-med 'phags-ma'i sñiñ-thig-Zyklus**

Titelvermerk (Titelseite): <'chi med 'phags ma'i sñiñ thig gi brgyud pa'i gsol 'debs> *tshe dbaṅ bcud 'dzin* „Bittgebet an die Überlieferungsträger des 'Chi-med 'phags-ma'i sñiñ-thig(-Zyklus), Elixier der Lebenskraft“

A: [1<sup>v</sup>] *rañ byuñ rtag pa'i rdo rje tshe dpag med //*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa 'di'aṅ devīkoṭi cā 'dra rin chen brag gi sñiñ po dpaḷ spuṅs yaṅs khrod kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du padma gar gyi dbaṅ [Z] phyug rtsal gyis bris pa 'chi med rdo rje'i srog 'grub pa'i rgyur gyur cig / dge legs 'phel / „Dieses hat (Koṅ-sprul) Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal in Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ, welches das Herzstück der (Meditationsstätte) Devīkoṭi Cā-'dra rin-chen brag und ein entlegenes Bergkloster des (Klosters) dPal-spuṅs ist, geschrieben ...“*

Der Zyklus 'Chi-med 'phags-ma'i sñin-thig ist identisch mit dem Zyklus rJe-btsun sgrol-ma'i sñin-tig (vgl. Nr. 1394). Er gilt als dgoñs-gter des 'Jam-dbyaṅis mkhyen-brtse'i dbaṅ-po.

### 1396

10 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: phrin las, chi, v: gter mdzod 'phags ma'i sñin thig. Teil Chi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

#### 'Chi-med yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Rituelle Verrichtungen (phrin-las)

Titelvermerk (Titelseite): <'chi med 'phags ma'i sñin thig las : phrin las> ye šes snañ ba „Aus dem 'Chi-med 'phags-ma'i sñin-thig: Verrichtungen, die Erscheinung absoluter Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] 'chi med yid bžin 'khor lo la :

K zum Verbergen des dgoñs-gter in der Dharmasphäre: [10<sup>r</sup>] e ma 'chi med 'phags ma rje'i : phrin las ye šes snañ ba'i lam : grub pa'i slob dpon rnam gsum gyi : thugs kyi dgoñs ñams mthar [Z] thug 'di : bdag ñid padmasambhavas : ma 'oñs skal ldan don du bstan : tshig ñuñ don 'dril byin rlabs che : gañ gis ñams su blañs pa kun : gnas skabs bgegs ži tshe bsod 'phel : zab mo'i šes rab phyogs med [Z] 'char : gzuñs dran mñon šes gter mdzod rdol : žag bdun tsam žig brtson pas kyañ : dus min 'chi ba ñes par bzlog : mthar thug 'phags mas rjes bzuñ žiñ : nañ gis lam myur bgrod nas : tshe gcig byañ [Z] chub skal ldan 'gyur : de phyir zab rgya'i yañ žun 'di : da lta mña' bdag yab sras sogs : rje 'bañs grogs lña'i tshogs la gdams : ma 'oñs de mams skye ba'i don : thig le chen po'i kloñ du sbos : nam žig rten [Z] 'brel dus babs tshe : gžan don rgya cher 'byuñ bar šog : samaya : rgya rgya rgya : guhya : dhathim :

PRAG 3368.

1397

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter mdzod 'phags ma'i sñiñ thig mchod phreñ no, chi*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-dkar: Opferdarreichung (mchod-pa)**

Ohne Titel

A: [1'] *sgrol dkar mchod phreñ cuñ zad rgyas par spro na /*

K: [1'] *ces pa'añ rje bla ma'i rdo rje'i gsuñ ma bslad par padma gar [Z] dbaṅ gis bris pa dge legs 'phel /* „Ohne die *Vajra*-Worte seines Herrn und geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) zu verfälschen, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ* dieses geschrieben ...“

1398

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'phags ma'i sñiñ thig sman mchod, chi*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Opferung von Medizin (sman-mchod)**

Ohne Titel

A: [1'] *tshe dpag med mgon gtsug tor rnam rgyal ma //*

K: [1'] *'di'añ blo gros mtha' yas pa'i sdes žabs tog tu spel ba'o //* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* als Dienst (an dieser Gottheit) verfaßt.“

**1399**

1 Blatt, Druckspiegel: 1<sup>r</sup>: 5-zeilig, 1<sup>v</sup>: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe 'gugs, chi, v: gter mdzod 'chi med 'phags ma'i sñiñ thig*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Chi-med 'phags-ma Yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Ritus zum Heranholen des Lebens (tshe-'gugs)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *tshe 'gugs sbyar bar spro na /*

K: [1<sup>v</sup>] *ces gtar {gter} gсар tshe sgrub rdo rje phreñ ba'i yoñs rdzogs 'chi med sñiñ thig las khol du phyuñs pa'o /* „So wurde es aus dem neuen *gter-ma Tshe-sgrub rdo-rje phreñ-ba'i yoñs-rdzogs 'chi-med sñiñ-thig* extrahiert.“

Vorliegender Text stammt aus einem *gter-ma* des *mChog-gyur gliñ-pa* (Text Nr. 8: 150<sup>v</sup>).

**1400**

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, chi, v: gter mdzod 'phags ma'i sñiñ thig*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Chi-med yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Regelmäßige Ausführung des yoga (rgyun-gyi rnal-'byor)**

Titelvermerk (Titelseite): <*'chi med 'phags ma'i sñiñ thig las // rgyun gyi rnal 'byor phyag rgya gcig pa*> „Aus dem *'Chi-med 'phags-ma'i sñiñ-thig*(–Zyklus): Regelmäßig (auszuführender) *yoga* mit (der Evokation) der weiblichen Gottheit (*phyag-rgya*) allein“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āryatārāyai / 'dir 'chi med 'phags ma'i sñiñ tig gi rtsa ba'i sgrub pa ...*

K: [4<sup>r</sup>] *žes lam [Z] ñes rdzogs kyi dbañ du byas te las dañ po pa'i rnal 'byor ram / spyir rgyun gyi ñams len 'jug pa bde ba phyag rgya gcig pa'i rnal 'byor*

'di ñid / rgyal bas luñ bstan pa kun mkhyen rdo rje 'chañ blo gros mtha' yas pa'i sdes [Z] yañ nas yañ du bka' stsal ba dad brgya'i gtsug gi spyi bor mchod de / gter gžun rtsa ba'i dgoñs pa ji lta bar mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs padma 'od gsal mdo sñags gliñ pas dpal spuñs yid dga' chos 'dzin gyi gandho [4<sup>v</sup>] la sgrol ma dgyes pa'i ñe 'dabs su bris pa'i dge bas dpal ldan bla ma dam pa žabs pad bskal brgyar brtan ciñ / mtha' yas pa'i sems can thams cad rje btsun 'chi med sgrol ma'i ye šes kyi sku mñon tu 'grub pa'i rgyaur [Z] gyur cig / mañgalam / „Unter dem Gesichtspunkt der sicheren Vollendung des (Yoga-) Weges hat der vom *jina* vorhergesagte ... (Koñ-sprul) Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde wieder und wieder die Aufforderung zu eben diesem, die weibliche Gottheit allein umfassenden *yoga*, der ein *yoga* für Anfänger bzw. allgemein eine leicht auszuführende regelmäßige Praxis ist, erteilt ... dem Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerkes entsprechend hat ... Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa (alias 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po) es in der Nähe des *gandhola sGrol-ma dgyes-pa* von *dPal-spuñs Yid-dga' chos-'dzin* geschrieben ...“

## 1401

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs mchod*, chi, v: *gter mdzod 'phags ma'i sñiñ thig*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-ma: Ansammlungsoffer (tshogs-mchod)**

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āryatārāyai / 'chi med 'phags ma'i sñiñ thig gi sgo nas tshogs mchod khri 'bum lta bu phul ba'i tshe /*

K: [1<sup>v</sup>] *'di'añ gter chen bla ma ñid kyi spyan sñar bka' luñ gi rjes gnañ ji bžin blo gros mtha' yas kyi bris pa dge legs [Z] 'phel // „Dieses hat (Koñ-sprul) Blo-gros mtha'-yas in Gegenwart des großen Schatzfinders und geistlichen Lehrers selbst, so wie er durch seine Weisung ermächtigt worden war, geschrieben ...“*

1402

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bdag 'jug, chi, v: gter mdzod 'phags ma'i sñiñ thig.*  
Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

**'Chi-med 'phags-ma Yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Weiheübertragung  
(dbañ-bskur) durch Eintritt in das maṇḍala (bdag-'jug)**

Titelvermerk (Titelseite): <*'chi med 'phags ma'i sñiñ thig bdag 'jug naḡ 'don*> *ye šes dvaṅs bcud* „Rezitationstext für den eigenen Eintritt (ins maṇḍala) nach der *'Chi-med 'phags-ma'i sñiñ-thig*(–Kultpraxis), klare Essenz der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *gañ sku'i dkyil 'khor yid la šar tsam gyis //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'añ rje btsun bla ma gañ gi gsañ gsum ye šes snañ bas byin gyis brlabs pa'i gžal med khañ bkra šis 'chi med grub pa'i dga' tshal du blo gros mtha' yas kyis bris pa [Z] dge legs 'phel // // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* in dem durch die Erscheinung der absoluten Erkenntnis von Körper, Rede und Geist (*gsaṅ-gsum*) seines ehrwürdigen geistlichen Lehrers gesegneten Palastes *bKra-šis 'chi-med grub-pa'i dga'-tshal* geschrieben ...“

1403

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sbyin sreg, chi, v: gter mdzod 'phags ma'i sñiñ thig.*  
Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

**sGrol-ma: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg)**

Titelvermerk (Titelseite): <*'chi med 'phags ma'i sñiñ thig gi sbyin sreg cho ga*> *ye šes rab tu rgyas pa* „Vorschrift zum Verbrennungsoffer aus dem *'Chi-med 'phags-ma'i sñiñ-thig*(–Zyklus), die vollentfaltete absolute Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen ye šes gzi brjid kyis //*



K: [6<sup>r</sup>] *ces pa'an zab gsañ 'di ñid kyi mña' bdag kun mkhyen bla ma rin po che'i rdo rje'i gsuñ dañ phyag bžes gžir [Z] bžag / kha gsal bltas chog ñid du blo gros mtha' yas pa'i sdes rje ñid kyi bžugs gnas bkra šis 'chi med grub pa'i dga' tshal du bgyis pa dge legs 'phel / // //* „Indem er die Vajra-Worte und die Praxis des ... kostbaren allwissenden geistlichen Lehrers ('*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) zugrunde legte, hat (*Koṅ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses als klar verständliche, (sofort) lesbare Vorschrift in *bKra-šis 'chi-med grub-pa'i tshal*, dem Wohnsitz eben jenes Herrn, verfaßt ...“

## 1404

29 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa dbaṅ, chi, v: gter mdzod 'phags ma sñiñ thig*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-ma Yid-bžin 'khor-lo: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*'chi med 'phags ma'i sñiñ thig las / rtsa ba'i smin byed bklag chog tu bkod pa> ye šes bdud rtsi'i chu rgyun* „Aus dem '*Chi-med 'phags-ma'i sñiñ-thig*(–Zyklus): Als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete grundlegende Weihe, Nektarstrom absoluter Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurutārācindhacakrāya // tshe dañ ye šes mchog ster ciñ //*

K: [29<sup>r</sup>] *ces rigs brgya'i khyab bdag gter chen bla ma rin po che ñid nas [Z] smin grol gdams pas rjes su bzuñ žiñ bka'i gnañ ba thun moñ ma yin pa stsal ba'i skal bzañ thob pa las / 'du gsum spyod pa dge sbyoñ gi gzugs brñan padma gar dbaṅ phrin las [Z] 'gro 'dul rtsal gyis rnam 'gyur lo'i sa ga zla ba'i yar tshes bzañ por śrīdevīkoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas 'chi med rtag brtan dga' ba'i tshal du legs par sbyar ba dge legs 'phel //* „Weil er das heilvolle Geschick erlangt hatte, daß sich der ... große Schatzfinder und kostbare geistliche Lehrer ('*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) selbst durch Belehrung über die Reif- und Freiwerdung seiner annahm und ihm die außergewöhnliche Weisung (zur Abfassung) erteilte, hat ... (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las*

'gro-'dul rtsal dieses an einem heilvollen Kalendertag der ersten Hälfte des Monats Sa-ga (= 4. Monat) im Jahr rNam-'gyur (1890) an der Meditationsstätte 'Chi-med rtag-brtan dga'-ba'i tshal von Śrīdevikoti Cā-'dra rin-chen brag auf gute Weise verfaßt ...“

PRAG 3369.

## 1405

Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: dbaṅ 'briṅ, chi, v: gter mdzod 'chi med 'phags ma sñiṅ thig. Teil Chi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**'Chi-med 'phags-ma Yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Weiheübertragung (dbaṅ-bskur) zur Erlangung der Vollkommenheit langen Lebens (tshe'i dños-grub)**

Titelvermerk (Titelseite): <'chi med 'phags ma'i sñiṅ thig las / yaṅ zab tshe'i byin rlabs kyi phyag len gsal bar bkod pa> ye šes thig le „Aus dem 'Chi-med 'phags-ma'i sñiṅ-thig(-Zyklus): Klar angeordnete Praxis (zur Erlangung) des überaus tiefgründigen Segens (langen) Lebens, Tropfen absoluter Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] namo guruve / yid bžin mchog stsol rgyal ba'i yum //

K: [8<sup>v</sup>] ces pa'aṅ thams cad mkhyen gzigs mkhan chen rdo rje 'chaṅ naḡ dbaṅ bsod nams rgyal mtshan žal sṅa nas rin chen daṅ po'i me tog daṅ bcas te bka' luṅ spyi bor phebs par brten / [Z] gter chen mkhas grub yoṅs kyi spyi rje ṅid las bka'i gnaṅ ba daṅ žal khrid kyi bdud rtsi gus pas nos te / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis dpal devikoti'i sgrub gnas kyi sñiṅ por bgyis pa dge legs 'phel // // „Weil von seiten des alles wissenden und sehenden mkhan-chen rdo-rje 'chaṅ Naḡ-dbaṅ bsod-nams rgyal-mtshan in Verbindung mit (der Überreichung) einer „Goldblume“ die Aufforderung auf seine Scheitelspitze gelangt war und nachdem er von dem großen Schatzfinder ... ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) selbst mit Ehrfurcht die Erlaubnis sowie den Nektar der Führung (in diesen besonderen Kult) erhalten hatte, verfaßte (Kön-sprul) Padma

*gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* dieses im Herzstück des Meditationsortes von *dpal Devīkoṭi ...*“

PRAG 3367.

## 1406

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bsodus, chi, v: gter mdzod 'phags ma'i sñiñ tig.*  
Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

### 'Chi-med yid-bžin 'khor-lo (sGrol-ma): Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*'chi med 'phags ma'i sñiñ tig las / thun moñ tshe'i rjes gnañ bya ba'i tshul gsal bar bkod pa*> *ye šes sgo 'byed* „Aus dem '*Chi-med 'phags-ma'i sñiñ-thig*(–Zyklus): Die klar angeordnete Art und Weise der Ausführung der gewöhnlichen Lebens-*rjes-gnañ*(–Weihe), Öffnen der Tür zur absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / 'chi med ye šes zla ba'i 'dzum //*

K: [8<sup>v</sup>] *ces pa'an thams cad mkhyen gzigs mkhan chen rdo rje 'chañ nağ dbaň bsod nams rgyal mtshan žal sña nas rin chen daň po'i me tog daň bcas te bka' luñ spyi bor phebs par brten / gter chen mkhas grub [Z] yoñs kyi spyi rje ñid las bka'i gnañ ba daň žal khrid kyi bdud rtsi gus pas nos te / padma gar dbaň blo gros mtha' yas kyi (!) dpal devīkoṭi'i sgrub gnas kyi sñiñ por bgyis pa dge legs 'phel // //* (Zur Übersetzung siehe den gleichlautenden Kolophon unter Nr. 1405.)

Der hier beschriebene Ritus ermächtigt (*rjes-gnañ*) zum einen als Einstieg (*sgo-'byed*) in den '*Chi-med 'phags-ma'i sñiñ-thig*-Kult den Schüler zur Praktizierung, zum anderen wird ihm damit zugleich die Weihe für ein langes Leben übertragen, indem Körper, Rede und Geist von Verdunkelungen (*sgrib-pa*) gereinigt werden.

1407

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *man chog, chi*, v: *gter mdzod jo lugs sgrol ma*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-ma: Bittgebet (gsol-'debs) in Verbindung mit der Darreichung von vier Mandala-Opfern**

Titelvermerk (Titelseite): <'phags ma sgrol ma la gsol ba gdab pa'i cho ga maṇḍala bži pa'i nag 'don> „Rezitationstext zu der vier *Maṇḍala*(–Opfer) umfassenden Vorschrift für das Bittgebet an die erhabene *sGrol-ma*“

A: [1<sup>v</sup>] *nama āryātārāyai / 'dir rje btsun sgrol ma la 'dod don gsol ba'i thabs zab mo maṇḍala bži'i cho ga bya bar spro na /*

K: [6<sup>r</sup>] *žes yig rñin las 'don bde bar zin bris su byas pa ste 'dod pa'i don 'grub par gyur cig / 'di ni jo bo lugs kyi man nag snar than brgya rtsa sogs las 'byuñ ba ltar lo chen dharmasrī mdzad pa ste slar yañ nag 'gros [Z] bklag chog tu mañjuḥoṣas bris pa dge legs su gyur cig / sarvamaṅgalam //* „So wurde es aus einer alten Schrift leicht rezitierbar als zusammenfassende Darstellung abgefaßt ... Dieses hat *lo-chen Dharmasrī*, so wie es sich etwa aus der (Sammlung) *sNar-than brgya-rtsa*, den besonderen Unterweisungen nach dem System des *jo-bo (Atiśa)*, ergibt, verfaßt. Später wiederum hat *Mañjuḥoṣa* (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) es leicht zu verstehen als (sofort) lesbare Vorschrift niedergeschrieben ...“

1408

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, chi*, v: *gter mdzod mchog gliñ mkha' 'gro dgoṅs 'dus*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mKha'-'gro dgoṅs-pa 'dus-pa-Maṇḍala: Evokationsritual (sgrub-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): <dam chos sñiñ po skor lña las : mkha' 'gro dgoñs 'dus sñiñ po> „Aus den fünf Abschnitten, die die Herzstücke der heiligen Religion sind: Das Herzstück des *mKha'-'gro dgoñs-'dus*(–Kultes)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bla ma ye šes mkha' 'gror 'dud* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *e ma ho : ye šes mkha' 'gro'i sgrub pa 'di : su 'phrad 'ja' lus rdo rje 'grub : rgyas pa cā ri'i gnas su sbas tsā ri'i gnas su sbas : sñiñ po nam mkha' mdzod du sbas : lo rgyus mdo byañ gsal ba ltar : kha byañ zur tsam* [Z] *g.yu mtshor sbas : yañ byañ ke rtsi 'dus par sbas : khyad par yid la mñon sum pa : mkha' 'gro thugs kyi gnas gsum* [Z] *nas : ma nor yid la sa ler 'char : rgyud luñ man ñag kun gyi bcud : tše gcig sañs rgyas da {de} yis 'grub : samaya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : „E ma ho! Wer mit diesem Evokationsritual der ye-šes mkha'-'gro zusammentrifft, wird den Regenbogenkörper, der (einem unzerstörbaren) vajra (gleich), verwirklichen. Die ausführliche Version wurde in einem Pilgerort in Tsā-ri versteckt. Die herstück (gleich zusammengefaßte Version) wurde in Nam-mkha'-mdzod verborgen. Wie aus der kurzen Aufstellung zur Überlieferung klar ist, wurde der allgemeine Wegweiser (kha-byañ), der Hinweis (auf den gter-ma), am (See) gYu-mtsho versteckt. Ein besonderer Wegweiser (yañ-byañ) wurde in Ke-rtsi 'dus-pa versteckt. Der innere Wegweiser (sñiñ-byañ) wurde in Nam-mkha'-mdzod versteckt. Der innerste Wegweiser (že-byañ) wurde in bSam-yas mChims-phu versteckt ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pas roñ rme* [5<sup>v</sup>] *dkar mo stag tshañ gi guru'i gsañ phug goñ ma'i g.yas gdoñ nas spyān drañs pa'i mchoñ šog mkha' 'gro brda'i yi ge las / phrin las 'gro 'dul dbañ gi gnas mchog ri bo dbañ žu'i sñiñ zla gam dbañ chen phug tu gtan* [Z] *la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis bgyis pa dge legs 'phel // „Der große inkarnierte Schatzfinder mChog-gyur gliñ-pa hat es aus der mKha'-'gro-Schrift des Papiers (von der Farbe) des mChon(–Edelsteins), das er auf der rechten Seite der oberen geheimen Höhle des guru (Padma 'byuñ-gnas) in Roñ rMe dkar-mo stag-tshañ hervorgeholt hatte, in der (Höhle) Zla-gam dbañ-chen phug, die das Herzstück des Berges Ri-bo dbañ-žu, des vorzüglichen heiligen Ortes des Phrin-las 'gro-'dul dbañ, ist, übertragen. Als Schreiber fungierte (Koñ-sprul) Padma gar dbañ blo-gros mtha'-yas ...“*

Vgl. zum *mKha'-'gro dgoñs-'dus*-Kult die Erläuterung unter Nr. 292.

LEIDEN A: 330.

1409

8 Blatt, Druckspiegel: 1—2: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, chi*, v: *gter mdzod mchog gliñ mkha' 'gro dgoñs 'dus*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mKha'-'gro dgoñs-pa 'dus-pa-Maṇḍala: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<dam chos sñiñ po skor lña las / mkha' 'gro dgoñs 'dus sñiñ po'i dbañ chog> phrin las yañ sñiñ* „Vorschrift zur Weihe für den *mKha'-'gro dgoñs-'dus sñiñ-po*(–Kult) innerhalb der fünf Abschnitte, die die Herzstücke der heiligen Religion sind, äußerste Essenz der Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *sañs rgyas dgyes pas rol pa'i mkha' //*

K: [8<sup>r</sup>] *ces sprul pa'i gter chen ñid kyis rjes su gnañ žiñ sras yum zuñ gi bkas bskul pa dañ / zab chos 'di'i žabs tog tu dmigs te chos 'di'i bdag por dbugs dbyuñ thob pa 'chi med brtan (!) gñis g.yuñ [Z] druñ gliñ pa rtsal gyis lhan skeyes mkha' 'gro'i rtan (!) gnas bhoṭa'i {bhoṭa'i} ljon šiñ gis spras pa'i vajracittakoṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Sobald der große inkarnierte Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst ihn hierzu ermächtigt und dessen Sohn und Frau, beide, ihn hierzu aufgefordert hatten, hat ... (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* es ... an dem mit *Bhoṭa*-Bäumen geschmückten Meditationsort *Vajracittakoṭi* angefertigt, wobei er es sich als Dienst an diesem tiefgründigen Kult vorstellte ...“

PRAG 3370.

1410

12 Blatt, Druckspiegel: 1—2: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, chi*, v: *gter mdzod sgrol ma 'jigs pa kun sel*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las* : 'phags ma srol ma'i sgrub thabs> 'jigs pa kun sel „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: Evokationsritual der erhabenen *sGrol-ma*, Beseitigung aller Schrecken“

Zusatzvermerk (Titelseite): *phyi 'jigs pa bcu drug gi bar chad sel ba* „Beseitigung der in den sechzehn äußeren Schrecken (bestehenden) Hindernisse“

A: [1<sup>v</sup>] ... 'phags ma srol ma la phyag 'tshal lo : šin tu gsañ ba'i gsañ ba mchog :

K: [11<sup>v</sup>] *de ltar rgyal ba* [Z] *kun gyi yum* : 'phags ma'i rgyud dan man riag tshogs : rgyud sde bži dan rab sbyar nas / rgyas par gžan tu bstan pa yin : 'dir ni zab ciñ 'dril ba'i don : bya sla tshogs chuñ byin [Z] *rlabs myur* : rig snags 'chañ bas don yod pa'i : yañ gsañ sñiñ gi dum bur bstan : da ltar mña' bdag rje 'bañs kyi : 'jigs pa'i tshogs kun ži ba dan : ma 'oñs [Z] *chos bdag skyes bu yi* : bar chad sna tshogs sol ba dan : bod khams mtha' dbus thams cad kun phan dan bde la 'god pa'i slad : chos ñid rdo rje'i rañ sgrar šar : mtsho rgyal mos [12<sup>r</sup>] *pas yi ger thob* : 'gro phan phrin las mtha' rgyas 'gyur : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>r</sup>] *rtsod bral dus babs kyi sprul pa'i* [Z] *gter ston chen po o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams šar phyogs phrin las 'gro ba 'dul ba'i gnas chen brgyad kyi ya gyal ri bo dbañ žu'i brag nas spyan drañs pa'i šog ser gyi bu dpe phyag bris dños las mtsho skyes bla ma* [Z] *dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos žal bšus pa dge legs su gyur cig* / „Der ... große Schatzfinder *O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa* hat (diesen Text) im Osten von *mDo-khams* aus dem Felsen *Ri-bo dbañ-žu*, eine der acht großen ... heiligen Stätten, hervorgeholt. Von der handschriftlichen Kopie des gelben (*gTer-ma*-)Papiers selbst hat es ... ('*Jam-dbyaṅs*) *mkhyen-brtse'i dbañ-po* abgeschrieben ...“

Evokation von sechzehn Formen der *sGrol-ma*, die vor den Schrecken schützen sollen, welche von Erde, Wasser, Feuer, Luft, Blitz und Hagel, Waffen, Königen, Räubern und Dieben, Fleisch fressenden Dämonen, Elefanten, Löwen, Schlangen, Krankheiten, Tod, Armut und Mißerfolgen ausgehen.

PRAG 3366; LEIDEN A: 558.

1411

14 Blatt, Druckspiegel: 1—2: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, chi*, v: *gter mdzod sgrol ma 'jigs pa kun sel*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-ma: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rje btsun sgrol ma 'jigs pa kun sel gyi dbañ chog*> *byin rlabs char 'bebs* „Vorschrift zur Weihe (zum Kult) der ehrwürdigen Herrin *sGrol-ma 'jigs-pa kun-sel*, Regnenlassen des Segens“

A: [1'] *om svasti // dge legs 'phags ma'i zla ba ni //*

K: [14'] *ces pa'an gtsaṅ gnubs yul roṅ du 'khrunṅ pa'i laṅ gro lo tsā ba chen po dkon mchog 'byuṅ gnas kyi rnam 'phrul du gdod nas grub ciṅ / chos 'di'i [Z] bdag por rdo rje'i luṅ giṅ khyad par du bṣṅags pa kun bzaṅ padma'i sñiṅ po'i phrin las pa chen po rje dbon mchog gi sprul pa'i sku karma bṣgrub brgyud bstan 'dzin phrin las kyi bka' stsal nor bu'i phreṅ ba spyi bor mchod de // [Z] gter chen bla ma mchog las zab chos 'di ṅid thog mar thob pa'i skal pa bzaṅ po can mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'baṅs 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbañ pos gter gnas ri bo dbañ žu'i nub phyogs / bde chen padma [Z] šel phug gi 'dabs 'byor rdzoṅ gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar nag pa zla ba'i dkar phyogs kyi rgyal ba gñis pa la legs par sbyar ba'i dge bas zab chos 'di ṅid kyi phrin las 'jig rten gsum na ṅi zla ltar rtag tu snaṅ ba'i rgyur gyur cig / sarvamaṅgalaṃ bhavatu / „Indem er die Weisung des ... dBon-mchog-gi sprul-pa'i sku karma sGrub-brgyud bstan-'dzin phrin-las, der - von Anfang an als die magische Erscheinung des in gTsaṅ gNubs-yul roṅ geborenen Laṅ-gro lo-tṣā-ba chen-po dKon-mchog 'byuṅ-gnas vollendet - durch die Vajra-Worte eigens als Inhaber dieser religiösen Lehre gepriesen worden ist, als eine Kette aus Edelsteinen auf seiner Scheitelspitze als Opfer darbrachte, hat der ... 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po, der das heilvolle Geschick besitzt, von dem vorzüglichen großen Schatzfinder und geistlichen Lehrer (mChog-gyur gliṅ-pa) eben diese tiefgründige religiöse Lehre zuerst empfangen zu haben, dieses westlich des gTer-ma-Ortes Ri-bo dbañ-žu und nahe der (Höhle) bDe-chen padma šel-phug in dem Kloster bKra-šis lha-rtse von rDzoṅ-gsar am zweiten rgyal-ba (bzw. achten Kalendertag) der ersten Hälfte des Nag-pa-Monats (= 3. Monat) auf gute Weise verfaßt ...“*

Die vorliegende Vorschrift liegt in Ergänzung zu Text Nr. 1410 vor.

PRAG 3373.



1412

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha bskyed rgyas pa, chi, v: gter mdzod sgrol ma 'jigs pa kun sel*. Teil der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Evokation verschiedener Formen der sGrol-ma (lha-bskyed)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *sgrol ma'i dbaṅ gi skabs 'khor gyi lha bskyed rgyas par spro na /*

E: [2<sup>r</sup>] ... *raṅ 'od kyi kloṅ na bžugs pa'i ye šes sgyu ma'i skur lam ste gyur [Z] pa'i mos pa mdzod / ces sbyar //*

Der in Ergänzung zu Nr. 1411 vorliegende Text beschreibt kurz die äußere Erscheinung der vor den verschiedenen Schrecken schützenden Formen der *sGrol-ma*.

1413

16 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *maṅḍala cho ga, chi, v: gter mdzod mchog gliṅ thugs sgrub sgrol ma*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-ma: Maṅḍala-Ritual**

Titelvermerk (Titelseite): *<sgrol ma 'jigs pa kun sel daṅ 'brel ba'i maṅḍala gyi cho ga> bkra šis char 'bebs* „Vorschrift für das mit der *sGrol-ma 'jigs-pa kun-sel* verbundene *maṅḍala*, Regnenlassen des Glücks“

Zusatzvermerk (Titelseite): *bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag* „Bestandteil des (umfassenden *gTer-ma*-Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru aryātārāyai // bkra šis mtshan gyi snaṅ ba thob tsam gyis //*

K: [15<sup>v</sup>] *rje btsun sgrol ma 'jigs pa kun sel daṅ rjes su 'brel ba'i maṅḍala gyi cho ga 'di ni / dus gsum mkhyen pa o rgyan chen pos 'khrul med rdo rje'i luṅ gis laṅ gro*

*lo tsā ba chen po'i rnam 'phrul du bsnags šin / chos 'di'i bdag por khyad par du grub pa rje dbon mchog sprul rin po che karma sgrub brgyud bstan 'dzin phrin las kyis bkra šis pa'i lha rdzas dañ / rin chen dañ po'i me tog bcasbka'i cod pan spyi [Z] bor lhuñ ba gus pas mchod de / gter chen chos kyi rgyal po 'gro 'dul mchog gyur gliñ pa'i bka' drin las / zab chos 'di ñid dañ por thob pa'i bskal ba bzañ po can mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs 'jams (!) dbyañs mkhyen brtse'i [Z] dbañ pos / gañs ri'i khrod tsam na mñon par mtho ba'i sgrub gnas kyi rgyal po bde chen padma šel gyi phug pa'i 'dabs 'byor rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grva ga la bar / gter gžuñ rdo rje'i gsuñ rtsa bar bzuñ // gsar rñiñ bka' [16<sup>r</sup>] gter gyi cho ga tshad mas grub pa dag gis kyañ cuñ zad zur brgyan te ñag 'don bklag pas grub par / sa pho rta'i gnam lo gsar du 'char ba'i dkar phyogs kyi dga' ba dañ po rdzogs par sbyar ba'i dge bas / ris med pa'i [Z] bstan 'dzin gyi skyes bu spyi dañ / bye brag mtsho skyes kun tu 'chañ dños dpal padma'i sñiñ po yab sras brgyud 'dzin dañ bcas pa'i žabs pad bskal brgyar brtan ciñ / phrin las 'jig rten gsum du rtag ciñ khyab dañ lhun gyis grub pa'i rgyur gyur [Z] cig / „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so fiel die von rje dBon mchog-sprul rin-po-che karma sGrub-brgyud bstan-'dzin phrin-las, der - indem er von ... O-rgyan chen-po (Padma 'byuñ-gnas) in fehlerfreien Vajra-Worten als die magische Erscheinung des Lañ-gro lo-tšā-ba chen-po (dKon-mchog 'byuñ-gnas) gepriesen worden war - besonders zum Inhaber dieser religiösen Lehre wurde, in Verbindung mit (der Überreichung) einer Glücksschleife und einer "Goldblume" (erteilte) Aufforderung auf seine Scheitelspitze. Indem er sie verehrungsvoll als Opfer darbrachte, hat ... 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po, der das heilvolle Geschick besitzt, aufgrund der Güte des großen Schatzfinders ... 'Gro-'dul mchog-gyur gliñ-pa eben diese tiefgründige religiöse Lehre zuerst empfangen zu haben, (den vorliegenden Text) nahe ... (der Höhle) bDe-chen padma šel-gyi phug-pa in dem Kloster bKra-šis lha-rtse von rDzoñ-gsar am ersten dga'-ba (= 1. Kalendertag) der ersten Monathälfte des neu aufsteigenden männlichen Erde-Pferd-Jahres (14.2.1858) vollständig als Rezitationstext, den man durch (bloßes) Lesen ausführt, verfaßt, indem er die Vajra-Worte des gTer-ma-Grundwerkes (Nr. 1410) als Grundlage nahm und auch ein wenig durch die verlässlichen Ritualvorschriften der bka'-ma und gter-ma der neuen und alten Schulen ergänzte ...“*

K des abschließenden Wunschgebets: [16<sup>r</sup>] *ces pa'an dpal karma pas ched du brjod pa // śrīyantu // // „Dieses hat der ... Karma-pa eigens formuliert ...“*

PRAG 3374.

**1414**

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrol ma maṇḍala, chi*, v: *gter mdzod mchog gliṅ thugs sgrub sgrol ma*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-ma: Opferdarreichung (mchod-'bul) in Ergänzung zum Maṇḍala-Ritual**

Ohne Titel

A: [1'] *de nas spyad 'jug nas gsuṅs pa'i mchod 'bul bya ste /*

E: [2'] *ṅes par kun tu 'byuṅ gyur cig / //*

**1415**

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *maṇḍala cho ga, chi*, v: *gter mdzod mchog gliṅ thugs sgrub sgrol ma*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-ma: gTor-ma-Darreichung in Ergänzung zum Maṇḍala-Ritual**

Ohne Titel

A: [1'] *gtor ma gñis pa goṅ bžin byin gyis brlabs te /*

E: [1'] *žes nor sgrol chog las so // /*

**1416 (1—3)**

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnad bskul, chi*, v: *gter mdzod mchog gliṅ thugs sgrub sgrol ma*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-ma: Bittgebete (gsol-'debs)**

1. Titelvermerk: <*rje btsun sgrol ma'i thugs dam gnad nas bskul ba'i gsol 'debs*> „Bittgebet, mit dem die ehrwürdige Herrin *sGrol-ma* inständig zu Verrichtungen aufgefordert wird“

A: [1'] *namo gurubhya : rje btsun sgrol ma la thugs dam gnad nas bskul žiñ smre ñag gis gsol ba btab pa ni :*

K: [2'] *ces pa 'di ni gter chen chos kyi rgyal po rig 'dzin ratna [2'] gliñ pa'i zab gter mtsho rgyal skor gsum gyi ñañ sgrub sgrol ma'i cho ga las byuñ ba'o //* „Dieses stammt aus der Vorschrift (zur Evokation) der *sGrol-ma* als der Evokation (der *Ye-šes mtsho-rgyal*) in ihrem inneren Aspekt aus den drei Abschnitten (zur Evokation) der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, die der tiefgründige *gter-ma* des ... *Ratna gliñ-pa* sind.“

### 2. Ohne Titel

A: [2'] *rje btsun bcom ldan 'das ma thugs rje can //*

K: [2'] *ces 'dod pa'i don la gsol ba 'debs pa śloka lña rje btsun grags pa rgyal mtshan gyis mdzad pa'o //* „Die fünf Strophen des Bittgebets um das Ziel für (die Erfüllung eigener) Wünsche hat *rje-btsun Grags-pa rgyal-mtshan* verfaßt.“

### 3. Ohne Titel

A: [2'] *bdag gis tshe rabs kun tu bsgrubs pa'i lha //*

E: [3'] *ces pa rñams kyi sgo nas 'dod pa'i don la rtse gcig tu gsol ba gdob pas dge legs kyi don thams cad yoñs su 'phel bar 'gyur ro // // sarvamañgalañ // //*

## 1417

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter mdzod (mchog gliñ) thugs sgrub sgrol ma, chi*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **sGrol-ma: Kurzgefaßtes Mañdala-Opfer**

#### Ohne Titel

A: [1'] *bsdū na / om āḥ hūṃ :*

E: [1'] *bde bdag la gžol gyur cig /*

1418 (1—6)

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, chi, v: gter mdzod dgoñs gter sgrol ma'i zab tig*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-ma: Schülerweihe (dbañ-bskur), Evokationsritual (sgrub-thabs), Belehrung über die drei „Fahrzeuge,, Prophezeiung, Opfer an die Schutzgottheiten (sruñ-ma'i mchod-byañ), Verrichtungen (las-tshogs)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *<dgoñs gter sgrol ma'i zab tig las : slob ma rjes su gžuñ ba>* „Aus dem *dgoñs-gter sGrol-ma'i zab-tig*: Die Sorge für die Schüler“

A: [1<sup>v</sup>] *'phags ma sgrol ma'i žabs la 'dud : slob ma rjes su gžuñ ba la :*

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa'añ rje btsun sgrol mas byin gyis brlabs pa las mchog gyur gliñ pas dgoñs pa'i gter kha rdol ba ltar bris pa'o // [Z] atiguhya /* „Aufgrund der Inspiration durch die ehrwürdige Herrin *sGrol-ma* hat *mChog-gyur gliñ-pa* dieses so, wie sich ihm der Geistschatz enthüllt hat, geschrieben ...“

2. Titelvermerk: *<dgoñs gter sgrol ma'i zab tig las : phyi nañ gsañ ba'i sgrub thabs>* „...: Evokationsritual (der *sGrol-ma*) nach ihrem äußeren, inneren und geheimen Aspekt“

A: [2<sup>v</sup>] *om : 'phags ma sgrol ma'i žabs la 'dud : de ñid phyi ltar sgrub pa ni :*

K: [8<sup>r</sup>] *žes pa'añ rje btsun sgrol mas byin gyis brlabs pa las mchog gyur gliñ pas dgoñs pa'i gter [Z] kha rdol ba ltar bris pa'o // atiguhya /*

3. Titelvermerk: *<dgoñs gter sgrol ma'i zab tig las : legs so gsum gyi don khrid>* „...: Belehrung über den Sinn des dreimaligen (Ausrufes) „Vortrefflich!““

A: [8<sup>r</sup>] *om : 'phags ma sgrol ma'i žabs la 'dud : de [Z] yi don khrid rim pa ni :*

K: [10<sup>r</sup>] *žes pa'añ rje btsun sgrol mas byin gyis brlabs pa las mchog gyur gliñ pas dgoñs pa'i gter kha rdol ba ltar bris pa'o // atiguhya /*

Der dreimalige Ausruf „Vortrefflich!“ (*legs-so legs-so legs-so*) wird auf die Essenz (*bcud*) der drei „Fahrzeuge“ des Buddhismus, *Hinayāna*, *Mahāyāna* und *Tantrayāna*, angewandt.

4. Titelvermerk: <*dgoñs gter sgrol ma'i zab tig las : rdo rje'i luñ gi ñes pa*> „...: Die Wahrheit der *Vajra*-Worte“

A: [10<sup>r</sup>] *om* : 'phags ma sgrol ma'i žabs la 'dud : de yi man ñag sñiñ bcud 'di'i :

K: [11<sup>r</sup>] *žes pa'añ rje btsun sgrol mas byin gyis [Z] brlabs pa las mchog gyur gliñ pas dgoñs pa'i gter kha rdol ba ltar bris pa'o // atiguhya /*

Prophezeiung, wie in Zukunft die Unterweisungen dieses *gTer-ma*-Zyklus durch *mChog-gyur gliñ-pa*, *mKhyen-brtse'i dbañ-po* und *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* zum eigenen und fremden Nutzen praktiziert werden, und Belehrung, auf welche Art und Weise in einer zukünftigen schlechten Zeit mittels der *sGrol-ma* Glück für Tibet bewirkt werden kann.

5. Titelvermerk: <*dgoñs gter sgrol ma'i zab tig las : rdo rje'i sruñ ma'i mchod byañ*> „...: Aufstellung für das Opfer an die *Vajra*-Schutzgottheiten“

A: [11<sup>r</sup>] *om* : 'phags ma sgrol ma'i žabs la 'dud : de yi sruñ ma'i mchod byañ ni :

K: [12<sup>v</sup>] *dgoñs gter sgrol ma'i zab tig gi rdo rje'i sruñ ma'i mchod byañ yañ dag pa'o /*

Opferdarreichung an die Schutzgottheit *rDo-rje g.yu-sgron-ma* und ihr Gefolge verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen.

6. Titelvermerk: <*dgoñs gter sgrol ma'i zab tig las : sruñ ma'i las tshogs zab mo*> „...: Tiefgründige Verrichtungen mittels der Schutzgottheiten“

A: [12<sup>v</sup>] *om* : 'phags ma sgrol ma'i žabs la 'dud : de yi sruñ ma'i las tshogs la :

K: [17<sup>r</sup>] *dgoñs gter sgrol ma'i zab tig gi rdo rje'i sruñ ma'i las tshogs zab mo atiguhya / sarvadā maṅgalaṃ bhavatu // //*

PRAG 3376.

## 1419 (1—3)

32 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs*, chi, v: *gter mdzod mchog gliñ sgrol ma'i zab tig*. Teil Chi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sGrol-ma: Evokationsrituale (sgrub-thabs)**

1. Titelermerk (Titelseite): *<dgoñs gter sgrol ma'i zab tig las phyi sgrub rgyas bsdus rig gtad dañ bcas pa'i cho ga> tshogs gñis sñiñ po* „Aus dem (Zyklus des) *dgoñs-gter sGrol-ma'i zab-tig*: Vorschrift für die ausführliche und die kurzgefaßte Evokation (der *sGrol-ma*) in ihrem äußeren Aspekt in Verbindung mit der Ausrichtung des Bewußtseins (*rig-pa*) (auf Körper, Rede und Geist der Gottheit), Herzstück der beiden Akkumulationen“

A: [1'] *namo guru āryātārāyai // dus gsum 'dren pa sras bcas las //*

K: [9'] *ces pa 'di'añ sa skyoñ chos kyi rgyal po sde dge sras gcuñ yum sras kyi sguñ bskul nan bskyar phebs pa'i bžed skoñ slad du / gcig brgyud snod kyi mchog tu dbugs dbyuñ thob pa / 'chi [10'] med bstan gñis gliñ pa blo gros mtha' yas pa'i sdes bla ma'i phyag bžes bžin sbyar ba dge legs 'phel //* „Hierzu haben der Herrscher und *Dharma-König*, der jüngere Prinz von *sDe-dge*, dessen Frau und ihre Söhne\* wiederholt nachdrücklich die Aufforderung erteilt. Um den Wunsch zu erfüllen, hat ... (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis gliñ-pa blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es der Praxis seines geistlichen Lehrers gemäß zusammengestellt ...“

\* Zur damaligen Herrscherfamilie von *sDe-dge* vgl. SCHUH 6, S. LIV.

2. Titelermerk: *<dgoñs gter sgrol ma'i zab tig las nañ sgrub dbañ bskur gyi cho ga dañ bcas pa> don gñis sñiñ po* „...: Evokation (der *sGrol-ma*) in ihrem inneren Aspekt in Verbindung mit der Vorschrift zur Weiheübertragung, Herzstück der beiden Wahrheiten“

A: [10'] *namo gurubhāṭṭārakāyai / mkha' khyab žiñ du mtshan gcig gis //*

K: [21'] *ces pa 'di ñid sde bži dge ba bcu ldan gyi rgyal khab kyi lugs zuñ gñer 'dzin bkra šis don kun grub pa'i sguñ bskul ñor / padma gar [Z] dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes gter gžuñ sor bžag kun mkhyen bla ma'i phyag bžes kyi brgyan te bris pa dge legs 'phel /* „Angesichts der Aufforderung durch

*bKra-šis don kun grub-pa*, der sich um die beiden Verhaltensweisen (die religiöse und die weltliche) in dem Königreich, das die vier Errungenschaften und die zehn Tugenden besitzt (d.i. *sDe-dge*), kümmert, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses geschrieben, indem er das *gTer-ma*-Grundwerk unverändert niederlegte und es mit der Praxis seines allwissenden geistlichen Lehrers ausschmückte ...“

3. Titelvermerk: *<dgoñs gter sgröl ma'i zab tig las / gsañ sgrub byin brlabs dañ bcas pa'i phrin las> rim gñis sñiñ po* „...: Die Verrichtungen für die Evokation (der *sGrol-ma*) in ihrem geheimen Aspekt in Verbindung mit (der Bewirkung von) Segen, Herzstück der beiden Stufenfolgen“

A: [21<sup>v</sup>] *namo gurusamayātārāye / šes rab gsañ ba dgyes pa na //*

K: [32<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni / sde bži dge ba bcu ldan gyi nor 'dzin skyoñ ba luñ zin sprul pa'i chos rgyal chen po dpal ldan 'chi med rtag pa'i rdo rjes bkra šis pa'i lha rdzas bcas gsuñ bskul riñ nas gnañ ba rjes su sgrub slad / 'chi [Z] med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su rtsa ba'i gter gžuñ dañ kun mkhyen bla ma'i phyag bžes guñ bsdebs te bgyis pa dge legs 'phel // //* „Hierzu hat der ... magische große *Dharma*-König, der über die die vier Errungenschaften und die zehn Tugenden besitzende Erde (d.i. *sDe-dge*) herrscht, der glorreiche '*Chi-med rtag-pa'i rdo-rje*, seit langem in Verbindung mit (der Überreichung) einer Glücksschleife die Aufforderung erteilt. Um ihr nachzukommen, hat (*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* es in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt, indem er das *gTer-ma*-Grundwerk als Basis mit der Praxis seines allwissenden geistlichen Lehrers verband ...“

Die Texte Nr. 1419.1—3 basieren auf dem unter Nr. 1418 beschriebenen *gTer-ma*-Grundwerk.

PRAG 3376.



## 1420

48 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, chi*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab tig sgrol ma*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Erklärung der drei „Fahrzeuge“ Hinayāna, Mahāyāna und Vajrayāna

Titelvermerk (Titelseite): *<dgoñs gter sgrol ma'i zab tig las / legs so gsum gyi don khrid gsal bar bkod pa> grub gñis thig le* „Aus dem (Zyklus des) *dgoñs-gter sGrol-ma'i zab-tig*: Erklärung des (*gTer-ma*-Textes) *Legs-so gsum-gyi don-khrid*, die Essenz der zweierlei Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āryatārāyai / ño mtshar thugs bskyed dam bca'i go bgos nas //*

K: [47<sup>v</sup>] *'phags ma dños dañ rnam dbyer med pa'i sku rten bcas rje bla ma thams cad mkhyen pa rdo rje gzi brjid rtsal gyi žal sña nas bka' drin tu stsal* [48<sup>r</sup>] *te gsal byed yig cha rnam spel 'os par bkas gnañ nas riñ du 'das kyañ / zab khrid kyi rtsa ba mdo rgyud gñis 'dus tshig don šin tu sgrom che ba'i dbañ gis* [Z] *rgyas par bkrol na yig tshogs ha cañ che / šin tu bsdus kyañ phan thogs par dka' bas rim par 'gyaṅs / slad mar rañ lo don brgyad par bla ma'i bka' rjes* [Z] *su bsgrub pa'i dgos pa la bsam ste / gter gžun rtsa ba'i sa bcad tshañ tsam pa'i dbañ du byas nas rgyas bsdus 'tshams par ku sā'i rgyan po blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod* [Z] *bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por sbyar ba dge legs 'phel //* „Von seiten des allwissenden Herrn und geistlichen Lehrers *rDo-rje gzi-brjid rtsal* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) wurde ihm in Verbindung mit (der Überreichung) einer Figur, die mit der erhabenen (*sGrol-ma*) selbst vollkommen identisch ist, mit der Weisung, daß es angemessen sei, Anmerkungen zur Erklärung (des *gTer-ma*-Grundwerkes Nr. 1418.3) zu verfassen, (die Aufforderung) erteilt, indem er sie ihm als Gunsterweis gewährte. Zwar verstrich danach lange Zeit, aber wenn man die Grundlage der tiefgründigen Führung, die in beidem, *sūtra* und *tantra*, besteht, wegen der sehr komplizierten Wortbedeutungen ausführlich erklärt, ist die Menge der Schriftzeichen sehr groß. Sehr kurz gefaßt ist es jedoch schwierig, (mit einer solchen Erklärung) von Nutzen zu sein. Deshalb wurde es immer mehr hinausgeschoben. Indem er später, in seinem 78. Lebensjahr, an die Notwendigkeit dachte, es der Weisung des geistlichen Lehrers gemäß zu

vollenden, verfaßte ... (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es unter Berücksichtigung ungefähr aller Hauptabschnitte des *gTer-ma*-Grundwerkes in genau dem rechten Maß zwischen ausführlicher und kurzer Fassung an dem großen Meditationsort *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* ...“

PRAG 3377.

## 1421

21 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžwi*, chi, v: *gter mdzod* zur *bza'i mkha' 'gro'i sgrub skor*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje phag-mo, sGrol-ma khro-gñer-can, gSañ-ba ye-šes, Mandārava und Ye-šes mtsho-rgyal: Evokationsrituale (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <zur *bza'i thugs dam skor drug las : mkha' 'gro sgrub pa'i skor rnam*> „Aus den sechs *Zur-bza'i thugs-dam*-Zyklen: Die Abschnitte über die Evokation der *mkha'-'gro*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bla ma mkha' 'gro'i tshogs la 'dud : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis* :

K: [21<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pa phrin las 'gro 'dul rtsal gyis khams kyi gnas chen ñer lña'i nañ tshan thugs kyi yon tan gyi gnas mchog mkha' 'gro 'bum rdzoñ gi bdud rtsi phug nas spyen drañs pa'i šog [Z] ser mkha' 'gro'i brda ris las bsgyur ba'i bu dpe phyag bris dños las // a mdo 'dul 'dzin padma dri med blo gros gžan phan chos kyi snañ bas yel phug nam mkha' yañ rdzoñ gnas britan sgañ gi rten mchog 'gyur med gliñ du žal bšus [Z] pa rgyal ba'i bstan pa rin po chen phyogs kun tu dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas par gyur cig // // dge'o //* „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa phrin-las 'gro-'dul rtsal* hat (den vorliegenden Text) aus der (Höhle) *mKha'-'gro 'bum rdzoñ-gi bdud-rtsi phug*, die der ... herausragendste Pilgerort unter den fünfundzwanzig großen Pilgerorten in *Khams* ist, hervorgeholt. Von der handschriftlichen Kopie selbst, welche die Übertragung

aus der *mKha'*-*'gro*-Schrift des gelben (*gTer-ma*-)Papiers ist, hat es *A-mdo 'dul-'dzin Padma dri-med blo-gros gžan-phan chos-kyi snañ-ba* im (Tempel) *rTen-mchog 'gyur-med gliñ* von *Yel-phug nam-mkha' yañ-rdzoñ gNas-brtan sgañ* abgeschrieben ...“

Inhaltsübersicht:

- a) [1<sup>v</sup>, 4] Evokation der *rDo-rje phag-mo* (ausführliche Darstellung, die insbesondere die allen Evokationsritualen gemeinsamen Bestandteile erklärt).
- b) [12<sup>r</sup>, 6] Evokation der *sGrol-ma khro-gñer-can*.
- c) [13<sup>v</sup>, 5] Evokation der *gSañ-ba ye-šes*.
- d) [14<sup>r</sup>, 5] Evokation der *Mandārava*.
- e) [15<sup>v</sup>, 2] Evokation der *Ye-šes mtsho-rgyal*.
- f) [16<sup>v</sup>, 2] Besondere Unterweisung zur Schülerweihe (*dbañ-bskur*).
- g) [18<sup>v</sup>, 6] Erläuterung zur Meditation der Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs-rim sgom-pa'i thabs*).

PRAG 3379.

## 1422

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chiñs, chi*, v: *gter mdzod mchog gliñ zur gza'i mkha' 'gro*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo, sGrol-ma khro-gñer-can, gSañ-ba ye-šes, Mandārava und Ye-šes mtsho-rgyal: Schülerweihe (dbañ-gi cho-ga)**

Titelvermerk (Titelseite): <*zur bza'i thugs dam skor drug las / mkha' 'gro sgrub thabs lña'i spyi dbañ mtshams sbyor gyis brgyan pa*> *bde chen ye šes 'khyil pa* „Aus den sechs *Zur-bza'i thugs-dam*-Zyklen: Mit verbindenden Formulierungen ausgeschmückte allgemeine Weihe für die fünf Evokationsrituale der *mkha'-'gro*, Zusammenströmen großer Glückseligkeit und absoluter Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānadākinīyai / chos kun 'byuñ gnas rnam thar gsum ldan dbyiñs /*

K: [11<sup>r</sup>] *ces pa'añ sprul pa'i gter chen ñid kyis bka'i rjes gnañ yañ yañ stsal ciñ / sras yum zuñ gis ched bskul mdzad pa ltar 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho [Z] brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel /* „Hierzu gewährte der große inkarnierte Schatzfinder wiederholt die Erlaubnis und forderten sein Sohn und seine Frau eigens auf. Dementsprechend hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* es in dem großen (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* von *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

PRAG 3378.

## 1423

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, chi, v: gter mdzod mchog gliñ gsañ ye.* Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gSañ-ba ye-šes: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *<gžan yañ gdams pa sna tshogs las : zab mo mkha' 'gro'i sgrub thabs>* „Des weiteren aus (einer Sammlung) verschiedener (Einzel)unterweisungen: Tiefgründiges Evokationsritual der *mkha'-'gro*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *chos kyi dbyiñs las kun bzañ mo :*

K: [10<sup>r</sup>] *gter chen mchog gyur bde chen žig [Z] po gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod kyi chos sgrom chen po nas spyang drañs pa'i rin po che'i šog ser las phrin las 'gro 'dul dbañ gi gnas dañ 'brel ba zla gam dbañ chen phug tu gtan la phab pa'i yi [Z] ge pa ni padma gar dbañ bde ba'i rdo rjes bgyis pa dge legs 'phel //* „Von dem kostbaren gelben Papier, das der große Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen žig-po gliñ-pa* aus einer großen Lederschachtel mit religiösen Unterweisungen in *Yel-phug nam-mkha'i mdzod* hervorgeholt hatte, wurde (dieser Text) in der (Höhle) *Zla-gam dbañ-chen phug*, die mit dem ...

heiligen Ort (*Ri-bo dbaṅ-žu*) verbunden ist, (in tibetischer Schrift) fixiert. Als Schreiber fungierte (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ bde-ba'i rdo-rje ...*“

PRAG 3382.

1424 (1—2)

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsaṅ ye, chi*, v: *gter mdzod mchog gliṅ gsaṅ ye'i las tshogs*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSaṅ-ba ye-šes: Evokationsritual (sgrub-pa), Schülerweihe (dbaṅ-bskur), Feueropfer (me-mchod), Reinigung von Befleckung (grib-sel), Ritual zur Abwehr des bevorstehenden Todes (sum-zlog)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gdams zab be bum gyi dmar byaṅ mkha' 'gro gsaṅ ba ye šes kyi phrin las*> 'dod pa kun 'grub „Aufstellung zur direkten Führung in die Sammlung tiefgründiger Belehrungen, Verrichtungen mittels der *mkha'-'gro gSaṅ-ba ye-šes*, Erfüllung aller Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] *snaṅ sems dbaṅ sdud bde chen gyi //*

K: [15<sup>r</sup>] *ces pa'aṅ raṅ gžan la ṅe bar mkho ba'i cha rkyen tu 'chi med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pa rtsal gyis gter gžuṅ las khol phyuṅ du bklaḡs chog tu bsdebs pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) 'Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa rtsal als für sich selbst und andere benötigtes Rüstzeug aus dem *gTer-ma*-Grundwerk gesondert als (sofort) lesbare Vorschrift zusammengestellt ...“

Der Text umfaßt die Evokation der *mkha'-'gro-ma gSaṅ-ba ye-šes (bskyed-rim)* [1<sup>v</sup>, 2], Schülerweihe (*dbaṅ-bskur*) [5<sup>v</sup>, 1], Feueropfer (*me-mchod*) [8<sup>v</sup>, 2], Reinigung von Befleckungen mittels der *mkha'-'gro-ma (grib-sel)* [11<sup>r</sup>, 5] und rituelle Verrichtungen zur Abwehr des Zusammentreffens mit den *mkha'-'gro-ma*, welche den Sterbenden in ihr *mKha'-'gro-ma*-Land abholen wollen (*sun-zlog*) [13<sup>r</sup>, 5].

2. Titelvermerk: <*mchog gliñ mkha' 'gro gsañ ba ye šes kyi sun zlog la sbyar rgyu'i kha skoñ dmigs bsal*> „Besondere Ergänzung, die dem *Sun-zlog*(–Ritual) mittels der *mkha'-'gro gSañ-ba ye-šes* des *mChog-gyur gliñ-pa* hinzuzufügen ist“

A: [15<sup>v</sup>] *ye šes mkha' 'gro la /*

K: [15<sup>v</sup>] *žes pa'an ñer mkho'i ched du dpal karma pa bco lia pas spel ba dge //*  
„Weil dieses benötigt wird, hat es der fünfzehnte *Karma-pa* verfaßt ...“

Ergänzung zu dem in Nr. 1424.1 (13<sup>f</sup>, 5) beschriebenen Ritual zur Abwehr des bevorstehenden Todes.

PRAG 3381.

## 1425

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, chi, v: gter mdzod gcod yul stan thog gcig ma*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Weiheübertragung (*dbañ-bskur*) zum *gCod-yul*-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): <*gcod yul gyi dbañ chog*> *'khar { 'khor } 'das gži gral { grol }* „Vorschrift für die Weihe zum *gCod-yul*(–Ritual, Freiwerdung von der Grundlage des *samsāra* und des *nirvāṇa*“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti/ 'khor 'das chos kun ka dag gži dbyiñs su //*

K: [7<sup>v</sup>] *zab mo gcod yul gyi dbañ bskur lag len sñiñ por dril ba 'di ni mchog sprul kun bzañ padma legs grub kyi gsuñ gis riñ mo nas bskul žiñ ñe bar gser bzañ bya btañ rnal 'byor gyi dbañ phyug 'gyur med [Z] kloñ grol gyis gsol ba btab pa'i ñor 'gyur med rdo rjes spel ba'o // //* „Diese auf das Wesentliche zusammengefaßte Praxis der Weiheübertragung für das tiefgründige *gCod-yul*(–Ritual) hat angesichts der seit langem durch die Worte des *mchog-sprul Kun-bzañ padma legs-grub* (vorgebrachten) Aufforderung und der neulich von seiten des *gSer-bzañ bya-btañ rnal-'byor-gyi dbañ-phyug 'Gyur-med kloñ-grol* (geäußerten) Bitte *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) verfaßt.“

## 1426

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *man niag*, chi, v: *gter mdzod gcod yul stan thog gcig ma*. Teil Chi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Meditationsritual der gCod-Schule**

Titelvermerk (Titelseite): *<gcod yul stan thag {thog} gcig ma'i man niag> 'khor 'das rañ grol* „Besondere Unterweisung zum Zustand des Abschneidens während einer einzigen Meditationsperiode, Selbstbefreiung von *samsāra* und des *nirvāṇa*“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // gzuñ 'dzin khri ba dbyiñs su gcod pa las //*

K: [10<sup>v</sup>] *gcod yul stan thog gcig ma'i man niag 'khor 'das rañ grol žes bya ba [Z] 'di ni / rnam dpyod mchog gi mthgu ldan ye šes rgya mtsho dañ 'jam dbyañs rgya mtsho gñis kyis gsuñ ñor sñom las pa 'gyur med rdo rjes dam pa'i gsuñ rgyun bžin du bkod pa'o // // sarvamaṅgalam /* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat angesichts der (auffordernden) Worte des ... *Ye-šes rgya-mtsho* und des *'Jam-dbyañs rgya-mtsho* der nachlässige *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) nach der mündlichen Überlieferung der Heiligen verfaßt ...“

PRAG 3380.

## 1427

4 Blatt (Blatt 4 fehlt), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gdams khrid*, chi, v: *gter mdzod gcod yul stan thog gcig ma*. Teil Chi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kurzgefaßtes Meditationsritual der gCod-Schule**

Titelvermerk (Titelseite): *<gcod yul stan thog gcig ma'i gdams pa> dpa' bo'i gad rgyañs* „Belehrung zum Zustand des Abtrennens während einer einzigen Meditationsperiode, ausgedehntes Gelächter der Helden“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve // ba spu gcig dge dños kyis sañs rgyas kun //*

K (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [4<sup>v</sup>] *ces bdag gi bla mas gsuñs so // //*  
„So hat es mein geistlicher Lehrer verkündet.“

Laut MKHA'-KHYAB [73'] wurde der Text von *gTer-bdag gliñ-pa* verfaßt.

## 1428

24 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, chi*, v: *gter mdzod gcod yul stan thog gcig ma*. Teil *Chi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Einführungsschrift (khrid-yig) zur gCod-yul-Meditationspraxis**

Titelvermerk (Titelseite): *<gcod yul gyi khrid yig> zab don sñiñ por dril ba*  
„Einführungsschrift (zur meditativen Realisierung) des Zustandes des Abtrennens, auf das Wesentliche zusammengefaßte tiefgrünige Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / 'gran zla kun bral rin po che //*

K: [23<sup>v</sup>] *žes pa 'di'añ rje btsun chos kyi rgyal po dpal ldan bla* [24<sup>r</sup>] *ma mchog gis skal ldan 'dus pa'i tshogs la nes don sñiñ po'i chos 'khor rgyun mi 'chad du bskor ba'i khrid gñer pa dge sloñ sgrub chen blo ldan lhun grub dañ / chab mdo dge sloñ spoñ ba pa nag* [Z] *dbañ blo bzañ gñis kyis bskul nor smyos kyi dge sloñ rmoñs pa dharmasñis o rgyan smin grol gliñ gi chos grar spel ba dge legs su gyur cig //* „Was dieses betrifft, so hat *Dharmaśñi*, der einfältige *dge-sloñ* (aus dem Geschlecht) der *sMyos*, angesichts der Aufforderung des *gñer-pa dge-sloñ sgrub-chen Blo-ldan lhun-grub* und des *Chab-mdo dge-sloñ spoñ-ba-pa Nag-dbañ blo-bzañ* die Führung des *rje-btsun chos-kyi rgyal-po* (*gTer-bdag gliñ-pa*) ... im Kloster *O-rgyan smin-grol gliñ* (schriftlich) abgefaßt ...“

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 4] (*sñon-'gro*) Vorbereitende Ritualhandlungen.

1.1. [1<sup>v</sup>, 5] (*theg-pa chen-po'i sgor 'jug-pa*) Hinwendung zum *Mahāyāna* (als allgemeine Voraussetzung für jegliche Art ritueller Verrichtung): Zufluchtnahme (*skyabs-su 'gro-ba*) und Entschluß zur Erlangung der Erleuchtung (*sems-bskyed*).



1.2. [3<sup>r</sup>, 4] (*tshogs bsags-pa*) Akkumulation von Ansammlungen (Ansammlungsoffer).

1.3. [3<sup>v</sup>, 6] (*yum chen-mo'i sgom-bzlas*) Selbstevokation als *yum chen-mo*, imaginärer Empfang der Weihe (*dbañ*) durch die am Himmel visualisierten fünf *tathāgatas*, Vorstellung aller Erscheinungen, Geräusche und Bewegungen als Gottheiten, *mantras* und als „Spiegel der *dharmatā*“ und - verbunden mit einer *Dhāraṇī*-Rezitation - imaginäre Auflösung aller Erscheinungen in der Keimsilbe *a* an der Herzstelle der *yum*, Auflösung der Keimsilbe und vorstellungsfreie Meditation, Verdienstaufopferung (*bsño-ba*).

1.4. [4<sup>r</sup>, 6] (*byin-rlabs gnad-'bebs chen-po*) Opferdarreichung an die nicht von dem eigenen geistlichen Hauptlehrer verschiedene *yum chen-mo* und an die übrigen Gottheiten ihres *maṇḍala* und Preisung (*bstod-pa*) verbunden mit einem ausführlichen Bittgebet um Segen für die erfolgreiche *gCod-yul*-Meditation; abschließende Zusammenfassung aller Gottheiten in der *yum chen-mo*, Visualisierung der *yum chen-mo* auf der eigenen Scheitelspitze, Auflösung der *yum chen-mo* in Licht und Absorbierung des Lichts in den eigenen Körper, wodurch Körper, Rede und Geist identisch werden mit Körper, Rede und Geist des geistlichen Lehrers; abschließende Verdienstaufopferung (*bsño-ba*).

2. [7<sup>r</sup>, 5] (*dños-gži*) Hauptteil.

2.1. [7<sup>r</sup>, 5] (*yum-don ño sprod-pa*) Bekanntmachung mit der absoluten Wahrheit (*don dam-pa*) als der Wahrheit der *yum chen-mo*:

Ausgehend von der Erkenntnis, daß wir die Erfahrung mannigfachen Glücks und Leids im *samsāra* nur aufgrund der Täuschungen (*'khrul-pa*) des Geistes (*sems*) annehmen, ergibt sich für den Freiwerdung suchenden *yogin* die Notwendigkeit, den Geist aufzuspüren. Doch wohin der *yogin* auch schaut, er findet nichts, was er festhalten könnte. Er entlarvt alle Erscheinungen als bloße Täuschungen des Geistes; der Geist als solcher (*sems-ñid*) jedoch ist leer und ohne jede Vorstellung (*dmigs-pa*). Verharrt der *yogin* daher sowohl während der Meditation als auch in den Meditationspausen, ohne mit dem Intellekt (*blo*) irgendwelchen gedanklichen Reflexionen (*rnam-rtog*) nachzuhängen, so erfährt er alle aufsteigenden Erscheinungen (*snañ-ba*) als leer. Die so erlebte Koinzidenz von Erscheinung und Leerheit (*snañ-stoñ zuñ-'jug*) aber ist nichts anderes als das, was als das ursprüngliche Bewußtsein (*rig-pa*) bezeichnet wird.

2.2. [11<sup>f</sup>, 3] (*bdud-bži dbyiṅs-su gcod-pa*) Abtrennen (*gcod*) der vier Arten von „Dämonen“ (*thogs-bcas-kyi bdud*, *thogs-med-kyi bdud*, *dga'-brod-kyi bdud*, *sñems-byed-kyi bdud*) durch Verharren im Zustand des Nicht-Anhaftens (*'dzin-med-kyi nañ*): Die „Dämonen“ sind letztlich nichts anderes als durch bestimmte Reflexionen (*rnam-rtog*) hervorgerufene Neigungen (*žen-'dzin*), Gefühle von Hoffnung und Furcht (*re-dogs*) oder der an Objekt-Subjekt-Relationen gebundene Intellekt (*gzun-'dzin-gyi blo*).

3. [12<sup>f</sup>, 2] (*rjes-kyi khrid*) Abschließende Führung.

3.1. [12<sup>f</sup>, 5] (*gañ-du gañ-gi tshe 'gro-lugs*) Angaben über Ort und Zeit der Praktizierung und Aufzählung von vier *Yoga*-Gangarten, in denen sich der *gcod* praktizierende *yogin* bewegen soll (*dpa'-bo stobs-'gros*, *mkha'-'gro-ma'i gar-'gros*, *sbrul-nag-gi 'khyil-'gros*, *rnal-'byor-ba'i ldiñ-'gros*).

3.2. [13<sup>v</sup>, 2] (*phyin-nas ji-ltar ṅams-su blañ-ba'i thabs*) Ausführliche Hinweise zur Art und Weise der nun durchzuführenden eigentlichen Praktizierung.

3.3. [19<sup>f</sup>, 6] (*mjug tshar-tshad mtha'-gtad dañ bcas-pa*) Abschließende Angaben zur Dauer der Praktizierung, zu den Anzeichen erfolgreicher Praktizierung, zur Zurückweisung der *lha* und *'dre*, der Konstituenten der menschlichen Person (*phuñ-po*) und der fälschlichen Annahme eines Ich (*bdag-'dzin*) und zur Hervorbringung von Gewinn (*bogs*) aus der Praktizierung.

PRAG 3383.

### 1.2.1.2.4. Die Schutzgottheiten der Religion (phrin-las sgrub-pa'i bka'-sdod rgyal-ba'i bstan-sruñ rdo-rje'i chos skyoñ-ba'i skor)

#### 1.2.1.2.4.1. Mahākāla (mGon-po) (bstan-sruñ kun-gyi gtso-bo ye-šes dañ las-kyi mgon-po'i skor)

1429

23 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ji*, v: *gter mdzod rgyud mgon legs ldan smin lugs*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### dPal-mogon Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal mgon legs ldan tshogs kyi bdag po'i sgrub thabs*> *las bži rnam rol* „Ritual zur Evokation des *dPal-mogon Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po*, vollkommenes Spiel der viererlei Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *dpal sgrol byed thugs rje'i bdag po la phyag 'tshal lo* //

K: [23<sup>r</sup>] *dpal mgon legs ldan tshogs kyi bdag po'i sgrub thabs phrin las kyi cho ga las bži rnam rol žes bya ba / gañ las ston pa rtsa ba'i rgyud luñ dañ khyad par gyi sgos rgyud man ñag gi gžuñ rnam la brten ciñ / bde gšegs [Z] zur chuñ gis mdzad pa'i cho ga'i khrigs la gži byas nas byin rlabs kyi tshan kha mi ñams pa'i phyir yig rñiñ khuñs ma kho na khrigs bsdebs bklags chog gi tshul du rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes o rgyan smin grol gliñ gi chos grvar sbyar ba'o // // „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so hielt er sich an die Grundwerke, (und zwar an) das Wurzel-Tantra, in dem (dieses) gelehrt wird, und an die (entsprechende) Worttradition sowie an das besondere tantra als der besonderen Unterweisung. Zur Grundlage nahm er das von *bDe-gšegs zur-chuñ* verfaßte Ritualarrangement. Damit die Kraft des Segens nicht verlorenggeht, stellte er ausschließlich ursprüngliche, alte Schriften zusammen. (Auf diese Weise) verfaßte *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (d.i. *gTer-bdag gliñ-pa*) es in dem Kloster *O-rgyan smin-grol gliñ* in der Art einer (sofort) lesbaren Vorschrift.“*

Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>f</sup>, 1] (*yo-byad-kyi bca'-gži bya-tshul*) Aufstellen und Präparieren der zur Durchführung des Rituals benötigten Utensilien.
2. [2<sup>v</sup>, 4] (*cho-ga'i rim-pa dños*) Das eigentliche Ritual.
  - 2.1. [2<sup>v</sup>, 4] (*bdag-gi rnal-'byor*) Selbstevokation als Gottheit.
  - 2.2. [2<sup>v</sup>, 5] (*mchod-rdzas-rnams byin-gyis brlabs-pa*) Wandlung der Opfergegenstände.
  - 2.3. [3<sup>v</sup>, 1] (*bla-ma yi-dam-gyi gtor-'bul*) Darreichung von *gtor-ma* an alle Gottheiten der zehn Himmelsrichtungen.
  - 2.4. [4<sup>f</sup>, 2] (*mdun-bskyed gsal-'debs-ma*) Evokation des *dpal Ye-šes-kyi mgon-po Legs-ldan nag-po chen-po* in der Gestalt des *rDo-rje srin-po* umgeben von Gottheiten seines *maṇḍalas* vor den Augen des *yogin*.
  - 2.5. [7<sup>v</sup>, 2] (*spyān 'dren-pa*) Einladung der Gottheiten.
  - 2.6. [8<sup>f</sup>, 4] (*bžugs-su gsol-ba*) Bitte an die Gottheiten, im *maṇḍala* Platz zu nehmen.
  - 2.7. [8<sup>v</sup>, 3] (*dam la bžag-pa*) Ermahnung der Gottheiten zur Einhaltung der von ihnen geleisteten Eide, so daß sie die Weisungen der geistlichen Lehrer nicht übertreten und die Lehre des Buddha beschützen.
  - 2.8. [9<sup>v</sup>, 5] (*phyag 'tshal-ba*) Prostration vor den Gottheiten.
  - 2.9. [9<sup>v</sup>, 5] (*mchod-pa 'bul-ba*) Opferdarreichung.
  - 2.10. [12<sup>v</sup>, 3] (*bstod-pa bya-ba*) Preisung der Gottheiten.
  - 2.11. [16<sup>f</sup>, 5] (*bzlas-pa bya-ba*) *Mantra*-Rezitation.
  - 2.12. [17<sup>f</sup>m 2] (*tshogs-kyi mchod-pa*) Ansammlungsopfer.
  - 2.13. [20<sup>v</sup>, 1] (*drag-po'i las*) Aufforderung an die Gottheiten zur Ausführung der „harten Verrichtungen“ gegen *dgra* und *bgegs*.
  - 2.14. [22<sup>f</sup>, 2] (*gtor-ma stob-pa*) *gTor-ma*-Darreichung an *Legs-ldan nag-po* und sein Gefolge verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung der ihnen aufgetragenen Verrichtungen.
  - 2.15. [22<sup>v</sup>, 1] (*mchod-ciñ gsol-ba*) Bittopfer.
  - 2.16. [22<sup>v</sup>, 6] (*nonis-bšags*) Bekenntnis von Verfehlungen.
  - 2.17. [23<sup>f</sup>, 1] (*rjes-bsdu*) Abschluß des Rituals: Entlassung der *ye-šes-pa* und Absorbierung der *dam-tshig-pa* durch den *yogin*, Verdienstaufopferung, Wunschgebet und Glücksworte.

PRAG 3384.

1430

8 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin bsdus, ji*, v: *gter mdzod legs ldan smin lugs*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**dPal-mogon Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal mgon legs ldan tshogs kyi bdag po'i sgrub thabs*> *las bži'i sñe ma* „Ritual zur Evokation des *dPal-mogon Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po*, Ähre aus den viererlei Verrichtungen“

A: [1'] ... (Titelwiederholung) *bla ma la phyag 'tshal lo / heruka dpal thugs rjes khros pa'i sku //*

K: [8'] *dpal mgon legs ldan tshogs kyi bdag po'i las byañ rgyas pa las slar [Z] yañ sñiñ po khyer bder dril ba las bži'i sñe ma žes bya ba rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes bkod pa'i yi ge pa ni dpal 'bar ro // //* „Die „Ähre aus den vier Verrichtungen“ genannte (Vorschrift), die wiederum als leicht ausführbares Herzstück aus der ausführlichen Aufstellung von Verrichtungen für *dPal-mogon Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po* extrahiert wurde, hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (d.i. *gTer-bdag gliñ-pa*) verfaßt. Der Schreiber war *dPal-'bar*.“

PRAG 3385.

1431

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, ji*, v: *gter mdzod rgyud mgon legs ldan*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) zur Ausführung harter Verrichtungen**

Ohne Titel

A: [1'] *de nas drag po'i rjes gnañ ni /*

E: [1'] *vajratīgaṇakhatga abhiṣiñca hūm /*

1432

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, ji, v: gter mdzod zab bdun ma hā kā la*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Mahākāla: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *< thugs dam zab pa skor bdun gyi bka' sruñ mahākāla'i sgrub thabs >* Ritual zur Evokation des *Mahākāla*, der der Beschützer der Worte der sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen ist“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal heruka la phyag 'tshal lo : mahākāla sgrub par 'dod pas :*

K: [6<sup>v</sup>] *o rgyan mchog gyur gliñ pa'i gter-ma'o // „Ein gter-ma des O-rgyan mchog-gyur gliñ-pa.“*

PRAG 3386.

1433 (1—5)

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžwi, ji, v: gter mdzod zab bdun bka' sruñ legs ldan*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po: rituelle Verrichtungen (phrin-las), Preisung (bstod-pa), Beichte (bšags-pa), Ansammlungsopfer (tshogs-mchod)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *< thugs dam zab pa skor bdun gyi : bka' sruñ mgon po'i phrin las >* Verrichtungen für *mGon-po*, den Beschützer der Worte der sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen“

A: [1<sup>v</sup>] *om : bla ma heruka la phyag 'tshal lo : bka' sruñ kun gyi mthar thug pa :*

E: [5<sup>r</sup>] *bsño ba smon lam bkra šis bya : samaya rgya rgya rgya :*

2. Titelvermerk: <*thugs dam zab pa skor bdun gyi bka' sruñ legs ldan gyi rtags bstod*> „Preisung der charakteristischen Merkmale des (*mGon-po*) *Legs-ldan*, des Beschützers der Worte der sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen“

A: [5<sup>r</sup>] *hūṃ* : *chos kyi dbyiñs las khro bo'i skur ston pa* :

E: [7<sup>v</sup>] *ces bstod pas lha rnams mñes šin phrin las thogs med du sgrub par 'gyur ro* : *samaya* : *rgya rgya rgya* :

3. Titelvermerk: <*thugs dam zab pa skor bdun gyi bka' sruñ mgon po'i skoñ bšags*> „Zufriedenstellung des *mGon-po*, des Beschützers der Worte der sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen, (verbunden) mit einer Beichte“

A: [8<sup>r</sup>] *om* : *dpal heruka la phyag 'tshal lo* : *ye šes mgon po'i thugs dan 'gal ba bšags pa ni* :

E: [11<sup>r</sup>] *ces skoñ ba la* [Z] *'bad par bya'o* : *samaya* : *rgya rgya rgya* :

4. Titelvermerk: <*thugs dam zab pa skor bdun gyi bka' sruñ legs ldan nag po'i tshogs mchod*> „Ansammlungsopfer für (*mGon-po*) *Legs-ldan nag-po*, den Beschützer der Worte der sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen“

A: [11<sup>r</sup>] *om* : *dpal heruka la phyag 'tshal lo* : [Z] *žin nam gcan gzan gyi pags pa'i steñ du tshog la* :

E: [12<sup>r</sup>] *lhag ma rnams phyi rol du bskyal lo* : *samaya* : *rgya rgya rgya* :

5. Titelvermerk: <*thugs dam zab pa skor bdun gyi bka' sruñ legs ldan nag po'i phrin las bcol ba'i rim pa*> „Folge der Auferlegung der von (*mGon-po*) *Legs-ldan nag-po*, dem Beschützer der Worte der sieben *Thugs-dam zab-pa*-Zyklen, (auszuführenden) Verrichtungen“

A: [12<sup>r</sup>] *om* : *heruka la phyag 'tshal lo* : *mgon po 'khor bcas thugs dam bskul ba ni* :

E: [20<sup>v</sup>] *de ltar las bcol pas phrin las thams cad mi 'grub mi* [Z] *srid do* : *samaya rgya rgya rgya* :

K (auf alle Texte bezogen): [20<sup>v</sup>] *o rgyan mchog gyur gliñ pa'i gter-ma'o* // „Ein *gter-ma* des *O-rgyan mchog-gyur gliñ-pa*.“

PRAG 3387.

**1434**

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, ji, v: *gter mdzod zab bdun legs ldan*. Teil Ji der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po (mGon-po): Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun bka' sruñ legs ldan tshogs kyi bdag po'i dbañ chog*> *no mtshar gsañ ba rab 'byed* „Vorschrift für die Weihe (zum *mandala*) des *Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po*, des Beschützers der Worte der sieben (*Thugs-dam*) *zab-pa(-Zyklen)*, vollkommene Offenlegung des geheimen Wunders“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurugaṇapataye / dkyil 'khor dbañ phyug heruka //*

K: [14<sup>r</sup>] *ces sprul pa'i gter ston chen pos rjes su gnañ ba dañ //*  
*rnam [Z] gsal bltas chog rañ 'dra'i blo dman la phan pa'i bsam pas padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bgyis pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat der große inkarnierte Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) gewährt. Als vollkommen klare, (unmittelbar) lesbare Vorschrift hat es (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in der großen Meditationsstätte der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* in der Absicht verfaßt, solchen mit geringem Verstand ähnlich ihm selbst zu nutzen ...“

PRAG 3388.

**1435**

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžurñ*, ji, v: *gter mdzod zab bdun bka' sruñ žal sbyor*. Teil Ji der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Las-mgon: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)**



Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun bka' sruñ las mgon gyi sgrub thabs*> „Ritual zur Evokation des *Las-mgon*, des Beschützers der Worte der sieben (*Thugs-dam*) *zab-pa*(–Zyklen)“

A: [1<sup>v</sup>] *heruka la phyag 'tshal lo : dam tshig ldan pa'i rnal 'byor pas :*

K: [6<sup>v</sup>] *o rgyan mchog gyur gliñ pa'i zab gter gyi gsañ ba yañ dag pa'o // dge'o //* „(Dies ist) das wahre Geheimnis aus dem tiefgründigen *gter-ma* des *O-rgyan mchog-gyur gliñ-pa* ...“

PRAG 3389.

## 1436

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ji*, v: *gter mdzod zab bdun ma mgon žal sbyor*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ma-mgon lcam-dral: Schülerweihe (*dbañ-chog*)

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal ldan sras mchog ma mgon lcam dral gyi smin byed cho ga*> *mthu dbañ drag rtsal rab 'byed* „Vorschrift für die Weihe (zum *mandala*) der Glücksglanz habenden *sras-mchog Ma-mgon*, Bruder und Schwester, vollkommene Offenlegung der Macht und der Fähigkeit (zur Ausübung) harter Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *rtag par ži las ma g.yos kyañ //*

K: [8<sup>r</sup>] *ces byin rlabs thun moñ dañ thun moñ ma yin pa bka' brgyud rgyal ba yab sras dañ [Z] sprul pa'i gter chen ñid las nos te / gžan phan gyi lag len gsal byed du padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Nachdem er dieses ... von dem *bKa'-brgyud rgyal-ba*, Vater und Sohn, sowie von dem großen inkarnierten Schatzfinder (*mChog-gyur gliñ-pa*) selbst empfangen hatte, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in dem großen (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* in *rDzoñ-šod* als Praxiserläuterung, die für andere nützlich ist, zusammengestellt ...“

PRAG 3407.

1437

3 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rdogs rim, ji*, v: *gter mdzod ñaṅ gter phyag bži*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ye-šes mgon-po (vierarmiger Mahākāla): Kurzgefaßte Einführung (khrid) in die Kultpraxis**

Titelvermerk (Titelseite): <*ye šes mgon po'i gsaṅ khrid nag po khros pa'i rgyud las padmas bsduṣ pa*> „Von *Padma* ('*byuṅ-gnas*) aus dem *tantra* über den zornigen schwarzen (*Mahākāla*) zusammengefaßte geheime Führung (in den Kult) des *Ye-šes mgon-po*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *bka' rgya yod do* :

A: [1<sup>v</sup>] *khrag 'thuṅ dpal gyi sku la phyag 'tshal lo : dbaṅ thob dam ldan rnal 'byor sgrub pa pos* :

K: [3<sup>v</sup>] *padma bdag gis yi ger bris nas bskyed* [Z] *rdzogs kyi yaṅ themṣ su bžag pa'o : / ithi khatham* : „Ich, *Padma* ('*byuṅ-gnas*), habe es niedergeschrieben. Ich habe es als Auflistung (zu den Stufenfolgen) der Erzeugung und der Vollendung niedergelegt ...“

Ein *gter-ma* des *Ñaṅ-ral Ñi-ma 'od-zer*.

PRAG 3391.

1438

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, ji*, v: *gter mdzod mgon po ye šes pa*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po Goṅ-gnon ye-šes-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk: <*mgon po goñ gnon ye šes pa'i sgrub thabs*> *sñiñ po'i bcud thigs* „Ritual zur Evokation des *mGon-po Goñ-gnon ye-šes-pa*, Tropfen des Herzsaftes“

A: [1<sup>v</sup>] *namo śrīmahākālāya // mthu chen rdo rje nag po che //*

K: [2<sup>r</sup>] *nes dad ldan ñag dbaṅ dar rgyas [Z] kyis bskul ñor gter gžuñ rtsa ba'i dgoṅs pa man ñag gis brgyan te 'gyur med rdo rjes smras pa'i yi ge pa ni rnam grol lo // //* „Dieses hat 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) formuliert, indem er den grundlegenden Gedankengehalt des *gTer-ma*-Grundwerkes durch die besondere Unterweisung ergänzte. Der Schreiber war *rNam-rol*.“

## 1439

21 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mdos chog, ji, v: gter mdzod phyag bži pa ñaṅ*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ye-šes mgon-po (vierarmiger Mahākāla): Fadenkreuz-Ritual (*mdos-chog*)

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal ye šes kyi mgon po phyag bži pa'i mdos chog*> *khams gsum zil gnon* „*mDos*-Ritus für den vierarmigen glorreichen *Ye-šes-kyi mgon-po*, Unterwerfung der drei Bereiche“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / ...* (Titelwiederholung) *bla ma dpal heruka la phyag 'tshal lo //*

K: [21<sup>v</sup>] *dpal ye šes kyi mgon po phyag bži pa'i mdos chog khams gsum [Z] zil gnon žes bya ba 'di ni raṅ gžan maṅ po la phan pa chen po 'byuñ bar šes nas śākya'i dge bsñen rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes ñes par brjod pa'i yi ge pa ni byaṅ chub dbaṅ rgyal lo // //* „Indem er erkannte, daß es für ihn selbst und für viele andere von großem Nutzen werden würde, hat der ... 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) dieses ... (Titelwiederholung) endgültig formuliert. Der Schreiber war *Byaṅ-chub dbaṅ-rgyal*.“

Ritus zum Kult des *Ye-šes mgon-po* nach dem *gter-ma* des *Ñaṅ-ral Ņi-ma 'od-zer*.

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 4] (*yo-byad bca'-tshul*) Zusammentragen und Präparieren der zur Durchführung des Rituals benötigten Utensilien: Opfergegenstände, *gtor-ma*, Fadenkreuz (*mdos*), Gegenstände zur Zufriedenstellung der Gottheiten und Gegenstände, z.B. Messer und Hammer, zur Ausführung der „harten Verrichtungen“.
2. [4<sup>v</sup>, 2] (*mdos-kyi cho-ga dños*) Durchführung des eigentlichen *mDos*-Ritus.
  - 2.1. [4<sup>v</sup>, 3] (*bdag-gi rnal-'byor*) Selbstevokation als Gottheit.
  - 2.2. [4<sup>v</sup>, 4] (*mdun-bskyed sgrub-mchod*) Evokation der Gottheit inmitten ihres *mandalas* vor den Augen des *yogin* und Opferdarreichung.
  - 2.3. [4<sup>v</sup>, 4] (*mdos byin-rlabs*) Wandlung des *mdos*: imaginäre Auflösung des *mdos* in die Leerheit und imaginäre Neuschöpfung aus der Leerheit in der „reinen Sphäre“.
  - 2.4. [6<sup>r</sup>, 3] (*mgron 'gugs-pa*) Einladung der Gottheiten, als Gäste dem Ritual beizuwohnen.
  - 2.5. [6<sup>v</sup>, 5] (*bžugs-su gsol-ba*) Bitte an die Gottheiten, Platz zu nehmen.
  - 2.6. [7<sup>r</sup>, 1] (*dam-bžag*) Ermahnung der Gottheiten zur Einhaltung der von ihnen geleisteten Eide, die sie zum Schutz der Religion und zur Ausführung der ihnen aufgetragenen Verrichtungen verpflichten.
  - 2.7. [7<sup>r</sup>, 6] (*mchod-bstod*) Opferdarreichung und Preisung.
  - 2.8. [7<sup>r</sup>, 6] (*skoñ-bšags*) Wiedergutmachung von Verfehlungen und Sündenbekenntnis.
  - 2.9. [7<sup>v</sup>, 1] (*mdos dños-su gsal-ba*) Darreichung des *mdos* an *mGon-po* und sein Gefolge.
  - 2.10. [14<sup>v</sup>, 5] (*phrin-las gsol-ba*) Beauftragung der Gottheiten mit der Ausführung von Verrichtungen.
3. [14<sup>v</sup>, 6] (*mthar drag-po'i phrin-las sgrub-pa'i tshul*) Abschließende Ausführung „harter Verrichtungen“.
  - 3.1. [15<sup>r</sup>, 1] (*thugs-dam bskul-ba*) Aufforderung an die Gottheiten, die harten Verrichtungen auszuführen, beispielsweise alle Heerscharen der *bdud* zu verbrennen oder das Leben der Feinde zu vernichten.
  - 3.2. [18<sup>r</sup>, 3] (*gser-skyems gzu-dpañ*) Trankopfer verbunden mit der Anrufung der *rtsa-brgyud bla-ma*, der Drei Kostbarkeiten, *yi-dam*, *mkha'-'gro* und insbesondere des *rDo-rje nag-po che* (alias *mGon-po*), die Schändlichkeit der

*dgra* und *bgegs* zu bezeugen und die harten Verrichtungen gegen sie auszuführen.

3.3. [18<sup>v</sup>, 3] (*'gugs-gžug lha dañ dbye-ba*) Herbeizwangung der *dgra* und *bgegs* in ein Loch (*brub-khuñ*) durch die Kraft der Wahrheit und Trennung der *dgra* und *bgegs* von ihren Schutzgöttern.

3.4. [19<sup>f</sup>, 3] (*bsgral-žiñ gzir-ba*) Zerstückelung des Bildnisses (*liṅga*), in das die *dgra* und *bgegs* gebannt wurden, und Opferung der „Leichenteile“ an die Gottheiten.

3.5. [19<sup>v</sup>, 1] (*zlog-pa'i phrin-las bcol-ba*) Aufforderung an die Gottheiten, die *dgra* und *bgegs* abzuwehren.

3.6. [20<sup>f</sup>, 2] (*zor kha dbye-ba*) Öffnen der Flugbahn der *zor* und Wandlung verschiedener Gegenstände, u.a. auch des *mdos*, in *zor*.

3.7. [21<sup>f</sup>, 3] (*zor 'phañ-ba*) Schleudern der *zor* gegen die *dgra* und *bgegs*.

3.8. [21<sup>v</sup>, 2] (*mña' gsol-ba*) Überantwortung von Machtfülle.

3.9. [21<sup>v</sup>, 2] (*rjes-mchog*) Zeremonien zur Beendigung des Rituals.

Vgl. zu dieser Inhaltsübersicht die ausführliche Darstellung in der Einleitung des Kataloges (S. XXXVIff).

PRAG 3396.

## 1440

107 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ji*, v: *gter mdzod mgon po g.yul mdos*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### mGon-po lCam-dral: Fadenkreuz-Ritual (mdos-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*mgon po bdud dpuñ g.yul zlog gdug pa kun 'joms kyi mdos mña' bdag ñañ gi gter ma 'gro ba'i mgon po yab sras kyi phyag len*> „Fadenkreuz für *mGon-po*, der die *bDud*-Heere abwehrt und alle Übelwollenden unterwirft, *gter-ma* des *mña'*-*bdag Ñañ(-ral Ñi-ma 'od-zer)*, die Praxis des Beschützers der Lebewesen, Vater und Sohn“

A: [1<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das dregs pa can thams cad kyi bdag po la phyag 'tshal lo /*

K des Padma 'byuñ-gnas zum Verbergen des gter-ma: [107<sup>r</sup>] *dpal ldan chos [Z] skyoñ mgon po lcam dral la : phyi nañ dam can rnams kyis bskor ba'i mdos srid pa'i g.yul zlog gdug pa kun 'joms 'di : padma 'byuñ gnas bdag gis bod du bstan : phyi rabs don tu dkar chag yi ger btab : spel ba'i gnas [Z] med rin chen gter du sbas : lña brgya dus kyi mtha' la babs pa'i tshe : skal ldan las 'phro can dañ 'phrad par gyur nas : bstan pa 'jig pa'i gdug pa 'dul ba dañ : 'gro ba'i mi mthun gnod pa kun bsal nas : sañs rgyas bstan pa [Z] gñan po bsrññ bar šog : samaya : rgya rgya rgya : dam can 'dus pa'i skoñ mdos žes kyañ bya : bdud dpuñ g.yul zlog gi mdos žes kyañ bya : gdug pa kun 'joms kyi mdos žes kyañ bya : lcam dral 'khor bcas kyi drag po'i mdos [Z] žes kyañ bya : srid pa g.yul zlog gi spyi mdos chen po žes kyañ bya : padma 'byuñ gnas rdo rje thod phreñ gis bsdebs pa rdzogs so : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : mañgalam // //*

#### Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>r</sup>, 3] (*mdos 'di byed pa'i rten gyi gañ zag*) Kriterien für die Eignung zum Ausführenden des *mDos*-Ritus.
2. [2<sup>r</sup>, 4] (*rdzas bsag-pa*) Zusammentragen der benötigten Gegenstände.
3. [2<sup>v</sup>, 1] (*mdos bšam-pa*) Errichtung des gesamten *mdos* mit allen dazugehörigen Opfergaben.
4. [8<sup>r</sup>, 3] (*mdos byin-gyis brlab-pa*) Wandlung des *mdos*, der Götterbildnisse, Opfergaben, *yas*, *glud* und Waffen, so daß ihnen Wirkkraft zukommt.
5. [9<sup>r</sup>, 4] (*dregs-pa spyan drañs-pa*) Einladung der Gottheiten.
6. [11<sup>v</sup>, 4] (*bžugs-su gsol-ba*) Aufforderung an die Gottheiten, Platz zu nehmen.
7. [12<sup>r</sup>, 2] (*thugs-dam bskañ-žin mchod-pa 'bul-ba*) Aufforderung an die Gottheiten zur Ausführung der Verrichtungen verbunden mit Opferdarreichung.
8. [14<sup>v</sup>, 3] (*bskul-žin las la rbad-pa*) Aufhetzung des *mGon-po* und seines Gefolges gegen die *dgra* und *bgegs*.
9. [27<sup>v</sup>] (*dbañ-du bsdu-ba*) Dienstverpflichtung der Gottheiten unter Androhung von Strafe im Falle von Ungehorsam.
10. [28<sup>v</sup>, 1] (*dam-can-rnams bsñen-ciñ sgrub-pa*) Nicht weiter ausgeführter Annäherungsritus.

11. [28<sup>v</sup>, 1] (*glud las {yas}-kyi cho-'brañ-gdon-pa*) Nicht weiter ausgeführte Darreichung von Substitutsopfern, Trankopfern etc.
12. [28<sup>v</sup>, 2] (*mdos bsño-žin phrin-las bcol-ba*) Darreichung des *mdos* an *mGon-po* und die übrigen Gottheiten verbunden mit dem Auftrag zur Ausführung der Verrichtungen.
13. [93<sup>v</sup>, 2] (*gsod-pa'i thun dbab-pa*) Tötung der *dgra* und *bgegs* durch Schleudern verschiedener Waffen und magischer Substanzen auf die Abbilder (*liṅga*), in welche die *dgra* und *bgegs* gezwungen wurden.
14. [93<sup>v</sup>, 4] (*drag-po'i zor 'phañ-ba*) Öffnung der Flugbahn der *zor* und Schleudern verschiedener Gegenstände als *zor* gegen die *dgra* und *bgegs*.
15. [99<sup>v</sup>, 4] (*mdos-kyi lam bstan-pa*) Aufzeigen der Himmelsrichtungen, in die das *mdos* von den Gottheiten fortgetragen werden soll.
16. [100<sup>v</sup>, 6] (*khram sna bsgyur-ba*) Zurückwerfen des Übels auf die *dgra* und *bgegs* mittels magisch wirksamer, in Holz geritzter Kreuze (*khram*).
17. [106<sup>r</sup>, 3] (*mdos skyel-ba*) Fortragen des *mdos*.
18. [106<sup>r</sup>, 4] (*gnas-su log-pa dañ smon-lam gdab-pa*) Rückkehr zum Ausführungsort des Rituals, abschließendes Wunschgebet, Ritus zur Heranlockung des Lebens (*tshe-'gugs*), Rezitation von Glücksworten (*bkra-šis brjod*), Versiegelung (*rgyas-gdab*) als vollkommener Ritualabschluß und Verdienstaufopferung (*dge-ba'i rtsa-ba bsño-ba*). (Unter Punkt 18 sind vier der am Textanfang angekündigten 21 Glieder des Rituals zusammengefaßt.)

PRAG 3392.

## 1441

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzas tho, ji*, v: *gter mdzod mgon po g.yul mdos*.  
Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Aufstellung der zum mDos-Ritus des mGon-po benötigten Materialien und Utensilien**

Titelvermerk (Titelseite): <*mgon po g.yul zlog gi mdos kyi zin ris sgron me skor gsum las / rdzas gsog pa'i sdom byañ*> *gsal byed sgron me* „Aus den drei *sGron-me*-Kapiteln, die Niederschriften zum (Ritual) *mGon-po (bdud-dpuñ) g.yul-zlog (gdug-pa kun-'joms-kyi) mdos* (Nr. 1440) sind: Zusammenfassende Aufstellung für das Zusammentragen der (zum *mDos*-Ritus benötigten) Gegenstände, erhellende Leuchte“

A: [1<sup>v</sup>] *guruṃ śaraṇagacchāmi // 'jigs byed khro rgyal kun gyi rje //*

K: [14<sup>r</sup>] *de lta'i chos tshul mkhas pa'i lugs min žiñ // śnags 'chañ dpyod ldan rnam la 'dis ci bya // [Z] glen blun dag la 'dis kyañ ñuñ ba tsam // kun la skabs su babs pa ga la šes // de phyir bdag dañ bdag 'dra'i ban śnags par // 'tshams pa'i zin byañ dharmasrīs spel // dge 'dis bdud dañ bdud [Z] phyogs g.yul ño rnam // drug rtsal mthu stobs nus pas tshar gcod šog // siddhir astu / //* ,... die Liste zur Erinnerung, die für mich und solche Tantriker-Mönche, wie ich selbst einer bin, geeignet ist, habe (ich), *Dharmaśrī*, verfaßt ...“

PRAG 3393.

## 1442

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bca' thabs, ji, v: gter mdzod mgon po g.yul mdos*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ausführliche Beschreibung zum Aufbau des *mdos*

Titelvermerk (Titelseite): <*mgon po g.yul zlog gi mdos kyi zin ris sgron me skor gsum las / bšam gyi lag len*> *bca' thabs sgron me* „Aus den drei *sGron-me*-Kapiteln, die Niederschriften zum (Ritual) *mGon-po (bdud-dpuñ) g.yul-zlog (gdug-pa kun-'joms-kyi) mdos* (Nr. 1440) sind: Die Praxis der Errichtung (des *mdos*), Leuchte, welche die Art und Weise der Aufstellung (des *mdos* erhellt)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / srid gsum gdug pa'i g.yul ño rnam //*

K: [20<sup>r</sup>] *ce bya ba 'di ni dpal rdo rje 'chañ chen po skyabs mgon [Z] bla ma dam pa'i bka'i gnañ ba thob ciñ sde snod 'dzin pa kun dga' dpal bzañ la sogs*



*te don gñer can 'gas bskul ba'i ño danrañ gžan gyi brjed thor yañ phan par mthoñ nas zin ris su spel ba ste / gños kyi sñags btsun dharmasrīs so // //* „Was dieses ... betrifft, so empfing er hierzu die Erlaubnis des Schutzherrn und heiligen geistlichen Lehrers, der der *dpal rDo-rje 'chañ chen-po* (selbst) ist (d.i. *gTer-bdag gliñ-pa*). Angesichts der Aufforderung durch einige hieran Anteil Nehmende, z.B. *sde-snod 'dzin-pa Kun-dga' dpal-bzañ*, und indem er sah, daß es auch als Gedächtnisstütze für ihn selbst und andere nützlich sei, hat es der Tantriker und Mönch aus dem *gÑos*(-Geschlecht), *Dharmaśrī*, als Niederschrift verfaßt.“

PRAG 3394.

### 1443

23 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: zur 'debs, ji, v: *gter mdzod mgon po g.yul mdos*. Teil Ji der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ergänzende Rezitations- und Gesangstexte (ñag-'don, gyer-bsdus) zum mDos-ritus

Titelvermerk (Titelseite): *<mgon po g.yul zlog gi mdos kyi zin ris sgron me skor gsum las / mdos chog gi zur 'debs dañ lag len gyi chiñs> snañ byed sgron me* „Aus den drei *sGron-me*-Kapiteln, die Niederschriften zum (Ritual) *mGon-po* (*bdud-dpuñ*) *g.yul-zlog* (*gdug-pa kun-'joms-kyi*) *mdos* (Nr. 1440) sind: Ergänzung zur *mDos*-Ritualvorschrift und Anbindung an die Praxis, erhellende Leuchte“

A: [1<sup>v</sup>] *siddhir astu / bla ma mchog dañ bcom ldan 'das /*

K: [23<sup>v</sup>] *ces g.yul zlog mdos chog gi zur 'debs dañ lag len [Z] gyi chiñs gños žig yab sras kyi phyag len gyi rgyun ltar bskyud byañ du spel pa 'di yañ gter chen chos kyi rgyal po'i bka' drin la brten nas gños kyi ban chuñ dharmasrīs so / sarvamañgalaṃ /* „Die Ergänzung zur *gYul-zlog mdos*-Ritualvorschrift und Anbindung an die Praxis wurde gemäß der Praxistradition eines (Heiligen) aus dem *gÑos*(-Geschlecht), Vater und Sohn, als Erinnerungsstütze verfaßt. Eben

dieses hat *Dharmaśrī*, der jüngere Mönch aus dem *gÑos*(-Geschlecht), gestützt auf die Gunst des großen Schatzfinders und *Dharmakönigs* (*gTer-bdag gliñ-pa*) (angefertigt) ...“

PRAG 3395.

## 1444

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžurñ, ji, v: gter mdzod zab bdun bka' srui phyag bži pa*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Ye-šes mgon-po (vierarmiger Mahākāla): Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*guru'i thugs dam zab pa skor bdun las : ye šes mgon po phyag bži pa'i sgrub thabs*> „Aus den sieben *Guru'i thugs-dam zab-pa*-Zyklen: Ritual zur Evokation des vierarmigen *Ye-šes mgon-po*“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal heruka la phyag 'tshal lo : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [8<sup>v</sup>] *o rgyan mchog gyur gliñ pa'i zab gter gyi gsañ ba yañ dag pa'o // //*  
„Das wahre Geheimnis aus dem tiefgründigen *gter-ma* des *O-rgyan mchog-gyur gliñ-pa*.“

PRAG 3397.

## 1445

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ji, v: gter mdzod zab bdun phyag bži pa*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Ye-šes mgon-po: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun bka' sruñ ye šes mgon po phyag bži pa'i dbaň bskur bltas chog tu bkod pa*> *byin rlabs sgo 'phar rab 'byed* „Als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Weiheübertragung zum (*maṇḍala* des) vierarmigen *Ye-šes mgon-po*, der der Beschützer der Worte der sieben (*Thugs-dam*) *zab(-pa)*-Zyklen ist, völliges Öffnen des Riegels an der Tür zum Segen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahākālāya / srid ži'i khyab bdag dpal chen po //*

K: [9<sup>r</sup>] *'di la da ruñ cha lag 'ga' re bžugs par snañ yañ 'di mtshuñ phal cher gtan la 'bebs rgyu 'phro can tu gyur pas / skabs 'dir gter [Z] chen ñid las ji ltar nos pa tsam žig gžir byas te padma gar dbaň blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoň šod bde gšegs 'dus pa'i pho braň chen por rnam gsal lag len khrigs su bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Zwar schienen hierzu jetzt noch einige Bestandteile vorzuliegen, doch blieb so etwas wie dieses hier zum größten Teil als etwas, das noch (schriftlich) zu fixieren war, übrig. Indem er deshalb bei dieser Gelegenheit (die Unterweisung) ungefähr so, wie er sie von dem großen Schatzfinder (*mChog-gyur glin-pa*) selbst erhalten hatte, als Grundlage nahm, hat (*Koñ-sprul Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es als vollkommen klares Arrangement für die Praxis in dem großen (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braň* in *rDzoň-šod* verfaßt ...“

PRAG 3398.

## 1446

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, ji*, v: *gter mdzod mkhon lugs gur mgon*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Gur-mgon srog-gi spu-gri (Mahākāla): Evokationsritual (sgrub-thabs) in Verbindung mit Schülerweihe (dbaň-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*mkhon lugs rñiñ ma gur mgon srog gi spu gri'i sgrub thabs dbaň bskur daň bcas pa*> *bdud 'joms spu gri* „Mit einer

Weihübertragung verbundenes Ritual zur Evokation des *Gur-mgon srog-gi spu-gri* nach dem alten *mKhon*-System, haarscharfes Messer, das die *bud* vernichtet“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / bla ma dpal chen herukar //*

K: [7<sup>v</sup>] *žes rje btsun thams cad mkhyen pa tāranātha'i gsuñ rabs las khol du phyuñs te kha 'phañs dkyus su bkod ciñ mthsams sbyor sogs gsal ka byed pa po ni / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas te rdzoṅ šod bde gšegs [Z] 'dus pa'i sgrub gnas kyi rgyal por spel ba dge legs 'phel / „So wurde es aus den Schriften des allwissenden ehrwürdigen Tāranātha extrahiert. (Bezüglich einiger hier nicht näher ausgeführter Ritualabschnitte) wurden Hinweise (auf die entsprechende Unterweisung) im fortlaufenden (Text) niedergelegt. Derjenige, der es mit verbindenden Formulierungen etc. klar dargelegt hat, ist (König-sprache) Padma gar dbaṅ blo-gros mtha'-yas. Er hat es in rDzoṅ-šod an dem König unter den Mediationsorten, an dem sich die *sugatas* versammeln (d.i. der *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-bran*), verfaßt ...“*

Die vorliegende Ritualvorschrift ist nach dem System der *bka'-ma* der frühen Übersetzungen verfaßt, so wie es ausgehend von *Padma 'byuñ-gnas* über *mKhon* (= *'Khon*) *lo-tsā-ba Klu'i dbaṅ-po*, *mKhon rDo-rje rin-chen* und die nachfolgenden *rig-pa 'dzin-pa* aus dem *mKhon*-Geschlecht überliefert worden ist [5<sup>v</sup>].

PRAG 3400.

## 1447 (1—6)

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ji*, v: *gter mdzod gur mgoñ*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje nag-po chen-po Gur-gyi mgon-po (Mahākāla): Evokationsritual (sgrub-thabs), gTor-ma-Darreichung, Aufstellen des Banners der Schutzgottheiten, Verfluchung der den Eid verletzenden Schutzgottheiten, Dienstverpflichtung von Gottheiten**

Titelvermerk (auf den gesamten Zyklus bezogen, Titelseite): <*dpal rdo rje nag po chen po gur gyi mgon po'i sgrub thabs man nag dañ bcas pa slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyis mdzad pa'i skor rnams*> „Ritual zur Evokation des *dpal rDo-rje nag-po chen-po Gur-gyi mgon-po* zusammen mit Besonderen Unterweisungen, von dem großen Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* verfaßte Kapitel“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rgya padma dbaṅ phyug gis gaṅs par phug mo che nas bton pa'o* // „Von *rGya Padma dbaṅ-phyug* aus der großen Grotte in *Gaṅs-pa* hervorgeholt.“

1. Titelvermerk: <*nag po chen po'i sgrub thabs*> „Ritual zur Evokation des *Nag-po chen-po*“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung in Sanskrit und Tibetisch) *dpal nag po chen po la phyag 'tshal lo* /

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [2<sup>v</sup>] *dpal mgon po nag po'i sgrub thabs dregs pa zil gnon žes bya ba slob dpon padma 'byuñ gnas kyis mchims phur mdzad pa'o* // *skal ldan las 'phro can dañ 'phrad par šog* /

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *padma dbaṅ phyug gis gaṅs par phug mo che nas bton pa'o* // (Vgl. den Zusatzvermerk.)

2. Titelvermerk: <*mgon po'i gtor chen gyi yi ge*> „Schrift über (die Darreichung) eines großen *gtor-ma* an *mGon-po*“

A: [2<sup>v</sup>] *dpal rta mchog la phyag 'tshal lo* //

E: [4<sup>v</sup>] *rnal 'byor pa'i bar chad sel ba'i cho ga / mgon po'i gtor [Z] chen gyi man nag rdzogs so* //

3. Titelvermerk: <*dam can spyi'i ru mtshon 'dzugs pa'i yi ge slob dpon padmas mdzad pa*> „Von Lehrmeister *Padma ('byuñ-gnas)* verfaßte Schrift über die Aufstellung des Banners für alle eidgebundenen (Schutzgottheiten)“

A: [5<sup>v</sup>] *dpal gšin rje gšed la namo* //

K: [5<sup>v</sup>] *man nag 'di ni gšin rje gšed pra khog sloṅ gi rgyud las gsuṅs pa u rgyan mkhan pos gud du bkol te 'dir bkod pa rdzogs so* // // „Indem *U-rgyan mkhan-po (Padma 'byuñ-gnas)* diese besondere Unterweisung, die in dem

(*tantra*) *gšin-rje gšed pra-khog sloṅ-gi rgyud* verkündet worden war, gesondert nahm, legte er sie hier nieder ...“

Zum Inhalt siehe S. XXXff der Einleitung des Kataloges.

4. (Ohne Titel) In Verbindung mit der Aufstellung des Banners für die Schutzgottheiten zu rezitierende Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen

A: [5<sup>v</sup>] *hūm bhyoḥ* [Z] *bla ma dam pa rnams la phyag 'tshal lo //*

E: [6<sup>v</sup>] *bstan pa daṅ sems* [Z] *can la phan thogs par gyur cig /*

5. Titelvermerk: <*sruṅ ma spyi'i dmod bcol dam brdar*> - Verfluchung der Eidbrecher unter den Schutzgottheiten

A: [6<sup>v</sup>] *hūm / ye šes lha ni bskul ba'i sa las bžeṅs //*

E: [9<sup>v</sup>] *dmod riṅ rdzogs so //*

6. Titelvermerk: <*chos skyoṅ spyi'i sñiṅ chu bsre ba daṅ / zab pa'i gnad lña*>  
- Anleitung, wie der *yogin* Gottheiten als Diener verpflichten kann

A: [9<sup>v</sup>] *saṅs rgyas bstan pa sruṅ slad du //*

K: [11<sup>v</sup>] *slob dpon mtsho skyes kyi gdams pa rdzogs so // // chos skyoṅ spyi'i sñiṅ chu bsre ba'i man naḡ zab ithi / śubham /*

Zum Inhalt siehe S. XXVIIff der Einleitung des Kataloges. Zur Beschreibung und Erläuterung einer analogen Ritualvorschrift siehe SCHWIEGER 1, NR. 260.

K (auf den gesamten Zyklus bezogen): [11<sup>v</sup>] *de ltar slob dpon chen po padma 'byuṅ gnas kyis mdzad ciṅ / e gaṅs par phug mo cher gter du sbas pa / [Z] phyis bla ma rgya ston padma dbaṅ phyug gis thon pa'i gur mgon gter mar grags pa'i yi ge daṅ chos skyoṅ spyi'i man naḡ 'di rnams / rgya padma dbaṅ phyug / lto pa ston ṅi / bla ma rgyal tsha luṅ maṅ po // mkhas yon tan khri / mkhan [Z] chen seṅ ge bzaṅ po // des yar gluṅ pa seṅ ge rgyal mtshan la gnaṅ ba 'di klu'i dgon par dag par gtugs pa maṅgalam / de nas mkhan chen bsod nams rgyal mchog / 'jam dbyaṅs nam mkha' rgyal mtshan / [Z] bdag chen blo gros rgyal mtshan / rdo riṅ kun spaṅs pa / tshar chen rdo rje 'chaṅ / 'jam dbyaṅs mkhyen brtse sogs daṅ / yaṅ na gter ston nas / tshul khriṃs gžon nu / gžon nu brtson 'grus / bsod nams [Z] dpal ldan / bkra šis bzaṅ po / mña' ri (!) paṅ chen padma dbaṅ rgyal / legs ldan bdud 'joms rdo rje / mkhyen brtse'i dbaṅ*

*phyug sog s las rim par brgyud pa'o // / maṅgalam /* „So hat es der große Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* verfaßt und in der großen Höhle in *Garñs-pa* in *E* als Schatz versteckt. Später holte *bla-ma rGya-ston Padma dbaṅ-phyug* es hervor. Diese als *Gur-mgon gter-ma* bekannte Schrift zusammen mit den besonderen Unterweisungen über die *dharmapāla* allgemein ist über *rGya Padma dbaṅ-phyug*, *lTo-pa sTon-ñi*, *bla-ma rGyal-tsha luñ mañ-po*, *m khas-pa Yon-tan khri* und *m khan-chen Señ-ge bzañ-po* (tradiert worden). Dieser gewährte sie *Yar-gluñ-pa Señ-ge rgyal-mtshan*. Er korrigierte sie im (Kloster) *Klu'i dgon-pa* ... Dann wurde sie über *m khan-chen bSod-nams rgyal-mchog*, *'Jam-dbyaṅs nam-mkha' rgyal-mtshan*, *bdag-chen Blo-gros rgyal-mtshan*, *rDo-riñ Kun-spañs-pa*, *Tshar-chen rDo-rje 'chañ*, *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse* usw. (überliefert), bzw. wurde sie (in einer parallelen Überlieferungsfolge) vom Schatzfinder aus *Tshul-khrims gžon-nu*, *gŽon-nu brtson-'grus*, *bSod-nams dpal-ldan*, *bKra-šis bzañ-po*, *mNa'-ris pañ-chen Padma dbaṅ-rgyal*, *Legs-ldan bdud-'joms rdo-rje*, *mKhyen-brtse'i dbaṅ-phyug* usw. sukzessive überliefert ...“

PRAG 3399.

## 1448 (1—2)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub phrin*, ji, v: *gter mdzod mchog gliñ phyag drug pa*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Sechsamiger Mahākāla: Evokationsritual (*sgrub-thabs*) und Ausführung von Verrichtungen (*las-bži*)

1. Titelvermerk (Titelseite): *<thugs rje chen po'i phrin las kyi sprul pa mahākāla phyag drug pa'i sgrub thabs>* „Ritual zur Evokation des sechsamigen *Mahākāla*, der die Emanation der Verrichtungen des *Thugs-rje chen-po* ist“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma spyān ras gzig la phyag 'tshal lo* :

E: [4<sup>v</sup>] *dam tshig dan ldan pas 'di bya ba las chos bžin ma* [Z] *yin par 'di byas na mgon po'i 'khu ldog 'byuñ bas gar thod thod du mi bya'o : samaya : rgya rgya rgya :*

2. Titelermerk: <*thugs rje chen po'i bka' sruñ rdo rje nag po chen po phyag drug pa'i phrin las*> „Verrichtungen mittels des sechsarmigen *rDo-rje nag-po chen-po*, des Beschützers der Worte des *Thugs-rje chen-po*“

A: [4<sup>v</sup>] *om spyan ras* [Z] *gzigs la phyag 'tshal lo :*

E: [7<sup>r</sup>] *des ni sgrub pa'i bar chad thams cad ži : samaya : rgya rgya rgya :*

K (auf beide Texte bezogen): [7<sup>r</sup>] *mchog gyur bde chen gliñ pas gnas chen mkha' 'gro 'bum rdzoñ nas spyan* [Z] *drañs pa'o // „mChog-gyur bde-chen gliñ-pa holte (die vorliegenden Texte) in dem großen Pilgerort mKha'-'gro 'bum rdzoñ hervor.“*

Die Texte gehören zum *gTer-ma*-Zyklus *Thugs-rje chen-po padma sgyu-'phrul drva-ba* des *mChog-gyur gliñ-pa* (Nr. 8: 156<sup>v</sup>; Nr. 1449: 2<sup>r</sup>).

PRAG 3402.

## 1449

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' gtad, ji, v: gter mdzod mchog gliñ phyag drug pa*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Sechsarmiger Mahākāla: bKa'-gtad-Weihe

Titelermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po padma sgyu 'phrul drva ba las / ye šes mgon po phyag drug pa'i bka' gtad*> *byin rlabs lcags kyu* „Aus (dem Zyklus) *Thugs-rje chen-po padma sgyu-'phrul drva-ba*: Übertragen von Verantwortung an den sechsarmigen *Ye-šes mgon-po*, Segen (herbeiziehender) Eisenhaken“

A: [1<sup>v</sup>] *thugs rje'i bdag ñid nag po cher //*



K: [3<sup>v</sup>] *ces pa 'di'an gter kha gžan la dkon ciñ khyad par dbaṅ dañ [Z] byin rlabs sags {sogs} gter byon tshad ldan mi 'dug pas / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bsdebs pa dge legs 'phel / „Dieses hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde in (dem Palast) bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ in rDzoñ-šod verfaßt, weil (so etwas) in anderen Schatzwerken selten ist und insbesondere weil bezüglich Weihe, Segnung etc. kein maßgebliches Schatzwerk vorliegt ...“*

Bei dem vorliegenden Ritual, das *Koñ-sprul* in Ergänzung zum *gTer-ma*-Zyklus *Thugs-rje chen-po padma sgyu-'phrul drva-ba* des *mChog-gyur gliñ-pa* verfaßt hat, handelt es sich um eine Schülerweihe, mit der zugleich dem *Mahākāla* die Verantwortung übertragen wird, in Zukunft für den Schüler als besondere Schutzgottheit zu fungieren und insbesondere in seinem Auftrag Verrichtungen auszuführen.

PRAG 3401.

## 1450

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, ji*, v: *gter mdzod zab mo skor dgu'i phyi sgrub*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Sechsamiger Mahākāla: Äußere Evokation (phyi-sgrub)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] ... *bla ma mgon po dbyer med pa'i* :

E: [6<sup>v</sup>] *de yis ṅams chags thams cad tshañs par 'gyur : samaya : :*

Vorliegender Text stammt aus dem *gter-ma Ye-šes mgon-po phyag drug-pa'i sgrub-thabs zab-mo skor-dgu*, auch *Phyag drug-pa zab-mo skor-dgu*, *Chos-skyoñ zab-mo skor-dgu* oder nur *Zab-mo skor-dgu* genannt, den *mChog-gyur gliñ-pa* in *Ye-rgyal nam-mkha' mdzod* geborgen haben soll (Nr. 8: 156<sup>v</sup>).

1451

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, ji, v: gter mdzod mchog gliṅ phyag drug*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Sechsbarmiger Mahākāla: Äußere Evokation (phyi-sgrub) und Schülerweihe mittels gtor-ma**

Titelvermerk (Titelseite): <*chos skyoṅ zab mo skor dgu las / ye šes mgon po phyag drug pa phyi sgrub gtor ma'i byin rlabs*> *dños grub thig le* „Aus den neun tiefgründigen Abschnitten über den *dharmapāla*: Äußere Evokation des sechsbarmigen *Ye-šes mgon-po* (in Verbindung mit einer) Segnung mittels *gtor-ma*, Konzentration der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma mgon po dbyer med pa //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'aṅ lha mchog 'di ṅid kyi bka' babs rjes gnaṅ legs par thob pa / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ chen por bgyis pa dge legs 'phel /* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar dbaṅ blo-gros mtha'-yas*, der auf rechte Weise die Erlaubnis (hierzu) von dieser höchsten Gottheit selbst empfangen hat, in dem großen (Palast) *bDe-šegs 'dus pa'i pho-braṅ* in *rDzoṅ-šod* verfaßt ...“

PRAG 3403.

1452

21 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ji, v: gter mdzod chos skyoṅ ma niṅ*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ye-šes-kyi mgon-po Ma-niṅ: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal ye šes kyi mgon po ma niṅ 'khor bcas kyi las byaṅ*> *las bži myur 'grub* „Aufstellung der (rituellen) Verrichtungen für *dpal Ye-*

*šes-kyi mgon-po Ma-niñ* samt Gefolge, schnelle Ausführung der viererlei (magischen) Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / ...* (Titelwiederholung) *bla ma heruka la phyag 'tshal lo // khyab bdag drin can bla ma gsañ ba'i bdag //*

K: [21<sup>r</sup>] *dpal ye šes kyi mgon po ma [Z] niñ 'khor bcas kyī las byañ las bži myur 'grub ces bya ba 'di ni sñon luñ gsañ sñags chos gliñ nas rgyal sras sprul pa'i sku bstan 'dzin legs pa don grub kyī bka' luñ bžin gañ gi žabs rim pa o rgyan bstan 'dzin phun tshogs pas gser gyi me tog dañ bcas bskul ba las gter gžuñ [Z] rtsa ba'i sñiñ po rnam srog tu bzuñ yig rñiñ brjod bde ba rnam khriḡs su bsdebs kha skoñ 'ga' žig gсар du'añ spel te sñom las pa 'gyur med rdo rjes g.yu ru khra 'brug gi gtsug lag khañ chen po'i 'dabs gsañ sñags pho brañ du yi ger spel ba'o // //* „Zu eben diesem ... (Titelwiederholung) hat gemäß der Weisung des *rGyal-sras sprul-pa'i sku bsTan-'dzin legs-pa don-grub* aus (dem Kloster) *gSañ-sñags chos-gliñ* in *sNon-luñ* dessen Diener *O-rgyan bstan-'dzin phun-tshogs-pa* in Verbindung mit (der Überreichung) einer „Goldblume“ aufgefordert. Daher hat der faule *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) es in dem (Palast) *gSañ-sñags pho-brañ* nahe des großen *Khra-'brug*-Tempels in *gYu-ru* schriftlich verfaßt, indem er die Kern(aussagen) des grundlegenden *gTer-ma*-Werkes als das Wesentliche nahm, leicht rezitierbare alte Schriften zu einem (einheitlichen) Arrangement verband und auch einige Ergänzungen neu hinzufügte.“

PRAG 3404.

## 1453

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ji, v: gter mdzod rad gliñ ma niñ*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po Man-niñ nag-po (Mahākāla): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <dpal mgon ma niñ nag po'i las byañ ratna gliñ pa'i bka' sruñ thugs sgrub bka' yi sruñ ma> „Aufstellung (ritueller) Verrichtungen für den schwarzen dPal-mgon Ma-niñ, Beschützer der Worte (aus dem gter-ma) des Ratna gliñ-pa, Beschützer der Worte des (gTer-ma-Zyklus) Thugs-sgrub (yañ-sñiñ 'dus-pa)“

A: [1<sup>v</sup>] ... dpal chen heruka la phyag 'tshal lo : phrin las kun gyi bdag ñid can :

K zum Verbergen des gter-ma: [8<sup>v</sup>] bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : gsañ gter gñan gyi bka' sruñ [9<sup>f</sup>] phyir : dge ri'i brag la sbas te bžag : ma 'oñs dus kyi tha ma la : thugs kyi sras dañ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen) „Ich, Padma 'byuñ-gnas, habe (den vorliegenden Text) in dem (Felsen) dGe-ri'i brag verborgen, um die mächtigen Worte des geheimen gter-ma zu schützen ...“

K zum Hervorholen des gter-ma: [9<sup>f</sup>] sprul sku ratna gliñ pas dmyal smad dge ri'i brag nas gdan drañs pa'o : : „sPrul-sku Ratna gliñ-pa holte (den vorliegenden Text) aus dem (Felsen) dGe-ri'i brag in dMyal-smad (Nr. 8, 157<sup>r</sup>: gÑal-smad) hervor.“

PRAG 3405.

## 1454

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: sñags byañ, ji, v: gter mdzod rad gliñ ma niñ. Teil der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Imagination zur Rezitation des mantras des mGon-po Ma-niñ

Titelvermerk: <sñags byañ>

A: [1<sup>f</sup>] bdag ñid yi dam gsal ba'i nañ :

E: [1<sup>v</sup>] 'dzab kyi bstod pa gžuñ bžin bya :

Text aus dem gter-ma Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa des Ratna gliñ-pa.

## 1455

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ gsol, ji, v: gter mdzod rad gliñ ma niñ*. Teil Ji der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po Ma-niñ nag-po: Zufriedenstellungsoffer (skoñ-gso)**

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa las : dpal mgon ma niñ nag po'i skoñ gso chen mo*> „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa*: Große Zufriedenstellung des schwarzen *dPal-mgon Ma-niñ*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *gsaṅ ba'i khro rgyal dpal mgon sku* :

K: [9<sup>r</sup>] *dpal mgon ma niñ skoñ gso 'di : slob dpon chen po'i gsuñ bžin du : bdag 'dra nam mkha'i sñiñ pos bkod : [Z] dge ri'i brag la a tham rgya : ...* „Dieses ... (Titel) habe ich, *Nam-mkha'i sñiñ-po*, den Worten des großen Lehrmeisters (*Padma 'byuñ-gnas*) gemäß niedergelegt und in dem (Felsen) *dGer-ri'i brag* (versteckt) ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9<sup>r</sup>] *bdag ratna gliñ pas šiñ pho byi ba'i lo la / nub g.yu mtsho'i mgul du šog ser las bšus so // šog ser dkyus mtho do / žiñ {žeñ} sor bži pa [Z] cig 'dug go // maṅgalam //* „Ich, *Ratna gliñ-pa*, habe (vorliegenden Text) im männlichen Holz-Maus-Jahr (1444) am “Hals” des im Westen (gelegenen Sees) *gYu-mtsho* von dem gelben (*gTer-ma*-)Papier abgeschrieben. Das gelbe Papier hatte eine Länge von zwei Spannen und eine Breite von vier Zoll ...“

PRAG 3406.

## 1456

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog dbaṅ, ji, v: gter mdzod rad gliñ ma niñ*. Teil Ji der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po Ma-niñ nag-po: Lebensweihe (srog-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa'i bka' sruñ dpal mgon ma niñ gi srog dbaṅ dañ gtor ma la brten pa'i srog dbaṅ bcas*> „Lebensweihe mittels des die Worte des (*gter-ma*) *Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa* beschützenden *dPal-mgon Ma-niñ* zusammen mit einer sich auf *gtor-ma* stützenden Lebensweihe“

A: [1<sup>v</sup>] *che mchog khrag 'thuñ thugs las sprul //*

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa'an ratna'i cho bka' rnam s kyī smin dbaṅ cha tshañ ba'i slad du rin po che gter [Z] gyi mdzod chen por bžugs su gsol ba'i tshe rdzoñ šod kyī sgrub gnas su padma gar dbaṅ rtsal gyis mtshams sbyor mdor bsdus su bkod pa dge legs 'phel /* „Als (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ rtsal* gebeten wurde, daß dieses in (der Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-po* vorliegen möge, damit die Reifung (bewirkende) Weihe zu den Worten der religiösen Unterweisungen (aus dem *gter-ma*) des *Ratna (gliñ-pa)* vollständig sei, hat er in der Meditationsstätte von *rDzoñ-šod* die verbindenden Formulierungen (zu den aus dem *gTer-ma*-Text entnommenen Zitaten) kurzgefaßt niedergelegt ...“

Durch die Lebensweihe wird das Leben der Schüler dem besonderen Schutz des *Ma-niñ nag-po* anvertraut. Die ausführliche Form der Weiheübertragung geschieht mittels der Flasche (*bum-pa*), die kurze Form mittels *gtor-ma*.

PRAG 3390.

## 1457

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, ji*, v: *gter mdzod rad gliñ ma niñ*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **mGon-po Ma-niñ nag-po: Lebensweihe (srog-dbaṅ) mittels gtor-ma**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal mgon ma niñ nag po las :gtor ma la bsten pa'i dregs pa'i srog dbaṅ bsdus pa*> „Aus (den Unterweisungen zum Kult des schwarzen *dPal-mgon Ma-niñ*: Kurzgefaßte Lebensweihe mittels des *dregs-pa (Ma-niñ)*, die sich auf *gtor-ma* stützt“

A: [1<sup>v</sup>] *che mchog heruka dpal dañ* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *ma niñ gi gsañ sgrub dbaṅ las tshogs bcas pa dge ri'i brag la* : *ithi* : *samaya* : *gter rgya* : *gtad rgya* : *khatham* : *rgya rgya* [Z] *rgya* : „Die Evokation des *Ma-niñ* in seinem geheimen Aspekt verbunden mit Weihe und Verrichtungen wurde in (dem Felsen) *dGe-ri'i brag* (versteckt) ...“

PRAG 3408.

## 1458

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, ji, v: gter mdzod tragšad lugs bži*. Teil *Ji* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **mGon-po Trakšad (Mahākāla): Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal ldan phrin las kyi mgon po trakšad (!) bka' gter lugs srol bži'i sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa*> *gnam lcags spu gri* „Mit Ermächtigungs(ritus) verbundenes Ritual zur Evokation des Glücksglanz habenden *Phrin-las-kyi mgon-po Trakšad* nach vier traditionellen Methoden aus *bka'-ma* und *gter-ma*, haarscharfes Messer aus Himmelseisen“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / saṅs rgyas kun la phyag 'tshal nas //*

K: [16<sup>v</sup>] *žes pa'i le'u tshan bži po 'di'añ 'phral dgos lag tu len pa la rtsa ba'i yig sna gžan med phyin mkho che bar mi snañ mod / [Z] sna 'gyur phyogs su phrin las mgon po tragšad (!) ces grags che ba tsam las dbaṅ dañ sgrub thabs khuṅs ldan dkon par snañ bas / mgon po'i [rkaṅ] tshañ ba'i phyir du zab ciñ khuṅs btsun pa rnams rje btsun thams cad mkhyen pa tāranātha'i gsuñ rab las khol du phyuṅs [Z] te bklags pas grub par / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bsdebs pa dge legs 'phel /* „Was diese vier Kapitel betrifft, so werden sie (zur Vervollständigung des Abschnittes über *mGon-po*) unmittelbar benötigt. So lange es nicht die verschiedenen anderen grundlegenden Schriften zur Praxis (im Kult des *mGon-po*) gab, war der Bedarf in der Tat nicht groß. Weil anscheinend im Bereich der

früheren Übersetzungen abgesehen etwa von den bekannteren (*sādhana*s des *Phrin-las mgon-po Trakṣad* originale Weihe- und *Sādhana*(–Vorschriften) selten waren, habe ich, um den Abschnitt über *mGon-po* zu vervollständigen, aus den religiösen Schriften des allwissenden ehrwürdigen Herrn *Tāranātha* die (Vorschriften), welche tiefgründig sind und einen echten Ursprung haben, extrahiert. Als etwas, das durch (bloßes) Lesen ausgeführt wird, habe ich, (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas*, es in *rDzoñ-šod* in der großen Meditationsstätte, in der sich die *sugatas* versammeln, zusammengestellt ...“

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 1] (*šin-tu zab-pa tragšad* (!) *dvags-po lugs-kyi sgrub-thabs-kyi le-tshan*) *Sādhana* des *mGon-po Trakṣad dvags-po'i lugs* (s. NEBESKY 2, S. 58).
2. [6<sup>v</sup>, 2] (*dpal mgon-po tragšad* (!) *žin-mar grags-pa'i sgrub-thabs-kyi le-tshan*) *Sādhana* des *mGon-po Trakṣad žin-mar grags-pa*.
3. [9<sup>r</sup>, 4] (*trakšad* (!) *'broñ-žal-can-gyi sgrub-thabs-kyi le-tshan*) *Sādhana* des *mGon-po Trakṣad 'broñ-žal-can* (s. NEBESKY 2, S. 60).
4. [12<sup>r</sup>, 2] (*tragšad* (!) *gsaṅ-sgrub šva-na'i žal-can-gyi sgrub-thabs-kyi le-tshan*) *Sādhana* des *mGon-po Trakṣad gsaṅ-sgrub šva-na'i žal-can* (s. NEBESKY 2, S. 60).

PRAG 3409.

## 1459 (1—5)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžwi, ŋi*, v: *gter mdzod smin glin žal bži pa*.  
Teil *Ňi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po žal bži-pa (vier Gesichter habender Mahākāla): Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (gtor-dbañ), harte Verrichtungen (drag-po'i las), Zufriedenstellung (skoñ-gso)**



1. Titelvermerk (Titelseite): <*zab chos rig 'dzin thugs thig las bka' sruñ dregs pa'i lo rgyus*> „Aus dem tiefgründigen Kult *Rig-'dzin thugs-thig*: Überlieferungsgeschichte der *bKa'-sruñ dregs-pa*(–Praxis)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rtsa gsum lha la phyag 'tshal lo* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [1<sup>v</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas brag dmar g.ya' ma luñ* [2<sup>r</sup>] *nas spyān drañs pa'o* / „(Den vorliegenden Text) holte *rig-'dzin gTer-bdag gliñ-pa* in *Brag-dmar gYa'-ma luñ* hervor.“

Kurzgefaßte Schilderung, unter welchen Umständen *Padma 'byuñ-gnas* auf dem Friedhof *Sil-ba tshal* (*Śitavana*) die Ritualvorschriften für die Verrichtungen und die Evokation des *bka'-sruñ dregs-pa*, des vier Gesichter habenden *Mahākāla*, verfaßt hat. Zum Hervorholen des *gter-ma Rig-'dzin thugs-thig* durch *gTer-bdag gliñ-pa* vgl. SCHWIEGER 1, S. XLVIII<sup>f</sup>.

2. Titelvermerk: <*zab chos rig 'dzin thugs thig las : bka' sruñ dregs pa'i sgrub thabs*> „...: Ritual zur Evokation des *bka'-sruñ dregs-pa*“

A: [2<sup>r</sup>] ... *rtsa gsum [Z] lha la phyag 'tshal lo : bka' sruñ dregs pa sgrub pa na* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>r</sup>] *rig 'dzin [2<sup>v</sup>] 'gyur med rdo rje rtsal gyis brag dmar g.ya' ma luñ gi 'chi med rdo rje'i sbo nas spyān drañs pa'o* // „(Vorliegenden Text) holte *rig-'dzin 'Gyur-med rdo-rje rtsal* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) aus dem Bauch des *'Chi-med rdo-rje* in *Brag-dmar gYa'-ma luñ* hervor.“

3. Titelvermerk: <*zab chos rig 'dzin thugs thig las : bka' sruñ gi gtor dbañ phrin las 'byuñ gnas* „...: Weihe (zum Kult) des *bka'-sruñ* mittels *gtor-ma*, Quelle der Verrichtungen“

A: [2<sup>v</sup>] ... *sañs rgyas bstan pa bsrūñ ba dañ* :

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [3<sup>v</sup>] *bka' sruñ dregs pa'i srog dbañ 'di : ma 'oñs 'gro la phan bya'i phyir* : [4<sup>r</sup>] *padma bdag gis khyod la gdams : kun la spel bar mi bya'o* : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *rig 'dzin 'gyur med rdo rjes brag dmar g.ya' ma luñ nas spyān drañs pa'o* //

4. Titelvermerk: <*zab chos rig 'dzin thugs thig las : bka' sruñ dregs pa'i las sbyor*> ,,...: (Harte) Verrichtungen mittels des *bka'-sruñ dregs-pa*“

A: [4<sup>r</sup>] ... *rtsa gsum lha la phyag 'tshal lo : bka' sruñ dregs pa'i sbyor ni :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [5<sup>r</sup>] *gnod byed drag po'i las mtha' 'di : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : bstan pa sruñ ba'i [Z] ched du bžag : kun la mi spel gsañ bar bya : ...* (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *rig 'dzin 'gyur med rdo rje rtsal gyis brag dmar g.ya' ma luñ nas spyān [Z] drañs pa'o // / sarvamaṅgalam /* (Zur Übersetzung vgl. unter Nr. 1459.1.)

5. Titelvermerk: <*zab chos rig 'dzin thugs thig las : bka' sruñ drag po sde lña'i skoñ gso*> *bdud dpuñ kun 'joms* ,,...: Zufriedenstellung der fünf *bKa'-sruñ drag-po*-Gruppen, Vernichtung aller *bDud*-Heere“

A: [5<sup>r</sup>] ... *rtsa gsum [Z] yoñs rdzogs lha la phyag 'tshal lo :*

K: [8<sup>r</sup>] *ati'i bstan sruñ drag po sde [Z] lña yi : las byañ bdud dpuñ kun 'joms 'di ñid ni : lo tsā bdag gi yi ger btab ste sbas : skal ldan dañ 'phrad bstan sruñ mtshon char šog : ...* (Siegelzeichen) „Eben diese “Vernichtung aller *bDud*-Heere” (genannte) Aufstellung von Verrichtungen für die fünf Gruppen schrecklicher (Gottheiten), die die *Ati*-Lehre beschützen, habe ich, *lo-tsā* (*Vairocana*) schriftlich niedergelegt und versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>r</sup>] *rig 'dzin 'gyur med rdo rjes brag dmar g.ya' ma luñ nas spyān drañs pa'i gter šog sño nag žeñ sor bži dkyus mtho gañ ba gcig las mchims phu 'od gsal rtse mo'i mtshams khañ du bab pa'o // //* „(Vorliegenden Text) hat *rig-'dzin 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) in (der Meditationsklausen) *'Od-gsal rtse-mo'i mtshams-khañ* in *mChims-phu* von einem vier Zoll breiten und eine Spanne langen blau-schwarzen *gTer-ma*-Papier, das er in *Brag-dmar gYa'-ma luñ* hervorgeholt hatte, kopiert.“

PRAG 3410.

1460

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ñi*, v: *gter mdzod smin gliñ žal bži pa*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po žal bži-pa (vier Gesichter habender Mahākāla): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal mgon žal bži pa'i las byañ*> *las bži lhun grub* „Aufstellung der (rituellen) Verrichtungen für den vier Gesichter habenden glorreichen *mGon-po*, mühelose Verwirklichung der viererlei (magischen) Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajradhārāya // rgyal ba kun gyi bstan sruñ phyir //*

K: [8<sup>v</sup>] *ces gter mgon žal bži pa'i las byañ las bži lhun grub ces bya ba 'di ni nram dpyod blo gros kyi nor ldan klu khañ pa gra (!) lñas nan tan chen pos bskul pa las rig pa [Z] 'dzin pa 'gyur med rdo rjes o rgyan smin grol gliñ gi dge gnas su sbyar ba'i yi ge pa ni nram grol lo //* „Dieses ... (Titel) hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) aufgrund der nachdrücklichen Aufforderung der fünf *Klu-khañ-pa*-Mönche, die den Schatz eines abwägenden Verstandes besitzen, an dem heilvollen Ort des (Klosters) *O-rgyan smin-grol gliñ* verfaßt. Der Schreiber war *rNam-grol*.“

PRAG 3411.

1461

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *drag gtor, ñi*, v: *gter mdzod smin gliñ žal bži pa*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po žal bži-pa: Ritus zum Schleudern von gtor-ma als zor gegen Feinde**

Titelvermerk (Titelseite): <gter mgon žal bži pa'i drag po'i gtor ma'i las rim> rdo rje'i thog mda' „Folge der Verrichtungen (für das Schleudern) schrecklicher gtor-ma mittels des vier Gesichter habenden Beschützers der gter-ma, Vajra-Blitzen (gleichende) Pfeile“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mahākālāya / legs ldan drag po žal bži pa'i gtor ma'i las gyi rim pa la /*

K: [4<sup>v</sup>] *gter mgon žal bži pa'i drag gtor [Z] gyi las rim rdo rje'i thog mda' žes bya ba 'di yañ mdo khams pa dge sloñ o rgyan lhun grub bstan 'phel gyis bskul ba'i ñor sñom las pa 'gyur med rdo rjes sbyar ba'i yi ge pa ni dge sloñ blo gsal rgya mtshos bgyis pa'o // // „Dieses ... (Titelwiederholung) hat der faule 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) angesichts der Aufforderung des mDo-khams-pa dge-sloñ O-rgyan lhun-grub bstan-'phel verfaßt. Als Schreiber fungierte dge-sloñ Blo-gsal rgya-mtsho.“*

PRAG 3437.

## 1462

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, űi*, v: *gter mdzod smin gliṅ žal bži pa*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **mGon-po žal bži-pa: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): <dpal mgon žal bži pa'i gtor dbaṅ mtshams sbyor gyis brgyan pa> phrin las stobs skyed „Die mittels gtor-ma erteilte Weihe des vier Gesichter habenden glorreichen mGon-po, (hier) ausgeschmückt mit (den gTer-ma-Text) verbindenden Formulierungen, Erzeugung der Kraft (zur Ausführung von) Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahākālāya / heruka dpal srin po'i gzugs //*

K: [5<sup>v</sup>] *'di'aṅ rin po che gter gyi mdzod chen po legs par sdud pa'i skabs su ñe bar mkho ba'i cha rkyen tu gyur pas / padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bgyis pa dge legs*

'*phel* / // „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in *rDzoñ-šod* an dem großen Meditationsort, an dem sich die *sugatas* versammeln, anlässlich der guten Zusammenstellung der (Sammlung) *Rin-po-che gter-gyi mdzod chen-po* verfaßt, weil es ein dringend benötigter Beitrag ist ...“

PRAG 3447.

### 1463

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las*, ñi, v: *gter mdzod bstan sruñ yoñs rdzogs byañ gter*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **mGon-po bsTan-sruñ yoñs-rdzogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (phrin-las)**

Titelvermerk (Titelseite): <*bstan sruñ yoñs rdzogs kyi phrin las*>  
„Verrichtungen für *bsTan-sruñ yoñs-rdzogs*“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : śrīmahākālañānasarvaduṣṭana : karmanāma : bod skad du : dpal ldan mgon po bstan sruñ yoñs rdzogs kyi phrin las :*

E: [4<sup>r</sup>] *'dir gčegs mchod bžes dam bskañ phrin las mdzod : chos skyoñ bstan sruñ yoñs rdzogs kyi phrin las rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :*

Opfer, Prostration und Preisung verbunden mit der allgemeinen Aufforderung an die Gottheit, die ihr aufgetragenen Verrichtungen auszuführen.

Der Text stammt aus den *byañ-gter* des *dÑos-grub rgyal-mtshan* alias *rGod-kyi ldem 'phru-can*.

PRAG 3414; LEIDEN A: 288.

13 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, *ñi*, v: *gter mdzod byañ gter bstan sruñ yoñs rdzogs*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po bsTan-sruñ yoñs-rdzogs: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*byañ gter mgon po bstan sruñ yoñs rdzogs kyi dbañ chog*> *zab don snañ ba* „Vorschrift für die Weihe (zum *maṅḍala*) des *mGon-po bsTan-sruñ yoñs-rdzogs* (nach der Tradition) der nördlichen *gter-ma*, Sichtbarwerden der tiefgründigen Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīmahākālāya // rab 'byams phyogs bcu'i rgyal ba ma lus pa //*

K: [13<sup>r</sup>] *de ltar mgon po bstan sruñ yoñs rdzogs kyi dbañ gi cho ga khrigs su byas pa zab don snañ ba žes bya ba 'di yañ / mtshan [Z] ldan bla ma byams pa bšes gñen kyi zin bris gtso bor bzuñ / zur chen ñag dbañ phun tshogs dañ / khyab bdag sman luñ žabs las brgyud pa kun mkhyen rgyal dbañ thams cad mkhyen pa chen po'i žabs druñ du nos šin nub dgon pa mñam med byams pa chos kyi rgyal mtshan gyi bka' [13<sup>v</sup>] srol rdo rje 'dzin la {pa} byams pa rin chen chos 'phel las nod pa ste brgyud pa'i chu bo gñis 'dres kyi phyag bžes phyogs mthun par bsgrigs pa rtsa ba dañ zin tho gñis kyañ mi mñams pa'i phyir dkyus su bcug ste lag len gyis gsal bar byas pa 'di ni zur rigs spañ [Z] ston dbpon po chu mig nas bla ma rin po che dpal mgon dañ / mes kyi snags 'chañ 'gro don rab 'phel gñis kyi gsuñ gis bskul ba ltar / thub bstan rdo rje brag gi chos smra ba'i dge sloñ bya bral ba padma phrin las kyis rañ lo ña drug pa snron kyi zla [Z] ba'i ñer dgu drag po'i dus chen la rañ gnas su bris pa'i yi ge pa ni dge sloñ sman mchog gis bgyis pa'i dge des 'gro kun heruka'i go 'phañ thob par gyur cig jayantu //* „Was dieses ... (Titel) betrifft, so nahm er die skizzenhafte Darstellung des *mtshan-ldan bla-ma Byams-pa bšes-gñen* als oberstes. Die von *Zur-chen Ñag-dbañ phun-tshogs* und *khyab-bdag sman-luñ žabs* herkommende Überlieferung empfing er bei dem *kun-mkhyen rgyal-dbañ thams-cad mkhyen-pa* (d.i. der 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*). Und die Praxistradition des *Nub-dgon-pa mñam-med Byams-pa chos-kyi rgyal-mtshan* empfing er von *rdo-rje 'dzin-pa Byams-pa rin-chen chos-'phel*. Beide Ströme der Überlieferung fügte er in harmonischer Weise zu einer kombinierten

Praxis zusammen. Damit das Grundwerk und die skizzenhafte Darstellung, beide, auch keinen Schaden nehmen, wurden sie in den fortlaufenden (Text) integriert und durch die Praxis erläutert. Dieses hat entsprechend der Aufforderung des *spari-ston dpon-po* aus dem Zur-Geschlecht, (nämlich) des kostbaren geistlichen Lehrers und glorreichen Schutzherrn aus *Chu-mig* (in *gTsañ*), und des *mes-kyi snags-'chañ 'Gro-don rab-'phel*, dieser beiden, *Padma phrin-las*, der die Religion predigende und frei von (äußeren) Pflichten seiende *dge-sloñ* aus (dem Kloster) *Thub-bstan rdo-rje-brag*, in seinem 56. Lebensjahr, am 29. (Kalendertag) des Monats *sNron* (= 5. Monat) (vermutlich 10.7.1695), in der für harte (Verrichtungen günstigen) Festzeit in seiner Residenz geschrieben. Als Schreiber fungierte *dge-sloñ sMan-mchog ...*“

Grundlage des Kultes des *mGon-po bsTan-sruñ yoñs-rdzogs* ist ein *gter-ma* aus der Gruppe der sogenannten nördlichen *gter-ma* des *dÑos-grub rgyal-mtshan* alias *rGod-kyi ldem 'phru-can*. Die Tradition dieser *gter-ma* wurde insbesondere im Kloster *rDo-rje-brag* gepflegt. *rDo-rje-brag sprul-sku Padma phrin-las*, der Autor der vorliegenden Vorschrift, galt als eine Wiederverkörperung des *rGod-kyi ldem 'phru-can*.

PRAG 3415.

## 1465

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ñi*, v: *gter mdzod tshogs bdag kham byon*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit der Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *<mgon po tshogs kyī bdag po'i mñon rtogs> drag snags gsañ ba spu gri'i rgyud* „Klare Erschauung (*abhisamaya*) des *mGon-po Tshogs-kyi bdag-po*, das haarscharfe Messer der geheimen harten *mantras* (genannte) *tantra*“

A: [1<sup>v</sup>] *mgon po spyan ras gzigs la phyag 'tshal lo //*

K: [16<sup>v</sup>] *mgon [Z] po legs ldan 'di la sku gsuñ thugs kyi rgyud gsum yod pa de la / sku yi rgyud biñ chen brtsegs pa'i rgyud / gsuñ rgyud khrag mtsho khol ma'i rgyud / thugs rgyud gri gug bsnol ma'i rgyud dañ gsum las / 'di ni biñ chen brtsegs pa'i [Z] rgyud do // de'i nañ nas drag sñags gsañ ba'i spu gri 'di zab zer nas gnañ ño // 'di'i brgyud pa ni / mgon po spyan ras gzigs / rnam thos sras / dhanasamskrta / vairocana / de'i slob ma drug / bsam yas su btsad [Z] po khri sron lde'u btsan / sku lha stoñ bkra šis kyi dgon po na slob dpon vairocana byon pa'i tshe na / rnal 'byor pa ñañ ša mi go cha bya ba gcig gis gser srañ bdun phul nas bstan pa sruñ ba'i chos skyoñ gcig žu 'tshal žes žus pa las / [Z] der yañ drag sñags gsañ ba'i spu gri 'di ñid gnañ / rnal 'byor pa des kyañ de ma thag tu sgrub pa mdzad pas žag bdun nas tshogs bdag žal mjal nas yi dam gyi lhar gyur / sro thog rgyal ba'i dben gnas su slob dpon phyin tsam [17<sup>r</sup>] na / ldi ri chos kyi grags pas chos skyoñ gcig žus pas / 'di gnañ nas des kyañ de ma thag tu sgrub pas žal mthoñ nas šin tu mñes nas vairocana la gser srañ bcu phul skad / yañ slob dpon ba thañ šin rgyal ba'i [Z] dben gnas su phyin tsam na / mkha' 'gro ma bha ra ka si bya ba gcig gis chos skyoñ gcig žu byas pas nag po chen po 'di gnañ skad / de ma thag tu bsgrubs nas žal mthoñ bar gda' / gser srañ bcu phul nas šin tu mñes skad / de nas rtse sgoñ [Z] skyes kyi yañ dgon du phyin tsam na / g.yu sgra sñiñ po dañ sñiñ mo gñis kyis slob dpon la phrin las kyi lha gcig žu byas pa la nag po chen po 'di gnañ skad / mahākāla'i žal mthoñ nas rjes su yi rañ ño // de nas so sor rim par brgyud de [Z] bdag la'o // vairocana'i sñan brgyud drag sñags gsañ ba'i spu gri / samaya / dha thim / 'di bris ñes 'gal skyon du gañ gyur pa // legs ñes stañs 'dzin dam chig rjes gcod pa'i // dam can sruñ ma rgya mtsho'i tshogs rnams kyis // [Z] bzod par bžes nas tshañs par stsol du gsol // 'di bris dge bas mkha' khyab sems can rnams // sa lam stan thog gcig tu bgrod nas kyañ // 'phags mgon khyed kyi sa la gnas pa dañ // sku lña lhun grub sañs rgyas myur thob šog // [Z] gtsañ legs grub dañ / vairocana gñis kyi sñan brgyud / slob dpon vairocana ci bšad bžin du bdag ldi ri chos kyi grags pas gsañ ba'i spu gri'i rgyud dañ / las rim la brten nas ñams su len thabs dbri bsnan med par goñ 'og bsdebs nas yi ger bkod pa rdzogs so // „Über mGon-po Legs-ldan gibt es drei tantras von Körper, Rede und Geist: Das tantra des Körpers ist (das tantra) Biñ-chen brtsegs-pa'i.rgyud. Das tantra der Rede ist Khrag-mtsho khol-ma'i rgyud.*



Das *tantra* des Geistes ist *Gri-gug bsnol-ma'i rgyud*. Dieser hier (vorliegende Text) ist unter diesen dreien (aus dem *tantra*) *Bin-chen brtsegs-pa'i rgyud*. Innerhalb dieses (*tantras*) wurde dieser *Drag-sñags gsañ-ba'i spu-gri* (genannte Text) als tiefgründig bezeichnet. Er wurde (hier) gewährt. Seine Überlieferungsträger sind: *mgon-po sPyan-ras-gzigs*, *rNam-thos-sras*, *Dhanasamkr̥ta*, *Vairocana*, seine sechs Schüler, in *bSam-yas* König *Khri-sroñ lde'u-btsan*. Als der Lehrmeister *Vairocana* nach *sKu-lha stoñ bKra-šis-kyi dgon-po* kam, überreichte ihm ein *yogin* namens *Ñañ Ša-mi go-cha* sieben Goldmünzen und bat ihn: "Ich bitte um einen die Lehre beschützenden *dharmapāla*." Deshalb gewährte er dort auch (dem *yogin*) eben diesen *Drag-sñags gsañ-ba'i spu-gri* (genannten Text). Weil dieser *yogin* ihn auch sogleich praktizierte, wurde (*mGon-po*) *Tshogs-bdag* nach sieben Tagen zu seiner *Yi-dam*-Gottheit, indem er ihm (in der meditativen Schau) begegnete. Als der Lehrmeister zur Einsiedelei von *Sro-thog rgyal-ba* kam, erbat *lDi-ri Chos-kyi grags-pa* von ihm einen *dharmapāla* (als persönliche Schutzgottheit). Deshalb gewährte (*Vairocana*) ihm diesen (vorliegenden Text). Weil er ihn ebenfalls sogleich praktizierte, erblickte er (in der meditativen Schau die Gottheit). Erfreut habe er *Vairocana* zehn Goldmünzen überreicht, heißt es. Wiederum, als der Lehrmeister in die Einsiedelei von *Ba-thañ Šiñ rgyal-ba* kam, erbat eine *mkha''-gro-ma* namens *Bha-ra-ka-si* von ihm einen *dharmapāla*. Deshalb habe er ihr diesen großen Schwarzen (*Mahākāla*) gewährt, heißt es. Indem sie ihn sogleich (meditativ) verwirklichte, schaute sie (die Gottheit). Es heißt, sie habe (*Vairocana*) zehn Goldmünzen überreicht und sei sehr erfreut gewesen. Als (*Vairocana*) daraufhin in die entlegene Einsiedelei von *rTse-sgoñ-skyes* kam, baten *gYu-sgra sñiñ-po* und (*gYu-sgra*) *sñiñ-mo*, diese beiden, den Lehrmeister um eine Gottheit (zur Ausführung) von Verrichtungen. Ihnen wurde (ebenfalls) dieser große Schwarze gewährt. So heißt es. Nachdem sie *Mahākāla* geschaut hatten, waren sie überglücklich. Danach wurde (der vorliegende Text) sukzessive einzelnen (Personen) bis zu mir hin überliefert. (Dies ist die Unterweisung) *Drag-sñags gsañ-ba'i spu-gri* aus der mündlichen Tradition des *Vairocana* ... Was die mündliche Tradition des *gTsañ Legs-grub* und des *Vairocana* betrifft, so habe ich, *lDi-ri Chos-kyi grags-pa*, die Methode der Praktizierung so, wie der Lehrmeister *Vairocana* sie erklärt hat, in Orientierung an dem (*tantra Drag-sñags*) *gsañ-ba'i spu-gri'i rgyud* und der (darin festgelegten) Folge von

Verrichtungen ohne Kürzungen und Hinzufügungen zusammengestellt und schriftlich niedergelegt ...“

In Text Nr. 8 (160<sup>f</sup>-161<sup>f</sup>) heißt es, daß in der hier beschriebenen Praxis zum Kult des *mGon-po Legs-ldan Tshogs-kyi bdag-po* die von *Vairocana* her überlieferte *bKa'-ma*-Tradition und die Tradition nach dem *gter-ma* des *Chu-pho rtogs-ldan dGe-'dun rgyal-mtshan (Chu-bo rtogs-ldan)* vereinigt sind.

PRAG 3416.

## 1466

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñags 'grigs, ñi*, v: *gter mdzod tshogs bdag kham byon*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Mantra-Aufstellung (sñags-byañ)**

Titelvermerk: <*mgon po tshogs bdag gi sñags 'grigs vairocana nas ldi ri chos grags la gñañ ba*> „Das dem *lDi-ri Chos(-kyi) grags(-pa)* von *Vairocana* gewährte *Mantra*-Arrangement für *mGon-po Tshogs-kyi bdag-po*“

A: [1<sup>r</sup>] *om śrīmahākāla hūṃ phaṭ /*

E: [2<sup>r</sup>] *thun sñags so // rdzogs so //*

Aufstellung der *mantras* für die rituelle Annäherung (*bsñen-pa*) an *mGon-po* und seine *yum* sowie der *mantras* zur Ausführung der harten Verrichtungen des Verfluchens und magisch-rituellen Tötens von Feinden.

1467

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes chog*, *ñi*, v: *gter mdzod tshogs bdag khams byon*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Verdienstaufopferung (bsño-ba) und Wunschgebet (smon-lam) als abschließende Verrichtungen (mjug-chog) zum Evokationsritual**

Titelvermerk: *<mgon po tshogs bdag gi mjug chog>* „Abschließendes Ritual zum (*sādhana* des) *mGon-po Tshogs-kyi bdag-po*“

A: [1'] *mgon po tshogs bdag gi sgrub pa'i las rim thams cad tshar nas /*

E: [1'] *las kyi don rtogs 'gro ba'i mgon gyur šog / // mañgalaṃ / bhavantu /*

Der Text soll MKHA'-KHYAB [74'] zufolge von *lDi-ri Chos-kyi grags-pa* verfaßt worden sein

1468

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gab thig*, *ñi*, v: *gter mdzod tshogs bdag khams byon*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *<dpal ldan mgon po'i gab thig 'khrugs kyi man niag>* „Die verborgene Essenz des *dpal-ldan mGon-po*, besondere Unterweisung (für das Zeitalter) des Streites“

A: [1'] *śrīmahākālāya namo // mgon po spyan ras gzigs dbaṅ daṅ //*

K: [6'] *ces sro thog rgyal ba'i dben gnas su chu mo glaṅ lo'i ñer bdun la ldi ri chos kyi grags pa bdag gis yi ger bkod pa'o //* // „So habe ich, *lDi-ri Chos-kyi grags-pa*, es an einem 27. (Kalendertag) im weiblichen Wasser-Ochse-Jahr in der Einsiedelei von *Sro-thog rgyal-ba* schriftlich niedergelegt.“

PRAG 3417.

**1469 (1—2)**

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ bsdus, ñi*, v: *gter mdzod tshogs bdag kham*  
*byon*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Zufriedenstellung (skoñ-ba) und Überantwortung von Machtfülle (mña'-gsol)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dpal ldan mgon po'i skoñ ba bsdus pa*> *dgra bgegs tshar gcod* „Kurzgefaßte Zufriedenstellung des *dpal-ldan mGon-po*, Ausrottung der *dgra* und *bgegs*“

A: [1<sup>v</sup>] *chos rgyal rgyal po dpal ldan mgon po yi //*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa mgon po'i don skoñ bsdus pa kho bo nam mkha' [Z] rin chen gyis sbyar ba maṅgalam //* „Die kurzgefaßte Zufriedenstellung für *mGon-po* habe ich, *Nam-mkha' rin-chen*, verfaßt ...“

2. Titelvermerk: <*mña' gsol*> „Überantwortung von Machtfülle (an *mGon-po*)“

A: [3<sup>v</sup>] *hūṃ / dpal ldan mgon po nag po la // sañs rgyas rnams kyis mña' gsol phyir //*

K: [5<sup>r</sup>] *dpal ldan mgon po'i mña' gsol žes bya ba rdzogs so // //*

PRAG 3418.

**1470**

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bsgrigs, ñi*, v: *gter mdzod tshogs bdag kham*  
*byon*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po Tshogs-kyi bdag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) verbunden mit der Verpflichtung des mGon-po zum besonderen Schutz des Schülers (bka'-gtad)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal ldan mgon po tshogs-kyi bdag po drag snags gsañ ba spu gri'i smin byed chu 'babs su bkod pa*> *mthu stobs rab 'byed* „Als Wassertaufe abgefaßte Reifung bewirkende (Weihe zum Kult) des *dpal-ldan mGon-po Tshogs-kyi bdag-po* nach (dem *tantra*) *Drag-snags gsañ-ba spu-gri*, vollständige Öffnung (der Tür) zur Macht“

A: [1'] *namah śrīgurugaṇapataya / thugs rje'i spyan ras 'gro kun la gzigs pas //*

K: [12'] *ces pa'añ padma'i snags rig 'dzin pa'i rtags tsam 'chañ ba padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes bšad sgrub rtag brtan dar rgyas gliñ du la ston nam mkha' rin chen gyi gsuñ rtsa bar bzuñ / bla [Z] ma brgyud pa'i phyag bžes ji ltar mdzad pa ñid bcos med gsal bar bkod pa dge legs 'phel /* „Dieses hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in (dem Kloster) *bšad-sgrub rtag-brtan dar-rgyas gliñ* der Praxis der aufeinanderfolgenden geistlichen Lehrer entsprechend verfaßt, indem er die Worte des *La-ston Nam-mkha' rin-chen* als Grundlage nahm. Dieses hat er spontan auf klare Weise niedergelegt ...“

PRAG 3419.

## 1471

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las*, ñi, v: *gter mdzod zab bdun šva na mchog gliñ*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Šva-na chen-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Ausführung von Verrichtungen (phrin-las)**

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun mñon spyod phur pa las : bka' sruñ šva na chen po sgrub pa'i phrin las*> „Aus dem (Zyklus) *mñon-spyod phur-pa* (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): Verrichtungen mittels der Evokation des *bka'-sruñ Šva-na chen-po*“

A: [1'] ... *śrīvajrakumāra la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7'] *kho bo mchog gyur gliñ pas grogs su kha dañ bcas te mdo khams nam mkha' mdzod nas spyan drañs / lo gsum*

*gsaṅ* [Z] *rgyas btab ste cā 'dra rin chen brag dpaḷ spuṅs su bab pa'i yi ge pa ni dbaṅ ldan gyis byas pa'o* // „Ich, *mChog-gyur gliṅ-pa*, habe (den vorliegenden *gter-ma*) zusammen mit einem Geleit von Freunden in *Nam-mkha' mdzod* in *mDo-khams* hervorgeholt. Nachdem ich ihn drei Jahre geheimgehalten hatte, schrieb ich ihn im (Kloster) *dPaḷ-spuṅs am* (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* ab. Als Schreiber fungierte *dBaṅ-ldan*.“

PRAG 3426.

## 1472

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, ṅi*, v: *gter mdzod zab bdun šva na mchog gliṅ*. Teil *Ńi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Šva-na chen-po: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun mñon spyod phur pa las / bstan sruṅ šva na chen po'i yoṅs rdzogs gtor ma'i dbaṅ chog*> *mthu rtsal nus pa'i bcud 'bebs* „Aus dem (Zyklus) *mNon-spyod phur-pa* (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): Vorschrift für die gänzlich vollendete Weihe mittels *gtor-ma* des Beschützers der Lehre, *Šva-na chen-po*, Herabfallenlassen der Kraftessenz der Macht“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / chos dbyiṅs šin tu mi 'gyur skur bstan nas* //

K: [6<sup>v</sup>] *šva na'i zab gsaṅ skor rnamṅs gter chen mchog nas dbu* [Z] *žabs brdar ton {ston} tsam mdzad nas žib par gtan la rim gyis phab par gal che bar bkaṅ gnaṅ yaṅ šin tu gñan ciṅ ji bžin gtan la ma phebs par yun riṅ por lus pa las / 'di ṅid gter mdzod du bžugs pa'i ched du 'chi med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas rdzoṅ šod bde* [Z] *gšegs 'dus pa'i pho braṅ du grub par bgyis pa dge legs 'phel* // „Nachdem zu den tiefgründigen und geheimen Abschnitten über *Šva-na* von seiten des vorzüglichen Schatzfinders (*mChog-gyur gliṅ-pa*) in etwa Hinweise zu Anfang und Ende gegeben worden waren, wurde ich zwar angewiesen, daß es wichtig sei, es allmählich im einzelnen festzulegen, aber

indem es sehr gefährlich war, blieb es entsprechend lange Zeit liegen, ohne daß es festgelegt wurde. Um eben dieses in (die Sammlung *Rin-chen*) *gter-mdzod* aufzunehmen, habe (ich), (*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa*, es in (dem Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* in *rDzoñ-šod* vollständig verfaßt ...“  
PRAG 3423.

## 1473

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžwi, ŋi*, v: *gter mdzod chos skyoñ dgoñs 'dus mchog gliñ*. Teil *ŋi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po: Evokation (sgrub-pa) verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen und Schülerweihe (dbañ) mittels gtor-ma**

Titelvermerk (Titelseite): *<dam chos sñiñ po skor lña las : chos skyoñ dgoñs 'dus sñiñ po>* „Aus den fünf Abschnitten, die die Herzstücke der heiligen Religion sind: Das Herzstück des *Chos-skyoñ dgoñs-'dus*(–Kultes)“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bla ma ye šes mgon por 'dud* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pas roñ me dkar mo stag tshañ gi guru'i gsañ phug goñ ma'i g.yas gdoñ nas spyān drañs pa'i yig* [6<sup>r</sup>] *rigs mi 'dra ba drug las / phrin las 'gro 'dul dbañ gi gnas mchog ri bo dbañ žu'i sñiñ po zla gam dbañ chen phug tu gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis bgyis* [Z] *pa dge legs 'phel // //*  
„Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa* hat aus den sechs verschiedenen Texten, die er auf der rechten Seite der oberen geheimen Höhle des *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*) in *Roñ rMe dkar-mo stag-tshañ* hervorgeholt hatte, (die vorliegende Ritualvorschrift) in der (Höhle) *Zla-gam dbañ-chen phug*, die das Herzstück des Berges *Ri-bo dbañ-žu*, des vorzüglichen heiligen Ortes des *Phrin-las 'gro-'dul dbañ*, ist, endgültig niedergelegt. Als Schreiber fungierte (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* ...“

Vgl. zum Titel die Erläuterung unter Nr. 292.

PRAG 3424.

1474

5 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ñi*, v: *gter mdzod mchog gliñ chos skyoñ dgoñs 'dus*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mGon-po: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos sñiñ po skor lña las / chos skyoñ dgoñs 'dus sñiñ po'i dbañ chog*> *gnam lcags yañ žun* „Aus den fünf Abschnitten, die die Herzstücke der heiligen Religion sind: Vorschrift zur Weihe für (das Evokationsritual) *Chos-skyoñ dgoñs-'dus sñiñ-po*, besondere Schmelze aus Himmelseisen“

A: [1'] *tshogs rje tshogs bdag heruka //*

K: [5'] *ces sprul pa'i gter chen ñid kyis rjes su gnañ žiñ sras yum zuñ gi bkas bskul ba dañ / zab chos 'di'i žabs tog tu dmigs te chos 'di'i [Z] bdag por dbugs dbyuñ thob pa 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis lhan skyes mkha' 'gro'i ten {rten} gnas bho ta'i ljon šin gis mdzes pa vajracittakoṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat der große inkarnierte Schatzfinder (*mChoggyur gliñ-pa*) selbst erlaubt und sein Sohn und seine *yum*, beide, haben hierzu aufgefordert. Indem er es sich (außerdem) als Dienst an diesem tiefgründigen Kult vorstellte, hat (*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal*, der als Inhaber dieses Kultes Ermutigung erfahren hat, es in ... der Meditationsstätte *Vajracittakoṭi* verfaßt ...“

Weihevorschrift in Ergänzung zu Text Nr. 1473.

PRAG 3413.

1475

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ñi*, v: *gter mdzod žig gliñ dpal mgon*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Mahākāla lcam-dral bdun-bcu: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**



Titelvermerk (Titelseite): <thugs rje chen po 'khor ba las sgrol las : dpal mgon mahākāla lcam dral bdun bcu'i las byañ> „Aus dem (Zyklus) Thugs-rje chen-po 'khor-ba las sgrol: Aufstellung der Verrichtungen für dPal-mgon und die siebenzig Mahākāla-Geschwister“

A: [1<sup>v</sup>] ... spyān ras gzigs dbaṅ thugs rje'i sprul pa las :

1. Kolophon: [9<sup>r</sup>] de ltar dpal mahākāla dpal mgon bdun bcu rtsa lña'i las byañ o rgyan mahāguru'i bka' bžin bdag 'dra mtsho rgyal gyis ra sa 'phrul snaṅ gi steṅ khaṅ blo 'bur nub tu mthiṅ šog lebs la yi [Z] ger btab pa 'di : phyi rabs o rgyan gsuṅ gi sras daṅ 'phrad par šog : ... (Siegelzeichen) „Die Aufstellung der Verrichtungen für dpal Mahākāla und die fünfundsiebzig dPal-mgon(-Geschwister) habe ich, (Ye-šes) mtsho-rgyal, den Worten des mahāguru aus O-rgyan gemäß im Obergeschoß des Ra-sa 'Phrul-snaṅ (d.i. der Jo-khaṅ in lHa-sa), im westlichen Flügel, auf himmelblauem Papier schriftlich fixiert ...“

2. Kolophon: [9<sup>r</sup>] bdag 'dra gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis mthiṅ šun sñon [Z] mo'i lebs nas dag par phab pa'o // Ich, Gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal (alias Žig-po gliṅ-pa), habe es von den blauen Bögen aus himmelblauem Rinden(papier) korrekt übertragen.“

Der Schatzfinder ist nicht zu verwechseln mit mChog-gyur gliṅ-pa, der ebenfalls unter dem Namen Žig-po gliṅ-pa bekannt ist.

In vorliegendem Text sowie in Text Nr. 1476 ist mal von 70 und mal von 75 Mahākāla-Geschwistern die Rede.

PRAG 3420.

## 1476

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: srog dbaṅ, űi, v: gter mdzod žig gliṅ dpal mgon. Teil űi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**Mahākāla lcam-dral bdun-bcu: Lebensweihe (srog-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po 'khor ba las sgrol las : dpal mgon bdun bcu'i srog dbaṅ*> „Aus dem (Zyklus) *Thugs-rje chen-po 'khor-ba las sgrol*: Lebensweihe mittels der siebenzig *dPal-mgon*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *de nas mahākāla dpal mgon bdun bcu'i srog dbaṅ bskur ba ni* :

1. Kolophon: [3<sup>r</sup>] *ces mahāguru [Z] padma 'byuṅ gnas kyi gsuṅ bžin bdag 'dra ye šes mtsho rgyal gyis bkra šis mthiṅ šun gyi šog bu la legs par bris nas ra sa 'phrul snaṅ steṅ khaṅ blo 'bur nub tu dha thim : phyi rabs las ldan gsuṅ gi [Z] sras daṅ 'phrad par šog* : ... (Siegelzeichen) Vgl. den ähnlichen Kolophon unter Nr. 1475.

2. Kolophon: [3<sup>r</sup>] *ces bdag [Z] 'dra gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis 'phrul snaṅ steṅ khaṅ blo 'bur nub nas spyān draṅs pa'i mthiṅ šun sṅon mo'i lebs nas dag par phab pa'o* // „So habe ich, *Gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal*, es korrekt von den blauen Seiten aus himmelblauer Rinde übertragen, die ich im Obergeschoß des *Ra-sa 'Phrul-snaṅ* (d.i. der *Jo-khaṅ* in *lHa-sa*), im westlichen Flügel, hervorgeholt hatte.“

Mit der hier beschriebenen Weihe wird die Verantwortung für das Leben des Schülers den siebenzig *Mahākāla*-Geschwistern übertragen.

Vgl. Text Nr. 1475.

PRAG 3441.

### 1.2.1.2.4.2. Verschiedene Schutzgottheiten der Religion (lha-mo'i skor gtso-bor gyur-pa'i bstan-sruñ sna-tshogs-pa'i sde)

1477

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsaṅ rgyud*, ṅi, v: *gter mdzod snaṅs sruñ ma*. Teil ṅi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ekajāti ral-gcig-ma: Feindvernichtungsritual

Titelvermerk (Titelseite): <*bka' sruñ nag mo'i rgyud*> „Das *tantra* über die schwarze Beschützerin der Worte“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du / ma mo ekacāticitta thun tanraguhyānāma / bod skad du / ma mo ral gcig ma'i sñiñ thun gsaṅ ba'i rgyud ces bya ba /*

K: [7<sup>r</sup>] *sñiñ thun gsaṅ ba'i rgyud las / man nag gi rgyud gsaṅ ba'i don rdzogs so // samaya / rgya rgya rgya / rgya rgya / sarvamaṅgalam //*

Vorliegender Text beschreibt, wie durch die Rezitation harter *mantras* (*drag-snaṅs*) die *ma-mo* zur Vernichtung der Feinde angestachelt werden.

*Ma-mo Ekajāti* ist die wichtigste Beschützerin der *sñiñ-thig*-Lehren. Die Worttradition zum vorliegenden *tantra* entspricht bis hin zu *Klon-chen rab-'byams-pa* der Überlieferung der *sñiñ-thig* allgemein. (Vgl. Text Nr. 8: 161<sup>v</sup>-162<sup>r</sup>.)

PRAG 3434.

1478

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbaṅ*, ṅi, v: *gter mdzod rad gliṅ snaṅs sruñ ma*. Teil ṅi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ekajāti: Rituelle Verrichtungen (*phrin-las*) und Ermächtigungsritus (*rjes-gnaṅ*)

Titelvermerk (Titelseite): <*rta mgrin gsañ ba 'dus pa las / dpal ldan sñags kyi sruñ ma'i phrin las dañ rjes gnañ*> *zab gñan bcud thigs* „Aus dem (Zyklus) *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*: Verrichtungen für die Glücksglanz habende Beschützerin der *mantras* und Ermächtigungs(ritus), Tropfen aus der Essenz des Tiefgründigen und Gefährlichen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevadākinīyai / bzañ mo'i dbyiñs las ye šes rtsal //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'añ padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel /* „Dieses hat (Kon-sprul) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem großen (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* in *rDzoñ-šod* abgefaßt ...“

Vorliegender Text besteht zum großen Teil aus Zitaten aus dem *gTer-ma*-Zyklus *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa* des *Ratna gliñ-pa*.

PRAG 3425.

## 1479

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, ñi*, v: *gter mdzod smin gliñ sñags sruñ*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ekajāti: Rituelle Verrichtungen (*phrin-las*)

Titelvermerk: <*ma mo sñags kyi sruñ ma'i phrin las*> *dños grub 'byuñ gnas* „Verrichtungen für die *ma-mo* und Beschützerin der *mantras*, Quelle der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti // rgyal ba kun yum stoñ ñid dbyiñs kyi ma //*

K: [5<sup>r</sup>] *ces ye šes dbyiñs kyi ma mo sñags sruñ rdo rje ral gcig ma'i phrin las dños grub 'byuñ gnas žes bya ba 'di yañ gnas skabs ñer mkho'i ched du rig pa 'dzin pa [Z] 'gyur med rdo rjes sbyar ba'i yi ge pa ni rigs kyi bu sdom brtsan {brtson} lo tsā ba padma 'gyur med rgya mtshos bgyis pa'o // //* „Die Quelle der Vollkommenheiten genannten Verrichtungen für die *rDo-rje ral-gcig-ma* (alias *Ekajāti*), die Beschützerin der *mantras*, die *ma-mo* aus der Sphäre der

absoluten Erkenntnis, hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) zusammengestellt, weil es gerade benötigt wurde. Als Schreiber fungierte der Sohn aus seiner Familie, *sdom-brtson lo-tsā-ba Padma 'gyur-med rgya-mtsho*.“

## 1480

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor 'bul, ñi*, v: *gter mdzod smin lugs sñags sruñ*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ekajāti: gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul)

Titelvermerk: <*sñags sruñ ba'i {ma'i} gtor 'bul khyer bde*> „Leicht ausführbare *gTor-ma*-Darreichung an die Beschützerin der *mantras*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo vajradharāya / 'dir rdzogs pa chen po ati zab don sñiñ po'i bka' sruñ ye šes kyi ma mo sñags kyi sruñ ma' mchod gtor bya bar 'dod pas ...*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa'añ rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes sbyar ba dge legs 'phel bar gyur cig // „Dieses hat rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) verfaßt ...“*

## 1481

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bsgrigs, ñi*, v: *gter mdzod smin lugs sñags sruñ ma*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ekajāti: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)

Titelvermerk (Titelseite): <ma mo sñags kyi sruñ ma'i rjes gnañ gi cho ga bklags chog ma> „Vorschrift für die Ermächtigung (zum Kult) der ma-mo, der Beschützerin der mantras, etwas, das man nur zu lesen braucht“

A: [1<sup>v</sup>] om svasti // bde chen rgyal ba skyed mdzad yum //

K: [4<sup>v</sup>] ma mo sñags kyi sruñ ma'i rjes gnañ gi cho ga bklags chog tu bkod pa 'di ni o rgyan rnam grol gyis bskul ba las rjes 'jug yoñs la phan phyir 'gyur [Z] med rdo rjes bris pa'o // // „Dieses ... (Titel) hat 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) aufgrund der Aufforderung des O-rgyan rnam-grol geschrieben, um allen Anhängern (dieses Kultes) zu nutzen.“

PRAG 3428.

## 1482 (1—11)

25 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: rtsa gžun, ñi, v: gter mdzod rañ byuñ ma bka' gter zuñ 'brel. Teil Ñi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### **dPal-ldan lha-mo Remati: Evokationsrituale (sgrub-thabs) verbunden mit Verrichtungen zur Feindvernichtung**

1. Titelvermerk (Titelseite): <dpal ldan rañ byuñ rgyal mo'i skor las ma mo srog sgrub kyi gžun> „Aus dem Zyklus über die dPal-ldan rañ-byuñ rgyal-mo: Grundwerk über die (meditative) Verwirklichung des Lebens der ma-mo“

A: [1<sup>v</sup>] dpal ldan lha mo rañ byuñ gi rgyal mo la phyag 'tshal lo // dpal ldan bdud 'dul nag mo yi //

K: [8<sup>r</sup>] gžun lcags phur bdun ma'am srog sgrub ces bya ba slob dpon padmas mdzad ciñ pu hrañ ba žañ btsun dar ma rin chen gyis gter nas bton pa'o // „Das Grundwerk, das “Sieben Ritualdolche aus Eisen (erforderndes Ritual)” oder “Verwirklichung des Lebens” genannt wird, hat Lehrmeister Padma ('byuñ-gnas) verfaßt und Pu-hrañ-ba Žañ-btsun Dar-ma rin-chen aus dem Schatz hervorgeholt.“

Die im Kolophon erwähnten sieben Ritualdolche verweisen darauf, daß in dem hier beschriebenen Feindvernichtungsritual mit sieben Ritualdolchen auf das *liṅga* eingestochen wird [5<sup>r</sup>, 5f]. An das eigentliche Evokationsritual, das mit der Anstachelung der Gottheit zur Ausführung harter Verrichtungen verbunden ist, schließt sich eine kurzgefaßte Vorschrift zum Schleudern von *zor* gegen Feinde an [6<sup>r</sup>, 2].

2. (Ohne Titel) Ermächtigungsritus (*rjes-gnañ*)

A: [8<sup>r</sup>] *bla ma rin po che la phyag 'tshal lo //*

E: [12<sup>r</sup>] *dpal ldan ma'i rjes gnañ gi cho ga'i rim pa rdzogs so // samaya / ithi /*

3. (Ohne Titel) Kurzgefaßte, gewöhnliche Evokationsmethode (*sgrub-thabs*) der *dPal-ldan lha-mo*

A: [12<sup>r</sup>] *bla ma dam pa rnam la phyag 'tshal lo // lha mo'i sgrub [Z] thabs 'di'i spyi chiñs la /*

E: [13<sup>r</sup>] *dpal ldan lha mo [Z] sgrub pa'i thabs kyi spyi chiñs don mdor bstan pa ithi / guhya /*

4. Titelvermerk: <*sruñ 'khor žal gdams*> - Unterweisung über die Herstellung eines am Körper zu tragenden Amuletts (*sruñ-'khor*)

A: [13<sup>r</sup>] *namo guru / dar nag po la ...*

E: [13<sup>v</sup>] *bsñen pa'i dus su gzuñs thag 'dogs pa žal las šes so // ithi /*

5. (Ohne Titel) Wandlung eines *gtor-ma* in ein Behältnis (*rten*) für *dPal-ldan lha-mo* verbunden mit der Meditation eines Schutzkreises

A: [13<sup>v</sup>] *dpal ldan lha mo rañ byuñ gi rgyal mo 'phyag {la phyag} 'tshal lo // dpal ldan lha mo'i rten gtor bca' thabs ni /*

K: [13<sup>v</sup>] *dpal lha mo'i rten gtor gyi bca' thabs man ñag go // ithi /*

Indem der *yogin* einen *gtor-ma*, den er als Aufenthaltsort (*rten*) des Weisheitswesens (*ye-šes-pa*) der *dPal-ldan lha-mo* evoziert, in seiner Imagination mit einem *Vajra*-Zaun umgibt, schafft er sich für seine *Yoga*-Praxis einen Schutzkreis, in den keine *gDon-bgegs*-Dämonen einzudringen vermögen.

6. (Ohne Titel) Annäherung an die Gottheit (*bsñen-pa*), meditative Verwirklichung der Gottheit (*sgrub-pa*) und Ausführung von Anhangsriten (*las-sbyor*)

A: [13<sup>v</sup>] *bla* [Z] *ma rin po che'i bžed pas bsñen pa sgrub pa las sbyor gsum du gsuñs /*

E: [14<sup>v</sup>] *g.yab rdeb rnams byas la bka' bsgo byas na mthu ni tshegs med par 'on gsuñs / ithi /*

7. (Ohne Titel) Imaginations- und Rezitationsanleitung, wie man sich die Gottheit gefügig macht

A: [14<sup>v</sup>] *rtags 'khor 'khu ldog tshur rgol byuñ na / šis bstan* [Z] *ciñ gcun pa ni /*

E: [14<sup>v</sup>] *de nas bskañ bšags bzod par gsol lo / ithi /*

8. (Ohne Titel) Anleitung, wie man sich *dPal-ldan lha-mo* zur ständigen Begleiterin macht (*ma-mo khrag-gcod-kyi gdams-ñag*)

A: [14<sup>v</sup>] *bsñen pa'i dus su rtags dañ /*

E: [15<sup>v</sup>] *mtshal dkar nal bu'i me tog gi žun gñis* [Z] *bu ram gyi ril bu lug ril tsam byas pa mar bu btsag chad kyis phul la gcig gñis žig btañ bas the tshom med do /*

Anleitung über die Herstellung einer roten Flüssigkeit, die imaginativ in das Blut der Göttin gewandelt und anschließend getrunken wird. Auf diese Weise soll der *yogin* untrennbar mit der Gottheit verbunden werden und alle erwünschten Vollkommenheiten erlangen.

K (auf die Texte Nr. 1482.2-8 bezogen\*): [15<sup>v</sup>] *de dag ni dpal ldan dus gsum mkhyen pa'i gsuñ rab las ñer mkhor btus pa'o // śubhaṃ /* „Dieses wurde, indem es dringend benötigt wird, aus den religiösen Schriften des *dpal-ldan Dus-gsum mkhyen-pa* (d.i. der 1. *Karma-pa*) extrahiert ...“

\* Die Zuordnung ergibt sich ebenfalls eindeutig aus Text Nr. 8: 162<sup>v</sup>.

9. (Ohne Titel) Evokation des *mañḍalas* der *dPal-ldan lha-mo* und ihres Gefolges“

A: [15<sup>v</sup>] *grub chen rin po che'i žal sna nas /*



K: [18<sup>v</sup>] *sruñ ma dpal ldan ma'i gsal byed 'phrul gyi me loñ žes bgyi ba'i* [Z] *gdams ñag rdzogs so // // žes pa ni rin po che karma pa'i gsuñ rab rgya mtsho'i zogs ma'i cha šas so // 'dir thams cad mkhyen pa rañ byuñ žabs kyi gsuñ rab las sgrub thabs gsal byed 'phrul* [19<sup>v</sup>] *gyi me loñ bžugs dgos kyañ mañ dogs pas ma bris pa zur du btsal lo // „Die Belehrung zu der “Magischer Spiegel” genannten Erläuterung (der klaren Erschauung, *mñon-rtogs*) der *sruñ-ma dPal-ldan-ma* ist abgeschlossen. Dieses ist (gleichsam) nur der Teil eines Tropfens aus dem Ozean der Schriften des kostbaren *Karma-pa*. Zwar müßte hier (eigentlich) aus den Schriften des allwissenden *Rañ-byuñ žabs* (d.i. 3. der *Karma-pa Rañ-byuñ rdo-rje*) die Erklärung des Evokationsrituals, der “Magische Spiegel” (selbst), vorliegen, aber weil ich befürchtete, daß es zu viel würde, habe ich es (hier) nicht niedergeschrieben. Man suche gesondert danach!“*

10. (Ohne Titel) Mit der Ausführung harter Verrichtungen zur Feindvernichtung verbundene rituelle Annäherung (*bsñen-sgrub*) an *dPal-ldan lha-mo*

A: [19<sup>v</sup>] *namaḥ śrīherukāya / dpal ldan ye šes rañ byuñ mchog stsol žiñ //*

K: [23<sup>v</sup>] *rje'i žal gdams bdud rtsi'i bcud* [Z] *'dra 'di // yi ger 'bri bar 'os pa ma yin kyañ // bdag ñid blo žan brjed pas 'jigs phyir bris // ñes pa bšags šiñ dge ba ci yod des // rgyal ba'i bstan pa yun du sruñ ba dañ // thun moñ* [Z] *mchog gi dños grub myur thob šog // dpal ldan lha mo'i bsñen sgrub rnam pa brgyad las sbyor dañ bcas pa'i gdams ñag thun moñ ma yin pa rje rin po che rañ byuñ rdo rje'i žal gdams 'di / bdag pañdita* [Z] *kīrtīsāra kha rag pa la thugs rjes gzigs nas gnañ ste / yi ger bkod pa'o // rten gtor gyi gces pa dañ / me lce 'bar ma'i rgyud las byuñ ba'i dam tshig dañ phyag rgya la sogs pa'añ gžan tu šes par* [Z] *bya'o // „Zwar ist es nicht passend, diese einer Nektaressenz (gleichende) mündliche Belehrung des Herrn (*Rañ-byuñ rdo-rje*) aufzuschreiben, aber weil ich selbst befürchte, daß mein schwacher Verstand sie vergißt, habe ich sie aufgeschrieben ... Die außergewöhnliche Belehrung über die acht Arten (ritueller) Annäherung und (meditativer) Vollendung der *dPal-ldan lha-mo* sowie über die Anhangsriten, diese mündliche Belehrung des kostbaren Herrn, des (3. *Karma-pa*) *Rañ-byuñ rdo-rje*, hat er mir, dem *pañdita Kīrtīsāra Kha-rag-pa*, gewährt, indem er mit Mitleid auf mich schaute. Ich habe sie schriftlich niedergelegt. Was die große Bedeutung des *gtor-ma* als “Behältnis” (für die*

Gottheit) sowie die aus dem *tantra Me-lce 'bar-ma* stammende Verpflichtung (*dam-tshig*) und die *mudrā* etc. betrifft, so soll man es anderweitig her wissen.“

11. (Ohne Titel) Ritualvorschrift zur Bezwungung der *dam-sri-ma lTe-phur nag-mo*

A: [23'] *dpal lha mo la phyag 'tshal lo // spyir lha mo mtha' dag gi 'khor na dam sri ma lte phur nag mo žes bya ba gnas pas / de mnan pa'i cho ga ma šes na sgrub pa po'i tshe dañ / 'khor dañ / rta phyugs [Z] dañ / loñs spyod la bar du gcod ciñ / dños grub thob tu mi ster bas / dam sri mo mnan pa'i thabs 'di gnad che bas / ,,...* Im allgemeinen befindet sich im Gefolge jeder *lha-mo* die *dam-sri-ma* namens *lTe-phur nag-mo*. Wenn er daher die Vorschrift zu ihrer Bezwungung nicht kennt, werden Leben, Anhang, Pferde, Vieh und Besitz des Praktizierenden behindert und wird der Empfang von Vollkommenheiten nicht gewährt. Deshalb ist diese Methode zur Bezwungung der *dam-sri-mo* wichtig.“

K: [25'] *sgrub brgyud rin po che karma kañ tshañ gi zab chos be bum gser rgya can las ñer mkho logs su bkol ba dge legs 'phel // //* „Das, was aus der tiefgründigen Unterweisung) *Be-bum gser-rgya-can* der *Karma Kañ-tshañ (bka'-brgyud-pa)* (innerhalb) der kostbaren Überlieferung der (meditativen) Vollendung (d.i. *bKa'-brgyud*-Schule) dringend benötigt wird, wurde (hier) gesondert niedergelegt ...“

Laut Text Nr. 8 [162<sup>v</sup>] wurde die im Kolophon genannte Unterweisung von *rgyal-ba dKon-mchog yan-lag* verfaßt. Er folgt in der Überlieferung des Kultes unmittelbar auf den 8. *Karma-pa Mi-bskyod rdo-rje*.

Die unter Nr. 1482 zusammengefaßte Kultpraxis stellt eine Verbindung aus der *gTer-ma*-Tradition (Nr. 1482.1) und der *bKa'-ma*-Tradition (Nr. 1482.2-11) dar.

PRAG 3429.

1483

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol mchod, ñi*, v: *gter mdzod grol tig gšog rgod ma šer 'od*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje-gšog rgod-ma: Bittgebet verbunden mit Opferdarreichung (gsol-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): <*gter sruñ chen mo rdo rje gšog rgod ma'i gsol mchod gyi rim pa*> „Folge (der Verrichtungen) für das Bittopfer an *rDo-rje-gšog rgod-ma*, die große Beschützerin der *gter-ma*“

A: [1<sup>v</sup>] *thugs dam dbaṅ gi lha la phyag 'tshal lo* :

K: [12<sup>v</sup>] *de [Z] ltar gter sruñ chen mo rdo rje gšog rgod ma'i : gsol mchod phrin las gyi rim pa 'di ñid : slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyis : lo tsā vairocana daṅ : chos rgyal khri sroñ lde'u btsan gñis kyi don du mdzad de : [13<sup>r</sup>] slar yaṅ ma 'oṅs sñigs ma'i sems can rnams kyi don du : 'bri guñ grogs kyi mda' : ri rin chen spuñs pa'i rked : o rgyan gsañ ba'i phug tu gter du sba bar mdzad de : sprul pa'i gter [Z] ston chen po šes rab 'od zer gyis gter nas spyan draṅs te / za hor gyi rgyal rigs gñis par byon pa'i pho brañ chen po yul gyi dge legs mtha' dag gi 'dun pa {sa} chen po 'phyir { 'phyiñ } ba stag rtser šog ser las dag par phab pa'o // sarvadā maṅgalaṃ // „Dieses ... (Titel) hat der große Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* für *lo-tsā Vairocana* und *Dharma-König Khri-sroñ lde'u-btsan* verfaßt. Zum Wohle der zukünftigen Lebewesen im Zeitalter des Verfalls wiederum ließ er es in *'Bri-guñ Grogs-kyi mda'*, auf halber Höhe des Berges *Rin-chen spuñs-pa*, in der geheimen Höhle des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* verstecken. Der große inkarnierte Schatzfinder *Šes-rab 'od-zer* holte es aus dem Schatz hervor. In *'Phyiñ-ba sTag-rtse*, dem großen Versammlungsplatz von allem Heilvollen und Guten des Landes, dem großen Palast, in dem das zweite Königsgeschlecht von *Za-hor* erschienen ist, übertrug er es korrekt von dem gelben Papier ...“*

E: [13<sup>r</sup>] *ma lus dbaṅ du sdud pa'i phrin las mdzod* :

*Šes-rab 'od-zer*, häufig auch auf Sanskrit als *Prajñārasmi* erwähnt, ist auch unter dem Namen *sNa-tshogs rañ-grol* bekannt. Wegen seiner besonderen Bindung an die Schule der *'Bri-guñ bka'-brgyud-pa* wird er gelegentlich auch

als 'Bri-guñ-pa sNa-tshogs rañ-grol bezeichnet (z.B. Text Nr. 84). Die Gottheit rDo-rje gšog rgod-ma ist die besondere Beschützerin seines gter-ma Grol-tig dgoñs-pa rañ-grol (Nr. 8: 163'). (Vgl. seine Biographie in Nr. 4: 135'-137'.)

PRAG 3431.

## 1484

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: dbaṅ bsgrigs, ŋi, v: gter mdzod grol tig gšog rgod ma šer 'od. Teil ŋi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### rDo-rje-gšog rgod-ma: Lebensweihe (srog-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): <snags sruñ rdo rje gšog rgod ma'i srog dbaṅ sbyin pa> „Gewährung der Lebensweihe der snags-sruñ rDo-rje-gšog rgod-ma“

A: [1<sup>v</sup>] ... dbaṅ chen dregs pa'i lha la phyag 'tshal lo :

K: [4<sup>v</sup>] snon bsags kyi smon lam du mas legs par bskrun ciñ / snags sruñ rdo rje gšog rgod ma ñid la lhag pa'i lha bar chad kun sel gcig tu gžol ba / [Z] gus pa chen pos ñe bar mchod par mdzad pas mñon mthos phyug ciñ dpal gyis mdzed pa'i phreñ bu nas sde pa žal ño ba rnams kyis bka' drin gyis ñe bar bskul ba las / dus mtha'i sprañ po sna tshogs rañ grol gyis brog {'brog} [5<sup>r</sup>] ri rin chen spuñs pa'i mgul pa nas gdan drañs pa'i sa pho rta lo'i hor zla bži pa'i tshes gcig gi ñin par šog ser ños las 'phreñ phu'i šar lcog tu dag par phab pa'o // rgya rgya rgya / sarvamaṅgalam [Z] dge'o // „... weil er von den sde-pa žal-ño-ba aufgrund ihrer Güte eindringlich dazu aufgefordert worden war, hat der Bettler am Ende der Zeiten, sNa-tshogs rañ-grol, es zur Tageszeit des ersten Kalendertages des vierten Hor-Monats im männlichen Erde-Pferd-Jahr (vermutlich 25.4.1438), in dem er (den Text) aus dem “Nacken” des Berges Rin-chen spuñs-pa hervorgeholt hatte, in lCog, östlich von 'Phreñ-phu, korrekt von dem gelben (gTer-ma-)Papier übertragen ...“

Vgl. die Erläuterung unter Nr. 1483.

PRAG 3427.

## 1485

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžui*, v: *gter mdzod gnam chos a phyi*. Teil *Ńi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**A-phyi chos-kyi sgron-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk: <*gnam chos thugs kyi gter kha sñan brgyud zab mo'i skor las bka' sruñ a phyi chos kyi sgron ma'i sgrub thabs*> „Aus der *gNam-chos* (genannten) Geistesmine, dem tiefgründigen Zyklus mündlicher Überlieferung: Ritual zur Evokation der *A-phyi chos-kyi sgron-ma*“

A: [1<sup>r</sup>] ... *guru devadhākinī hūṃ : a phyi chos sgron sgrub pa ni :*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa gser 'phyañ gi lo sa ga zla ba'i tshes dgu'i ñin a phyi chos kyi sgron ma gtso 'khor lña / 'khor rkañ thañ bži ni rgyan dañ phyag mchan {mtshan} gtso mo lta [Z] bu la / kha dog sño ser dmar ljañ bžes bskor ba dños su byuñ nas / sgrub thabs 'di gtso mo des dños su smras so // chos skyoñ spyi'i bka' gtad ltar ro // // „Indem *sprul-sku Mi-gyur rdo-rje* am neunten Kalendertag des *Sa-ga*-Monats (= 4. Monat) des *gSer-phyañ*-Jahres (21. oder 22.5.1657), seinem dreizehnten Lebensjahr, tatsächlich *A-phyi chos-kyi sgron-ma*, die oberste (Göttin) und ihr Gefolge, (insgesamt) fünf (Gottheiten), erschienen, hat diese oberste (Göttin) ihm tatsächlich dieses Evokationsritual verkündet ...“*

## 1486

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, Ńi*, v: *gter mdzod yañ tig g.yu sgron*. Teil *Ńi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje g.yu-sgron-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje g.yu sgron ma'i sgrub thabs*> *zla ba 'dod 'jo* „Ritual zur Evokation der *rDo-rje g.yu-sgron-ma*, Wünsche-Melken des Mondes“

Erster Zusatzvermerk (Titelseite): *rin chen šog 'dra /*

Zweiter Zusatzvermerk (Titelseite): *mkha' 'gro yañ tig*

A: [1'] *rdo rje g.yu sgron ma'i sgrub thabs zla ba 'dod 'jo žes bya ba slob dpon chen po padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo //*

K: [5'] *dpal rdo rje g.yu sgron ma'i sgrub thabs zla ba bdod (!) 'jo žes bya ba / o rgyan chen po padma 'byuñ gnas kyis byin gyis brlabs pa'i rnal 'byor pa dri med 'od zer gyis / [Z] ston gsum me tog 'bras bu smin pa'i tshe / gañs ri thod dkar gyi mgul o rgyan rdzoñ gi gnas su sbyar ba rdzogs so // dge'o // dge'o // dge'o // sarvamaṅgalam / „Dieses ... (Titel) hat der von O-rgyan chen-po Padma 'byuñ-gnas gesegnete yogin Dri-ma 'od-zer (d.i. Kloñ-chen rab-'byams-pa) zu der Zeit, als die Früchte der Blumen der drei Herbstmonate reif waren, in dem heiligen Ort O-rgyan rdzoñ auf dem "Nacken" des (Berges) Gañs-ri thod-dkar verfaßt ....,*

PRAG 3430.

## 1487

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ñi*, v: *gter mdzod smin lugs g.yu sgron*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje g.yu-sgron-ma: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje g.yu sgron ma'i phrin las> 'dod 'jo'i sñe ma* „Verrichtungen für die *rDo-rje g.yu-sgron-ma*, Wünsche erfüllende Ähre“

A: [1'] *om svasti / rgyal bstan skyoñ phyir vajravarāhī /*

K: [7'] *sman btsun chen mo rdo rje g.yu sgron ma'i phrin las kun mkhyen chen pos mdzad pa'i sgrub thabs zla ba 'od 'jo'i phyi sgrub la gži byas / skabs su babs pa'i tshig gis phreñ ba mi 'gal bar brgyan pa 'di ni / theg mchog rdzogs pa chen po'i lam la [Z] mi 'phrog pa'i dad pa dañ ldan pas lha 'di la mos pa dge sloñ blo gsal rgya mtshos bskul ba don yod par bya ba'i ched du rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa 'gyur med rdo rjes o rgyan smin grol gliñ gi dgon par*

*bris pa dge legs su gyur cig* / „Was die Verrichtungen für die *smān-btsun chenmo rDo-rje g.yu-sgron-ma* betrifft, so legte er die Evokation (der Gottheit) in ihrem äußeren Aspekt aus dem von dem großen Allwissenden verfaßten Evokationsritual *Zla-ba 'dod-'jo* (Nr. 1486) zugrunde und schmückte sie mit zum Anlaß passenden Worten in einer widerspruchsfreien Girlande (aus Wörtern) aus. Dieses hat *'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*), der *yogin* der großen Vollendung, im Kloster *O-rgyan smin-grol gliñ* geschrieben, um die Aufforderung des *dge-slon Blo-gsal rgya-mtsho*, der dieser Gottheit zugeneigt ist, weil er den nicht raubbaren Glauben an den Weg der großen Vollendung, des höchsten Fahrzeuges, besitzt, zu erfüllen ...“

PRAG 3422.

## 1488 (1—2)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ñi*, v: *gter mdzod gnam chos g.yu sgron*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje g.yu-sgron-ma: Evokationsrituale (phyi-yi sgrub-pa, nañ-gi sgrub-pa, gsañ-ba'i sgrub-pa, yañ-gsañ sgrub-pa, dkar-sgrub, nag-sgrub) und Bittopfer (gsol-mchod)**

1. Titelvermerk: *<gnam chos thugs gter las rdo rje g.yu sgron rigs drug gi sgrub thabs>* „Aus der *gNam-chos* (genannten) Geistesmine: Evokationsrituale zu den sechs Aspekten der *rDo-rje g.yu-sgron(-ma)*“

A: [1'] ... *rdo rje g.yu sgron la btud nas* :

K: [2'] *žes sgrub thabs tshan drug žal gdams dañ bcas pa 'di ni sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis me spreñ khrum zla ba'i ñer dgu la o rgyan rin po che sprul sku'i cha lugs can gcig gis dños su gsuñs so // 'di chos skyoñ spyi'i [Z] bka' gtad ltar bya'o / ... gurudevadhākinī hūm* : „Diese mit einer mündlichen Belehrung verbundenen sechs verschiedenen Evokationsrituale hat dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich jemand, der das Aussehen des *O-*

*rgyan rin-po-che sprul-sku* besaß, am 29. (Kalendertag) des Monats *Khrum* (= 8. Monat) im Feuer-Affe(-Jahr) (16.9. oder 16.10.1656), seinem zwölften Lebensjahr, verkündet ...“

2. Titelvermerk: *<rdo rje g.yu sgron gsol kha>* „Bittgebet an *rDo-rje g.yu-sgron(-ma)*“

A: [2<sup>v</sup>] *a kā ro yi byin gyis brlabs :*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa bya lo snron* [Z] *zla ba'i tshes bdun ñin rdo rje g.yu sgron ñid kyis dnos su pul {phul} pa'o /* „Dieses hat dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* tatsächlich *rDo-rje g.yu-sgron(-ma)* persönlich zur Tageszeit des siebten Kalendertages des Monats *sNron* (= 5. Monat) im Vogel-Jahr (18.6.1657), seinem dreizehnten Lebensjahr, überreicht.“

## 1489

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol mchod, ñi*, v: *gter mdzod chags med g.yu sgron*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje g.yu-sgron-ma: Bittopfer (gsol-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): *<lha sman rdo rje g.yu sgron ma'i gsol mchod>* „Bittopfer an *lha-sman rDo-rje g.yu sgron-ma*“

A: [1<sup>v</sup>] *bsañ sbyañ / stoñ nas las mchod sprin rgya mtshor gyur :*

K: [6<sup>v</sup>] *de ltar gtor chog 'di ni gnam chos las byuñ ba dañ / rje dbañ phyug rdo rje dañ / mthu chen rdo rje 'dzin pa kloñ chen rab 'byams dañ / luñ rig ñi ma rnams kyis mdzad pa'i khuñ btsun la brten te* [Z] *ratna lugs dañ ñañ lugs pad gliñ sogs dañ mi 'gal bar / sñags 'chañ rāga asyas bsgrigs pa ñes 'gal mchis na lha mo ñid la bšags šiñ / dge bas bdag gi brgyud pa ñes par 'dzin pa rnams la phrin las thogs pa med* [Z] *par 'grub pa'i rgyur gyur cig / sarvamaṅgalam /* „Ohne daß sie der Methode des *Ratna (gliñ-pa)*, der Methode



des *Ñaṅ(-ral Ñi-ma 'od-zer)*, (derjenigen des) *Padma glin-pa* etc. widerspricht, hat *snags-'chaṅ Rāga asya* diese Vorschrift zur *gTor-ma(-Darreichung)* zusammengestellt, indem er sich an das, was sich aus der *gNam-chos(-Sammlung des Mi-'gyur rdo-rje)* ergibt, und an die von *rje dBaṅ-phyug rdo-rje, mthu-chen rdo-rje 'dzin-pa Kloṅ-chen rab-'byams* und *Lun-rig ñi-ma* verfaßten zuverlässigen Quellen hielt ...“

PRAG 3446.

## 1490

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog rgyud, ñi*, v: *gter mdzod srog sgrub ma*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gSod-byed lha-mo Srog-sgrub nag-mo (Šan-pa nag-mo): Evokationsritual zur Feindvernichtung**

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po mkha' 'gro sñiṅ thig gi bka' sruṅ srog sgrub nag mo'i rgyud*> „Das *tantra* über *Srog-sgrub nag-mo*, die Beschützerin der Worte der *rDzogs-pa chen-po mKha'-'gro sñiṅ-thig(-Lehren)*“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : buddharuḍākinī : mārayatantranāma : bod skad du : mu stegs srog sgrub nag mo'i rgyud ces bya ba :*

E: [4<sup>r</sup>] *gsod byed lha mo srog sgrub nag [Z] mo'i rgyud ces bya ba rdzogs so : zab rgya : gter rgya : gsaṅ rgya : samaya rgya rgya rgya :*

Vorliegender Text stammt aus dem *gter-ma mKha'-'gro sñiṅ-thig* des *Padma las-'brel rtsal*, der unmittelbaren Präinkarnation des *Kloṅ-chen rab-'byams-pa*.

PRAG 3412.

1491 (1—2)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžui, ŋi*, v: *gter mdzod srog sgrub las 'brel*.  
Teil *ŋi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gSod-byed lha-mo Srog-sgrub nag-mo (Šan-pa nag-mo) und Gefolge:  
Opferdarreichung (mchod-pa) und Lebensweihe (srog-dbañ)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dpal ldan srog gi bdud mo mched lña'i mñon rtogs mchod 'grigs*> *spu gri reg gcod* „Klare Erschauung der fünf *dpal-ldan Srog-gi bdud-mo*-Geschwister mit Opferarrangement, haar(scharfes) Messer, das bei (bloßer) Berührung schneidet“

A: [1<sup>v</sup>] *srog bdag ma la phyag 'tshal lo //*

E: [7<sup>r</sup>] *ma g.yel bcol pa'i phrin las grub par mdzod / rdzogs so //*

Mit der Aufforderung zur Ausführung harter Verrichtungen verbundene Opferdarreichung an die schwarze *gSod-byed lha-mo* mit dem *Srin-mo*-Gesicht, die rote mit dem Schakalgesicht, die rotschwarze mit dem Fuchsgesicht, die grünschwärze mit dem Eulengesicht und die braunschwarze mit dem Gesicht eines *Dred-moñ-* oder *Dred-mo*-Bären.

2. Titelvermerk: <*šan pa srog sgrub nag mo'i srog dbañ*> „Lebensweihe mittels der *Šan-pa Srog-sgrub nag-mo*“

A: [7<sup>v</sup>] *rigs kyi dāki lña la phyag 'tshal lo //*

K: [8<sup>v</sup>] *o rgyan bka' luñ / ye šes mtsho rgyal gyi gdams pa phyag len med thabs med pa rdzogs so //*

E: [8<sup>v</sup>] *rañ bzo ma byed rjes gnañ bžin du mdzod // dge bar gyur cig / mañgalam /*

Mit Ermächtigungsritus (*rjes-gnañ*) verbundene Schülerweihe.

Laut Text Nr. 8 [164<sup>r</sup>] und MKHA'-KHYAB [75<sup>v</sup>] stammen beide hier beschriebenen Vorschriften aus der mündlichen Überlieferung des Klosters *Zur-mañ*. Die Vorschriften beziehen sich auf die Göttin *Srog-sgrub nag-mo* als der besonderen Beschützerin des *gter-ma mKha'-'gro sñin-thig* des *Padma las-'brel rtsal*, weshalb der Text im Randvermerk mit *srog sgrub las 'brel* gekennzeichnet ist.

PRAG 3438.

## 1492

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bskañ gso, ñi, v: gter mdzod gza' bdud kloñ chen.*  
Teil Ñi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

**Rāhula: Zufriedenstellungsritus (bskañ-gso)**

Titelvermerk (Titelseite): *<gza' mchog chen po'i skoñ gso> dgra thams cad las rnam par rgyal ba* „Zufriedenstellung des großen höchsten Planetengottes, vollständiger Sieg über alle Feinde“

A: [1<sup>v</sup>] *hūm 'grub par gyur cig mthu stobs dbaṅ phyug gtso //*

K: [13<sup>r</sup>] *gza' bdud kyi skoñ gso khrag mtsho 'khyil ba ces bya ba / theg pa mchog gi rnal 'byor pa kloñ chen rab 'byams kyis bkod pa rdzogs so // śubham //*  
„Die Zufriedenstellung des *gza'-bdud*, „Quirlen des Blutmeeres“ genannt, hat der *yogin* des höchsten Fahrzeuges, *Kloñ-chen rab-'byams*, verfaßt ...“

## 1493

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbaṅ, ñi, v: gter mdzod rad gliṅ śan dmar.*  
Teil Ñi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

**gNod-sbyin Śan-pa dmar-nag: Rituelle Verrichtungen (phrin-las) und Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rta mgrin gsañ ba 'dus pa'i bka' sruñ gnod sbyin śan pa dmar nag gi phrin las rjes gnañ dañ bcas pa> glog žags 'khyil ba* „Mit Ermächtigungs(ritus) verbundene Verrichtungen für *gnod-sbyin Śan-pa dmar-nag*, den Beschützer der Worte des (*gter-ma*) *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa*, sich windendes Lasso aus Blitzen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve // padma'i bstan skyoñ gnod sbyin gtso //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces ñer mkho'i ched du padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes gžuñ [Z] las khol du phyuñs te gsal byad {byed} kyis brgyan pa bcas rdzoñ šod*

*bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Weil es dringend benötigt wird, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses aus dem Grundwerk extrahiert und - ausgeschmückt mit Erläuterungen - in dem (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* in *rDzoñ-šod* abgefaßt ...“

Vorliegender Text zitiert im wesentlichen aus dem *gTer-ma*-Zyklus *rTa-mgrin gsañ-ba 'dus-pa* des *Ratna gliñ-pa*.

PRAG 3439.

## 1494

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrims, ñi*, v: *gter mdzod mkhon lugs pu tra*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje nag-po chen-po (mGon-po lcam-dral) und Mon-bu Putra miñ-sriñ gsum: gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul) und Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *<dpal rdo rje nag po chen po'i las byed putra miñ sriñ gsum gyi gtor chog rjes gnañ dañ bcas pa> glog gi spu gri* „Vorschrift für die *gTor-ma*(–Darreichung) an die drei *Putra miñ-sriñ*, die Diener des *dpal rDo-rje nag-po chen-po*, zusammen mit dem Ermächtigungs(ritus), blitz(artig zustoßendes) rasierscharfes Messer“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / heruka dpal nag po che'i /*

K: [11<sup>r</sup>] *žes pa'añ lha btsun sñon mo'i gter ma'i man ñag dañ don gyis 'brel bar snañ bas / rje btsun rin po che sgröl ba'i mgon [Z] po'i gsuñ rab las khol phyuñ bkłags pas grub pa'i kha 'phañs nag 'gros kyi tshul du / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i gnas chen tu bgyis pa dge legs 'phel /* „Weil dieses anscheinend der Bedeutung nach mit der Unterweisung des früheren *gter-ma* des *lha-btsun (Byañ-chub 'od)* (Text Nr. 1495) zusammenhängt, hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* es aus den religiösen Schriften des *rje-btsun sGrol-ba'i mgon-po* (d.i. *Tāranātha*) extrahiert und in der Art unmittelbar verständlicher Hinweise, die durch (bloßes)

Lesen ausgeführt werden, an der großen heiligen Stätte der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzon-šod* verfaßt ...“

Wie aus dem Randvermerk sowie aus Text Nr. 8 [164'] hervorgeht, folgt die vorliegende Ritualvorschrift der Praxismethode, die durch die *rig-'dzin* des 'Khon- oder *mKhon*-Geschlechts überliefert wurden. In Text Nr. 8 wird eine Überlieferung von *Klu-sgrub (Nāgārjuna)* bis *Tāranātha* aufgeführt.

Die Imaginationen, die in der vorliegenden Ritualvorschrift beschrieben werden, entsprechen denjenigen, die NEBESKY 2 in dem Abschnitt über die *Mahākāla*-Form *Gur-gyi mgon-po lha-brgyad* (S. 49-51), wiedergibt.

PRAG 3432.

## 1495

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžwñ, ñi*, v: *gter mdzod pu tra miñ sriñ byañ 'od*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Mon-bu Putra miñ-sriñ gsum: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): *<mon bu putra miñ sriñ gi sgrub thabs man ñag dañ bcas pa slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyis mdzad pa>* „Mit einer besonderen Unterweisung verbundenes Evokationsritual der (drei) *Mon-bu Putra miñ-sriñ*, verfaßt von dem großen Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *lha btsun byañ chub 'od kyi gter byon sgrub thabs ka bkol mar grags pa'o //* „Das als *sGrub-thabs Ka-bkol-ma* bekannte Schatzwerk des *lha-btsun Byañ-chub 'od*“

A: [1'] *bsam yas la sogs gtsug lag khañ //*

K: [5'] *mon bu putra miñ sriñ gi sgrub thabs man ñag dañ bcas pa slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyis mdzad de dpal bsam yas kyi ka bar sbas pa / [Z] lha btsun pa byañ chub 'od kyi gter nas spyān drañs te lo tsā ba chen po rin chen bzañ po la gnañ ba nas rim par brgyud pa'o // mañgalam //* „Das Evokationsritual der *Mon-bu Putra miñ-sriñ* verbunden mit einer besonderen

Unterweisung verfaßte der große Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* und verbarg es in einer Säule des (Klosters) *dpal bSam-yas*. *lHa-btsun Byañ-chub 'od* holte es aus dem Schatz hervor und übergab es *lo-tsā-ba chen-po Rin-chen bzañ-po*. Von da an wurde es sukzessive überliefert ...“

Die Überlieferungsgeschichte erinnert an den ebenfalls als *Ka-bkol-ma* oder auch als *Ka-khol-ma* bekannten *gter-ma*, den *Atiśa* aus einer Säule des *Jo-khañ* in *lHa-sa* geborgen haben soll und von dem es heißt, daß er aus dem Testament des Königs *Sron-btsan sgam-po* stamme (vgl. BOD, S. 2.).

PRAG 3433.

## 1496 (1—2)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub rjes, ñi*, v: *gter mdzod phur sruñ dkar bdud sa lugs*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **dKar-bdud lcam-dral alias Dkar-mo ñi-zla lcam-dral: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dpal sa skya pa'i yab chos yañ phur thun moñ gi bka' sruñ dkar bdud lcam dral gyi sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa*>

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ ni che ba'i lha // dpal chen heruka la'añ 'dud //*

K: [2<sup>v</sup>] *dkar mo'i ñi zla lcam dral gyi sgrub thabs kyi le tshan no /*

Zur ausführlicheren Textbeschreibung s. SCHUH 6, Text Nr. 45.1.

2. (Ohne Titel) Ermächtigungsritus (*rjes-gnañ*)

A: [2<sup>v</sup>] *dpal sa skya pa'i* [3<sup>v</sup>] *yab chos yañ phur thun moñ gi bka' sruñ dkar bdud lcam dral gyi rjes gnañ bya ba'i tshul la gsum / sbyor ba / dños gži / rjes so //*

K: [6<sup>f</sup>] *žes pa'añ 'jam pa'i dbyaṅs rnam snañ lo tsā ba chen po bsam bžin tu srid pa ñe bar bzuñ ba karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho'i žal sña nas kyi gsuñ rdo rje na da'i (!) sgra dbyaṅs yi ge'i gzugs su šar ba'i rig mchog 'bum*

*sde'i sñiñ po gcig tu dril ba'i [Z] glegs bam žabs 'degs su rje gañ gi bka' 'bañs kyi tha chuñ bya bral skal bzañ mkhyen brtse'i dbañ pos sbyar ba ste / dge bas rje btsun bla ma'i žabs pad bskal ba rgya mtshor 'tsho žiñ gžes la chos kyi 'khor lo dus rtag tu bskor ba dañ / zab chos 'di ñid phrin las [Z] phyogs dus gnas skabs thams cad du dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas pa'i rgyur gyur cig / sarvadā kalyāṇām (!) bhavatu (!) //*

Der Text ist in SCHUH 6 unter Nr. 45.2 mit einem Titelvermerk aufgeführt und beschrieben.

PRAG 3448.

## 1497

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ñi*, v: *gter mdzod smin lusg las gšin*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### 'Chi-bdag Las-kyi gšin-rje: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): < *'chi bdag las kyi gšin rje'i phrin las* > *pho ña myur mgyogs* „Verrichtungen für *'chi-bdag Las-kyi gšin-rje*, sehr schneller Bote“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumañjuśrīvajrakrodhāya / 'jam dpal dpa' bo ma ruñs gdul dka'i 'gror //*

K: [3<sup>v</sup>] *'chi bdag las kyi gšin rje'i phrin las pho ña myur mgyogs žes bya ba 'di ni srin po'i lo nag pa zla ba'i stoñ gi mtshan mo'i ñiñ [Z] 'khrul gyi ñes pa brtan po las mi riñ ba'i dus de ñid du gšen {gšin} rje'i gšid {gšed} kyi rnal 'byor pa vajra akšaras yi ger btab pa'o // // „Dieses ... (Titelwiederholung) hat Vajra akšara (Tib. *Gyur-med rdo-rje*, d.i. *gTer-bdag gliñ-pa*), der yogin des *gŠin-rje'i gšed*, bald nach (Erlangung) der absoluten Gewißheit über den Traum der Nacht vom dreißigsten Kalendertag des *Nag-pa*-Monats (= 3. Monat) des Jahres *Srin-po* (24.4.1675) schriftlich niedergelegt.“*

PRAG 3449.

1498

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, ñi*, v: *gter mdzod smin lusg las gšin*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Chi-bdag Las-kyi gšin-rje: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*'chi bdag las kyi gšin rje'i rjes gnañ gi cho ga*>  
„Vorschrift für die Ermächtigung (zur Kultpraxis) des *'chi-bdag Las-kyi gšin-rje*“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / 'jam dpal rdo rje khro bo'i rgyal //*

K: [3<sup>r</sup>] *'chi [Z] bdag las kyi gšin rje'i rjes gnañ gi gsal byed 'di ni / o rgyan rnam grol gyis bskul ñor 'gyur med rdo rjes 'jug yons la phan pa'i bsam pas bris so // //* „Diese Erläuterung der Ermächtigung (zur Kultpraxis) des *'chi-bdag Las-kyi gšin-rje* hat *'Gyur-med rdo rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) angesichts der Aufforderung des *O-rgyan rnam-grol* in der Absicht geschrieben, allen Anhängern (dieses Kultes) zu nutzen.“

1499 (1—9)

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ñi*, v: *gter mdzod dam mgar dmar ratna*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje legs-pa: Evokationsritual (gsañ-sgrub), Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Erlangung von Besitz (nor-sgrub), Herstellung eines bla-rdo u.a.m.**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*dam can rdo rje legs pa'i gsañ sgrub*> *dgra bo'i srog gi spu gri* „Evokation des *dam-can rDo-rje legs-pa* in seinem geheimen Aspekt, rasierscharfes Messer für (das Auslöschen des) Lebens der Feinde“



A: [1<sup>v</sup>] *vajra 'dun ša mdho //: ma lus gdug pa'i tshogs 'joms dbaṅ mdzad lha :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *skyes bu chen po'i gsaṅ [Z] sgrub 'di : gnam skas brag la sbas te bžag : ma 'oṅs phyi ma'i dus kyi tshe : las can gcig daṅ 'phrad par šog : samaya : khatham : guhya : rgya rgya rgya :* „Diese Evokation des *skyes-bu chen-po (rDo-rje legs-pa)* in seinem geheimen Aspekt wurde in *gNam-skas-brag* verborgen ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *bdag 'dra ratna gliṅ [Z] pa ṅas // khyi lo rta zla'i tshes gcig la // gnam skas brag nas bton pa yin // g.yu mtsho'i mgul du šog ser ṅos nas bšus pa'o /* „Ich, *Ratna gliṅ-pa*, holte (diesen Text) im Hund-Jahr am ersten Kalendertag des Pferd-Monats in *gNam-skas-brag* hervor. Am „Hals“ des (Sees) *gYu-mtsho* habe ich ihn von dem gelben (*gTer-ma*-)Papier kopiert.“

2. Titelvermerk: <*dam can gyi rjes gnaṅ*> „Ermächtigung (für die Kultpraxis) des *dam-can (rDo-rje legs-pa)*“

A: [4<sup>r</sup>] ... *dam can skyes bu chen po yi : rjes gnaṅ dbaṅ gi rim pa bstan :*

E: [5<sup>r</sup>] *saṅs rgyas bstan pa'i sruṅ mar šog : samaya : khatham : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *ratna gliṅ pas gnam skas brag nas bton pa'o //* „*Ratna gliṅ-pa* hat es in *gNam-skas-brag* hervorgeholt.“

3. Titelvermerk: <*dam can nor sgrub*> *rin chen gter mdzod* „Erlangung von Besitz mittels des *dam-can (rDo-rje legs-pa)*, Hort kostbarer Schätze“

A: [5<sup>r</sup>] ... *dpal padma heruka la phyag 'tshal lo:*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *dam can nor sgrub rin chen gter mdzod ces bya ba : o rgyan gsuṅ bžin bdag mkhar chen bzas yi ge la bkod de : thugs rje chen po'i bka' sruṅ du gnam skas brag la sbas so : [Z] ...* (Siegelzeichen) *phyi ma'i dus su las can bu daṅ 'phrad : loṅs spyod mi zad gter la spyod par šog : ...* (Siegelzeichen) „Dieses habe ich, *mKhar-chen bza' (Ye-šes mtsho-rgyal)*, den Worten des *O-rgyan (Padma 'byuṅ-gnas)* gemäß schriftlich niedergelegt und zum Schutz der Worte des (Zyklus) *Thugs-rje chen-po (gsaṅ-ba 'dus-pa)* in *gNam-skas-brag* verborgen ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>r</sup>] *gter ston ratna gliñ pa yi / nor bdag zab nes pa yin / šog ser sgrub thabs mtho do ba gcig gi rgyab nas bšus so /* „Der Herr der Reichtümer (aus dem *gter-ma*) des Schatzfinders *Ratna gliñ-pa* ist jemand, der durch und durch verlässlich ist. Was das gelbe (*gTer-ma*-)Papier betrifft, so wurde das Evokationsritual von der Rückseite eines zwei Spannen langen (Papiers) kopiert.“

4. Titelvermerk: <*skyes bu lus dañ grib ma ltar : 'grog's thabs bla rdo'i man ñag*> „Unterweisung über (die Herstellung eines) Seelensteins als eines Mittels, durch das *skyes-bu* (*chen-po rDo-rje legs-pa*) einen (beständig) begleitet wie der Schatten den Körper“

A: [8<sup>r</sup>] *dam can ñid kyi lto ba ru :*

E: [8<sup>v</sup>] *yañ gces bla rde'i (!) man ñag 'di : sñiñ gi bu min gžan la gsañ : samaya : khatham : rgya rgya rgya :*

5. Titelvermerk: <*gsañ ba nañ gi sgrub pa*> „Vollendung (des *rDo-rje legs-pa*) in seinem geheimen, inneren Aspekt“

A: [8<sup>v</sup>] *dar dkar ram ni šog bu la :*

E: [9<sup>r</sup>] *bkra šis brjod : lus la bcañ :*

Der Text beschreibt die Herstellung eines am Körper zu tragenden Amuletts, in dem *rDo-rje legs-pa* präsent ist.

6. Titelvermerk: <*dam can rdo rje legs pa'i lta's nañ cho 'phrul sgrub pa šin tu zab pa*> „Äußerst tiefgründige Vollendung der Magie schlechter Vorzeichen mittels des *dam-can rDo-rje legs-pa*“

A: [9<sup>r</sup>] ... *rdo rje 'dzin la gus btud nas :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *gsañ 'dus thugs rje'i gter sruñ 'di : dgra bo cham la dbab pa'i phyir : gnam skas brag la sbas te bžag : ma 'oñs rtsod ldan tha ma la : [Z] thugs kyi sras dañ 'di 'phrad nas : sañs rgyas bstan pa bsruñ bar šog : ...* (Siegelzeichen) „Dieser Schutz des *gter-ma gSañ-'dus thugs-rje* (= *Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa*) wurde in *gNam-skas-brag* versteckt, damit die Feinde geschlagen werden ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *sprul sku ratna gliñ [Z] pas gnam skas brag nas gdan drañs pa'o //* „(Diesen Text) hat *sprul-sku Ratna gliñ-pa* in *gNam-skas-brag* hervorgeholt.“

7. Titelvermerk: <*thugs rje chen po gsañ ba 'dus pa las : dam can skyes bu chen po'i las byañ*> „Aus dem (Zyklus) *Thugs-rje chen-po gsañ-ba 'dus-pa*: Aufstellung der (rituellen) Verrichtungen für *dam-can skyes-bu chen-po (rDo-rje legs-pa)*“

A: [11<sup>7</sup>] ... *bcom ldan rdo rje gtum po la : rab tu dad pas phyag 'tshal lo : skyes bu chen po'i gsol kha ni :*

K: [12<sup>v</sup>] *skyes bu chen po'i gsol kha 'di : bdag [Z] 'dra ācara ye šes kyi la yag mon mkhar steñ du bris pa'o : samaya : rgya rgya rgya :* „Dieses Bittgebet an den *skyes-bu chen-po* habe ich, *Ācara ye-šes*, in *La-yag Mon-mkhar-sreñ* geschrieben ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>v</sup>] *ratna gliñ pa'i gter ma gnam skas ma'o /* „*gTer-ma* des *Ratna gliñ-pa* aus *gNam-skas(-brag)*.“

8. (Ohne Titel) Besänftigen der *bSe-rag*-Dämonen (*bse-rag-gi kha-chiñ*)

A: [12<sup>v</sup>] ... *vajrapāñi la namo :*

E: [13<sup>7</sup>] *sñiñ gi bu la gcig rgyud kyis : samaya : [Z] ...* (Siegelzeichen) *guhya :*

9. Titelvermerk: <*rdo rje legs pa'i sgab 'dre spun gsum mnan thabs*> „Methode zur Niederzwingung der drei *sGab-'dre*-Brüder (*bdud sÑab-pa lag-rin*, *btsan Yam-šud dmar-po* und *the-rañ sTon-'khrugs*) mittels des *rDo-rje legs-pa*“

A: [13<sup>7</sup>] *šam thabs rgaṃ : dpal chen rta mgrin sku la phyag 'tshal lo :*

E: [15<sup>v</sup>] *nañ du yi dam bskyed nas bsreg go : samaya : rgya rgya rgya :*

K: [15<sup>v</sup>] *sprul sku ratna gliñ pa'i thugs tig go // zab 'o (!) /* „Die äußerste Essenz (aus dem *gter-ma*) des *Ratna gliñ-pa* ...“

PRAG 3442.

1500

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyud kun skyoñ gliñ, ñi*, v: *gter mdzod dam can mgar nag*. Teil Ñi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje legs-pa mGar-ba nag-po: Ausführung harter Verrichtungen (drag-po'i las)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam can mgar ba nag po'i rgyud*> „Das tantra über *dam-can mGar-ba nag-po*“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : vajrasādhu ayaskārakālatantranāma : bod skad du : rd orje legs pa mgar ba nag po'i rgyud ces bya ba : bcom ldan 'das dpal rdo rje 'dzin la phyag 'tshal [Z] lo :*

K: [8<sup>v</sup>] *padma kun skyoñ gliñ pas lho brag mkho mthiñ gi lha khañ nas bton pa'o // „Padma kun-skyoñ gliñ-pa (alias Kun-skyoñ gliñ-pa) hat (diesen Text) im (Tempel) mKho-mthiñ-gi lha-khañ in lHo-brag hervorgeholt.“*

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 2] (*gliñ (!)-gži'i le'u*) Erzählung über die Verpflichtung des *rDo-rje legs-pa mGar-ba nag-po* als Beschützer der buddhistischen Lehre (siehe Einleitung, S. XLIXf).
2. [2<sup>v</sup>, 5] (*bla-rdo'i le'u*) Herstellung eines Amuletts (*bla-rdo*), welches bewirkt, daß der *yi-dvags btsan-gyi rgyal-po (rDo-rje legs-pa)* einen beständig begleitet wie der Schatten den Körper.
3. [3<sup>v</sup>, 5] (*bsam-gtan tiñ-ñe-'dzin-gyi le'u*) Anleitung zur Evokation des *rDo-rje legs-pa* verbunden mit der magischen Verrichtung des Tötens von Feinden.
4. [4<sup>v</sup>, 3] (*gdug-pa snags-kyi le'u*) Aufzählung von *mantras* zur Annäherung an die Gottheit (*lha-bsñen*), zur Herbeizwingung des Lebens (*tshe-srog*) des Feindes usw. bis hin zur Unterwerfung (*mnan-pa*) des Feindes.
5. [5<sup>v</sup>, 2] (*rtags dañ mtshan-ma bstan-pa'i le'u*) Aufzählung von Zeichen, wie sie sich einstellen, wenn zur Zeit der Aufhetzung der Gottheit gegen einen Feind sein Leben (*tshe-srog*) herbeigezwungen wird oder wenn zum Zwecke des Tötens eine Verwünschung (*dmod-mo*) ausgesandt wird.
6. [5<sup>v</sup>, 1] (*drag-po phrin-las-kyi le'u*) Belehrung über die Methode, wie man *rDo-rje legs-pa* zur Ausführung harter Verrichtungen auffordert.

7. [6<sup>v</sup>, 2] (*rten-'brel bca'-thabs-kyi le'u*) Unterrichtung über Auswahl und Präparierung von Utensilien, die als Opfergaben oder Ritualgegenstände günstige Umstände zur Ausführung der harten Verrichtungen mittels des *rDo-rje legs-pa* schaffen.
8. [8<sup>r</sup>, 1] (*mnan-pa'i le'u*) Belehrung über eine magische Methode zur Niederzwingung von Feinden.
9. [8<sup>r</sup>, 4] (*gnad la dbab-pa'i le'u*) Belehrung über Methoden zur Unterdrückung von Aufsässigkeit (*'khu-ldog*) des zum Dienst verpflichteten *rDo-rje legs-pa*.
10. [8<sup>v</sup>, 1] (*rjes-su yi-rañ-ba'i le'u*) Abschließende Preisung des *rDo-rje legs-pa* und Verneigung vor *dpal-ldan rDo-rje 'dzin* (alias *Phyag-na rdo-rje*), der dieses *tantra* dem *r̥si Prasena* verkündet haben soll.

PRAG 3443.

## 1501

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rsa gžwi, ŋi*, v: *gter mdzod dam can mgar nag*. Teil *Ŋi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje legs-pa (mGar-ba nag-po und Señ-žon): Evokationsrituale (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *<dam can skyes bu chen po'i sgrub skor>* „Über die Evokation des *dam-can skyes-bu chen-po (rDo-rje legs-pa)*“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal phyag na rdo rje la phyag 'tshal lo // 'dir dam can rdo rje legs pa'i sgrub thabs 'chad pa la /*

K: [13<sup>v</sup>] *de [Z] ltar rdo rje legs pa'i sgrub thabs phyogs gcig tu bsgrigs pas rgyal ba'i bstan pa rin po che dar žiñ rgyas par gyur cig / ces pa dkon mchog 'bañs kysis so // śubham stu {astu} sarvajagatam // „... Dieses hat (gar-dbañ lña-pa) dKon-mchog 'bañs (verfaßt) ...“*

Kurzgefaßte Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 2] (*lo-rgyus-kyi rnam-gžag*) Aus dem unter Nr. 1500 beschriebenen *gTer-ma*-Text stammende Erzählung über die Bezwingung des Dämons *za-byed sPyari-ki'i gdon* durch *Phyag-na rdo-rje*, die dem unter Gliederungspunkt 3 erläuterten

Evokationsritual zuzuordnen ist, sowie eine kurze Geschichte aus einem in *Bum-thaṅ dge-gnas* geborgenen *gter-ma*, die den Ursprung der Form *rDo-rje legs-pa Seṅ-žon* erklärt, wie sie in dem unter Gliederungspunkt 4 beschriebenen Ritual evoziert wird. Genauere Angaben zu Titel und Schatzfinder dieses *gter-ma* werden nicht gemacht. (Beide Erzählungen sind auf S. XLIXf der Einleitung zusammengefaßt.)

2. [3<sup>f</sup>, 6] (*rjes-gnaṅ-gi rim-pa*) Ermächtigungsritus.

2.1. [3<sup>f</sup>, 6] (*brgyud-pa'i rim-pa*) Die Reihe der Überlieferungsträger: *Phyag-na rdo-rje, slob-dpon Padma* ('byuṅ-gnas), *grub-chen* (Karma) *Pakṣi, Sanghalakṣa* (alias *gÑan-ras*), *rje Raṅ-byuṅ-ba, Grag-s-pa seṅ-ge, Dar-rgyal-ba* (alias *Dar-ma rgyal-mtshan*), *mKha'-spyod-pa, De-bžin gšegs-pa, Chos-dpal ye-šes, dPal-'byor don-grub, bKra-šis dpal-'byor, rje Mi-bskyod rdo-rje*. (In Text Nr. 8 [166'] wird die Überlieferungslinie fortgeführt bis zu *Koṅ-sprul*.)

2.2. [3<sup>v</sup>, 2] (*rjes-gnaṅ dños*) Der eigentliche Ermächtigungsritus.

3. [3<sup>v</sup>, 6] (*rgyud la brten-pa'i mgar-nag-gi sgrub-thabs*) Auf dem *tantra* (Text Nr. 1500) basierendes Evokationsritual des *rDo-rje legs-pa mGar-ba nag-po*.

4. [12<sup>f</sup>, 1] (*slob dpon padma'i gsuṅ las byuṅ-ba'i seṅ-žon-gyi sgrub-thabs*) Angeblich von *Padma 'byuṅ-gnas* verkündetes Evokationsritual des *rDo-rje legs-pa* in der Form des *Seṅ-žon*, in der er auf einem Löwen reitend erscheint. Das Evokationsritual wurde dem *gter-ma* aus *Bum-thaṅ dge-gnas* entnommen.

PRAG 3445.

## 1502

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, ṅi, v: gter mdzod kar kugs dam can mgar nag*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje legs-pa mGar-ba nag-po: Ausführung ritueller Verrichtungen (phrin-las) verbunden mit Ermächtigungsritus (rjes-gnaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam can mgar ba nag po'i phrin las rjes gnaṅ daṅ bcas pa*> *dam ldan re skoṅ* „(Ritueller) Verrichtungen für *dam-can mGar-ba nag-po* zusammen mit Ermächtigungs(ritus), Zufriedenstellung der eidgebundenen (Gottheit)“

A: [1<sup>v</sup>] *khraḡ 'thuṅ rta mchog rgyal por 'dud //*

K: [11<sup>r</sup>] *ces pa'i [Z] tshul 'di la bka' gter rñiṅ pa'i rgyun bar ma chad par 'dres šiṅ khyad par grub chen karma pakši'i (!) ñe brgyud du snaṅ bas kaṃ tshaṅ chos skyoṅ khyad par ba rnam kyī be bum las / padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ du [Z] khol phyuṅ bgyis pa dge legs 'phel / „In dieser Methode sind *bka'-ma* und *gter-ma* als ein ununterbrochener alter Strom (der Überlieferung) miteinander verbunden. Insbesondere (aber) ist sie als die unmittelbare Überlieferung des *grub-chen Karma Pakši* erschienen. Deshalb hat sie (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in dem (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braṅ* in *rDzoṅ-šod* aus dem Sammelwerk über die verschiedenen Schutzgottheiten der religiösen Lehre der *Kaṃ-tshaṅ (bka'-brgyud-pa)* extrahiert ...“*

PRAG 3444.

### 1503 (1—14)

33 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuṅ, ñi*, v: *gter mdzod 'gro 'dul las gliṅ dam can*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje legs-pa: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Erlangung von Besitz (nor-sgrub), magische Verrichtungen (las-tshogs), Ermächtigungsritus (rjes-gnaṅ), Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ), Fadenkreuzritual (mdos-chog), Trankopfer (gser-skyems), Schleudern von zor**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po don gsal sgron me las : bka' sruṅ dam can rdo rje legs pa srog gi 'khor lo'i sgrub skor las phyi sgrub*> „Aus dem Abschnitt über die Herstellung von *Srog-gi 'khor-lo*(–Amuletten) des *bka'-sruṅ dam-can rDo-rje legs-pa* innerhalb des (*gTer-ma*-Zyklus) *Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me*: Evokation (des *rDo-rje legs-pa*) in seinem äußeren Aspekt“

A: [1<sup>v</sup>] ... *gsaṅ bdag khros pa'i sku la phyag 'tshal lo : bdag 'dra padma thod phreṅ nas :*

E: [3<sup>r</sup>] *'khor sde brgyad yin pas las myur ro : ...* (Siegelzeichen in *mKha'*-*'gro*-Schrift)

2. Titelvermerk: *<thugs rje chen po don gsal sgron me las : bka' sruñ dam can rdo rje legs pa'i gsañ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las nañ sgrub> ,...: Evokation (des *rDo-rje legs-pa*) in seinem inneren Aspekt“*

A: [3<sup>r</sup>] ... *dpal chen khros pa'i sku la phyag 'tshal lo : dam can gsañ ba'i sgrub pa las :*

K: [4<sup>r</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas ñas : dam can sgrub skor mañ sbas kyañ : dños su 'grub pa'i gdam pa ni : 'di las gžan du sbas pa med : 'di ni gsañ [Z] ba'i srog 'khor te : dam can dños yin las rnams 'grub : zab gnad kun las khyad par 'phags : srog 'khor rañ dañ ma bral na : mchod gtor chags {chag} kyañ phrin las sgrub : mchod gtor brtson na [Z] smos ci dgos : dam can rdo rje legs pa yi : srog 'khor 'bral med rdo rje'i rgya : padma ñas bkod gter du sbas : lña bcu kha ral yañ mtha'i dus : bdag gi thugs sprul rdo rje'i miñ : don gyi rnal 'byor 'gro [Z] ba 'dren : lho roñ phyogs su skyes pa'i dus : rdo rje legs pa bka' 'di sgrubs : sañs rgyas bstan pa sruñ bar šog : sde brgyad dregs pa'i tshogs rnams kyis : bdag gi thugs sprul de la gtod : samaya [Z] gsañ ba'i gter dam rgya : ...* (Siegelzeichen in *mKha'*-*'gro*-Schrift) „Ich, *Padma 'byuñ-gnas*, habe zwar viele Zyklen über die Evokation des *dam-can (rDo-rje legs-pa)* versteckt, aber eine Belehrung über die tatsächliche Vollendung (der Gottheit) habe ich außer hier nirgendwoanders versteckt. Dieses ist ein geheimes *Srog-'khor*(–Amulett). Indem es *dam-can (rDo-rje legs-pa)* selbst ist, werden die (magischen) Verrichtungen (wunschgemäß) verwirklicht. Die tiefgründigen Punkte von wesentlicher Bedeutung übertreffen alles bei weitem. Wenn man das *srog-'khor* bei sich hat, werden die (magischen) Verrichtungen verwirklicht, auch wenn man Opferung und *gTor-ma*(–Darreichung) vernachlässigt - erst gar nicht zu reden davon, wenn man sich (zusätzlich auch noch) um Opferung und *gTor-ma*(–Darreichung) bemüht. Das *srog-'khor* des *dam-can rDo-rje legs-pa*, das man bei sich hat, ist ein (unverbrüchliches) *Vajra*-Siegel. Ich, *Padma ('byuñ-gnas)*, habe es entworfen und als Schatz versteckt. Wenn in der Endzeit, in der (die Lebenszeit des Menschen) auf fünfzig (Jahre) geschrumpft ist, in einem Tal im Süden als Verkörperung meines Geistes der *yogin*, für den (die vorliegende Unterweisung) bestimmt ist und der den Namen(sbestandteil) *rdo-rje* besitzt, als



Führer der Lebewesen geboren wird, soll er diese Worte über *rDo-rje legs-pa* praktizieren! ...“

3. Titelvermerk: <*thugs rje chen po don gsal sgron me'i bka' sruñ dam can rdo rje legs pa'i gsañ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las gsañ sgrub*> „...: Evokation (des *rDo-rje legs-pa*) in seinem geheimen Aspekt“

A: [5<sup>r</sup>] ... *dgra bgegs 'dul mdzad drag po'i lha* :

K: [7<sup>v</sup>] *dam can rdo rje legs pa 'di* : ži bar bsgrubs pas zas nor dañ : lha 'dre mi gsum [Z] dbañ du 'du : sñan grags phyogs bcur rgyas par 'gyur : drag por bsgrubs pas srog dañ ni : ser ba cho 'phrul nad rigs sogs : drag po'i las rnams 'grub 'gyur bas : padmas bka' yi gñer [8<sup>r</sup>] du bsgos : phyi nañ gsañ ba'i sgrub skor sogs : nor 'khrul med par yi ger btab : gsañ ba'i brag la gter du sbas : ma 'oñs bstan pa'i tha ma la : bod kyi rten gcig spyan chab [Z] 'don : de dus bdud kyi sprul pa ni : ... (mKha'-'gro-Schrift) de dag la sogs mañ du 'byuñ : mi [Z] 'tshams 'khrugs pa'i las byed ciñ : sañs rgyas bstan pa thabs kyis bsñub : sa yi me btsa' thams cad bšig : sku gsuñ thugs rten rab gnas ñams : ye šes sruñ ma dbyiñs su bžugs : nag po [Z] bdud phyogs kha rgyas pas : mtshon 'khrugs nad ñan mu ge 'byuñ : sñags btsun dam med kha drag ciñ : dam tshig can rnams kha ñen (!) dus : dam ñams dgra bo cham 'bebs phyir : gsañ sgrub srog gi spu gri [Z] 'di : o rgyan thugs sras zab gter bdag : byi ba'i lo pa šes rab can : gñal gyi phyogs su skyes pa'i dus : skal ldan de dañ 'phrad nas kyañ : sañs rgyas bstan pa bsruñ bar šog : ... „Durch Evokation dieses *dam-can rDo-rje legs-pa* in seiner friedvollen Form bringt man Speise, Besitz, Götter, 'Dre(-Geister) und Menschen in seine Verfügungsgewalt und breitet sich der (eigene) Ruhm in die zehn Richtungen aus. Durch Evokation (der Gottheit) in ihrer furchterregenden Form werden die harten Verrichtungen, z.B. (Vernichten) des Lebens (von Feinden), (Schicken von) Hagel, (Praktizierung von) Magie und (Aussenden von) Krankheiten, ausgeführt. Deshalb hat *Padma ('byuñ-gnas)* (diese Gottheit) zum Aufseher über die Worte (des Zyklus *Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me*) ernannt. Die Abschnitte über die Evokation (der Gottheit) in ihrem äußeren, inneren und geheimen Aspekt etc. legte er fehlerfrei schriftlich nieder und versteckte sie in einem geheimen Felsen als Schatz. In Zukunft, am (zeitlichen) Ende der (buddhistischen) Lehre, wird eine tibetische (Buddha-) Statue Tränen vergießen. Zu dieser Zeit werden zahlreiche Verkörperungen der

*bdud*, ... (Aufzählung von sechs *bDud*-Namen in *mKha*'-'*gro*-Schrift), erscheinen. Indem sie ungehörige aufrührerische Taten begehen, werden sie durch (verschiedene) Methoden die Lehre des Buddha unterdrücken, alle geomantischen Brennpunkte\* zerstören und die Behältnisse von Körper, Rede und Geist (d.h. die religiösen Bildnisse, Schriften und *stūpas*) entweihen. Die Schutzgottheiten als Weisheitswesen (*ye-šes sruñ-ma*) werden in der (*Dharma*)sphäre bleiben. Die böswilligen *bdud* werden sich ausbreiten. Waffen, Kampf, Krankheiten, Übel und Hungersnöte werden sich ergeben. Tantriker, die keine Gelübde halten, werden das große Wort führen und diejenigen, die Gelübde halten, werden ihnen gehorchen. Zu dieser Zeit möge die Lehre des Buddha beschützt werden, indem für die Vernichtung der ihre Gelübde verletzenden Feinde die Evokation (des *rDo-rje legs-pa*) in seinem geheimen Aspekt, dieses rasierscharfe Messer (zum Abschneiden) des Lebens, zu der Zeit, zu der als geistiger Sohn des *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*) und als Besitzer dieses tiefgründigen *gter-ma* ein weiser (Mann), der das Maus-Jahr (als Geburtsjahr) besitzt, im Gebiet von *gÑal* geboren wird, mit diesem (Mann) von gutem Geschick zusammentrifft ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8'] *kloñ yañs rnal 'byor 'gro 'dul rdo rje ñas : mkha' 'gro'i luñ dañ kha byañ la brten nas : lho brag mkhar chu lcags phur can nas bton : dben [8'] gnas dpal gyi lcog po dgon par phab : sruñ ma'i tshogs kyis phrin las grub par mdzod : 'di bris dge bas ma 'gyur sems can rnams : rig 'dzin padma'i žabs druñ skye bar šog : 'gro 'dul [Z] las 'phro gliñ pa'i gter ma yin : mastu (!) sarvajagatam : om : „Ich, kloñ-yañs rnal-'byor 'Gro-'dul rdo-rje, habe (diesen Text) gestützt auf die Weisung der *mkha*'-'*gro* und auf den Wegweiser zum *gter-ma* (*kha-byañ*) in *lHo-brag mKhar-chu lCags-phur-can* hervorgeholt. In dem entlegenen Kloster *dPal-gyi lcog-po dgon-pa* habe ich ihn (vom Original) übertragen ... (Dieses) ist eine *gter-ma* des '*Gro*'*dul las-phro gliñ-pa* (alias '*Gro*'*dul rdo-rje*) ...“*

\* Gemeint sind die Tempel, die zum Schutz des Landes an diesen Punkten errichtet wurden (vgl. ARIS, S. 3; DUDJOM, S. 510, 802).

4. Titelvermerk: *<thugs rje chen po don gsal sgron ma'i bka' sruñ dam can rdo rje legs pa'i gsañ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las gsañ ba gnad kyi dril sgrub>* „...: Konzentrierte Vollendung des geheimen Kerns (des *rDo-rje legs-pa*)“

A: [8<sup>v</sup>] ... *vajrasamaya hūṃ* : *rgyal ba'i bka' ṅan drag rtsal can* :

K: [9<sup>v</sup>] *bdag ṅid padma 'byuṅ gnas ṅas* :: [Z] *dam can rdo rje legs pa yi* : *zab gnad srog gi dril sgrub 'di* : *ma 'oṅs bstan 'dzin gaṅ zag gis* : *tshogs chuṅ myur du 'grub pa'i phyir* : *lcags phur can du gsaṅ rgya gdams {bsdams} dus la bab tshe zab gter 'di* :: [Z] *las 'phro gliṅ daṅ 'phrad par šog* : „Ich, Padma 'byuṅ-gnas, habe die konzentrierte Vollendung des tiefgründigen Kerns des *dam-can rDo-rje legs-pa*, (eben) seiner Lebenskraft, in *lCags-phur-can* mit dem Siegel der Geheimhaltung versehen, damit zukünftige Anhänger der Lehre schnell kleine Akkumulationen (von Verdienst und Weisheit) verwirklichen. Wenn die Zeit gekommen ist, möge dieser tiefgründige Schatz mit dem (Schatzfinder) *Las-'phro gliṅ(-pa)* zusammentreffen!“

Der Text beschreibt die Herstellung eines *Bla-rdo*-Amuletts.

5. Titelvermerk: *<thugs rje chen po don gsal sgron me'i bka' sruṅ dam can rdo rje legs pa'i gsaṅ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las nor sgrub>* „...: Erlangung von Besitz“

A: [9<sup>v</sup>] ... *dṅos* [Z] *grub kun 'byuṅ lha la phyag 'tshal lo* :

K des *Padma 'byuṅ-gnas*: [11<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuṅ gnas ṅas* : *skal ldan žig la smon lam btab* : *dam tshig can daṅ 'phrad par šog* : *samaya* : *rgya* [Z] *rgya rgya* :

6. Titelvermerk: *<thugs rje chen po don gsal sgron me'i bka' sruṅ dam can rdo rje legs pa gsaṅ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las : las tshogs>* *nor bu'i phreṅ ba* „...: Verrichtungen (mittels des *rDo-rje legs-pa*), Kette aus Edelsteinen“

A: [11<sup>v</sup>] ... *rdo rje 'dzin la phyag 'tshal lo* : *bdag 'dra padma 'byuṅ gnas ṅas* :

E: [15<sup>v</sup>] *yaṅ zab gnad kyi gdams pa 'di* : *rdo rje'i miṅ can 'phrad par šog* : *samaya* : ...

Der Text beschreibt magische Methoden zur Erlangung der Verfügungsgewalt über einen König, eine Königin, über gewöhnliche Leute und über Nahrung und Besitz, des weiteren Methoden zur Stiftung von Zwietracht zwischen Lehrer und Schüler, König und Minister und unter gewöhnlichen Menschen, er belehrt über

Feinde schädigende *mantras* und über Praktiken zur Zukunftsschau. (Vgl. S. XLVI<sup>f</sup> der Einleitung.)

7. Titelvermerk: <*thugs rje chen po don gsal sgron me las bka' sruñ dam can rdo rje legs pa gsañ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las sde brgyad spyi gnad*> ,...: Allgemein (relevante) Punkte von Bedeutung in bezug auf (die Evokation der) acht Gruppen (von Gottheiten und Dämonen)“

A: [15<sup>v</sup>] ... *gsañ bdag rdo rje 'dzin la phyag 'tshal lo :: [Z] bdag ñid padma 'byuñ gnas ñas : sde brgyad sgrub pa'i spyi gnad 'di :*

E: [16<sup>v</sup>] *rtsa skam me mched rluñ g.yos bžin : dgra bo thal ba'i rdul du rlog :...*

Der Text ist eine Aufzählung von Verhaltensvorschriften, die es generell für einen *yogin*, der die Evokation der *sde-brgyad* praktiziert, zu beherzigen gilt.

8. Titelvermerk: <*thugs rje chen po don gsal sgron me las bka' sruñ dam can rdo rje legs pa gsañ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las sde brgyad gnad yig ños 'dzin*> ,...: Identifizierung der Kernworte für die acht Gruppen (von Gottheiten und Dämonen)“

A: [17<sup>r</sup>] ... *dbañ chen dregs 'dul sku la phyag 'tshal lo : dregs pa dbañ sdud padma thod phreñ ñas :*

K des *Padma 'byuñ-gnas*: [18<sup>v</sup>] *sde brgyad dregs pa'i tshogs rnam kyis : gnad yig ños 'dzin gsañ ba'i rgya : padma ña yis legs bkod ciñ : gsañ ba'i [19<sup>r</sup>] gnas su gter du sbas : dam can sruñ ma'i tshogs rnam kyis {kyis} bdag gi thugs sprul žig la gtod : ña yi bu mchog de ñid kyis : dregs pa'i tshogs rnam dbañ bsdu nas : sañs [Z] rgyas bstan pa sruñ bar šog : ...*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [19<sup>r</sup>] *kloñ yañs rnal 'byor 'gro 'dul rdo rje ñas : mkha' 'gro'i luñ dañ kha byañ la brten nas : lho brag mkhar chu lcags phur can nas bton : dben gnas dpal [Z] gyi lcog po dgon par phab : yi ge pa ni gsañ sñags lam žugs pa : theg mchog rnal 'byor 'od gsal rgya mtshos bris : sruñ ma'i tshogs kyis phrin las grub par mdzod : „Ich, kloñ-yañs rnal-'byor 'Gro-'dul rdo-rje, habe (diesen Text) gestützt auf die Weisung der mkha'-'gro und auf den Wegweiser zum gter-ma (kha-byañ) in lHo-brag mKhar-chu lCags-phur-can hervorgeholt. In dem entlegenen Kloster dPal-gyi lcog-po dgon-pa habe*

ich ihn (vom Original) übertragen. Was den Schreiber betrifft, so hat es ... 'Od-gsal rgya-mtsho geschrieben ...“

Der Text listet für verschiedene Klassen von Gottheiten und Dämonen (*lha*, *klu*, *gnod-sbyin*, *srin-po*, *ma-mo*, *bdud*, *rgyal-po*, *giñ*, *the'u-rañ*, *gšin-rje*, *khyab-jug gza'*, *btsan*) jeweils sechs Worte auf, mit denen das Wesentliche über sie ausgedrückt wird. Im folgenden seien zwei Beispiele aufgeführt. Für die *lha* gilt: *de-va* ist ihr Gattungsname (*miñ*), *gduñ* bezeichnet ihre Familie (*rigs*), *ke'u* ist ihr geheimer Name (*gsaṅ-mtshan*), *ši-ka* („das Sterben“) ist ihr verborgener Fehler (*mtshan*), die Keimsilbe *a* ist die Essenz ihres Lebens (*srog-gi sñiñ-po*) und *sa-ma-ya* ist ihr Eid (*dam-tshig*). Für die *klu* gilt: *nā-ga* ist ihr Gattungsname, *tsa-ta* ihr geheimer Name, *hu-ya* ihre Familie, *šu-ya* ihr verborgener Fehler, *phu* ihre Keimsilbe, *sa-ma-ya* ihr Eid. In Text Nr. 1503.9 heißt es, daß der Gattungsname das Wort ist, mit dem man ihre wahre Natur ruft (*rañ-bžin 'bod-pa'i tshig*). Durch Nennung der Familie, der väterlichen Abstammung, kommt man der Gottheit näher, so daß sie die Verrichtungen ausführt. Der geheime Name drückt die Weisung (*bka'*) des *Vajra*-Lehrmeisters aus. Indem die Gottheit diese Weisung nicht übertritt, beschützt sie den *yogin*. Wird der verborgene Fehler der Gottheit offengelegt und benannt, besitzt die Gottheit nicht mehr die Freiheit, nicht zu kommen. Ruft man ihre Keimsilbe, so kommt sie gezwungenermaßen herbei. Ihr Eid ist das von ihr früher dem *Padma 'byuñ-gnas* gegebene Versprechen. Indem sie ihn nicht verletzt, führt sie die gewünschten Verrichtungen aus.

9. Titelvermerk: <*thugs rje chen po don gsal sgron me'i bka' sruñ dam can rdo rje legs pa gsañ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las sde brgyad las la bskul ba'i gnad yig*> „...: Die Kernworte für die Aufforderung der acht Gruppen (von Gottheiten und Dämonen) zur Ausführung von Verrichtungen“

A: [19'] ... *bdag 'dra padma 'byuñ gnas nas : dregs pa spyi dañ bye brag gi :*

K: [20'] *bdag [Z] dra padma thod phreñ nas : bod yul gañs kyi ra ba 'dir : dregs pa'i sgrub skor mañ sbas kyañ : miñ dañ mtshan dañ gsañ mtshan dañ : rigs dañ sñiñ po re re la : brten pa'i sgrub skor phyed re tsam : kun dril [Z] gnad yig spyi chiñs 'di : 'di min gžan ni sbas pa med : 'di ni sñags kyi gnad yig yin : drag po rdzas kyi gnad yig dañ : 'khor la {ba} zlog pa'i gnad yig dañ : rten 'bral thabs kyi gnad yig [Z] rnams : rgya bod mtshams su sbas nas yod :*

'di rnams ma bu'i tshul yin pas : las can gcig dan 'phrad par šog : dus la ma bab bar du ni : rdo rje legs pas gter 'di sruñs : lña bcu kha ral bstan [Z] pa'i mthar : ña yi thugs sprul gsañ sñags bdag : rdo rje'i miñ 'dzin šes rab can : rdo rje'i mkha' 'gro'i bu gcig 'byuñ : de la gtod la bstan pa sruñs : bka' las ma 'da' samaya : ... „Ich, Padma thod-phreñ rtsal (alias Padma 'byuñ-gnas), habe zwar in diesem von Schnee(bergen) umzäunten Tibet zahlreiche Zyklen über die Evokation der *dregs-pa* versteckt, aber sie sind jeweils nur etwa halb (vollständige) Zyklen über die Evokation, die sich jeweils auf eines, auf Name, Kennwort, geheimen Name, Familie oder Keimsilbe (der Gottheit), stützen. Was die Kombination von allem, diese Verbindung sämtlicher Kernworte, betrifft, so ist außer dieser hier keine andere versteckt worden. Dies sind die Kernworte der *mantras*. Die Kernworte zu den Substanzen für die (Ausführung) harter Verrichtungen, die Kernworte zur Zurückweisung des *samsāra* und die Kernworte für die Methoden (zur Schaffung) günstiger Umstände habe ich an der Grenze zwischen Indien und Tibet versteckt. Sie stehen (zu der hier vorliegenden Schrift) wie die Söhne zur Mutter (d.h. wie die Nebentexte zum Haupttext) ...“

Die Aufforderung der *sde-brgyad* zur Ausführung harter Verrichtungen geschieht durch Rezitation der in Text Nr. 1503.8 für die jeweilige Klasse der Gottheiten aufgelisteten Termini als *mantras* in Verbindung mit speziellen *mantras*, die sich auf die jeweils auszuführende Art der Verrichtung beziehen.

10. Titelermerk: <*thugs rje chen po don gsal sgron me'i bka' sruñ dam can rdo rje legs pa'i gsañ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las rjes gnañ*> „...: Ermächtigung“

A: [20<sup>v</sup>] *dpal chen khros pa'i sku la phyag 'tshal lo : bstan sruñ dam can vajra thig le rtsal :*

E: [22<sup>r</sup>] *sruñ mar bsñen pa ma gtogs gžan la rjes gnañ mi bya'o : ...*

11. Titelermerk: <*thugs rje chen po don gsal sgron me'i bka' sruñ dam can rdo rje legs pa gsañ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las : las byañ*> *gnam lcags spu gri dmar len* „...: Aufstellung (ritueller) Verrichtungen, rasierscharfes Messer aus Meteoreisen, welches das rote (Blut) hervorholt“

A: [22<sup>r</sup>] *bcom ldan rdo rje 'dzin la phyag 'tshal lo :: [Z] bdag 'dra padma 'byuñ gnas ñas : 'khor 'das chos rnams ma lus šes :*

K des Padma 'byuñ-gnas: [26<sup>v</sup>] *rdo rje legs pa'i las byañ 'di : bdag 'dra padma 'byuñ gnas ñas : sañs rgyas bstan pa 'dzin phyir du : sde brgyad tshogs la bka' yañ stsal : luñ bstan [Z] rnal 'byor bu bžin du : skyoñ bar khas blañs dam yad {yañ} bcas : phrin las gañ la'an thogs pa med : bstan 'dzin bu la smon lam btab : rin chen sa la gter du sbas : blo stobs can dañ 'phrad [Z] par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

12. Titilvermerk: *<thugs rje chen po don gsal sgron me'i bka' sruñ dam can rdo rje legs pa gsañ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las : dam can chen po'i rten mdos> „...: (Errichtung eines) Fadenkreuzes als Aufenthaltsort für den großen eidgebundenen (rDo-rje legs-pa)“*

A: [27<sup>r</sup>] ... *padma'i thugs sras zab gter bdag : de yi bu slob rgyud bcas rnams :*

K: [28<sup>v</sup>] *bal yul glañ brag a [Z] tham rgya : las 'phro gliñ dañ 'phrad par šog : samaya rgya rgya rgya : ... „(Vorliegender Text wurde in) Glañ-brag in Nepal (mit dem die Aufschrift) a (tragenden) Siegel (verschlossen). Er möge mit Las-'phro gliñ(-pa) zusammentreffen! ...“*

13. Titilvermerk: *<thugs rje chen po don gsal sgron me'i bka' sruñ dam can rdo rje legs pa gsañ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las gser skyems> „...: Trankopfer“*

A: [28<sup>v</sup>] ... *dpal chen dbaň gi lha la phyag 'tshal lo : bdag ñid padma thod phreñ ñas :*

K des Padma 'byuñ-gnas: [31<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas ñas : ma 'oñs bstan 'dzin yi bu : phrin las [Z] thams cad sgrub pa'i phyir : dam can rdo rje legs pa yi : gser skyems phrin las kun 'grub 'di : legs par bkod nas gter du sbas : lña bcu kha ral bstan pa'i mthar : rdo rje'i miñ can dañ 'phrad par šog : [32<sup>r</sup>] skal med rnams dañ mi 'phrad ciñ : gal te 'phrad kyañ tshe srog brlag : rdo rje legs pa khyod kyis ni : skal med rnams la 'di sbos šig : ... gter [Z] rgya : sbas rgya : zab rgya :*

14. Titilvermerk: *<thugs rje chen po don gsal sgron me'i bka' sruñ dam can rdo rje legs pa gsañ ba srog gi 'khor lo'i sgrub skor las dam can chen po'i gtor*

zor> „...: (Schleudern von) *gtor-ma* als *zor* mittels des großen eidgebundenen (*rDo-rje legs-pa*)“

A: [32'] *om āḥ hūm : bdag nīd padma 'byuñ gnas rias : ma 'oris dus kyi tha ma la :*

K: [33'] *de ltar dregs pa'i gtor zor ni : gnam lcags 'od 'phro žes pa 'di : ma 'oris dus kyi tha ma la : bstan pa sruñ ba'i mtshon char šog : smon lam btab nas gter du sbas : [Z] las 'phro gliñ dañ 'di 'phrad nas : skal ldan mams kyi las mkhan du : 'di nīd spel žig samaya : zab rgya : gsañ rgya : dam rgya : gtad rgya : ...* „Dieses *gTor-zor*(-Ritual) mittels des *dregs-pa* (*rDo-rje legs-pa*), genannt „Licht ausstrahlendes Meteoreisen“, ... wurde als Schatz versteckt. Nachdem *Las-'phro gliñ(-pa)* mit ihm zusammengetroffen sein wird, soll er als jemand, der für diejenigen tätig ist, die ein (heilvolles) Geschick besitzen, eben dieses propagieren! ...“

PRAG 3446.

## 1504

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, nī, v: gter mdzod 'gro 'dul las gliñ dam can.* Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje legs-pa: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *<thugs rje chen po don gsal sgron me las / gter sruñ rdo rje legs pa'i rjes gnañ> bstan skyoñ sñiñ bcud* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-rje chen-po don-gsal sgron-me*: Ermächtigung für (die Praxis mittels des) *gTer-ma*-Schützers *rDo-rje legs-pa*, der Herzsaft des Beschützers der Lehre“

A: [1<sup>v</sup>] *dbañ chen padma khrag 'thuñ dkyil 'khor gtso //*

K: [5<sup>r</sup>] *'di'añ zab gnad kyis khyab par du byas šiñ rgyun dkon pas blo gros mtha' [Z] yas pa'i sdes gter gžuñ la mtshams sbyor gyis gsal bar byas te rin po che gter gyi mdzod sruñ ba'i cha rkyen tu bkod pa dge legs 'phel //* „... weil die Tradition selten ist, hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses als Beitrag dazu, daß (die Sammlung) *Rin-po-che gter-gyi mdzod* beschützt werde, niedergelegt, indem er das *gTer-ma*-Grundwerk (Text Nr. 1503.10) durch verbindende Formulierungen klarmachte ...“



1505

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las*, *ñi*, v: *gter mdzod mchog gliñ rdor legs*.  
Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje legs-pa und rDo-rje g.yu-sgron-ma: Ausführung ritueller Verrichtungen (phrin-las)**

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po'i bka' sruñ rdo rje legs pa lcam dral gyi phrin las*> „Verrichtungen für *rDo-rje legs-pa*, Bruder und Schwester, die Beschützer der Worte des (*gTer-ma*-Zyklus) *Thugs-rje chen-po* (*padma sgyu-phrul drva-ba*)“

A: [1<sup>v</sup>] *thugs rje chen po la phyag 'tshal lo : de yi bka' sruñ rdo rje legs pa lcam dral mchod ciñ bsgrub par 'dod pas ...*

K: [3<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pa [Z] pas 'bum rdzod {rdzoñ} guru'i gsañ phug nas khrom gter du spyan drañs pa'o / „(Diesen Text) holte der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* öffentlich als *gter-ma* aus der geheimen Höhle des *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*) in 'Bum-rdzoñ hervor.“*

1506 (1—2)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ*, *ñi*, v: *gter mdzod mchog gliñ rdor legs*.  
Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje legs-pa und rDo-rje g.yu-sgron-ma: Evokationsritual (sgrub-thabs) und rituelle Verrichtungen (phrin-las)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po'i bka' sruñ rdo rje legs pa sman btsun lcam dral gyi sgrub thabs*> „Ritual zur Evokation des *rDo-rje legs-pa* und der *sman-btsun* (*rDo-rje g.yu-sgron-ma*), Bruder und Schwester, der

Beschützer der Worte des (gTer-ma-Zyklus) *Thugs-rje chen-po (padma sgyu-'phrul drva-ba)*“

A: [1<sup>v</sup>] *thugs rje chen po la phyag 'tshal lo : dam can skyes bu chen po dañ sman btsun rdo rje g.yu sgron ma gñis kyi sgrub thabs la :*

E: [3<sup>v</sup>] *o rgyan bdag gi rjes 'jug rnams kyis sruñ ma 'di rañ la gyis šig : samaya : rgya rgya rgya :*

2. Titelermerk: <*thugs rje chen po'i bka' sruñ rdo rje legs pa lcam dral gyi phrin las*>

A: [3<sup>v</sup>] *om : thugs rje chen po la phyag [Z] 'tshal lo : de yi bka' sruñ rdo rje legs pa lcam dral mchod ciñ bsgrub par 'dod pas ...*

E: [6<sup>r</sup>] *rjes gyi (!) spyod lam spyi ltar bya : samaya : rgya rgya rgya :*

K (auf beide Texte bezogen): [6<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pa pas 'bum rdzoñ guru'i gsañ phug nas khrom gter du spyan drañs pa'o /*

Die Texte Nr. 1505 und Nr. 1506.2 einschließlich des Kolophons sind gleich. (Text Nr. 1505 wurde nicht in MKHYEN-BRTSE aufgenommen.)

PRAG 3440.

## 1507

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' gtad, ñi*, v: *gter mdzod mchog gliñ dam can*. Teil *Ñi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje legs-pa und rDo-rje g.yu-sgron-ma: Übertragung der Verantwortung für Schüler (bka'-gtad)**

Titelermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po padma sgyu 'phrul drva ba las / dam can lcam dral gyi bka' gtad gsal byed*> *phrin las lcags kyu* „Aus (dem Zyklus) *Thugs-rje chen-po padma sgyu-'phrul drva-ba*: Erklärung der Übertragung von Verantwortung auf *dam-can (rDo-rje legs-pa)*, Bruder und Schwester, Eisenhaken (für die Ausführung von) Verrichtungen“

A: [1ʸ] *rta mchog thugs sprul dam tshig can //*

K: [3ʸ] *ces pa'añ padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ chen por bgyis pa dge legs 'phel / „Dieses hat (Kon-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde in dem großen (Palast) bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braṅ in rDzoṅ-šod verfaßt ...“*

Weihe, mit der den Gottheiten die Verantwortung für den Schüler übertragen wird. Insbesondere ist sie dadurch verpflichtet, für den Schüler Verrichtungen auszuführen.

PRAG 3421.

## 1508

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyud*, ñi, v: *gter mdzod legs ldan žiñ skyoṅ*. Teil Ñi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bDud-mgon nag-po Seṅ-gdoṅ und mkha'-'gro Seṅ-gdoṅ-ma: Ausführung magischer Verrichtungen (rgyas-pa, dbaṅ-sdud, drag-po, sruṅ-ba, zlog-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): <*bdud mgon seṅ gdoṅ gi rgyud*> *spu gri reg chod {gcod}* „Das tantra über *bdud-mgon Seṅ-gdoṅ*, rasierscharfes Messer, das bei (bloßer) Berührung schneidet“

A: [1ʸ] ... *rgya gar skad du : siṃhanama : sadhadhākinī : siddhidhūramotantranāma : bod skad du : bdud mgon nag po seṅ gdoṅ daṅ : dhāki ma seṅ ge'i gdoṅ ba can gyi rgyud ces bya ba :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [6ʸ] *de nas 'khor dregs pa sde brgyad kyis : ucala yi dur khrod nas : brag spre'u bsgum pa 'dra ba'i byaṅ du seṅ gdoṅ : lho nub tu tragśad (!) : nub byaṅ du mi thuṅ : byaṅ šar du stag žon : [Z] šar lhor remati rñams spas {sbas} nas bka' rgyas btab bo : de nas slob dpon padma bdag 'dra yis : gser phye bre gaṅ phul nas ni mkha' 'gro mñes pa'i tshogs gtor bzaṅ : bšams te dhanasam[Z]skrta la žus : dur khrod gnas nas bton luṅ blaṅs : dhanasamskrta'i žal nas : su la med pa'i zab mo'i khyad chos : sñags pa dam*

*tshig can gyis ni : bla ma spyi bor khur ba dañ : gdams pa [Z] zab mo yon gys bslus : des ni mgon po ñe žiñ 'grub : gdams nag thabs kyis 'dod pa dañ : lag na gser rñam yon mi 'dor : de 'dra byas nas bla ma bslus : rañ yañ phuñ ste gdoñ can [Z] khro : des na zab mo rgyud dag la : che chuñ gñis su yod pas na : rin chen gser gyis bslu ba gces : ces sogs bka' rgyas btab nas gnañ : padma bdag gis phyi rabs don : tsā [6'] ri zil chen phug tu gter la sbas : skal ldan las can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : „Dann verbargen und versiegelten die *khro dregs-pa sde-brgyad* auf dem *Ucala-Friedhof* nördlich des (Felsens) *Brag spre'u bsgum-pa 'dra-ba* (das *tantra* über) *Señ-gdoñ*, südwestlich (des Felsens das *tantra* über) *Trakṣad*, nordwestlich (das *tantra* über) *Mi-thuñ*, nordöstlich (dasjenige über) *sTag-žon* und südöstlich (dasjenige über) *Remati*. Nachdem ich, der Lehrmeister *Padma ('byuñ-gnas)*, dann ein *bre* Goldstaub überreicht und gute Ansammlungsopfer und *gtor-ma*, die die *mkha'-'gro* erfreuen, vorbereitet hatte, bat ich *Dhanasamkr̥ta* (um das vorliegende *tantra*). Ich holte es auf dem Friedhof hervor und empfing (von *Dhanasamkr̥ta* dazu) die Worttradition ... Ich, *Padma ('byuñ-gnas)*, verbarg (das *tantra*) zum Nutzen späterer Generationen in dem Schatz in der (Höhle) *Tsā-ri Zil-chen-phug* ...“*

K zur späteren Überlieferung des *tantra*: [6'] 'di'i brgyud pa ni / sprul sku legs ldan pas gter nas gdan drañs pa'o // de la mkhas [Z] grub chen pos gsan / de la 'ol kha ltag (!) rtse ba'i bla ma lha rtse bas žus / de la slob dpon ñe gnas pa / des matidhvaja / des buddhavajra / des sgrub mo chos sgron ma / des rdo rje bkra šis la / des chos 'bum [Z] la'o // 'di'i cha lag la sgrub thabs dañ las mtha' bsam gyis mi khyab pa gcig bžugs par gda'o // / phyin chad 'jug pa re mdzad par žu // śubhaṃ // „Die Überlieferung dieses (*tantra*): *sPrul-sku Legs-ldan-pa* holte es aus dem Schatz hervor. Bei ihm hörte es *mKhas-grub chen-po*. Von diesem erbat es 'Ol-kha *sTag-rtse-ba'i bla-ma lHa-rtse-ba*, von ihm (wiederum) *slob-dpon Ñe-gnas-pa*. Dieser (gewährte es) *Matidhvaja*, dieser *Buddhavajra*, dieser (übergab es der) *sgrub-mo Chos-sgron-ma*, diese (wiederum lehrte es) *rDo-rje bkra-šis* und dieser (übergab es schließlich) *Chos-'bum* ...“

#### Inhaltsübersicht:

1. [1', 2] (*dañ-po rtsa-ba byuñ-khuñs dañ : gsañ-bdag-gis dam la btags nas : srog-gi sñiñ-po 'bul-ba'i le'u*) Erzählung von der Verpflichtung des *bdud-mgon*

*Señ-gdon* und seiner *yum* zum Schutz der buddhistischen Lehre durch die Gottheit *Phyag-na rdo-rje*.

2. [2<sup>r</sup>, 4] (*thod-pa kha-sbyor la brten-nas sgrub-pa'i le'u*) Magische Verrichtung gegen Feinde mittels zweier aneinandergeklebter Schädelschalen.

3. [2<sup>v</sup>, 3] (*rgyas-pa'i las sgrub-pa'i le'u*) Magische Verrichtung zur Vermehrung von Vollkommenheiten, Nahrung und Besitz mittels *gtor-ma*.

4. [2<sup>v</sup>, 5] (*dbañ-sdud-kyi le'u*) Anfertigung eines Amuletts zur Erlangung von allgemeiner Machtfülle.

5. [3<sup>r</sup>, 1] (*gtor-brten drag-po las-sbyor-gyi le'u*) Ausführung harter Verrichtungen mittels *gtor-ma*.

6. [3<sup>r</sup>, 5] (*lam-sruñ jag-chiñ-gi le'u*) Schutz vor Wegelagerern.

7. [3<sup>v</sup>, 1] (*nañ-'gras dañ byad zlog-pa'i le'u*) Abwehr von verborgenem Groll und von Verwünschungen.

8. [3<sup>v</sup>, 4] (*bdud-kyi mgon-po'i rgyud las sri'u gso-ba'i le'u*) Verhindern von Kindersterben.

9. [4<sup>r</sup>, 1] (*dkor-sruñ-gi le'u*) Schutz von Klosterbesitz.

10. [4<sup>r</sup>, 3] (*dmag zlog-pa'i le'u*) Abwehr feindlicher Heere.

11. [4<sup>v</sup>, 1] (*rañ-gi dmag-gi dpuñ skyed-pa'i le'u*) Evokation des eigenen Heeres als einer Truppe aus lauter *sDe-brgyad*-Gottheiten.

12. [4<sup>v</sup>, 4] (*bar-chad zlog-pa'i le'u*) Abwehr schlechter Träume, die sich einstellen, wenn *bgegs* und *'byuñ-po* dem *yogin* und den ihm Nahestehenden Schaden zufügen.

13. [4<sup>v</sup>, 6] (*bar-chad srui-ba'i le'u*) Schutz vor Dämonen (*bgegs*), die Kranken und Kindern gefährlich sind.

14. [5<sup>r</sup>, 4] (*dbañ-sdud-kyi le'u*) Amulett und *Mantra*-Rezitation zur Erlangung von Machtfülle über Männer, Besitz und Frauen.

15. [5<sup>r</sup>, 5] (*lag-sgul zas-kyi le'u*) Amulett zur Erlangung zubereiteter Speisen.

16. [5<sup>r</sup>, 6] (*than-'gyed-kyi le'u*) Schicken von Unglück.

17. [5<sup>v</sup>, 4] (*mtshon srui-ba'i le'u*) Amulett zum Schutz vor Waffen.

PRAG 3450.

1509

24 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžun, ŋi*, v: *gter mdzod žin skyoñ be bum kar lugs*. Teil *Ŋi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bdud-mgon Señ-gdoñ: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ), Herstellung von Blardo- und Srog-'khor-Amuletten, Fadenkreuzritual (mdos), Annäherung (bsñen-pa), magische Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal ldan žin skyoñ dbañ po'i sgrub skor*> „Über die Vollendung des *dpal-ldan žin-skyoñ dbañ-po (Señ-gdoñ-can)*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma rdo rje 'dzin pa chen po la gus pas phyag 'tshal žin mchod do skyabs su mchi'o // 'dir žin skyoñ chen po kun dga' gžon nu'i sgrub thabs chos dbañ dañ / rin chen gliñ pa / legs [Z] ldan pa sogs kyi gter ma dañ / chos kyi rje karma pa žva dmar nag gi sprul sku so sor mgon po ñid kyis phul ba sogs mtha' yas pa nas bsdus te lag tu blañ ba'i rim pa brjod par bya ste / ,... Indem das Evokationsritual des *žin-skyoñ chen-po Kun-dga' gžon-nu* (alias *bdud-mgon Señ-gdoñ*) aus den *gter-ma* des (Guru) *Chos-dbañ*, des *Rin-chen gliñ-pa*, des (*rgyal-sras*) *Legs-ldan-pa* etc.\* sowie aus zahllosen z.B. von *mGon-po* selbst den einzelnen Inkarnationen der ... Rot- und Schwarzhut-*Karma-pa* übergebenen (Ritualvorschriften) zusammengefaßt wurde, soll hier die Folge seiner Praktizierung behandelt werden.“*

K: [24<sup>r</sup>] *de ltar sgrub [Z] skor kha 'thor ba mtha' dag phyogs gcig tu bsdebs pa'i dge bas 'gro ba kun gyi dgra sde ma lus pa rab tu ži žin / dpal ldan karma pa'i bstan pa dar žin rgyas pa'i phyir bsño'o // žes pa'añ dkon cog 'bañs [Z] kyis bris pa dge / „Auf diese Weise wurden alle verstreuten Abhandlungen über die Vollendung (des *bdud-mgon Señ-gdoñ*) miteinander verbunden ... Dieses hat *dKon-cog 'bañs* (= *dKon-mchog 'bañs*) geschrieben ...“*

Erster Zusatzvermerk zur Abschrift des Textes: [24<sup>r</sup>] *'di ma dpe ma dag che žin dpe gžan yañ ma 'byor stabs slad nas dpe dag pa rñed na žu dag dpyas {dpyis} phyin dgos pa yod do / „Weil das Original-Manuskript sehr fehlerhaft ist und ich auch kein anderes Manuskript bekomme, ist zu dieser (Abschrift) eine abschließende Korrektur erforderlich, falls man später ein korrektes Manuskript findet.“*

Zweiter Zusatzvermerk: [24<sup>f</sup>] *ma dpe dag pa dañ bstun nas žu dag bgyis khul lags* / „Ich behaupte, es nach einem korrekten Original-Manuskript korrigiert zu haben.“

\* Text Nr. 8 [167<sup>f</sup>] nennt als weitere Quelle ohne Titelangabe einen *gter-ma* des (*Padma*) *las-'brel (rtsal)*.

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 4] (*rjes-gnañ brgyud-rim dañ bcas-pa*) Ermächtigungsritus verbunden mit dem Aufzeigen seiner Überlieferung.

Die *rjes-gnañ*-Tradition: *Grub-chen Karma-pa* band die Gottheit in *sTod-luñ mTshur-phu* an ihren Eid. Sukzessive wurde dann die Ermächtigung zum Kult dieser Gottheit an *gÑan-ras*, *Rañ-byuñ-pa* (alias *Rañ-byuñ rdo-rje*), *mGon-po rgyal-mtshan*, *mKha'-spyod dbañ-po*, *Ba-yo chos-bzañ*, *Chos-dpal ye-šes*, *mThoñ-ba don-ldan*, *Gośrī chen-po*, *Chos-grags rgya-mtsho*, *bKra-šis dpal-'byor*, *rje Mi-bskyod rdo-rje* und *dKon-cog 'bañs* weitergegeben. Eine zweite, längere Traditionslinie geht von *Padma 'byuñ-gnas* aus über den Schatzfinder *Padma las-'brel rtsal* sowie *Šo'i rgyal-sras Legs-ldan-pa* und verbindet sich von *rje Rañ-byuñ-pa* an mit der oben aufgeführten Tradition.

Die zwei Linien der Worttradition (*luñ*) stimmen bis zu *Gośrī rin-po-che* mit den obigen Überlieferungsreihen der *rjes-gnañ*-Tradition überein. Danach wurde die Worttradition über *sPyan-sña rin-po-che*, *Karma phrin-las-pa* und *sprul-sku gTzug-lag phreñ-ba* an *dKon-cog 'bañs* weitergegeben.

2. [4<sup>v</sup>, 3] (*bla-rdo srog-'khor dañ bcas-pa*) Herstellung von *Bla-rdo-* und *Srog-'khor*-Amuletten.

3. [5<sup>f</sup>, 4] (*mdos gtor brten-rdzas dañ bcas-pa*) *mDos*-Ritual, Herstellung von *brten-mdos* und *brten-gtor* sowie kurze Erklärung weiterer *brten-rdzas*. (Vgl. die Erläuterung zu *brten-mdos* in NEBESKY 2, S. 371.)

4. [8<sup>v</sup>, 2] (*bsñen-pa rtags-yig dañ bcas-pa*) Annäherungsritus zusammen mit der Aufzählung der Zeichen erfolgreich durchgeführter Annäherung.

5. [10<sup>f</sup>, 1] (*sgrub-pa las-sbyor dañ bcas-pa*) Meditative Vollendung verbunden mit magischen Praktiken zur Feindvernichtung.

6. [13<sup>v</sup>, 1] (*grub-chen brgyad las-phran dañ bcas-pa*) Magische Verwirklichung verschiedener Absichten: Fliegen wie ein Vogel, verschiedene Arten der Beeinflussung des eigenen und des fremden Sehvermögens, Erzielung von

Schnellfüßigkeit, Essenzengewinnung (*bcud-len*), Gehen auf dem Wasser, Verhinderung des Alterns, Aufspüren unterirdischer Schätze und zwölf kleinere Verrichtungen (*dbañ-sdud*, *tshe-sgrub*, *rtsod-rgyal*, *thibs-gnon*, *dma'-dbabs*, *bskrad-pa*, *'khrul-'khor*, *klu-gtad*, *'byed-pa*, *than-'gyed*, *las sna-tshogs*, *zlog-pa*).  
PRAG 3451.

## 1510

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, ti, v: *gter mdzod bdud 'dul žiñ skyoñ*. Teil Ti der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Žiñ-skyoñ Kun-dga' gžon-nu alias bdud-mgon Señ-gdoñ: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos sprul sku sñiñ thig las : bstan sruñ chen pa* {po} *žiñ skyoñ kun dga' gžon nu yab yum gyi : las byañ*> *gnam lcags me'i 'khor lo dgra bo bgegs rdul zlog* „Aus dem (gTer-ma-Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig*: Aufstellung der Verrichtungen für den großen Beschützer der Lehre *žiñ-skyoñ Kun-dga' gžon-nu*, *yab* und *yum*, Feuerrad aus Meteoreisen, das die Feinde und Dämonen in den Staub zurückwirft“

A: [1<sup>v</sup>] ... *bdag 'dra padma bdud 'dul ñes* {ñas} : *byañ phyogs gañs can ri'i ljoñs 'dir* :

K: [11<sup>v</sup>] *e ma chos skyoñ kun gyi srog thig gcig bsdus pa : rgyal ba'i bstan sruñ kun gyi stobs 'dus pa : šin tu gces pa'i* [Z] *yañ sñiñ 'di : padma bdud 'dul bka' bžin du : mkhar chen mtsho rgyal bdag 'dras yi ger bkod : ma 'oñs rtsod ldan sñigs ma'i yañ mtha'i dus : gnam lcags me 'bar 'dud* {bdud} *'dul rdo rje rtsal žes grags : padma'i* [Z] *sras mchog de dañ 'phrad par šog : 'phrad nas bdud rigs ma lus thams cad kyi : srog sñiñ dmar po myur du lon pa dañ : mtha' yi dmag dpuñ myur du bzlog par šog : samayā : rgya rgya rgya* : „Dieses ... habe ich, *mKhar-chen (Ye-šes) mtsho-rgyal*, den Worten des *Padma bdud-'dul* (alias *Padma 'byuñ-gnas*) gemäß schriftlich niedergelegt. Möge es in der ...



Endzeit mit dem vorzüglichen (geistigen) Sohn des Padma ('byuñ-gnas) namens gNam-lcags me-'bar bdud-'dul rdo-rje rtsal zusammentreffen! ...“

K zum Hervorholen des gter-ma: [11ʸ] kye ma guru padmasambha[Z]va'i gsuñ 'dzin rig pa 'dzin // dus mtha'i gter ston mñes kha yog mi kha sdañ // mi rigs žan las khas ñen dbaṅ chuñ yañ // rañ sems brog med g.yo med e ma hoḥ / rig 'dzin bdud 'dul rdo rje ñas / [Z] tsha ba sgro brag ces tsi ta gnam lañs 'dra ba'i mgul nas bton / yig rigs mi 'dra dgu 'dug ste : ma dag pa gcig kyañ med / šog ser ños nas dag par phab pa'o // bdud mgon khyod las [thu] {mthu} rtsal ci mchis aṅ // dam [Z] ñams 'dud (!) rigs ma lus thams cad kyi // sñiñ khrag dmar po myur du thañ la phos // samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : gsañ rgya : sarvamaṅgalam // „... Ich, rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje, holte (diesen Text) an der Schulter des einem zum Himmel ragenden Herzen gleichenden (Berges) sGro-brag in Tsha-ba hervor. Zwar hatte (der Text) neun (oder: viele) verschiedene Schriftarten, aber es liegt auch nicht eine einzige Unkorrektheit vor. Ich habe ihn korrekt von dem gelben (gTer-ma-)Papier übertragen ...“

PRAG 3454.

## 1511

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: sñags byañ, ti, v: gter mdzod bdud 'dul žiñ skyoñ. Teil Ti der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### **bdud-mgon Legs-grub rdo-rje alias Señ-gdoñ: Mantra-Aufstellung (sñags-byañ)**

Titelvermerk: <dam chos sprul sku sñiñ thig las : bdud mgon legs grub rdo rje'i sñag (!) byañ zab mo> „Aus dem (gTer-ma-Zyklus) Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig: Tiefgründige Aufstellung der mantras des bdud-mgon Legs-grub rdo-rje“

A: [1ʸ] ... śrītheruka la 'dud : bdag 'dra padma bdud 'dul gyis :

K: [1<sup>v</sup>] *chos kyi rgyal po rig 'dzin bdud 'dul rdo rjes tsha ba sgro brag nas gdan drañ pa / gnam chos kyi rgyal po'i pho brañ du šog ser las phab pa'o /* „Chos-kyi rgyal-po rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje hat (diesen Text), den er in Tsha-ba sGro-brag hervorgeholt hatte, in (dem Palast) gNam chos-kyi rgyal-po'i pho-brañ von dem gelben Papier (des gter-ma) übertragen.“

E: [2<sup>r</sup>] *mahākāla sinara [Z] ram siddhiphala hūm ja tri hriñ jaḥ*

## 1512

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lam khyer las byañ, ti, v: gter mdzod bdud 'dul žiñ skyoñ*. Teil Ti der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bDud-mgon Legs-grub rdo-rje alias Señ-gdoñ: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*las mgon dregs pa yoñs kyi rje btsan 'khor 'das kyi žiñ skyoñ gzi ldan legs grub rdo rje'i lam khyer las kyi byañ bu*> „Aufstellung der Verrichtungen, die als der Weg des *las-mgon*, des Herrschers über alle *dregs-pa*, des glänzenden Beschützers der Sphäre des *samsāra* und des *nirvāna*, (eben) des *Legs-grub rdo-rje*, genommen werden“

A: [1<sup>v</sup>] *śrītheruka la namo : las mgon dregs pa yoñs kyi rje btsan : 'khor 'das kyi žiñ skyañ (!) legs grub rdo rje'i lam khyer las kyi byañ bu ni :*

K: [4<sup>v</sup>] *ces gsañ bdag siha {simha} gandhe rgyal ba'i bstan sruñ du skur snañ ba'i žiñ skyoñ chen po 'di ñid / sñiñ ñe mthu myur tshan che bkra šis 'khu ldog ñuñ ste / 'di'i sgrub thabs gsar [Z] ma 'ga' žig dañ / rñiñ ma'i gter kha mañ po yod kyañ / 'di ni khrag 'thuñ nus ldan bdud 'dul rdo rje 'i gter byuñ ltar te / sgrub thabs mañ yañ lha [ño] bo gcig pas 'dir ma 'dus pa med ciñ / lhag tu zab myur 'di rañ [5<sup>r</sup>] [che bas] brtson 'tshal / khyad par [rañ re'i] chos brgyud la 'gro ba'i lha mchog go // žes gter gžuñ las byañ nas rig 'dzin chen po tshe dbañ nor bus khyer bde khol du phyuñ žiñ gtor 'bul khā[Z]hi sbyar bar mdzad pa'o // dge 'o // dge'o // dge'o // „... Zwar gibt es einige neue*

Evokationsrituale dieser (Gottheit) und zahlreiche Schatzwerke mit alten (Evokationsritualen), aber dieses hier entspricht dem, was sich aus dem Schatzwerk des *Khrag- 'thuñ nus-ldan bdud- 'dul rdo-rje* (alias *bDud- 'dul rdo-rje*) ergeben hat ... So hat es *rig- 'dzin chen-po Tshe-dbañ nor-bu* angefertigt, indem er es leicht ausführbar aus der Aufstellung von Verrichtungen des *gTer-ma*-Grundwerkes extrahierte und die *gTor-ma*-Darreichung mit (der Aufforderung) *khāhi* ("IB!") verknüpfte ..."

PRAG 3455.

## 1513

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ*, ti, v: *gter mdzod bdud 'dul žiñ skyoñ*. Teil Ti der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bDud-mgon Señ-gdoñ: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos sprul sñiñ thig las / bstan sruñ žiñ skyoñ chen po'i rjes su gnañ ba'i cho ga*> *gnam lcags žun dril* „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig*: Vorschrift für die Ermächtigung (zur Praktizierung des Kults) des *bstan-sruñ žiñ-skyoñ chen-po*, Konzentration aus geschmolzenem Meteoreisen“

A: [1<sup>v</sup>] *ye šes pa dañ dbyer med ciñ //*

K: [5<sup>r</sup>] *ces pa'añ rgyal bstan spyi dañ khyad par sñiñ po'i riñ lugs kyi 'gal byed ži ba'i cha rkyen tu padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel / „Dieses ... hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal in (dem Palast) bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ in rDzoñ-šod verfaßt ...“*

Ermächtigungsritus zum Kult des *bdud-mgon Señ-gdoñ* nach dem *gter-ma* des *bDud- 'dul rdo-rje*. (*Koñ-sprul* nennt den Schatzfinder in vorliegendem Text [2<sup>v</sup>] unter dem Namen *bDud- 'dul gliñ-pa*.)

PRAG 3456.

1514

10 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, ti, v: *gter mdzod srog sgrub drag po sde bži lha btsun*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-sruñ drag-po sde-bži: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*srid ži'i dvañs bcud rig 'dzin dgoñs bcud kyi : bstan srog dāki'i sñiñ bcud thig le yi : bstan sruñ rdo rje'i me rluñ 'khrugs pa'i nar : drag snags las kyi thog rgod 'dir bžugs so* :> „Hier liegt vor der wilde Blitz der Verrichtungen mittels harter *mantras*, die einem aufgewühlten *Vajra*-Feuerwind (gleichende) Gewalt der Beschützer der Lehre, die die reine Essenz des *samsāra* und des *nirvāna*, die Essenz der Erkenntnis der Wissenshalter, die Lebens(kraft) der Lehre und die konzentrierte Herzessenz der *dākis* ist“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa gsum lha la phyag 'tshal lo : srog sgrub yañ gsañ chos sruñ sde bži'i skoñ gso űuñ nur bsdus pa ni /*

E: [10<sup>v</sup>] ... *sñiñ gi gtam yin / samaya / rgya rgya rgya / khatham /*

Die *bKa'-sruñ drag-po sde-bži* sind die Beschützer des Zyklus *rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub* des *lHa-btsun nam-mkha' 'jigs-med*, dessen religiöse Unterweisungen ausschließlich auf reinen Visionen (*dag-snañ*) und nicht auf *gter-ma* beruhen (s. DARGYAY, S. 166-169, DUDJOM, S. 818-820). *MKHA'-KHYAB* [76'] bezeichnet die hier vorliegende Aufstellung ritueller Verrichtungen dennoch als *gTer-ma*-Grundwerk. Der Text weist zum größten Teil, jedoch nicht durchgängig den *gter-tsheg* auf. Vgl. Text Nr. 1515.

PRAG 3457.

1515

12 Blatt, Druckspiegel: 1—2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, ti, v: *gter mdzod srog sgrub drag po sde bži lha btsun*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bKa'-sruñ drag-po sde-bži: Lebensweihe (srog-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum rig 'dzin srog sgrub las / bka' sruñ drag po sde bži'i srog dbaṅ bskur ba'i yi ge*> *gnam lcags 'bar ba'i myu gu* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub*: Schrift zur Übertragung der Lebensweihe mittels der *bKa'-sruñ drag-po sde-bži*, Sproß aus brennendem Himmelseisen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevaḍākinīdharmapālāya / gñis snaṅ mtshan ma'i bdud dpuṅ btsan thabs su //*

K: [12<sup>v</sup>] *ces pa'aṅ brgyud ldan dam pa'i* [12<sup>v</sup>] *gsuṅ daṅ phyag len gsal byed sñiṅ por dril te bka' srol gyi rgyun la phan pa'i sems kyis / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal gyi cāritra daṅ 'dra ba chos sruṅ gñan po'i bsti gnas 'jigs la {pa ?} zil che ba'i gliṅ [Z] du bris pa dge legs 'phel // //* „Indem er die Worte und Praxiserläuterungen der Heiligen, die im Besitz der Überlieferung waren, auf das Wesentliche zusammenfaßte, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in der Absicht, der etablierten Praxis zu nutzen, in *Zil che-ba'i gliṅ*, der dem Glücksglanz habenden *Cāritra* gleichenden furchteinflößenden Residenz der schrecklichen Schutzgottheiten der Religion, geschrieben ...“

Mit der hier beschriebenen Weihe wird die Verantwortung für das Leben des Schülers den *bKa'-sruñ drag-po sde-bži* übertragen. *Koṅ-sprul* hat diese Schülerweihe als Ergänzung zum Zyklus *rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub* verfaßt. Vgl. dazu die Erläuterung unter Nr. 1514.

PRAG 3458.

## 1516 (1—20)

36 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *be bum, ti*, v: *gter mdzod dur khrod ma mo*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Dur-khrod 'dre-mo Nan-ne-ma (alias ma-mo gnod-sbyin mDzes-ldan-ma), Beschützerin von Besitz, insbesondere Klosterbesitz (dkor-sruṅ): Evokationsrituale (sgrub-thabs) verbunden mit der Ausführung harter Verrichtungen**

1. Titelvermerk (Titelseite): <dpal dur khrod lha mo ñan ne ma'i rgyud le'u bcu pa> „Das zehnte Kapitel umfassende tantra über *Ñan-ne-ma*, die Glücksglanz habende Göttin der Friedhöfe“

A: [1<sup>v</sup>] rgya gar skad du : maratrikatirana : bod skad du : dur khrod kyi 'dre mo ñan ne ma'i tantra gsañ ba'i gcig rgyud ces bya ba : dpal phyag [Z] na rdo rje la phyag 'tshal lo :

K: [4<sup>r</sup>] me ri 'bar ba'i dur khrod du : gsañ ba'i bdag pos dbaṅ [Z] bskur nas : dur khrod chen po'i gsañ luṅ du : slob dpon padmas dam la btags : so sa gliṅ gi dur khrod du : sgrub rgyud gsañ ba'i tantra bžeṅs : phyi rabs chos 'khor bsruṅ [4<sup>v</sup>] bar žal gyis bžeṅs : 'phrul gyi lha mo'i gsañ rgyud ithi : „Nachdem ihm *gSañ-ba'i bdag-po* auf dem (Friedhof) *Me-ri 'bar-ba'i dur-khrod* die Weihe übertragen hatte, band der Lehrmeister *Padma ('byuṅ-gnas* die *dur-khrod-kyi 'dre-mo Ñan-ne-ma*) in dem verborgenen Tal des großen Friedhofes an ihren Eid. Auf dem Friedhof von *So-sa gliṅ* verfaßte er das *tantra* über ihre Evokation, (dieses) geheime *tantra* ...“

#### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 2] (*bsñen-pa'i le'u*) Annäherung an die Gottheit.
2. [2<sup>r</sup>, 4] (*dgra la rbad ciṅ nor phyir bskul-ba'i le'u*) Aufhetzen der *ma-mo gnod-sbyin mDzes-ldan-ma* gegen Feinde, insbesondere gegen Diebe.
3. [2<sup>v</sup>, 5] (*dgra la cho-'phrul btañ-ba'i le'u*) Bezwingung von Feinden, insbesondere Dieben, durch Zauberkraft.
4. [3<sup>r</sup>, 3] (*phyir mi 'brañ-ba'i le'u*) Mantra-Rezitation, die dem Verlust des eigenen Besitzes vorbeugen soll.
5. [3<sup>r</sup>, 4] (*myur-du rbad-pa'i le'u*) Schnelles Aufhetzen der Gottheit gegen Feinde durch Rezitation einer kurzen *dhāraṇī*.
6. [3<sup>r</sup>, 6] (*bsad-pa'i le'u*) Aufforderung an die Gottheit zur Tötung von Feinden.
7. [3<sup>v</sup>, 3] (*mñon-šes sgrub-pa'i le'u*) Verwirklichung übernatürlicher Seherkraft.
8. [3<sup>v</sup>, 5] (*nor-sgrub-kyi le'u*) Erlangung von Besitz.
9. [4<sup>r</sup>, 3] (*'gro-ba dbaṅ-du sdud-pa'i le'u*) Erlangung von Verfügungsgewalt über Lebewesen.
10. [4<sup>r</sup>, 4] (*rgyab-bsnol-gyi le'u*) Mantra-Rezitation zur Widerrufung bereits der Gottheit aufgetragener Verrichtungen.

2. Titelvermerk: <*mahā si li ma ni'i sgrub pa phyi la brten pa*> „Sich auf den äußeren Aspekt (der Gottheit) stützende Ausführung mittels (des *mantras*) *mahā si li ma ni'*“

A: [4<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : khalaruvanāma : bod skad du : dur khrod kyi 'dre*  
[Z] *mo ñan ne ma žes bya ba : rdo rje gdan gyi lho nub mtshams na yod pa'o :*

E: [6<sup>v</sup>] *mahā si li ma ni'i sgrub pa phyi la brten pa gter rgya : sbas rgya : gsañ rgya : samayā : rgya : khatham :*

Verrichtungen zur Rückgewinnung gestohlenen und verlorenen Besitzes und Herstellung eines Amuletts (*bla-rdo'i 'khor-lo*).

3. Titelvermerk: <*dpal dur khrod bdag mo'i sgrub thabs kyi man ñag*> „Besondere Unterweisung über das Evokationsritual der Glücksglanz habenden Herrin der Friedhöfe“

A: [6<sup>v</sup>] *bla* [Z] *ma dam pa rnams la phyag 'tshal lo :*

E: [7<sup>v</sup>] *nor bdag mo'i sgrub thabs rdzogs so :*

4. Titelvermerk: <*nor bdag chen mo'i phyi sgrub*> „Evokation der Herrin über die Reichtümer in ihrem äußeren Aspekt“

A: [šin tu *gsañ ño :*

E: [8<sup>v</sup>] *nor bdag chen mo'i phyi sgrub rdzogs so : mañgalam :*

5. Titelvermerk: <*dpal dur khrod bdag mo'i sgrub thabs gžan na med pa'i zur thig zab mo*> „Evokationsritual der Glücksglanz habenden Herrin der Friedhöfe, tiefgründige, gesondert (niedergelegte) Essenz (der *Sādhana*-Vorschriften), welche nirgendwo anders vorliegt“

A: [8<sup>v</sup>] *dāki* [Z] *ma mo mkha' la rgyu bar byed pa la namo :*

E: [10<sup>v</sup>] *žes sgrub thabs mi 'dra ba mañ du yod kyañ : gžan na med pa'i zur tig zab mo : gter rgya : sbas rgya : samaya : rgya rgya rgya :*

6. Titelvermerk: <*'dre mo ñan ne ma'i gsañ sgrub šin tu zab pa*> „Sehr tiefgründige Evokation der *'dre-mo Ñan-ne-ma* in ihrem geheimen Aspekt“

A: [10<sup>v</sup>] *gsañ rgya : namo guru : dur khrod kyi bdag mo 'dre mo ñan ne ma'i gsañ sgrub 'di la :*

E: [11'] *lha mo ñan ne'i gsañ sgrub 'di bas lhag pa gžan yod na bhi na ši bi ki : samayā : rgya : gsañ rgya : gab rgya : gter rgya :*

7. Titelvermerk: <*dpal dur khrod bdag mo'i sgrub thabs kyi žal šes pra khrid*> „Mündliche Belehrung über das Evokationsritual der Glücksglanz habenden Herrin der Friedhöfe (verbunden mit) einer Einführung in die (Praxis der) Zukunftsschau“

A: [11'] *rgya gar skad du : samapadusasaralipramayā : bod skad du : dur khrod kyi 'dre mo ñan ne ma žes bya ba : nañ ltar na dkor sruñ [Z] nag mo :*

E (Prophezeiung des *Padma 'byuñ-gnas*): [15'] *'di ni dus sñigs ma'i dus : pha mchog o rgyan thugs kyi sras : sñon du sba ni ye šes dbaň : rgyal sras rdo rje gliň pa yab : bsod nams rgyal mtshan žes bya ba : [Z] rdo rje gliň pa'i yab daň bla : skye ba ñer bdun 'brel ba zab : da lta 'gro phan mthar thug pa : skye ba bži ni 'gro 'dul gliň : mtshan des 'brel tshad don daň ldan : grva žes dor ma brgyaňs 'dra'i sar : [Z] yab ni rdo rje'i miň can la : yum ni bsod nams sgron ma'i bu : sñags spyod gter gyi bstan pa skyoň : skye mtha' rgyal sras sprul sku ste : ña druň padma 'od du byon : bstan pa'i btsas [Z] kyi bka' sruñ 'di : kun la med pa'i khyad chos la : las ldan ma yin mi spel gsaň : bstan pa sruň ba'i mtshon char šog : śubhaṃ :* „Was dieses betrifft, so wird im Verfallzeitalter ein geistiger Sohn des vorzüglichen Vaters, des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)*, (erscheinen). Früher war er *sBa Ye-šes dbaň(-po)* (alias *sBa gSal-snaň*) (vgl. DUDJOM, S. 515). *rGyal-sras rDo-rje gliň-pa* (wird sein) Vater (sein). Er heißt *bSod-nams rgyal-mtshan* (und ist seinerseits) der Vater und geistliche Lehrer des (*gter-ston*) *rDo-rje gliň-pa* (vgl. DARGYAY, S. 139, DUDJOM, S. 789). Für 27 Existenzen (gibt es) eine tiefgründige (karmische) Verbindung (zwischen dem *gter-ston rDo-rje gliň-pa* und *bSod-nams rgyal-mtshan*). Jetzt ist der Nutzen für die Lebewesen vollendet. Seine vierte Existenz (ist) *'Gro-'dul gliň(-pa)*. Allen, die mit demjenigen, der diesen Namen trägt, verbunden sind, wird der Zweck (d.i. die Erleuchtung) erfüllt werden. In *Grva*, an einem Platz, der einer ausgestreckten Hose gleicht, wird der Sohn des Vaters, der den Namen *rDo-rje* trägt, und der Mutter *bSod-nams sgron-ma* den Lebenswandel eines Tantrikers führen und die Lehre der *gter-ma* beschützen. Am Ende seiner Wiedergeburten wird die Wiedergeburt des *rgyal-sras* zu mir nach *Padma-'od* kommen ...“ (?)



8. Titelvermerk: <*dpal dur khrod bdag mo'i sgrub thabs kyi man ñag sna tshogs*> „Verschiedene besondere Unterweisungen zum Evokationsritual der Glücksglanz habenden Herrin der Friedhöfe“

A: [15<sup>v</sup>] ... *rgya gar skad du : tirtikaḍākinīgasarulanāma : bod skad du : mu stegs kyi mkha' 'gro ma :*

K: [19<sup>v</sup>] *ces kyañ bdag gi bla ma rnam* [19<sup>v</sup>] *kyi gsuñs pa ltar bya btañ bdag gis bris pa yin añ /* „Dieses nun habe ich, der ich die (äußeren) Pflichten aufgegeben habe, so, wie es von meinen geistlichen Lehrern verkündet worden war, niedergeschrieben.“

9. Titelvermerk: <*dpal dur khrod bdag mo'i sgrub thabs padmadvība'i (!) man ñag zab mo*> „Evokationsritual Glücksglanz habenden Herrin der Friedhöfe, tiefgründige besondere Unterweisung für *Padmadvīpa*“

A: [19<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : gas (?) nu skā (?) dha nā mna : bod [Z] skad du : 'dre mo ñan ne ma žes bya ba :*

K: [20<sup>v</sup>] *nor sruñ gter ma rgyal sras padma gliñ pa'i yid ches pa'i man ñag go // śubham astu /* „Der *gter-ma* über die Bewacherin der Besitztümer ist die vertrauenswürdige besondere Unterweisung für *rgyal-sras Padma gliñ-pa* ...“

10. Titelvermerk: <*ñan ne ma'i sgrub thabs kyi man ñag*> „Besondere Unterweisung über das Evokationsritual der *Ñan-ne-ma*“

A: [20<sup>v</sup>] *dur khrod kyi bdag mo ñan ne ma la phyag 'tshal lo :*

K: [21<sup>v</sup>] *e ma [Z] bla ma byin rlabs žugs pa'i padma bdag gis kyañ : sañs rgyas bstan pa bsruñ phyir dkor sruñ dam la btags : khyad par snañ srid ma mo dam la btags : yañ dgos bdag 'dre mo [Z] la btags : sgrub pa 'di la zab bam gleñ mi dgos : luñ thob dam tshig dag gis bla ma mñes gyur na : thun moñ dños grub yon tan 'byuñ bar 'gyur : slob dpon padma'i žal nas 'di skad [21<sup>v</sup>] gsuñs : sgrub pa 'di la gñad kyi gdams pa drug : bla ma brgyud pa : phyi sgrub : nañ sgrub : gsañ sgrub : bla rdo 'khor lo dañ : dam sri mnan pa dañ drug : gcig [Z] žal las šes so : śubham : ,... Ich, *Padma* ('byuñ-gnas), habe die Beschützer der religiösen Besitztümer an ihren Eid gebunden, damit sie die Lehre des Buddha beschützen. Insbesondere habe ich die *ma-mo* der Welt der Erscheinungen an ihren Eid gebunden. Und ganz besonders habe ich die Herrinnen über die Besitztümer, die *'dre-mo*, an ihren Eid gebunden ... Der*

Lehrmeister *Padma* ('byuñ-gnas) hat folgendermaßen verkündet: Zu dieser Evokation gibt es sechs Belehrungen über die Punkte von wesentlicher Bedeutung, (und zwar) über die Aufeinanderfolge der geistlichen Lehrer, die Evokation (der Gottheit) in ihrem äußeren Aspekt, die Evokation in ihrem inneren Aspekt, die Evokation in ihrem geheimen Aspekt, (die Herstellung eines) Seelenstein-Kreis(-Amuletts) und die Unterdrückung der *dam-sri*, diese sechs. Eine ist eine mündliche Belehrung ...“

11. Titelvermerk: <*dpal nan ne ma'i sgrub thabs*> „Evokationsritual der *dpal Nan-ne-ma*“

A: [21<sup>v</sup>] *zab rgya : rgya gar skad du : pre umanabramaya : bod skad du : nan ne ma'i sgrub thabs la :*

K: [22<sup>v</sup>] *'di'i brgyud pa ni : slob dpon padmas rdo rje gdan gyi nub phyogs nas dam la btags nas chos 'khor bsrññ bar khas blañs [Z] so brgyud rim mañ du 'dug ste ma bris so : śubham :* „Die Überlieferung hierzu: Nachdem der Lehrmeister *Padma* ('byuñ-gnas) (die *'dre-mo Nan-ne-ma*) westlich von *rDo-rje gdan* an ihren Eid gebunden hatte, versprach sie, das Rad der Lehre zu beschützen. Da es (hierzu) Überlieferungsfolgen in großer Zahl gibt, wurden sie nicht aufgeschrieben ...“

12. Titelvermerk: <*mtshan srññ zab mo*> „Tiefgründiger Schutz vor Waffen“

A: [22<sup>v</sup>] *rab gnas snags ni :*

E: [23<sup>r</sup>] *bri ba'i rdzas dañ lag len žal las šes : mañgalam :*

13. Titelvermerk: <*dpal dur khrod bdag mo'i nañ sgrub zab mo*> „Tiefgründige Evokation der Glücksglanz habenden Herrin der Friedhöfe in ihrem inneren Aspekt“

A: [23<sup>r</sup>] *rgya gar skad du : ga ba nus pa pra dha nā [23<sup>v</sup>] ma : bod skad du : 'dre mo nan ne ma žes bya ba :*

K: [24<sup>v</sup>] *ñā ri skyes ston gyi man ñag bha riñ gro no bi ka nañ sgrub rdzogs so :* „Die besondere Unterweisung des *Ñā-ri skyes-ston*, ... (?), ist abgeschlossen.“

14. Titelvermerk: <*sgab 'dre pho mo'i mnan pa zab mo*> „Tiefgründige (Methode der) Unterdrückung der männlichen und weiblichen *sgab-'dre*“

A: [24<sup>v</sup>] *dañ lha brtan ma la [Z] phyag 'tshal lo : sgab 'dre pho mo 'di ltar mnan :*

E: [25<sup>v</sup>] *nor bdag chen [Z] mo ñan ne ma'i phyi nañ gsañ gsum gyi sgrub pa gnad 'bebs sgab 'dre mnan pa rdzogs so : śubham astu :*

15. Titelvermerk: <*dpal dur khrod bdag mo'i mkhon sbyoñ*> „Beseitigung von Feindseligkeiten mittels der Glücksglanz habenden Herrin der Friedhöfe“

A: [25<sup>v</sup>] *mkhon nag rañ sor bžag pa [Z] dañ :*

E: [25<sup>v</sup>] *dam ñams kyi gnod pa sruñs šig sgribs šig rakṣaḥ rakṣa :*

16. Titelvermerk: <*dpal dur khrod bdag mo'i sgrub rgyud las phran 'ga' dañ bcas pa*> „Tantra über die Evokation der Glücksglanz habenden Herrin der Friedhöfezusammen mit einigen kleineren Verrichtungen“

A: [25<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : ralimatratatra : bod skad du : dkor sruñ nag mo'i sgrub rgyud :*

E: [28<sup>v</sup>] *gsaṅ rgya mgrin pa'i 'khor lo bsdom : šin tu gsaṅ ño gsaṅ ño gsaṅ : dge'o : maṅgalaṃ :*

17. Titelvermerk: <*'brum sruñ zab mo*> „Tiefgründige (Methode zum) Schutz vor Pocken“

A: [28<sup>v</sup>] ... *sñon bcom ldan 'das bžugs pa'i dus su :*

E: [29<sup>v</sup>] *ma byuñ ba la btags [30<sup>v</sup>] na 'brum pa thub bo : ithi zab bo :*

18. Titelvermerk: <*mtshon sruñ gi žal šes*> „Mündliche Unterweisung über den Schutz vor Waffen“

A: [30<sup>v</sup>] ... *žal šes ni :*

K: [30<sup>v</sup>] *žes pa'añ 'gyur med rdo rjes so / „Dieses hat 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa zusammengestellt).“*

19. Titelvermerk: <*rbad pa'i sñags*> „Mantras zum Aufhetzen (der Gottheit gegen Feinde)“

A: [30<sup>v</sup>] *padma hur hur kro [Z] ta ni kro ta ni hur hur :*

E: [34<sup>v</sup>] *babs tshe šes rab blo ldan gyis : bstan pa dar ba'i 'gro don šog : khatham :*

20. Titelvermerk: <*žin skyoñ dur khrod ma mo'i bla rdo'i 'khor lo'i rim pa*>  
„Die Folge (der Verrichtungen zur Herstellung) von Seelenstein-Kreis(-Amuletten) der *žin-skyoñ dur-khrod ma-mo (Ñan-ne-ma)*“

A: [34<sup>v</sup>] *'khor lo'i mu khyud gñis su bskor [Z] ba'i lte bar bhyo :*

E: [36<sup>v</sup>] *dmar ljañ mdzes pa'i mu khyud dmar po'o : sarva maṅgalam :*

Vgl. Texte Nr. 1517 und 1518.

Wie *Koñ-sprul* in Text Nr. 8 [168<sup>r</sup>] schreibt, sind in der hier unter Nr. 1516 beschriebenen Sammlung kleinerer Texte Schriften verschiedener *gter-ston* zum Kult der Göttin *Ñan-ne-ma* vereinigt. Namentlich erwähnt *Koñ-sprul* lediglich *Ñañ(-ral Ñi-ma 'od-zer)* und *Padma gliñ-pa*.

PRAG 3459.

## 1517

2 Blatt (einseitig bedruckt), Randverm. 1<sup>r</sup>: *gter mdzod dur khrod ma mo steñ, ti*, 2<sup>r</sup>: *gter mdzod dur khrod ma mo 'og, ti*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Dur-khrod-kyi 'dre-mo Ñan-ne-ma: Amulettzeichnungen (bla-rdo'i 'khor-lo)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *bdag bskyed rdo rje phag mo khros ma nag mo phyag žal mthiñ ga spyi bor sgrog pa /*

E: [1<sup>r</sup>] *phyag g.yas mda' dar dañ g.yon me loñ bsnam pa'o /*

Illustrationen zu Text Nr. 1516.20.

1518

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'khor lo dpe'u ris, ti, v: gter mdzod dur khrod ma mo*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Dur-khrod-kyi 'dre-mo Nan-ne-ma: Amulettzeichnungen (bla-rdo'i 'khor-lo)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *nañ sgrub drag mo khros ma sku mdog kham nag spyen gsum [Z] ral pa dmar ser gyen du brdzes pa /*

E: [1<sup>r</sup>] *g.yon [Z] thod khrag bsname pa'o /*

Die Vorderseite zeigt mit Erläuterungen verbundene Illustrationen zu dem im Anfang von Text Nr. 1516.20 beschriebenen Amulett. Die Rückseite weist eine Vielzahl kleiner Illustrationen von *gtor-ma*, *mchod-rten*, *mdos*, Tierköpfen etc. auf.

1519

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ti, v: gter mdzod dur khrod ma mo smin lugs*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Dur-khrod ma-mo (Nan-ne-ma): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *<dpal ldan žiñ skyoñ ma mo'i las byañ> 'dod pa'i re skoñ* „Aufstellung der Verrichtungen für die Glücksglanz habende *žiñ-skyoñ ma-mo*, Erfüllung der Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // dkyil 'khor rgya mtsho'i tshogs kyi rje //*

K: [11<sup>v</sup>] *ces dpal ldan žiñ skyoñ dur khrod [Z] ma mo'i las byañ 'dod pa'i re skoñ žes bya ba 'di ni / phyogs thams cad las rnam par rgyal ba'i rgyal thabs kyi 'khor los sgyur ba'i chos kyi rgyal mo dpal nag dbañ rin chen gyi bka' stsal*

*dad pa'i gtsug gis gus par mchod de sñom las brgan po 'gyur med [Z] rdo rjes sbyar ba'i yi ge pa ni dge sloñ blo gsal rgya mtshos bgyis pa'o // // „Dieses ... (Titelwiederholung) hat der faule Alte, 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa), verfaßt, indem er die Weisung der ... chos-kyi rgyal-mo dpal Ñag-dbañ rin-chen mittels seiner gläubigen Scheitelspitze verehrungsvoll als Opfer darbrachte. Als Schreiber fungierte dge-sloñ Blo-gsal rgya-mtsho.“*

PRAG 3460; LEIDEN A: 417.

## 1520

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: skoñ mdos, ti, v: *gter mdzod dur khrod ma mo smin lugs*. Teil Ti der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Dur-khrod ma-mo (Ñan-ne-ma): Zufriedenstellung (skoñ-ba) mittels mDos-Darreichung**

Titelvermerk (Titelseite): *<žin skyoñ dur khrod bdag mo'i thugs dam skoñ ba'i mdos chog> nam mkha' mdzod* „Fadenkreuzritus zur Zufriedenstellung der *žin-skyoñ dur-khrod bdag-mo*, Schatzkammer des Himmels“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajradhārāya // don dam 'gyur med bde chen vārāhi //*

K: [6<sup>r</sup>] *žin skyoñ dur khrod [Z] lha mo'i thugs dam skoñ ba'i mdo mchog {mdos chog} nam mkha'i mdzod ces bya ba 'di ni dge sloñ blo gsal rgya mtshos bskul ba las sñom las pa 'gyur med rdo rjes gter gžun sgrub thabs kyi tshig rnam sguñ bsgrigs skoñ ba sogs gsar du sbyar nas yi ger bsdebs [Z] pa'o // // „Dieses ... (Titelwiederholung) hat der faule 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) aufgrund der Aufforderung des dge-sloñ Blo-gsal rgya-mtsho schriftlich niedergelegt, indem er die Worte zum Evokationsritual aus dem gTer-ma-Grundwerk neu zusammenstellte, z.B. umstellte und ergänzte.“*

PRAG 3461; LEIDEN A: 657.

## 1521 (1—5)

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ti*, v: *gter mdzod žig gliñ ša sa*. Teil Tī der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ša-sa Kha-mo-che: Geschichte des Kults (lo-rgyus), Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbañ-bskur), regelmäßige Zufriedenstellung (skoñ-ba), Aufforderungsritus (bskul-ba)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa nor bu padma'i phreñ ba las : tshe sgrub rgyal ba 'dus pa'i bstan sruñ ša sa kha mo che'i lo rgyus dañ lha sras dam 'dzin rgyal po la žal gdams rin po che nan chags su gsuñs pa*> „Aus dem *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa nor-bu padma'i phreñ-ba*: Die Geschichte der *ša-sa Kha-mo-che*, der Beschützerin der Lehre von den versammelten *jinās*, die das Leben vollenden, und die mit Gewißheit dem Prinzen *Dam-'dzin (Mu-rub btsad-po)* und dem König (*Khri-sroñ lde-btsan*) verkündete kostbare Belehrung“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevadākinī hūm : rtsa gsum rgyal ba 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo : de yañ dpal bsam yas ...*

K: [8<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyi gsuñ bžin da lta'i lha sras dañ : ma 'oñs gsuñs [Z] sras kyi don du luñ byañ žal gdams bka' rgya nan thag dañ bcas pa gnañ ba'i rim pa las : bstan sruñ ša sa kha mo che'i lo rgyus ma 'oñs yid ches par bya ba'i phyir : bdag 'dra mtsho rgyal gyis bre gu [Z] dge'ur bkod pa'i : phyi rabs gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : ...* (Siegelzeichen) „Dieses habe ich, (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, den Worten des großen Lehrmeisters *Padma 'byuñ-gnas* gemäß in (*mChims-phu*) *Bre-gu dge'u* niedergelegt, damit in Zukunft die Geschichte der *bstan-sruñ ša-sa Kha-mo-che* aus der Reihe der zum Nutzen des gegenwärtigen Prinzen und des für die Zukunft verkündeten (geistigen) Sohn (*Žig-po gliñ-pa*) gewährten Aufstellung von Prophezeiungen und mündlichen Belehrungen, die mit dem eidringlichen Siegel der Geheimhaltung versehen sind, geglaubt wird ...“

K des *gter-ston*: [8<sup>v</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyis šog ser leb [Z] nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus so / „Ich, Gargyi dbañ-phyug rtsal (alias Žig-po gliñ-pa), habe es korrekt von dem gelben (gTer-ma-)Papier übertragen. Als Schreiber fungierte Khro-bo dpal.“*

Die Gottheit *ša-sa Kha-mo-che* ist die Beschützerin des *gter-ma Tsge-sgrub rgyal-ba 'dus-pa'i skor* (vgl. Text Nr. 4: 92<sup>v</sup>), der auch unter den Namen *rGyal-ba 'dus-pa* (Text Nr. 8: 168<sup>v</sup>), *Bla-ma nor-bu pad-phreñ tshe-sgrub rgyal-ba 'dus-pa* (Text Nr. 8: 80<sup>v</sup>) und *dGoñs-'dus nor-bu pad-phreñ-gi tshe-sgrub rgyal-ba 'dus-pa* (MKHA'-KHYAB: 76<sup>v</sup>) bekannt ist. Ich verstehe auch den Titel *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa nor-bu padma'i phreñ-ba* als alternativen Titel und nicht als den Titel eines umfassenderen Zyklus, in den der Zyklus *Tshe-sgrub rgyal-ba 'dus-pa'i skor* eingebettet wäre. Den *gter-ma* soll *Žig-po gliñ-pa*, eine Wiedergeburt des Prinzen *Dam-'dzin* alias *Mu-rub btsad-po*, in *Khyuñ-tshañ brag* geborgen haben (Text Nr. 1523: 2<sup>v</sup>). An anderer Stelle im *Rin-chen gter-mdzod* liegen von *Koñ-sprul* auf der Basis dieses *gter-ma* verfaßte Texte vor (Nr. 711. 712).

2. Titelvermerk: *<bla ma dgoñs pa 'dus pa nor bu padma'i phreñ ba las : tshe sgrub rgyal ba 'dus pa'i bstan sruñ ša sa kha mo che'i sgrub thabs>* „...: Evokationsritual der *ša-sa Kha-mo-che*, der Beschützerin der Lehre von den versammelten *jinas*, die das Leben vollenden“

A: [8<sup>v</sup>] ... [9<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevaḍākinsi (!) hūṃ : rtsa gsum rgyal ba 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo : rgyal ba kun gyi thugs kyi bcud :*

K der *Ye-šes mtsho-rgyal*: [12<sup>v</sup>] *ces o rgyan rin po che'i gsuñ bžin : bdag 'dra mtsho rgyal gyis mchims phu bre gu dge'ur yi ger bkod pa'o : phyi rabs o rgyan gsuñ gi sras dan 'phrad par šog : [12<sup>v</sup>] ...* (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [12<sup>v</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis šog ser leb nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis bgyis pa'o // //* (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1512.1.)

3. Titelvermerk: *<bla ma dgoñs pa 'dus pa nor bu padma'i phreñ ba las : tshe sgrub rgyal ba 'dus pa'i bstan sruñ ša sa kha mo che'i dbaṅ bskur rig gtad>* „...: Übertragung der Weihe der *ša-sa Kha-mo-che*, der Beschützerin der Lehre von den versammelten *jinas*, die das Leben vollenden, Übertragung des Wissens“

A: [12<sup>v</sup>] ... *rtsa gsum rgyal ba 'dus pa'i lha la [Z] phyag 'tshal lo : rgyal ba 'dus pa'i bstan sruñ ša sa kha mo che'i dbaṅ chog rjes gnaṅ byed tshul bstan par bya ste :*



K der *Ye-šes mtsho-rgyal*: [14<sup>v</sup>] *žes o rgyan rin po che'i gsuñ bžin [Z] bdag 'dra mtsho rgyal gyis bre gu dge'ur bkod pa'o :*

K des *gter-ston*: [14<sup>v</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis / šog ser leb nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis bgyis pa'o //* (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1512.1.)

4. Titilvermerk: *<bla ma dgoṅs pa 'dus pa nor bu padma'i phreṅ ba las : tshe sgrub rgyal ba 'dus pa'i bka' sruṅ ša sa kha mo che'i rgyun gyi phrin las>* ,...: Regelmäßige Verrichtungen für die *ša-sa Kha-mo-che*, der Beschützerin der Worte über die versammelten *jinas*, die das Leben vollenden“

A: [15<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevaḍāki[Z]nī hūṃ : rtsa gsum rgyal ba 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo : rgyal ba 'dus pa'i bka' sruṅ ša sa kha mo che'i skoṅ ba'i rim pa bdag 'dra padmas logs su bkod pa'o :*

K: [16<sup>v</sup>] *de ltar bka' yi sruṅ ma'i phrin las bskul byaṅ : bdag 'dra padmas [Z] bre gu dge'ur bkod pa'o : bye brag tu bskul ba ni gžan tu šes par bya'o : samaya : rgya rgya rgya :* „So habe ich, *Padma* ('*byuṅ-gnas*), die Aufstellung zur Aufforderung der Beschützerin der Worte zur (Ausführung von) Verrichtungen in *Bre-gu dge'u* niedergelegt ...“

K des *gter-ston*: [16<sup>v</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis šog ser ṅos nas dag par phab pa'o //*

Regelmäßige Zufriedenstellung der Gottheit mittels *gTor-ma*-Darreichung verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen (*rlog-pa, ži-ba, rgyas-pa, dbaṅ-sdud, sruṅ-ba*).

5. Titilvermerk: *<bla ma dgoṅs pa 'dus pa nor bu padma'i phreṅ ba las : tshe sgrub rgyal ba 'dus pa'i bka' sruṅ ša sa kha mo che bye brag tu bskul ba>* ,...: Besondere Aufforderung der *ša-sa Kha-mo-che*, der Beschützerin der Worte über die versammelten *jinas*, die das Leben vollenden“

A: [16<sup>v</sup>] ... *namo gurudhevaḍākinī hūṃ : rtsa gsum rgyal ba [Z] 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo : rgyal ba 'dus pa'i bka' sruṅ ša sa kha mo che la bskul pa ni :*

K der *Ye-šes mtsho-rgyal*: [19<sup>v</sup>] *de ltar rgyal ba 'dus pa'i bka' sruṅ ša sa kha mo che bye brag tu bskul ba'i las mtha' : bdag 'dra mkhar chen bzas o*

rgyan [Z] *rin po che'i gsuñ bžin bre gu dge'ur bkod pa'o* : *phyi rab (!) o rgyan gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog* : ... (Siegelzeichen)

K des *gter-ston*: [19<sup>v</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbaṅ [Z] phyug rtsal gyis šog ser nos nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus so // //* (Vgl. die Übersetzung unter Nr. 1512.1.)

PRAG 3462.

## 1522

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ti*, v: *gter mdzod žig gliṅ ša sa*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Ša-sa Kha-mo-che: Kurze Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk: <*bla ma dgoṅs pa 'dus pa nor bu padma'i phreṅ ba las* : *rgyal ba 'dus pa'i bka' sruṅ ša sa kha mo che'i mñon rtogs*> „Aus dem *Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa nor-bu padma'i phreṅ-ba*: Klare Erschauung der *ša-sa Kha-mo-che*, der Beschützerin der Worte über die versammelten *jinas*“

A: [1<sup>r</sup>] *om* : *gtor ma amṛtas bsaṅ sbyaṅ sogs spyi dañ mthun par byas la* /

K: [2<sup>v</sup>] *sprul sku rin po che žig po gliṅ pas mdzad pa'o* / „*sPrul-sku rin-po che Žig-po gliṅ-pa* hat es verfaßt.“

## 1523

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog gtad, ti*, v: *gter mdzod žig gliṅ ša sa*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Ša-sa Kha-mo-che: Lebensweihe (srog-gtad)**

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma dgoṅs pa 'dus pa'i bka' sruṅ ṣa sa kha mo che'i srog gtad> dam ldan lus la grib 'khor „Überantwortung des Lebens (des Schülers) an die ṣa-sa Kha-mo-che, die Beschützerin der Worte des Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa(-Zyklus), Kreis(-Amulett) gegen Verdunkelungen für den Körper derjenigen, die den Eid besitzen“

A: [1<sup>v</sup>] namo guruve / dbyiṅs phyug ye ṣes dhākini //

K: [6<sup>r</sup>] 'di ṅid bla ma dgoṅs [Z] pa 'dus pa'i chos sruṅ thun moṅs ma yin pa yoṅs su grags ṣiṅ dgoṅs 'dus 'chad ṅan sgom sgrub byed pa rnam su'aṅ 'di ṅid kyi mchod gsol gal che mod / gžuṅ daṅ srog gtad sogs [Z] phyis su žig gliṅ gi zab gter las byon ciṅ de'aṅ rgyun dkon par snaṅ ba la phan 'dod kyi blos padma gar dbaṅ rtsal gyis rdzoṅ ṣod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ du bgyis pa dge legs 'phel // „... Indem Grundwerk, Überantwortung des Lebens usw. spät aus dem tiefgründigen gter-ma des Žig-po gliṅ-pa zum Vorschein kamen, scheint diesbezüglich die Tradition selten zu sein. In der Absicht, hierzu von Nutzen zu sein, hat (Koṅ-sprul) Padma gar-dbaṅ rtsal (vorliegenden Text) in (dem Palast) bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braṅ in rDzoṅ-ṣod verfaßt ...“

PRAG 3463.

## 1524

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gsol mchod, ti, v: gter mdzod brtan ma bcu gñis sa lugs. Teil Tī der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### **brTan-ma bcu-gñis: Bittopfer (gsol-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): <bod khams skyoṅ ba'i brtan ma bcu gñis mchod tshul> gaṅs ljoṅs rjes brtse rab bskul „Die Art und Weise der Opferdarreichung an die Tibet beschützenden zwölf brTan-ma(-Göttinnen), intensive Ermahnung, Mitleid mit dem Schneeland zu haben“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurupadmākaraścavajrasumārāya / de la 'dir sdom gsum rab dbye las //

E: [7<sup>v</sup>] *gšegs gsol ni bsañs gžun 'dir ma bšad pas mgron rnamš mi dmigs pa'i nañ la bžag pa'i go don no // bkra šis //*

Vorliegender Text wurde von *Sa-chen Kun-dga' blo-gros* (Text Nr. 8: 168<sup>v</sup>) alias *Sa-chen Nağ-dba kun-dga' blo-gros* (MKHA'-KHYAB: 76<sup>v</sup>) verfaßt. KHETSUN 1 (Bd. X, S. 378) zufolge lebte er im 15. Jahrhundert. Wie im Textanfang erwähnt, diente ihm ein Text des *Sa-skyapa chen-po Kun-dga' sñin-po* (1092-1158) als Vorlage.

PRAG 3464.

## 1525

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brtan gsol*, ti, v: *gter mdzod smin lugs brtan ma*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **brTan-ma bcu-gñis: Kurzgefaßtes Bittopfer (gsol-mchod)**

Titelvermerk: <*bod skyoñ brtan ma bcu gñis kyi gsol mchod ñuñ nur bsduš pa*> 'dod 'jo sñe ma „Gekürztes Bittopfer an die Tibet beschützenden zwölf *brTan-ma*(–Göttinnen), Wünsche erfüllende Ähre“

A: [1<sup>r</sup>] *rgyal kun ño bo padma thod phreñ rtsal //*

K: [2<sup>r</sup>] *de ltar bod skyoñ brtan ma bcu gñis kyi // phrin las tshig ñuñ dgos pa'i don tšañ ba // gañ 'di sñags 'chañ tshe bdag dpa' bo yis // bskul ñor rig 'dzin 'gyur med rdo rje'i sdes // sbyar ba'i yig mkhan blo gsal rgya mtsho'o // //* „Auf diese Weise ist der Sinn (der Aufforderung) “Es werden ein paar wenige Worte zu den Verrichtungen für die Tibet beschützenden zwölf *brTan-ma* benötigt.“ erfüllt. Dieses hat *rig-'dzin 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) angesichts der Aufforderung des *sñags-'chañ Tshe-bdag dpa'-bo* verfaßt. Schreiber war *Blo-gsal rgya-mtsho*.“

## 1526

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol mchod, ti*, v: *gter mdzod ñaṅ gter sku lña*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rGyal-po sku-lña: Bittopfer (gsol-mchod)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rgyal po sku lña 'khor bcas kyi gsol kha*> *phrin las don bcu ma* „Bittgebet an die *rGyal-po sku-lña*, zehn Punkte umfassende Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *dbaṅ mchog padma'i spyān la phyag 'tshal lo : chos skyoṅ rgyal po sde lña'i phrin las 'di la don bcu ste :*

K: [12<sup>v</sup>] *rgyal po chen po'i gsol ka 'di : bdag 'dra padma 'byuṅ gnas kyis : nor lha nag po'i rgyud nas btus : da lta spel ba'i gnas med pas : rnam par snaṅ [Z] mdzad dbu la sbas : chos 'khor sruṅ ba'i mchan char bžag : las 'phro can daṅ 'phrad par šog : samayā : rgya rgya rgya :* „Dieses Bittgebet an die großen Könige habe ich, *Padma 'byuṅ-gnas*, aus dem *tantra* über den schwarzen Gott des Reichtums extrahiert. Weil es jetzt keinen Ort für seine Verbreitung gibt, habe ich es im Kopf der *Vairocana*(–Statue) versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>v</sup>] *mña' bdag ñaṅ ral pa can gyis gter nas spyān draṅs pa'o /* „(Diesen Text) holte *mña'-bdag Ñaṅ ral-pa-can* (*Ñi-ma 'od-zer*) aus dem Schatz hervor.“

Zu der Gruppe der *rGyal-po sku-lña* und ihrem Anführer *Pe-har* vgl. NEBESKY 2, S. 94-133.

## Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 3] (*bžens-su gsol-ba*) Bitte an die Gottheiten, sich aus ihrer Sphäre zu erheben.
2. [2<sup>v</sup>, 1] (*spyān draṅ-ba*) Einladung der Gottheiten.
3. [3<sup>v</sup>, 4] (*bžugs-su gsol-ba*) Bitte, im *maṅḍala* Platz zu nehmen.
4. [3<sup>v</sup>, 4] (*phyag 'tshal-ba*) Prostration.
5. [3<sup>v</sup>, 6] (*dam bsre-ba*) Herstellung eines Verhältnisses gegenseitiger Verpflichtung zwischen dem *yogin* und den Gottheiten: Der *yogin* verpflichtet sich zu regelmäßigen Opfern an die Gottheiten und diese verpflichten sich dafür zur gehorsamen Ausführung der ihnen aufgetragenen Verrichtungen.

6. [4<sup>r</sup>, 6] (*sman-mchod 'bul-ba*) Darbringung eines Medizinopfers.
7. [5<sup>v</sup>, 1] (*mithun-rdzas 'bul-ba*) Opferdarreichung.
8. [6<sup>v</sup>, 6] (*bstod-pa bya-ba*) Preisung der Gottheiten.
9. [7<sup>v</sup>, 3] (*gsol-ka bya-ba*) Bittgebet.
10. [11<sup>r</sup>, 5] (*las la bskul-ba*) Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen.  
PRAG 3465.

### 1527 (1—7)

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžurñ, ti*, v: *gter mdzod tsi'u dmar po padma dbaṅ rgyal*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**sPu-gri dmar-po alias Tsi'u dmar-po und Gefolge (Ya-ba rkya-bdun): Evokationsrituale (sgrub-thabs), Herstellung von Amuletten ('khor-lo, bla-rdo), Aufforderung zu Verrichtungen (bskul-ba), Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Lebensweihe (srog-gtad) u.a.**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*spu gri dmar po sñiṅ gi rgyud le'u bdun pa*> „Das sieben Kapitel besitzende Herz-Tantra über *sPu-gri dmar-po*“

Zusatzvermerk (innerhalb einer Zeichnung inmitten der Titelseite): *dmag dpon gyi rgyud sgrub thabs daṅ bcas pa* „Das mit einem Evokationsritual verbundene tantra über den Heerführer (*sPu-gri dmar-po*)“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : yakṣarācasirighrivacittatantra : bod skad du : gnod sbyin gyi rgyal po spu gri dmar po sñiṅ gi rgyud : dpal dbaṅ gi rgyal po la phyag 'tshal lo :*

E: [7<sup>v</sup>] *gnod sbyin gyi rgyal po tsi'u dmar gyi rgyud btsan rol pa rkya bdun gyi rtog pa rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *rje btsun mña' ris paṅ [Z] chen gyis gter nas spyān draṅs pa'o // dge'o // „mÑa'-ris paṅ-chen (Padma dbaṅ-rgyal) hat es aus dem Schatz hervorgeholt ...“*

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 1] (*gliñ-gži'i (!) le'u*) Rahmenerzählung: Die Verkündigung des *tantra* durch *rTa-mgrin* in der 'Og-min-Sphäre.
2. [2<sup>r</sup>, 6] (*skye-rgyud bstan-pa'i le'u*) Erzählung über die Herkunft der Schutzgottheit *sPu-gri dmar-po* alias *Tsi'u dmar-po* (s. S. Lf der Einleitung).
3. [4<sup>r</sup>, 4] (*rdzas dañ bca'-gži bstan-pa'i le'u*) Vorbereitungen zum Evokationsritual.
4. [5<sup>r</sup>, 1] (*sñags-kyi le'u*) Die für die Annäherung an *Tsi'i dmar-po* und die Ausführung der harten Verrichtungen mittels der Gottheit zu rezitierenden *mantras*.
5. [5<sup>v</sup>, 2] (*bsñen-sgrub rtags dañ rim-pa bstan-pa'i le'u*) Die Folge der Verrichtungen und der auftretenden Zeichen beim *sādhana* des *Tsi'u dmar-po*.
6. [6<sup>r</sup>, 4] (*lha-spyod gnad-kyi le'u*) Wesentliche Punkte zur Aufrechterhaltung der Verfügungsgewalt über die Gottheit: Unterdrückung von Aufsässigkeit und Bewahrung des Eides.
7. [6<sup>v</sup>, 5] (*gtad-pa'i le'u*) Sich an die Verkündigung in der 'Og-min-Sphäre anschließende Weitergabe des vorliegenden *tantra* zur Überlieferung und seine Fixierung in *mKha'-'gro-ma*-Schrift.

2. Titelvermerk: <*btsan ya ba rkyā bdun gyi khyi 'gyed*> „Ausschicken der Hund(-Gottheiten) der *btsan Ya-ba rkyā-bdun*“

A: [7<sup>v</sup>] *bhyo // khyi mo dañ mdog mtshal mig ma //*

E: [8<sup>r</sup>] *žes ñi šu rtsa gcig brjod / śubhaṃ /*

Die sechs hunds-köpfigen Gottheiten, die hier gegen Feinde aufgehetzt werden sollen, gehören zum Gefolge der auch als *Ya-ba rkyā-bdun* bezeichneten sieben *gnod-sbyin*, deren Oberhaupt *Tsi'u dmar-po* ist (vgl. NEBESKY 2, S. 173f).

3. (Ohne Titel) Herstellung eines Amuletts (*khor-lo*) des *Tsi'u dmar-po*

A: [8<sup>v</sup>] *'khor lo bri bskor lugs dpe bris 'di ga ltar la /*

E: [9<sup>r</sup>] *yi ge rdzoñ gañ ñam dañ ma kheñs pa rñams stoñ par 'jog gnañ [Z] chog / śubhaṃ /*

4. Titelvermerk (innerhalb einer kreisförmigen Zeichnung geschrieben): <*gnod sbyin chen po phyi gsol ka la brten tu sgrub pas {pa'i} skor pa*> „Das, was den

Abschnitt über die Verwirklichung des großen *gnod-sbyin* mittels des Bittgebets als äußerem (Hilfsmittel) beinhaltet“

A: [9<sup>f</sup>] ... *dpal rta mgrin la phyag 'tshal lo* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *šog dril 'di ni o rgyan bdag gis rgyal po'i gduñ rgyud [Z] skyob par bya ba'i phyir : bse'i las rim du bcug ste : dpal rta mgrin gyi bka' sruñ du : bsam yas mchims phu'i lha khañ gi rnam par snañ mdzad kyi spyān la sbas pa'o : dus kyi tha ma la [11<sup>f</sup>] chos rgyal dmañs su 'bebs pa'i dus gcig 'byuñ gis : de'i dus su gnod sbyin gyi dregs pa sde brgyad kyis mñon sum du gyur ste : padma rigs kyi rig 'dzin mdog [Z] dmar žiñ rta skad smra ba : gtum skad sgrogs pa : mdzes pa'i rnam 'gyur byed pa : padma bdag gi thugs rje'i ye šes las grub pa gcig gis lon par 'gyur ro : de ltar tshul bžin bsgrub [Z] na chos rgyal 'khor bcas sruñ žiñ : gtsug lag ñams pa sos par 'gyur ro : žes rgyal po khri sroñ lde'u btsan dañ : ñan lam rgyal ba mchog dbyañs gñis la dus mtshuñs par gdams [Z] pa'o : samaya : rgya rgya rgya : sde brgyad dregs pa'i gñan rgyar gdab bo* : „Diese Papierrolle habe ich, *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*), als Schutz der Worte des glorreichen *rTa-mgrin* in den Augen (der Figur) des *rNam-par snañ-mdzad* im Tempel von *bSam-yas mChims-phu* versteckt, nachdem ich die Verrichtungen für die *bSe*(–Gottheiten) aneinandergereiht hatte, damit die Nachkommen des Königs beschützt werden ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11<sup>f</sup>] *'di ni gnod sbyin gyis mchims phu rta mgrin phug pa'i nañ du rta mgrin bsgrubs dus dños su byin pa / glañ lo thug [Z] par gsañ rgyar sbas pa / glañ lo zla ba lña pa'i ñi šu dgu'i srod chen nas nam phyed bar du / bsam yas dbu tshal gyi sgo spe šar du sku dños su bstan nas mi bžin smras te / bri bar gnañ ba [Z] bžin zla ba drug pa'i tshes gcig la brtags par byas te / gñis pa la kho rañ gi luñ bžin bris pa la yid ches kyi gnas su rig go // gsañ bar bya'o // mña' ris pañ chen padma [Z] rgyal po ye šes rol pa rtsal gyis gter nas spyān drañs pa'o / „Als (*mÑa'-ris pañ-chen Padma dbañ-rgyal*) in der Höhle des *rTa-mgrin* in *mChims-phu* (die Gottheit) *rTa-mgrin* (auf meditative Weise) verwirklichte, hat der *gnod-sbyin* (*Tsi'u dmar-po*) ihm dieses tatsächlich gewährt. Bis zum Ochse-Jahr hielt er es geheim. Indem (*Tsi'u dmar-po*) sich im Ochse-Jahr, vom Einsatz der völligen Dunkelheit bis zur Mitternacht des neunundzwanzigsten Kalendertages des fünften Monats, östlich (der Figur) des *sPe*(–*dkar*) (alias *Pe-har*) am Eingang von *bSam-yas dBu-tshal* persönlich zeigte und wie ein Mensch sprach, erlaubte er, es abzuschreiben. Entsprechend*



hat (*Padma dbaṅ-rgyal*) es am ersten Kalendertag des sechsten Monats überprüft und am zweiten seiner Weisung gemäß abgeschrieben ... *mNa'-ris paṅ-chen Padma rgyal-po ye-šes rol-pa rtsal* (alias *Padma dbaṅ-rgyal*) hat es aus dem Schatz hervorgeholt.“

Der Text umfaßt vier Gliederungspunkte. Nur auf den ersten von ihnen bezieht sich der Titelvermerk.

1. [9<sup>r</sup>, 4] (*phyi gsol-ka la brten-nas dam-can sprin ltar 'du-ba*) Aufforderung der eidgebundenen Gottheiten zur Ausführung von Verrichtungen mittels eines Bittgebetes.
2. [9<sup>r</sup>, 6] (*naṅ sba-lcag la brten-nas dam-can khyi ltar 'braṅ-ba*) Erzwingung des Gehorsams der eidgebundenen Gottheiten mittels einer Rohrpeitsche.
3. [9<sup>v</sup>, 4] (*gsaṅ-ba bla-rdo srog-'khor la brten-nas dam-can phru ltar chags-pa*) Herstellung eines Amuletts (*bla-rdo, srog-'khor*), damit die eidgebundenen Schutzgottheiten „veranlaßt werden, wie Hunde, die einem Palast treu bleiben, beständig Palast, Tempel oder das Gebiet zu beschützen“ (*khyi phru-ma la chags-p ltar rtag-tu pho-braṅ gtsug-lag-khaṅ daṅ : yul-phyogs skyoṅ bar byed do* :).
4. [10<sup>r</sup>, 3] (*de-kho-na-ñid mduṅ žags dmar-po la brten-nas dgra-bgegs cham la 'bebs-pa*) Bezwingung der Gottheiten, die ihren Eid gebrochen haben und zu Feinden geworden sind, mittels rotem Speer und roter Wurfscnhlinge.

5. Titelvermerk: <*gnod sbyin gyi gsol ka'i sgrub thabs*> „Evokationsritual zum Bittgebet an die *gnod-sbyin*“

A: [11<sup>v</sup>] ... *hrīḥ padmacaṇḍamahākrotahayagrīva hu lu hu lu hūṃ paṭ : mchod gtor legs par bšams la* :

K: [12<sup>v</sup>] *drag btsan mched bdun gyi gsol kha'i las byaṅ padma thod phreṅ rtsal gyis mdzad pa : samayā : padma dbaṅ chen gyi bka' sruṅ ño : [Z] khatham* : „Die Aufstellung der Verrichtungen zum Bittgebet an die sieben *Drag-btsan*-Geschwister hat *Padma thod-phreṅ rtsal* (alias *Padma 'byuṅ-gnas*) verfaßt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>v</sup>] *padma rgyal po rol pa rtsal gyis 'chim phu bhe tsha'i gliṅ nas gdan draṅs pa'o // „Padma rgyal-po rol-pa rtsal* holte (den Text) in *Chim-phu* (= *mChims-phu*) *Bhe-tsha'i gliṅ* hervor.“

6. Titelvermerk: <*gnod sbyin bskul dañ lo rgyus*> „Aufforderung der *gnod-sbyin* (zur Ausführung von Verrichtungen) und Überlieferungsgeschichte“

A: [12<sup>v</sup>] *ñi ma nub* [13<sup>r</sup>] *phyogs pa ki na* :

K: [15<sup>v</sup>] *sgrub* [Z] *thabs 'di su la'añ ma gnañ bar : rtse bdun gyi rgyal po spyan mi bzañ gi mgul du sbas so / gcig bsam yas mchims phu be tsa gliñ gi rnam snañ can la sbas pa / rig 'dzin mña' ris pañ chen* [Z] *gyis gter nas gdan drañs pa'o* / „Ohne daß dieses Evokationsritual (zuvor) überhaupt irgendjemandem gewährt worden war, wurde es in der Kehle (der Figur) des *rTse-bdun rgyal-po sPyan-mi bzañ* versteckt. Ein (Exemplar), das in der *Vairocana*(–Figur) von *bSam-yas mChims-phu Be-tsha gliñ* versteckt worden war, holte *rig-'dzin mña'-ris pañ-chen* aus dem Schatz hervor.“

E: [15<sup>v</sup>] *lhuñ na mdun then rgyeb lhod phan toñ / ... śubham* /

Zu der im vorliegenden Text enthaltenen Überlieferungsgeschichte siehe S. LI der Einleitung.

7. Titelvermerk: <*dmag dpon gyi srog gtad padma dbañ gi gter ma*> „Überantwortung des Lebens (der Schüler) an die Heerführer (genannten sieben *gnod-sybin*), ein *gter-ma* des *Padma dbañ*(–*rgyal*)“

A: [15<sup>v</sup>] *dpal dregs* [Z] *pa'i bdag po la phyag 'tshal lo : rta mgrin gyi bsñen pa soñ ba 'i dus su* :

K: [17<sup>r</sup>] *rgyud gñis bla rdo cho 'phrul dañ : cog brduñ gsol ka las der bcas : ma bu tshañ pa sbra dun rtser : mig mi bzañ gi thugs* [Z] *kar sbas : gcig ni bsam yas rta mgrin gyi : thugs gsañ lcags kyi ga'u ru : rta mgrin dregs pa zil gnon gyi : chos bdag bka' yi sruñ mar sbas : de yi bu yig srog mda' yi : šog* [Z] *dril las rim gsum pa ni : mchims phu rnam snañ can la sbas : dus kyi sñigs ma šar dus su : rgyal rgyud dman's su 'bebs pa'i dus : 'di ñid len pa'i skyes bu gcig : drag po thog gi* [Z] *tshul du 'byuñ : padma'i rig sñags grub pa yis : dregs pa rañ dbañ med par 'du : btsan yul zañs thañ phyogs nas 'byuñ : de dus 'di bsgrub rgyal rgyud skyobs : 'dod don 'bras bu* [17<sup>v</sup>] *ster bar byed : dam med lag tu šor ra re : žes rgyal po khri sroñ lde'u btsan dañ : dge sloñ rgyal ba mchog dbyañs gñis la slob dpon padma lho nub srin po 'dul du phebs pa'i dus su gdams šiñ gter kha* [Z] *gsum sbas so : samaya : rgya rgya rgya : dge'o // //* „Zwei *tantras* zusammen mit der Seelenstein(amulett)-Magie und den Verrichtungen zum Schlagen aller (aufsässigen Gottheiten) und zum Bittgebet,

alle Haupt- und Nebentexte, wurden in *sBra-dun rtse* an der Herzstelle der *Mig-mi-bzani*(–Statue) versteckt. Ein (*tantra*) wurde in *bSam-yas* an der Herzstelle der *rTa-mgrin*(–Statue) in einem geheimen Eisenkästchen als Wächter der Worte und Herr über die religiösen Unterweisungen des *rTa-mgrin*, des Unterdrückers der *dregs-pa*, versteckt.\* Die Nebentexte dazu, die drei Stufen von Verrichtungen beinhaltenden Papierrollen über die “Lebenspfeile”, wurden in der *Vairocana*(–Figur) in *mChims-phu* versteckt. Wenn der Niedergang des Zeitalters aufsteigt, wird das Geschlecht des Königs ins gemeine Volk gestürzt. Zu der Zeit wird ein Mann, der eben diesen (vorliegenden *gter-ma*) empfängt, wie ein fürchterlicher Blitz erscheinen ... Indem der Lehrmeister *Padma* (*'byuñ-gnas*) so zu der Zeit, als er nach Südwesten ging, um die *srin-po* zu disziplinieren, beide, den König *Khri-sron lde'u-btsan* und *dge-slon rGyal-ba mchog-dbyans*, belehrte, verbarg er die drei Schatzwerke ...“

\* Weil dieses *tantra* das Herz-Mantra bzw. die Essenz des Lebens (*srog-gi sñin*) des *Tsi'u dmar-po* enthält (Nr. 1527.6: 15<sup>r</sup>), werden hier das *tantra* und die Gottheit selbst gleichgesetzt.

Die hier vorliegenden Texte sind MKHA'-KHYAB, 76<sup>v</sup>, zufolge Teil des Zyklus *Rig-'dzin yons-'dus* aus dem *gter-ma* des *mÑa'-ris pañ-chen Padma dbaṅ-rgyal*.

PRAG 3466; LEIDEN A: 431.

## 1528

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog gtad*, ti, v: *gter mdzod tsi'i dmar po padma dbaṅ rgyal*. Teil Ti der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tsi'u dmar-po und Gefolge (Ya-ba rkyab-dun): Evokationsritual (sgrub-thabs) und Lebensweihe (srog-gtad)**

Titelvermerk (Titelseite): <*gnod sbyin ya ba rkyab-dun gyi sgrub thabs srog gtad kyi cho ga*> *'dod pa'i re skon* „Ritual zur Evokation der *gnod-sbyin Ya-ba*

*rkya-bdun* und Vorschrift für die Überantwortung des Lebens (der Schüler an die Gottheiten), Erfüllung der Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / bgrañ yas dkyil 'khor rgya mtsho yi //*

K: [9<sup>r</sup>] *bstan [Z] sruñ gnod sbyin ya ba rkya bdun gyi // sgrub thabs srog gtad tshig ñuñ don gsal 'di // rañ dañ skal mñam 'gro la phan phyir du // rin chen rnam par rgyal bas bris pa'o //* „Diese Erklärung der Bedeutung der wenigen Worte des Evokationsrituals der *gnod-sbyin Ya-ba rkya-bdun* (Text Nr. 1527.5) und der Überantwortung des Lebens (Text Nr. 1527.7) hat *Rin-chen rnam-par rgyal-ba* (alias '*Gyur-med rin-chen rnam-rgyal*) geschrieben, um solchen Lebewesen von gleichem Geschick wie dem eigenen zu nutzen.“

PRAG 3468; LEIDEN A: 381.

## 1529

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ti, v: gter mdzod tsi'u dmar padma dbañ rgyal*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tsi'u dmar-po und Gefolge (Ya-ba rkya-bdun): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *<chos 'khor skyañ {skyoñ} ba'i bstan sruñ btsan rgod chen po'i phrin las> che btsan dgyes pa'i rnam glu* „Verrichtungen für die großen *btsan-rgod*, die Wächter der Lehre, die das Rad des *dharma* beschützen, großartiges Lied, das die (sieben) Majestäten erfreut“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ śrīpadmaherukāya // dbañ chen dpa' bo gsuñ gi rdo rje 'dzin //*

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa 'di'añ 'og min o rgyan smin grol gliñ nas / gter chen chos kyi rgyal po'i rigs chos kyi rgyud pa 'dzin pa khri chen rdo rje 'chañ 'gyur med yid bžin dbañ gi rgyal pos / rin [Z] chen gñis pa'i gnañ skyes bcas bka' stsal gyi cod pan spyi bor bkod de / chos skyoñ ñid rtag tu dgyes rgus rol pa'i chos 'khor chen po dpal bsam yas mi 'gyur lhun gyis grub pa'i gnas su / sñags rig 'dzin pa padma gar gyi dbañ phyug phrin las 'gro 'dul [Z] rtsal gyis bris pa sñiñ po'i*

*bstan pa 'dzam gliñ kun tu rgyas pa'i rgyur gyur cig / dge legs 'phël // //*  
 „Hierzu gewährte *khri-chen rdo-rje 'chañ 'Gyur-med yid-bžin dbaṅ-gi rgyal-po*,  
 der Inhaber der *Dharma*-Tradition aus dem Geschlecht des *gter-chen chos-kyi*  
*rgyal-po (gTer-bdag gliñ-pa)* aus (dem Kloster) *'Og-min o-rgyan smin-grol gliñ*,  
 verbunden mit einer Gabe zweiter Kostbarkeit (d.i. Silber) die Weisung. Indem  
 er sie als Kopfschmuck auf seine Scheitelspitze setzte, hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma*  
*gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in ... *bSam-yas*, der  
 unwandelbaren, mühelos vollendeten heiligen Stätte, niedergeschrieben ...“

LEIDEN A: 209.

### 1530 (1—6)

24 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, ti, v: gter mdzod byañ gter thañ lha*. Teil  
*Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gÑan-chen thañ-lha: Ursprungsgeschichte (lo-rgyus), Opferdarreichung  
 (mchod-pa), Evokationsrituale (sgrub-thabs), magische Verrichtungen gegen  
 Feinde (las-tshogs)**

1. Titilvermerk (Titelseite): <*gñan chen thañ lha'i phyi nañ gsañ gsum gyi*  
*sgrub thabs las lo rgyus*> „Aus dem Ritual zur Evokation des *gÑan-chen thañ-*  
*lha* in seinem äußeren, inneren und geheimen Aspekt (hier) die Geschichte (über  
 den Ursprung der Verpflichtung des *gÑan-chen thañ-lha*)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *samaya khatham* :

A: [1'] *slob dpon padma 'byuñ gnas byañ lam bar pa nas* :

E: [2'] *lha [z] chen po thañ dañ bod kyi chos skyoñ rgyal po smon lam 'brel*  
*pa'i lo rgyus so : samaya : rgya rgya rgya : guhye :*

Vorliegender Text erzählt, auf welche Weise der König *Khri-sroñ lde'u-btsan*  
 und die Gottheit *gÑan-chen thañ-lha* von Natur aus aneinander gebunden sind,  
 weshalb *Padma 'byuñ-gnas* der Gottheit die Weisung erteilte, das

Königsgeschlecht der 'Od-gsal lha bis zu dessen letzten Vertretern hin als deren besonderer sku-lha zu beschützen.

2. Titelvermerk: <gñan chen thañ lha'i mchod phreñ> las bži lhun grub „Folge der Opferdarreichung an gñan-chen thañ-lha, mühelose Vollendung der viererlei Verrichtungen“

A: [2<sup>v</sup>] namo guruvajrapāṇiye / dpal phyag na rdo rje'i sprul pa slob dpon padma 'byuñ gnas ...

E: [4<sup>v</sup>] gñan chen thañ lha'i mchod phreñ rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :

3. Titelvermerk: <lha chen thañ lha'i gsañ sgrub> „Evokation der großen Gottheit Thañ-lha in ihrem geheimen Aspekt“

A: [4<sup>v</sup>] rta mgrin rgyal po dbaṅ gi lha :

K: [9<sup>v</sup>] 'di [Z] ni rin chen srog bžin dam du sbos : nub zaṅs mdzod dmar po'i bka' sruñ gi sgrub thabs : byañ zañ zañ lha brag gi rked brag ri dug sbrul spuṅs 'dra nas rig 'dzin rgod kyī ldem 'phru [Z] can gyis spyān draṅs pa'o // „... Das Ritual zur Evokation des Beschützers der Worte aus dem westlichen roten Schatzbehältnis aus Kupfer holte rig-'dzin rGod-kyī ldem 'phru-can im Norden auf halber Höhe desZaṅ-zañ lha-brag, des Felsenberges, der einer Ansammlung von Giftschlangen ähnelt, hervor.“

Vgl. zu den Angaben des Kolophons SCHWIEGER 1, S. XXXVf.

4. (Ohne Titel) Evokationsritual (phyi-sgrub) mit Verrichtungen zur Feindvernichtung

A: [9<sup>v</sup>] ... lha chen thañ lha'i phyi sgrub nus {nub} zaṅs mdzod nas byon no : „... Das Ritual zur Evokation des lha-chen Thañ-lha in seinem äußeren Aspekt kam aus dem westlichen Schatzbehältnis aus Kupfer zum Vorschein.“

E: [11<sup>v</sup>] thañ lha'i srog gi sgrub pa rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :

5. (ohne Titel) Aufforderung an die Gottheit zur Bezwingung feindlicher Dämonen

A: [11<sup>v</sup>] gñan chen po thañ lha 'di : smyo 'dre dañ [Z] rgyal 'goñ gi gšed ma yin pas :

K: [12<sup>v</sup>] *slob dpon padma 'byuñ gnas kyis : bsam yas kyi dkar bdag be dkar 'dul ba'i don du mdzad pa : smyo 'dul rgod kyi [Z] 'grim šul žes bya ba rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : slob dpon padma 'byuñ gnas bod yul dbus su byon : bsam yas kyi sa 'dul mdzad pa'i dus na : gñan thañ lha'i sgrub thabs 'di [Z] mdzad nas : lho nub srin po'i kha gnon la gšegs pa'i tshe : byañ phyogs ri bo bkrañ {bkra} bzañ gi rtser : bod kyi lha srin thams cad la bka' nan gyi dam tshig phog : gñan chen po thañ lha la 'di [Z] skad ces gsuñs so : ho : yul lha chen po thañ lha khyod : dbañ che bsod nams ldan : mthu dañ gzi brjid che ba cig 'dug pas : zañ zañ lha brag gi sked la ma 'oñs pa'i dus : [Z] guñ thañ rgyal po la phan pa'i phyir mdzod bži 'dus pa'i gter sbed do : de yi nub phyogs na zañs mdzod dmar po nas rta mgrin khyad par can gyi chos gter yod pas : de yi gter sruñ thañ [Z] lhas gyis šig : las can byuñ tshe gtad par gyis : las med len na dbañ po snubs : žes gsuñs so : samaya : rgya rgya rgya : „Die „Weg des wilden Bezwingers der smyo(-'dre)“ genannte (Ritualvorschrift), die der Lehrmeister Padma 'byuñ-gnas verfaßt hat, um Be-dkar (alias Pe-har), den Herrn über den Besitz des (Klosters) bSam-yas, zu disziplinieren, ist abgeschlossen ... Der Lehrmeister Padma 'byuñ-gnas ging nach Tibet in (die Provinz) dBus. Als er den Platz für (das Kloster) bSam-yas unterwarf, verfaßte er dieses Ritual zur Evokation des gñan-chen thañ-lha. Als er sich aufmachte, den Srin-po(-Dämonen) des Südwestens entgegenzutreten, band er auf dem Gipfel des (Berges) Ri-bo bkra-bzañ im Norden alle lha und srin-po Tibets an einen strengen Eid. Zu gñan-chen thañ-lha sprach er folgendermaßen: „Ho! Du, großer Landesgott Thañ-lha, bist jemand, der große Macht und Verdienste besitzt, der Stärke und große Würde hat. Deshalb verberge ich auf halber Höhe des (Berges) Zañ-zañ lha-brag einen Schatz, der vier Schatzbehältnisse umfaßt, damit er in der Zukunft dem König von Guñ-thañ nütze. Weil sich in dem roten Schatzbehältnis aus Kupfer an der westlichen Seite dieses (Schatzes) die besondere religiöse Unterweisung über rTa-mgrin als Schatz befindet, fungiere du, Thañ-lha, als gTer-ma-Wächter dieser (Unterweisung)! Wenn jemand erscheint, der das (rechte) karma (hierfür) besitzt, sollst du sie ihm aushändigen! Falls jemand ohne (rechtes) karma sie erlangt, lösche seine Sinne aus!“, so sprach er ...“*

K zum Hervorholen des gter-ma: [12<sup>v</sup>] *byañ zañ zañ lha brag gi sked zañs mdzod [13<sup>r</sup>] dmar po nas rig 'dzin rgod kyi ldan 'phru can gyis bton pa'o //*

*dge'o // maṅgalam / bkra šis /śubham /* „Aus dem roten Schatzbehältnis aus Kupfer auf halber Höhe des (Berges) *Zaṅ-zaṅ lha-brag* im Norden holte *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* (vorliegenden Text) hervor ...“

6. Titelermerk: *<lha chen thaṅ lha'i las tshogs gsaṅ sgrub kyi šog dril>*  
„Die Papierrolle über die Verrichtungen mittels der großen Gottheit *Thaṅ-lha*, die Evokation (der Gottheit) in ihrem geheimen Aspekt“

A: [13<sup>Γ</sup>] ... *rta mgrin rgyal po dbaṅ gi lha //*

E: [23<sup>Υ</sup>] *nub zaṅ zaṅ lha brag gi gter bdag kun gyi gtso bo lha chen 'bar ba rtsal gyi gsaṅ sgrub las tshogs rdzogs so //* ... (abschließende Verse und Formeln in *mKha'-'gro*-Schrift)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [23<sup>Υ</sup>] *rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis gter nas bton pa'o // zab mo rten 'brel gyi skor rnams šin tu dam pas dum bu re re tsam min pa* [24<sup>Γ</sup>] *thams cad rdzogs par bstan na bka' chad yoṅ gsuṅs 'di ni tshig brgyud yin pas dpe daṅ yi ge sba ba brgyud pa'i phyag len yin no //* // „*Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte es aus dem Schatz hervor ...“

PRAG 3469.

## 1531

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skaṅ gsol, ti, v: gter mdzod byaṅ gter thaṅ lha*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gÑan-chen thaṅ-lha: Bittgebet verbunden mit Zufriedenstellungsoffer (skaṅ-gsol)**

Ohne Titel

A: [1<sup>Γ</sup>] *thaṅ lha'i skaṅ gsol byed par 'dod pas //*

K: [3<sup>Γ</sup>] *gñan chen thaṅ lha'i gsol ka rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis mdzad pa'o / //* „Das Bittgebet an *gÑan-chen thaṅ-lha* hat *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* verfaßt.“



1532

11 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *srog gtad, ti*, v: *gter mdzod thañ lha byañ gter*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje 'bar-ba rtsal alias gÑan-chen thañ-lha: Lebensweihe (srog-gtad)**

Titelvermerk (Titelseite): <*lha chen rdo rje 'bar ba rtsal gyi sgrub thabs srog gtad kyi cho ga*> *skal ldan yid kyi gduñ sel* „Ritual zur Evokation der großen Gottheit *rDo-rje 'bar-ba rtsal* und Überantwortung des Lebens (der Schüler an die Gottheit), Beseitigung der Leiden des Geistes derer, die ein (heilvolles) Geschick haben“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // rgyal dbañ mtsho skyes rdo rje la //*

K: [11<sup>r</sup>] *rdo rje theg pa'i bstan pa rin chen dbañ // gtsug tu ñer bsten rdo rje 'bar ba yi // sgrub thabs srog gtad chog khrigs bklags chog tu // nam [Z] dag rgyal ba'i bstan la mos des bris // jayantu /*

Vorliegender Text wurde von *Rin-chen nam-rgyal* alias *'Gyur-med rin-chen nam-rgyal* verfaßt (Text Nr. 8: 170<sup>v</sup>; MKHA'-KHYAB: 76<sup>v</sup>).

PRAG 3467.

1533

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ti*, v: *gter mdzod thañ lha byañ gter*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gÑan-chen thañ-lha: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*lha chen thañ lha gñan po sgrub ciñ mchod pa'i phrin las kyi cho ga tshañ ba*> *lha'i rña chen* „Vollständige Vorschrift für die Verrichtungen zur Evokation der großen Gottheit *Thañ-lha* und zur Opferdarreichung, große Trommel der Götter“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma rje btsun thod phreñ rtsal la phyag 'tshal lo //*

K: [13<sup>r</sup>] *ces pa 'di'an / bdag cag gi 'dren mchog tā'i si tu padma'i ljags ldan gñis pa žal sña nas [Z] rin po che'i me tog bcas bka' luñ bzañ pas {pos} rjes su gnañ ba las / 'du gsum pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes gter gžuñ rdo rje'i gsuñ la kha skoñ phran bus brgyan te ñuñ gsal gyi khrigs su bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Dieses wurde von seiten unseres vorzüglichen Führers, des zweiten *Tā'i si-tu*, der den Namen *Padma* besitzt, (d.i. *Padma kun-bzañ*) durch seine gute Weisung in Verbindung mit (der Überreichung) einer kostbaren Gabe (lit.: Blume) gestattet. Deshalb hat ... (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es als ein wenig erläutertes (Ritual-)Arrangement zusammengestellt, indem er die *Vajra*-Worte des *gTer-ma*-Grundwerkes mit kleineren Ergänzungen ausschmückte ...“

PRAG 3470.

### 1534 (1—3)

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol mchod, ti*, v: *gter mdzod bdud 'dul spom ra*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rMa-chen sPom-ra: Bittopfer (gsol-mchod), Bittgebet (gsol-kha) und Aufforderung (bskul-ba) zur Ausführung harter Verrichtungen**

1. Titelvermerk (Titelseite): *<yañ gsañ rig 'dzin srog thig gi sruñ ma : rma chen spom ra'i gsol mchod> 'dod dgu myur ster* „Bittopfer an *rma-chen sPom-ra*, den Beschützer des (Zyklus) *Yañ-gsañ rig-'zin srog-thig*, schnelle Erfüllung aller Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] ... *rtsa gsum dbañ gi lha la phyag 'tshal lo : sruñ ma rma rgyal spom ra yi :*

K der *Ye-šes mtsho-rgyal*: [6<sup>v</sup>] *drags {dregs} pa las khol spom ra'i gsol mchod 'di : o rgyan chen po'i bka' bžin du : ye šes mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : o rgyan ñid dañ dbyer med sñiñ gi bu : khro gtum rñam pas gdug pa*

*thabs* [Z] *kyis 'dul* : 'gro *ba'i mgon po mchog dañ 'di 'phrod smon* : 'phrad *nas thugs sras khro gtum ñom nag pa* : šar *phyogs nor 'dzin sme ba'i do šal can* : skal *ldan skyes bu de dañ 'phrod par šog* : dam *ñams bdud kyis dam sel ma byuñ na* : *tshe* [Z] *bsod mthar phyin bstan pa'i mña' thañ rgyas* : *vajrasamaya* : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>v</sup>] *bdag 'dra khrag 'thuñ bdud 'dul rdo rje yis // dpal gyi bsam yas* [7<sup>r</sup>] *rdo rje'i kloñ sgrom nas // g.yo med rdzu 'phrul ñañ spyan drañs nas // mdo khams šar phyogs nor 'dzin dbaň po'i dpal // skal ldan kun dga' phun tshogs des bskul ñor // šog sar {ser} rnam dkar ños* [Z] *las legs bsgyur ba // yi ge'i ris byed gar dbaň o rgyan ñi šar ro // mañgalaṃ / „Ich, Khrag-'thuñ bdud-'dul rdo-rje (alias bDud-'dul rdo-rje), holte (den vorliegenden Text) in dem glorreichen bSam-yas ... hervor. Angesichts der Aufforderung des Kun-dga' phun-tshogs, der (gutes) Geschick besitzenden Majestät des Herrschers über den östlichen Bereich von mDo-khams, habe ich ihn dann in guter Weise von dem vollkommen makellosen gelben (gTer-ma-)Papier übertragen. Der Schreiber war gar-dbaň O-rgyan ñi-šar ...“*

2. Titelvermerk: <*yañ gsañ rig 'dzin srog thig las : bstan skyoñ rma rgyal spom ra'i gsol kha*> *phrin las myur 'grub* „Aus dem (Zyklus) *Yañ-gsañ rig-'dzin srog-thig*: Bittgebet an den Beschützer der Lehre, *rma-rgyal sPom-ra*, schnelle Ausführung der Verrichtungen“

A: [7<sup>r</sup>] ... *rtsa gsum kun 'dus lha la 'dud* :

K der *Ye-šes mtsho-rgyal*: [12<sup>v</sup>] *rig 'dzin mahāguru'i bka' bžin du : ye šes mtsho rgyal bdag gis* [Z] *yi ger bkod : pad 'byuñ thugs kloñ dbyed {dbyer} med rig pa 'dzin : khro gtum gzi brjid can dañ 'phrad šog : 'phrad nas 'gro kun bde legs 'gyur bar šog : vajrasamaya* : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>v</sup>] *bdag 'dra khrag 'thuñ bdud 'dul rdo rje yis // dpal gyi bsam yas rdo rje'i kloñ sgrom nas // g.yo med rdzu 'phrul ñañ spyan drañs nas // mdo khams šar phyogs nor 'dzin dbaň po'i dpal // skal* [13<sup>r</sup>] *ldan kun dga' phun tshogs des bskul ñor // šog ser rnam dkar ños nas legs bsgyur ba // yi ge'i ris byed gar dbaň o rgyan ñi šar ro // mañgalaṃ / (Zur Übersetzung s. Nr. 1534.1.)*

3. Titilvermerk: <yañ gsañ rig 'dzin srog thig gi bstan skyoñ : rma rgyal spom ra'i bskul pa> dgra gšed nag po „Aufforderung des rma-rgyal sPom-ra, des Beschützers der Lehre des Yañ-gsañ rig-'dzin srog-thig(-Zyklus), (zur Ausführung von Verrichtungen), schwarzer Henker der Feinde“

A: [13<sup>r</sup>] ... rtsa gsum dregs pa 'dul mdzad de la 'dud :

K der Ye-šes mtsho-rgyal: [14<sup>v</sup>] padma bdud 'dul bka' bžin du : ye šes mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : padma'i thugs kyi kloñ dañ dbyer med pa : skal ldan las 'phro can dañ 'phrad par [15<sup>r</sup>] šog : vajrasamaya : ... (Siegelzeichen)

K zum Hervorholen des gter-ma: [15<sup>r</sup>] bdag 'dra khrag 'thuñ bdud 'dul rdo rje yis // dpal [Z] gyi bsam yas rdo rje'i kloñ sgrom nas // g.yo med rdzu 'phrul nañ spyan drañs nas // mdo khams šar phyogs nor 'dzin dbaň po'i dpal // skal ldan kun dga' phun tshogs des bskul ñor // šog ser rnam dkar ños nas legs [Z] bsgyur ba // yi ge'i ris byed gar dbaň o rgyan ñi šar ro // mañgalam / (Zur Übersetzung s. Nr. 1534.1.)

PRAG 3471.

## 1535

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gter gžui, ti, v: gter mdzod gnam chos spom ra. Teil Ti der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### rMa-gñan sPom-ra: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titilvermerk: <gnam chos ži ba'i skor las gter sruñ spom ra sgrub thabs> „Aus dem gNam-chos ži-ba-Zyklus: Ritual zur Evokation des gTer-ma-Schützers sPom-ra“

A: [1<sup>r</sup>] ... gurudgevdhakini hūm : gter sruñ spom ra sgrub pa ni :

K: [1<sup>v</sup>] ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje [Z] dguñ lo bcu gsum bya lo snron zla'i bcu gñis la o rgyan rin po ches dños su gsuñs so : gtor ma dpe'u ris ni ma gsuñs so : 'di'i chos skyoñ spyi'i bka' gtađ ltar bya'o // „Dieses hat O-rgyan rin-po che dem sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje in dessen dreizehntem Lebensjahr, am

zwölften (Kalendertag) des *sNron*-Monats (= 5. Monat) des Vogeljahres (22. oder 23.6.1657), tatsächlich (in einer Vision) verkündet ...“

Der Text enthält neben einer äußerst kurzen Anleitung zur Imagination des hier als *rma-gñan* und *rma-rgyal* betitelten *sPom-ra mantras* zur Einladung der Gottheit, zur Förderung des eigenen Familiengeschlechts (*rigs-rgyud* bzw. *rigs-brgyud spel-ba*), zur Erlangung von Machtfülle über ein Gebiet (*yul-khams dbar-sdud*) und zur Erlangung von Besitz (*nor-sgrub*).

### 1536

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžwi, ti, v: gter mdzod gnam chos spom ra*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **rMa-gñan sPom-ra: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk: <*gnam chos ži ba'i skor las gter sruñ spom ra sgrub thabs*>

A: [1<sup>r</sup>] ... *gurudgevadhakini hūm : gter sruñ spom ra sgrub pa ni :*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum bya lo snron zla'i [Z] bcu gñis la o rgyan rin po ches dños su gsuñs so : gtor ma dpe'u ris ni ma gsuñs so : 'di'i chos skyoñ spyi'i bka' gtad ltar bya'o //*

Duplikat zu Text Nr. 1535. Die Texte stammen jedoch von verschiedenen Druckstöcken.

### 1537

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžwi, ti, v: gter mdzod mchog gliñ tshe riñ ma*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Tshe-riñ mched-lña: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las : bka' sruñ tshe riñ mched lña'i sgrub thabs*> Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: Ritual zur Evokation der fünf Schwestern des langen Lebens, der Beschützer der Worte“

A: [1<sup>v</sup>] ... *namo jñānadhākinī : thugs sgrub gsañ ba'i tiñ 'dzin mchog :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [14<sup>v</sup>] *de ltar bod yul žiñ skyoñ che : lhan cig skyes ma gtso 'khor gyi : sgrub thabs sñiñ po'i yañ bcud 'di : bdag ñid padma thod phreñ gis : da lta mña 'bdag rje 'bañs kyi : [Z] phrin las sgrub pa'i pho ñar gtad : ma 'oñs lha sras skyes mtha' dañ : 'da' dka'i dam tshig gcig tu bsres : thugs sgrub gsañ ba'i rnal 'byor rnams : sruñ žiñ skyob pa'i btsas su bžag : snañ srid ma mo'i tshogs rnams kyi : 'dus pa chen [Z] po'i rje mo ni : ye šes dhāki mtsho rgyal mas : mkha' 'gro gsañ ba'i yi ger bris : kha la roñ sgo'i brag tu sbos : lan gcig padma bdag gi sras : 'gro 'dul ye šes rol pa rtsal : ratna'i miñ can skyes bu dañ : 'phrad nas bod khams kun la [15<sup>v</sup>] phan : vairo'i skye mtha' g.yuñ druñ miñ : blo gros mtha' yas rtsal 'chañ ba : de yis sñiñ po'i bstan pa la : phan pa'i btsas su snañ bar byed : bkra šis tshe riñ dpal gyi yum : gañ gis bsñen ciñ mchod pa la : [Z] srid dañ ži ba'i legs tshogs dpal : dbyar gyi mtsho bžin rab tu rgyas : žes gsuñs so : ... (Siegelzeichen) „Diese herzustück(gleiche) äußerste Essenz des Rituals zur Evokation der naturgegebenen großen Beschützer des Gebiets von Tibet, der obersten (Gottheiten) und ihres Gefolges, habe ich, *Padma thod-phreñ* (alias *Padma 'byuñ-gnas*), den (göttlichen) Boten übergeben, die die Verrichtungen für den jetzigen Herrscher und seine Untertanen ausführen. Sie wurden durch einen schwer zu brechenden Eid an die zukünftige letzte Wiedergeburt des Prinzen gebunden. (Die Ritualvorschrift) wurde niedergelegt, damit die *yogin* des geheimen *Herzsādhanas* (d.h. die *yogin*, die den Zyklus *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel* praktizieren) beschützt und gerettet werden. Die Herrin über die große Versammlung der Scharen der *ma-mo* der sichtbaren Welt, die *ye-šes dhāki mTsho-rgyal*, hat sie in der geheimen *mKha'*-*'gro*-Schrift niedergelegt. Sie soll sie in dem Felsen von *Kha-la roñ-sgo* verstecken. Indem (die Ritualvorschrift) einmal mit (dem jetzigen Prinzen *Mu-rub btsad-po*) *'Gro-'dul ye-šes rol-pa rtsal*, dem (geistigen) Sohn von mir, *Padma ('byuñ-gnas)*, (in seiner späteren Existenz als) Mann, der (u.a. auch) den Namen *Ratna* besitzt, zusammentreffen wird, wird sie ganz Tibet nutzen. *g.Yuñ-druñ*, die letzte Wiedergeburt des *Vairocana*, die*

(auch) den Namen (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas rtsal* trägt, wird bewirken, daß (die Ritualvorschrift) zum Nutzen für die herstück(gleiche) Lehre vorliegen wird ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [15<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas zla ñin* [Z] *kha la roñ sgo'i brag dpal chen po'i rdo rje'i žabs 'og nas spyan drañs pa'i zañs šog dmar po'i nos su snañ ba'i mkha' 'gro gsañ ba'i yi ge las legs par btan {gtan} la phab pa'i phyag bris dños las / mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs / mkhyen brtse'i dbañ pos* [Z] *dus su bab ñes pa'i ltas khyad par can yañ nas yañ du mthoñ ba na gza' skar sbyor byed šin tu dge ba'i ñi šar la grub par žal bšus pa'i dge bas 'jig rten gsum na bkra šis kyi snañ bas dus rtag tu khyab par gyur cig // sarvamañgalañ bhavatu // //* „(Diesen Text) holte der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* unterhalb des Felsens *dPal chen-po'i rdo-rje* von *Zla-ñin kha-la roñ-sgo* hervor. Er übertrug ihn auf gute Weise aus der geheimen Schrift der *mkha'-'gro*, die auf dem roten Kupferpapier zu sehen war. Als ... *mKhyen-brtse'i dbañ-po* wiederholt die besonderen Anzeichen dafür gesehen hatte, daß gewiß die Zeit gekommen war, hat er ihn von dem eigentlichen Manuskript (des Schatzfinders) kopiert, wobei er es bei Sonnenaufgang (eines Tages mit) sehr heilvoller Verbindung von Wochentag und Mondort vollendete ...“

PRAG 3472; LEIDEN A: 547.

## 1538

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe riñ ma gtor 'bul*, ti. Teil Ti der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-riñ mched-lña: Bittgebet ('dod-gsol) verbunden mit gTor-ma-Darreichung**

Titelvermerk: *<gter gsar tshe riñ ma'i gtor ma 'bul ba'i 'dod gsol>* „Bitte um Wunscherfüllung mittels der Darreichung von *gtor-ma* an die (Gottheiten) des langen Lebens nach dem neuen *gter-ma*“

A: [1<sup>r</sup>] *hrīḥ 'od gsal dbyiṅs las bde chen ye šes mdaṅs //*

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa'aṅ kun mkhyen 'jam dbyaṅs bla ma'i bka' bžin / padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis bris pa dge legs 'phel // // „Dieses hat (Koṅ-sprul) Padma gar-gyi dbaṅ-phyug den Worten des allwissenden 'Jam-dbyaṅs bla-ma (mKhyen-brte'i dbaṅ-po) gemäß geschrieben ...“*

### 1539

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, ti, v: gter mdzod mchog gliṅ tshe riṅ ma.*  
Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

#### **Tshe-riṅ mched-lña: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *<thugs sgrub bar chad kun sel las / bka' sruṅ tshe riṅ mched lña'i thun moṅ gtor ma'i dbaṅ bskur> bkra šis bcud 'bebs* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: Übertragung der gewöhnlichen Weihe mittels *gtor-ma* durch die fünf Schwestern des langen Lebens, die Beschützer der Worte, Herabfallenlassen der Essenz des Glücks“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / lhan skyes bde ster dāki'i gtso //*

K: [5<sup>r</sup>] *ces blo dman la phan pa'i sems kyis gter gžuṅ las khol byuṅ mtshams sbyor gyis brgyan te padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ chen por [Z] bgyis pa dge legs 'phel // // „(Koṅ-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde hat dieses in der Absicht, denjenigen von geringem Verstand zu helfen, in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(–Gottheiten) in *rDzoṅ-šod* verfaßt, indem er das, was er aus dem *gTer-ma*-Grundwerk extrahierte, mit verbindenden Formulierungen ausschmückte ...“*



1540

53 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ti*, v: *gter mdzod smin gliñ dños grol*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) für die Schutzgottheiten der Religion allgemein**

Titelvermerk (Titelseite): *<bstan pa skyoñ ba'i dam can chen po rnam gyi (!) phrin las> dños grub kyi rol mtsho* „Verrichtungen für die großen eidgebundenen (Gottheiten), die die Lehre beschützen, Spielsee der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajradharāya / rdo rje'i chos skyoñ rnam kyi las byañ dños grub kyi rol mtsho žes bya ba /*

K: [53<sup>r</sup>] *de ltar bstan pa skyoñ ba'i dam can chen po rnam kyi phrin las dños grub kyi rol mtsho žes bya ba 'di ni rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes so so'i rgyud dan sgrub thabs kyi gžun rnam las ñag 'don sñiñ por dril nas dkyus [Z] gcig tu bkod pa'i yi ge pa ni lo tsā pa (!) ñag dbañ chos dpal lo // // sarvadā maṅgalaṃ //* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) in einem einzigen fortlaufenden (Text) niedergelegt, indem er die Rezitationstexte aus den jeweiligen *tantras* und *Sādhana*-Grundwerken auf das Wesentliche zusammenfaßte. Schreiber war *lo-tsā-ba Ñag-dbañ chos-dpal ...*“

PRAG 3473; LEIDEN A: 287.

1541 (1—9)

10 Blatt, Druckspiegel: 1—2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes 'brañ, ti*, v: *gter mdzod smin gliñ dños rol*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gTor-ma-Darreichung, Opfer (mchod-pa) und Bittgebete (gsol-kha) an die Schutzgottheiten der Religion**

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *<rdo rje'i chos skyoñ rnam  
kyi las byañ dños grub rol mtsho'i rjes 'brañ gi phrin las bye brag pa rnam  
phyogs gcig tu bsdebs pa>* „Zusammenstellung von besonderen Verrichtungen  
für diejenigen, die sich (in ihrer Praxis) an (den Text) *<rDo-rje'i chos-skyoñ-  
rnam-kyi las-byañ>* dños-grub rol-mtsho (Nr. 1540) halten“

1. Titelvermerk: *<gter gžuñ žin skyoñ gi gtor chog>* „Vorschrift für die *gTor-  
ma*(–Darreichung) an die Wächter der *gter-ma* und die Landeschützer“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ padmasambhāvala (!) / gter sruñ žin skyoñ chen po'i gtor ma  
bya bar 'dod pas ...*

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa 'di yañ rtsis rig 'dzin pa'i sñags 'chañ phrin las [Z] dbañ drag  
gis bskul ba'i nor 'gyur med rdo rjes gter gžuñ gi tshig las cha tsam spros te  
brjod pa'o //* „Dieses hat 'Gyur-med rdo-rje (alias *gTer-bdag glin-pa*) angesichts  
der Aufforderung des *sñags-'chañ Phrin-las dbañ-drag*, der die Wissenschaft von  
der Kalkulation beherrscht, formuliert, indem er die Worte des *gTer-ma*-  
Grundwerkes teilweise (ein wenig) ausführte.“

2. Titelvermerk: *<dregs pa'i sde dpon sum cu'i gsol mchod>* „Bittopfer an  
die dreißig Oberhäupter der *dregs-pa*“

A: [3<sup>v</sup>] *namo vajrakrodhāya / 'dir sgrub pa chen po bka' brgyad kyi [Z] bka'  
sruñ dregs pa'i sde dpon sum cu'i gsol mchod bya bar 'dod pas /*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa 'di 'gyur ,ed [Z] rdo rjes so /* „Dieses hat 'Gyur-med rdo-rje  
(verfaßt).“

3. Titelvermerk: *<phur sruñ gi gsol mchod>* „Bittopfer an die (zwölf) *Phur-  
sruñ*“

A: [3<sup>v</sup>] *phur sruñ dam can bcu gñis la gtor ma 'bul bar 'dod na /*

E: [4<sup>v</sup>] *bcod pa'i las rnam sgrub par mdzod // ces so //*

4. Titelvermerk: *<gter sruñ sman btsun ma'i mchod sprin>* *sgrub po'i re skoñ*  
„Opferwolke für die *gter-sruñ sman-btsun-ma*, Erfüllung der Hoffnung derer, die  
(die das Ritual) ausführen“

A: [4<sup>v</sup>] *namaḥ padmakārya / ša 'ug gter sruñ sman btsun ma'i gtor 'bul ni /*

K: [5<sup>v</sup>] *gter sruñ sman* [Z] *btsun mched lña yi // mchod 'phrin cuñ zad spros pa 'di // chos ñid ñams len rjes 'jug la // phan phyir 'gyur med rdo rjes bris //* „Diese ein wenig weiter ausgeführten Verrichtungen zum Opfer an die fünf *sMan-btsun*-Schwestern, die Beschützer des *gter-ma* (*Thugs-rje chen-po bde-gšęgs kun-'dus* aus *Ša-'ug stag-sgo*), hat *'Gyur-med rdo-rje* geschrieben, um denjenigen, die der Praxis eben dieser religiösen Lehre folgen, zu helfen.“

5. Titelvermerk: <*gšin rje dregs pa 'joms byed las / gter bdag gi gsol kha*> „Aus dem (Zyklus) *gšin-rje dregs-pa 'joms-byed*: Bittgebet an die Herren des *gter-ma*“

A: [5<sup>v</sup>] *gšin rje'i gšed la* [Z] *phyag 'tshal lo* :

K: [6<sup>r</sup>] *padma gar dbañ 'gyur med rdo rje rtsal gyis yar kluñs šel phug gi byañ 'dab rgyal mtshan 'dra ba'i ños nas spyan drañs pa'o //* „*Padma gar-dbañ 'gyur-med rdo-rje rtsal* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) holte (diesen Text) aus der einem Siegesbanner ähnelnden nördlichen Flügel der (Höhle) *Yar-kluñs Šel-phug* hervor.“

Mit Opferdarreichung verbundene Bitten an die Schutzgottheiten des *gter-ma gšin-rje dregs-pa 'joms-byed*.

6. Titelvermerk: <*brag btsan srog gi bšan pa'i gsol kha*> *yid bžin lhun grub* „Bittgebet an *Brag-btsan*, den Schlachter des Lebens, mühelos vollendeter Wunschedelstein“

A: [6<sup>r</sup>] *sañs rgyas kun gyi gsañ ba 'dzin //*

K: [7<sup>v</sup>] *btsan rgod brag btsan dmar po'i* [Z] *gsol mchod ñuñ ñur bsdus pa yid bžin lhun grub ces bya ba 'di ni 'dod pa'i phrin las bskul phyir 'gyur med rdo rjes bris pa jayantu //* „Dieses kurz zusammengefaßte Bittopfer an den *btsan-rgod Brag-btsan dmar-po* ... hat *'Gyur-med rdo-rje* geschrieben, damit (die Gottheit) zu den gewünschten Verrichtungen aufgefordert wird ...“

7. Titelvermerk: <*rgyal gsol*> *dpag bsam yoñs 'du* „Bittgebet an die Könige (d.s. die großen Schutzgottheiten), Wunschbaum“

A: [7<sup>v</sup>] (*kye kye*) *srid pa'i bdag po* [Z] *mthu bo che //*

K: [8<sup>v</sup>] *chos skyoñ ba'i rgyal po chen po'i gsol kha šlokar bcad pa bcu gcig pa 'di ni 'gyur* [Z] *med rdo rjes chos skyoñ ñid dgyes pa'i snañ ba mthoñ nas bris pa'o //* „Dieses Bittgebet an die den *dharma* beschützenden großen Könige,

das elf Verse umfaßt, hat 'Gyur-med rdo-rje geschrieben, nachdem er die Vision der erfreuten Beschützer des *dharma* selbst geschaut hatte.“

8. Titilvermerk: <*gnod sbyin chen po'i gsol kha'i sgrub thabs*> „Evokationsritual für das Bittgebet an die großen *gnod-sbyin*“

A: [8<sup>v</sup>] *hrīh padmacandamahākrodhahayagrīva hu lu hu lu hūṃ phaṭ /*

K: [9<sup>v</sup>] *brag btsan mched bdun gyi gsol ka'i las byañ padma thod phreñ rtsal gyis mdzad pa rje'i sku lhar bsnags [Z] pa'o : ... padma dbañ chen gyi bka' sruiṅ ño //* „Die Aufstellung der Verrichtungen zum Bittgebet an die sieben *Brag-btsan*-Geschwister hat *Padma thod-phreñ rtsal* (alias *Padma 'byuñ-gnas*) verfaßt ...“

9. Titilvermerk: <*gter sruiṅ bdud btsan klu gsum gyi gsol mchod*> „Bittopfer an die drei als Wächter der *gter-ma* (fungierenden Gruppen der) *bdud*, *btsan* und *klu*“

A: [9<sup>v</sup>] *namaḥ padmavajrāya / gter sruiṅ bdud btsan klu [10<sup>r</sup>] gsum mchod par 'dod pas ...*

K: [10<sup>v</sup>] *žes pa'an 'gyur med rdo rjes so // sarvamaṅgalaṃ /* „Dieses hat *Gyur-med rdo-rje* (alias *gTer-bdag gliñ-pa*) verfaßt ...“

PRAG 3474.

## 1542

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ru mtshon rten 'dzug*, ti, v: *gter mdzod chos skyoñ smin lugs*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Aufstellen von *gtor-ma* und Bannern (*ru-mtshon*) als Stützen für das Verweilen der Schutzgottheiten

Titilvermerk (Titelseite): <*gtor ma ru mtshon zuñ {zuñs} 'dzug\* mams kyi man nag ñuñ gsal go bde*> „Ein wenig erläuterte, leicht verständliche besondere

Unterweisung über das Aufstellen von *gtor-ma* und Bannern als Stützen (für die Schutzgottheiten)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajradhārāya / 'dir bstan pa skyoñ ba'i dam can chen po rnams dgyes par byed pa'i las kyi rim pa ...*

K: [13<sup>v</sup>] *'di dag kyañ dañ po'i las can gyi* [14<sup>r</sup>] *snags pa rnams la ñe bar mkho ba tsam du 'gyur med rdo rjes brjod pa ste yar 'brog sgañ sño luñ gi ri sul du sbyar ba'o / „Dieses hat 'Gyur-med rdo-rje (alias gTer-bdag gliñ-pa) so formuliert, wie es für beginnende Tantriker mit (gutem) karma benötigt wird. Er hat es in einem Seitental von Yar-'brog sGañ-sño luñ verfaßt.“*

K der Schlußverse zur Drucklegung: [14<sup>r</sup>] *de ltar gtor ma ru mtshon zuñs 'dzug rnams kyi man ñag 'di ni dños grub rol mtsho'i cha lag tu že chen bla brañ du spar du sgrub skabs rjes kyi šva lo ka gsum po 'di yañ ñe bar [Z] mkho ba'i phyir padma gsañ snags bstan 'dzin chos rgyal pas bris pa dge'o // // „Anlässlich der Drucklegung dieser besonderen Unterweisung über das Aufstellen von *gtor-ma* und Bannern als Stützen (für die Schutzgottheiten) als Zusatz zur (Ritualvorschrift) *dÑos-grub rol-mtsho* (Nr. 1540) im *bla-brañ* von *Že-chen* wurden auch diese drei Schlußverse benötigt. Deshalb hat *Padma gsañ-snags bstan-'dzin chos-rgyal-pa* sie geschrieben ...“*

\* Die korrekte Schreibung *zuñs-'dzug* statt *zun-'dzug* findet sich im Kolophon der Verse zur Drucklegung. Es sei angemerkt, daß sowohl MKHYEN-BRTSE als auch TOYO im Titel die fehlerhafte Schreibung *zun-'jug* aufweisen.

Zum Inhalt vgl. S. XXXIIIff der Einleitung.

PRAG 3475; LEIDEN A: 278.

## 1543

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ru mtshon*, ti, v: *gter mdzod zab bdun mchog gliñ*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Aufstellen eines Banners (ru-mtshon) für das Verweilen der Schutzgottheiten**

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun bka' sruñ skor dag las : ru mtshon 'bul ba'i cho ga*> „Aus den Abschnitten über die Beschützer der Worte der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen des *mChog-gyur gliñ-pa*): Vorschrift für die Darbringung des Banners (der Schutzgottheiten)“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) *heruka la phyag 'tshal lo : rnal 'byor bar chad sel ba dari* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *gter chen mchog gyur gliñ pas nam mkha' mdzod nas spyan dran pa'i šog ser las gtan la phab pa'i yi ge pa ni blo gros mtha' yas so* // „(Vorliegenden Text) hat der große Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa* von dem gelben (*gTer-ma*-)Papier, das er in *Nam-mkha'-mdzod* geborgen hatte, übertragen. Der Schreiber war (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas*.“

PRAG 3476.

## 1544

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *grib sel, ti*, v: *gter mdzod chos skyoñ lo chen gsuñ*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Wiedergutmachung von Verfehlungen (ñams-chag) gegenüber dem geistlichen Lehrer und den Schutzgottheiten

Titelvermerk (Titelseite): <*sruñ ma spyi 'gros la sbyar chog pa'i grib sel gyi 'don bsgom bklags chog ma*> „Auf die Schutzgottheiten allgemein anwendbare, (unmittelbar) lesbare Vorschrift für die Rezitation und Meditation zur Beseitigung der Verdunkelungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / 'dir rnal 'byor gañ žig bla ma dañ dam can sruñ ma rnams la ñams chags bskañ žiñ bšags pa'i thabs zab mo ñams su blañ bar 'dod pas /*

K: [3<sup>v</sup>] *žes dharmasrīs mdo khams kyi sa yi thig le chab mdo byams gliñ du zin bris [Z] su spel ba 'dod don yid bžin tu 'grub par gyur cig / mañgalam /* „Dieses hat *Dharmaśrī* im (Kloster) *Chab-mdo Byams(-pa) gliñ*, dem Mittelpunkt von *mDo-khams*, als zusammenfassende Darstellung verfaßt ...“

PRAG 3477; LEIDEN A: 751.

1545

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'khrugs skoñ, ti, v: gter mdzod smin lugs ma mo. Teil Ti der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**Ye-šes-kyi ma-mo snags-kyi sruñ-ma Ekajāti: Rituelle Verrichtungen verbunden mit einem mDos-Ritus zur Zufriedenstellung (skoñ-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): <gter gsar snags sruñ ma'i phrin las mdos kyi las rim sgo nas ma mo'i 'khrugs skoñ phrin las> 'dod 'jo „Verrichtungen für die Beschützerin der mantras nach dem neuen gter-ma (des gTer-bdag gliñ-pa verbunden mit) Verrichtungen zur Besänftigung der Erzürnung der ma-mo mittels der Folge der Tätigkeiten zum Fadenkreuz(ritus), Milchen der Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] rgyal ba kun yum dākinī //

K: [7<sup>r</sup>] žes snags kyi sruñ ma'i phrin las mdos kyi las rim gyi sgo nas ma mo'i 'khrugs skoñ 'phrin las 'dod 'jo žes bya [Z] ba 'di ni dge snags grags pas lha rdzas dañ rin chen gñis pa'i me tog gi skyes bcas bskul ba bžin śākya'i dge bsñen rmoñs brtul padmendrajayas sbyar ba dge legs su gyur cig /śubham astu sarvajagatam // „Zu diesem ... (Titel) hat dGe-snags grags-pa verbunden mit (der Überreichung) einer Glücksschleife und einer „Blumengabe“ aus Silber aufgefördert. Dementsprechend hat es der Śākya'i dge-bsñen und Idiot Padmendrajaya verfaßt ...“

Der Verfasser Padmendrajaya wird in Text Nr. 8 [172<sup>r</sup>] unter dem Namen rgyal-sras Padma dbaṅ-rgyal und in MKHA'-KHYAB [77<sup>r</sup>] als 'Gyur-med padma dbaṅ-rgyal aufgeführt.

PRAG 3479.

1546

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'khrugs skoñ, ti, v: gter mdzod chos skyoñ skor a rā ga. Teil Ti der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**Ma-mo: Regelmäßige Zufriedenstellung (skoñ-ba)**

Titelvermerk: <'khrugs skoñ rgyun khyer> „Regelmäßige Besänftigung der Erzürrnung (der ma-mo)“

A: [1<sup>r</sup>] *bhyoḥ lña brgya dus kyi tha ma la //*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa 'di bsdus pa la dga'ba'i ñor / a[Z]rāgas bsgrigs pa'o // srvadā maṅgalaṃ / dge'o //* „Dieses hat Arāga (alias Rāga asya alias karma Chags-med) angesichts des Wunsches nach einer Zusammenfassung verfaßt ...“

## 1547

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'khrugs gtoñ, ti, v: gter mdzod rol rdor señ gdoñ chos skor. Teil Ti der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Zufriedenstellung (skoñ-ba) der ma-mo

Titelvermerk (Titelseite): <ye šes kyi mkha' 'gro ma señ ge'i gdoñ ba can gyi skor las : ma mo 'khrugs pa'i skoñ ba> „Aus dem Zyklus über die ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma Señ-ge'i gdoñ-ba-can: Zufriedenstellung der erzürnten ma-mo“

A: [1<sup>v</sup>] ... vajravārāhi namo : mkha' 'gro'i las tshogs skoñ bstan :

K zum Hervorholen des gter-ma: [3<sup>v</sup>] *ma mo 'khrugs pa'i bskoñ ba 'di dañ mkha' 'gro señ gdoñ ma'i chos skor 'di ni / dños ñan [Z] pa rol pa'i rdo rjes rdo rje coñ phug nas gdan drañs pa'o //* „Das Zufriedenstellung der erzürnten ma-mo und den Zyklus religiöser Unterweisungen über die mkha'-'gro Señ-gdoñ-ma (allgemein) hat ... Rol-pa'i rdo-rje aus (der Höhle) rDo-rje coñ-phug geborgen.“

E (der Schlußverse): [3<sup>v</sup>] *ñams mtshar du bris lags // //*

Die Zufriedenstellung der ma-mo hat besonders die Abwehr von Krankheiten und Seuchen zum Ziel, als deren Verursacher vor allem die ma-mo angesehen werden.

PRAG 3478.



1548

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rnam thar*, ti, v: *gter mdzod bon lugs guru'i rnam thar mkhyen brtse*. Teil Ti der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kurzgefaßte Biographie (rnam-thar) des Padma 'byuñ-gnas nach der Bon-Tradition**

Titelvermerk (Titelseite): <*rgyal sras guru padma 'byuñ gnas kyi rnam par thar pa mdor dril ba bsgrags pa bon lugs ltar bstan pa*>

A: [1'] *om āh hūṃ vajraguru padma siddhi hūṃ // padma mthoñ grol padma 'byuñ gnas žes //*

K: [9'] *žes pa'añ gter bon sña ma'i rnam thar las 'byuñ ba ltar mi šigs g.yuñ druñ 'byuñ gnas rtsal gyis bris pa dge // // tha tshun mu tshug [Z] smar ro // //*

Zum Hintergrund des Textes sowie zu einer Übersetzung ins Französische s. BLONDEAU 3.

PRAG 3480.

1549 (1—6)

30 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ*, ti, v: *gter mdzod yab sras bcud dril rdor glüñ*. Teil Ti der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Dran-pa nam-mkha' und seine Söhne gYuñ-druñ don-gsal (alias Tshe-dbañ rig-'dzin) und Padma mthoñ-grol (alias Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-pa), Zufriedenstellung (skoñ-ba), Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Ansammlungsoffer (tshogs-mchod) und Schülerweihe (dbañ-khrigs)**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*yab sras bcud dril gyi šog chui*> „Kleines Papier zu dem das Wesentliche zusammenfassenden (*sādhana*) des Vaters (*Dran-pa nam-mkha'*) und seiner (beiden) Söhne“

Zusatzvermerk (Titelseite): *sprul pa'i gter chen rdo rje gliñ pa'i zab gter* „Tiefgründiger *gter-ma* des großen inkarnierten Schatzfinders *rDo-rje gliñ-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] ... *e ma ho : bdag 'dra vairocana yis : sems can gñis sgrib gsal ba'i phyir : bon chos bcud phyuñs dril sgrub kyi : cha lag šog chuñ 'di bkod do : ,...* Ich, *Vairocana*, habe dieses kleine Papier als Zusatz zum *sādhana*, das das Wesentliche von *bon* und *chos* zusammenfaßt (Nr. 1549.2), verfaßt, um die Lebewesen von den zweierlei Verdunkelungen zu befreien.“

E: [3<sup>v</sup>] *yab sras bcud dril gyi šog chuñ ithi : bkra šis par šog /*

Ergänzungen zum *sādhana* (Text Nr. 1549.2): *gTor-ma*-Darreichungen, Abgrenzung des *maṇḍalas* (*mtshams-bcad*), *Mantra*-Rezitation, *Tshogs*-Ritual und Wunschgebet (*smon-lam*). (Zu *Dran-pa nam-mkha'* und seinen Söhnen vgl. Text Nr. 1548.)

2. Titelvermerk (Titelseite): <*yab sras bcud dril gyi sgrub pa*> „Das Wesentliche zusammenfassendes *sādhana* des Vaters (*Dran-pa nam-mkha*) und seiner Söhne“

A: [4<sup>r</sup>] ... *e ma ho : bdag 'dra vairocana yis : khams gsum sems can thams cad kyi : gñis 'dzin dri ma bsal ba'i phyir : bon [Z] chos gñis kyi bcud bsdus nas : zab mo sku gsuñ thugs kyi sgrub pa bstan : ,...* Ich, *Vairocana*, ... habe die tiefgründige Evokation von Körper, Rede und Geist gelehrt, indem ich das Wesentliche von beiden, *bon* und *chos*, zusammenfaßte.“

K: [9<sup>v</sup>] *e ma : bdag 'dra vairocana yis : go sla khyer bde bla ma yi : gsañ ba'i dril sgrub zab mo 'di : stag tshañ señ ge gsañ ba'i gnas : ñams su blañs pas yon tan rgyas : spel ba'i snod ldan ma rñed [Z] pa : yi ger btab nas gter du sbas : ma 'oñs ña yi gdams pa'i snod : blo chen khog yañ {yañs} (MKHYEN-BRTSE: kho rañ) bon chos gñis med spyod : yab sras gsum gyis byin rlabs rnam sprul can : bon žig g.yuñ druñ mi gšigs rdo rje gliñ : sprul pa'i 'khor yañ sa gnas [Z] sems dpa' 'du : dag dañ ma dag 'brel gsum kun tu 'dogs : de la su reg thar pa'i lam gañ rñed : skal ldan de dañ bcud 'di 'phrad par šog : gžan la blo yis ma btad ñams su loñs : dgos 'byuñ nor bu gsal thob sgrom bur zuñs : [Z] skal med rig ñan gsañ ba'i rgya thob cig : ... (Siegelzeichen und ergänzende Hinweise zur Praktizierung) „*E ma!* Ich, *Vairocana*, habe dieses leicht verständliche und einfach auszuführende, tiefgründige und geheime zusammenfassende *sādhana* des geistlichen Lehrers in *sTag-tshañ Señ-ge gsañ-ba'i gnas* praktiziert. Deshalb haben*

sich seine Vorzüge entfaltet. Ich habe (jedoch) keinen (Schüler) gefunden, der das (rechte) “Gefäß” für die Weitergabe (des *sādhana*) besitzt. Ich habe es schriftlich niedergelegt und als Schatz versteckt. In der Zukunft wird jemand, der das rechte “Gefäß” für meine Unterweisungen besitzt und einen großen und weiten Verstand hat, *bon* und *chos* unterschiedslos praktizieren. Als inkarniertes Gefolge der von dem Vater (*Dran-pa nam-mkha'*) und seinen Söhnen, allen dreien, gesegneten Wiederverkörperung *Bon-žig gYun-druñ mi-gšigs rdo-rje gliñ* werden sich die auf den (zehn) Stufen weilende Bodhisattvas versammeln ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9'] *stag tshañ señ ge'i gter nas thon pa la / pa gor dben pa'i dgon pa ru / sprel lo stag zla tshes brgyad kyi ñin / šog ser la {las} dag par g.yuñ druñ gliñ pas phab / šog ser tsha [Z] bo la legs par bšus / zab mi zab ñams su loñs dañ gsal / sarvamañgalam / „Den (Text), den er aus dem Schatz von *sTag-tshañ Señ-ge* hervorgeholt hatte, hat *gYuñ-druñ gliñ-pa* (alias *rDo-rje gliñ-pa*) im Affe-Jahr zur Tageszeit des achten Kalendertages des Tiger-Monats in dem entlegenen Kloster von *Pa-gor* korrekt von dem gelben Papier übertragen. (Vorliegender Text) wurde auf gute Weise von der Abschrift zweiten Grades (wörtl.: Enkel) des gelben Papiers kopiert ...“*

Der Ausdruck *bcud-dril* im Titelvermerk verweist zum einen darauf, daß das *sādhana* - wie im Textanfang erwähnt - als eine Zusammenfassung der Essenz von *bon* und *chos* angesehen wird. Zum anderen bringt er zum Ausdruck, daß hier das Wesentliche zur Evokation aller drei Gestalten, des *Dran-pa nam-mkha'* und seiner Söhne *gYuñ-druñ don-gsal* alias *Tshe-dbañ rig-'dzin* und *Padma mthon-grol* alias *Padma 'byuñ-gnas*, in einer einzigen Evokationsvorschrift zusammengefaßt ist.

3. Titelvermerk: *<zab mo sku gsum bcud dril gyi skoñ ba>* „Tiefgründige Zufriedenstellung (in Ergänzung) zu dem das Wesentliche zusammenfassenden (*sādhana*) der drei Personen“

A: [9'] ... *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo : go sla khyer bde sku 10'] gsuñ thugs kyi dril sgrub kyi skoñ ba 'di :*

K: [11'] *bdag 'dra vairocana yis : stag tshañ señ ge 'bar bar mdzad : phyi rabs 'gro ba'i don ched du : yi ger btab nas [Z] gter du sbas : ma 'oñs ña yi gdams pa'i snod : blo chen khoñ drañ skal ldan bu : las can de dañ 'phrad par šog : las med rñams la rgyas thob ciñ : rgya rgya rgya : „Ich, Vairocana, habe*

(diesen Text) in *sTag-tshan Sen-ge 'bar-ba* verfaßt. Zum Wohle der Lebewesen späterer Generationen habe ich ihn schriftlich niedergelegt und als Schatz versteckt ...“

4. Titelvermerk: <*bla chen yab sras dril sgrub kyi las byañ chog khrigs*> *byin rlabs sprin phuñ* „Ritualarrangement für die Aufstellung der Verrichtungen zu dem das Wesentliche zusammenfassenden *sādhana* des großen geistlichen Lehrers, des Vaters mit seinen Söhnen, Wolkenhaufen aus Segen“

A: [11'] *byin rlabs dños grub phrin las kyi //*

K: [20'] *ces pa [Z] bon žig g.yuñ druñ gliñ pas lho spa gro stag tshan nas gter nas spyan drañs pa'i / bla chen yab sras dril sgrub kyi skor 'di rnams / dpe rgyun dag min sna tshogs su gyur gšas {gšis} khuñs thub kyi ñes pa rñed dka' na'añ las byañ dañ / dbañ khrigs ñuñ [Z] gsal žig khyod kyis bris šig ces 'jam mgon bla ma mkhyen brtse'i dbañ po'i bka' yi cod pan spyi bor phebs pa la brten nas / 'gro mgon lcañ luñ pa'i skye ba'i miñ 'dogs 'gyur med g.yuñ druñ bstan rgyal du bod pas / sa sbrul nag pa zla ba'i tshes bcu [20'] bzañ po la phun tshogs mthoñ smon gliñ du sbyar ba dge žiñ bkra šis par gyur cig / „Hierzu gelangte auf seine Scheitelspitze der Kopfschmuck der Weisung des 'Jam-mgon bla-ma mKhyen-brtse'i dbañ-po, die lautete “Was diese Abschnitte zur zusammenfassenden Evokation des großen geistlichen Lehrers, des Vaters mit seinen Söhnen, die *Bon-žig gYuñ-druñ gliñ-pa* (alias *rDo-rje gliñ-pa*) aus dem Schatz in *sPa-gro sTag-tshan* im Süden hervorgeholt hatte, betrifft, so ist es zu verschiedenen fehlerhaften Buchausgaben gekommen. Wenn es deshalb auch schwierig ist, Gewißheit über die Verlässlichkeit zu erlangen, schreibe dennoch ein ein wenig erläutertes Arrangement für die Aufstellung der Verrichtungen und für die Weihe!“ Daher hat derjenige, den man als die Wiedergeburt des 'gro-mgon lCañ-luñ-pa bezeichnet und der als 'Gyur-med g.yuñ-druñ bstan-rgyal (alias *gYuñ-druñ bstan-rgyal*) gerufen wird, es an dem heilvollen zehnten Kalendertag des *Nag-pa*-Monats (= 3. Monat) des Erde-Schlange(-Jahres) (1. oder 2.5.1868) in *Phun-tshogs mthoñ-smon gliñ* zusammengestellt ...“*

5. Titelvermerk: <*bla chen yab sras dril sgrub kyi / tshogs mchod*> *dgyes pa'i rol mo* „Ansammlungsoffer zum zusammenfassenden *sādhana* des großen geistlichen Lehrers, des Vaters mit seinen Söhnen, angenehme Musik“

A: [20<sup>v</sup>] *tshogs kyi bdag po mkha'* [Z] *'gro'i rje /*

K: [24<sup>r</sup>] *ces pa 'di'añ lcañ sprul pas reg zig tu btab pa dge / 'di'i skor mams dpe rgyun ma dag pas mar du rñogs* [Z] *pas khuñs thub ñes par dka' gšis / goñ 'og bsdebs pa dañ / gžan nas sbyar ba dañ / tshig mams cuñ zad re bsgyur bcos bgyis pa yañ yod pa 'di rigs la ras chod dañ gzu lum sogs ñes pa'i cha gañ mchis bla ma dañ lhag pa'i lha la mthol* [Z] *lo bšags so // byañ žiñ dag par mdzad du gsol la {lo} /* „Dieses hat *lCañ sprul-pa* (*gYüñ-druñ bstan-rgyal*) als Notiz fixiert ... Weil die Abschnitte hierzu durch fehlerhafte Buchausgaben durcheinandergeraten sind, ist ihre Verlässlichkeit kaum gewiß. Deshalb bekenne ich dem geistlichen Lehrer und der besonderen Gottheit die verschiedenen Fehler, wie Schlampigkeit und Unbesonnenheit, welche es in der Anordnung von Oben und Unten, dem Hinzufügen aus anderen (Texten), den geringfügigen einzelnen Umstellungen und Verbesserungen von Wörtern und was sonst noch vorliegt, gibt ...“

6. Titelvermerk: *<bla chen yab sras dril sgrub kyi dbaň khriḡs> dños grub char 'bebs* „Arrangement für die Weihe zum zusammenfassenden *sādhana* des großen geistlichen Lehrers, des Vaters mit seinen Söhnen, Regnenlassen der Vollkommenheiten“

A: [24<sup>r</sup>] *rgyal ba'i thub bstan ñin mor byed* [24<sup>v</sup>] *pa'i dpal //*

K: [30<sup>r</sup>] *žes pa'i tshul 'di'añ skyabs rje mkhyen brtse'i* [Z] *dbaň po'i bka' nan gus pas bsgrub phyir / mdo khams lcañ luñ pa druñ mu'i miñ gis rab tshes dkar po žes pa sa sbrul zla ba gsum pa'i tshes bco lña la phun tshogs gliñ du sbyar ba dge legs žiñ bkra šis par gyur cig / sarvamaḡalam /* „Um mit Ergebenheit der nachdrücklichen Weisung des *skyabs-rje mKhyen-brtse'i dbaň-po* nachzukommen, hat der *mDo-khams lCañ-luñ-pa* mit dem Namen *Druñ-mu* (alias *gYüñ-druñ bstan-rgyal*) diese Methode (der Weiheübertragung) am fünfzehnten Kalendertag des dritten Monats des *dKar-po* genannten Erde-Schlange(-Jahres) des *Rab-tshes* (genannten 15. *Rab-byuñ*-Zyklus) (6.5.1868) in *Phun-tshogs gliñ* verfaßt ...“

Vgl. zu diesem Textzyklus sowie zu den Texten Nr. 150.1—5 die Erläuterungen in BLONDEAU 4, S. 56f.

PRAG 3452.

1550 (1—5)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kha tshar*, ti, v: *gter mdzod yab sras bcud dril rdor gliñ*. Teil *Ti* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Dran-pa nam-mkha' und seine Söhne gYun-druñ don-gsal (alias Tshe-dbañ rig-'dzin) und Padma mthoñ-grol (alias Padma 'byuñ-gnas): Transferieren des Bewußtseins (rig-pa 'pho-ba), Verlängerung des Lebens, Vermehrung von Besitz, Unterwerfung von Lebewesen, Erlangung übernatürlicher Seherkraft, Beseitigung von Hindernissen, Herstellung eines Amuletts**

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): <*zab mo sku gsuñ thugs kyi dril sgrub kyi kha tshar*> „Kleinere Ergänzungen zur tiefgründigen zusammenfassenden Vollendung von Körper, Rede und Geist (des *Dran-pa nam-mkha* und seiner Söhne) (d.i. Text Nr. 1549.2)“

1. (Ohne Titel) Anleitung zum Transferieren ('*pho-ba*) des Bewußtseins (*rig-pa*)

A: [1<sup>v</sup>] *e ma ho / bdag 'dra vairocāna (!) yis // sems can sbyaṅs lam sna zin pa'i phyir //*

K: [3<sup>r</sup>] *sgra bsgyur vairocāna (!) yis // sems can rnam kyī don ched du // stag tshañ señ ger gter du sbas // gter [3<sup>v</sup>] sruñ ma tshogs ñid la bcol // bon žig g.yuñ druñ gliñ pas bton // phyi rab (!) don du rgyas par šog // rañ don rtsa rluñ rig pa 'pho thabs dañ / gžan don 'pho ba gser thur ye šes zañ thal [Z] gdams pa rdzogs so / „Der Übersetzer *Vairocana* versteckte (den vorliegenden Text) zum Wohle der Lebewesen in *sTag-tshañ Señ-ge* als Schatz. Er vertraute ihn den Scharen der *gTer-ma*-Wächter an. Indem *Bon-žig gYun-druñ gliñ-pa* (alias *rDo-rje gliñ-pa*) ihn hervorholen wird, möge er zum Nutzen späterer Generationen verbreitet werden ...“*

Obwohl es sich bei dem gesamten Text Nr. 1550 um einen *gter-ma* handelt, weist er keinen *gter-tsheg* auf.

2. (Ohne Titel) Zwei Evokationsrituale zur Verlängerung des Lebens und zur Vermehrung von Besitz

A: [3<sup>v</sup>] *...bla ma yab sras gsum gyi sgrub pa la //*

K: [4r] *spa gro stag tshañ nas bon žig g.yuñ druñ rdo rje gliñ pa'i gter ma'o // las can gcig dañ 'phrad par šog / ces smon lam [Z] btab / samaya / „(Dieses) ist ein gter-ma des Bon-žig gYuñ-druñ rdo-rje gliñ-pa aus (dem Fundort) sPa-gro sTag-tshañ ...“*

3. (Ohne Titel) Erlangung von Machtfülle über Lebewesen (*'gro-ba dbari-du sdud-pa*) und Erlangung übernatürlicher Seherkraft (*mñion-šes*)

A: [4<sup>r</sup>] ... *yañ gañ žig dbañ sdud byed pa'am //*

K (auf die Texte Nr. 1550.1—3 bezogen): [4<sup>r</sup>] *las tshogs kha tshar 'di rnams ni / 'pho ba / tshe sgrub / g.yañ skyabs / [Z] dbañ sdud / rnam šes gsal ba'i me loñ dañ / de rnams spa gro stag tshañ gi gter ma'o / gter ston bon žig rdo rje gliñ pas gdan drañs pa lags so // gtugs so // sku gsuñ thugs kyi rgyas gdab [Z] pa samaya : rgya rgya rgya : ithi :: „Was diese kleineren ergänzenden Verrichtungen betrifft, so sind das Transferieren (des Bewußtseins) (Nr. 1550.1), die Vollendung des Lebens (Nr. 1550.2), die Bewahrung des Glücksgeschicks (Nr. 1550.2), die Erlangung von Machtfülle (Nr. 1550.3) und (die Erlangung) des einem klaren Spiegel (gleichenden) Bewußtseins gter-ma aus sPa-gro sTag-tshañ. Der Schatzfinder Bon-žig rDo-rje gliñ-pa holte sie hervor ...“*

4. (Ohne Titel) Unterweisung über die Beseitigung von Hindernissen (*gegs-sel man-nag*)

A: [4<sup>r</sup>] ... *bdag 'dra vairocāna (!) yi / yab sras bcud dril sku gsuñ thugs kyi sgrub pa la /*

K: [6<sup>v</sup>] [*bon žig rdo rje gliñ pa*]\* [Z] *yi / phyi rabs don du gegs sel 'di ñid bkod do / ithi : rnan rnan rnam : gegs sel ñid dañ ma ldan [skyo]\* dog yod / 'di yi gegs sel du gsuñs so : gsañ ño rgya rgya rgya : „Diese Beseitigung von Hindernissen wurde für die spätere Zeit des Bon-žig rDo-rje gliñ-pa niedergelegt ...“*

\* Die unleserlichen Passagen wurden aus MKHYEN-BRTSE ergänzt.

5. (Ohne Titel) Herstellung eines Amuletts (*brda-yig sku-'khor*)

A: [6<sup>v</sup>] *e ma ho / bdag [Z] 'dra vairocana yi / yab sras gsum po bsgrub pa la //*

E: [8<sup>r</sup>] *brda yig 'di su la [Z] yañ ma bstan par gal che'o // slig tsho\* / smor / bkra šis par šog /*

\* *tso* mit subskribiertem *ha*.

PRAG 3453.

1551

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro, thi, v: gter mdzod mkha' 'gro gsañ mdzod.*  
Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

**rDo-rje phag-mo: Vorbereitende und abschließende Verrichtungen (sñon-'gro rjes)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : sñon 'gro rjes kyi tshig bšad*> „Aus dem (Zyklus) *rTsa-rluñ mkha'-'gro gsañ-mdzod*: Rezitation für die vorbereitenden und die abschließenden Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod lam la žugs pa'i rnal 'byor gyi sñon 'gro dañ rjes kyi tshig bšad :*

K: [3<sup>r</sup>] *'ja' tshon pa rañ gis so //* „(Dieses) hat *'Ja'-tshon-pa* selbst (aus dem *gTer-ma*-Text zusammengestellt).“

In Text Nr. 8 [173<sup>r</sup>, 174<sup>r</sup>] wird *'Ja'-tshon-pa* unter den Namen *Kun-grol las-'phro gliñ-pa* und *Kun-grol grags-pa* aufgeführt. In den Kolophonnen der unter Nr. 1552 beschriebenen Texte wird er *O-rgyan las-'phro gliñ-pa* und *'Ja'-tshon sñiñ-po* genannt. Daß dieser Schatzfinder der *Bon-po* jedoch nicht identisch mit dem gleichnamigen buddhistischen Schatzfinder ist, darauf macht BLONDEAU 4, S. 57, unter Hinweis auf den Textzyklus *rTsa-rluñ mkha'-'gro gsañ-mdzod* aufmerksam. *Koñ-sprul* (Text Nr. 8: 173<sup>r</sup>) bezeichnet diesen Schatzfinder als „das vollkommene Spiel“, d.h. als die Inkarnation, des *grub-chen Dran-pa nam-mkha'*, der nach einer *Bon*-Tradition der Vater des *Padma 'byuñ-gnas* war (vgl. Text Nr. 1548).

Vorliegende Schrift führt als vorbereitende Verrichtungen die Vertreibung der Hindernisdämonen (*bgegs bskrad-pa*), die Zufluchtnahme (*skyabs-su 'gro-ba*), den Entschluß zur Erlangung der höchsten Erleuchtung (*byañ-chub mchog-tu sems bskyed-pa*), die *Mañdala*-Darreichung (*mañdala 'bul-ba*) und das Bittgebet (*gsol-ba 'debs-pa*) auf. Die abschließenden Verrichtungen sind Verdienstaufopferung (*bsño-ba*) und Wunschgebet (*smon-lam*). Zur eigentlichen *Yoga*-Praxis des Zyklus *rTsa-rluñ mkha'-'gro gsañ-mdzod* s. Text Nr. 1552. Wie BLONDEAU 4 (S. 57) schreibt, stammen die Texte zwar aus der Feder eines *Bon-po*, doch sind die in ihnen beschriebenen Rituale völlig buddhistisch.

PRAG 3482.



## 1552 (1—28)

80 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžui, thi*, v: *gter mdzod mkha' 'gro gsañ mdzod*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje phag-mo: Überlieferungsgeschichte (lo-rgyus), Schülerweihe (dbañ), Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) und auf der Imagination von rtsa, rluñ und thig-le basierende Yoga-Praktiken**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa rluñ mkha' 'gro'i gsañ mdzod las : sa gcod gsal ba'i me loñ*> „Aus dem (Zyklus) *rTsa-rluñ mkha'-'gro gsañ-mdzod*: Spiegel, der die Gliederung (des Textzyklus) reflektiert“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa rluñ mkha' 'gro'i gsañ mdzod 'di la don gyi sa gcod gñis te /*

K: [2<sup>v</sup>] *rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod kyi sa gcod gsal ba'i me loñ žes [Z] bya ba 'di yañ / dre'o šod padma rgyas pa'i yul du sñigs ma'i rnal 'byor 'ja' tshon sñiñ po can gyis sbyar ba dge legs su gyur cig /* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat der *yogin* des Verfalls(zeitalters), *'Ja'-tshon sñiñ-po-can*, in *Dre'o-šod Padma rgyas-pa'i yul* verfaßt ...“

Vgl. die Erläuterung unter Nr. 1551.

2. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las / gter 'byuñ*> *snañ ba'i dga' ston* „...: Die Herkunft des *gter-ma*, leuchtendes Fest“

A: [3<sup>v</sup>] *dge legs zla šar 'o mtsho'i dbus //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces gter [6<sup>v</sup>] 'byuñ snañ ba'i dga' ston 'di yañ mig dmar žes pa šin pho byi ba'i lo // hor zla lña pa'i 'od ldan gyi zla bar 'ja' tshon sñiñ po can gyis brtsams pa 'dis kyañ gsañ mdzod sems kyi bstan pa rin po che'i rgyun du gyur cig / [Z] sarvamañgalam /* „Dieses ... (Titelwiederholung) hat *'Ja'-tshon sñiñ-po-can* im *Mig-dmar* genannten männlichen Holz-Maus-Jahr (1624) in dem hellen Monat, der der fünfte *Hor*-Monat ist, verfaßt ...“

Bericht über die Bergung des *gter-ma*: Der *gter-ston O-rgyan las-'phro gliñ-pa 'Ja'-tshon sñiñ-po* holte den *gter-ma* in einer geheimen Höhle der *mkha'-'gro*, einem heiligen Ort der *rDo-rje phag-mo*, - wie es heißt - aus der „Scheide“ (*bha-ga*) der *rDo-rje phag-mo* hervor (im Kolophon zu Text Nr. 1552.25 heißt es: aus der Nachbildung der Scheide). Der Text nennt als Zeitpunkt den zehnten Kalendertag des dritten Monats des Eisen-Maus-Jahres, doch muß es sich - in

Übereinstimmung mit der Angabe im Kolophon des Textes Nr. 1552.4 - um das Eisen-Vogel-Jahr (1.4.1621) handeln, da der *gter-ston* der Weisung der ihm erschienenen *mkha'-'gro Ye-šes mtsho-rgyal* entsprechend den Text erst nach dreijähriger Klausur im Holz-Maus-Jahr (1624) endgültig fixiert hatte. Er begann die Übertragung des Textes aus der *mKha'-'gro*-Schrift in der ersten Hälfte des neunten *Hor*-Monats des Wasser-Schwein-Jahres (1623) in *Dre'o-šod* und vollendete sie im darauffolgenden Jahr in dem entlegenen Bergkloster *bDe-chen ri-khrod* vor dem Berg *Ša-rdza rdo-rje lhun-grub*.

3. Titelvermerk: *<rtsa rluñ mkha' 'gro'i gsañ mdzod las / lag len> nor bu'i phreñ ba* ,,...: (Yoga-)Praxis, Kette aus Edelsteinen“

A: [6<sup>v</sup>] *'khor 'das chos kun khyab bdag chen po'i nor //*

K: [8<sup>v</sup>] *ces rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod kyi lag len nor bu'i phreñ ba 'di yañ / rjes 'jug don gñer can la phan pa'i blos bskul nas / kho bo 'ja' tshon sñiñ por 'bod pas dre šod padma brtsegs pa'i byañ phyogs rdo rje gliñ gi gdan sar [Z] brtsams pa / rluñ sems zuñ du 'jug pa'i rnal 'byor rnam gyi dpyid du gyur nas bstan pa rin po che'i rgyan du gyur cig / „Dieses ... (Titel) habe ich, der 'Ja'-tshon sñiñ-po gerufen wird, angeregt durch die Absicht, Anteil nehmenden Anhängern zu helfen, nördlich von Dre-šod Padma brtsegs-pa, in der Residenz von rDo-rje-gliñ, verfaßt ...“*

Der Text gibt einen Überblick über die Zeitspannen, die für die Praktizierung der einzelnen Abschnitte des in den folgenden *gTer-ma*-Texten beschriebenen *yoga* vorgesehen sind. Für die Ausübung des vollständigen *yoga* begibt sich der Schüler zwölf Jahre lang in Klausur. Des weiteren beschreibt der Text kurz den Tagesablauf des Schülers während dieser Klausur.

4. Titelvermerk: *<rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : yid ches luñ gi che ba>* ,,...: Die Größe der vertrauenswürdigen Worttradition“

A: [8<sup>v</sup>] *... ma bcos spros bral bde chen kun tu bzañ :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>v</sup>] *bdag 'dra o rgyan las 'phro gliñ pa'am / 'ja' tshon sñiñ por 'bod pas rigs mthun gter grogs padma mkha' 'gro dañ bcas te / gzi šod g.yu mo luñ gi ru [Z] lag gnas chen rdo rje yoñs rdzoñ mkha' 'gro gsañ phug gi nañ nas / rdo rje phag mo'i bha ga bya rog gdoñ gi sbubs nas lcags bya zla ba gsum pa'i tshes bcu'i ñiñ par gter gyi dños grub tu*

*rned pa / slar chu mo phag gi hor zla dgu pa'i tshes la dre šod padma [Z] brtsegs pa'i byañ phyogs rdo rje gliñ gi gdan sar šog ser las žal bšus grub par dge'o // „Ich, der O-rgyan las-'phro gliñ-pa oder 'Ja'-tshon sñiñ-po gerufen wird, habe (den vorliegenden Text) gemeinsam mit der ... Padma mkha'-'gro\* in rDo-rje yoñs-rdzoñ\*\*, dem großen Pilgerort (im Gebiet) von gZi-šod g.yu-mo-luñ-gi ru-lag, in der geheimen mKha'-'gro-Höhle aus der krähengesichtigen Scheide der rDo-rje phag-mo zur Tageszeit des zehnten Kalendertages des dritten Monats im Eisen-Vogel(-Jahr) (1.4.1621) als gTer(-ma)-Vollkommenheit erlangt. Wiederum an einem Kalendertag des neunten Hor-Monats des weiblichen Wasser-Schwein(-Jahres) (1623) habe ich (den Text) nördlich von Dre-šod Padma brtsegs-pa, in der Residenz von rDo-rje-gliñ, von dem gelben Papier (des gter-ma) abgeschrieben ...“*

\* Laut Text Nr. 1552.2 führte die *Padma mkha'-'gro* den *gter-ston* zum Versteck des *gter-ma*.

\*\* Text Nr. 8 [173'] sowie die Kolophone der Texte Nr. 1552.20 und 21 erwähnen den Ort in der Schreibung *rDo-rje yañ-rdzoñ*.

Der Text gibt folgende Überlieferungsgeschichte des Zyklus *rTsa-rluñ mkha'-'gro gsañ-mdzod* bis zum Verbergen als *gter-ma* wieder: Die Grundlage der Texte bilden Belehrungen, die *Padma 'byuñ-gnas* auf dem Friedhof *rTsub-'gyur tshal* in *Uđdiyāna* von der *mkha'-'gro rDo-rje phag-mo* empfangen haben soll. *Padma 'byuñ-gnas* fügte eigene Ergänzungen und solche aus Unterweisungen von Gelehrten aus Indien und *Žañ-žuñ* hinzu. Nach der Niederschrift des Zyklus in *mKha'-'gro*-Schrift übergab er ihn *Vairocana*. Dieser versteckte ihn im Osten Tibets, nördlich des nicht weit von *rGyal-mo rgya-yi roñ* (d.i. *rGyal-mo-roñ*) gelegenen *Ñag-šod a-'dzi-luñ* (Nr. 1552.5: *Ñag-šod a-'dze-luñ*), im Gebiet *gZi-šod ru-lag* in der heiligen Stätte der *rDo-rje phag-mo*, die aus den beiden Teilen *Señ-ge gnam-rdzoñ* und *rDo-rje yoñs-rdzoñ* besteht, in der geheimen Höhle der *mkha'-'gro* in der „Scheide“ der *rDo-rje phag-mo*. Er vertraute den *gter-ma* dem Schutz der *rDo-rje rnal-'byor-ma* an.

5. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro'i gsañ mdzod las : dbañ mchog*> *ye šes rañ šar* „...: Höchste Weihe, von selbst aufgestiegene absolute Erkenntnis“

A: [11<sup>r</sup>] ... *rdo rje phag mor phyag 'tshal nas : dbaṅ mchog ye šes raṅ šar bstan :*

K: [14<sup>r</sup>] *rtsa rluṅ mkha' 'gro gsaṅ ba'i mdzod : de yi dbaṅ mchog bskur ba'i thabs : mahāguru'i [Z] bka' bžin du : kho mos yi ger bris 'di dge : samaya : rgya rgya rgya :* „Die Methode zur Übertragung der höchsten Weihe des (Zyklus) *rTsa-rluṅ mkha'-'gro gsaṅ-mdzod* habe ich, (*Ye-šes mtsho-rgyal*), den Worten des großen geistlichen Lehrers entsprechend niedergeschrieben ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [14<sup>r</sup>] *bdag 'dra o rgyan las 'phro gliṅ pa 'ja' tshon sñiṅ po can gyis mdo khams šar phyogs ṅag šod a 'dze luṅ gi byaṅ phyogs / gzi šod g.yu mo luṅ gi [Z] ru lag / sñi stod gnas chen rdo rje yoṅs rdzoṅ mkha' 'gro'i gsaṅ phug naṅ gi rdo rje phag mo'i bha ga nas spyān draṅs pa bkra šis so // maṅgalam / „Ich, O-rgyan las-'phro gliṅ-pa 'Ja'-tshon sñiṅ-po, habe (den Text) im Osten von mDo-khams, nördlich von ṅag-šod a-'dze-luṅ, im (Gebiet von) gZi-šod g.yu-mo-luṅ-gi ru-lag, in der geheimen mKha'-'gro-Höhle von rDo-rje yoṅs-rdzoṅ, dem großen Pilgerort von sñi-stod, aus der “Scheide” der rDo-rje phag-mo hervorgeholt ...“*

6. Titelvermerk: *<rtsa rluṅ mkha' 'gro gsaṅ mdzod las : phyi bskyed rim lha yi rnal 'byor> ,,...: Als äußere (Praktizierung) die Stufenfolge der Erzeugung, der yoga der Gottheit“*

A: [14<sup>r</sup>] ... *ma bcos spros bral bde chen 'dus ma byas :*

K: [17<sup>r</sup>] *mkha' 'gro'i thugs kyi gsaṅ mdzod zab mo las : raṅ lus lha skur bskyed rim pa 'di : rig 'dzin mkha' 'gro rgya [Z] mtsho'i thugs bcud de : mtsho rgyal bdag gi brtse bas yi ger bkod : samaya : rgya rgya rgya :* „Diese Stufenfolge der Erzeugung des eigenen Körpers als Körper der Gottheit aus (dem Zyklus), der die tiefgründige geheime Schatzkammer des Geistes der *mkha'-'gro* (darstellt), ist die Essenz des Geistes der ozean(gleichen Scharen) der *rig-'dzin* und *mkha'-'gro*. Ich, (*Ye-šes mtsho-rgyal*), habe sie aus Liebe schriftlich niedergelegt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [17<sup>r</sup>] *bdag 'dra 'ja' tshon sñiṅ pos gnas chen rdo rje yoṅs rdzoṅ nas rñed pa dge'o // „Ich, 'Ja'-tshon sñiṅ-po, habe (den Text) in der großen Pilgerstätte rDo-rje yoṅs-rdzoṅ gefunden ...“*

7. Titelvermerk: <rtsa rluñ mkha' 'gro'i gsañ mdzod las : nañ 'byin 'jug rluñ gi ñams len> „...: Als innere (Praktizierung) die Praktizierung mittels der “Winde”, die man austreten bzw. eintreten läßt“

A: [17'] ... *bde chen ye šes me dpuñ gis* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [21'] *'di 'dra'i gdams pa khyad par rmad du byuñ : guru'i gsuñ bžin mtsho rgyal bdag gis bkod : lo tsā khyod kyis zab mo'i gter du žog : rdo rje rnal 'byor bya ra lhañ lhañ mdzod : sama[Z]ya : rgya rgya rgya : ...*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [21'] *bdag 'dra 'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ rdo rje phag mo'i bha ga nas dños grub tu rñed pa'o //*

8. Titelvermerk: <rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : thun moñ gtum mo'i 'khrul 'khor> „...: Allgemein übliche Kunstgriffe (zur Erzeugung) von Körperhitze“

A: [21'] ... *bde chen rdo rje phag mo la : rluñ gi sbyor bas phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [22'] *rigs sñags 'chañ ba 'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ nas dños grub tu rñed pa dge / bkra šis so /*

Der Text zählt 25 Körperübungen als Hilfsmittel zur Erzeugung von *gtum-mo* auf.

9. Titelvermerk: <rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : rmi lam> 'od gsal 'khor yug „...: Traum(yoga), Horizont aus klarem Licht“

A: [22'] ... *rdo rje phag mo 'khrul pa rañ dag la phyag 'tshal lo : [Z] rmi lam gyi gdams pa la gsum :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [23'] *'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ nas dños grub tu rñed pa bkra šis /*

10. Titelvermerk: <rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : 'od gsal 'khrul pa rañ dag> „...: Das von Natur aus von täuschenden Erscheinungen freie Licht“

A: [24'] *rdo rje phag mo 'od gsal sgyu mar grol la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [23'] *'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ nas dños grub tu rñed pa bkra šis /*

11. Titilvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : sgyu lus bden med rañ grol*> „...: Durch einen selbst (bewirkte) Freiwerdung im Illusionskörper, der ohne wahre (Existenz) ist“

A: [24<sup>v</sup>] ... *rdo rje phag mo sgyu lus bden med ston la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [25<sup>v</sup>] *gsañ bdag rig pa 'dzin pa 'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ mkha' 'gro gsañ phug nas [Z] gter du drañs pa'o //*

12. Titilvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : bar do snañ ba rañ grol*> „...: Durch einen selbst (bewirkte) Freiwerdung von den Erscheinungen des Nachtozustandes“

A: [25<sup>v</sup>] *rdo rje phag mo bden med rtogs la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [26<sup>v</sup>] *bdag 'dra 'ja' tshon sñiñ [Z] pos rdo rje yoñs rdzoñ nas spyan drañs pa dge legs 'phel bar šog / śubhaṃ /*

13. Titilvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : 'pho ba zab lam rnal 'byor*> „...: Yoga zum tiefgründigen Weg des Transferieren (des Bewußtseins angesichts des Todes)“

A: [26<sup>v</sup>] ... *rdo rje phag mo mkha' spyod 'pho bar byed la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [27<sup>v</sup>] *'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ nas thon [Z] pa śubhaṃ /*

14. Titilvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : gsañ ba'i thur ma'i gdams pa*> „...: Unterweisung (im Gebrauch) des geheimen Stäbchens“

A: [27<sup>v</sup>] *bde chen phag mor phyag 'tshal nas :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [29<sup>v</sup>] *gsañ bdag 'ja' tshon sñiñ pos gnas chen rdo rje yoñs rdzoñ nas rñed pa dge'o //*

Es werden zwei Arten des sogenannten „geheimen Stäbchens“ (*gsañ-thur*) unterschieden: *rgyab-thur* und *mdun-thur*. Vorliegender Text beschreibt den Gebrauch des *rgyab-thur*. Es wird aus dem Bein eines Geiers oder aus Bambus gefertigt und für die der Körperreinigung dienende Übung in den After gesteckt. Auf fünferlei Art, mittels Wind (*rluñ*), Wasser, Kälte, Hitze und Gift, wird dann die Reinigung ausgeführt. (Die Verwendung des *mdun-thur* erläutert der folgende Text.)

15. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : rdo rje chu 'thuñ ggi sbyor ba*> „...: Vorbereitung zum Trinken des Vajra-Wassers“

A: [29<sup>r</sup>] ... *mkha' 'gro rdo rje phag mo la phyag 'tshal skyabs su mchi'o* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [30<sup>r</sup>] *'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ nas rñed pa šin tu zab po // bkra šis so /*

Vorbereitende Behandlung des männlichen Geschlechtsteils, um mit ihm Blut (*dmar-cha*) aus der Vagina der Partnerin aufsaugen zu können. Hierzu wird das in Text Nr. 1552.14 erwähnte *mdun-thur* in das männliche Glied gesteckt.

16. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : pho khrid ñi ma'i bcud sdud*> „...: Einführung des Mannes (in den *yoga* des *rDo-rje phag-mo*-Kultes), Sammeln der Sonnenessenz“

A: [30<sup>r</sup>] ... *bde chen mchog la skyel ba'i ma* :

K zum Verbergen des *gter-ma*: [32<sup>v</sup>] *yas bab mas brten dga' bži ye šes lam : bha ga'i dbyiñs nas mñon sañs rgyas byed 'di : guru'i gsuñ bžin kho mos yi ger btab : lo tsā khyod kyis zab mo'i gter du* [33<sup>r</sup>] *žog : rdo rje rnal 'byor bya ra ma g.yel bar : skal med bdud rigs lag tu šor ra re : skal ldan las 'phro can la 'phrod pa'i rgya : des kyañ bstan pa'i rgyal mtshan tshugs* [Z] *par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [33<sup>r</sup>] *bdag 'dra 'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ rdo rje phag mo'i bha ga nas rñed pa dge legs su gyur cig /*

Vorliegender Text führt den Mann in die mit einer Partnerin (*las-kyi phyag-rgya*) auszuführende sexuelle *Yoga*-Praxis des *rDo-rje phag-mo*-Kultes ein. Er lehrt die Merkmale, welche die geeignete Partnerin aufweisen soll, die Methode der Praktizierung und den Nutzen, der sich daraus für den *yogin* ergibt. Das Gegenstück zu dieser Unterweisung ist Text Nr. 1552.18.

17. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : padma rluñ 'byin gyi gdams pa*> „...: Unterweisung über das Entweichenlassen des “Windes” aus der Vagina“

A: [33<sup>r</sup>] ... *rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo : padma rluñ 'byin gyi gdams pa la bži* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [33<sup>v</sup>] *bdag 'dra 'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ nas dños grub tu rñed pa lags so // dge'o /*

18. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : mo khrid*> *zla ba'i mdañs len* „...: Einführung der Frau (in den *yoga* des *rDo-rje phag-mo*-Kultes), Empfang des Mondglanzes“

A: [33<sup>v</sup>] ... *yum chen rdo rje phag mo la : yum gyi dbyiñs ñid rtogs pa'i phyir* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [35<sup>v</sup>] '*ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ gi mkha' 'gro gsañ* [Z] *phug rdo rje phag mo'i bha ga nas rñed pa'o // bkra šis so* /

Die Einführung der Frau in die sexuelle *Yoga*-Praxis des *rDo-rje phag-mo*-Kultes lehrt die Merkmale, die der geeignete männliche Partner (*dpa'-bo*) aufweisen soll, die Art der Praktizierung und den sich aus ihr ergebenden Nutzen.

19. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : thun moñs min pa'i 'khrul 'khor*> „...: Außergewöhnliche Kunstgriffe (für die Praktizierung des *yoga* im *rDo-rje phag-mo*-Kult)“

A: [35<sup>v</sup>] ... *bde chen bde ba bskyed pa'i dpal* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [38<sup>v</sup>] *bdag 'dra 'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ nas rñed pa dge legs su gyur cig : bkra šis so* /

20. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : mtshan ldan 'gugs pa'i lcags kyu*> „...: Eisenhaken zum Herbeizwingen eines die (rechten) Merkmale aufweisenden (Partners)“

A: [38<sup>v</sup>] ... *thams cad dbañ bsgyur rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [39<sup>v</sup>] *rig sñags 'chañ ba 'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yañ rñoñ (!) nas spyān drañs pa śubham / bkra [Z] šis so* /

21. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : groñ 'jug*> *don rgyun skyoñ* „...: Wiederbelebung (eines toten Körpers), permanente Wahrung des (eigenen) Interesses“

A: [39<sup>v</sup>] ... *rdo rje phag mo groñ 'jug 'chi ba med pa la* [Z] *phyag 'tshal lo* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [40<sup>v</sup>] *bdag 'dra 'ja' tshon sñiñ pos gnas chen rdo rje yañ (!) rdzoñ mkha' 'gro gsañ phug rdo rje phag mo'i bha ga'i nañ nas gter nas spyān drañs pa śubham* /



Für den Fall, daß der eigene Körper alt oder von Krankheit befallen ist, beschreibt der vorliegende Text eine Methode zum Transferieren ('*pho-ba*) des eigenen Bewußtseins (*rnam-šes*) in den Körper eines gerade Verstorbenen.

22. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsa' (!) mdzod las : gegs sel*> *thar pa'i srog bzuñ* „...: Beseitigung von Hindernissen (für die Ausübung des *yoga*), Aufrechterhaltung der Lebenskraft für die Befreiung“

A: [40<sup>v</sup>] ... *bde chen rdo rje phag mo la phyag 'tshal žiñ skyabs su mchi'o* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [52<sup>v</sup>] *bdag 'dra 'ja' [Z] tshon sñiñ pos gnas chen rdo rje yoñs rdzoñ nas dños grub rñed pa ithi / bkra šis /*

Ausführlich wird die Beseitigung der Hindernisse der *rtsa*, *rluñ* und *thig-le* behandelt.

23. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : las tshogs*> *gter gyi phreñ ba* „...: Verrichtungen, Kette aus (lauter) Schätzen“

A: [52<sup>v</sup>] ... *bde stoñ zag med dbyiñs ñid ye šes chen po'i kloñ* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [57<sup>v</sup>] *bdag 'dra 'ja' tshon sñiñ pos gzi šod ru lag rdo rje yoñs rdzoñ nas dños grub tu rñed pa dge'o / bkra šis /*

Beschreibung zahlreicher Verrichtungen, z.B. der Erwerb der Fähigkeit, von der im *yoga* erzeugten Körperhitze (*gtum-mo*) als Speise und Trank zu leben, das Erlangen von Schnellfüßigkeit, die Entwicklung der Fähigkeiten, nicht im Wasser zu ertrinken, am Himmel zu fliegen, seinen Körper unsichtbar zu machen usw..

24. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : bdud rtsi chu mig sgrub thabs*> „...: Methode zur Erlangung einer Nektarquelle“

A: [57<sup>v</sup>] ... *sku gsum ño bo thugs rjes 'gro kun sgrol* :

K: [59<sup>v</sup>] *e ma zab lam mkha' 'gro gsañ mdzod las : ri khrod chu yi dben la 'dod 'byuñ nor : ñer mkho'i [Z] gnad 'di mkha' 'gro'i yi ger bkod : ma gsañ spel na gdams pa'i byin rlabs yal : gsañ žiñ spyad na dños grub lhag par myur : de phyir ma 'chal sñiñ gi gur du 'chañ : snod ldan [60<sup>v</sup>] thugs kyi sras mchod de la byin : skal med log lta can la ma šor cig : khatham : guhya rgya : „... diese Punkte von wesentlicher Bedeutung über den für Bergklöster ohne Wasser dringend benötigten “Edelstein”, durch den sich das gewünschte (Wasser) ergibt, wurden in *mKha'-'gro*-Schrift niedergelegt ...“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [60'] *gter ston 'ja' tshon sñiñ pos rdo rje yoñs rdzoñ nas dños grub tu rñed pa'o //*

Im Mittelpunkt des hier beschriebenen Rituals steht die Evokation der Wassergöttin (*chu'i lha-mo*) mit ihrem Gefolge, damit sie das benötigte Wasser gewähre. Die Göttin ist von blauer Körperfarbe, hat ein Gesicht und hält in ihrer rechten Hand die blaue *Utpala*-Blume und in ihrer linken eine mit Nektar gefüllte Flasche. Mit gekreuzten Beinen sitzt sie auf einem Mondsitz. Ihre Erscheinung ist von friedlicher Natur.

25. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : zab yig sñiñ gi rgya can*> „...: Mit dem Herzsiegel versehene Schrift über das Tiefgründige (der *Yoga*-Praxis im *rDo-rje phag-mo*-Kult)“

A: [60'] ... *gdams pa'i mdzod 'chañ rdo rje phag mo la phyag 'tshal žiñ skyabs su mchi'o :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [70'] *gter ston 'ja' tshon sñiñ pos gnas chen rdo rje yoñs rdzoñ mkha' 'gro [Z] gsañ phug rdo rje phag mo'i bha ga'i 'dra 'bag nas dños grub tu spyān drañs pa śubham astu /*

Unterweisung zur zentralen *Yoga*-Praxis des *rDo-rje phag-mo*-Kultes, wie sie auf der Grundlage des Imaginationssystems aus *rtsa*, *rluñ* und *thig-le* ausgeübt wird.

26. Titelvermerk (dem Textanfang entnommen): <*rtsa rluñ mkha' 'gro'i gsañ mdzod kyi zab pa'i yañ zab žal gdams*> *sñiñ gi thig le* „Unterweisung über das Allertiefgründigste des (Zyklus) *rTsa-rluñ mkha' -'gro'i gsañ-mdzod*, Herzessenz“

A: [70'] ... *gdams pa'i mdzod 'chañ rdo rje phag mo la phyag 'tshal lo :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [77'] *žal gdams sñiñ gi thig le 'di ni gter ston 'ja' tshon sñiñ pos [Z] gnas chen rdo rje yoñs rdzoñ nas dños grub tu rñed pa : slar šiñ mo glañ gi hor zla gsum pa'i tshes bcu'i ñin par luñ zin gyi slob ma khro chuñ nañ so rdo rje nam mkha' dbañ ldan gyis nan cher bskul ñor : khro chen rgyal po'i pho brañ drug zur [Z] 'brug mo rnam par rgyal ba'i dbu rtser šog ser las žal bšus grub par dge'o : bkra šiš par gyur cig : „Dieses ... (Titel) hat der Schatzfinder 'Ja'-tshon sñiñ-po in dem großen Pilgerort *rDo-rje yoñs-rdzoñ* als Vollkommenheit erlangt. Wiederum zur Tageszeit des zehnten Kalendertages der dritten *Hor*-Monats im weiblichen Holz-Ochse(-Jahr)*

(17.4.1625) hat er es angesichts der nachdrücklichen Aufforderung des die Worttradition (zu diesem Kult) besitzenden Schülers *Khro-chuñ nan-so rdo-rje nam-mkha' dbaṅ-lan* auf der Spitze von 'Brug-mo rnam-par rgyal-ba, dem sechseckigen Palast des *Khro-chen rgyal-po*, von dem gelben Papier (des *gter-ma*) kopiert ...“

Weitere Belehrungen zu der mit einer Partnerin auszuführenden sexuellen *Yoga-Praxis*.

27. Titelvermerk: <*rtsa rluñ mkha' 'gro gsañ mdzod las : le'u mi 'chol rtsis rgya*> „...: Das Siegel zur Aufzählung, damit die Kapitel nicht durcheinandergebracht werden“

A: [77'] ... *bde chen rdo rje phag mo la phyag 'tshal nas :*

K: [78'] *mkha' 'gro gsañ ba'i chos tshan ñer lña 'di : 'di bas mañ na lhag la ñuñ na chad : chad lhag [Z] gsal phyir gsañ ye mtsho rgyal mas : mas 'dzeg rnal 'byor mñon sañs rgyas phyir dge : guhya rgya :* „Was diese 25 Abschnitte geheimer religiöser Unterweisungen der *mkha'*-*'gro* betrifft, so sind es zu viele, wenn es mehr als diese sind, und zu wenige, wenn (die Anzahl) kleiner ist. Damit Defizit und Überschub klar sind, hat *gsaṅ-ye mTsho-rgyal-ma* es (verfaßt) ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [78'] *gsaṅ bdag 'ja' tshon sñiñ po can gyis dños grub tu rñed pa dge'o //*

Unter Abzug der ersten drei, später vom *gter-ston* hinzugefügten Texte besteht der eigentliche *gTer-ma*-Zyklus aus 25 Unterweisungen. Sie alle werden hier aufgezählt, wobei jeweils kurz ihr Sinn und Zweck genannt wird.

28. (Ohne Titel) *Sādhana* der *rDo-rje rnal-'byor-ma*

A: [78'] ... [78'] *gsaṅ ba'i mkha' 'gro rdo rje phag mo che :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [80'] *gsaṅ bdag 'ja' tshon sñiñ po can gyi {gyis} gnas chen rdo rje yoñs rdzoñ nas dños grub tu rñed pa bkra šis //*

PRAG 3481.

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžwi, thi*, v: *gter mdzod rjes dran vairo'i thugs tig*.  
Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Chi-med dran-pa tshe-dbañ rtsal: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): <*tshe sgrub vairo'i thugs tig gsañ ba'i rgya can*>  
„Vollendung des Lebens, mit dem Siegel des Geheimen versehene Essenz der Erkenntnis des *Vairocana*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma yi dam mkha' 'gro gsum la phyag 'tshal lo : slob dpon rin po che padma 'byuñ gnas dpal bsam yas mchims phu bre gu'i ke'u tshañ na bžags pa'i skabs : lo tsā ba vairocana* [Z] *'khor yug 'od gsal gyi nañ du mñam par bžag pa'i spyan sñar lañ gro dkon mchog 'byuñ gnas kyis mchis te gser gyi mañdala phul nas tshe sgrub kyi gdams pa zab la 'dril ba žig žus pas 'di* [Z] *gnañ ba : „... Als ... Padma 'byuñ-gnas sich in ... bSam-yas mChims-phu Bre-gu'i ke'u-tshañ aufhielt, trat Lañ-gro dKon-mchog 'byuñ-gnas vor ... lo-tsā-ba Vairocana, überreichte ihm ein mañdala aus Gold und erbat eine ... Unterweisung über ein Lebenssādhana. Deshalb wurde ihm dieses gewährt.“*

1. Kolophon: [3<sup>v</sup>] *yañ žus pa : 'di lta bu'i zab don 'di da lta spel lam gter du sba : žes gsol pas : vairo bdag gi* [4<sup>r</sup>] *thugs thig 'di : da lta spel ba'i dus min gyi : rañ ñams mthar dbyuñ smon lam bcas : bon ñid dbyiñs su phyag rgyas thob : nam žig khyod kyi skye ba'i mtha' : [Z] g.yuñ druñ 'byuñ gnas rtsal dañ 'phrad : rañ gžan 'ga' yi don tu 'gyur : šin tu gsañ bas dños grub thob : ces gsuñs so : ...* (Siegelzeichen) „Wiederum sprach (*Lañ-gro dKon-mchog 'byuñ-gnas*): „Soll diese (Unterweisung) von solcher tiefgründigen Bedeutung jetzt verbreitet oder (aber) als Schatz versteckt werden?“ Weil er so sprach, sagte (*Vairocana*): „Jetzt ist nicht die Zeit, um diese Essenz meiner, des *Vairocana*, Erkenntnis zu verbreiten ... Irgendwann wird sie mit *gYuñ-druñ 'byuñ-gnas rtsal* (alias *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*), der letzten deiner Wiedergeburten, zusammentreffen ...“

2. Kolophon: [4<sup>r</sup>] *mi šigs g.yuñ druñ 'byuñ gnas rtsal gyi gsañ gter zab mo šin tu gsañ no* :Geheimer Schatz des *Mi-šigs g.yuñ-druñ 'byuñ-gnas rtsal ...*“

Aufmerksam auf diesen Text macht BLONDEAU 4, S. 57f.

PRAG 3483.

1554

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, thi, v: gter mdzod mkhyen brtse vairo'i thugs tig*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Tshe-sgrub vairo'i thugs-tig**

(Ohne Titel)

A: [1'] *e ma ho / khyab bdal thig le ñag gcig kloñ yañs su //*

K: [1'] *ces tshe sgrub vairo'i thugs tig gi brgyud 'debs 'di'an / mkhas grub rig 'dzin yoñs kyi 'khor los sgyur ba 'jam dbyañs [Z] mkhyen brtse'i dbaṅ po'i žal sna nas smin grol bdud rtsi thog mar thob pa'i skal bzaṅ can 'chi med bstan gñis g.yuñ druṅ gliṅ pa rtsal gyis bgyis pa dge legs 'phel // // „Dieses Bittgebet an die Überlieferungsträger des Tshe-sgrub vairo'i thugs-tig (Text Nr. 1553) hat (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druṅ gliṅ-pa rtsal, der das heilvolle Geschick besitzt, zuerst von ... 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po den Nektar der Reif- und Freiwerdung empfangen zu haben, verfaßt ...“*

1555

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbaṅ, thi, v: gter mdzod dran pa tshe sgrub mkhyen brtse*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**'Chi-med dran-pa tshe-dbaṅ rtsal: Mit der Übertragung der Lebensweihe (tshe-dbaṅ) verbundenes Lebenssādhana (tshe-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *<vairo'i thugs tig dran pa tshe sgrub kyi phrin las dbaṅ bskur gyi cho ga bklags chog tu bkod pa> tshe dbaṅ g.yuñ druṅ 'khyil ba žes bya ba* „Verrichtungen für die Vollendung des Lebens mittels des *Dran-pa (tshe-dbaṅ rtsal)*, die die Essenz der Erkenntnis des *Vairocana* ist, (verbunden

mit der) Vorschrift für die Übertragung der Weihe, angeordnet als etwas, das man nur zu lesen braucht, wirbelndes *svastika* genannte Lebensweihe“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevadhākinīyai // ye saṅs rgyas ṅid ma 'gags thugs rje'i rtsal //*

K: [13<sup>ṽ</sup>] *'di la gter gžun ṅid la bzlas sgom tsam la 'don cha mi gsal yaṅ dṅos daṅ šugs las bstan ciṅ / khyab bdag bla ma rin po che'i žal sṅa nas 'di ltar 'os pa'i bka' luṅ dṅos su [Z] stsal ba ltar / dran pa'i sgrub skor chen mo dpon gsas khyuṅ rgod rtsal lam rig 'dzin rgod ldem can gyis zaṅ zaṅ lha brag gi sṅiṅ mdzod smug po nas bton pa'i tshe sgrub kyi dbaṅ luṅ yaṅ legs par thob pas de ṅid khuṅs su byas te / phyag len rṅiṅ pa daṅ mthun ruṅ du sbyar ba'o //* [13<sup>v</sup>] ... (Wunschverse) *ces rin chen gter gyi mdzod [Z] chen por dgos 'byuṅ dbyig gi sṅiṅ po rnam kyis rim par 'geṅs pa'i skabs su ṅe bar mkho ba'i cha rkyen tu gyur te / 'chi med bstan gṅis g.yuṅ druṅ gliṅ pas 'byor drug rgyas pa'i dus tshes bzaṅ po la rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ chen por bkod pa dge legs 'phel /* „Hierzu sind zwar im *gTer-ma*-Grundwerk (Text Nr. 1553) selbst - soweit es (*Mantra*)-Rezitation und Meditation betrifft - die Rezitationsabschnitte unklar, direkt oder indirekt wurden sie aber doch aufgezeigt. Deshalb wurde (mir) von seiten des allumfassenden Herrn und kostbaren geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) unmittelbar die Weisung gewährt: “So etwas (wie den vorliegenden detaillierten Text abzufassen) ist angebracht.” Weil ich ebenfalls Weihe und Worttradition zu dem Lebens*sādhana* aus dem großen *Sādhana*-Zyklus des *Dran-pa* (*tshe-dbaṅ rtsal*), den *dpon-gsas Khyuṅ-rgod rtsal* alias *rig-'dzin rGod-ldem-can* aus dem purpurnen Schatzbehältnis im Herzen (des fünfgliedrigen Schatzes) von *Zaṅ-zaṅ lha-brag* hervorgeholt hatte, auf gute Weise empfangen hatte, habe ich dementsprechend eben dieses als Quelle genommen und (beides) im Einklang mit der alten Praxis kombiniert ... Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *'Chi-med bstan-gṅis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa* zu der guten Zeit, zu der die sechs Reichtümer gedeihen, in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*(–Gottheiten) in *rDzoṅ-šod* verfaßt, indem es zu einem dringend benötigten Beitrag wurde, als die große Schatzkammer kostbarer Schätze (d.i. die Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*) allmählich mit den kostbarsten Edelsteinen, durch die sich (alles) Benötigte ergibt, gefüllt wurde ...“

Bekannt ist, daß *rGod-kyi ldem 'phru-can* aus dem zentralen Schatzbehältnis in *Zaṅ-zaṅ lha-brag* die beiden Textsammlungen *dGoṅs-pa zaṅ-thal* und *Bla-ma*

*rig-'dzin gduñ-sgrub* geborgen haben soll, jedoch keinen *Sādhana*-Zyklus des *Dran-pa tshe-dbañ rtsal* (vgl. dazu SCHWIEGER 1, S. XXXV.). Die hier im Kolophon miteinander identifizierten Schatzfinder *dpon-gsas Khyuñ-rgod rtsal* und *rig-'din rGod-ldem* (alias *rGod-kyi ldem 'phru-can* alias *dÑos-grub rgyal-mtshan*) werden von *Koñ-sprul* in Text Nr. 4 in zwei verschiedenen Kurzbiographien vorgestellt (50<sup>r</sup>-51<sup>r</sup>; 121<sup>v</sup>-123<sup>v</sup>). Zu *dpon-gsas Khyuñ-rgod rtsal* schreibt *Koñ-sprul*, daß *rig-'dzin rGod-ldem* von den *Bon*-Anhängern *dpon-gsas Khyuñ-rgod* genannt würde und daß die Praxis der etwa aus dem nördlichen eisernen Schatzbehältnis (also nicht aus dem zentralen purpurnen Schatzbehältnis) stammenden Rituale *Tshe-dbañ rgya-gar-ma*, *Dran-pa tshe-sgrub* usw. heutzutage anscheinend auch unter den *Bon-po* weit verbreitet sei. Die Identifikation der beiden *gter-ston* erwähnt *Koñ-sprul* demnach in Text Nr. 4 eher distanziert als eine Sichtweise der *Bon-po*. BLONDEAU 4, S. 58, sieht denn auch hier einen Zweifel *Koñ-spruls* an einer Gleichsetzung durchschimmern.

PRAG 3484.

## 1556 (1—2)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, thi*, v: *gter mdzod dbañ drag 'bar ba mchog gliñ*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bon-sras (dpon-gsas) dBañ-drag 'bar-ba: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ) mittels gtor-ma nach der Bon-Tradition**

1. Titelvermerk (Titelseite): <*bon rtsis phra men skor rnams las : dbañ drag 'bar ba'i sgrub thabs*> „Aus den *Bon-rtsis phra-men skor-rnams*: Ritual zur Evokation des *dBañ-drag 'bar-ba*“

A: [1<sup>v</sup>] *bon sras dbañ drag 'bar la 'dud : de ñid sgrub pa'i gañ zag gis :*

K: [2<sup>r</sup>] *de ltar guru padma yis : vairocana bdag la stsal : rin chen gter du sbas pa 'di : las 'phro [Z] can dañ 'phrad par šog : samaya rgya :* „So hat es

*Padma* ('byuñ-gnas) mir, dem *Vairocana*, gewährt. (Ich) habe es als kostbaren Schatz versteckt ...“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2ʸ] 'bur mo brag nas mchog gyur gliñ pas bton pa'o / „mChog-gyur gliñ-pa hat es aus (dem Felsen) 'Bur-mo brag hervorgeholt.“

*Koñ-sprul* bezeichnet in Text Nr. 8 [174ʹ] die Gottheit als *bon-gsas* statt wie im vorliegenden Text als *bon-sras*; korrekt wäre - wie BLONDEAU 4, S. 58, Anm. 17, zu diesem Text anmerkt - *dpon-gsas*.

2. (Ohne Titel) Schülerweihe (*dbañ*) mittels *gtor-ma*

A: [2ʸ] bon sras dbañ drag 'bar la 'dud : de ñid sgrub pa'i gañ zag des :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2ʸ] 'bur mo brag nas mchog gyur gliñ pas spyan drains pa'o /

## 1557

1 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ drag 'bar ba'i brgyud 'debs, thi* Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des dBañ-drag 'bar-ba-Kultes nach dem gter-ma Bon-rtsis phra-men skor-rnams**

Ohne Titel

A: [1ʹ] hrī : {hrīḥ} ka dag spros dañ bral ba'i žiñ khams nas //

K: [1ʹ] žes dbañ drag 'bar ba'i bla brgyud gsol 'debs 'di ni gter chen mchog gi bka' [Z] phebs ltar / dños slob rgyal ba g.yuñ druñ bstan 'dzin pas bgyis pa dge legs 'phel bar gyur cig / sarvamaṅgalaṃ / „Zu diesem Bittgebet an die Aufeinanderfolge der geistlichen Lehrer des *dBañ-drag 'bar-ba*(-Kultes) hatte er die Weisung des höchsten großen Schatzfinders (*mChog-gyur gliñ-pa*) erhalten. Dementsprechend hat sein persönlicher Schüler *rgyal-ba gYuñ-druñ bstan-'dzin-pa* es verfaßt ...“



1558

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, thi*, v: *gter mdzod mchog gliñ spom ra*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rMa-rgyal sPom-ra: Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Bon-Tradition**

Titelvermerk (Titelseite): *<bon rtsis phra men skor rnam las : rma rgyal spom ra'i sgrub thabs>* „Aus den *Bon-rtsis phra-men skor-rnam*: Ritual zur Evokation des *rma-rgyal sPom-ra*“

A: [1<sup>v</sup>] *bon sras dbaṅ drag 'bar la : gñan chen sgrub par 'dod pas ni :*

K: [3<sup>v</sup>] *phyi rabs bod kyi ljoṅs 'di ru : rma g.yaṅ loṅs spyod 'byuñ phyir du : bon sras tshe dbaṅ rig 'dzin nas : ma 'oṅs don du gter du sbas : las 'phro can dañ 'phrad par šog : samaya rgya :* (Französische Übersetzung in BLONDEAU 4, S. 58)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>v</sup>] *'bur mo brag [Z] nas mchog gyur gliñ pas spyan draṅs pa bla khri rgyal g.yuñ druṅ gis don gñer cher mdzad pa'i rten 'byuñ dge bar byuñ bas rgyam gaṅs mgul g.yu mtsho ri khrod du phab pa'o // yi ge pa ni hor 'byuñ šes rab yon tan gyis bris pa'o // sarvamaṅgalam /* „*mChog-gyur gliñ-pa* hat (den *gter-ma*) aus (dem Felsen) *'Bur-mo brag* hervorgeholt. Weil sich auf heilvolle Weise der günstige Umstand ergab, daß *bla-khri rgyal-ba gYuñ-druṅ* sich besonders um die Sache bemühte, hat (*mChog-gyur gliñ-pa* den Text) auf der Schulter des (Berges) *rGyam-gaṅs* in (dem Bergkloster) *gYu-mtsho ri-khrod* (vom *gTer-ma*-Original) übertragen. Was den Schreiber betrifft, so hat es *Hor-'byuñ Šes-rab yon-tan* geschrieben ...“

PRAG 3485.

1559

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ zur, thi*, v: *gter mdzod bon gsas dañ spom ra mchog gliñ*. Teil *Thi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bon-sras (dpon-gsas) dBaṅ-drag 'bar-ba: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ); rma-rgyal sPom-ra: Übertragung der Verantwortung für die Schüler an die Gottheit (bka'-gtad)**

Ohne Titel

A: [1<sup>Γ</sup>] *om svasti / gter chen mchog gyur gliṅ pa'i zab gter las byon pa bon gsas dbaṅ drag 'bar ba'i gtor dbaṅ daṅ / rma rgyal spom ra'i bka' gtad mdor bsdus ...*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa'i gsal byed mdor bsdus 'di'aṅ blo gros mtha' yas kyis rdzoṅ šod sgrub gnas su spel ba dge [Z] legs 'phel / sarvadā maṅgalaṃ / „Diese kurzgefaßte Erklärung hat (Koṅ-sprul) Blo-gros mtha'-yas in der Meditationsstätte von rDzoṅ-šod verfaßt ...“*

Die im Text enthaltene Geschichte des Ursprungs dieses Kultes, wie sie üblicherweise den Schülern anlässlich einer Weiheübertragung erzählt wird, ist in BLONDEAU 4, S. 58f, zusammengefaßt. (Sie wird ebenda irrtümlich als Kolophon bezeichnet.)

## Ergänzungen zum Literatur- und Abkürzungsverzeichnis<sup>1</sup>

- BRAUEN Martin Brauen, *Feste in Ladakh*. Graz 1980.
- HERRMANN-PFANDT Adelheid Herrmann-Pfandt, *Dākinīs, Zur Stellung und Symbolik des Weiblichen im tantrischen Buddhismus*. Bonn 1992 (Indica et Tibetica 20).
- LAUFER Berthold Laufer, *Der Roman einer tibetischen Königin (bTsun-mo bka'-thang)*. Leipzig 1911.
- LESSING 1 Ferdinand D. Lessing, *Yung-ho-kung. An Iconography of the Lamaistic Cathedral in Peking with Notes on Lamaistic Mythology and Cult*. Vol. I. Stockholm 1942.
- LESSING 2 Ferdinand D. Lessing, *Calling the Soul: A Lamaist Ritual*. In: *Ritual and Symbol. Collected Essays on Lamaism and Chinese Symbolism by Ferdinand D. Lessing*. (Asian Folklore and Social Life Monographs, Vol. 91, ed. by Lou Tsu-k'uang in collaboration with W. Eberhard. Taipei 1976, S. 31—43.)
- SAMUEL Geoffrey Samuel, *Civilized Shamans, Buddhism in Tibetan Society*. Washington, London 1993.
- SCHWIEGER 5 Peter Schwieger, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 11. Stuttgart 1995 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland XI, 11).
- SCHWIEGER 6 Peter Schwieger, *A note on the history of the cult of Padmasambhava on the 10<sup>th</sup> day of the month*. In: *Tibetan Studies*, ed. by H. Krasser, M.T. Much, E. Steinkellner, H. Tauscher, *Proceedings of the 7th Seminar of the IATS Graz 1995* (Österreichische Akad. d. Wiss., Phil.-Hist. Kl., Denkschrift, 256. Bd.), Wien 1997, Vol. 2, S. 851—856.
- STEIN Rolf A. Stein, *Die Kultur Tibets*. Aus dem Französischen übersetzt von Helga Uebach. Berlin 1993.
- TIBETAN Tsepak Rigzin, *Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology*. Dharamsala 1986.
- TUCCI/HEISSIG Giuseppe Tucci, Walther Heissig, *Die Religionen Tibets und der Mongolei*. Stuttgart 1970 (Die Religionen der Menschheit, Bd. 20).

---

<sup>1</sup> Im vorliegenden Katalogband wurden die Abkürzungen aus dem ersten und zweiten Teil des Kataloges zum *Rin-chen gter-mdzod* (SCHWIEGER 4, S. 325-327; SCHWIEGER 5, S. 649) beibehalten. Zur leichteren Orientierung wird der letzte Teil des Kataloges noch einmal das vollständige Literatur- und Abkürzungsverzeichnis enthalten.







# VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.  
Begründet von **Wolfgang Voigt**, fortgeführt von **Dieter George**, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften in Göttingen  
hrsg. von **Hartmut-Ortwin Feistel**.

1. **Walther Heissig: Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten.** Unter Mitarbeit von **Klaus Sagaster**. 1961. XXIV, 494 S., 16 Taf., Ln. i. Schuber ISBN 3-515-01142-0
- 1,2. -: **Mongolische Handschriften.** Teil 2. In Vorbereitung 3017-4
- 2,1. **Walther Schubring, Hrsg.: Indische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Klaus L. Janert**. 1962. XIII, 293 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1143-9
- 2,2. **Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.** Teil 2. 1970. 359 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1144-7
- 2,3. **Klaus L. Janert, Hrsg.: Indische Handschriften.** Verzeichnet von **E. R. Sreekrishna Sarma** Teil 3. 1967. IX, 48 S., 8 Taf. u. 8 S. Texte, Ln. 1145-5
- 2,4. **Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften.** Teil 4. 1975. 298 S., 16 Taf., Ln. 1876-X
- 2,5. -/-: **Indische Handschriften.** Teil 5. 1979. 362 S., 4 Farbtaf., Ln. 2899-4
- 2,6. -/-: **Indische Handschriften:** Teil 6. 1980. 177 S., 16 Taf. (davon 3 farbig), Ln. 3018-2
- 2,7. -, Hrsg.: **Indische Handschriften.** Teil 7. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1986. 161 S., Ln. 3019-0
- 2,8. -, Hrsg.: **Indische Handschriften.** Teil 8. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1987. 168 S., 1 Abb., Ln. 3648-2
- 2,9. -, Hrsg.: **Indische Handschriften.** Teil 9. Verzeichnet von **N. Narasimhan Poti**. 1990. 192 S., Ln. 3649-0
- 2,10. -: **Indische Handschriften.** Generalregister A für 2,1-6. 1982. 238 S., Ln. 6493-8
- 2,11. -: **Indische Handschriften.** Titelregister nach Schriften für 2, 1-9 und Generalregister B für 2,7-9. 1991. 192 S., Ln. 3650-4
- 2,12. **Gerhard Ehlers: Indische Handschriften.** Teil 12. 1995. 269 S., Ln. 6493-1
- 2,13. -: **Indische Handschriften.** Teil 13: Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorbereitung 7204-7
- 2,14. **Ulrike Niklas: Indische Handschriften.** Teil 14: Tamil-Handschriften. In Vorbereitung 7344-2
- 2,15. **Gerhard Ehlers: Indische Handschriften.** Teil 15: Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorbereitung 7345-0
3. **Julius Assfalg: Georgische Handschriften.** 1963. XXII, 88 S., 12 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1146-3
4. -/ **Joseph Molitor: Armenische Handschriften.** 1962. XVIII, 158 S., 6 Taf., Ln. 1147-1
5. -: **Syrische Handschriften.** Syrische, karšunische, christlich-palästinensische, neusyrische und mandäische Handschriften. 1963. XXIV, 255 S., 8 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1148-X
- 6,1a. **Ernst Röth / Leo Prijs: Hebräische Handschriften.** StuUB Frankfurt am Main. Teil 1. 1982. XVI, 209 S., Ln. 2436-0
- 6,1b. -/-: **Hebräische Handschriften.** StuUB Frankfurt am Main. Teil 2. 1990. XXII, 206 S., Ln. 5030-2
- 6,1c. -/-: **Hebräische Handschriften.** StuB Frankfurt a. M.: Quartu. Folio-Handschriften sowie Gesamtreg. zu d. Teilen 1a bis 1c. 1994. XXI, 123 S., Ln. 5306-9
- 6,2. -/ **Hans Striedl / Lothar Tetzner: Hebräische Handschriften.** Kleinere Sammlungen. 1965. XX, 416 S., Ln. 1149-8
- 6,3. **Ernst Röth / Hans Striedl: Hebräische Handschriften.** Sammlung H. B. Levy an der SuUB Hamburg. 1984. XXVI, 392 S., 8 Abb. (dav. 5 farbig), Ln. 3678-4
- 6,4. **NN: Hebräische Handschriften.** Teil 4: Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorbereitung 4426-4
- 7,1.-2. **Klaus L. Janert, ed.: Naksi Manuscripts.** Part 1-2. Compiled by **J. F. Rock** †. 1965. Part 1: XX, 196 S., 33 Taf., 1 Farbtaf.; Part 2: VI, 149 S., 146 Taf., Ln. 1150-1
- 7,3. -: **Nachi-Handschriften.** Teil 3. 1975. IV, 246 S., 16 Taf., Ln. 1875-1
- 7,4. -: **Nachi-Handschriften nebst Lolo- und Chungchia-Handschriften.** Teil 4. 1977. VI, 332 S., 56 Taf., Ln. 2627-4
- 7,5. -: **Nachi-Handschriften nebst Lolo-Handschriften.** Teil 5. 1980. 120 S. m. 141 Abb., Ln. 3021-2
8. **M. S. İpsirođlu: Saray-Alben.** Diez'sche Klebebände aus den Berliner Sammlungen. Beschreibung und stilkritische Anmerkungen. 1964. XVI, 135 S., 44 Taf., 23 Farbtaf., Ln. 1151-X
- 9,1. **Klaus Wenk: Thai-Handschriften.** Teil 1. 1963. XVI, 88 S., 8 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1152-8
- 9,2. -: **Thai-Handschriften.** Teil 2. 1968. XVI, 34 S., 3 Farbtaf., Ln. 1153-6
- 10,1. **Ernst Waldschmidt, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 1. Unter Mitarbeit von **Walter Clawitter** und **Lore Holzmann**. 1965. XXXV, 368 S., 43 Taf., Ln. 1154-4
- 10,2. -, Hrsg.: **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 2. Faksimile-Wiedergaben einer Auswahl von Vinaya- und Sūtrahandschriften nebst einer Bearbeitung davon noch nicht publizierter Stücke. Im Verein mit **Walter Clawitter** und **Lore Sander-Holzmann**. 1968. X, 87 S., 176 Taf., Ln. 1155-2
- 10,3. -, Hrsg.: **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 3. Katalognummern 802-1014. Unter Mitarb. v. **Walter Clawitter** und **Lore Sander-Holzmann**. 1971. X, 287 S., 102 Taf., Ln. 1156-0
- 10,4. **Lore Sander / Ernst Waldschmidt: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 4. Ergänzungsband zu Teil 1-3 mit Textwiedergaben, Berichtigungen und Wörterverzeichnissen. 1980. X, 627 S., 1 Falltaf., Ln. 2843-9
- 10,5. **Ernst Waldschmidt / Lore Sander: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 5. Die Katalognummern 1015-1201 und 63 vorweggenommene höhere Nummern. 1985. VIII, 375 S. u. 87 Taf., Ln. 3022-0
- 10,6. **Heinz Bechert, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 6. Die Katalognummern 1202-1599. Beschrieben von **Klaus Wille**. 1989. XIV, 243 S., Ln. 3023-9
- 10,7. -, Hrsg.: **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 7. Beschrieben von **Klaus Wille**. 1995. IX, 518 S., Ln. 5404-9
- 10,8. -, Hrsg.: **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 8. Beschrieben von **Klaus Wille**. In Vorbereitung. 7205-5
- 10,9. -, Hrsg.: **Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden.** Teil 9. Beschrieben von **Klaus Wille**. In Vorbereitung. 7346-9
- 11,1.-4. **Manfred Taube: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 1-4. 1966. XX, VIII, VIII, VIII, 1296 S., 8 Taf., Ln. 1157-9
- 11,5. **Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen.** Teil 5. 1973. XL, 338 S., Ln. 1213-3
- 11,6. -: **Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 6. (Gesammelte Werke des Koṅsprul Blo-gros mtha'-yas.) 1976. LXXVIII, 350 S., Ln. 2348-8
- 11,7. **Friedrich Wilhelm / Jampa Losang Panglung: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 7. 1979. XVI, 195 S., Ln. 2819-6
- 11,8. **Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 8. (Sammlung Waddell der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin.) 1981. XXVII, 394 S., 51 Tafeln (davon 10 farbig), Ln. 3024-7
- 11,9. **Dieter Schuh, Hrsg.: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 9. (Die Werksammlungen Kun-tu bzañ-po'i dgoñs-pa zañ-thal, Ka-dag rañ-byuñ rañ-šar und mKha'-gro gsañ-ba ye-šes-kyi rgyud.) Beschrieben von **Peter Schwiieger**. 1985. LXXXV, 291 S., Ln. 3025-5
- 11,10. **Peter Schwiieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 10. (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bde. 1-14.) 1990. XXXIX, 327 S., Ln. 5011-6
- 11,11. **Peter Schwiieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 11. (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bände 14 bis 34.) 1995. XLIV, 649 S., Ln. 6579-2

- 11,12. **Peter Schwieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 12. Im Druck 6905-4
- 11,13. **Peter Schwieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 13. In Vorbereitung 7347-7
- 11,14. **Christine Schneider: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 14. In Vorbereitung 7348-5
- 11,15. **Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 15. In Vorbereitung 7349-3
- 11,16. **Christine Schneider: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 16. In Vorbereitung. 7350-7
- 12,1. **Walter Fuchs: Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.** Nebst einer Standortliste der sonstigem Mandjurica. Teil 1. 1966. XVIII, 160 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1158-7
- 12,2. **Martin Gimm: Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.** Teil 2. In Vorbereitung 2438-7
- 13,1. **Barbara Flemming: Türkische Handschriften.** Teil 1. 1968. XX, 392 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1159-5
- 13,2. **Manfred Götz: Türkische Handschriften.** Teil 2. 1968. XXIV, 484 S., 10 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1160-9
- 13,3. **Hanna Sohrweide: Türkische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene persische und arabische Werke.** Teil 3. 1974. XVIII, 354 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1822-0
- 13,4. **Manfred Götz: Türkische Handschriften.** Teil 4. 1979. XXIV, 601 S., 25 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 2866-8
- 13,5. **Hanna Sohrweide: Türkische Handschriften.** Teil 5. 1981. XXII, 324 S., 12 Taf. (davon 2 farbig), Ln. 3026-3
- 13,6. **Türkische Handschriften.** Teil 6. In Vorbereitung 3027-1
- 13,7. **Hanna Sohrweide † / Barbara Flemming: Türkische Handschriften.** Teil 7. In Vorbereitung 4894-4
- 13,8. **Hans Georg Majer: Türkische Handschriften.** Teil 8. Osmanische Urkunden und Defter. In Vorbereitung 4895-2
- 13,9. **Dieter Maue: Alttürkische Handschriften.** Teil 1. 1996. XXXVII, 266 S., 108 Taf., Ln. 4896-0
- 13,10. **Gerhard Ehlers: Alttürkische Handschriften.** Teil 2. Das Goldglanz-Sūtra und der buddhistische Legendenzyklus Dāsakarmapathāvadānamālā. Sammlung Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. 1987. IX, 170 S. m. 40 Taf., Ln. 4397-7
- 13,11. **Jens Peter Laut: Alttürkische Handschriften.** Teil 3. Maitrisimit. In Vorbereitung 5031-0
- 13,12. **Jens Peter Laut: Alttürkische Handschriften.** Teil 4. Maitrisimit. In Vorbereitung. 7351-5
- 13,13. **Simone-Christiane Raschmann: Alttürkische Handschriften.** Teil 5: Goldglanzsūtra. In Vorbereitung 7352-3
- 13,14. **Simone-Christiane Raschmann: Alttürkische Handschriften.** Teil 6: Goldglanzsūtra. In Vorbereitung 7353-1
- 13,15. **Simone-Christiane Raschmann: Alttürkische Handschriften.** Teil 7: Goldglanzsūtra. In Vorbereitung 7354-X
- 13,16. **Jens Wilkens: Alttürkische Handschriften.** Teil 8: Manichäische und christliche Fragmente. In Vorbereitung 7355-8
- 13,17. **Jens Wilkens: Alttürkische Handschriften.** Teil 9: Buddhistische kultische Texte. In Vorbereitung 7356-6
- 14,1. **Wilhelm Eilers, Hrsg.: Persische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von Wilhelm Heinz. 1968. XXII, 345 S., 9 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1161-7
- 14,2. **Soheila Divshali / Paul Luft: Persische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene arabische und türkische Werke.** Teil 2. 1980. XVIII, 148 S., 12 Taf. (dav. 4 farbig), Ln. 2439-5
15. **Ernst Hammerschmidt / Otto A. Jäger: Illuminierte äthiopische Handschriften.** 1968. X, 261 S., 56 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1162-5
- 16,1. **Ivan Stchoukine / Barbara Flemming / Paul Luft / Hanna Sohrweide: Illuminierte islamische Handschriften.** Teil 1. 1971. X, 340 S., 42 Taf., 12 Farbtaf., Ln. 1163-3
- 16,2. **Hans C. Graf von Bothmer: Illuminierte islamische Handschriften.** Teil 2. In Vorbereitung 3030-1
- 17A1. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A: Materialien zur arabischen Literaturgeschichte.** Teil 1. 1976. XXII, 375 S. m. 19 Aufrissen, 60 Taf., Ln. 2176-0
- 17A2. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A: Materialien zur arabischen Literaturgeschichte.** Teil 2. 1987. XIX, 419 S., 24 Taf., Ln. 4520-1
- 17B1. **Ewald Wagner: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 1.** Unter Mitarbeit von F.-J. Dahlmanns, P. Dressendorfer, G. Schoeler und P. Schulz. 1976. XIX, 517 S., Ln. 2016-0
- 17B2. **Gregor Schoeler: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 2.** 1990. XVIII, 453 S. u. 70 Taf. m. 129 Abb. dav. 6 fbg., Ln. 5013-2
- 17B3. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 3.** 1994. XXIV, 562 S. m. 26 Abb. auf 21 Taf., Ln. 5014-0
- 17B4. **Tilman Seidensticker: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 4.** In Vorbereitung 5015-9
- 17B5. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 5.** In Vorbereitung 7357-4
- 17B6. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 6.** In Vorbereitung 7358-2
- 17B7. **Florian Sobieroj: Arabische Handschriften. Reihe B: Teil 7.** In Vorbereitung 7359-0
- 18,1. **Christiane Reck: Mitteliranische Handschriften.** Teil 1: Fragmente manichäischen Inhalts. In Vorbereitung 2441-7
- 19,1. **Erich Lüddeckens, Hrsg.: Ägyptische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von Ursula Kaplony-Heckel. 1971. XXIV, 301 S., 8 Taf., Ln. 1164-1
- 19,2. -, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 2. Beschrieben von Karl Th. Zauzich. 1971. XXVI, 217 S. m. 669 Faksimiles, 5 Taf., Ln. 1165-X
- 19,3. -, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 3. Beschrieben v. Ursula Kaplony-Heckel. 1986. 142 S., 1 Taf., Ln. 2442-5
- 19,4. -, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 4. Beschrieben von Günter Burkard und Hans-Werner Fischer-Elfert. 1994. 255 S., 6 Taf., Ln. 2975-3
- 19,5. -, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 5. Beschrieben von Karl Th. Zauzich. In Vorbereitung 3032-8
- 20,1. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān.** 1973. 244 S., 14 Taf., 12 Farbtaf., 1 Kte., Ln. 1166-8
- 20,2. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 2: Die Handschriften von Dabra Māryām und von Rēmā.** 1977. 206 S., 1 Kte., Ln. 2410-7
- 20,3. - / Veronika Six: **Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 3.** In Vorbereitung 3035-2
- 20,4. - / -: **Äthiopische Handschriften 1: Die Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz.** 1983. 352 S., Ln. 3036-0
- 20,5. **Veronika Six: Äthiopische Handschriften 2.** Die Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek. Hrsg. v. Ernst Hammerschmidt. 1989. 200 S., Ln. 4848-0
- 20,6. -: **Äthiopische Handschriften 3.** Handschriften deutscher Bibliotheken, Museen und aus Privatbesitz. Hrsg. von Ernst Hammerschmidt. 1994. 569 S., Ln. 5016-7
- 21,1. **Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester: Koptische Handschriften 1: Die Handschriftenfragmente d. Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil 1.** (Catalogue of Coptic Manuscript Fragments from the Monastery of Abba PISOI in Scetis, now in the Collection of the Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg.) Vorwort v. Hellmut Braun. 1975. 327 S., Ln. 1854-9
- 21,2. **Lothar Störk: Koptische Handschriften 2.** Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Teil 2: Die Handschriften aus Dair Anbā Maqār. Beschrieben unter Verwendung der Aufzeichnungen von Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester (†). 1995. 696 S., Ln. 5073-6
- 21,3. -: **Koptische Handschriften 3.** Tafeln, Addenda und Corrigenda. 1995. 127 S., Ln. 2574-X
- 21,4. -: **Koptische Handschriften 4.** Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorbereitung 7360-4
- 21,5. -: **Koptische Handschriften 5.** Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorbereitung 7361-2



- 21,6. –: **Koptische Handschriften 6.** Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorbereitung 7362-0
- 22,1. **Heinz Bechert: Singhalesische Handschriften.** Teil 1. Unter Mitarbeit von **Maria Bidoli.** 1969. XXIV, 146 S., 3 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1167-6
- 22,2. –: **Singhalesische Handschriften.** Teil 2. 1997. XXXI, 186 S., Ln. 2440-9
- 22,3. **Heinz Bechert: Singhalesische Handschriften.** Teil 3. In Vorbereitung 3037-9
- 23,1. **Heinz Bechert / Khin Khin Su / Tin Tin Myint: Burmese Manuscripts.** Part 1. 1979. LXII, 223 S., 2 Taf. u. 3 Farbtaf., Ln. 2443-3
- 23,2. **Tin Tin Myint / Heinz Braun: Burmese Manuscripts.** Part 2. With an introduction by **Heinz Bechert.** 1985. XVI, 302 S., Ln. 3038-7
- 23,3. **Heinz Bechert, ed.: Burmese Manuscripts.** Compiled by **Heinz Braun,** assisted by **A. Peters.** 1996. XXX, 476 S., Ln. 5032-9
- 23,4. **Heinz Bechert: Burmese manuscripts.** Teil 4. In Vorbereitung 7363-9
- 24,1. **Ernst Dammann: Afrikanische Handschriften.** Teil 1. Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas. 1993. 401 S., Ln. 2444-1
- 24,2. **Ewald Wagner: Afrikanische Handschriften.** Teil 2. Islamische Handschriften aus Äthiopien. 1997. XIX, 200 S. u. 4 Abb., Ln. 7006-0
- 24,3. **Afrikanische Handschriften.** Teil 3. In Vorbereitung 7206-3
25. **S.M.H. Zaidi: Urdu-Handschriften.** 1973. XXII, 104 S., 6 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1168-4
26. **Karäische Handschriften.** In Vorbereitung 2445-X
- 27,1. **Eva Kraft: Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868.** Im Besitz der Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin. 1982. XXIII, 386 S., 16 Farb-, 26 s/w-Taf., Ln. 3481-1
- 27,2. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München.** 1986. XX, 239 S., 16 Taf. m. 7 Farb-, 18 s/w-Phot., Ln. 4396-9
- 27,3. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bonn, Bremen, Hamburg und Köln.** 1988. XXIII, 341 S., 6 Farbtaf., 18 s/w.-Abb., Ln. 5017-5
- 27,4. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bochum.** 1990. XXXVII, 151 S. m. 18 s/w-Fot. auf 9 Taf., 4 Farbfot., Ln. 5307-7
- 27,5. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München.** Neuerwerbungen der Bayerischen Staatsbibliothek. 1994. 399 S. m. 20 Taf., dav. 8 fbg., Ln. 6223-8
- 28,1. **Liberty Manik: Batak-Handschriften.** 1973. XII, 253 S., 6 Taf., Ln. 1169-2
- 28,2. **Theodore G. Th. Pigeaud / Petrus Voorhoeve: Handschriften aus Indonesien (Bali, Java, Sumatra).** 1985. XII, 71 S. m. 6 Taf. (dav. 2 farbig), Ln. 4165-6
29. **Petrus Voorhoeve: Südsumatranische Handschriften.** 1971. X, 70 S., 7 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1170-6
30. **Kamal Fuad: Kurdische Handschriften.** 1970. LX, 160 S., 8 Tab., 1 Faltkte., Ln. 1171-4
31. **Theodore G. Th. Pigeaud: Javanese and Balinese Manuscripts and some codices written in related idioms spoken in Java and Bali.** Descriptive catalogue. 1975. 340 S., 16 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1964-2
32. **Klaus Wenk: Laotische Handschriften.** 1975. 125 S. m. 226 Abb., Ln. 2212-0
- 33,1. **Siegfried Lienhard: Nepalese Manuscripts.** Part 1: Nevāri and Sanskrit. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. With the collaboration of **Thakur Lal Manandhar.** 1988. XXXIII, 222 S., 16 Taf. (davon 4 farb.), Ln. 3041-7
34. **M. Metzger / T. Metzger: Illuminierte hebräische Handschriften.** In Vorbereitung 3042-5
35. **E. U. Kratz: Malaiische Handschriften.** In Vorbereitung 3043-3
36. **Khmer und Thai-Khmer Handschriften.** In Vorbereitung 5018-3
- 37,1. **M. Götz: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 1: Nordrhein-Westfalen. 1999. XVI, 536 S., 15 Taf. 5405-7
- 37,2. –: **Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 2: München. In Vorbereitung 5406-5
- 37,3. **C.P. Haase: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 3: Kiel. In Vorbereitung 5308-5
- 37,4. **NN: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 4: Freiherrn-Oppenheim-Stiftung und Orientalisches Seminar, Köln. In Vorbereitung 7364-7
- 37,5. **Florian Sobieroj: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 5: Thüringen. In Vorbereitung 7365-5
- 37,6. **Florian Sobieroj: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 6: München. In Vorbereitung 7366-3
38. **C. Macknight: Bugis and Makassar Manuscripts.** In Vorbereitung 5309-3
39. **Barend Jan Terwiel: Shan manuscripts.** In Vorbereitung
40. **Altorientalische Dokumente.** In Vorbereitung
41. **Tocharische Handschriften.** In Vorbereitung
43. **Veronika Six: Koptisch-arabische Fragmente der SUB Hamburg.** In Vorbereitung
42. **Mon-Handschriften.** In Vorbereitung

Beschreibungen weiterer Handschriftengruppen sind in Vorbereitung

## VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND SUPPLEMENTBÄNDE (VOHD-S)

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft begründet von **Wolfgang Voigt,** weitergeführt von **Dieter George,** im Auftrage der Akademie der Wissenschaften in Göttingen hrsg. von **Hartmut-Ortwin Feistel.**

- 1,1. **Klaus Ludwig Janert: An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts.** Part 1. 1965. 175 S., 1 Taf., Ln. 1172-2  
(mehr nicht erschienen)
2. **J. F. Rock: The Life and Culture of the Nakhi Tribe of the China-Tibet Borderland.** – **M. Harders-Steinhäuser / G. Jayme: Untersuchung des Papiers acht verschiedener alter Nakhi-Handschriften auf Rohstoff und Herstellungsweise.** 1963. VII, 70 S., 23 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1173-0
3. **Klaus Wenk: Thailändische Miniaturmalereien.** Nach einer Handschrift der Indischen Kunstabteilung der Staatl. Museen Berlin. 1965. XIV, 116 S. m. 20 doppelseit. u. 6 einseit. Farbtaf., Ln. 1174-9
4. **Wilhelm Rau: Bilder hundert deutscher Indologen.** 1965. 13 S., 100 Bildtaf. (Lieferbar nur noch bei Gesamtbezug des VOHD; 2., erw. u. verbesserte Aufl. s. o. Glasenapp-Stiftung, Bd. 23) 1175-7
- 5,1. **Magadbürin Haltod, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.** Aus mongolischen Manuskript-Karten zusammengestellt. Teil 1. Mit einer Einleitung von **Walther Heissig.** 1966. XI, 217 S., 26 Lichtdruckfaltn. (dav. 2 mehrfarbig), Ln. 1176-5
- 5,2. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.** Teil 2. Mongolische Manuskriptkarten in Faksimile. 1978. XV S. m. 4 Abb., 132 zweifarb. Taf., 2 Faltn., Ln. 2398-8
- 5,3. **Š. Rasidondug / H.-R. Kämpfe / Veronika Veit: Mongolische Ortsnamen.** Teil 3. Planquadratzahlen und Namensgruppierungen. 1981. VIII, 207 S., Ln. 3303-3
6. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken.** Mit einer Einleitung und Glossar. 1966. XII, 256 S., 32 Taf., 2 Faltn., Ln. 1177-3

7. **Klaus L. Janert / R. Sellheim / H. Striedl: Schriften und Bilder.** Drei orientalische Untersuchungen. 1967. VIII, 87 S., 32 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1178-1
8. **Lore Sander: Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung.** 1968. XII, 206 S., 5 Taf. u. 41 Alphabetafeln, Ln. 1179-X
- 9,1. **E. R. Sreekrishna Sarma, Hrsg.: Kauṣītakibrahmaṇa.** 1. Text. 1968. XVII, 210 S., Ln. 1180-3
- 9,2.-3. -, Hrsg.: **Kauṣītakibrāhmaṇa.** 2. + 3. Vyākhyā of Udaya. 1976. XIII, 342 S.; VI, 371 S., 2 Bde., Ln. 1904-9
10. **Klaus L. Janert: Abstände und Schlußvokalverzeichnisse in Aśoka-Inschriften.** Mit Editionen und Faksimile in Lichtdrucktaf. 1972. 153 S., 107 Taf., Ln. 1181-1
11. **Martin Gimm, Hrsg.: Die chinesische Anthologie Wen-hsüan.** In mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift. 1968. X, 222 S., 5 Taf., Ln. 1182-X
12. **Bernhard Kölver: Textkritische und philologische Untersuchungen zur Rājata-raṅgiṇī des Kalhaṇa.** 1971. XII, 196 S. m. 4. Abb., 4 Taf., Ln. 1183-8
13. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongoleireise zur späten Goethezeit.** Berichte und Bilder des Josef Rehmann und Alexander Amatus Thesleff von der russischen Gesandtschaftsreise 1805/06. Mit einer Einleitung. 1971. VIII, 177 S. m. 18 Abb., 43 Farbtaf., Ln. 1184-6
14. **Ludger Bernhard: Die Chronologie der syrischen Handschriften.** 1971. XX, 186 S., 4 Falttaf., Ln. 1185-4
15. **Barbara Flemming, Hrsg.: Fahrīs Husrev u Şirīn.** Eine türkische Dichtung von 1367. 1974. X, 486 S. Text und im Anhang 170 S. Faksimile der Handschrift, Ln. 1829-8
16. **Dieter Schuh: Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung.** 1973. VIII, 164 S., 239 S. Tab., Ln. 1203-6
17. **Leo Prijs: Abraham ibn Esras Kommentar zu Genesis, Kapitel 1.** Einleitung, Edition u. Superkommentar. 1973. LIX, 80 S., 3 Taf., Ln. 1186-2
18. **Veronika Six: Die Vita des Abuna Tādēwos von Dabra Māryām im Tānāsee.** Text, Übersetzung und Kommentar. 1975. 393 S. m. 175 Faks., 1 Kte. des Tānāsees, Ln. 2116-7
19. **Herbert Franke / Walther Heissig / Wolfgang Treue, Hrsg.: Folia rara.** Wolfgang Voigt. LXV. diem natalem celebranti ab amicis et catalogorum codicum orientalium conscribendorum collegis dedicata. 1976. XVI, 185 S., 23 Taf., 6 Falttaf., Ln. 2166-3
- 20,1. **Mulakaluri Srimannarayana Murti, Hrsg.: Vallabhadeva's Kommentar (Sāradā-Version) zum Kumārasambhava des Kālidāsa.** Hrsg. unter der Mitarbeit von Klaus L. Janert. 1980. XXV, 268 S., Ln. 2902-8
21. **Petra Kappert, Hrsg.: Geschichte Sultan Süleyman Kanunıs von 1520 bis 1557 oder Tabakāt ül-Memālik ve Derecāt ül-Mesālik von Celālzāde Muştafā, genannt Koca Nişāncı.** Faks. d. Handschrift Berlin, Staatsbibl. Ms. or. quart. 1961, m. textkrit. Apparat, Indices, einer Biographie d. Verf. u. Untersuchungen zur osman. Historiographie des 16. Jhs. 1981. VII, 180 S. Einleitung, 532 Taf., Ln. 2911-7
22. **Georg Hazai: Bibliographie türkischer Handschriften-Kataloge.** In Vorbereitung 2961-3
- 23,1. **Ronald E. Emmerick: The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 1: The Sanskrittext. 1980. IX, 199 S., Ln. 2904-4
- 23,2. -: **The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 2: The Tibetan version with facing English translation. 1982. VIII, 482 S., Ln. (insgesamt 5 Bände geplant) 3490-0
24. **Pavoorchatram Rajagopal Subramanian: Annotated Index to Centamil.** The Journal of the Madurai Tamil Sangam. Part B. 1980. XXIII, 133 S., Ln. 3339-4
25. **N. Narasimhan Poti / Klaus L. Janert, ed.: Yākka Sālēre Kathe.** Tulu Texts of Dravidian Folk Poetry from the South of India. With an English Translation and a Glossary. 1981. 128 S., Ln. 3376-9
- 26,1. **Klaus L. Janert / Ilse Pliester-Janert, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 1. 1984. XVI, 482 S., Ln. 4027-7
- 26,2. -/ -, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 2. 1984. VII, 628 S., Ln. 4184-2
- 26,3. -/ -, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 3. 1986. 419 S., Ln. 4603-8
- 26,4. -/ -, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 4. 1989. 636 S., Ln. 5123-6
- 26,11.-15. -/ -, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 11-15. 1982. 5 Bde. m. zus. 33, 2230 S., Ln. 3905-8  
(Wird in der Reihe VOHD-S nicht fortgesetzt)
27. **Barbara Kellner-Heinkele, Hrsg.: Deyhatū L-Meşāyih.** Das biographische Werk über die osmanische Scheichülislame von **Mustakimzāde** und seinen Nachfolgern. Mit e. Einl. u. Indices. 1998. 2 Bde. mit zus. ca. 1024 S. m. ca. 521 Abb., Ln. 5407-3
28. **Erich Lüddeckens, Hrsg.: Demotische Urkunden aus Hawara.** Umschrift, Übersetzung und Kommentar. Unter Mitarbeit **Rolf Wassermann.** Nach Vorarbeiten von **W. Erichsen** und **C. F. Nims.** 1998. XI, 298 S., Mappe m. 34 Urkunden. 5408-1
29. **Christiaan Snouck Hurgronje: Katalog der malaischen Handschriften der königlichen Bibliothek in Berlin.** Reproduction of the Manuscript (Leiden Cod. Or. 8015). Ed. with an'ntrod. by **E. U. Kratz.** 1989. XXXVIII, 268 S., Ln. 5144-9
30. **Klaus Wille: Die handschriftliche Überlieferung des Vinayavastu der Mūlasarvāstivādin.** 1990. 174 S., Ln. 5220-8
31. **Reinhold Grünendahl: A Concordance of H. P. Sāstri's Catalogue of the Durbar Library and the Microfilms of the Nepal-German Manuscript Preservation Projekt. / Hara Prasād Sāstri: A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper Mss. Belonging to the Durbar Library Nepal, Vol. I and II.** Nachdruck der Ausgabe Kalkutta 1905 mit einem Foreword von **Albrecht Wezler.** 1989. Zus. 904 S., Ln. 5313-1
32. In Vorbereitung
33. **Cecil Bendall: Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge.** Nachdruck der Ausgabe Cambridge 1883 mit einem Foreword von **Albrecht Wezler.** 1992. XIV, LVI, 225 S. m. 7 Abb., Ln. 6055-3
34. **Hartmut Walravens / Manfred Taube: August Hermann Francke und die Westhimalaya-Mission der Herrnhuter Brüdergemeine.** Eine Bibliographie mit Standortnachweisen der tibetischen Drucke. Mit einem Beitrag von **Michael Hahn.** 1992. 531 S. Text, 207 Taf. m. 281 Abb., Ln. 5833-8
35. **Nuran Tezcan: Lāmi'is Güy u Cevgan.** 1994. 389 S. u. 69 Taf., Ln. 6472-7







